Triclinium de Nasidienus.
Selon Horace.



P. Tanjé Sculp.

1. Fundanius. 4. Servilius. 7. Nomentanus.
2. Viscus. 5. Mecene. 8. Nasidienus.
3. Varius. 6. Vibidius. 9. Porcius.

OEUVRES
D'HORACE,

EN LATIN,

TRADUITES EN FRANÇOIS

PAR M. DACIER,

ET

LE P. SANADON.

AVEC LES REMARQUES CRITIQUES, HISTORIQUES ET GEOGRAPHIQUES, de l'un & de l'autre.

TOME SIXIEME.



A AMSTERDAM,
Chez J. WETSTEIN & G. SMITH.
M. DCC. XXXV.

TOME SIXIEME,

Contenant la Satire III. & les suivantes du Livre II. & les sept premieres Epitres du Livre I.



Q. HORATII FLACCI

SERMONUM SEU SATIRARUM

LIBER SECUNDUS.



SATIRA III.

DAMASIPPUS, HORATIUS.

DAM. SIc *raro scribis, ut toto non quater anno*
Membranam poscas, scriptorum quæque retexens,
Iratus tibi quod vini somnique benignus
Nil dignum sermone canas. quid fiet? ab ipsis
Saturnalibus huc fugisti. sobrius ergo
Dic aliquid dignum promissis: incipe, nil est.
Culpantur frustra calami, immeritusque laborat
Iratis natus paries Diis atque Poëtis.
Atqui vultus erat multa & præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?
Eupolin, Archilochum comites educere tantos?
Invidiam placare paras virtute relicta?
Contemnêre, miser: vitanda est improba Siren
Desidia: aut, quicquid vita meliore parasti,
Po-

1 *Si .. scribes.* 4 *at.* 8 *Dis.* 9 *ac.*
12 *educere? quid? tu.*

Ponendum æquo animo. HOR. *Dii te, Damasippe, Deæque*
Verum ob consilium donent tonsore. sed unde
Tam bene me nosti? DAM. *Postquam omnis res mea Janum*
Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis: olim nam quærere amabam
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære,
Quid sculptum infabre, quid fusum durius esset.
Callidus huic signo ponebam millia centum:
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram, unde frequentia Mercuriale
Imposuere mihi cognomen compita. HOR. *Novi:*
Et morbi miror purgatum te illius. DAM. *Atqui*
Emovit veterem mire novus, ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri capitisque dolore:
Ut lethargicus hic, quum fit pugil, & medicum urget.
HOR. *Dum ne quid simile huic, esto ut libet.* DAM. *O bone, ne te*
Frustrere: insanis & tu, stultique prope omnes:
Si quid Stertinius veri crepat: unde ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam,
Atque à Fabricio non tristem Ponte reverti:
Nam male re gesta quum vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit, &, Cave faxis
Te quicquam indignum. pudor, inquit, te malus urget,
Insanos qui inter vereare insanus haberi:
Primum nam inquiram, quid sit furere. hoc si erit in te
Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.

Quem

16 *Dî.* 25 *Mercuriali.* 27 *miror morbi.* 29 *capitisve.* 39 *angit.*

Quem mala ſtultitia, & quæcunque inſcitia veri
Cæcum agit, *inſanum Chryſippi porticus & grex*
Autumat. hæc populos, hæc magnos formula Reges,
Excepto ſapiente, tenet. Nunc accipe quare
Deſipiant omnes, æque ac tu, qui tibi nomen
Inſano poſuere. Velut ſylvis, ubi paſſim
Palantes error certo de tramite pellit:
Ille ſiniſtrorſum, hic dextrorſum abit: unus utrique
Error, ſed variis illudit partibus: hoc te
Crede modo inſanum: nihilo ut ſapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat. Eſt genus unum
Stultitiæ, nihilum metuenda timentis, ut ignes,
Ut rupes, fluvioſque in campo obſtare queratur.
Alterum, & huic varium, & nihilo ſapientius, ignes
Per medios fluvioſque ruentis: clamet amica
Mater, honeſta ſoror, cum cognatis, pater, uxor:
Hic foſſa eſt ingens, hic rupes maxima; ſerva:
Non magis audierit, quam Fuſius ebrius olim,
Quum Ilionam edormit, Catienis mille ducentis,
Mater, te appello, *clamantibus. huic ego vulgum*
Errori ſimilem cunctum inſanire docebo.
Inſanit veteres ſtatuas Damaſippus emendo.
Integer eſt mentis Damaſippi creditor? eſto.
Accipe quod nunquam reddas mihi, ſi tibi dicam,
Tune inſanus eris, ſi acceperis? an magis excors,
Rejecta præda, quam præſens Mercurius fert?
Scribe decem à Nerio. *Non eſt ſatis: adde Cicutæ*
Nodoſi tabulas centum: mille adde catenas:
Effugiet tamen hæc ſceleratus vincula Proteus.
Quum rapies in jus, malis ridentem alienis,
Fiet aper, modo avis, modo ſaxum, &, quum volet, arbor.

Si

43 *cujusque.* 50 *utrimque.* 53 *trahat.* 60 *Fufius.* 67 *Tunc.*

Si male rem gerere, insani est: contra, bene sani:
Putidius multo cerebrum est (mihi crede) Perilli,
Dictantis quod tu nunquam rescribere possis.
Audire, atque togam jubeo componere, quisquis
Ambitione mala aut argenti pallet amore:
Quisquis luxuria, tristive superstitione,
Aut alio mentis morbo calet. huc propius me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.
DANDA *est hellebori multo pars maxima avaris:*
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
Heredes Staberî summam incidêre sepulcro:
Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
Damnati populo paria, atque epulum, arbitrio Arri:
Frumenti quantum metit Africa. Sive ego prave,
Seu recte, hoc volui: ne sis patruus mihi. Credo
Hoc Staberî prudentem animum vidisse.... DAM. *Quid ergo*
Sensit, quum summam patrimonî insculpere saxo
Heredes voluit? STERT. *Quoad vixit, credidit ingens*
Pauperiem vitium, & cavit nihil acrius, ut, si
Forte minus locuples uno quadrante periret,
Ipse videretur sibi nequior. omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina humanaque pulcris
Divitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens etiam, & Rex,
Et quicquid volet. hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore. quid simile isti
Græcus Aristippus, qui servos proijcere aurum
In media jussit Libya: quia tardius irent
Propter onus segnes? uter est insanior horum?
DAM. *Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.*
STERT.

75 *cerebrum (mihi crede) Perilli est.* 86 *Arri; &c.* 93 *perisset.* 97 *sapiensne.* 102 *opus.*

STERT. *Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,*
Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli:
Si scalpra & formas, non sutor: nautica vela,
Aversus mercaturis: delirus & amens
Undique dicatur merito; quid discrepat istis
Qui nummos aurumque recondit, nescius uti
Compositis, metuensque velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilet, cum longo fuste, neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potius foliis parcus vescatur amaris;
Si positis intus Chii veterisque Falerni
Mille cadis (nihil est: tercentum millibus) acre
Potet acetum: age: si & stramentis incubet, unde-
-octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arca;
Nimirum insanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
Filius, aut etiam hæc libertus ut ebibat hæres,
Dîs inimice senex, custodis, ne tibi desit?
Quantulum enim summæ curtabit quisque dierum,
Ungere si caules oleo meliore, caputque
Cœperis impexa fædum porrigine? quare,
Si quidvis satis est, perjuras, surripis, aufers
Undique? Tun' sanus? populum si cædere saxis
Incipias, servosque tuos quos ære pararis:
Insanum te omnes pueri clamentque puellæ:
Quum laqueo uxorem interimis, matremque veneno,
Incolumi capite es? SCÆV. *Quid enim?* STERT. *Neque tu hoc facis Argis,*
Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.
An tu reris eum occisa insanisse parente?

An

106 *ac.* 110 *componere.* 112 *longo cum.* 129 *servosve.* 133 *occidis.*

An non ante malis dementem actum Furiis, quam
In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,
Nil sane fecit quod tu reprendere possis.
Non Pyladen ferro violare aususve sororem
Electram: tantum maledicit utrique, vocando
Hanc, Furiam, hunc, aliud, jussit quod splendida bilis.
Pauper Opimius *argenti positi intus & auri,*
Qui Vejentanum festis potare diebus
Campana solitus trulla, vappamque profestis,
Quondam lethargo grandi est oppressus: ut hæres
Jam circum loculos & claves lætus ovansque
Curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis
Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque
Effundi saccos nummorum, accedere plures
Ad numerandum. Hominem sic erigit. addit & illud,
Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet hæres.
Men' vivo? Ut vivas igitur, vigila: hoc ago. Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus atque
Ingens accedat stomacho fultura ruenti.
Quid cessas? agedum, sume hoc ptisanarium oryzæ.
Quanti emtæ? Parvo. Quanti ergo? octo assibus. Eheu!
Quid refert, morbo, an furtis pereamque rapinis?
DAM. *Quisnam igitur sanus?* STERT. *Qui non stultus.* DAM. *Quid avarus?*
STERT. *Stultus & insanus.* DAM. *Quid? si quis non sit avarus,*

Con-

135 *Ac.* 139 *sororem est.* 151 *jam jam auferet.*
152 *age.* 154 *Instans.* 155 *Tu cessas.*
156 *emtum… octussibus.* 157 *peream, anne.*

Continuo ſanus? STERT. Minime. DAM. Cur, Stoïce? STERT. Dicam.
Non eſt cardiacus (Craterum dixiſſe putato)
Hic æger. Recte eſt igitur? ſurgetque? Negabit:
Quod latus aut renes morbo tententur acuto.
Non eſt perjurus neque ſordidus. Immolet æquis
Hic porcum Laribus. Verum ambitioſus & audax.
Naviget Anticyrum. quid enim differt, barathrone
Dones quicquid habes, an nunquam utare paratis?
Servius Oppidius Canuſi duo prædia dives,
Antiquo cenſu, natis diviſſe duobus
Fertur: & hæc moriens pueris dixiſſe vocatis
Ad lectum: Poſtquam te talos, Aule, nucesque
Ferre ſinu laxo, donare & ludere vidi:
Te, Tiberi, numerare, cavis abſcondere triſtem:
Extimui ne vos ageret veſania diſcors:
Tu Nomentanum, tu ne ſequerere Cicutam.
Quare per divos oratus uterque Penates,
Tu cave ne minuas, tu ne majus facias id
Quod ſatis eſſe putat pater, & Natura coërcet.
Præterea ne vos titillet gloria, jure-
-jurando obſtringam ambo: uter Ædilis fueritve
Veſtrûm Prætor, is inteſtabilis & ſacer eſto.
In cicere atque faba bona tu perdaſque lupinis,
Latus ut in Circo ſpatiere, aut æneus ut ſtes,
Nudus agris, nudus nummis, inſane, paternis?
Scilicet ut plauſus, quos fert Agrippa, feras tu,
Aſtuta ingenuum vulpes imitata leonem?
Ne quis humaſſe velit Ajacem, Atrida, vetas cur?
AGAM. Rex ſum. STERT. Nil ultra quæro plebeius. AGAM. Et æquam

Rem

163 tentantur. 165 porcam. 170 hoc. 172 credere.
180 fuerit vel. 183 & aënens.

Rem imperito; ac si cui videor non justus, inulto
Dicere, quæ sentit, permitto. STERT. *Maxime regum,*
Dî tibi dent capta classem reducere Troia:
Ergo consulere, & mox respondere licebit?
AGAM. *Consule.* STERT. *Cur Ajax heros ab Achille secundus*
Putrescit, toties servatis clarus Achivis?
Gaudeat ut populus Priami, Priamusque inhumato,
Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro?
AGAM. *Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyssem*
Et Menelaum unà mecum se occidere clamans.
STERT. *Tu quum pro vitula statuis dulcem Aulide natam*
Ante aras, spargisque mola caput, improbe, salsa,
Rectum animi servas? AGAM. *Quorsum?* STERT. *Insanus quid enim Ajax*
Fecit, quum stravit ferro pecus? abstinuit vim
Uxore, & gnato, mala multa precatus Atridis.
Non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulyssem.
AGAM. *Verum ego, ut hærentes adverso littore naves*
Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.
STERT. *Nempe tuo, furiose.* AGAM. *Meo, sed non furiosus.*
STERT. *Qui species alias veri, scelerisque tumultu*
Permistas capiet, commotus habebitur: atque
Stultitia-ne erret, nihilum distabit, an ira.
Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?
Quum prudens scelus ob titulos admittis inanes,
Stas

190 *quod.* 211 *quum immeritos occidit.*

Stas animo? & purum est vitio, tibi quum tumidum est cor?
Si quis lectica nitidam gestare amet agnam,
Huic vestem, ut gnatæ, paret, ancillas paret aurum:
Pusam aut pusillam appellet, fortique marito
Destinet uxorem: interdicto huic omne adimat jus
Prætor, & ad sanos abeat tutela propinquos.
Quid? si quis gnatam pro muta devovet agna,
Integer est animi? ne dixeris. Ergo ubi prava
Stultitia, hic summa est insania. qui sceleratus,
Et furiosus erit. quem cepit vitrea fama,
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
Nunc, age, luxuriam & Nomentanum arripe mecum.
Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.
Hic simul accepit patrimonî mille talenta,
Edicit, piscator uti, pomarius, auceps,
Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,
Cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum,
Mane domum veniant. Quid tum? Venere frequentes.
Verba facit leno, quicquid mihi, quicquid & horum
Cuique domi est, id crede tuum: & vel nunc pete, vel cras.
Accipe quid contra juvenis responderit æquus.
In nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego: tu pisces hyberno ex æquore verris:
Segnis ego, indignus qui tantum possideam. aufer:
Sume tibi decies: tibi tantundem: tibi triplex,
Unde uxor media currat de nocte vocata.
Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ,
(Scilicet ut decies solidum exsorberet) aceto

216 *Pupam aut pupillam.* 222 *cepit quem.* 224 *luxuriem.*
230 *Quid enim?* 234 *Tu nive.* 240 *absorberet.*

Diluit insignem baccam. qui sanior ac si
Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?
Quinti progenies Arri, par nobile fratrum,
Nequitia & nugis, pravorum & amore gemellum,
Luscinias soliti impenso prandere coëmtas,
Quorsum abeant sani? creta an carbone notandi?
Ædificare casas, plostello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longa,
Si quem delectet barbatum: amentia verset.
Si puerilius his ratio esse evincet amare:
Nec quicquam differre, utrumne in pulvere trimus
Quale prius ludas opus, an meretricis amore
Solicitus plores: quæro, faciasne quod olim
Mutatus Polemo: ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia: potus ut ille
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,
Postquam est impransi correptus voce magistri.
Porrigis irato puero quum poma, recusat.
Sume, Catelle: negat. si non des, optat. Amator
Exclusus qui distat? agit ubi secum, eat an non,
Quo rediturus erat non arcessitus: & hæret
Invisis foribus. Nec nunc, quum me vocet ultro,
Accedam? an potius mediter finire dolores?
Exclusit, revocat: redeam? non, si obsecret. ecce
Servus, non paulo sapientior, O here, quæ res
Nec modum habet, neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala, bellum,
Pax rursum. Hæc si quis tempestatis prope ritu
Mobilia, & cæca fluitantia sorte, laboret
Reddere certa sibi, nihilo plus explicet, ac si
Insanire paret certa ratione modoque.
Quid? Quum Picenis excerpens semina pomis,
Gau-

244 Nequitie. 246 abeant? sanin? 259 optet.
262 Ne .... vocat. 263 labores.

Gaudes si cameram percusti forte, penes te es?
Quid? Quam balba feris annoso verba palato,
Ædificante casas qui sanior? adde cruorem
Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modo (inquam)
Hellade percussa, Marius quum præcipitat se,
Cerritus fuit? An commotæ crimine mentis
Absolves hominem, & sceleris damnabis eundem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lautis mane senex manibus currebat: & unum,
Quid tam magnum? addens, unum me surpite morti:
Dîs etenim facile est: orabat: sanus utrisque
Auribus atque oculis. mentem, nisi litigiosus,
Exciperet dominus, quum venderet. hoc quoque vulgus
Chrysippus ponit fœcunda in gente Menenî.
Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,
(Mater ait pueri menses jam quinque cubantis)
Frigida si puerum quartana reliquerit: illo
Mane die quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi stabit. casus medicusve levarit
Ægrum ex præcipiti, mater delira necabit
In gelida fixum ripa, febrimque reducet.
Quone malo mentem concussa? Timore Deorum.
Hæc mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
Arma dedit, posthac ne compellarer inultus.
Dixerit insanum qui me, totidem audiet: atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.
HOR. *Stoïce, post damnum sic vendas omnia pluris:*
Qua me stultitia (quoniam non est genus unum)
Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.

DAM.

273 ... *est?* 282 *Lotis.* 288 *dasque.*
301 *Quam me stultitiam.*

DAM. *Quid? caput abscissum demens quum portat Agave*
Gnati infelicis, sibi tum furiosa videtur?
HOR. *Stultum me fateor (liceat concedere veris)*
Atque etiam insanum: tantum hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio. DAM. *Accipe: primum*
Ædificas, hoc est, longos imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis, & idem
Corpore majorem rides Turbonis in armis
Spiritum & incessum: quî ridiculus minus illo?
An quodcunque facit Mæcenas, te quoque verum est
Tanto dissimilem, & tanto certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,

303 *manibus quum.* 313 *Tantum dissimilem.*



LES SATIRES D'HORACE.

LIVRE SECOND.



SATIRE III.

DAMASIPPE, HORACE.

M. DACIER.

DAM. VOus écrivez si rarement, que vous êtes des années entieres sans demander quatre fois du papier; & vous vous amusez à retoucher toûjours vos premiers Ouvrages, irrité contre vous-même, de ce

Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
Bellua cognatos eliſerit. Illa rogare,
Quantane? Num tandem, ſe inflans, ſic magna fuiſſet.
Major dimidio. Num tantò? Quum magis atque
Se magis inflaret, Non, ſi te ruperis, inquit,
Par eris. Hæc à te non multum abludit imago.
Adde poëmata nunc (hoc eſt, oleum adde camino)
Quæ ſi quis ſanus fecit, ſanus facis & tu.
Non dico horrendam rabiem. HOR. *Jam deſine.* DAM. *Cultum*
Majorem cenſu. HOR. *Teneas, Damaſippe, tuis te.*
DAM. *Mille puellarum, puerorum mille furores.*
HOR. O *major tandem parcas, inſane, minori.*

317 *tantùm ſufflans ſe, magna.*
318 *Major. dein: ... tantum? major.*

SATIRE III. (*Sat. V. L. I.*)

Damaſipe s'entretenant avec Horace lui prouve ce paradoxe des Stoïciens, que preſque tous les homes ſont fous.

Le P. SANADON.

TOUJOURS ocupé à retoucher & à polir vos écrits, à peine demandés-vous quatre fois du papier dans le cours d'une année. Le lit & la table partagent tout vôtre tems. Vous en avés honte, & vous vous reprochés à vous-mẽme de ne pouvoir gagner ſur vous de produire quelque ouvrage capable de vous faire honeur. Si vous compoſés ſi peu, à quoi donc ſerés-vous bon? Vous me dirés que c'eſt dans le deſ-

ce qu'un peu trop adonné au vin & à la pareſſe, vous ne pouvez rien faire qui mérite d'être lû. A quoi aboutira tout cela ? Vous êtes ici depuis les Saturnales : revenez donc à vous, & donnez-nous enfin quelque choſe qui réponde aux promeſſes que vous nous aviez faites. Commencez : vous n'avez point d'excuſe. C'eſt une méchante défaite, que de ſe plaindre de ſes plumes, & cette malheureuſe muraille, qu'on peut dire née avec la malédiction des Dieux & des Poëtes, pâtit injuſtement de tous vos chagrins. Cependant vous aviez l'air d'un homme qui promettoit de grandes & de belles choſes, ſi libre d'affaires, vous étiez une fois bien chaudement dans votre petite maiſon de campagne. A quoi bon avoir mené ici avec vous une ſi bonne compagnie, Platon, Menandre, Eupolis, Archiloque ? Prétendez-vous appaiſer l'envie, en quittant le chemin de la vertu, & en ne faiſant plus rien ? Miſerable, vous tomberez dans le mépris. Il faut éviter la pareſſe, cette dangereuſe Sirene, ou renoncer de bon gré à toute la reputation que vous avez acquiſe pendant que vous meniez une vie plus reglée ? HOR. Damaſippe, que les Dieux & les Déeſſes, pour vous recompenſer de vos bons avis, vous envoyent un bon Barbier. Mais d'où me connoiſſez-vous ſi bien ? DAM. Depuis que j'ai perdu tout mon fait entre les deux Janus, n'ayant plus d'affaires pour moi-même, je me mêle des affaires d'autrui. Autrefois j'étois un curieux ; je cherchois avec grand ſoin des Cuvettes antiques dans leſquelles le ruſé Siſyphe ſe fût lavé les pieds ; je me connoiſſois parfaitement en ſculpture & en ouvrages de fonte. Il

y

sein de travailler que vous vous êtes retiré ici pendant les fêtes de Saturne, & que vous vous êtes interdit les plaisirs de la bone chère qui regnent à Rome pendant ces jours-ci. Cela est fort louable; mais il faut de plus que vous commenciés à executer vôtre résolution. Alons, récités moi quelque chose, qui soit digne de vos promesses. HORACE. Que voulés-vous que je vous dise? Il ne me vient rien. J'ai beau m'en prendre à mes plumes, j'ai beau faire porter la peine de ma stérilité aux innocentes murailles de mon cabinet, ces murailles que les Dieux dans leur colere semblent avoir livrées aux caprices des poètes; malgré tout cela je n'avance point. DAMASIPE. Cependant à vôtre air on s'atendoit de voir éclôre mile belles choses, si vous pouviés une fois vous trouver de loisir à vôtre campagne auprès d'un bon feu. C'étoit bien la peine de surcharger vos paquets d'un Platon & d'un Ménandre, & de tirer Eupolis & Arquiloque de vôtre bibliotèque? Quoi donc, pretendés-vous desarmer l'envie en cessant de travailler? Ce sera encore pis, l'envie se tournera en mépris. L'oisiveté est une dangereuse Sirène; il faut l'éviter, ou vous résoudre à voir tranquilement tomber toute la réputation que vous vous êtes aquise par ces brillantes années d'une vie laborieuse. HOR. Je sens, Damasipe, tout ce que je vous doi pour un avis si sage. En reconoissance je prie les Dieux de vous pourvoir d'un excellent barbier. Mais d'où me conoissés-vous si bien? DAM. D'où je vous conois? Sachés que depuis que ma fortune a échoué sur la place, & que je me trouve chés moi sans afaires, je m'en fais de celles d'autrui. Autrefois j'étois assés ocupé de ma

y avoit telle petite ſtatuë que j'achetois des cent mille ſeſterces ; & je n'employois pas mal mon argent. Perſonne ne s'entendoit mieux que moi à acheter avec profit de beaux jardins & les plus belles maiſons. C'eſt pourquoi dans toutes les places on m'appelloit ordinairement le Favori de Mercure. HOR. Je le ſai, & je m'étonne que vous ſoyez gueri de cette maladie. DAM. Elle a fait place à une nouvelle, comme il arrive ſouvent qu'un mal de tête, ou qu'un mal de côté, au lieu de nous quitter, ne fait que changer de lieu, & paſſe à l'eſtomac ; ou comme le Lethargique, qui tombant tout d'un coup en phreneſie, devient athlete, & charge de coups ſon Medecin. HOR. Pourvû que vous ne faſſiez pas de même, à la bonne heure. Soyez tout ce qu'il vous plaira. DAM. Mon ami, ne vous y trompez pas : vous êtes fou, vous & tous les vicieux, ſi Stertinius dit la verité, ce Stertinius de qui j'appris ces excellens préceptes, un jour qu'après m'avoir conſolé, il me donna l'envie de laiſſer croître cette grande barbe, veritable caractere de la ſageſſe, & me renvoya du Pont Fabrice tout joyeux. Car il faut que vous ſachiez que mes affaires ayant mal tourné, j'étois ſur le point de me jetter dans la riviere la tête couverte ; il paſſa heureuſement près de moi, & en me prenant par la robe : Donnez-vous bien de garde, me dit-il, de rien faire qui ſoit indigne de vous. C'eſt une ſote honte, ajoûta-t-il, d'appréhender de paſſer pour fou, quand on vit avec des fous. Car je vous demande : Que croyez-vous que ce ſoit qu'être fou ? Parlez. Si cela ſe trouve en vous ſeul, je ne vous dirai pas un ſeul mot

pour

ma curiosité. Ma grande passion étoit de devenir conoisseur en vases antiques & rares (1), en ouvrages de fonte & de sculpture, & de pouvoir décider au premier coup d'œil; les trais de cette figure-là ne sont pas assés adoucis, celle-ci n'est pas d'un ciseau savant. Au reste je ne plaignois point la dépense. Il y avoit tel buste dont je donois jusqu'à dix mile livres, & je n'emploiois pas mal mon argent. De plus j'étois le premier home du monde pour acheter de grans jardins & de belles maisons, & j'y trouvois toujours mon compte. Aussi avoi-je le plaisir de m'entendre nomer dans les rues & dans les places le favori de Mercure. HOR. Je le sai, & je m'étone que vous soiiés guéri d'une si agréable maladie. DAM. Toute invétérée qu'elle étoit, elle a fait place à une autre aussi étrange que nouvelle. Cela n'est pas râre dans la médecine. Ce qui étoit d'abord un mal de tête ou de côté, devient souvent un mal d'estomac. La létargie se tourne quelquefois en frénésie, & le malade auparavant perclus de tous ses sens devient tout à coup un atlète redoutable, & court après son médecin pour le batre. HOR. Oh! de grâce, point de frénésie. A cela près, aiiés telle maladie qu'il vous plaira. DAM. Vous êtes un bon home; vous croiés plaisanter à mes dépens, mais ne vous y trompés point, sachés que je n'y mets pas plus que vous. Car, si Stertinius dit vrai, il y a autant de fous au monde qu'il y a de gens vicieux, & vous ne valés pas mieux que les autres. Ce grand home m'aiiant rencontré un jour que j'alois tout triste vers le pont de Fabricius,

(1) *De trouver une cuvette, où Sisiphe se seroit baigné.*

pour vous empêcher d'exécuter courageusement votre dessein. *Celui qui se laisse conduire aveuglément par ses passions vicieuses, & qui prend le faux pour le vrai en quelque maniere que ce puisse être*, le Portique & toute la Secte de Chrysippe déclarent cet homme-là fou. Vous voyez donc bien que cette regle comprend tous les Peuples, jusqu'aux Rois même, & qu'il n'y a que le seul Sage qui en soit exempt. Il faut maintenant vous apprendre comment ceux, qui vous appellent fou, ne sont pas moins fous que vous. Comme on voit souvent dans les grandes forêts les Voyageurs s'égager dans des routes differentes: l'un prend à droit, l'autre à gauche, & ils s'éloignent tous également du but, quoi que par differens chemins; croyez, que c'est ainsi que vous êtes fou. Ceux qui se moquent de vous, ne sont nullement plus sages, & ils ont une queuë qui leur pend au dos, tout comme à vous. Il y a une espece de fous qui craignent ce qui n'est point, & qui croyent voir au milieu de leur chemin de grands feux, des rochers escarpez, & de grandes rivieres. Il y en a une autre espece toute contraire, & dont la folie n'est pas moins grande. Je parle de ceux qui ne craignent rien, & qui se jettent tête baissée au milieu des feux & au travers des eaux. Que pere, mere, femme, sœur, & tous les parens ensemble, crient de toute leur force à un de ces derniers: Prenez garde, il y a là un précipice, un rocher épouvantable, il ne les entend non plus que Fusius, jouant le rôle d'Ilione endormie, entendit un jour, après avoir trop bû, cent mille Catienus qui se tuoient de crier: *ma mere, je vous appelle*

à

bricius, m'inſtruiſit de ſes excellentes maximes, que j'ai recueillies avec ſoin. Il me recommanda ſur-tout de laiſſer croître cette barbe philoſophique. Après cet entretien je fus parfaitement conſolé, & je retournai tout joieux ſur mes pas. Sans lui, deſeſpéré de voir le délabrement de mes afaires, j'alois m'enveloper la tête de ma robe, & me jeter dans le Tibre. Il ſe trouva donc heureuſement ſur mon chemin, & me dit. STERT. Vous alés faire une ſotiſe capable de vous deshonorer; donés vous en bien de garde. Quelle honte, de craindre de paſſer pour inſenſé parmi des gens qui le ſont eux mêmes? Car dite moi, je vous prie, qu'eſt-ce qu'être fou? Si vous l'êtes tout ſeul, alés bravement vous néier, je n'ai pas le mot à dire. Mais poſés pour principe que tout home ignorant ou paſſioné eſt un fou. C'eſt le ſentiment du Portique, & de tous les ſectateurs de Criſipe. Tout ce qu'il y a de peuples & de rois au monde ſont compris dans cette règle: il n'y a que le ſage qui en ſoit excepté. Je veux donc vous faire convenir que tous ceux qui vous traitent d'inſenſé méritent qu'on leur faſſe le même reproche. Quand des voiageurs engagés dans une vaſte forêt ont perdu leur chemin, les uns vont à droit & les autres à gauche; tous s'éloignent de leur terme, mais par des routes diférentes. Il en eſt de même de l'égarement où je vous voi engagé. Chacun a ſon grain de folie; & tel rid de vos extravagances, à qui il en échape d'auſſi ridicules (1). Il y a des fous qui craignent où il n'y a rien à crain-

(1) *Il a une queue, qui lui pend au dos, tout comme à vous.*

à mon ſecours. Je vous prouverai, que tout le peuple eſt fou de cette ſorte de folie. Damaſippe eſt fou, d'acheter des ſtatuës antiques. N'eſt-il pas vrai? Mais celui qui vend à Damaſippe ſes ſtatuës à crédit, ou qui prête de l'argent pour les acheter, à votre avis, eſt-il bien ſage? Voyons un peu. Si je vous diſois: prenez cette ſomme d'argent, vous ne me la rendrez jamais; ſeriez-vous fou de la prendre; ou plûtôt, ne ſeriez-vous pas fou de refuſer le gain que Mercure favorable vous offriroit? Que votre Creancier vous mene chez ſon Banquier; qu'il vous faſſe écrire ſur le Regiſtre: *J'ai reçû de Nerius dix mille ſeſterces.* Qu'il ne ſe contente pas de cela, qu'il conſulte toutes les rubriques du fameux Cicuta, qui ſait ſi bien lier les gens; qu'il prenne enfin toutes les ſûretez imaginables, ſcelerat que vous êtes, vous ſaurez fort bien vous tirer de ſes chaînes, comme un ſecond Protée. Quand il vous traînera en Juſtice, vous ne ferez que rire à ſes dépens; vous lui jouerez de vos tours ordinaires, vous vous metamorphoſerez en ſanglier, en oiſeau: il croira vous tenir, & il ne tiendra qu'un rocher, ou qu'un arbre même, quand vous voudrez. Si c'eſt être fou que de mal faire ſes affaires; & ſage, que de les bien faire, croyez-moi, le cerveau de Perillius eſt bien plus bleſſé que le vôtre, de vous faire paſſer une Obligation que vous ne payerez jamais. Que tous ceux qui ſont travaillez de la funeſte ambition, ou de l'amour de l'argent; que les Luxurieux, & ceux à qui la triſte ſuperſtition ne donne pas un ſeul moment de relâche; enfin, que ceux qui ſont tourmentez de quelque maladie d'eſprit

craindre. Au milieu d'une râſe campagne, dans le plus beau chemin du monde, ils diſent qu'ils ne ſauroient avancer, & qu'ils ne voient devant eux que des rivieres, des rochers, & des tourbillons de feu. D'autres ſont ataqués d'une folie toute contraire, mais qui ne vaut guére mieux. Ils ne s'épouvantent de rien, ils courent tête baiſſée au milieu des fleuves & des flâmes. Une épouſe, un pere, une mere, une ſœur, des parens ont beau leur crier; prenés garde, vous êtes ſur le bord d'un précipice, vous alés doner contre un rocher: ils ne les entendent pas plus que le comédien Fufius, qui repreſentant Ilione endormie un jour qu'il avoit bien bu, s'endormit ſi bien lui même, que tout le parterre s'étant pris à faire le rôle de Catiénus, & criant à pleine tête, à mon ſecours, ma mere, à mon ſecours, on ne put venir à bout de le réveiller. Voilà certainement des fous bien conditionés. Or je ſoutiens que le commun des homes n'eſt guére plus raiſonnable. Vôtre folie eſt d'acheter des antiques: mais vôtre créancier eſt-il ſage de vous les vendre à crédit, ou de vous prêter de l'argent pour les acheter? Supoſons que je vous diſe: tenés, Damaſipe, je vous mets entre les mains une telle ſomme, que je ſuis bien ſur que vous ne me rendrés de vôtre vie: ſeroit-ce une extravagance à vous de recevoir cette ſomme, ou plutôt ne ſeriés-vous pas le plus extravagant des homes, ſi vous refuſiés un gain que la faveur des Dieux vous ofriroit? Mais vous, Périllius, croiés-vous vôtre prêt bien aſſuré? Vous avés tiré de Damaſipe une reconoiſſance de ſept cens cinquante livres couchée ſur le rôle du banquier Nérius. Ce n'eſt pas aſſés. Je veux que vous l'aiiés fait paſſer par tou-

prit que ce ſoit, viennent m'entendre, & qu'ils accommodent bien leur robe, pour m'écouter avec attention.. Approchez l'un après l'autre en bon ordre, pendant que je vai vous faire voir, que vous êtes tous fous.

La plus grande partie de l'hellebore eſt pour les avares. Je ne ſai pas même, ſi le bon-ſens ne veut pas qu'on leur reſerve Anticyre toute entiere. Les Heritiers de Staberius furent obligez par une clauſe du Teſtament, de marquer ſur le tombeau du défunt la ſomme dont ils heritoient. S'ils y avoient manqué, ils étoient condamnez par le même Teſtament, à donner au peuple cent couples de Gladiateurs, un feſtin au gré d'Arrius, & autant de bled qu'on en cueille dans toute l'Afrique. Si j'ai bien ou mal fait d'exiger cela de mes Heritiers, diſoit le Teſtateur, ce n'eſt pas à vous que j'en dois rendre compte. Ne faites pas ici le Cenſeur. Je croi que le ſage & prudent Staberius prévoyoit que... DAM. Que prévoyoit-il donc, quand il ordonna, qu'on marquât ſur ſon tombeau tout le bien qu'il laiſſoit? STERT. Pendant qu'il a vécu, il a toûjours cru que la pauvreté étoit le plus grand de tous les vices. Il n'y a rien qu'il ait évité avec tant de ſoin : & il auroit cru être le plus grand coquin du monde, s'il étoit mort plus pauvre d'un liard. Car il ſavoit que toutes choſes, la vertu, la reputation, la beauté, la gloire, enfin tout ce qu'il y a dans les Cieux & ſur la Terre, obeït aux richeſſes : & que celui qui a ſû en amaſſer, eſt illuſtre, vaillant, juſte, ſage, Roi même, & tout ce qu'il veut. Il prévoyoit donc que cette ſomme gravée ſur ſon tombeau, feroit beaucoup d'hon-

neur

toutes les routines de Cicuta, le mieux entendu de tous les notaires à bien lier & engager un débiteur ; & j'ajoute que quand vous le tiendriés garoté de cent mile chaines, il éludera toutes vos précautions par ſes friponeries, & qu'il vous échapera comme un autre Protée. Vous aurés beau le trainer en juſtice, il en rira à vos dépens, & trompera vos pourſuites par de continuelles métamorphôſes (1). En un mot, Damaſipe, ſi c'eſt être fou que de faire mal ſes afaires, & ſi c'eſt être ſage que de les faire bien, croiés moi, le cerveau de Périllius eſt plus bleſſé que le vôtre, de vous avoir fait paſſer une obligation que vous n'aquiterés jamais. Je vas plus loin, & ceci s'adreſſe à bien des gens. Aprochés ambitieux, avâres, débauchés, ſuperſtitieux ; en un mot, vous tous qui êtes les victimes de quelque malheureuſe paſſion, venés ici les uns après les autres, & m'écoutés avec atention (2). Vous alés voir qu'il n'y a pas un de vous qui ne ſoit perclus du cerveau.

D'abord je dis qu'on ne ſauroit doner une dóſe trop forte d'éllébore aux avâres : je ne ſai même s'il ne ſeroit point à propos de leur réſerver tout ce qu'en produit l'Anticirè. Par exemple, vid-on jamais un plus grand fou, je veux dire un avâre plus outré que Stabérius ? Par un article de ſon teſtament il enjoignit à ſes héritiers de ſpécifier dans ſon épitaphe tout ce qu'il leur laiſſoit de biens : avec cette clôſe, que s'ils y manquoient, ils doneroient au peuple le divertiſſement de deux cens gladiateurs, un

(1) *Il deviendra, quand il voudra, un ſanglier, un oiſeau, une pierre, ou un arbre.*

(2) *Après avoir bien acommodé vôtre robe.*

neur à sa mémoire : & que l'on ne manqueroit pas de dire, qu'il avoit acquis tout ce bien par ses soins & par sa vertu. Qu'y a-t-il de semblable dans l'action du Grec Aristippe, qui au milieu de la Libye commanda à ses Esclaves, de jetter tout l'or qu'ils portoient, parce que cette charge les faisoit marcher trop lentement ? Lequel est le plus fou de ces deux hommes-là ? DAM. Toute comparaison qui ne vuide une question que par une autre question, est inutile. STERT. Si quelqu'un achetoit quantité de Luts & de Guitarres, & qu'il en garnît un cabinet, sans aimer ni les Guitarres, ni les Luts, & sans avoir aucun goût pour nulle sorte de Musique : Ou si n'étant point du tout Cordonnier, il achetoit des tranchets & des formes : Ou, enfin, si ne pouvant seulement souffrir la vûë de la Mer, il faisoit provision de voiles : N'est-il pas vrai, qu'un tel homme passeroit justement pour fou dans l'esprit de tout le monde ? Quelle difference y a-t-il de cet homme-là, à celui qui entasse tout l'argent qu'il peut amasser, sans jamais s'en servir, & sans y toucher non plus qu'à une chose sacrée ? Si quelqu'un armé d'un long bâton, passoit les nuits à garder un gros monceau de froment, sans oser en tirer de quoi appaiser sa faim, & qu'il vécût cependant de méchantes herbes : Ou si ayant dans son Cellier mille, ce n'est pas assez, trois cens mille tonneaux de vin de Chio, ou de vieux vin de Falerne, il ne buvoit que du vin aigri : Ce n'est pas encore tout : Si à l'âge de quatre-vingts ans il ne couchoit que sur la paille, pour épargner ses beaux lits & ses belles couvertures, qu'il laisseroit manger aux vers

dans

un festin de l'ordonance d'Arrius, & autant de blé qu'on en recueille dans la province d'Afrique. Telle est ma volonté, ajoutoit le testateur. Qu'on la trouve bien ou mal, peu m'importe. Les censeurs n'ont rien à y voir. Stabérius, home prudent & avisé, prévoiioit sans doute que... DAM. Que prévoiioit-il donc, quand il obligea ses héritiers à faire marquer sur son tombeau tout le bien qu'il leur laissoit? STERT. Le voici. Il s'est persuadé tant qu'il a vécu, que le plus grand de tous les vices étoit la pauvreté, il n'a rien évité avec tant de soin; & il auroit cru être le plus grand coquin du monde, s'il étoit mort moins riche d'un quart d'écu. Sa maxime étoit que l'argent disposoit souverainement de tout; qu'il donoit la vertu, la réputation, la beauté; qu'il captivoit également les Dieux & les homes; que dès là qu'on avoit eu le talent d'amasser de gros biens, on avoit de la naissance, de la bravoure, de la justice. DAM. Et de la sagesse? STERT. En un mot un riche, selon lui, étoit roi, & tout ce qu'il vouloit. Il s'est donc flaté que la postérité lisant dans son épitaphe les gros biens qu'il avoit laissés, les regarderoit comme le fruit de sa vertu. Aristipe en pensoit bien autrement, lui qui traversant les sables de la Libie, & voiant que ses esclâves avoient de la peine à le suivre, parcequ'ils étoient chargés d'argent, leur ordona de le jeter au milieu de la campagne. A vôtre avis, quel est le moins raisonable, d'Aristipe ou de Stabérius? DAM. Un exemple, qui ne fait que transporter la dificulté, ne conclud rien. STERT. Voici quelque chose de plus précis. Que diroit-on d'un home, qui acheteroit quantité d'instrumens de musique, qui en rempliroit

dans ſes coffres, ſa folie ſeroit ſans doute remarquée de peu de gens; parce que la plûpart ont la même maladie. Vieux radoteur haï des Dieux, c'eſt donc de peur de manquer un jour de quelque choſe, que vous gardez toutes vos richeſſes pour votre fils, ou même pour votre Affranchi, qui les diſſipera en feſtins & en débauches? Mais, je vous prie, la brêche que vous y feriez tous les jours ſeroit-elle ſi grande, ſi vous mangiez de meilleure huile ſur vos choux, & ſi vous employïez de meilleures eſſences à vous froter & à nettoyer cette tête craſſeuſe & mal-propre? Si l'on peut vivre de ſi peu de choſe, pourquoi commettez-vous donc tant de parjures, tant de rapines, tant de vols? Et vous, oſez-vous dire que vous êtes ſage? Si dans les ruës vous jettiez des pierres à tous les paſſans & à vos Eſclaves mêmes que vous avez achetez de votre argent, tous les enfans ne manqueroient pas de courir après vous, & de vous appeller fou. Quand vous étranglez votte femme de vos propres mains, & que vous empoiſonnez votre mere, croyez-vous être de ſens bien raſſis? SCÆ. Que voulez-vous donc dire? STERT. Oh, je ſai bien que vous n'avez pas fait ce crime à Argos, & que vous n'avez pas employé le poignard, comme Oreſte. Mais croyez-vous qu'Oreſte n'ait été fou que quand il tua ſa mere, & qu'il ne fût pas agité des noires Furies long-temps avant qu'il plongeât le poignard dans le ſein de Clytemneſtre? Au contraire, il eſt certain, que depuis qu'il fut reconnu pour fou, il ne commit pas la moindre choſe que vous puiſſiez condamner. Il ne ſe jetta point ſur Pylade: il ne fit aucun mal à Electre:

ſon cabinet, & qui cependant n'auroit aucun goût pour la muſique? Que diroit-on d'un home, qui n'étant rien moins que cordonier, ſe fourniroit de trenchets & de formes? Enfin que diroit-on d'un home, qui ne pouvant pas même ſoufrir qu'on lui parle de marchandiſe ni d'embarquement, feroit proviſion de tous les agrès néceſſaires pour la manœuvre d'un vaiſſeau? Voilà, diroit-on, de grans fous, ils n'ont pas le ſens commun; & on diroit vrai. Or quelle diférence, je vous prie, entre ces gens là & celui, qui après avoir amaſſé de grans tréſors, les tient enfermés ſous la clé, ſans en faire aucun uſage, & qui n'oſe non plus y toucher qu'à une choſe ſacrée? Si quelcun maître d'un grand monceau de blé, faiſoit jour & nuit ſentinelle au tour, planté ſur ſes piés, & armé d'un long bâton, n'oſant en tirer un ſeul grain, quelque afamé qu'il fût; & ſe nourriſſant de mauvaiſes herbes par épargne: ou ſi aiiant dans ſon cellier mile, que dî-je? trois cens mile pièces d'excellent vin de Scio & de Falerne, il ne buvoit que du vin aigri: Ce n'eſt pas encore tout: Si à l'âge de ſoixante-dix-neuf ans il couchoit ſur une méchante paillaſſe, tandis qu'il a de beaux & de bon lits, qu'il laiſſe pourir dans ſon garde-meubles: Cette folie, toute ſenſible qu'elle eſt, ſeroit aparemment remarquée de peu de gens, parcequ'il y a peu de gens qui ne ſoient ateints de la même maladie. Quoi, maudit vieillar, vous vous privés de tout dans la crainte de manquer de tout; & vous gardés vos richeſſes pour un fils ou pour un afranchi, qui les diſſipera un jour en feſtins & en débauches? Après tout, feriés-vous donc chaque jour une brèche ſi conſiderable à vôtre tréſor,

tre : il ſe contenta de les charger d'injures & de malédictions, en appellant ſa ſœur une Furie, & en donnant à Pylade tous les noms que ſa rage lui ſuggera. Opimius, qui pauvre au milieu de ſes threſors, ne buvoit les jours de fête que du vin de Vejentum dans un gobelet de terre, & les jours ouvriers que du vin tourné, fut attaqué d'une ſi profonde Lethargie, que déja ſon Heritier plein de joye, s'étoit ſaiſi de ſes clefs, & faiſoit la revûë de ſes coffres. Son Medecin prompt & fidelle, fit ſans perdre temps porter une table près de ſon lit, verſa deſſus pluſieurs ſacs d'argent, & mit pluſieurs perſonnes après pour le compter. Avec ce bruit ayant réveillé le malade, il lui dit : Si vous ne gardez vous-même vos threſors, votre Heritier avide eſt ſur le point de les emporter. Quoi, pendant que je vis encore ? Veillez donc, pour faire voir que vous vivez. Que fais-je donc, & que faut-il faire davantage ? Vos veines épuiſées vont manquer, ſi vous ne prenez aſſez de nourriture pour ſoutenir votre eſtomac foible. Qu'attendez-vous ? Allons donc, prenez vîte cette bouillie de ris. Que coute-t-elle ? Peu. Mais encore, combien ? Huit ſols. Helas ! qu'importe que je periſſe, ou par la maladie, ou par les rapines, & par les vols ? DAM. Qui eſt donc ſage ? STERT. Celui qui n'eſt pas fou. DAM. Et l'Avare, qu'eſt-il ? STERT. Il eſt fou & enragé. DAM. Eh quoi, ſi quelqu'un n'eſt pas Avare, dès-là eſt-il donc Sage ? STERT. Non. DAM. Pourquoi, Grand Stoïcien ? STERT. Je vai vous le dire. Voilà Craterus, cet habile Medecin, qui vous dit : Ce Malade n'a pas des maux d'eſtomac. Si vous lui

ſi vous vous ſerviés de meilleure huîle pour asſaiſoner vos légumes (1), & de meilleures esſences pour parfumer vôtre tête craſſeuſe & mal peignée? Il faut, dites-vous, ſi peu de choſes pour vivre. Pourquoi donc commettésvous tant de parjures, tant de vols, tant de rapines? Aprés cela oſés-vous dire que vous êtes ſage? Si dans la rue vous jetiés des pierres à tous les paſſans, & à vos eſclâves mêmes, qui vous ont couté bien cher, tous les enfans crieroient après vous comme après un fou. Quand vous étranglés vôtre femme, & que vous empoiſonés vôtre mere, croiés-vous être dans vôtre bon ſens? Oreſte a-t'il rien fait de pis? Vous me dirés qu'il y a bien de la diférence; qu'Oreſte étoit à Argos, & que vous êtes à Rome; & que vous n'avés point comme lui dans un accès de fureur trempé vos mains dans le ſein où vous avés pris la vie. Quoi donc, vous vous imaginés que c'étoit ſeulement par une abſence de raiſon qu'Oreſte commit cet horrible meurtre? Vous vous trompés. Avant qu'il portât le poignard dans le cœur de Clitemneſtre, les noires Furies s'étoient ſaiſies de lui. Mais depuis que ſa folie ſe fut déclarée après cette tragique action, a-t'il rien fait que vous puiſſiés lui reprocher? Il ne leva le fer homicide ni ſur Pilade ſon ami, ni ſur Electre ſa ſœur. Il eſt bien vrai qu'il les chargea d'injures, qu'il traita l'une de Furie, & qu'il dona à l'autre le premier nom que ſa bile alumée pouvoit lui ſuggérer: mais ils n'ala pas plus loin. Opimius, autre eſpèce de fou, eſt réduit à une extrême diſette, pendant que ſes

(1) *Vos choux.*

lui dites ſur cela : Il ſe porte donc bien, & il va ſe lever bien-tôt ? il vous niera la conſequence ; parce que le Malade a un grand mal de reins, ou un grand mal de côté. Un tel n'eſt ni un Parjure, ni un Avare : qu'il immole un cochon aux Dieux Lares, qui lui ont été ſi propices. Mais c'eſt un ambitieux & un temeraire : qu'il faſſe un voyage à Anticyre. Car vice pour vice, n'eſt-ce pas toûjours la même choſe, que vous jettiez votre bien par les fenêtres, ou que vous ne vous en ſerviez point du tout ?

Servius Oppidius, homme riche & de qualité, ſe voyant près de mourir, partagea à ſes deux enfans deux Terres fort anciennes qu'il avoit à Canuſe : & les ayant fait approcher de ſon lit, il leur parla de cette maniere : Vous, mon fils Aulus, pendant votre enfance, je vous ai toûjours vû porter vos oſſelets & vos noix nonchalamment dans votre ſein, les jouer hardiment, & en faire largeſſe à vos camarades. Et vous, mon fils Tibere, je vous ai toûjours vû les compter avec grand ſoin, & en faire des magaſins que vous cachiez dans des trous. C'eſt ce qui m'a fait appréhender, que vous ne tombiez dans les deux excès opposez ; que vous, mon fils Aulus, vous ne marchiez ſur les traces de Nomentanus ; & vous, mon fils Tibere, que vous ne ſuiviez l'exemple de Cicuta. C'eſt pourquoi, mes chers enfans, je vous conjure par ces Dieux Penates, vous, Aulus, de ne pas diſſiper votre fonds ; & vous, Tibere, de ne pas l'augmenter, & de vous contenter de ce que votre pere croit vous devoir ſuffire, & à quoi la Nature même borne tous vos deſirs. De plus,

ses cofres sont pleins d'or & d'argent. Du vin gâté est sa boisson ordinaire, excepté les jours de fête, qu'il se régale avec de la piquette de Vèies; encore boit-il dans un mauvais pot de terre de Campanie. Il tomba un jour dans une létargie si profonde, que son héritier triomphant de joie couroit déja pour se saisir des clés & des cofres. Le médecin, home à promte ressource & ataché à son malade, s'avisa d'un expédient pour le faire revenir. Il fait placer une table proche du lit, verse sur la table quantité de sacs d'argent, & met plusieurs persones après pour le compter. Le malade s'éveille aussi-tôt au bruit de ses écus. MED. Hola! Monsieur, si vous ne prenés garde à vôtre argent, vôtre héritier avide a déja la main dessus pour l'emporter. OPIM. Quoi! de mon vivant? MED. Réveillés-vous donc, & faite ce que je vas vous dire: il y va de vôtre vie. OPIM. Hé bien que faut-il faire? MED. Vôtre sang est épuisé par la diette, & vôtre estomac ruiné. Vous alés mourir, si vous ne réparés promtement vos forces, par une bone nouriture. Il n'y a point de tems à perdre. Alons vîte, prenés moi cette eau de ris. OPIM. Que coute-t'elle? MED. Peu de chose. OPIM. Mais encore? MED. Trois sous. OPIM. Hélas! autant vaut mourir de maladie que d'être assassiné par des voleurs & par des brigans. DAM. Quel est donc l'home sage à vôtre compte? STERT. Celui qui n'est pas fou. DAM. Et un avâre, comment l'apelés-vous? STERT. C'est un fou, & un fou à lier. DAM. On est donc sage dès là qu'on n'est point avâre? STERT. Ce n'est pas une conséquence. DAM. Comment donc, grand Stoïcien?

je veux que vous me promettiez l'un & l'autre, avec ferment, que jamais vous ne vous laisserez chatouiller par la Gloire & par l'Ambition. Si quelqu'un de vous deux est jamais Edile, ou Preteur, je lui donne ma malédiction, & je le declare indigne de joüir des Privileges des hommes libres. Quoi! vous auriez la folie de dépenser tout votre bien en pois, en fèves, & en lupins, pour vous promener à votre aise dans le Cirque, ou pour avoir une statuë près du Capitole, après que vous n'auriez plus ni le fonds, ni l'argent que votre pere vous auroit laissé? Oseriez-vous bien prétendre aux applaudissemens que l'on donne tous les jours à Agrippa, vous, mon fils, qui ne seriez tout au plus que le renard qui contrefait le lion? Fils d'Atrée, pourquoi défendez-vous d'enterrer Ajax? AGAM. Parce que je suis Roi. STERT. Un Particulier comme moi n'en doit pas demander davantage. AGAM. Et je soutiens, que j'ai raison de le défendre. Et si quelqu'un ne le trouve pas, je lui permets de dire son sentiment, sans rien craindre. STERT. Grand Roi, le plus grand des Rois, que les Dieux vous fassent enfin la grace de prendre Troye, & de ramener en Grece votre Flotte victorieuse: Vous me permettez donc de vous faire des questions, & de vous répondre ensuite? AGAM. Oui. STERT. Pourquoi est-ce qu'Ajax, qui pour la valeur n'avoit qu'Achille au dessus de lui, pourrit aujourd'hui miserablement sur la terre, après avoir sauvé tant de fois les Grecs? Est-ce pour donner aux Troyens & à toute la Cour de Priam la joye de voir sans tombeau ce Heros par qui tant de leurs plus braves Guerriers ont été privez

STERT. En voici la raiſon. Je ſupoſe que Cratérius, habile médecin s'il en fut jamais, étant apelé pour un malade, déclare que l'eſtomac fait bien ſes fonctions. Si vous lui dites ſur cela; le malade eſt donc guéri, & il ſera bientôt ſur pié: Point du tout, vous dira le médecin; l'eſtomac eſt bon, mais les reins & le côté ſont ataqués de douleurs très vives & très aigües. Il en eſt de même des maladies de l'âme. Un tel n'eſt ni parjure, ni avâre. C'eſt une grâce qu'il a à rendre aux Cieux (1). Mais c'eſt un ambitieux, qui oſe aſpirer à tout; il n'y a que l'ellébore qui puiſſe le guérir (2). Car folie pour folie, n'eſt-ce pas toujours la même choſe que vous prodiguiés tout vôtre bien au premier venu, ou que vous ne vous en ſerviés point du tout? Oppidius, home fort riche du bien que ſes ancêtres lui avoient laiſſé, étant ſur le point de mourir partagea à ſes deux enfans deux terres qu'il avoit aux environs de Canôſe. Il les fit aprocher de ſon lit, & leur adreſſant la parole; Aulus, dit-il à l'un, il m'a paru que pendant que vous étiés encore enfant vous portiés vos oſſelets & vos noix d'un air aſſés indiférent, que vous les prêtiés, ou même que vous les doniés volontiers à vos camarades. Et vous, Tibere, j'ai obſervé que vous les comptiés avec grand ſoin, que vous en faiſiés des amas, & que vous craigniés fort qu'on ne découvrît vôtre cache. J'ai aprehendé que vous ne doniés l'un & l'autre dans deux excès de folie, bien opoſés, vous en imitant Nomentanus, & vous en ſuivant Cicuta. C'eſt pourquoi,

(1) *Qu'il immole un porc à ſes Dieux domeſtiques.*
(2) *Qu'il faſſe un voiage à Anticire.*

vez de la ſepulture ? AGAM. C'eſt qu'Ajax étoit fou, & qu'une nuit il égorgea un troupeau de moutons, en criant, qu'il nous égorgeoit, Ulyſſe, Menelas & moi. STERT. Et vous, malheureux, quand en Aulide vous mettez votre propre fille ſur un Autel, pour y être immolée comme une Victime, au lieu d'une Geniſſe, & que vous-même vous verſez ſur ſa tête l'aſperſion de l'orge & du ſel, croyez être bien ſage ? AGAM. Comment ? STERT. Qu'a fait Ajax, quand dans l'accès de ſa folie il a égorgé des moutons ? Après avoir fait bien des imprécations contre votre frere & contre vous, il n'a trempé ſes mains ni dans le ſang de ſa femme, ni dans celui de ſon fils, & il n'a fait aucun mal ni à Teucer, ni à Ulyſſe même, qui étoit ſon plus cruel ennemi. AGAM. Mais moi, pour faire partir mes vaiſſeaux, qui étoient arrêtez dans le Port, je fis en homme ſage, d'appaiſer les Dieux par le ſang. STERT. Dites par votre ſang, furieux que vous êtes. AGAM. Oui, par mon ſang; mais ſans être furieux. STERT. Tout homme qui ſe fait de fauſſes idées des choſes, & qui ne ſait pas diſcerner ce qu'elles ont d'innocent, d'avec ce qu'elles ont de criminel, doit neceſſairement être fou : & cela ne change rien à la choſe, qu'il péche par les mouvemens de ſon naturel vicieux & corrompu, ou par les tranſports de ſa colere. Ajax étoit fou, quand il tuoit des agneaux innocens ? Et vous, lorſque de gayeté de cœur, le voulant & le ſachant, vous commettez un crime abominable, pour contenter votre vanité, & pour acquerir de vains titres, êtes-vous ſage ? Et votre cœur eſt-il exempt de toutes ſortes de

vi-

quoi, mes enfans, je vous conjure au nom de nos Dieux, vous de ne pas diſſiper vôtre fond, & vous de vous contenter de ce que vôtre pere juge ſufiſant pour vous fournir un entretien honête, qui eſt tout ce que demande la Nature. De plus je veux que vous me promettiés avec ſerment que jamais vous n'aurés la demangeaiſon de vous élever aux charges. Si quelcun de vous deux eſt jamais édile ou préteur, je lui done ma malédiction. Quoi? vous auriés la folie de dépenſer tout vôtre bien à faire des largeſſes au peuple (1), pour avoir le plaiſir de vous faire promener au Cirque dans une ſuperbe litiere, & de voir vôtre figure en bronze auprès du Capitole? Vous convient-il de pretendre aux aplaudiſſemens que l'on done tous les jours à Agrippa? C'eſt comme ſi un renard vouloit à force de ruſes s'élever à la majeſté du lion. Mais paſſons à une autre ſorte d'extravagance.

Grand fils d'Atrée, vous défendés qu'on rende à Ajax les derniers devoirs: oſeroit-on vous demander pour quelle raiſon? AGAMEMNON. Je ſuis roi. STERT. A cela je n'ai rien à dire, je ſai que je ne ſuis qu'un particulier. AGAM. Et ce que j'ordone eſt juſte. Cependant ſi quelcun n'en juge pas ainſi, je ne trouve point mauvais qu'il s'explique. STERT. O le plus grand des rois! que les Dieux après la priſe de Troie ramènent vôtre flote victorieuſe! Vous agréés donc que je propôſe mes doutes, trouvés bon auſſi que je tâche de ſatisfaire à vos demandes. AGAM. Très volontiers. STERT. Pourquoi Ajax, qui ne cédoit en valeur

(1) *En pois, en féves, & en lupins.*

vices, quand il eſt bouffi d'orgueil? Si quelqu'un menoit par-tout avec lui dans ſa litiere une jeune brebis bien propre, qu'il lui donnât des habits, des ſervantes, qu'il lui preparât une groſſe dot, qu'il l'appellât ſa petite mignone, ſa fille, & qu'il lui cherchât un mari, le Préteur ne manqueroit jamais d'ôter à cet homme-là le maniment de ſon bien, & de lui donner le plus proche parent pour tuteur. Eh quoi! celui qui dévouë ſa propre fille, & l'immole au lieu d'une brebis, vous paroît-il bien ſage? Vous n'oſeriez le dire. Il eſt donc conſtant & viſible, que par-tout où il y a de la ſotiſe & du dérangement d'eſprit, là auſſi ſe rencontre néceſſairement grande folie. Tout ſcelerat eſt en même temps furieux: & quiconque ſe laiſſe éblouïr à l'éclat de la reputation, plus fragile que le verre, on peut dire, que Bellone, qui n'aime que le ſang & que le carnage, lui a fait tourner l'esprit.

Entreprenons maintenant un peu les luxurieux comme Nomentanus. Je vous prouverai par de fort bonnes raiſons, que ces débauchez ſont auſſi fous que les autres. Celui-là n'eſt pas plûtôt maître d'un patrimoine de mille talens, qu'il fait afficher par-tout, que les pêcheurs, les vendeurs de fruit, les chasſeurs, les parfumeurs, & toute l'infame troupe de la ruë Toſcane; les bouffons, les rotisſeurs, enfin tout le corps des bouchers, avec tout le Velabre, ayent à ſe rendre le lendemain matin chez lui. Qu'arrive-t-il? Aucun ne manque au rendez-vous. Le marchand d'Esclaves, *comme le plus conſiderable*, porte la parole: Je viens vous offrir, lui dit-il, tout ce qui

leur qu'à Achile, pourit-il aujourdui ſur la pouſſiere, après avoir tant de fois ſauvé les Grecs ? Eſt-ce pour doner à Priam & aux Troiens le plaiſir de voir ſans ſépulture celui qui l'a refuſée à tant de leurs plus braves guerriers ? AGAM. Non, mais dans les accès d'une noire mélancolie il égorgea un troupeau de moutons, en criant qu'il nous égorgeoit, Uliſſe, Ménélas, & moi. STERT. Et vous, déplorable prince, lorſqu'étant au port d'Aulide vous jetiés de l'orge & du ſel ſur la tête de vôtre propre fille, & que vous la mettiés ſur l'autel, pour y être immolée à la place d'une geniſſe, étiés-vous raiſonable ? AGAM. Pourquoi non ? STERT. Quel grand mal a donc fait Ajax ? L'accès de ſa folie s'eſt terminé à égorger quelques moutons, & à faire bien des imprécations contre vous & contre vôtre frere. Mais il a épargné le ſang de ſa femme & de ſon fils, il n'a point cherché à ſe venger de Teucer, ni même d'Uliſſe ſon plus grand ennemi. AGAM. Quoi donc, pour faire partir la flote, qui étoit arêtée dans le port, ne fut-ce pas une ſageſſe à moi d'apaiſer les Dieux par un ſacrifice ? STERT. Dite plutôt que c'étoit fureur de ſacrifier vôtre ſang. AGAM. C'étoit mon ſang, je l'avoue ; mais la fureur n'eut point de part à cette action. STERT. On regarde comme un inſenſé tout home, qui troublé par une violente paſſion confond les idées des choſes, & ne diſtingue point le crime de la vertu. Apelés cela folie ou paſſion, le nom n'y fait rien. Encore un coup, Ajax étoit fou, quand il tuoit des agneaux innocens ; & vous, êtes vous ſage, lorſque de deſſein prémédité vous faites un crime, pour vous conſerver une chimérique

qui dépend de moi, & tout ce qui dépend de tous ces honnêtes gens. Vous pouvez disposer de notre bien comme du vôtre. Envoyez tout prendre chez nous, aujourd'hui même, ou demain, quand il vous plaira. Voici ce que ce jeune homme, plein d'équité, répond à ce compliment ; Vous, chasseur, vous couchez toutes les nuits sur les neiges de la Lucanie, pour me faire manger d'un sanglier : Vous, pêcheur, vous courez les mers au milieu des Hyvers, pour couvrir ma table de poissons, pendant que je passe ma vie dans la molesse & dans l'oisiveté. Je ne mérite pas de posseder tant de bien. Je veux que vous le partagiez avec moi. Tenez, voilà un million de sesterces ; à vous autant ; & à vous le triple, afin que votre femme vienne à toute heure me trouver la nuit, quand je la manderai. Le fils du Comedien Esope, pour avoir le plaisir d'avaler tout d'un coup un morceau d'un million de sesterces, fit dissoudre dans du vinaigre une grosse perle que Metella avoit ôtée de son oreille pour lui en faire present. Quoi qu'il avallât cette perle, étoit-il moins fou, que s'il l'eût jettée dans un cloaque, ou dans la mer? Les fils de Quintus Arrius, ces deux illustres freres veritablement jumeaux en toutes sortes de méchancetez, de sotises, & de mauvaises inclinations, ne se font servir que des rossignols, qu'ils achetent fort cherement. Que dites-vous de ces gens-là? Faut-il les mettre au nombre des sages, ou les prendrons-nous pour de veritables fous?

Si un homme à longue barbe se divertissoit à faire de petits Châteaux de carte, à atteler de petits rats à un chariot, à jouer à pair ou non-

grandeur ? Un cœur boufi d'orgueil eſt toujours criminel. Si quelcun s'aviloit de promener avec lui dans ſa litiere une jeune brebis bien parfumée d'eſſences, s'il lui faiſoit faire de riches habits, qu'il lui donât des ſuivantes, qu'il l'apelât mon cœur, ma chere enfant, qu'il lui deſtinât une groſſe dot, & qu'il lui cherchât un parti conſidérable, comme ſi c'étoit ſa fille unique ; le préteur ne manqueroit pas de l'interdire, & de le mettre en curatelle entre les mains de ſes parens. Eh quoi ! celui qui ſacrifie ſa propre fille au lieu d'une brebis eſt-il moins inſenſé ? Vous n'oſés le dire. Il eſt donc conſtant que quand la folie ſe trouve jointe au crime, c'eſt le comble de l'extravagance. Oui, tout ſcélérat eſt un fou, & quiconque ſe laiſſe éblouir à l'éclat d'une frêle réputation, j'oſe dire que la ſanguinaire Bellone lui a fait tourner l'eſprit.

Venons maintenant aux diſciples de Nomentanus, je veux dire, aux débauchés. C'eſt une autre ſorte de fous : car je prétens vous prouver par de bones raiſons que la folie & la débauche ſont toujours de compagnie. Un jeune home de cette eſpèce ſe void un beau jour héritier de ſix cens mile écus de patrimoine. Son premier ſoin eſt de faire aficher par-tout, que les pêcheurs, les vendeurs de fruit, les chasſeurs, les parfumeurs, les boufons, les charcutiers, en un mot toute la rue Toſcane (1), tout le Vélabre, & tout le marché aient à ſe rendre chés lui le lendemain matin. Qu'arive-t'il ? On y vient en foule. Un marchand d'esclâves prend la parole. Monſieur, dit-il, moi &

(1) *Toute l'infâme troupe de la rue Toſcane.*

pair, à aller à cheval ſur un bâton: n'eſt-il pas vrai qu'il ne pourroit paſſer pour ſage? Mais ſi le bon-ſens & la raiſon vous prouvent invinciblement, que l'amour eſt une choſe encore plus puerile, & qu'il n'y a nulle difference que vous badiniez ſur la pouſſiere, comme vous badiniez à l'âge de trois ans, ou que l'amour inquiet que vous avez pour une Courtiſane, vous faſſe verſer des larmes; je vous demande, imiterez-vous le changement de Polemon? Quitterez-vous les marques de votre maladie, ces bandelettes, ce petit manteau, ces linges, & tout cet attirail, comme ce ſage Grec, dès le moment qu'il eut entendu les leçons de temperance & de ſobrieté, que lui fit un Docteur encore à jeun, déchira les couronnes qu'il avoit ſur ſa tête & autour de ſon cou? Quand vous offrez des pommes à un enfant en colere, il n'en veut pas. Prenez, mon petit mignon. Il n'en fera rien. Et ſi vous ne voulez pas les lui donner, il meurt d'envie de les avoir. Quelle difference y a-t-il de cet enfant-là, à cet Amant exclus, *que l'on voit ſi bien dépeint ſur notre Theatre*, lorſqu'il délibere en lui-même, s'il ira, ou s'il n'ira point chez ſa Maîtreſſe, où il ſait bien qu'il ira malgré lui, quand on ne l'appellera plus? Et cependant il eſt collé à cette porte qu'il croit haïr. N'irai-je point, dit-il, à cette heure qu'elle me rappelle de ſon propre mouvement? Ou plûtôt, prendrai-je la reſolution de finir toutes mes douleurs, en ne ſouffrant plus les affronts & les caprices de ces Courtiſanes? Elle m'a chaſſé, elle me rappelle. Y retournerai-je? Non: quand même elle viendroit m'en prier. Mais voici un Eſclave bien plus ſage. Mon Maître, dit-il, une choſe qui

& tous tant que nous ſommes ici venons vous ofrir nos ſervices. Vous pouvés diſpoſer de nôtre bien comme du vôtre, aujourdui, demain, quand il vous plaira. Savés-vous la réponſe de nôtre jeune home? Elle eſt d'une équité merveilleuſe. Vous, chaſſeur, vous paſſés la nuit tout boté au milieu des nèges de la Lucanie, pour me faire manger d'un ſanglier: & vous, pêcheur, vous alés en mer dans la ſaiſon la plus rude, pour couvrir ma table de poiſſon: pendant que je goûte à mon aiſe le fruit de vos peines. Je ſerois indigne de poſſéder tant de bien, ſi je manquois à reconoitre vos ſervices. Tenés, mon ami, voila vint-cinq mile écus que je vous done. Je vous en done autant à vous, & à vous trois fois autant. —— * Le fils du comédien Eſope fit bien une autre folie: il détacha de l'oreille de Métella une perle de grand prix, & la fit diſſoudre dans le vinaigre, pour lui doner le plaiſir d'avaler ſoixante quinze mile francs tout d'un trait. S'il l'eût jetée dans un égou ou dans la riviere, auroit-il été moins inſenſé? Les fils d'Arrius, encore plus freres par la conformité de leurs mauvaiſes inclinations, de leurs ſotiſes, & de leurs débauches, que par la naiſſance, mangent ordinairement à dîner des roſſignols, qui coutent fort cher. Que penſés-vous de ce beau couple? Les rangerons-nous au nombre des ſages ou des fous?

Qu'un home à barbe blanche s'amuſe à faire des châteaux de cartes, à ateler des rats à un petit chariot, à jouer à pair & à non, à aller à cheval ſur un bâton, on ne manquera pas de dire

* Le P. SANADON n'a pas traduit le vers 238.

n'a en ſoi ni conſeil, ni raiſon, ni meſure, ne veut être gouvernée ni par meſure, ni par raiſon, ni par conſeil. L'amour eſt toûjours neceſſairement accompagné de l'un & de l'autre de ces deux maux qui ſe ſuccedent, de la Guerre, & de la Paix. Et ſi quelqu'un entreprenoit de rendre fixes & conſtantes ces deux choſes plus inconſtantes & plus legeres que la tempête, il n'avanceroit pas plus que s'il travailloit à allier la folie avec la raiſon. Quoi! quand vous avez tiré les pepins d'une pomme, & que vous êtes ravi d'avoir frapé par hazard quelque endroit du plancher, êtes-vous dans votre bon-ſens? Mais quand vous fardez votre prononciation, tout vieux que vous êtes, & que vous bégayez comme un enfant, comment prétendez-vous être plus raiſonnable que celui qui fait des châteaux de carte? Ajoûtez à cette folie le ſang & les meurtres *qui ſont ſes effets ordinaires*, & ſondez, comme on dit, le feu avec le poignard. Quand Marius ſe précipita il n'y a pas encore long-temps, après avoir tué ſa Maîtreſſe Hellas, extravaguoit-il? Ou, pour l'empêcher de paſſer pour fou, le condamnerez-vous comme un ſcelerat, en donnant aux choſes, ſelon votre belle coutume, des noms differens, qui reviennent pourtant toûjours à la même choſe?

Il y avoit un vieux Affranchi, qui tous les matins les mains lavées, & ſans avoir encore ni bû ni mangé, couroit par toutes les ruës, en criant : Sauvez-moi, moi ſeul, ce n'eſt pas grand' choſe, ajoûtoit-il, ſauvez-moi de la mort, Grands Dieux, cela vous eſt facile. Cet homme-là avoit la vûë & l'ouïe parfaitement ſaines. Mais ſon Maître en le vendant, à moins qu'il n'eût bien aimé les procès, n'auroit

pas

dire que le bon-home radote. Mais ſi le bon ſens & la raiſon vous montrent invinciblement que l'amour nous jette dans des contretems encore plus ridicules, & qu'il n'y a point de diférence entre jouer à ces petits jeux d'enfant & fondre en larmes pour une courtiſane : je vous demande ſi vous aurés le courage d'imiter le changement de Polémon ? Quiterés-vous les marques de cette folle paſſion : je veux dire cet atirail d'ajuſtemens & de parures (1) ; comme ce jeune Grec au ſortir d'une débauche de table aiiant entendu les leçons de frugalité que lui fit le ſobre Xénocrate, déchira ſecrètement les courones de fleurs qu'il portoit ſur la tête ? Preſentés des pommes à un enfant mutin ; il n'en veut pas. Prenés, mon mignon. Il n'en fera rien. Otés les lui, vous lui en faites venir l'envie. Un amant maltraité en uſe-t'il autrement, lorſqu'il dit en lui même : irai-je, n'irai-je pas ? Il y ſeroit retourné, ſi on ne l'avoit point rapelé : mais parcequ'on le rapelle, il s'arête à la porte qu'il a chargée tant de fois de malédictions. Non, dit-il, elle a beau me rapeler ; je ne veux plus la voir. C'eſt trop ſoufrir, il faut enfin me délivrer de tous ces chagrins. Elle m'a chaſſé, elle me rapelle. Entrerai-je ? Non, encore une fois, quand même elle viendroit m'en prier. Sur cela le valet, autre tête folle, lui dit : Monſieur, il eſt inutile de tant raiſoner & de prendre tant de meſures dans une matiere qui met à bout toutes les meſures & tous les raiſonemens. L'amour a cela de mal qu'il ne nous laiſſe jamais longtems dans la même ſituation ; aujourdui la guerre, demain la paix. Vouloir

(1) *Ces bandelettes, ces volans, ces cravates.*

pas voulu répondre de ſon eſprit, & le garantir fort bon. Chryſippe met toute cette ſorte de gens dans la nombreuſe Confrerie de Menenius. Grand Jupiter, qui donnez & qui ôtez aux hommes les plus grands maux, dit une mere qui a ſon fils malade depuis cinq mois, ſi la fiévre quarte quitte mon fils, le matin du jour que vous ordonnez de jeûner, je le plongerai tout nud dans le Tibre. Que le hazard, ou les ſoins du Medecin, tirent de danger le malade, cette mere folle ne manquera pas de le tuer, ou tout au moins de lui faire revenir la fiévre, en le tenant dans l'eau froide. De quelle maladie lui croyez-vous l'eſprit attaqué? De la ſuperſtitieuſe crainte des Dieux.

Voilà les armes que Stertinius, le huitième Sage, me donna, pour me mettre en état de repouſſer les inſultes que l'on me fera deſormais. Celui qui m'appellera fou, recevra de moi ſur le champ la même injure, & je lui apprendrai à voir ce qui lui pend au derriere, où il ne regarde jamais. HOR. Grand Stoïcien, après les grandes pertes que vous avez faites, puiſſiez-vous vendre toutes choſes le triple de ce qu'elles valent! Au nom des Dieux, puiſqu'il y a tant de ſortes de folie, dites-moi quelle eſt la mienne. Car pour moi, il me ſemble, que je ſuis fort ſage. DAM. Eh penſez-vous que la furieuſe Agavé croye être folle, quand elle porte au bout de ſon Thyrſe la tête de ſon fils, qu'elle a mis en pieces? HOR. Il faut ſe rendre à la Verité. J'avouë donc, que je ſuis fou, & enragé même, ſi vous voulez. Je vous prie ſeulement de me dire, quelle eſt ma folie. DAM. La voici. Premierement vous bâtiſſez. C'eſt-à-dire, vous voulez imi-

ſoir fixer ces deux choſes, qui n'ont guére plus de conſiſtance que les flots de la mer, c'eſt vouloir alier la folie avec la raiſon. Quoi, quand vous prenés les pépins d'un pomme, & que les preſſant entre vos doits vous les lancés en l'air, s'ils viennent par hazard à toucher le plancher, vous en tirés auſſi-tôt des préſages favorables à vôtre amour? De bone foi, êtes-vous ſage? Et quant à vôtre âge vous frelatés vôtre prononciation en bégaiiant comme un enfant, êtes-vous plus ſenſé que ce vieux barbon, qui faiſoit tout à l'heure des châteaux de cartes? Mais fouillons, comme on dit, dans le feu avec le poignard; des folies de l'amour passons à ſes fureurs. Que de ſang cette paſſion n'a-t'elle pas fait couler? Tout récemment Marius tue Hellade par jalouſie, & ſe précipite lui même par deſeſpoir. Fut-il jamais une fureur plus marquée? Dirés-vous, pour l'excuſer, que c'étoit un ſcélérat plutôt qu'un furieux? car c'eſt vôtre belle coutume, de doner aux choſes des noms diférens en aparence, mais qui dans le fond ne forment que le même ſens.

La ſuperſtition eſt encore un autre genre de folie. Il y avoit un vieux afranchi, qui tous les matins, après avoir bien lavé ſes mains, & ſans avoir encore ni bu ni mangé, ne manquoit point de courir par les rues en criant: Grans Dieux, exemtés moi de la mort; je ne vous demande cette grâce que pour moi ſeul. Sauver un ſeul home, eſt-ce donc quelque choſe de ſi conſidérable? Rien ne vous eſt plus aiſé. Cet home là avoit de bons yeux & de bones oreilles: pour la tête, ſon maître en le vendant n'auroit ſurement oſé la garantir, à moins que de bien aimer le procès. Criſipe met tous ces gens

imiter les Grands, vous qui n'avez pas en tout deux pieds de haut. Et tel que vous êtes, vous ne sauriez jamais voir le Nain Turbo sous les armes, sans vous moquer de sa démarche plus fiere que sa taille ne le permet. Pensez-vous donc être moins ridicule, & beaucoup mieux bâti que lui ? Est-il juste, que vous vouliez faire tout ce que fait Mecenas : & que nonobstant la grande difference qu'il y a, vous tâchiez d'aller du pair avec lui, & de le surpasser même, s'il étoit possible? Un taureau ayant marché sur les petits d'une grenouille, un seul, échapé du danger, va conter à sa mere, qu'un animal d'une grosseur épouvantable, avoit écrasé ses freres. Sa mere étonnée, lui demande : de quelle grosseur étoit-il? Et en s'enflant de toute sa force : Etoit-il bien aussi gros? De plus de la moitié, lui dit ce petit. Et à cette heure, l'étoit-il bien autant? Et comme elle s'enfloit toûjours de plus en plus, Quand vous vous creveriez, lui dit-il, vous ne l'égaleriez jamais. Voilà votre portrait au naturel. Ajoûtez à cela les vers, c'est-à-dire, versez de l'huile dans le feu. Si jamais Poëte fut sage, je consens, que vous le soyez aussi. Je ne parle point des horribles emportemens.... HOR. C'est assez. DAM. De cette dépense qui excede votre revenu... HOR. Seigneur Damasippe, mêlez-vous de vos affaires. DAM. De mille passions pour des filles & pour des garçons. HOR. Oh le plus grand de tous les fous, apprenez enfin à supporter les défauts de ceux qui sont bien moins fous que vous.



gens là au rang des Ménénius, c'eſt à dire au rang des fous, dont le nombre eſt ſi étendu. Grand Jupiter, dit une mere, dont le fils eſt au lit depuis cinq mois, vous qui afligés les homes de maladie, & qui les guériſſés quand il vous plaît, ſi vous délivrés mon fils de la fièvre quarte, le matin du premier jour que l'on jeunera en vôtre honeur, je le purifierai dans le Tibre. Que le haſard ou les ſoins du médecin rendent tout à coup la ſanté au malade, victime de la tendreſſe maternelle, on le tirera de l'eau tout roide de froid, & la fièvre reviendra, qui ne manquera pas de l'emporter. A quoi atribuer cette étrange folie ? A la crainte des Dieux.

DAM. Telles ſont les armes que Stertinius, ce huitième ſage, m'a mis en main comme à un ami, afin que deſormais on ne m'ataque pas impunément. Auſſi quiconque oſera me traiter de fou, doit s'atendre au même compliment ; je lui aprendrai qu'il a bien des défauts qu'il n'aperçoit pas (1). HOR. Grand Stoïcien, puiſqu'il y a tant de ſortes de folie, dite-moi, je vous prie, quelle eſt la miène. En reconoiſſance, pour remplacer les pertes que vous avés faites, puiſſiés-vous ne rien vendre que beaucoup au de là de ſa valeur ! Cependant à vous parler franchement, je me trouve auſſi ſenſé qu'un autre. DAM. Belle raiſon ! Agavé ſe croioit-elle folle, quand elle portoit au bout de ſon tirſe la tête de ſon fils qu'elle venoit de mettre en pièces ? HOR. La réponſe eſt ſans replique J'avoue donc que je ſuis fou, & furieux même, ſi vous voulés.

(1) *Je lui aprendrai à voir ce qui lui pend derriere le dos.*

lés. Mais encore, quelle eſt ma folie? DAM. Vous en avés plus d'une. Premierement vous aimés à bâtir, c'eſt à dire que vous voulés imiter les Grans, vous qui n'avés en tout que deux piés de haut : & cependant vous vous moqués de Turbon, lorſque vous lui voiés prendre ſous ſes armes des ſentimens & un air beaucoup au deſſus de ſa petite taille. Penſés-vous donc être moins ridicule que lui? C'eſt bien à vous de vouloir vous meſurer en tout avec Mécène, vous qui n'aprochés en rien de ce grand home? Un bœuf écraſa un jour ſous ſes piés quantité de petites grenouilles en l'abſence de leur mere. Une ſeule échapée du carnage lui en porta la nouvelle. Ma mere, dit-elle, un animal d'une groſſeur épouvantable vient d'écraſer mes ſœurs. La mere lui demande de quelle groſſeur il étoit? & s'enflant de ſon mieux; étoit-il, dit-elle, auſſi gros que me voila? Oh! vraiment bien plus gros. Commençai-je maintenant à en aprocher? Il s'en faut encore beaucoup. Comme elle faiſoit de nouveaux éforts, pour ſe boufir de plus en plus: vous creveriés plutôt, dit la petite grenouille, que d'égaler la groſſeur de cette monſtrueuſe bête. Horace, il me paroit que ce portrait ne vous reſſemble pas trop mal. A la manie de bâtir vous joignés encore celle de faire des vers; c'eſt verſer, comme l'on dit, de l'huîle dans le feu. Vous êtes poète, & je croi que vous n'êtes pas plus ſage que tous les poètes vos confreres. Je ne dirai rien de ces horribles emportemens... HOR. Toubeau, s'il vous plaît. DAM. De cette dépenſe, qui va au de là de vos revenus... HOR. Oh! ſeigneur Damaſipe, melés vous

vous de vos afaires. —— * Il ne convient pas au plus grand de tous les fous de taxer les autres de folie.

* Le P. SANADON n'a pas traduit le vers 325.



REMARQUES

SUR LA SATIRE III.

HORACE feint dans cette Satire, que Damaſippe Philoſophe Stoïcien, l'étant allé voir à la campagne, ils entrent tous deux en converſation. Damaſippe commence à le gronder, de ce qu'il ne fait rien de nouveau, & qu'il s'amuſe toûjours à retoucher ſes premiers Ouvrages ; & avec une gravité de Stoïcien, il lui donne ſur cela des avis, qu'Horace reçoit d'une fort plaiſante maniere. Ce Dialogue fait une Scene fort agreable. On n'en ſauroit trouver une plus vive, ni plus animée dans Platon. Le Timée même, que l'on a appellé par excellence, Ὑποκρινόμενον Τίμαιον, parce qu'il ſe paſſe tout en action, n'a pas plus de feu, ni plus de vivacité. Outre la Scene d'Horace & de Damaſippe, il y en a une autre de Damaſippe avec Stertinius, laquelle vient fort naturellement, & que l'on doit regarder comme une Comedie que Damaſippe & Stertinius jouent devant Horace. Stertinius ſoutient que tous les hommes ſont fous. Il n'en excepte que le ſeul Sage, tel que ces Philoſophes le définiſſoient, & qu'on ne pouvoit, diſoient-ils, trouver que dans leur Secte. Il fait voir que la définition du fou comprend tout le monde, ſans exception. Et il le prouve en parcourant les differentes conditions des hommes, ce qui fait autant de Scenes differentes qui divertiſſent admirablement le Lecteur par leur varieté. Cette varieté eſt même augmentée par trois ou quatre eſpeces d'Epiſodes, qui viennent fort à propos, & qui ont beaucoup de liaiſon avec le ſujet. Tout ce que Damaſippe & Stertinius diſent, eſt rempli de preceptes excellens : Et ce que j'eſtime infiniment, c'eſt que ces preceptes conſiſtent pour la plûpart dans des ſentimens vifs & naturels, qui ont plûtôt frapé le cœur, que touché l'eſprit. Cependant Horace ne penſe qu'à ſe moquer ici de la ſeverité outrée de ces Philoſophes de ſon temps, qui abuſoient des maximes de leur Fondateur.

dateur. Il eſt bien difficile de concevoir comment il peut venir à ſon but, en leur faiſant dire de ſi bonnes choſes. Mais c'eſt en cela que conſiſte la principale beauté de cette Satire. Le deſſein d'Horace n'eſt pas de renverſer ou de combattre toutes ces veritez, dont il eſt auſſi perſuadé qu'eux. Il connoiſſoit trop les hommes, & le ridicule qu'on peut trouver dans toutes leurs actions. Auſſi écoute-t-il toutes ces belles Leçons avec beaucoup de patience : Il n'eſt point choqué de ſe voir traité de fou, au contraire, il veut deſcendre jusqu'au particulier de ſa folie ; & il voit faire avec plaiſir ſon portrait au naturel. Mais enfin il humilie tous ces Philoſophes en la perſonne de Damaſippe, & il rabbat leur orgueil, en ajoûtant la ſeule verité qui manquoit à toutes celles qu'ils faiſoient profeſſion d'enſeigner. Et cette verité eſt, qu'ils étoient eux-mêmes plus fous que ceux qu'ils accuſoient de folie. Ce tour eſt fort ſimple & fort heureux. Plus les principes d'un Philoſophe ſervent à nous faire découvrir de veritez, plus ces nouvelles découvertes font d'honneur à ce Philoſophe. Ici c'eſt tout le contraire : Une ſeule verité ajoûtée aux veritez que les Stoïciens enſeignoient, les rend tous ridicules, & les dépouille de tous les titres qu'ils avoient uſurpez. Je ſuis charmé, de voir de quelle maniere Horace ſe ſert de ces Stoïciens, pour ſe moquer de tous les hommes, & de lui-même tout le premier ; & comment après en avoir tiré l'uſage qu'il en vouloit, il tourne contre eux-mêmes les armes qu'ils lui avoient fournies contre tout le Genre humain, & conclut naturellement de tout ce qu'ils ont dit, & de la maniere dont ils l'ont dit, qu'ils ſont encore plus fous que les autres. Nous allons voir en détail dans les Remarques toutes les autres beautez de cette Satire. Elles ſont ſi grandes, & en ſi grand nombre, qu'elles me perſuadent, qu'Horace n'étoit pas jeune quand il la fit. C'eſt tout ce que l'on peut dire de ſa date ; car il n'y a rien qui la marque préciſément, comme on le verra ſur le v. 185. Dac.

La ſatire que l'on vient de voir intereſſe bien du monde. Perſone ne s'en fait l'aplication, mais d'autres ont ſoin de leur rendre ce charitable ofice. Ainſi, bon gré malgré, chacun y trouve ſa place. Le but d'Horace eſt de montrer que tous les homes ſont fous. Cette propoſition eſt peu agréable par elle-même : auſſi a-t'il ſoin d'emprunter l'organe d'un certain original de ſon tems ; qui ſe croioit un grand philoſophe, parcequ'il portoit une grande barbe, & qu'il étoit pourvu d'une mémoire heureuſe pour retenir & pour débiter les maximes de l'école Stoïciène. C'eſt une eſpèce de Miſantrope, qui fait le procès à toute la terre : c'eſt un fou, qui prouve ſenſément que les autres ſont inſenſés, & qui montre qu'il

eſt

eſt lui-même du nombre. La ſatire ſeroit froide ſi elle partoit d'une tête ſage. La preuve de la propoſition générale eſt diſtribuée comme en pluſieurs diférens tableaux, où ſont repreſentées les principales paſſions, qui nous tiraniſent & nous troublent. Ces tableaux ſont d'un goût exquis, & la Nature s'y reconoit par-tout. Mais ce qui en relève particulierement le travail, c'eſt l'habileté du poète à diverſifier ſes deſſeins, ſes tours, & pour ainſi dire ſes manieres. Sérieux, enjoué, gracieux, boufon même, il ataque, il amuſe, il flate, il divertit, & fait toujours gouter comme en badinant une morale ſenſible & inſtructive. C'étoit proprement le talent d'Horace, & ce talent paroit ſur-tout dans cette pièce, qui peut aller de pair avec tout ce qu'il nous a laiſſé de plus excellent.

Il paroit par le vers cent quatre-ving-quinſe que cette ſatire eſt de l'année 720, Horace étant âgé de trente-un ou de trente-deux ans. Monſieur Dacier n'en met pas la compoſition ſitôt: mais il n'eſt pas vraiſemblable que Damaſipe, dont parle Cicéron, & qui eſt le même que celui-ci, fût encore en vie dans les dernieres années d'Horace. Voiés encore ce que je dirai ſur le vers 322. SAN.

* 1 SIC RARO SCRIBIS] Il faut avoir une grande envie de critiquer, que de changer un paſſage ſi ſimple & ſi clair & de lire *ſi raro ſcribes*, comme a fait M. Bentley. Comment n'a-t-il pas ſenti que cela gâte tout le naturel de ce paſſage ? * DAC.

Vers 1. *Si rarò ſcribes.*] Sept manuſcrits nous ont ſervi à ratraper cette leçon, que les éditeurs avoient fait diſparoitre en metant *ſic rarò ſcribis*. Elle a eu l'aprobation de Vander Béken, & elle a enfin repris ſon anciène place dans les éditions de M. Bentlei & de M. Cuningam. Quelques copiſtes ſe ſeront imaginés que la conjonction *ut* étoit comparative & qu'il faloit mettre *ſic* au lieu de *ſi*. Nous avons vu la même altération du texte pour la même raiſon dans l'ode *O matre pulchrâ*. Ils auroient évité cette bévue, en faiſant reflexion que *ſi rarò ſcribes* ſe raporte à *quid fict* du quatrième vers, & qu'*ut* eſt pour *adeò ut*. Le reproche que Damaſipe fait à Horace étoit aſſés mal fondé. Quantité de gens tiennent encore le même langage à ceux qui ſont ſur le pié de compoſer. Dès qu'on eſt auteur, il ſemble qu'on ſoit aux gages d'un tas de fainéans, pour leur fournir de quoi amuſer leur oiſiveté. Mais ces avis ne ſont jamais plus mal placés que quand ils s'adreſſent aux poètes; c'eſt gêner leur liberté, c'eſt ne pas conoitre la poéſie. Horace ne travailloit que quand il étoit en humeur. Je lui en ſai gré, c'eſt le moien de réuſſir. Sur-tout il mettoit beaucoup de tems à limer ſes ouvrages. Ce qui

faisoit alors sa peine, fait à present nôtre plaisir. Mais ce paresseux, selon Damasipe, n'a pas laissé de produire un grand nombre de pièces, & quand il n'auroit fait que celles qui nous restent, je trouve qu'il n'auroit pas perdu son tems. Il est plaisant de voir un marchand ruiné, devenu philosophe par desespoir, faire la leçon à un esprit aussi délié que l'étoit Horace. Ce ridicule regne dans toute cette satire. Le caractere de Damasipe est un des plus singuliers & des plus divertissans que jamais poète ait mis sur la scène. SAN.

2 MEMRANAM POSCAS, SCRIPTORUM QUÆQUE RETEXENS] Quand les Anciens composoient, ils écrivoient dans des tablettes enduites de cire. Ce qui leur donnoit la liberté d'effacer tant qu'ils vouloient. Car ils n'avoient qu'à tourner leur aiguille qui étoit plate par un bout, & qu'à applanir la cire. Mais quand ils avoient mis la derniere main à leur Ouvrage, ils le mettoient au net sur du papier, qu'ils appelloient *charta*, & qui étoit fait de la petite écorce de la plante *Papyrus*, qui croissoit en Egypte, ou sur des peaux d'animaux preparées comme notre parchemin, & qu'on appelloit proprement *membranas*. Ce parchemin étoit plus cher que le papier. On a eu tort de croire qu'il étoit inconnu avant Eumenes. Il commença seulement à être plus commun sous ce Prince; mais on s'en servoit long-temps avant lui, comme on le voit manifestement dans Herodote & dans Josephe. Horace donc, qui ne faisoit que retoucher ses Ouvrages, n'avoit pas souvent besoin de papier ni de parchemin. C'étoit tout le contraire de Suffenus, dont parle Catulle:

Puto ego illi millia, aut decem, aut plura
Perscripta; nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata. Chartæ regiæ, novi libri,
Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, & pumice omnia æquata.

„ Je croi qu'il a dix mille Volumes de ses Ecrits, ou davantage. Et ils ne sont point, comme c'est la coutume, „ sur des tablettes où l'on a la liberté d'effacer. C'est du „ plus beau papier, & du plus fin. Les Livres sont tout „ neufs, les ornemens de même, les courroyes teintes en „ écarlate, toutes les feuilles reglées & polies avec la pierre „ de ponce, &c. ". Ceux qui vouloient épargner, écrivoient même leurs Lettres sur ces tablettes. C'est surquoi Ciceron raille Trebatius dans la Lettre XVIII. du Liv. VII. *Nam quod in palimpsesto, laudo equidem parsimoniam.* DAC.

2. *Membranam.*] Les anciens écrivoient quelquefois sur des peaux d'animaux préparées, c'est à dire sur du parchemin.

La peau s'apelle *membrana*, parcequ'elle envelope les membres. SAN.

SCRIPTORUM QUÆQUE RETEXENS] *Retexere* eſt le contraire de *texere*, comme *refigere* eſt le contraire de *figere: fixit leges atque refixit.* *Texere* eſt un terme de Tiſſeran. Les Poëtes l'ont appliqué à leurs Ouvrages, comme ils y ont appliqué auſſi le mot *ordiri*, qui eſt tiré du même métier. Virgile dit dans le *Culex*:

Atque ut araneoli tenuem formavimus orſum.

Retexere eſt donc défaire ce qui eſt fait. Horace étoit fort difficile ſur ſes Ouvrages, & il les corrigeoit continuellement. C'eſt pourquoi il ne faut pas s'étonner qu'il donne aux Piſons dans l'Art Poëtique ce beau precepte ſur la neceſſité de la correction.

——— *carmen reprehendite quod non*
Multa dies & multa litura coërcuit, atque
Perfectum decies non caſtigavit ad unguem. DAC.

Retexens.] Les Tiſſerans diſoient *telam texere*, ourdir une toile; *retexere*, la deſourdir. Ici il ſe prend métaphoriquement pour éfacer, corriger, retoucher. Ce ſoin coute beaucoup aux auteurs, & tous n'en ſont pas également capables. Tel aimeroit mieux faire un ſecond ouvrage que de retoucher le premier. Mais il n'eſt pas moins dangereux de trop coriger que de ne rien coriger du-tout. En limant une pièce on lui ôte ce qu'elle avoit de brute, mais auſſi on l'afoiblit, & il arive ſouvent que le flegme de la corection amortit le feu de la compoſition. SAN.

3 VINI SOMNIQUE BENIGNUS] Car Horace aimoit le bon vin, & il étoit naturellement pareſſeux. Il dit lui-même, qu'il ne ſe levoit ordinairement qu'à dix heures: *ad quartam jaceo.* DAC.

4 DIGNUM SERMONE] Rien qui merite qu'on en parle, rien qui merite d'être loué. Les Grecs diſent de même ἄξιον λόγου. DAC.

4. 5 AB IPSIS SATURNALIBUS] Les Saturnales étoient une des grandes Fêtes des Romains. Elle commençoit le ſeiziéme jour de Decembre, & duroit trois jours. Ceux qui lui donnent ſept jours, y comprennent les quatre jours de la Fête appellée *Sigillaria*, la *Fête des Statues*, qui ſuivoit les Saturnales immediatement. Ces jours-là Rome étoit pleine de débauche & de diſſolution, & les ruës retentiſſoient du bruit de ceux qui s'abandonnoient à la joye & au plaiſir. Horace, qui aimoit le repos, prenoit ordinairement ce temps-là pour ſe retirer à la campagne, où il paſſoit l'Hyver. DAC.

4. *At ipſis.*] J'ai mis *at* au lieu d'*ab*, & j'ai reculé le

point après *fobrius*. Deux favans critiques ont ainfi reftitué le texte fur d'excellens manufcrits. Le fens du poète demande qu'on ne fépare point *fobrius* de *fugifti*. SAN.

5. *Saturnalibus*] Horace n'aimoit pas les plaifirs tumultueux, ainfi que nous l'avons remarqué fur l'ode *Fefto quid potius die*, & cette raifon avoit plus de part à fa retraite que la fobriété dont Damafipe lui fait honeur. Les fêtes de Saturne furent inftituées fous le confulat de Sempronius Atratinus & de Minucius; ou, felon quelques-uns, fous celui de Titus Lartius. D'autres les font commencer dès le tems de Janus roi des Aborigènes, qui receut Saturne en Italie, lui furvécut, & le mit au nombre des Dieux. Pour mieux reprefenter la paix & l'abondance, dont on jouiffoit fous le regne de ce Dieu, ces fêtes fe paffoient en feftins & en réjouiffances. Les Romains quitoient la Toge, & paroiffoient en public en habit de table. Ils s'envoioient des prefens comme aux étrènes. Les jeux de hafard, défendus en d'autres tems, étoient alors permis, le fénat vaquoit, les afaires du bareau ceffoient, & les écoles étoient fermées. Les enfans annonçoient la fête en courant dans les rues de la ville, & criant *io Saturnalia*. Dans les anciens tems elle fe faifoit le dix-fept de décembre, fuivant l'année de Numa, & ne duroit qu'un jour. Jule Céfar en réformant le calendrier ajouta deux jours à ce mois, qui furent inferés avant les Saturnales, & atribués à cette fête. Augufte y ajouta depuis un quatrième jour, & l'empereur Caius un cinquième nommé *Juvenalia*. Dans ces cinq jours étoit compris celui qui étoit particulierement deftiné au culte de Rée, apelé *Opalia*. On célébroit enfuite pendant deux jours en l'honeur de Pluton la fête apelée *Sigillaria*, à caufe des petites figures qu'on ofroit à ce Dieu. Toutes ces fêtes étoient des dépendances des Saturnales, qui duroient ainfi fept jours entiers, du quinze au vint-un de décembre. Nous en parlerons encore fur la fatire *Jamdudum aufculto*. SAN.

HUC] Horace nous apprend lui-même qu'il alloit quelquefois paffer l'Hyver à Tarente. Voyez l'Epître VII. du Liv. I. Et il en dit la raifon dans l'Ode VI. du Liv. II.

Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas.

„ Le Printemps y eft long. Jupiter y donne des Hyvers „ tiedes ". Mais ici il parle de fa petite maifon des Sabins, où il fe retiroit très-fouvent. DAC.

FUGISTI] Ce mot marque l'empreffement avec lequel Horace quitoit Rome au mois de Decembre, pour fuir les excès que

que l'on y faisoit pendant les Saturnales, & pour aller jouïr du repos de sa petite maison. DAC.

SOBRIUS ERGO] Puisque vous êtes si fâché d'aimer tant le vin, & de tant dormir, & que vous avez même quitté Rome, pour n'être pas obligé de faire comme les autres, corrigez-vous donc, & faites une bonne fois effort sur vous-même, &c. * Il faut bien se garder de joindre *Sobrius* avec *fugisti.* Il doit être joint à *Dic*, & c'est une suite de ce qu'il vient de dire, *vini somnique benignus.* * DAC.

6 NIL EST] Ce n'est pas Horace qui parle, c'est Damasippe, qui lui dit: Vous n'avez plus d'excuse. DAC.

6. *Nil est.*] Ce n'est point Damasipe qui parle, on s'y est trompé. SAN.

7 CULPANTUR FRUSTRA CALAMI] Cela est plaisant. Comme si Horace pour excuser sa paresse, se servoit de ces défaites d'Ecolier, que ses plumes ne valent rien. Comme ces paresseux qui disent dans la III. Satire de Perse:

Tunc querimur crassus calamo quod pendeat humor:
Nigra quod infusa vanescat sepia lympha:
Dilutas querimur geminet quod fistula guttas, &c.
An tali studeam calamo?

„ Alors nous nous plaignons, que notre encre est trop „ grasse, ou qu'elle ne marque point, parce qu'on y a mis „ trop d'eau, qu'elle coule de la plume, & qu'elle fait des „ pâtez, &c. Quoi, pourrions-nous travailler avec une si „ méchante plume? DAC.

7. *Culpantur frustra calami.*] On dit ordinairement que la plume inspire, & cela est plus vrai qu'on ne pense. Pour se mettre en humeur de travailler, il sufit souvent de se presenter à sa table au milieu de ses livres, de prendre son papier & sa plume, & de commencer une pièce bien ou mal. Il semble que l'esprit atendoit pour s'ouvrir qu'on se mît en posture de produire. L'imagination s'échaufe peu à peu, & après quelques momens perdus à grifoner du papier, la vène vient enfin à s'ouvrir, & coule de source. Quand ces préparatifs ne réussissent point, un poète se dépite, jette sa plume, frape son pupitre, sa table, & les murailles; comme si tout ce qui se trouve sous ses mains étoit cause de sa stérilité. SAN.

IMMERITUSQUE LABORAT] Les Interpretes expliquent ceci de la muraille qui touchoit le lit. Car les lits des Anciens touchoient d'un côté à la muraille: & ils veulent, que cette muraille fût enduite de cire, afin qu'on y pût écrire la nuit sans lumiere. Mais j'aime mieux l'entendre simplement. Damasipe dit à Horace, que c'est à tort qu'il se met en cole-

re contre la muraille de son cabinet, ou de son lit, si on veut; & qu'en y donnant de grands coups, il lui fait porter la peine de sa paresse. Ceux qui écrivent donnent souvent de grands coups à la muraille, lorsqu'ils ne trouvent pas ce qu'ils cherchent. Quintilien n'a pas manqué de remarquer cela dans le III. Chapitre du Livre X. où il traite de la maniere d'écrire: *Tum illa, quæ apertiorem animi motum sequuntur, quæque ipsa animum quodammodo concitant, quorum est jactare manum, torquere vultum simul, & interim objurgare, quæque Persius notat cum leviter dicendi genus significat,*

Nec pluteum, inquit, *cædit, nec demorsos sapit ungues,*

etiam ridicula sunt, nisi cùm soli sumus. „ D'ailleurs, les „ choses ausquelles on s'abandonne quand on n'est point con-„ traint, & qui échauffent même l'imagination: comme de „ jetter la main çà & là, de faire mille contorsions, de se „ gronder quelquefois, & ce que Perse dit en parlant d'un sti-„ le plat: Il ne paroît point, *dit-il*, que l'on ait frapé la „ muraille, ni qu'on se soit rogné les ongles jusques au vif; „ tout cela est ridicule, quand on n'est point seul". DAC.

8 IRATIS NATUS PARIES DIIS ATQUE POETIS] Les Interpretes ont cru, que Damasippe appelle cette muraille *née* avec la malédiction des Dieux & des Poëtes, parce qu'Horace n'y écrivoit rien dessus. Mais ce n'est point cela: C'est une reflexion generale. Damasippe dit, que les murailles des cabinets des Poëtes sont faites *Diis iratis*, avec la malédiction des Dieux, parce que les Dieux les ont assujeties aux caprices des Poëtes; & qu'elles sont faites *Poëtis iratis*, avec la malédiction des Poëtes, parce que les Poëtes les accusent de leur sterilité, dont elles ne sont point la cause, & qu'ils déchargent sur elles toute leur mauvaise humeur. *Natus*, né, pour *factus*, fait, comme il a dit d'une bouteille: *O nata mecum.* DAC.

9 ATQUI VULTUS ERAT] Il faut supposer, qu'Horace avant que de partir, s'étoit excusé de sa paresse sur les embarras qu'il avoit à Rome; & qu'il avoit promis de faire des merveilles, s'il étoit une fois en repos, & bien chaudement dans sa petite maison. DAC.

MINANTIS] Les Latins disoient *menacer*, pour *promettre*; & *promettre*, pour *menacer*. DAC.

9. *Minantis.*] Comme les Latins ont dit *sperare*, espérer, pour *timere*, craindre: de même ils ont dit *minari*, menacer, pour *promittere*, promettre. Nous verrons encore ailleurs *dic multa & pulchra minantem.* C'est une expression figurée, qui fait une beauté dans la poésie. SAN.

10 SI VACUUM TEPIDO CEPISSET VILLULA TECTO]

Horace

Horace étoit fort frilleux. C'eſt pourquoi il demande un grand feu à Taliarchus, dans l'Ode IX. du Liv. I.

Diſſolve frigus ligna ſuper foco
Large reponens.

„ Chaſſez donc le froid, en mettant beaucoup de bois dans „ le feu ". Et dans l'Epître VII. du Liv. I. il fait entendre, qu'il liſoit tout amonœlé, pendant le froid: *contractusque leget.* DAC.

CEPISSET VILLULA] Il y avoit quantité de gens qui ſe retiroient l'Hyver à la campagne, pour être plus chaudement. C'eſt pourquoi Perſe écrit à Cæſius Baſſus:

Admovit jam bruma foco te, Baſſe, Sabino.

„ L'Hyver vous a rendu au foyer de votre maiſon du païs „ des Sabins ". Et il ajoûte en parlant de lui-même:

——————— *mihi nunc Ligus ora*
Intepet.

„ Je jouis de la douceur de l'air de la Ligurie. DAC.

11 STIPARE PLATONA MENANDRO] On pourroit croire, qu'Horace ne parle pas ici de Platon le Philoſophe, mais de Platon Poëte Comique, & Poëte de la vieille Comedie, comme Eupolis. Car ces gens-là convenoient plus à Horace, qui tâchoit de les imiter dans ſes Satires. Pour moi, je ſuis perſuadé, que c'eſt de Platon le Philoſophe, qu'Horace étudioit jour & nuit, & dans la lecture duquel il a puiſé ce bon ſens & cette droiture d'esprit qui paroiſſent dans ſes Ouvrages. DAC.

11. *Platona.*] Platon le philoſophe, car il y a aparence que c'eſt celui dont il s'agit ici, étoit d'une naiſſance des plus illuſtres, puiſqu'il décendoit d'un frere de Solon, & qu'il étoit par conſéquent de la famille de Codrus dernier roi d'Atène. Il avoit les mœurs douces & mêlées de gravité, & il devint le chef des philoſophes Académiciens après la mort de ſon maître Socrate. Il naquit la premiere année de la quatre-vint-huitième Olimpiade, & mourut la premiere année de la cent-huitième, étant âgé de quatre-vint-un an. SAN.

Menandro.] Ménandre Aténien fut chef de la nouvelle comédie, purgée de l'éfronterie & de l'inſolence de l'ancière. Il compoſa plus de cent comédies, dont la perte ne peut être trop regretée, à en juger par les ſeuls fragmens qui nous en reſtent. Il réuſſiſſoit ſur-tout à faire des portraits fort agréables de la vie civile, & à repreſenter les mœurs dans le naturel. Il mourut âgé de cinquante ou de cinquante-cinq ans, & ſe néia près du port de Pirée. SAN.

12 ARCHILOCHUM] C'est le Poëte Archiloque, si fameux par les vers iambes qu'il fit contre Lycambe, qui se pendit de desespoir. Il en a été parlé dans les Odes. DAC.

12. *Eupolin*, *Archilochum.*] Eupolis étoit aussi d'Atène, & se distingua parmi les poètes de l'anciène comédie. Ses vers avoient beaucoup de grâce, & il reprenoit les vices avec une grande liberté ; mais il étoit un peu trop mordant. Il fut néié dans l'Hellespont au tems de la guerre contre les Lacédémoniens ; & cet accident fit faire aux Aténiens une ordonance, pour défendre à tout poète de porter les armes. Platon & Cicéron atribuent sa mort au ressentiment de ceux qu'il avoit critiqués dans ses pièces. Arquiloque est déja conu par ce que nous en avons dit dans les odes. SAN.

Quid tu?] Cette corection est de Rutgers, à la place de *tantos*, que les copistes ont, je croi, substitué au mot primitif, qui étoit aparemment fort défiguré, ou toutafait éfacé. La conjecture n'est pas sans fondement. Le vieux Scoliaste de Perse lisoit dans les manuscrits de son tems : *quin tu invidiam placare paras?* où l'on void que *quin* ne peut convenir à la pensé du poète, qui demande nécessairement *quid*. SAN.

13 INVIDIAM PLACARE PARAS VIRTUTE RELICTA] Ceci est fondé sur ce que les Satires d'Horace lui avoient attiré beaucoup d'ennemis. C'est pourquoi Damasippe a raison de lui demander, si c'est pour appaiser l'envie, qu'il a renoncé à écrire. DAC.

13. *Virtute relictâ.*] *Virtus* est ici pour *labor*, comme *vita melior* dans le vers suivant est pour *vita laboriosa*. Le travail est d'un grand secours pour la vertu. Une vie ocupée est ordinairement une vie fort innocente. Horace travailla beaucoup les premieres années qui suivirent la bataille de Philipes. Il avoit alors besoin de se faire une réputation pour réparer les débris de sa fortune, & il ne tarda pas à recevoir les fruits de son travail. SAN.

14 CONTEMNERE MISER] Il n'y a point de milieu : on est envié, ou méprisé. DAC.

IMPROBA SIREN DESIDIA] Les Sirenes étoient des filles qui habitoient trois petites Isles près de Caprées, vis-à-vis de la Ville de Surrentum, sur le rivage de la Campanie. Ces Isles étoient appellées *Sirenusæ*. L'Antiquité a feint, que ces Sirenes étoient des Monstres qui devoroient les Passans. Mais c'étoient des Courtisanes qui attiroient les hommes par leur beauté & par les charmes de leur voix. Ce qui leur donna le nom de *Sirenes*, de l'Hebreu *Sir*, qui signifie *Chanson*. Il en sera parlé plus au long sur l'Epître II. du Liv. I. Horace don-

donne avec raison le nom de *Sirene*, à la Paresse, qui est en effet une Enchanteresse très-difficile à éviter. DAC.

14. *Siren.*] La paresse a ses charmes, mais elle a aussi ses dangers. Le poète la compare ici aux Sirènes ; & la comparaison est fort juste. Ces monstres demi-femmes & demi-oiseaux, doivent leur naissance à la Fable. Ce fut, dit-on, trois filles du fleuve Aquéloüs & d'une des Muses. Les grâces du chant, qui leur furent donées en partage, les enorgueillirent jusqu'à oser défier les Déesses du Parnasse. Il leur en couta leurs ailes, qui leur furent arachées en punition de leur témérité. Elles se retirerent dans des îles desertes proche de la côte de Sicile ou de Campanie. De là elles atiroient sur leurs écueils les passagers par l'harmonie de leurs voix, & leur donoient ensuite la mort. Desespérées de n'avoir pu surprendre dans leurs pieges Ulisse ou Orphée, elles se précipiterent dans la mer, & ne furent plus entendues depuis. On tient qu'une d'entr'elles dona le nom de Parténope à la ville, qui prit ensuite celui de Naple, & qu'une autre laissa celui de Leucosie à une île de ces mers là. SAN.

15 QUIDQUID VITA MELIORE] Toute la reputation que vous avec acquise pendant une *meilleure vie.* Il appelle *meilleure vie*, la vie qu'il a passée dans le travail. La vie que les paresseux menent, tient plus de la mort, que de la vie. Et Seneque avoit raison de dire, quand il passoit à la campagne devant la maison de Servilius Vacia, qui s'étoit retiré pour ne rien faire : *Vacia hîc situs est*, „ C'est-là, que Vacia est „ enterré. DAC.

16 DII TE, DAMASIPPE, DEÆQUE VERUM OB CONSILIUM DONENT TONSORE] Ce remerciment d'Horace est tout-à-fait plaisant : & il marque un sang-froid qui jette ici un grand ridicule. Après les sérieuses Leçons que Damasippe vient de lui faire, ce Poëte ne trouve rien de mieux à lui souhaiter, pour le payer de sa charité, qu'un fort bon Barbier. Ce ridicule est d'autant plus grand, qu'il n'y avoit rien dont les Stoiciens fissent tant de cas, que de leur longue barbe. C'étoit cette barbe qui faisoit toute leur sagesse. Aussi Damasippe l'appelle-t-il plus bas : *sapientem Barbam.* DAC.

DAMASIPPE] Junius, ou Licinius Damasippus, Senateur, & Philosophe Stoïcien. Avant que de s'attacher à cette Secte, il s'étoit ruiné à acheter & à revendre des Statuës, & toutes sortes d'Antiques. DAC.

16. *Damasippe.*] C'étoit Julius Damasippus sénateur, le même dont parle Cicéron dans une lettre à Fabius Gallus, & dans une autre à Atticus. SAN.

17. *Donent tonsore.*] Damasipe n'est-il pas bien paiié de son avis ? On ne pouvoit faire un plus mauvais compliment à

un philoſophe que de lui parler de couper ſa barbe, c'étoit le dégrader, & lui dire en termes couverts qu'il étoit indigne du nom de philoſophe. SAN.

18 JANUM AD MEDIUM] Il s'agit ici de ſavoir ſi *Janum ad medium* ſignifie *au milieu des deux Janus*, ou *au Janus du milieu.* Le vieux Commentateur dit, qu'il y avoit dans la Place Romaine trois ſtatuës de Janus : une à chaque bout, & une au milieu ; & que les Banquiers ſe tenoient près de celle-ci. D'autres diſent, que Janus n'eſt pas ici une Statuë, mais une Arcade, un grand Portail tout ouvert, *Portoni*; & qu'il y avoit de ces Arcades aux deux bouts de la ruë Toſcane, qui étoit la ruë des Marchands & des Banquiers ; & qu'ici *Janum ad medium*, ſignifie le milieu de la Ruë. Cette difficulté ſemble décidée par deux endroits de Publius Victor, qui met dans le III. Quartier, & dans la Place Romaine : *Jani duo, celebris Mercatorum locus.* „ Les deux Janus, lieu „ où ſe tiennent les Marchands". Et ailleurs : *Jani per omnes regiones incruſtati, & ornati ſignis. Duo præcipui ad arcum Fabianum, ſuperior, inferiorque.* „ Il y a dans tous les „ quartiers des Janus (des Arcades) incruſtés & ornés de Sta- „ tuës. Les deux principaux ſont près de l'Arc triomphal de „ Fabius, celui d'en-haut & celui d'en-bas". *Janus Medius* eſt donc l'eſpace qui étoit entre ces deux Statuës de Janus. D'un autre côté il paroît par un endroit de Tite-Live, que dans cet endroit-là il y avoit trois de ces Janus ou Arcades. Car il dit, „ que Fulvius Flaccus fit enfermer la Place Ro- „ maine de portiques & de boutiques, & y fit faire trois Ja- „ nus ou Arcades". *Forum porticibus tabernisque claudendum, tres Janos faciendos locaſſe.* Mais, dira-t-on, pourquoi Victor ne parle-t-il donc que de deux, s'il y en avoit trois ? Peut-être que Victor n'a voulu déſigner cette place du Change que par ſes deux bouts. On peut voir l'ancienne Rome de Nardini. Ciceron a parlé de Janus Medius en pluſieurs endroits. A la fin du II. Liv. des Offices, il dit *que tout ce qui regarde les emprunts, les prêts, & les moyens de placer & de faire valoir ſon argent, eſt mieux traité par cette ſorte de gens qui ſe tiennent* ad Medium Janum, *que par tous les Philoſophes.* Dans la VI. Philipp. il dit, *Janus Medius in Antonii Clientela eſt. Le Janus Medius*, la place du Change, *eſt ſous la protection d'Antoine*; & dans la VII. *Antonius Jani Medii patronus.* DAC.

18. *Janum ad medium.*] Les Latins donoient quelquefois le nom de Janus à ces grandes arcades fort exhauſſées, qui traverſent une rue d'un côté à l'autre, comme des arcs de triomphe, & ſous leſquelles on paſſe. Suétone & Publius Victor le diſent expreſſément. Il y en avoit pluſieurs de cette ſorte

dans

dans diférentes rues de Rome ; mais la place Romaine, dont il s'agit ici, en avoit trois, au raport de Tite Live *, ſavoir une à chaque bout, & une troiſième au milieu. Tout bien examiné, c'eſt je croi la véritable explication de ce paſſage. Horace parle ici de cette derniere arcade, & il diſtingue ailleurs les deux autres, quand il apelle l'une *Janus ſummus*, & l'autre *Janus imus*. Cette place étoit le quartier des banquiers, des marchans, & des uſuriers. SAN.

19 FRACTA EST] C'eſt une metaphore tirée des naufrages. DAC.

ALIENA NEGOTIA CURO] Belle occupation pour un Philoſophe, & pour un Philoſophe Stoïcien, de ne ſe mêler que des affaires des autres, lorſqu'il ne devroit penſer qu'à lui. Horace donne à cette Secte avec beaucoup d'adreſſe tous les ridicules qu'on ſauroit imaginer. DAC.

19. *Aliena negotia curo.*] Nôtre poète done ici à Damaſipe un ridicule, qui étoit aparemment dans le caractere du perſonage. Le cruel fléau que ces gens deſœuvrés dans leur domeſtique, qui s'ingerent bon gré malgré dans les afaires d'autrui ! SAN.

20 OLIM NAM QUÆRERE AMABAM] Il paroît par deux ou trois paſſages de Ciceron, que ce Damaſippe étoit un Curieux, mais un Curieux fort peu Connoiſſeur, qui achetoit ce que les autres ne vouloient pas ; qui achetoit fort cherement, & qui par dégoût revendoit enſuite à bon marché. C'eſt pourquoi ceux qui ſouhaitoient de ſe défaire de quelque choſe, ou d'avoir quelque choſe à bon marché, s'adreſſoient toûjours à lui. Ciceron ne pouvant avoir les Jardins de Silius, ni ceux de Cotta, ni ceux de Lamia au prix qu'il vouloit, écrit à Atticus, pour voir s'il ne pourroit point avoir ceux de Damaſippe : *Damaſippi experiendum eſt.* Car ce bon Senateur ne trafiquoit pas ſeulement en Antiques : il vendoit auſſi des maiſons, des jardins, comme il le dit ici lui-même. Ciceron qui veut acheter ici ſes Jardins, veut lui vendre ailleurs quelques Statuës, que Fabius Gallus lui avoit achetées, dont il n'étoit pas content, & dont on lui avoit dit que Damaſippe pourroit s'accommoder. C'eſt pourquoi il écrit à Fabius Gallus dans la Lettre 23. du Liv. 7. *Sed velim Damaſippus maneat in ſententia.* „ Mais je ſouhaite de tout mon cœur, que „ Damaſippe ne change pas de deſſein". Et plus bas : *Si enim Damaſippus in ſententia non manebit, aliquem pſeudodamaſippum vel cum jactura reperiemus.* „ Si Damaſippe n'en veut „ point,

* Tite Live dit ſur la fin du quarante-unième livre : *forum porticibus tabernisque claudendum, & Janos tres faciendos locavere.*

„ point, je trouverai quelque faux Damaſippe : quand même „ je devrois y perdre". DAC.

21 QUO VAFER ILLE PEDES LAVISSET SISYPHUS ÆRE] Il parle du vieux Siſyphe, fils d'Eolus, qui fonda Corinthe. Il l'appelle *vafer*, parce qu'il étoit le plus fin & le plus rusé de tous les hommes. C'eſt pourquoi on diſoit en proverbe : *Plus fin que Siſyphe, plus ſavant que Siſyphe.* Theognis :

Οὐδ' εἰ σωφροσύνην μὲν ἔχοις Ῥαδαμάνθυος αὐτοῦ,
Πλείονα δ' εἰδείης Αἰολίδου Σισύφου.

Quand vous auriez toute la ſageſſe de Rhadamanthe même, & que vous ſeriez plus ſavant que Siſyphe, &c. Une cuvete qui auroit ſervi à Siſyphe, auroit eu pour le moins treize cens ans. DAC.

21. *Siſyphus.*] C'eſt ici l'eſpèce pour le genre ; une cuvette où Siſiphe ſe ſeroit baigné, pour toute ſorte de vâſe antique & râre. Ce Siſiphe fut fils d'Eole, & bâtit la ville d'Ephire, qui fut depuis apelée Corinte, où il regna. Il étoit ſavant & ruſé. On tient qu'il vivoit 1407 ans avant l'ère Cretiène. SAN.

22 QUID SCULPTUM INFABRE] Ceci regarde les Sculpteurs, qui travaillent le marbre & la pierre avec le ciſeau. DAC.

22. *Infabre.*] C'eſt à dire *imperitè, inſcitè*, groſſierement. SAN.

QUID FUSUM DURIUS] C'eſt pour les Ouvrages de fonte. Il faut remarquer le mot *durius*, fondu *durement.* Car il eſt certain qu'une Statuë eſt dure, ou tendre, ſelon l'habileté de l'Ouvrier. La perfection conſiſte dans le tendre, parce que le tendre eſt toûjours dans la Nature : & par conſequent il imite la Verité. On voit dans le Brutus de Ciceron, que l'on reprochoit au Statuaire Canachus, que dans ſes Statuës il n'y avoit point de Verité, parce qu'elles étoient trop dures & trop roides : *Canachi Statuarii ſigna rigidiora ut imitentur Veritatem.* Virgile a dit au contraire : *Spirantia mollius æra.* DAC.

Fuſum durius.] Le ſtatuaire, comme le peintre, s'étudie à copier la nature : & la fonte auſſi bien que le ciſeau ont des délicateſſes qui ne naiſſent que ſous la main des grans maîtres. La rudeſſe des trais ne fait pas préciſément cette dureté que l'on blâme dans une ſtatue. Avec les trais les plus doux une Vénus ou un Cupidon auront cette dureté vicieuſe, ſi les atitudes ne ſont point dans une proportion réguliere, ſi les membres & les nerfs ne paroiſſent point ſouples & flexibles, en un mot ſi le ſentiment ne ſort pas, pour ainſi dire, de l'harmonie

monie naturelle des trais & des mouvemens que demande l'action representée. SAN.

23 CALLIDUS HUIC SIGNO PONEBAM MILLIA CENTUM] Il y avoit telle Statuë qu'il achetoit cent mille sesterces, qui font justement douze mille cinq cens livres de notre monnoye. Ce *callidus* est plaisant: il fut si fin, qu'il se ruina. DAC.

23. *Millia centum.*] C'est pour *centum millia minorum sestertiorum.* Un petit sesterce valoit à peu pres deux sous de nôtre monoie: ainsi la somme de cent mile petits sesterces se montoit à dix mile livres, comme je l'ai rendu dans la traduction. Le caractere de Damasipe est original d'un bout à l'autre. Il avoue qu'il s'est ruiné par ses ventes & par ses achats, & cependant il se glorifie de n'avoir jamais été trompé, *callidus*, *cum lucro.* Sa finesse & sa bone fortune pensérent aboutir à le faire néier de desespoir. SAN.

24 HORTOS EGREGIASQUE DOMOS] Il avoit acheté beaucoup de Terres sur le bord du Tibre, & il en avoit fait plusieurs Jardins, qu'il avoit mis chacun à certain prix. Ciceron dans sa Lettre 33. du Liv. 12. à Atticus: *Ego, ut heri ad te scripsi, si & Silius is fuerit, quem tu putas, nec Drusus facilem se prabuerit, Damasippum velim aggrediare. Is opinor ita partes fecit in ripa nescio quotenorum jugerum, ut certa pretia constituerit.* „ S'il est vrai que Silius ne veuille „ pas vendre, comme vous le croyez, & que Drusus fasse le „ difficile, je vous prie, de vous adresser à Damasippe, com„ me je vous l'écrivis hier. Je croi qu'il a separé les terres „ qu'il a sur le bord du Tibre, & qu'il en a fait diverses por„ tions de je ne sai combien d'arpens, pour y mettre diffe„ rens prix". DAC.

25 CUM LUCRO] En effet, il gagna tant à ce beau métier-là, qu'il y perdit tout son bien, & qu'il pensa s'aller noyer de desespoir. DAC.

FREQUENTIA COMPITA] *Compita* sont des Carrefours, des Places où l'on entre par diverses ruës. C'étoit dans ces Places que se tenoient ordinairement les Assemblées des Marchands & les Foires. C'est pourquoi Damasippe dit, que dans les plus frequentées de ces Places, on l'appelloit ordinairement le Favori de Mercure, parce qu'il achetoit toûjours fort bien. DAC.

MERCURIALE] Les Interpretes ont cru, que Damasippe vouloit dire, qu'on l'appelloit *Mercure.* Mais *cognomen Mercuriale*, ne peut jamais signifier cela. Il signifieroit plûtôt qu'on l'appelloit *Mercurialis.* Et ce n'est pas ce qu'Horace a voulu dire. Car tous les Marchands étoient appellez *Mercuriales.* Ainsi Damasippe n'auroit eu aucun avantage sur les autres.

tres.

tres. Ce Philosophe dit, qu'on lui donnoit un des surnoms de Mercure, qui étoit un des Dieux qui avoit le plus de surnoms. C'est pourquoi Curion lui dit dans le Plutus d'Aristophane :

Ὡς ἀγαθόν ἐς' ἐπωνυμίας πολλὰς ἔχειν.

Que c'est une bonne chose, d'avoir plusieurs surnoms ! DAC.

25. *Mercuriali.*] Cette leçon est de M. Cuningam, & il me paroit que c'est la plus élégante de celles qui paroissent dans les éditions. Quelques-unes portent *Mercurialis*, & d'autres *Mercuriale.* Damasipe se tenoit fort flaté d'un surnom qu'on lui donoit par raillerie, c'est une nouvelle preuve de sa bétise. Mercure étoit le Dieu du commerce. On lui dédia en cette qualité un temple en 259, & on forma un corps de marchands, qui s'apeloient *Mercuriales.* SAN.

26 NOVI] Horace ne pouvoit pas manquer de connoître Damasippe, qui étoit un Senateur. DAC.

28 ATQUI EMOVIT VETEREM MIRE NOVUS] Horace est plaisant, de faire avouer à Damasippe, qu'il n'a fait que changer de maladie, & que la derniere est plus grande & plus dangereuse que la premiere. DAC.

28. *Mirè novus.*] Damasipe vouloit plaisanter sur le ton d'Horace, mais il disoit plus vrai qu'il ne pensoit. Il étoit, comme on dit, tombé de fièvre en chaud mal. Quand il n'étoit ocupé que de ses afaires, il se ruinoit ; mais il ne faisoit tort qu'à lui-même. Depuis qu'il s'avisa de se mêler des afaires d'autrui, il devint la croix de tous ceux qui avoient le malheur d'en être conus. SAN.

. UT SOLET IN COR TRAJECTO LATERIS MISERI, CAPITISQUE DOLORE] *Cor* ne signifie pas ici le *cœur.* Car il est faux que les maux de côté, ou les maux de tête, puissent se changer en maux de cœur, puissent passer au cœur. *Cor*, le *cœur*, est ici pour l'*estomac*, à l'imitation des Grecs, qui l'appelloient καρδίαν : & Damasippe parle ici de ceux qu'on appelloit *Cardiacos*, qui ont des maux d'estomac. Avant Horace, Lucrece avoit mis *le cœur*, pour l'*estomac*, dans cette belle description qu'il fait de la Peste, qui commençant par la tête, descend dans la poitrine, & de-là dans l'estomac :

Inde ubi per fauces pectus complerat, & ipsum
Morbida vis in cor mœstum confluxerat ægris.

Car il n'est pas raisonnable d'accuser Lucrece, de s'être trompé, & de n'avoir pas entendu le καρδία de Thucydide, qui est l'Original sur lequel il a fait cette belle Copie. DAC.

In cor.] Les interprètes ont fort bien remarqué que les Latins ont dit quelquefois *cor*, & les Grecs KARDIA, pour *stoma-*

ſtomachus, l'eſtomac. Nous verrons *cardîacus* dans le même ſens au vers 161. SAN.

30 UT LETHARGICUS HIC QUUM FIT PUGIL] La Lethargie eſt une maladie qui vient de la méchante conſtitution du cerveau, quand il eſt trop froid & trop humide. La Pituite venant à ſe déborder, plonge le malade dans un profond aſſoupiſſement, comme Lucrece l'exprime admirablement dans ces vers du 3. Livre:

Interdumque gravi Lethargo fertur in altum,
Æternumque ſoporem.

Et plus bas il parle des flots de la Lethargie:

Adde quod in nigras Lethargi mergitur undas.

Quand les Medecins veulent guerir cette maladie, il y a du danger qu'ils ne jettent le malade dans la maladie oppoſée, qui eſt la Phreneſie. Car la Pituite venant à ſe changer en Bile, par la grande chaleur des remedes, elle allume un feu, qui ſe portant au cerveau, produit la fureur. Et alors le malade devient veritablement *pugil*, un athlete redoutable qui attaque ſon Medecin, & le charge de coups de poings. C'eſt le veritable ſens de ce paſſage. On n'a qu'à ſe ſouvenir du combat du Medecin & du Malade dans les Lapithes de Lucien. DAC.

30. *Ut lethargicus hic*, *&c.*]. Une pituite épanchée avec excès cauſe la létargie, au contraire une bile trop alumée produit la frénéſie. Or la bile s'alume quelquefois par la force & la chaleur des remèdes que l'on done pour diſſiper la pituite. SAN.

31 DUM NE QUID SIMILE HUIC] Pourvû que vous ne vous jettiez pas ſur moi comme ce Malade ſe jette ſur ſon Medecin, ſoyez fou tant que vous voudrez. Horace prend ici ſes précautions comme on les prend avec les fous, & il traite adroitement de fou ce pauvre Philoſophe qui s'en apperçoit; & c'eſt ce qui fonde ſa réponſe: *O bone*. DAC.

31. 32 O BONE, NE TE FRUSTRERE, INSANIS ET TU] Damaſippe dit à Horace: *Vous me traitez de fou, mais c'eſt vous qui l'êtes.* DAC.

32 INSANIS ET TU, STULTIQUE PROPE OMNES] Socrate prouve à Alcibiade dans le ſecond Dialogue qui porte ce nom, que la plûpart des hommes ſont fous, parce qu'ils ſont dans l'ignorance, & qu'ils ne ſavent ni ce qu'ils doivent faire, ni ce qu'ils doivent dire, & que comme il y a differens degrez d'ignorance, il y a auſſi differens degrez de folie; & c'eſt ce plus ou ce moins que les Stoïciens ne recevoient pas. Car ils ſoutenoient, que tous les vicieux ſont également fous, également furieux, quoi que l'on ne donne pas à tous l'hellebore.

bore. Seneque dans le II. Livre des Bienfaits: *Insanire omnes stultos dicimus, nec tamen omnes curamus helleboro, his ipsis quos vocamus insanos, suffragium & jurisdictionem committimus.* „ Nous disons que tous les vicieux sont fous. Nous ne „ leur donnons pourtant pas à tous l'hellebore: Et à ceux-là „ même que nous appellons fous, nous leur donnons le droit „ de suffrage, & la permission d'exercer les Charges de Ma-„ gistrature". Mais ce sentiment des Stoiciens étoit outré & ridicule. La folie est opposée à la sagesse, comme la maladie à la santé; & s'il y a diverses sortes de maladie, les unes plus grandes que les autres, il y a aussi diverses sortes de folie plus ou moins grandes. Tout malade n'a pas la fiévre chaude, & tout fou n'est pas furieux. DAC.

PROPE] Ce mot n'ôte rien de la proposition, qui est universelle. On peut voir ce qui est remarqué sur le vers 96. de la III. Satire du Liv. I. DAC.

32. *Stultique propè omnes.*] *Propè* n'empêche pas l'universalité de la proposition. Les Latins disoient *propè* & *ferè* pour *semper.* C'étoit la folie des Stoiciens de croire que tous les gens vicieux étoient également fous & également furieux. SAN.

33 SI QUID STERTINIUS VERI CREPAT] Stertinius étoit un Philosophe Stoïcien. Il est parlé d'un *Lucius Stertinius* dans une Oraison de Cœlius, citée par Festus sur le mot *orca.* Mais ce n'est pas le même. DAC.

CREPAT] *Crepare* ne signifie pas simplement dire, mais dire plusieurs fois, redire toûjours. On peut voir ce qui a été remarqué sur ce vers de l'Ode XVIII. du Liv. I.

Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?

„ Qui est-ce qui après avoir bû parle des peines de la guer-„ re, ou des rigueurs de la pauvreté"? DAC.

33. *Si quid Stertinius veri crepat.*] Cela n'est point dit par maniere de doute, *si* est souvent afirmatif en Latin, comme nôtre si l'est en François. Stertinius étoit un philosophe Stoïcien de la secte de Crisipe. *Crepare* est proprement faire du bruit, chés Lucrèce c'est louer hautement; mais ici il ne signifie autre chose que *loqui*, parler, dire; comme dans l'ode *Nullam Vare sacrâ.* SAN.

UNDE] De qui, *à quo*, comme dans Virgile: *genus unde Latinum*, & dans la seconde Ode du I. Livre: *Unde nil majus generatur ipso.* DAC.

35 JUSSIT SAPIENTEM PASCERE BARBAM] Les premiers Philosophes, pour marquer le mépris qu'ils faisoient de leur corps, & le peu de soin qu'ils en avoient, laissoient croître leur barbe. Mais ce qui ne fut au commencement que l'ac-

l'acceſſoire, la ſuite & l'effet de leur Philoſophie, devint bientôt le principal. On fit enſuite par affectation & par vanité, ce qu'on avoit fait d'abord par mépris & par nonchalance, & la barbe, qui n'étoit dans ces Fondateurs qu'une marque accidentelle de leur ſageſſe, fut preſque la ſeule ſageſſe qui paſſa à leurs Succeſſeurs. Auſſi étoit-ce un de leurs principaux preceptes: Πωγωνοτροφεῖν, *Barbam paſcere*, de *nourrir ſa Barbe*. Et Stertinius n'avoit garde de l'oublier. Cette épithete *ſapientem*, eſt plaiſante. Damaſippe entend, *qui eſt la marque de la ſageſſe*, & Horace veut dire, qu'elle fait toute leur ſageſſe. Et cela me fait ſouvenir d'un mot qui eſt dans Lucien: *que ſi les Philoſophes ſont ſages par leur barbe, un Bouc eſt auſſi ſage qu'eux*. DAC.

35. *Sapientem barbam.*] Une belle & longue barbe étoit d'un grand relief pour un philoſophe. Le peuple étoit la dupe de ces prétendus ſages, mais les gens raiſonables s'en moquoient. SAN.

36 ATQUE A FABRICIO NON TRISTEM.] Le Pont Fabrice eſt le Pont qui joint Rome avec l'Iſle du Tibre, vis-à-vis du Pont Ceſtius, qui eſt de l'autre côté ſur l'autre bras du Fleuve, & qui joint l'Iſle avec le quartier au de-là du Tibre. Le Pont Fabrice eſt appellé aujourd'hui le Pont des Juifs & *Ponte di quattro capi*, à cauſe de la ſtatuë du Dieu Janus à quatre faces, qui eſt au bout du côté de l'Iſle. DAC

36. *A Fabricio ponte.*] En quitant Rome pour aller au Janicule, on entroit dans l'île du Tibre par le pont Fabrice, & on en ſortoit par le pont Ceſtius. Ces deux ponts ſubſiſtent encore aujourdui. Le premier s'apelle ponté di quatro capi, à cauſe d'une ſtatue de Janus à quatre têtes, qui eſt au bout du côté de l'île; le ſecond porte le nom de ſaint Bartèlemi. SAN.

37 CUM VELLEM MITTERE OPERTO ME CAPITE] Ceux qui ſe dévouoient à la mort, couvroient leur tête dès le moment qu'ils avoient pris cette reſolution, pour témoigner par-là, qu'ils renonçoient à la vie dès ce moment, en ſe privant ainſi de la lumiere du jour autant qu'il étoit en leur pouvoir: Et c'étoit proprement un ſcrupule de Religion. Car ils ſe couvroient la tête, pour marquer aux Dieux Infernaux, qu'ils vouloient tenir leur parole, & qu'ils ne vouloient rien voir qui pût troubler le Sacrifice qu'ils avoient reſolu de faire d'eux-mêmes, ou les empêcher de l'achever. Tite-Live dit, que dans une famine, pluſieurs ſe jetterent dans le Tibre, la tête couverte, *Capitibus obvolutis ſe in Tiberim præcipitaverunt*. Et Petrone: *Præligemus veſtibus capita, & nos in profundum mergamus*. DAC.

37. *Operto capite.*] On ſe voiloit la tête en pluſieurs ocaſions,

sions, particulierement quand on se dévouoit à la mort pour le salut de sa patrie. Il est plaisant de voir Damasipe s'aviser de faire dans un accès de folie ce que les Décius avoient fait dans un transport de générosité & de religion. C'est ce qui fonde la raillerie de Stertinius, quand il dit à Damasipe : *nil verbi, pereas quin fortiter, addam.* SAN.

38 DEXTER STETIT] Il arriva près de moi heureusement. Les Latins ont mis la droite, pour le côté heureux, à l'imitation des Grecs. Car pour eux c'étoit la gauche. Cela a été remarqué ailleurs. DAC.

38. *Dexter.*] C'est pour *opportunus*, *propitius*, à propos, heureusement, comme nous avons vu *Faunus dexter* dans l'ode *Cur me querelis.* SAN.

CAVE FAXIS TE QUIDQUAM INDIGNUM] Cela est plaisant : il lui va prouver qu'il est fou ; & cependant il l'exhorte à ne rien faire qui soit indigne de lui. Comme s'il y avoit rien d'indigne d'un fou. DAC.

Cave faxis, &c.] Les Stoïciens méprisoient la mort, quand elle étoit nécessaire ou honorable. Mais se néier par desespoir de s'être ruiné, étoit une vilaine mort pour un philosophe. SAN.

39 PUDOR, INQUIT, TE MALUS URGET] Il est certain que les hommes sont les Esclaves d'une sote honte, qui les empêche de se porter au bien. Mais l'usage que Stertinius fait de cette verité, est indigne d'un Philosophe : car il s'en sert pour confirmer Damasippe dans sa folie, au lieu de tâcher de l'en guerir. DAC.

39. *Pudor te malus angit.*] Je lis *angit*, après un bon nombre de manuscrits & plusieurs éditions. C'est par pure méprise que les copistes ont fait reparoitre ici *urget*, qui se trouve déja huit ou dix vers plus haut. Horace, pour jetter un ridicule sur la philosophie Stoïciène, fait raisoner Stertinius en très mauvais philosophe. Premierement il confond la folie & la fureur. Secondement il trouve à redire que Damasipe veuille se néier pour avoir fait une folie, & puis il va lui prouver en bone forme qu'il est fou. Troisièmement par cette raison là même qu'il est fou, il lui permet de se néier, & done lieu de conclure que tous les homes en devroient faire autant. Enfin il le console de sa folie en lui montrant par des exemples qu'elle est plus commune qu'il ne pense, ce qui est un raisonement très pernicieux dans la morale. SAN.

41 INSANOS QUI INTER VEREARE INSANUS HABERI] Un Medecin, qui au lieu de guerir son Malade, tâcheroit de le consoler, en lui disant : Vous êtes fou de vous plaindre ; tout le monde a le même mal que vous, passeroit assurément pour un méchant Medecin. C'est ce que Stertinius fait ici. Il

Il ne cherche point à combattre la folie de Damafippe, pour la déraciner de fon cœur : il ne travaille qu'à l'excufer, & qu'à l'autorifer même par des exemples : Et dans la Morale il n'y a rien de plus pernicieux. Car plus le poifon du vice eft répandu, plus il eft à craindre. Et dans les maladies de l'ame on ne peut pas fe fervir de cette confolation : HOC TIBI NON SOLI. *Vous n'êtes pas le feul*, comme on s'en fert quelquefois utilement dans les accidens de la Fortune, pour les faire fupporter plus patiemment. Horace donne ici aux Stoïciens un ridicule d'autant plus grand, qu'il eft fort férieux, & qu'il eft mêlé avec des veritez connuës dont il eft bon de favoir faire la difference. Et ce qui rend même ce ridicule plus plaifant & plus fenfible, c'eft que Stertinius corrompt ici une des plus fages maximes des Stoïciens, qui difoient avec beaucoup de raifon à ceux qui par une fote honte, & de peur de s'attirer les railleries des hommes, continuoient de vivre comme les autres, & s'empêchoient d'entrer dans le chemin de la vertu, *οἷόν ἐστι τὸ ἀνόητον ὄντως ἀπολειφθῆναι διὰ τὸ μὴ νομισθῆναι τοῖς ἀνοήτοις ἀνόητον* : *Quelle extravagance de demeurer veritablement fou, de peur d'être pris pour fou par les fous!* Simplic. fur Epict. DAC.

41. 42 HOC SI ERIT IN TE SOLO, NIL VERBI] Voilà une fuite digne du faux principe que nous venons de voir. Ces bons Stoïciens n'avoient-ils point d'autres remedes à donner aux hommes, qu'à les confirmer dans leurs vices par les exemples, n'avoient-ils d'autre reffource, que d'abandonner ces Vicieux à leur defefpoir? Parce qu'un homme eft feul malade, defefpere-t-on de fa guerifon? Cela eft fort ridicule. Il y a beaucoup de fineffe dans la maniere dont Horace fe moque des Stoïciens. On peut remarquer ici les manieres d'Ariftophane, quand il fe moque de Socrate. DAC.

43 QUEM MALA STULTITIA, ET QUÆCUMQUE INSCITIA VERI] Voici une excellente définition de la folie des Vicieux, qui n'eft qu'une inconftance & une agitation continuelle de leur efprit rempli de fauffes idées. Mais cette définition n'étoit pas particuliere aux Stoïciens : Zenon l'avoit prife de Socrate, qui difoit, que la folie ne vient que de l'ignorance. DAC.

QUÆCUMQUE] Tous les Commentateurs veulent qu'on life *quemcumque*, mais ils fe trompent. *Quemcumque* n'ajoûte rien au fens : & *quæcumque* y ajoûte beaucoup. Car ces Philofophes pretendoient, que la moindre ignorance de quelque verité que ce fût, rendoit un homme *fou*, *infanum*. Et c'eft ce que la définition doit faire entendre. DAC.

43. *Cujufque infcitia veri.*] Ici les manufcrits ne font pas d'acord. Les uns portent *quæcumque*, & les autres *quemcun-*

que,

que : mais ces deux leçons ne paroissent être que des altérations de la véritable. *Quæcunque* ne convient pas bien avec *inscitia*, parceque l'ignorance ne tire pas proprement ses diférences d'elle-même, mais qu'elle les reçoit de son sujet ou de son objet. *Quemcunque* est inutile après *quem*, & n'ajoute rien au sens. Mais en mettant *cujusque inscitia veri*, l'expression est juste & presente fort bien le sentiment des Stoïciens, qui pretendoient que l'ignorance de quelque vérité que ce fût rendoit un home fou, *insanum*. Horace va faire dans la suite le dénombrement de quelques-unes de ces vérités morales. Ce sont aparemment ces raisons qui ont porté M. Cuningam à réformer le texte tel que je le represente ici. SAN.

44 CHRYSIPPI PORTICUS] Le Portique étoit le lieu où les Stoïciens tenoient leur Ecole; & c'est ce qui leur donna ce nom. Car ils furent ainsi appellez du Grec Στοὰ, qui signifie *Portique*. Stertinius dit *le Portique de Chrysippe*, parce que Chrysippe passoit pour le Fondateur de leur Secte. On n'a qu'à voir la Remarque sur le vers 176. de la III. Sat. du Liv. I. DAC.

44. *Chrysippi.*] Crisipe, natif de Sole ou de Tarse en Cilicie, fut disciple de Zénon. Si nous en croions quelques-uns, il rendit un assés mauvais service à son maître en se mêlant d'interpréter ses sentimens, ce qu'il fit d'une maniere fort grossiere & fort impertinente. Les Stoïciens ignorans, qui s'atacherent à ses explications, firent une secte à part, dont Crisipe étoit le chef. Stertinius étoit de ce nombre; d'où vient qu'il n'apuie ses maximes que sur l'autorité de Crisipe, comme du plus grand maître de l'école Stoïciène. Selon d'autres, ce philosophe étoit d'une subtilité si grande dans ses raisonemens, qu'il embarassa souvent ses maîtres dans la dispute. Les rafinemens les plus déliés de la dialectique ne lui pouvoient échaper, & la solution de ses argumens étoit si dificile à trouver, qu'elle passa en proverbe pour exprimer une chose impossible. On lui érigea une statue à Atène dans un endroit nomé le Céramique. Il mourut âgé de soixante-trèse ans. SAN.

Porticus.] Le portique d'Atène étoit une célebre galerie peinte par Polignote, où Zénon assembloit ses disciples. Ce fut de ce lieu qu'ils prirent le nom de Stoïciens, puisque STOA signifie en Grec un portique. Nulle philosophie n'inspiroit plus d'orgueil à l'home, à cause de l'empire qu'elle pretendoit lui doner sur soi-même & sur sa raison; mais dans le fond cet empire pretendu n'étoit qu'une forfanterie philosophique, qui en amusant les homes par l'idée chimérique d'une vertu impraticable, les rendoit surement malheureux. SAN.

45 HÆC MAGNOS FORMULA REGES] *Formula* est un mot

mot de Droit. Il signifie le formulaire, la regle de la pratique, & tout ce qu'il faut observer dans la conduite d'un procès. Stertinius applique ce mot à sa définition, qui est la seule regle que les hommes doivent consulter, pour se connoître. DAC.

45. *Formula.*] C'est proprement une règle de droit. Ici il se prend pour une maxime de morale. SAN.

46 EXCEPTO SAPIENTE] Le seul Sage. C'est-à-dire, le Stoïcien. DAC.

NUNC ACCIPE] C'est toûjours Stertinius qui parle à Damasippe. On a eu tort d'en douter. DAC.

48 VELUT SYLVIS UBI PASSIM] Cette comparaison est merveilleuse, & convient parfaitement à la définition qu'il vient de faire. Car les Voyageurs ne s'égarent que parce qu'ils ne connoissent pas le bon chemin, qu'ils ne sauroient démêler parmi tant d'autres routes qui se ressemblent. DAC.

50. *Utrimque.*] M. Cuningam a fait cette legere corection. Les grammairiens trompés par *hic* & *ille* ont cru que le poète ne parloit que de deux voiageurs : ainsi les uns ont lu *utrique* & les autres *utrisque.* Mais ces mots *passim palantes* semblent doner l'idée d'un plus grand nombre de persones, & doivent faire prendre les singuliers *hic* & *ille* pour les pluriels *hi* & *illi.* Stertinius veut marquer par cette comparaison qu'il n'y a qu'une route qui mène à la vérité, & que celles qui conduisent à l'erreur sont sans nombre. SAN.

53 CAUDAM TRAHAT] Le vieux Commentateur a fort bien remarqué que c'est une figure prise de la coutume des enfans, qui attachoient une queuë au derriere de ceux dont ils vouloient se moquer. Et c'est ainsi qu'on doit entendre ce passage de Vellejus Paterculus, lorsqu'en parlant de Plancus, qui se rendit ridicule & méprisable, parce qu'il representa l'Histoire de Glaucus dans un festin devant Antoine, il dit: *Cum cæruleatus & nudus, caputque redimitus arundine, & caudam trahens, genibus innixus, saltasset in convivio, &c.* Turnebe a fort mal expliqué ce passage, & je m'étonne que Torrentius ait pû donner dans ce sens-là, car il veut que *caudam trahere, traîner la queuë*, signifie *marcher superbement*, par une metaphore tirée des coqs & des paons qui s'enorgueillissent de leur queuë. Mais cela ne sauroit convenir. On ne peut jamais dire de ces oiseaux *caudam trahere ;* car au contraire c'est par la queuë relevée qu'ils marquent leur fierté. Ce seroit plutôt, comme Torrentius l'a remarqué, une figure empruntée des Joueurs de flûte, qui dans les chœurs des Tragedies avoient de longs manteaux, & traînoient une longue queuë, comme Horace a dit dans l'Art Poëtique :

Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.

„ Il

„ Il se promena sur le Theatre avec une robe traînante ". Mais ce passage d'Horace prouve seul que *caudam trahere* est dit ici pour le ridicule. Torrentius rapporte un mot de quelque ancien Scholiaste : *Caudam pariter dicuntur trahere & ebrii & insani.* „ On dit également des fous & des gens „ yvres, qu'ils traînent la queuë ". C'est parce qu'ils sont ordinairement suivis dans les ruës par les enfans qui se moquent d'eux. DAC.

53. *Caudam trahat.*] C'est une expression métaphorique, qui est prise de ce que les enfans atachoient une queue à ceux dont ils vouloient se moquer. SAN.

Est genus unum stultitiæ.] Stertinius, pour prouver sa proposition, commence par établir deux exemples de folie, qu'il n'est pas possible de contester. De là, comme d'un principe avoué, il va conclure par comparaison, que le nombre des fous est plus grand qu'on ne pense. SAN.

54 NIHILUM METUENDA] Qui ne sont nullement à craindre, parce qu'elles ne sont point. Les deux genres de folie, dont Stertinius parle ici, doivent être pris comme des comparaisons un peu fortes. Car autrement il auroit confondu la folie avec la fureur. DAC.

56 ALTERUM ET HUIC VARIUM] *Varium* pour contraire, opposé. Ce mot est remarquable. DAC.

56. *Alterum & huic varium.*] Il est assés peu ordinaire de trouver *varius* avec le second cas. C'est le régime d'atribution. SAN.

57 CLAMET AMICA MATER] *Amica mater*, comme les Grecs ont dit, φίλη μήτηρ. Peut-être même, comme Torrentius & Marcile l'ont remarqué, *amica mater*, est ici pour distinguer une veritable mere, d'une marâtre: comme *honesta soror*, une sœur honête & vertueuse, pour la distinguer d'une sœur débauchée. DAC.

60 NON MAGIS AUDIERIT QUAM FUSIUS EBRIUS OLIM] Stertinius explique admirablement sa pensée, par une comparaison que lui fournit un accident arrivé à des Comediens qui jouoient l'Ilione d'Accius, ou de Pacuve. Dans cette Piece l'Ombre de Polydore venoit apprendre à Ilione, qu'il avoit été tué par Polymnestor, Roi de Thrace, & la prier de l'enterrer. On voyoit donc sur le Theatre Ilione endormie dans son lit, & Polydore qui sortoit de dessous le Theatre, & qui disoit, *Mater, te appello.* Fusius, ou Fufius, jouoit le rôle d'Ilione, & Catienus celui de Polydore. Mais Fufius qui avoit trop bû, s'endormit veritablement; & les cris de Catienus ne purent l'éveiller. DAC.

60. *Fufius.*] C'est ainsi que je lis, au lieu de *Fusius*, que portent les impressions ordinaires; & je suis apuié de l'autorité

rité de sept manuscrits & de cinq éditions. Ceux qui ont quelque usage des anciènes inscriptions, savent que le nom de Fufius n'y est pas rare. Celui dont parle Horace, étoit un acteur fameux par l'aventure qui est ici racontée. Il paroit par cet endroit que les homes representoient quelquefois les rôles des femmes; ce qui est assés remarquable. SAN.

61 ILIONAM EDORMIT] Il joüe le rôle d'Ilione endormie. DAC.

61. *Ilionam edormit.*] L'expression est énergique. C'est comme *saltare Cyclopa* dans la satire *Egressum magnâ*. Ilione fille ainée de Priam épousa Polimnestor roi de la Quersonèse de Trace. Priam voulant se ménager une retraite chés sa fille, en cas qu'il pût échaper aux Grecs, lui envoia Polidòre le dernier de ses enfans encore tout jeune, pour le faire élever secrètement auprès d'elle. Il y ajouta des sommes considérables d'argent, qu'il lui recommanda de tenir bien cachées. Polimnestor fut averti de tout par les Grecs, avec qui il étoit d'intelligence, & résolut de se défaire de Polidôre. Ilione pressentant les desseins de son perfide mari, changea son jeune frere avec Diphile, que Polimnestor avoit eu d'une premiere femme. Ce roi barbare trompé par ce changement, tua son propre fils au lieu du petit prince Troien. Achile étant ensuite venu en Trace, découvrit la suposition. Il en couta la vie au véritable Polidôre, & Polimnestor se saisit des trésors de Priam. C'est je croi de cette maniere qu'il faut aranger cette histoire, pour acorder les auteurs; qui semblent en avoir parlé diversement. Accius ou Pacuve avoient fait sur ce sujet une tragédie, dont Cicéron nous a conservé le morceau même où se trouvent les paroles que cite Horace; *mater te adpello*. SAN.

CATIENIS MILLE DUCENTIS] Il faut supposer necessairement que Catienus, qui jouoit le rôle de Polydore, ayant dit trois ou quatre fois: *Mater, te appello*, sans éveiller Fufius, qui s'étoit veritablement endormi, les Spectateurs s'impatienterent, & se mirent tous à crier avec Catienus: *Mater, te appello*. On n'a qu'à se representer ce que le Parterre feroit aujourd'hui en pareille occasion: mille voix ne manqueroient pas de se joindre à celle de l'Acteur. Voilà pourquoi Stertinius dit: *Catienis mille ducentis clamantibus*, des *deux cens mille Catienus, criant*. DAC.

Catienis.] Catiénus est le nom de l'acteur, qui jouoit le rôle de Polidôre. SAN.

Mille ducentis.] C'est à dire, mile deux cens, plutôt que deux cens mile, comme d'autres l'ont expliqué. L'exagération seroit outrée, & l'expression ne seroit pas juste. SAN.

62 MATER TE APPELLO] Ciceron nous a conservé ce passage entier:

Mater,

Mater, te appello, tu quæ ſomno curam ſuſpenſam levas,
Neque te mei miſeret, ſurge & ſepeli natum
Prius quam feræ volucreſque....

„ Ma Mere, je vous appelle à mon ſecours, vous dont le „ ſommeil ſuſpend les ſoucis, & qui ne penſez point à mon „ malheur, levez-vous, venez enterrer votre fils, avant qu'il „ ſoit la proye des bêtes & des oiſeaux". Ilione s'éveillant, & voyant diſparoître l'Ombre, diſoit:

Age, adſta: mane, audi, itera dum eademmet iſta mihi.

„ Attens, arrête, écoute-moi, mon fils, redi-moi encore „ les mêmes choſes". La ſeule difficulté de ces vers conſiſte à ſavoir, pourquoi Polydore appelle Ilione ſa mere, puiſqu'elle n'étoit veritablement que ſa ſœur. Car il eſt ridicule de penſer qu'Hecube ſoit appellée ici Ilione, & encore plus ridicule de vouloir qu'Horace ait confondu, & qu'il ait mis Ilione pour Hecube. Ciceron a parlé comme Horace. *Quid Iliona,* dit-il dans le II. Liv. des Queſt. Academ. *ſomno illo?*

Mater, te appello.

Non ne illa credit filium locutum, ut verè experrecta etiam crederet? Unde enim illa?

Age adſta; mane: audi.

Polydore appelle ſa ſœur ſa mere, parce qu'il étoit élevé chez elle comme ſon fils, & qu'elle étoit la plus âgée des filles de Priam. DAC.

62. 63. HUIC EGO VULGUM ERRORI SIMILEM CUNCTUM] Il faut bien remarquer ce jugement, car il eſt ſûr. La folie de la plûpart des hommes tient toûjours plus de la temerité & de la précipitation aveugle, que de la trop grande timidité. DAC.

62. *Mater, te adpello.*] Ilione étoit ſœur de Polidôre. Ce petit prince l'apeloit ſa mere par la même raiſon qu'il apeloit Polimneſtor ſon pere; c'eſt qu'il paſſoit pour être le véritable Diphile, & qu'Ilione lui tenoit lieu de mere. D'ailleurs *mater* chés les Latins ne ſignifioit pas toujours une véritable mere. C'étoit quelquefois un nom de reſpect, qui ſe donoit aux dames conſidérables par leur naiſſance, par leur rang, par leur âge, ou par leur vertu. SAN.

Huic ego vulgus.] La conſtruction eſt, *docebo cunctum vulgus inſanire errorem huic errori ſimilem.* Le poète dit *inſanire errorem*, comme on a dit *furere furorem*, *dolorem dolere*, *&c.* On lit ordinairement *vulgum*: mais *vulgum ſimilem cunctum* ne ſauroit que choquer une oreille délicate, & feroit croire que *ſimilem* ſe rapporteroit à *vulgum.* Trois manuſcrits & autant d'éditions ſont pour la leçon que j'ai ſuivie. SAN.

65 IN-

65 INTEGER EST MENTIS DAMASIPPI CREDITOR?] Damasippe est fou, d'acheter des Statuës: il est vrai. Mais celui qui lui vend ces Statuës à credit, ou qui lui prête de l'argent pour les acheter, n'est-il pas plus fou que lui? Car celui qui lui prête voit sa perte assurée: & cependant l'envie qu'il a de vendre, ou de prêter, le fait passer par dessus toute sorte de considerations. DAC.

ESTO] Si *esto* se doit rapporter à ce qui precede, il signifie: Que ce soit donc une chose constante, que celui qui donne ses Statuës à credit, est plus fou que Damasippe, qui les achete. Il a déja été parlé de ce mot dans le premier Livre. S'il se rapporte à ce qui suit, c'est un terme de supposition: Voyons un peu, supposons un peu ceci, &c. DAC.

66 ACCIPE QUOD NUNQUAM REDDAS MIHI] Stertinius va prouver, non seulement que Damasippe n'est point fou, d'acheter des Statuës, puisqu'il ne les paye point; mais qu'il seroit fou, de ne pas les prendre, & de ne pas profiter de la facilité du Marchand, & des faveurs de Mercure. Voilà encore un autre ridicule qu'Horace donne ici aux Stoïciens. DAC.

66. *Quod numquam reddas mihi.*] Un prèt de cette nature est une espèce de don: on ne peut le refuser que par une extrème folie ou par une extrème générosité. SAN.

68 PRÆSENS MERCURIUS] Mercure propice, favorable. DAC.

69 SCRIBE DECEM à NERIO] Ce passage est très-difficile, & je n'ai encore vû personne qui l'ait expliqué. Voici de quelle maniere je croi qu'on doit l'entendre. Les Anciens prêtoient leur argent de deux manieres, ou ils le comptoient chez eux, & faisoient passer chez eux l'Obligation, dans laquelle ils ne manquoient pas de mettre, *ex domo*, *ex arca*, que cet argent avoit été tiré de leur coffre, & livré sur le champ: ou, comme ils avoient d'ordinaire leur argent chez les Banquiers, ils alloient le faire compter chez ces Banquiers, & on passoit là l'Obligation, qui se faisoit de cette maniere: L'Emprunteur écrivoit sur le Livre du Banquier: *J'ai reçû tant d'un tel Banquier, de l'argent d'un tel.* C'est pourquoi Donat écrit sur un passage des Adelphes de Terence: *Tunc enim in foro & de mensæ scriptura, magis quam ex arca domoque vel cista pecunia numerabatur.* Et on appelloit cela *scribere.* Et quand le Debiteur vouloit payer, il alloit chez ce Banquier; & après lui avoir compté l'argent, il effaçoit & rayoit ce qu'il avoit écrit; & c'est ce qu'on appelloit *rescribere*, comme chez les Grecs *διαγράφειν.* Quand au lieu de payer comptant, on ne faisoit que donner des Billets, ou des Lettres de Change sur un autre Banquier, on appelloit cela aussi *rescribere:* Car *rescribere* est proprement donner à prendre sur

un autre, aſſigner ſur quelqu'un. D'où l'on a encore en notre Langue le mot de *reſcription*. Horace introduit donc ici le Creancier de Damaſippe, ou celui qui lui vend les Statuës à credit, & qui lui dicte l'Obligation chez le Banquier, comme pour argent prêté; afin d'aſſurer mieux la dette. *Ecrivez*, dit-il, *que vous avez reçû de Nerius dix mille ſeſterces*, c'eſt-à-dire, douze cens cinquante livres de notre monnoye. Stertinius reprend la parole, & dit à ce Perillius: *Ne vous contentez pas de faire écrire cela ſimplement; prenez toutes les ſuretez dont on peut s'aviſer, &c.* Ce qui a trompé les Commentateurs, c'eſt qu'ils ont cru que Perillius étoit le même que Cicuta, ou le même que Nerius, & qu'ils n'ont pas compris qu'il y a là trois Perſonnages: Perillius, qui prête; Damaſippe qui emprunte; & Nerius le Banquier, qui a l'argent de Perillius, & dans le Livre duquel on paſſe l'Obligation, comme s'il fourniſſoit l'argent. Cela eſt aſſez clair. La ſuite le fera encore mieux comprendre. DAC.

69. *Scribe decem à Nerio.*] Cela ſuit fort bien ce qui précède, mais la liaiſon manque; je l'ai ſuppléée dans la traduction. *A Nerio*, c'eſt à dire *Nerii manu; de menſâ Nerii*, de la main ou de la banque de Nérius. On a fort bien diſtingué ici trois perſonages: Damaſipe, qui emprunte; Périllius qui prête; & Nérius le banquier, qui a l'argent de Périllius, & dans le livre duquel on paſſe l'obligation, comme s'il fourniſſoit l'argent. Les Romains, dit Monſieur Dacier, avoient d'ordinaire leur argent chés des banquiers; & quand il étoit queſtion de paſſer une obligation, l'emprunteur écrivoit ſur le livre du banquier: J'ai receu tant d'un tel banquier, de l'argent d'un tel. *Scribe decem à Nerio*, ſont les paroles de Périllius à Damaſipe, qu'Horace met dans la bouche de Stertinius, comme une réponſe à ce qu'il venoit de lui dire, que Périllius étoit un fou d'avoir prêté de l'argent à Damaſipe. Je ne ſuis pas ſi fou que vous le penſés, dit Périllius; je l'ai mené chés Nérius, & je lui ai fait écrire ſa reconnoiſſance ſur le regître du banquier. SAN.

NON EST SATIS] C'eſt Stertinius qui dit à Perillius: Ne vous contentez pas d'obliger Damaſippe d'écrire ſimplement dans le Livre du Banquier: *J'ai reçu de Nerius, &c.* Faites lui faire une Obligation dans toutes les formes; & tâchez de le bien lier. J'ai changé le tour dans la Traduction, & j'adreſſe toujours la parole à Damaſippe: car je trouve que ces diſcours obliques ne réuſſiſſent point en notre Langue, quand on quitte tout d'un coup la ſeconde perſonne, pour parler par la troiſième. DAC.

Non eſt ſatis.] Stertinius adreſſe tout d'un coup la parole à Périllius. Ce changement, qui n'eſt point marqué, & le mé-

mélange de la troisième & de la seconde persone ont embarassé les interprètes. J'ai tâché de conserver le tour Latin, autant que nôtre langue me l'a permis. SAN.

ADDE CICUTÆ NODOSI TABULAS CENTUM] Cicuta étoit un celebre Usurier, & un vieux routier de Notaire, qui dans les Contracts qu'il passoit, n'oublioit rien pour bien lier les Debiteurs. Il avoit pour cela mille tours & mille finesses, dont il tenoit un grand Registre, que Stertinius appelle ici *centum tabulas*. Stertinius dit donc à Perillius : Pour bien lier Damasippe, employez toutes les ruses & toutes les finesses qui sont dans le Livre de Pratique du Notaire Cicuta, qu'il appelle *nodosus*, à cause de son habileté à bien lier & engager les gens. On pourroit aussi l'entendre : Faites lui faire une Obligation aussi longue & aussi étenduë que les Obligations que l'on passe devant le Notaire Cicuta, qui fait écrire cent pages, où il ne faudroit que six lignes. Cela revient toûjours au même sens. DAC.

70. *Cicutæ nodosi tabulas.*] Cicuta étoit un vieux notaire, qui savoit à fond la pratique des contrats, & qui n'omettoit aucune des clauses ni des formalités capables de bien cimenter un engagement. Telle est la force de *nodosus*. *Tabulæ* sont les contrats mêmes ; d'où vient qu'on apeloit les notaires *tabularii*, & les greffes, où l'on en déposoit les minutes, *tabularia*. SAN.

Centum mille catenas.] Muret & Vander Béken ont averti il y a long-tems que *centum* ne se raporte point à *tabulas*, mais à *catenas*. Un notaire, qui n'auroit encore fait que cent contrats, seroit ou bien jeune ou bien peu emploié, ce qui ne sauroit convenir au caractere de Cicuta. SAN.

71 EFFUGIET TAMEN HÆC SCELERATUS VINCULA PROTEUS] Protée étoit fils de Neptune & Roi d'Egypte. Il se changeoit en toutes sortes de formes, pour échaper à ceux qui le poursuivoient. C'est pourquoi son nom convient admirablement à des Debiteurs, qui ont mille ruses & mille ressources, pour s'empêcher de payer leurs dettes, & pour éluder toutes les poursuites de leurs Creanciers. DAC.

71. *Effugiet tamen*, &c.] On sait que Protée fut un Dieu marin, qui avoit le don de prophétiser & de conoître les choses cachées : mais quand on vouloit tirer de lui les secrets de la nature, ou les conoissances de l'avenir, il se transformoit en toute sorte de figures, & ce n'étoit qu'à force de violence qu'on venoit à bout de le faire parler. SAN.

72 MALIS RIDENTEM ALIENIS] On ne sauroit trouver dans Horace un endroit plus facile que celui-ci. Cependant il n'y en a point qui ait été plus mal expliqué. Tous les Commentateurs ont pris *malis ridentem alienis*, „ riant avec

„ une bouche empruntée", pour *ridentem vultu invito*, „ riant „ d'un ris forcé". Mais je voudrois bien ſavoir pourquoi Damaſippe auroit ri d'un ris forcé, puiſqu'il étoit aſſuré d'éluder toutes les pourſuites de ſes Créanciers, & d'échaper comme un ſecond Protée. Un homme qui a cette adreſſe-là, n'a qu'à rire de toute ſa force: & c'eſt ce que Damaſippe fait auſſi. Car *ridere malis alienis*, eſt aſſurément *rire à gorge déployée*, comme un homme qui riroit avec une bouche d'emprunt, qu'il n'apprehenderoit point de fendre juſqu'aux oreilles ; parce que l'on n'épargne gueres ce qui eſt aux autres. Horace n'a fait que traduire un vers d'Homere qui s'eſt ſervi du même Proverbe. Et ce qui a trompé les Commentateurs, c'eſt la remarque d'Euſtathe, qui a fort mal expliqué le vers Grec, & qui a pris en effet *rire avec une bouche empruntée*, pour *rire du bout des dents*. Mais pour voir clairement qu'Euſtathe s'étoit trompé, il ne faloit qu'examiner le paſſage d'Homere. Le voici, il eſt à la fin du XX. Livre de l'Odyſſée, vſ. 346.

——— μνηστῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Ἄσβεστον γέλον ὦρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.
Οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῴων ἀλλοτρίοισιν.

Minerve fit naître à ces Amans une envie démeſurée de rire, & leur ôta le jugement. Ils rioient donc de toute leur force. Mot à mot : *Ils rioient avec des bouches empruntées.* Homere ne laiſſe aucun lieu de douter que ces gens-là ne riſſent de tout leur cœur, puisqu'il appelle ce ris ἄσβεστον, *démeſuré, que rien ne peut arrêter* : qu'il ajoûte un moment après: ἡδὺ γέλασσαν, *ils rirent avec plaiſir*; Et qu'il dit enfin vſ. 390.

Δεῖπνον μὲν γὰρ τοί γε γελοίωντες τετύκοντο
Ἡδύ τε καὶ μενοεικές.

En riant ainſi, ils donnoient ordre, qu'on apprêtât un ſouper magnifique. Ces jeunes gens-là ne manquoient pas de rire de bon cœur, ſur tout quand il étoit queſtion de donner ordre au ſouper. Cela n'a pas beſoin d'autre preuve : Le ſens mene naturellement à donner au paſſage d'Homere & à celui d'Horace cette explication, contre le ſentiment de tous les Interpretes. Les Grecs ont dit de la même maniere ἑτερόγναθος d'un cheval qui eſt fort en bouche, & qui, quand on le gourmande avec le mors le plus fort, ne ſent non plus, & n'épargne non plus ſa bouche, que ſi elle n'étoit pas à lui, & qu'il en eût une d'emprunt. DAC.

72. *Malis ridentem alienis.*] M. Dacier a fort bien pris le ſens d'Horace. On ne ménage guére ce qui eſt aux autres. De là les Latins ont dit, rire avec la bouche d'autrui, *malis alienis ridere*, pour ſignifier rire à gorge déploiée, & pour ainſi dire, avec une bouche d'emprunt que l'on ne craindroit

point

point de fendre jusqu'aux oreilles. Quelque grammairien ne faisant pas atention que *malis* est ici pour *genis*, & a la premiere silabe longue, s'est avisé de mettre *jura* au lieu de *jus*, pour rétablir la mesure du vers, qui auroit été défectueuse. Cette hardiesse du corecteur a imposé à plusieurs commentateurs, qui se sont mis à la torture, pour doner à cette expression un sens, qui étoit assurément fort éloigné de la pensée du poète. SAN.

74. *Si malè rem gerere, &c.*] Le verbe *est* avoit été, pour ainsi dire, semé jusqu'à trois fois dans ces deux vers, & il y avoit été assés mal distribué. Il y a lieu de croire que dans quelques-unes des premieres copies il étoit monté par mégarde de la fin du second vers à la fin du premier. Avec la restitution que j'ai faite les deux *est* se trouvent dans un éloignement raisonable, il n'est point nécessaire de répéter le verbe une troisième fois, en évitant cette répétition, les deux vers ne riment plus ensemble, & ils en sont plus élegans. SAN.

75 PERILLÎ DICTANTIS] Ce Perillius est le Creancier, & non pas le Notaire. Car ce n'est pas l'affaire du Notaire, de se mettre en peine, si l'argent qu'on prête est bien ou mal placé. C'est à celui qui le donne, à voir s'il est content des suretez qu'on lui offre. Le Notaire n'a qu'à passer l'Obligation: il ne se met nullement en peine du payement. DAC.

76 DICTANTIS] Qui dicte l'Obligation. Car c'est Perillius qui dicte lui-même à Damasippe: *Scribe, Decem à Nerio.* DAC.

75. *Perillî dictantis.*] Ce Périllius étoit, comme nous l'avons dit, le créancier, & l'on a eu tort de le confondre avec Cicuta. Il dicta lui même l'obligation qu'il tira de Damasippe. SAN.

RESCRIBERE] Payer argent comptant, en rayant vôtre dette, ou donner des Billets payables par un autre Banquier. * Car *rescribere* signifie proprement payer par une Lettre de change sur un Banquier. * DAC.

Rescribere.] C'est le contraire de *scribere.* En paiiant la somme qu'on avoit empruntée, on bifoit l'obligation, on raiioit ce qu'on avoit écrit. SAN.

77 AUDIRE ATQUE TOGAM JUBEO COMPONERE] Stertinius demande à ses Auditeurs une longue audience. C'est pourquoi il les prie, d'accommoder leur robe; afin que rien ne les embarrasse, & qu'ils puissent l'entendre sans interruption. Ce tour-là est plaisant, & Horace donne ici à Stertinius tout l'air d'un veritable Charlatan. DAC.

77. *Togam componere.*] C'est à dire, *comparare se ad audiendum.* Stertinius persuadé de l'importance des maximes de

morale qu'il va débiter, déclare qu'elles méritent la plus sérieuse atention, & qu'il ne veut point être interrompu. C'est un air de pédant qu'Horace done à son moraliste. Il est vrai qu'il dit beaucoup d'excellentes choses, mais la maniere originale dont il les debite, fait voir qu'il n'est pas moins fou lui même, que ceux qu'il reprend. Les longues robes des Romains étoient assés embarassantes. Quand on prenoit place aux assemblées, pour entendre quelque harangue, il falloit avoir soin de les agencer de bone heure, afin de ne point interrompre l'orateur. C'est ce qui a doné lieu à l'expression métaphorique, dont se sert Horace. SAN.

78 AMBITIONE MALA] Il ajoûte l'Epithete *mala*, une *ambition mauvaise*, dereglée. Car il y a une espece d'ambition, qui peut être appellée *bonne*, par rapport aux autres maladies de l'ame; parce qu'elle est utile, & qu'elle aide même à nous corriger de nos défauts. C'est pourquoi les Philosophes parlant de toutes les passions qui envelopent l'ame comme autant d'habits, ont dit, que l'ambition en est la chemise, ἔσχατος χιτὼν; & que comme un homme quitte sa chemise la derniere, quand il veut se dépouiller; de même, l'ame qui veut se défaire de tous ses vices, ne doit quitter celui de l'ambition qu'après avoir quitté tous les autres. DAC.

ARGENTI PALLET AMORE] Car la pâleur est l'effet du desir. DAC.

79 LUXURIA] La Luxure comprend & renferme tous les plaisirs criminels. DAC.

TRISTIVE SUPERSTITIONE] La superstition est une fausse opinion de Dieu, mêlée de crainte. DAC.

80. *Mentis morbo calet.*] Une passion dereglée est une vraie maladie de l'âme, c'est une espèce de fièvre, qui a ses accès, ses redoublemens, ses transports. SAN.

81 DUM DOCEO INSANIRE OMNES] Il est beaucoup plus facile de faire voir aux hommes qu'ils sont fous, qu'il ne l'est de les rendre sages, & de s'empêcher d'être aussi fou qu'eux. Les Stoïciens prouvoient admirablement aux Malades, qu'ils étoient malades; mais ils n'étoient pas eux-mêmes plus sains pour cela: & ils tomboient presque tous dans le défaut qu'Epictete reproche aux Philosophes de son temps. Ce grand Homme, qu'on ne devroit jamais cesser de lire, dit, que dans la Philosophie il y a trois choses necessaires. La premiere, l'usage & la pratique des preceptes; la seconde, la raison & la démonstration des preceptes; & la troisième, la preuve de la verité & de la certitude de ces démonstrations. Nous nous arrêtons, ajoûte-t-il, à la preuve; & c'est en quoi nous excellons. Mais nous ne passons point à la pratique, qui est pourtant la plus necessaire des trois. Stertinius prouve bien

bien aux hommes qu'ils ſont fous, & en quoi ils ſont fous, mais il n'eſt pas lui-même plus ſage qu'eux. Il eſt tout dans la preuve, & point du tout dans la pratique. DAC.

VOS ORDINE ADITE] Il leur dit, de venir devant lui en ordre, les uns après les autres, & ſans confuſion. Ariſtophane appelle cela εὐτάκτως, en parlant des Ecoliers qui alloient à l'Ecole. DAC.

82 DANDA EST HELLEBORI] Car les Anciens ſe ſervoient de l'hellebore pour les maladies de l'ame, perſuadez qu'elles venoient de l'intemperie des humeurs du corps. Bien plus, ils s'en ſervoient ſans aucune maladie, & ſeulement pour donner à l'eſprit plus de force & plus de vigueur. Valere Maxime nous apprend que le Philoſophe Carneade en prenoit toutes les fois qu'il devoit disputer avec Chryſippe, & il ajoûte que le ſuccès fit rechercher ce purgatif de tous ceux qui aimoient les louanges ſolides. *Idem cum Chryſippo disputaturus helleboro ſe ante purgabat ad exprimendum ingenium ſuum attentius, & illius refellendum acrius. Quas potiones industria ſolidæ laudis cupidis appetendas effecit.* DAC.

83 NESCIO AN ANTICYRAM] Il y avoit deux Anticyres, l'une dans la Phocide, ſur le bord du Golphe de Corinthe, & l'autre près du mont Oëta. Dans cette derniere croiſſoit le plus excellent hellebore. Mais on le preparoit mieux dans la premiere; parce qu'on le mêloit avec une certaine graine qui croiſſoit là. C'eſt pourquoi les malades n'alloient qu'à l'Anticyre de la Phocide. On peut voir ſur cela un paſſage de Strabon, dans le IX. Livre. Pline dans le Chap. XXV. du Liv. XXII. marque la doſe de chaque drogue pour le mêlange. Il dit, que l'on mettoit dans du vin doux une pincée de la graine, dont je viens de parler, avec une obole & demie d'hellebore blanc, & que cela purgeoit toute ſorte de bile & de melancholie. DAC.

83. *Anticyram.*] Encore faut-il que les fous ſachent une fois ce que c'eſt que cette Anticire, où tant de poëtes leur ont aſſigné un logement. Il faut bien diſtinguer *Anticyra* & *Anticyrrha.* La premiere eſt une île du golfe de Zeiton, entre la Janna & la Livadie, d'où l'on tiroit le plus excellent ellébore. La ſeconde étoit une ville de la Livadie méridionale, ſur le golfe de Lépante. On portoit à cette ville l'ellébore de l'île, & les Romains aloient l'y prendre; parce qu'on l'y préparoit parfaitement bien, en le mêlant avec une certaine graine, qui croiſſoit aux environs de la ville. On ſait que l'ellébore eſt ſouverain contre la bile & la mélancolie. Je croirois volontiers que le trafic de cette plante, qui ſe faiſoit à la ville d'*Anticyrrha* & à l'île d'*Anticyra*, & le peu de diférence qui ſe trouve entre ces deux noms, ont doné lieu

aux auteurs de prendre l'une pour l'autre , comme il eſt arivé plus d'une fois. Horace diſtingue ailleurs trois Anticires , ce qui n'eſt pas ſans fondement dans la Géographie. Outre l'île, dont je viens de parler , Hérodote & Strabon placent une ville de ce nom dans la Phthiotide , ſur la rive du Sperchius, & Strabon en conoiſſoit encore une autre dans le païis des Locriens Oſoles , ſur la côte occidentale du golfe de Criſſa. SAN.

84 HEREDES STABERÎ] Pour faire voir qu'il a raiſon de dire, que toute Anticyre ne ſuffiroit pas pour guerir la folie des avares, il cite un exemple d'un avare outré, qui pouſſa ſon avarice juſqu'au delà du tombeau, & qui voulut, que ſes Heritiers marquaſſent dans ſon Epitaphe les ſommes qu'il leur laiſſoit. Car toute ſa vie il avoit ſi fort craint la pauvreté, qu'il voulut encore après ſa mort s'empêcher de paſſer pour pauvre. DAC.

STABERÎ] Ce Staberius eſt inconnu d'ailleurs. Dans les anciennes inſcriptions on trouve un T. Staberius Epigonus qui avoit été un des Officiers des Conſuls, *viator*. DAC.

84. *Heredes Staberî.*] Ce Stabérius étoit un avâre des plus outrés & des plus ridicules. Il vivoit comme un gueux , afin d'avoir le plaiſir de laiſſer de gros biens en mourant. Ce qui eſt encore plus fou, c'eſt qu'il ordona par ſon teſtament qu'on dépenſât en de vaines profuſions après ſa mort ces biens qu'il avoit tant ménagés pendant ſa vie. SAN.

SUMMAM INCIDERE SEPULCRO] Ce ſoin, ou plûtôt cette vanité de vouloir que les Heritiers marquaſſent ſur le tombeau les ſommes dont ils heritoient, n'étoit pas ſans exemple. Torrentius rapporte l'Epitaphe d'un Medecin, qui marque ce qu'il avoit donné pendant ſa vie, & ce qu'il laiſſoit après ſa mort. *Hic pro libertate dedit HS.* L. M. *Hic pro Seviratu in remp. dedit HS.* XX. M. *Hic in ſtatuas ponendas in ædem Herculis dedit HS.* XXX. M. *Hic in vias ſternendas in publicum dedit HS.* XXXVII. M. *Hic pridie quam mortuus eſt reliquit patrimonii HS.* XVI. M. DAC.

86 DAMNATI POPULO PARIA] Il fait alluſion à la formule du Teſtament, que l'on appelloit, *par condamnation*, où le Teſtateur exigeoit quelque choſe de ſes Heritiers, en ces termes: HERES DAMNAS ESTO. Staberius charge ſes Heritiers, s'ils n'accompliſſoient pas la clauſe de ſon Teſtament, de donner au peuple des combats de Gladiateurs, & un feſtin, & de lui diſtribuer tant de bled; comme cela ſe pratiquoit ſouvent aux funerailles des perſonnes conſiderables. DAC.

EPULUM ARBITRIO ARRI] Cet Arrius étoit un homme de baſſe naiſſance, qui alloit dans les grandes maiſons, & qui par ſes baſſeſſes amaſſa de grands biens & acquit quelque ſorte de repu-

reputation d'assez bon Orateur, quoi qu'il n'eût ni esprit ni savoir. Il étoit fort prodigue, & aimoit l'éclat & la magnificence. C'est pourquoi Staberius l'avoit choisi pour le Maître & l'Ordonnateur du festin qu'il vouloit que ses Heritiers donnassent au peuple, en cas qu'ils manquassent d'executer ce qu'il leur ordonnoit par son Testament. Ou peut-être même que cet Arrius ou Arius est le même Q. Arius dont Ciceron parle dans son Oraison contre Vatinius, qu'il appelle son Ami, & dont il dit qu'il donna un magnifique festin dans le Temple de Castor, auquel il reproche à Vatinius d'avoir assisté en robe noire, *ut in epulo Q. Arii familiaris mei cum toga pulla accumberes.* Ciceron ne marque pas s'il le donnoit de son chef, ou pour quelque autre. Mais voici sur cela ma pensée. Il paroît par tout cet endroit de Ciceron que ce festin d'Arius étoit un *lectisternium*, un de ces festins publics que l'on donnoit aux Dieux dans des occasions importantes, & qui étoient reglez & ordonnez par des Prêtres établis à cet effet, & appellez *Epulones*, & *septem viri Epulonum. Les sept Maîtres des festins.* Je croi donc que cet Arius étoit l'un de ces sept. Voilà pourquoi Staberius l'avoit choisi pour l'Ordonnateur du festin qu'il chargeoit ses Heritiers de donner au peuple. Il l'avoit choisi comme Homme public, qui ayant souvent fait de ces festins, étoit plus capable qu'un autre de s'en bien acquitter. C'est le veritable sens de ce passage. Car il ne faut pas s'imaginer que le festin, dont parle Ciceron, soit le même que celui dont Horace parle. DAC.

ARBITRIO] C'étoit le terme dont on se servoit dans les Testamens, on disoit *arbitrio & arbitratu.* „ Au gré d'un „ tel, à la disposition d'un tel". DAC.

86. *Arbitrio Arri.*] Cet Arrius, que Stabérius choisit pour ordonateur du festin, n'étoit je croi ni l'orateur Arius, ni le Quintus Arius ami de Cicéron. Il y a plus d'aparence que c'étoit un des prêtres apelés *septemviri epulones*, qui étoient établis pour regler ces festins publics que l'on dressoit devant les statues des Dieux dans des ocasions importantes, & que l'on nomoit *lectisternia.* SAN.

87 FRUMENTI QUANTUM METIT AFRICA] La fertilité de l'Afrique a été toûjours fort vantée. C'est elle qui nourrissoit Rome. Aussi est-elle representée sous la figure d'une femme qui tient deux épics dans chaque main, & qui a sous ses pieds deux vaisseaux chargez de bled, avec cette inscription PROCOS. AFRICÆ. M. Bochard a même fait voir que l'Afrique a été ainsi appellée de l'Arabe *feric*, qui signifie un épi. *Terra Africa*, c'est-à-dire, *terra spicæ*, γῆ ἀστάχυς. DAC.

SIVE EGO PRAVE] C'est *Staberius* qui parle, & qui ne veut point qu'on lui demande la raison pourquoi il a fait un

Teſtament ſi bizarre. Chacun eſt le Maître de ſon bien. Ces Perſonnages qu'Horace introduit, outre les Acteurs ordinaires, donnent beaucoup de grace à ſes vers. Torrentius s'eſt fort trompé à ce paſſage. DAC.

88 NE SIS PATRUUS MIHI] *Oncle* pour *Cenſeur.* Parce que les oncles ſont ordinairement moins indulgens que les peres. On peut voir la Remarque ſur ce vers de l'Ode XII. du Livre III.

——— *metuentes patruæ verbera linguæ.*

„ En apprehendant la mauvaiſe humeur d'un oncle". DAC.

88. *Ne ſis patruus mihi.*] Les Romains ont dit *patruus*, oncle, pour ſignifier un grondeur, un cenſeur; parceque les oncles ne ſont pas ordinairement ſi indulgens à l'égard de leurs neveux que les peres à l'égard de leurs enfans. SAN.

88. 89 CREDO HOC STABERÎ PRUDENTEM] C'eſt Stertinius qui parle. DAC.

89 VIDISSE] Perſonne n'a encore bien expliqué ce paſſage. Lambin a voulu le corriger, & il l'a gâté. Ce qui a trompé tous les Commentateurs, c'eſt qu'ils ont cru que le ſens étoit parfait. Mais ils devoient s'appercevoir qu'il eſt ſuſpendu, juſques au vers 98. *Hoc, veluti virtute paratum, &c.* qui en fait la ſuite. *Vidiſſe* eſt pour *providiſſe*, comme Donat explique dans Terence *videndum*, *providendum*, & *vidiſſem*, *providiſſem.* DAC.

QUID ERGO SENSIT] C'eſt Damaſippe qui prend la parole, & qui s'impatiente, de voir que Stertinius veut colorer ce que Staberius avoit fait. Ce ſont ces trois mots *prudentem animum vidiſſe*, qui échauffent la bile de Damaſippe. En effet ils ont l'air d'une excuſe, & Damaſippe ne voit pas d'abord que c'eſt une ironie. DAC.

91 QUOAD VIXIT CREDIDIT] C'eſt Stertinius qui répond, & qui va expliquer les raiſons qu'il croit que Staberius avoit eûës de faire ſon Teſtament comme il l'avoit fait. Et ces raiſons ſe tirent de ſes inclinations & de la maniere de vie qu'il avoit menée. Il y a ici une vivacité ſurprenante, & une admirable varieté. DAC.

91. *Quoad vixit.*] Cette contraction de *quoad* en une ſeule ſilabe eſt remarquable. Lucrèce l. 2. v. 858 a dit de même: *quoad licet, ac potis es, &c.* SAN.

94 OMNIS ENIM RES, VIRTUS, FAMA, DECUS] Stertinius parle ici ſelon les ſentimens de Staberius, qui étoit perſuadé, que les richeſſes ſont au deſſus de tout. DAC.

* 96 QUAS QUI CONSTRUXERIT] C'eſt ainſi qu'il faut lire & non pas *contraxerit.* C'eſt ainſi qu'il a dit des richeſſes, *conſtructus acervus*, & *extructis in altum divitiis*, & Ciceron

ron *constructam & coacervatam pecuniam*, comme M. Bentley l'a fort bien remarqué. * DAC.

97 CLARUS ERIT, FORTIS, JUSTUS, SAPIENS] Staberius disoit des richesses, ce que les Stoïciens disoient de la Vertu. DAC.

98 HOC, VELUTI VIRTUTE PARATUM, SPERAVIT] Voici la suite du vers 89. *Credo hoc Staberî prudentem animum vidisse.* Que prévit-il? Il prévit que cette somme gravée sur son tombeau, feroit honneur à sa memoire; comme étant une marque évidente de sa grande sagesse, & de sa Vertu. DAC.

99 QUID SIMILE ISTI GRÆCUS ARISTIPPUS] Il vient de citer un exemple d'une prodigieuse avarice, il en va donner presentement un tout opposé, qui est du trop grand mépris des richesses. DAC.

100 GRÆCUS ARISTIPPUS] Il étoit Afriquain, ou plûtôt de l'Isle de Thera. Mais comme Thera étoit une Colonie Grecque, Aristippe étoit Grec par cette raison. Aristippe étoit le Fondateur de la Secte Cyrenaïque. DAC.

100. *Græcus Aristippus.*] Ce philosophe fut le chef de la secte Cirénaïque, & le premier de l'école de Socrate qui prit de l'argent de ses disciples. Persone ne fut mieux que lui assaisoner la morale au goût des Grans. Epicure même pouvoit passer pour rigoriste, en comparaison d'Aristipe son maître. Il faisoit consister le souverain bien à vivre pour soi même, à ne se soucier de rien, & à chercher la volupté des sens partout où elle pouvoit être. Il ne reconnoissoit que deux passions, comme deux grans ressors qui donent le mouvement à toutes les autres, le plaisir & la douleur. Avec cela il savoit s'acommoder de tout, & la table la plus frugale lui sembloit délicieuse, quand il n'en trouvoit point d'autre. Sa doctrine étoit fort décriée parmi les Stoïciens & les Ciniques; mais il s'en trouvoit bien dédomagé par l'acueil que lui faisoient Denis le tiran & les seigneurs de la Cour. Horace le loue en plus d'un endroit d'une maniere qui marque bien le penchant qu'il avoit pour la morale d'un philosophe si commode. Il étoit Africain de la ville de Cirène en Libie, aujourdui Caïroam dans le roiaume de Barca. D'autres lui donent pour lieu de sa naissance l'île de *Thera*, la plus méridionale des Ciclades, conue de nos jours sous le nom de Santorin. Quoi qu'il en soit, il étoit Grec d'origine, puisque l'île de *Thera* avoit été peuplée par une colonie Grèque, & que la ville de Cirène fut ensuite bâtie par une colonie de *Thera*. Stertinius, qui étoit Stoïcien, done ici sans fondement un mauvais tour à l'action d'Aristipe, qui a mérité d'être louée par Cicéron. On s'imagine qu'il étoit suivi d'un grand nombre d'esclâves, & cepen-

cependant il n'en avoit qu'un. Il ſemble qu'il fit jeter au milieu de la campagne tout ce qu'il emportoit d'argent ; point du tout, il ordona ſeulement à ſon eſclâve de ſe décharger de ce qu'il avoit de trop *. Mais Stertinius avoit intérêt de décréditer Ariſtipe, & il n'eſt pas étonant qu'il ait pris à tâche de jeter des couleurs odieuſes ſur les vertus mêmes de ce philoſophe. Rien n'eſt plus ordinaire aux gens de parti. SAN.

QUI SERVOS PROJICERE AURUM] Stertinius accommode l'Hiſtoire d'Ariſtippe à ſa fantaiſie. Car Ariſtippe n'avoit qu'un Eſclave, qui portoit ſon argent, & il ne commanda à cet Eſclave d'en jetter que ce qu'il avoit de trop. Voici ce que Laërce en a écrit après Bion. Τοῦ θεράποντος ἐν ὁδῷ βαστάζοντος ἀργύριον, καὶ βαρυνομένου, ἀπόχεαι, ἔφη, τὸ πλέον, καὶ ὅσον δύνασαι βάσταζε. *Son Eſclave, qui portoit ſon argent dans le voyage, ſe trouvant trop chargé, Jette ce que tu as de trop*, lui dit-il, *& ne porte que ce que tu peux porter*. Mais Ciceron parle de quelque argent qu'Ariſtippe fit jetter dans la mer: & il loue même ſon action. Ce qui fait voir que cette Hiſtoire a été contée bien differemment, & qu'il eſt bien difficile d'en ſavoir la verité. DAC.

102 UTER EST INSANIOR HORUM?] Il eſt difficile de juger laquelle eſt la plus grande de deux folies qui ſont toutes deux pouſſées à l'excès. DAC.

103 NIL AGIT EXEMPLUM LITEM QUOD LITE RESOLVIT] On n'a pas moins de peine à concevoir la folie de celui qui a ce grand mépris pour les richeſſes, que la folie de l'avare qui les prefere à tout, & qui les entaſſe ſans y toucher. C'eſt pourquoi c'eſt vouloir décider une queſtion par une autre queſtion, que de vouloir faire juger de l'un par l'autre. DAC.

103. *Nil agit exemplum, &c.*] Un Stabérius, à qui l'on reprocheroit ſon avarice ſordide, ſe juſtifieroit fort mal par l'exemple de l'Ariſtipe de Stertinius ; parcequ'il ſe trouve de part & d'autre un excès également inexcuſable. Damaſipe veut donc dire qu'il n'eſt pas poſſible de décider quel eſt le plus fou des deux, ou celui qui pouſſe le mépris des richeſſes à l'excès ; ou celui qui les entaſſe pendant ſa vie ſans y toucher, pour en faire parade après ſa mort. SAN.

104 SI QUIS EMAT CYTHARAS] Stertinius va expliquer par des exemples ſenſibles la folie de l'avare. Et tout ce qu'il va dire eſt excellent. Les richeſſes ſont entre les mains d'un avare, comme un luth, une flute, entre les mains d'un homme qui n'en joue point. C'eſt une comparaiſon de Xenophon dans ſon Oeconomique. En effet les richeſſes ne ſont pas moins

* *Effunde, inquit, quod amplius eſt, & quantum potes fer.* Diog. Laer. l. 2.

moins un instrument qu'un luth. C'est pourquoi Aristote dit: ὁ γὰρ πλȣ̃τ☉- τῶν χρησίμων, & les Grecs les ont appellées *χρήματα*, c'est-à-dire *utibilia*, des *choses usables*, si l'on pouvoit parler ainsi. Et elles ne le sont plus, dès que l'on n'a pas l'art de s'en servir, & d'en faire l'usage auquel elles sont destinées. Ce que saint Chrysostome appelle *le plus grand de tous les Arts*. Aristote parle de cet art dans ce passage qui est admirable: Ἑκάστῳ ἄριστα χρῆται ὁ ἔχων τὴν περὶ ἕκαστον ἀρετήν. Καὶ Πλȣ́τῳ δὴ χρήσεται ἄριστα ὁ ἔχων τὴν περὶ αὐτὸν ἀρετήν. *Celui-là se sert bien de chaque chose, qui a l'art, l'adresse qui regarde cette chose-là. Ainsi un homme se servira fort bien des richesses, s'il a l'art qui concerne cet instrument.* DAC.

105 NEC MUSÆ DEDITUS ULLI] En Latin les Muses ne signifient pas moins la Musique que les Sciences, comme aussi le mot de Musique signifie autant les Sciences que la Musique. DAC.

105. *Nec Musæ deditus ulli.*] C'est à dire, *nulli Musices parti deditus*, *Musices planè ignarus*. Les Latins se servoient indiféremment de *Musa* & de *Musica* pour la Poésie & pour la Musique, parceque les Muses présidoient particulierement à ces deux arts. SAN.

106 SI SCALPRA ET FORMAS] *Formas*, ce que nous appellons aussi des formes. *Formæ calcei*, dans le Digeste, parce que le soulier se forme là-dessus. Columelle appelle de même des formes de buys les vaisseaux où l'on forme le fromage. *Caseus vel manu figuratur, vel buxeis formis exprimitur.* DAC.

108. *Qui discrepat istis.*] Presque tous les manuscrits, & celui même d'Acron s'acordent à cette leçon. La plûpart des éditions portent *quid*, que Vander Béken, M. Bentlei, & M. Cuningam ont bani du texte avec raison. SAN.

109. *Nummos aurumque recondit.*] Serrer de grandes richesses, & ne s'en point servir, c'est non seulement une folie, c'est encore une injustice, c'est un larcin. Les homes ont ce semble un droit naturel d'exiger qu'on fasse circuler des biens, qui n'ont été tirés de la terre que pour l'usage public. SAN.

110 METUENSQUE VELUT CONTINGERE SACRUM] C'est comme il a dit dans la Satire I.

——— ——— congestis undique saccis
Indormis inhians, & tanquam parcere sacris
Cogeris.

„ Tu couches la gueule beante sur des sacs d'argent que tu
„ as amassez de tous côtez par toute sorte de voyes, & ton
„ ava-

„ avarice te force à ne t'en ſervir non plus que d'une choſe „ ſacrée". DAC.

* 112 PORRECTUS VIGILET] On a voulu encore changer ici le *porrectus* en *projectus*, comme dans l'Ode X. du Liv. III. Cela n'eſt pas bien important. Mais j'aime mieux *porrectus* qui marque l'attitude de cet homme qui eſt couché tout de ſon long pour attendre les voleurs & n'être point vu. * DAC.

112. *Porrectus.*] Ce mot ſignifie ſeulement roide, alongé, étendu en quelque ſens que ce ſoit. Ici il eſt pour *erectus*, *rigidus*. Horace a dit de même *porrecto jugulo* dans la ſatire *Omnibus hoc vitium eſt*. Je ne ſai pourquoi quelques nouveaux commentateurs ont voulu lui ſubſtituer *projectus*, qui de leur aveu ne paroit ni dans les manuſcrits ni dans les éditions. Il eſt vrai que les copiſtes ont plus d'une fois confondu ces deux mots, mais nule raiſon ne nous oblige ici de les ſoupçoner de mépriſe. Voiés la note ſur le vint-deuſième vers de l'ode *Malâ ſoluta*. L'ancière leçon, dans le ſens que je lui done, eſt un nouveau trait de ridicule que Stertinius ajoute à l'image du plus inſenſé de tous les homes. SAN.

113 AUDEAT ESURIENS DOMINUS] Le mot *Dominus* ajoûte beaucoup au ridicule de l'image que Stertinius fait ici. *Dominus*, Tout Maître qu'il eſt. DAC.

114 AC POTIUS FOLIIS PARCUS VESCATUR AMARIS] On explique *ces feuilles ameres*, des herbes de la campagne, qui ſont plus ſauvages & moins douces que les herbes qui viennent dans les jardins. Mais on ſe trompe. Horace appelle des *herbes ameres*, des herbes ſans aucun apprêt, ſans huile, ni beurre, &c. DAC.

116 ACRE POTET ACETUM] *Acetum* ne ſignifie pas ici du vinaigre proprement, mais du vin tourné, du vin aigri. On l'appelle vinaigre par comparaiſon. DAC.

117 SI STRAMENTIS INCUBET] *Stramenta* ſont proprement des lits de paille, de nate, qu'on appelloit *ſegeſtria*. On couchoit ſur ces nates avant qu'on ſe fût aviſé de coucher ſur des peaux: Et enfin on fit des matelas que l'on emplit de bourre, & que l'on appelloit *culcitras*. DAC.

UNDEOCTOGINTA] Quatre-vingt moins un. *Undeoctoginta*, c'eſt pour *uno de octoginta*, un ôté de quatre-vingts. DAC.

117. *Undeoctoginta.*] Les Latins ont dit de même *undeviginti*, *undeviceni*, dix-neuf; *undecentum*, *undeceni*, quatre vint dix-neuf, *&c.* Quelquefois même l'uſage a préféré cette maniere de parler à la maniere ſimple & naturelle. Ainſi les bons auteurs emploioient toujours *duodeviginti*, dix-huit; & jamais *octodecim*. SAN.

118 CUI STRAGULA VESTIS] Cela peut ſignifier toute ſorte

ſorte de couvertures pour étendre ſur les matelas, ſur les lits, & ſur ſoi, quand on eſt couché. Car *veſtis* eſt un mot commun, qui ſignifie *des étoffes.* Cependant je croi qu'Horace a mis *veſtis*, parce qu'on avoit accoutumé de couvrir le lit, & de ſe couvrir ſoi-même la nuit des mêmes habits que l'on portoit le jour. Ovide a dit:

——— *neque in lecto pallia noſtra ſedent.*

„ Mes habits tombent de mon lit". Et Properce:

Tum queror in toto non ſidere pallia lecto.

„ Alors je me plains que mes habits ne tiennent point ſur „ mon lit". Mais voici un paſſage de Seneque où cette coutume eſt marquée bien clairement. Il dit dans la Lettre LXXXVIII. *Culcitra in terra jacet. Ego in culcitra. Ex duabus penulis altera ſtragulum, altera opertorium facta eſt.* „ Je „ couche à terre ſur un matelas. De mes deux robes l'une me „ ſert de tapis à coucher deſſus, & l'autre de couverture à „ mettre ſur moi". DAC.

118. *Stragula veſtis.*] Les couvertures ou courtepointes ſont ici pour tout le lit. Horace opoſe *ſtramentum* à *ſtragulum.* Ces deux mots viennent du verbe *ſterno;* mais l'uſage y a mis de la diférence. Le premier ſignifie de la paille ſur laquelle on ſe couche, & le ſecond marque tout ce que l'on étend ſur un lit, ſoit pour ſe coucher deſſus, ſoit pour ſe couvrir. Les vins de Scio & de Falerne ſont déja conus par ce que nous en avons dit ſur les odes. *Blatta* & *tinea* ſont de petits vermiſſeaux, qui rongent les livres & les habits. Le premier vole la nuit, & le ſecond eſt ſans ailes. SAN.

119 BLATTARUM AC TINEARUM] *Blatta* eſt un petit ver qui a des ailes, & qui naît dans les livres & dans les habits. Il ne vole que la nuit: c'eſt pourquoi Virgile l'appelle *Lucifuge.* Il eſt different des teignes, qui n'ont point d'ailes. DAC.

123 DIIS INIMICE SENEX, CUSTODIS, NE TIBI DESIT?] Il ne faut point mettre de point interrogatif après *custodis.* Le ſens eſt fort beau & fort naturel de cette maniere. Ces vieillards avares, pour excuſer leur avarice, ne manquent pas de dire, qu'ils n'épargnent que pour leurs enfans. Mais leur épargne n'a en effet d'autre fondement, que la peur de manquer de quelque choſe un jour. On s'eſt trompé à ce paſſage. DAC.

124 QUANTULUM ENIM SUMMÆ] Cet *enim* eſt remarquable: car il eſt pour *ſed*, comme la ſuite du diſcours le prouve manifeſtement. Il ne ſeroit pas difficile d'en trouver des exemples. DAC.

126 IMPEXA FOEDUM PORRIGINE?] *Porrigo* eſt pro-

pre-

prement cette craſſe blanche qui tombe comme du ſon de la tête des gens mal propres, quand ils ſe peignent. C'eſt pourquoi les Grecs l'ont appellée πιτυρίασιν, & les Latins auſſi *furfures*. Quintus Serenus:

Cum caput immenſa pexum porrigine ningit
Copia farris uti frendentibus edita ſaxis. DAC.

126. *Porrigine.*] C'eſt cette craſſe blanche, ſemblable à du ſon, qui tombe d'une tête mal-propre, quand on la peigne. Juvénal a emploié ce mot pour ſignifier une groſſe gale ſèche, qui vient aux pourceaux. SAN.

126. 127 QUARE, SI QUIDVIS SATIS EST, PERJURAS] Tous ces avares tâchent de pallier & de déguiſer leur avarice, en diſant, qu'ils ne ſe refuſent pas le neceſſaire, & que la Nature ſe contente de peu. Et Stertinius retorque fort bien cette raiſon contre eux-mêmes. Car ſi la Nature eſt contente de ſi peu de choſe, pourquoi commettent-ils donc tant de crimes, pour amaſſer des biens qui leur ſont inutiles, & dont ils n'ont pas beſoin? DAC.

128 TUN' SANUS?] Voici une autre Scene. Stertinius s'adreſſe à quelque autre de ceux qu'il a appellez, & qu'il fait paſſer en revûe devant lui, *Vos ordine adite.* Il parle à un Sceva, qui avoit empoiſonné ſa mere, & à quelque autre ſcelerat qui avoit étranglé ſa femme. Ces changemens de Scene ſont ici une grande beauté & une grande varieté. DAC.

POPULUM SI CÆDERE SAXIS] C'eſt une comparaiſon *à minori ad majus*, du petit au grand. Si un homme qui pourſuit dans les ruës tous les paſſans à coups de pierres, eſt pris pour un fou, que doit-on dire d'un avare qui tuë ſa femme, pour jouïr ſeul de ſa dot; & ſa mere, pour avoir plûtôt ſon bien, & pour ne la plus nourrir? Plaute a parlé de la folie de ceux qui pourſuivent les paſſans à coups de pierres. Car Tindarus dit dans la IV. Scene du III. Acte des Captifs:

Jam illic nos inſectabit lapidibus, niſi illum jubes
Comprehendi.

„ Il va vous pourſuivre tout à l'heure à coups de pierres, ſi „ vous ne le faites prendre. DAC.

129 SERVOSQUE TUOS QUOS ÆRE PARARIS] M. le Févre a eu raiſon de corriger *ſervosque tuo quos ære pararis*. Ce *tuos quos* eſt rude à l'oreille. DAC.

129. *Tuo quos ære pararis.*] Joſſe de Bade avoit déja enrichi le texte de cette corection dans ſept ou huit éditions. Elle a été aprouvée par le Fèvre & M. Dacier, & ſuivie par Meſſieurs Bentlei & Cuningam. *Tuos* ne ſert à rien qu'à défigurer le vers. SAN.

130 QUUM LAQUEO UXOREM INTERIMIS, MATREMQUE

QUE VENENO] Il ne faut pas douter qu'Horace ne fasse allusion à deux Histoires arrivées de son temps, & qu'il ne s'adresse ici à deux hommes, dont l'un avoit étranglé sa femme, & l'autre empoisonné sa mere. Nous ne savons pas qui est le premier ; mais pour le dernier, c'est assurément le même Sceva dont il a parlé dans la premiere Satire de ce même Livre, vers 53.

——— *Scævæ vivacem crede Nepoti*
Matrem, nil faciet sceleris pia dextera: mirum, &c.
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.

„ Prenez ce garnement de Sceva, confiez-lui sa mere, qui „ vit trop long-temps à son gré. Sa main ne commettra „ point de crime: il est trop pieux, &c. Mais ce qu'il fera, „ il abregera les jours de cette bonne vieille avec un breuvage „ de miel, qu'il accommodera devotement avec de la ciguë". DAC.

131. *Quum laqueo uxorem, &c.*] L'avarice est ici conduite par tous les degrés. Un home possédé de cette maudite passion done d'abord dans une épargne sordide; peu après il va jusqu'au parjure, du parjure il passe au vol clandestin, & de là au brigandage. Enfin il ne respecte pas même ceux qui le touchent de plus près ; la corde & le poison ne lui coutent point, pour se défaire des persones, dont la mort peût le laisser seul possesseur d'une grosse dot ou d'une riche succession. Ceux qui font entrer sur la scène un nouvel acteur au vers cent vint-huitième, estropient cette gradation, & lui ôtent ce qu'elle a de plus fort & de plus patétique. SAN.

132 QUID ENIM] On n'a pas connu la grace de ce passage. Stertinius introduit ici Sceva lui-même, qui entendant qu'on l'accuse d'avoir empoisonné sa mere, veut se justifier, & demande d'abord à Stertinius: *Que voulez-vous donc dire?* * M. Bentlei donne tout ceci à Stertinius & corrige *quidni.* Ce qui perd toute la vivacité & le naturel de ce passage. * DAC.

132. *Quid enim.*] C'est toujours Stertinius qui parle. Il a falu un peu aider à l'expression. Le poète se contente de doner la naissance de la pensée, qui est expliquée dans les vers suivans. C'est sans nécessité que M. Dacier met ces paroles dans la bouche d'un certain Scéva, personage de son invention & toutafait hors d'œuvre. SAN.

NEQUE TU HOC FACIS ARGIS] Voici une plaisante satisfaction que Stertinius fait à Sceva: *J'ai dit, que vous avez tué votre mere, mais je sai bien que vous n'avez pas commis ce crime à Argos, & que vous n'avez pas employé le poignard comme Oreste.* Ces justifications dans lesquelles on desavouë certaines circonstances vaines, pour mieux confirmer & assurer un

un fait, ſont fort agreables, & divertiſſent extrêmement le Lecteur. DAC.

Neque tu hoc facis Argis, &c.] Après ces deux diférences, qui ſont ridicules, & les ſeules peut-être que l'avâre pouvoit aporter en ſa faveur, on va lui montrer que la diférence ſérieuſe qui s'y trouve, c'eſt qu'il eſt plus criminel qu'Oreſte, & qu'il fait dans ſa folie ce que le prince Grec ne fit que dans les accès de la fureur la plus violente. Ce qui a embaraſſé les commentateurs, c'eſt que Stertinius démêle ici deux choſes qu'il avoit confondues auparavant, la fureur & la folie; & qu'Horace ne ſuit pas les traditions du teâtre Grec dans l'hiſtoire d'Oreſte, mais qu'il en parle de la maniere dont cette action étoit jouée de ſon tems ſur le teâtre de Rome. SAN.

133 UT DEMENS GENITRICEM OCCIDIT ORESTES] On ſait l'Hiſtoire d'Oreſte, qui retourna exprès à Argos, pour tuer ſa mere Clytemneſtre, & pour vanger ſon pere Agamemnon, qu'elle avoit aſſaſſiné. * Dans quelques MSS. M. Bentlei a trouvé *occidis.* Et cette leçon eſt très-bonne: *Vous ne tuez pas votre mere avec un poignard, comme un autre Oreſte.* * DAC.

133. *Oreſtes.*] Il étoit fils d'Agamemnon, & tua ſa mere Clitemneſtre, parcequ'elle avoit aſſaſſiné ſon mari. Pilade fils de Strophius prince des Phocéens de Grèce étoit neveu d'Oreſte, & lui fut toujours ſi ataché, que leur amitié paſſa en proverbe. Electre étoit la troiſième fille d'Agamemnon. *Occidis* eſt la leçon de ſept manuſcrits & de quatre éditions. *Occidit* eſt une faute des copiſtes ou des grammairiens, qui ont cru qu'*Oreſtes* étoit le nominatif du verbe. SAN.

134 AN TU RERIS EUM OCCISA INSANISSE PARENTE] Après avoir prouvé, que les Avares ſont fous, il va prouver, que les fous ſont fous avant que de commettre des crimes, & c'eſt ce qu'il établit fort clairement par l'exemple même d'Oreſte. Il eſt certain que le crime naît toûjours de la folie, & que la folie ne nait jamais du crime. DAC.

134. *Occiſâ parente.*] C'eſt à dire *matrem occidendo, dum matrem occideret*, quand il égorgeoit ſa mere. Ce qui ſuit détermine l'expreſſion du poëte à cette ſignification. Ceux qui ſont un peu grammairiens ſavent que les participes Latins ſont de tous les tems, & que les auteurs les emploient aſſés ſouvent les uns pour les autres. SAN.

135 AN NON ANTE MALIS DEMENTEM ACTUM FURIIS] Ce paſſage eſt beau: Les remords d'une conſcience effrayée de ſes crimes, ne ſont pas les ſeules Furies qui tourmentent les hommes. Les plus dangereuſes Furies pour eux, ce ſont leurs paſſions effrenées: & ce ſont celles-là qui porterent Oreſte à tuer ſa propre mere. DAC.

* 137 MALE TUTÆ MENTIS] M. Bentlei a fort bien observé qu'Heinsius avoit grand tort de lire *motæ mentis* ; & que *tutæ* est excelent. Car *tutus* signifie *sanus*, *incolumis*, & c'est un terme usité dans la Medecine *. DAC.

138 NIL SANE FECIT QUOD TU REPRENDERE POSSIS] Ce jugement est admirable : Il est certain que depuis qu'Oreste passa pour fou, il ne fit rien qui ne doive donner plus de pitié que d'indignation. Après qu'il a tué sa mere, on ne peut le regarder que comme un malade qui croit voir ce qu'il ne voit point, & qui a quelquefois de bons intervalles. Mais avant cela c'est un veritable fou qui suit aveuglément sa passion, & qui ne connoît ni mesures, ni bornes. Il en est de même de tous les fous : quand leur folie a éclaté, ils ne sont plus si dangereux ni si méchans , que quand elle est cachée sous les apparences trompeuses du bon sens & de la raison. Si nous prenions la peine d'approfondir toutes les veritez que ce passage d'Horace découvre, nous en trouverions de très-proprès à mortifier notre orgueil. DAC.

140 TANTUM MALEDICIT UTRIQUE VOCANDO HANC FURIAM] Il est très-certain qu'Horace suit ici une autre tradition que celle d'Euripide. Car s'il avoit marché sur les traces de ce Poëte, il n'auroit pû dire qu'Oreste, après avoir tué sa mere, ne fit rien que l'on puisse blâmer, puisqu'il voulut tuer encore Helene, & qu'il tint long-temps le poignard sur la gorge d'Hermione. Il est même faux, qu'Oreste dise des injures à Pylade dans la Tragedie d'Euripide. Horace va démêler cette verité, sans s'arrêter à tous les changemens que les Poëtes y ont apportez. Je ne doute pas même que l'Histoire d'Oreste ne fût jouée sur le Theatre de Rome, comme on la voit ici. DAC.

141 JUSSIT QUOD SPLENDIDA BILIS] *Splendida bilis* est la Bile jaune, qui est plus luisante que la noire, & qui porte les gens à la fureur, au lieu que la noire porte plus souvent à la tristesse. Cette Bile luisante, c'est celle que les Medecins Grecs appellent *ὑαλώδης χολή*, & *ὑαλῶδες φλέγμα*, *vitream bilem*, *vitreum phlegma.* C'est pourquoi Perse a dit, *vitrea bilis.* DAC.

142 PAUPER OPIMIUS ARGENTI] Voici un autre exemple d'un Avare outré, qui aimoit mieux se laisser mourir, que de prendre dans une extremité fort grande une bouillie de ris, qui ne revenoit pas à huit sols. Le conte est fort plaisant & fort vif. Il y avoit à Rome *Gens Opimia*, qui étoit une Famille considerable, dont étoit L. Opimius, qui fut Consul l'an de Rome DC. XXXII. DAC.

142. *Opimius.*] Il y avoit à Rome une maison illustre de ce nom. Mais je ne sai si ce n'est point ici un nom supposé. Peut-

Peut-être Horace a-t'il voulu badiner ſur l'opoſition de *pauper* & d'*Opimius*, ce qui ne lui eſt pas râre. On ſait qu'*opimus* ſignifie gras, fertile, riche. Ce petit trait de l'avarice d'Opimius eſt bien vif & bien naturel. SAN.

143 VEJENTANUM] Le vin de Vejentum, ou Vejes, dans la Toſcane, étoit le moins eſtimé de tous les vins d'Italie. DAC.

143. *Veientanum.*] Le païis des Véiens étoit un quartier de la Toſcane, qui n'étoit ſéparé des Sabins & des Latins que par le Tibre. C'eſt aujourdüi la partie la plus orientale du patrimoine de ſaint Pierre. Le vin en étoit généralement peu eſtimé. SAN.

144 CAMPANA SOLITUS TRULLA] *Trulla* vient de *trua*, & *trua* vient du Grec τορύνη, & l'un & l'autre ſignifient proprement une grande cuillier de cuiſine avec un long manche. Peu à peu on a étendu la ſignification de *trulla*, & on lui a fait ſignifier une bouteille à long col, & une taſſe. Horace l'employe ici dans le dernier ſens. DAC.

144. *Campanâ trullâ.*] De *trua*, qui ſignifie une grande cuilliere à pot, on a fait *trulla*, qui s'eſt étendu à beaucoup d'autres ſignifications. Ici & dans Juvénal c'eſt un vâſe à mettre du vin pour boire. Horace ajoute *Campana*, pour marquer la matiere du vâſe, comme il a dit ailleurs *Campana ſupellex*, pour marquer de la vaiſſelie de terre. La Campanie renfermoit la terre de Labour d'aujourdui, & une partie de la Campagne de Rome. SAN.

145 QUONDAM LETHARGO GRANDI] Voyez la Remarque ſur le 30. vers de cette Satire. DAC.

147 MEDICUS MULTUM CELER ATQUE FIDELIS] Deux grandes qualitez pour un Medecin; la fidelité, c'eſt-à-dire l'application, l'aſſiduité, l'attachement; & la promptitude à profiter des occaſions, qui s'échapent dans un moment, & d'où dépend tout le ſuccès de la Medecine. Ciceron écrivant à Servius louë le Medecin Aſclapon de ſa ſcience & de ſa fidelité: *In qua mihi cum ipſa ſcientia tum etiam fidelitate benevolentiaque ſatisfecit.* DAC.

147. *Medicus multùm celer.*] Tout cet endroit conduit naturellement au ſens que j'ai ataché à *celer*. SAN.

148 MENSAM PONI JUBET] Cela peut être vrai, au pied de la lettre, & il n'y a rien ici que l'on n'ait vû de nos jours. DAC.

151. *Jam jam auferet heres.*] M. Cuningam a rapelé cette leçon de Nicolas Heins. Quelques copiſtes avoient laiſſé échaper un des deux *jam*, & les grammairiens, pour fournir la ſilabe qui manquoit au vers, ont ajouté *hoc* ou *hæc*, qui ſont inutiles, & ne ſervent qu'à ralentir la vivacité de l'action.

Jean

Jean Vander Does veut qu'on lise *agitur* dans le vers suivant: mais la corection n'est ni nécessaire ni autorisée. SAN.

152 QUID VIS?] C'est le malade, qui demande au Medecin, ce qu'il veut donc qu'il fasse. DAC.

153 DEFICIENT INOPEM VENÆ TE] Cet *inopem* est remarquable: car il signifie *foible*, *qui n'a rien dans le corps*, *&c.* DAC.

* 154 INGENS ACCEDAT STOMACHO] M. Bentlei trouve qu'*ingens* ne convient point ici & qu'il est trop fort; en effet il ne faut pas une grande quantité de nourriture à un malade affoibli, pour soutenir son estomac. C'est pourquoi il croyoit qu'il falloit lire *præsens*. Mais il ne faut rien changer au texte. *Ingens* peut signifier aussi *forte*, *puissante*. D'ailleurs Horace parle ici d'un malade épuisé par la diete, & qui a besoin de beaucoup de nourriture pour se rétablir. Le même M. Bentlei a trouvé dans plusieurs MSS. *accedit* & il a suivi cette leçon, que je croi aussi la meilleure: *accedit* marque un besoin plus pressant. * DAC.

154. *Instans.*] C'est a dire, promte. On a lu jusqu'ici *ingens*. Rien n'étoit plus hors de propos que de charger de beaucoup de nourriture un estomac afoibli par la diète : c'eût été tomber d'un excès dans un autre , & acabler le malade plutôt que de le soutenir. La corection est de M. Cuningam, & je n'en voi point de plus heureuse. SAN.

STOMACHO FULTURA RUENTI] C'est une heureuse expression. Il y en a une toute semblable dans le XIX. Chap. des Juges, Vers. 5. Στήριξον τὴν καρδίαν σου ψωμῷ ἄρτου. *Soutenez votre estomac par un morceau de pain*; & dans le Pseaume CIV. Καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. *Le pain soutient l'estomac de l'homme.* Et Lucrece a dit de la même maniere:

Propterea capitur cibus, ut suffulciat artus. DAC.

155. *Tu cessas.*] C'est la leçon de tous les manuscrits & de toutes les éditions avant Muret , qui a jugé à propos de mettre *quid*. J'en avertis , parceque Mr. Dacier & d'autres commentateurs ont bonement adopté cette corection , qui n'a nul fondement. SAN.

155 SUME HOC PTISANARIUM ORIZÆ] πτισάνη, est de *l'orge mondé*, du Grec πτίσσειν, piler, purger, *decorticare*. De *ptisana* on a fait le diminutif *ptisanarium*: & c'étoit proprement de la bouillie d'orge. Quand on la faisoit d'autre chose, on avoit soin d'ajoûter le nom, comme Horace dit ici *ptisanarium orizæ*, de la bouillie de ris. DAC.

Ptisanarium orizæ.] Le premier de ces deux mots signifie proprement une tisane faite avec de l'orge mondé. Quand on la faisoit d'autre chose , on avoit soin d'ajouter un nom , qui mar-

marquoit cette diférence. Je ne ſai pourquoi nos traducteurs ont entendu par *ptiſanarium* de la bouillie. Ce ſeroit un plaiſant remède pour un home tombé en létargie. SAN.

156. *Quanti emtum?*] Malgré l'autorité des éditions, M. Cuningam a mis *emtum* dans le texte, au lieu d'*emta*. Je ſuis perſuadé qu'il a raiſon. Les éditeurs ont cru qu'il faloit raporter l'épitète au ſubſtantif le plus proche ; mais il eſt plus naturel de le conſtruire avec le plus éloigné. La tiſane étoit tout le remède, & le ris n'en étoit qu'une partie. SAN.

156 OCTO ASSIBUS] Chaque as Romain valoit un ſol de notre monnoye. * Car il y en avoit deux & demi au ſeſterce, & dix à la drachme qui valoit dix ſols. Dans quelques MSS. il y a *octuſſibus* qui eſt fort bon & fort Latin, comme M. Bentlei l'a fort bien remarqué. Feſtus: *Tarpeia lege cautum eſt ut bos centuſſibus, ovis decuſſibus æſtimaretur.* DAC.

Octuſſibus.] Deux ſavans critiques ont reſtitué cette leçon au texte, d'après tout ce qu'il y a de manuſcrits & d'anciènes éditions. Lambin eſt le premier qui ait oſé s'en éloigner. Mais le pluriel *octuſſibus* ne devoit pas plus l'étoner que *decuſſibus* & *centuſſibus* dans ce paſſage de Feſtus : *poſtquàm ære ſignato uti cœpit populus Romanus, Tarpeiâ lege cautum eſt, ut bos centuſſibus, ovis decuſſibus æſtimaretur.* L'as Romain valoit un peu plus de quatre deniers de nôtre monnoie : ainſi huit as faiſoient à peu près trente-deux deniers, c'eſt à dire deux ſous & demi. SAN.

157. *Peream, anne rapinis.*] La premiere ſilabe d'*anne* avoit échapé à la plume des copiſtes, à cauſe de la reſſemblance qu'elle a avec la derniere du mot précédent. *Ne* tout ſeul ne peut ſe ſoufrir. Les Latins auroient dit ; *furtiſne peream, an rapinis :* & non pas *an furtis pereamne rapinis :* parceque dans cette maniere de parler *ne* doit toujours précéder *an*. Ceux qui ont aparemment ſenti cette dificulté ont mis *que* ou *ve* au lieu de *ne :* mais *que* n'eſt point une particule disjonctive, & il en faut une ici ; & *ve* n'eſt qu'une altération de *ne* pour *anne*. On avoit déja fait cette réformation avant moi. Je remarque qu'Horace diſtingue ici *furtum* & *rapina*. Le premier ſe dit du ſecret & de l'adreſſe, & le ſecond marque une violence ouverte ; l'un s'adreſſe au médecin, & l'autre à l'héritier. Nous avons vu la même diférence entre *ſubripere* & *auferre* dans le vers cent vint-ſept. SAN.

159 STULTUS ET INSANUS] L'Avare eſt vicieux & fou. C'eſt pourquoi il a dit, qu'on devoit lui reſerver Anticyre toute entiere. Il y a la même difference entre *ſtultus*, & *inſanus*, qu'entre le μωρὸς, & le μαινόμενος des Stoiciens. DAC.

161 NON EST CARDIACUS] *Cardiaci* ſont proprement ceux qui ont l'eſtomac debile, & qui tombent ſouvent dans des

des foiblesses qui causent de grandes sueurs. Le souverain remede pour ce mal, c'est le vin. Pline, dans le Liv. XXII. *Cardiacorum morbo unicam spem in vino certum est.* „ L'unique esperance de ceux qui sont travaillez du mal d'estomac, „ c'est le vin". Varron a écrit, qu'il n'étoit entré du vin de Chio chez lui que lors que son Medecin le lui eut ordonné pour son mal d'estomac : *cùm sibi cardiaco Medicus dedisset.* DAC.

159. *Stultus & insanus.*] La traduction met de la diférence & même une espèce de gradation entre ces deux mots, qui paroissent sinonimes, & qui cependant ne le sont pas... *Cardiacus* a déja été expliqué sur le vers vint-huitième. SAN.

CRATERUM DIXISSE PUTATO] Craterus étoit un celebre Medecin du temps d'Auguste. Ciceron en parle dans les Lettres à Atticus: *Commovet me Attica, etsi assentior Cratero.* Et dans une autre Lettre: *De Attica doleo. Credo tamen Cratero.* „ La Fiévre d'Attica me fait de la peine. J'ai pour- „ tant beaucoup de confiance en Craterus, qui assure qu'il n'y „ a point de danger". DAC.

161. *Craterum.*] Cicéron & Perse ont parlé de ce Cratérus comme d'un des plus habiles médecins de son siècle. SAN.

164 NON EST PERJURUS NEQUE SORDIDUS.] Comme ce vieillard dont il a parlé, à qui il a dit dans le 27. vers: *Quare, perjuras, surripis, aufers?* DAC.

IMMOLET ÆQUIS HIC PORCUM LARIBUS] On attribuoit ordinairement aux Dieux Domestiques tous les biens & tous les maux qui arrivoient dans les familles, comme Horace a dit dans l'Ode IV. du Liv. II. que Phylis se plaint seulement de l'injustice de ses Dieux Domestiques:

> ——————— ——————— *& Penates*
> *Mœret iniquos.*

C'est pourquoi on leur faisoit des Sacrifices, ou pour les remercier, ou pour les adoucir. Et parce que les Dieux Lares étoient les fils de la Déesse Manie, les fous s'adressoient particulierement à eux, pour être gueris. Et ceux qui n'étoient point tombez dans la folie, ne leur offroient pas moins des Sacrifices, pour leur témoigner, que c'étoit par leur secours, qu'ils croyoient avoir été garantis de cet accident. Voilà donc la raison pour laquelle Horace dit à celui qui n'est ni parjure, ni avare, qu'il doit remercier les Dieux Lares, qui lui ont été si propices, & leur offrir un cochon. Car le cochon étoit leur Victime ordinaire, comme on l'a vû dans l'Ode XXIII. du Liv. II.

> *Si thure placaris & horna*
> *Fruge Lares, avidâque porca.*

Et Tibulle, en parlant des Lares:

Hostiaque è plena mystica porcus hara.

Ce que Tibulle dit *mystica porcus*, Plaute l'avoit appellé *porci sacres*, dans la II. Scene du II. Acte des Menechmes, où Menechme demande combien on vend les cochons pour le Sacrifice, parce qu'il en veut acheter un, afin que Cylindrus, qu'il accuse d'être fou, l'offre aux Dieux Lares, pour être délivré de sa folie. DAC.

165. *Immolet hic porcam Laribus.*] Les Dieux domestiques s'interessoient au bien de la maison; il étoit naturel qu'on leur en attribuât la conservation ou le rétablissement. Le porc étoit la victime ordinaire des Dieux Lâres, comme nous l'avons remarqué sur l'ode *Cœlo supinas.* SAN.

165 VERUM AMBITIOSUS ET AUDAX] Car l'audace & la temerité sont les compagnes ordinaires de l'ambition; mais il y a cette difference entre l'audace & la temerité, que l'audace n'a jamais été prise qu'en mauvaise part chez les Anciens. C'est pourquoi Ciceron écrit à Atticus : *Aut nos temeritatem bonorum sequamur, aut audaciam improborum insectemur.* „ Suivons la témerité des bons, ou opposons-nous à „ l'audace des méchans. DAC.

QUID ENIM DIFFERT BARATHRONE DONES, &c.] Ce passage n'a jamais été bien expliqué. Horace parle ici des avares & des ambitieux ; & il veut faire voir, que les uns sont aussi fous que les autres, & qu'il n'y a pas moins de folie à prodiguer son bien, & à le jetter, comme on dit, par les fenêtres, qu'à le garder sans oser s'en servir. *Barathrone dones*, c'est le caractere des Ambitieux, qui sacrifiant tout pour suivre leurs esperances chimeriques, jettent tout leur bien dans un abyme qui n'a point de fond. Et cet abyme, ce *barathrum*, n'est autre que l'ambition. * Cette leçon peut donc être fort bonne. Mais M. Bentlei a fait sur ce passage une savante remarque dont je suis obligé de rendre compte. Dans quelques MSS. il y a *Balatrone*, & dans d'autres *Balatroni.* Si l'on reçoit la premiere, *Balatro* est un nominatif & il faut l'expliquer *comme un autre Balatro*, car *Balatro* est un prodigue, un débauché qui fricasse tout son bien; & M. Bentlei panche beaucoup à recevoir l'autre, qu'il explique fort bien en disant que ces ambitieux pour acquerir la faveur du peuple depensoient tout leur bien auprès des Histrions & des Balatrons; ce qu'il appuye par un passage de Vopiscus qui paroit avoir eu celui-ci d'Horace devant les yeux: *Ne Patrimonia sua, proscriptis legitimis heredibus, Mimis & Balatronibus deputarent.* Car *donare Balatroni*, & *deputare Balatronibus*, est la même expression. * DAC.

166. *Ba-*

166. *Balatroni.*] Dès le tems des ſcoliaſtes ce mot a été lu diverſement, c'eſt à dire que les premiers copiſtes ont varié. La leçon que j'ai ſuivie ſe trouve dans deux manuſcrits, elle a été rapelée dans le texte par M. Cuningam, & il me paroit que c'eſt la ſeule bone. Les anciens ont dit *balatro* pour *homo nihili*, *nequam*, *decoctor*, *ſcurra*, un home de néant, un vaurien, un débauché, un boufon. Les jeunes gens riches, qui vouloient ſe faire un parti, pour ſe pouſſer aux charges, tâchoient de s'atacher toute cette canaille par leurs largeſſes. Horace dit donc: qu'importe que par avarice vous vous priviés de l'uſage de vos biens, ou que par ambition vous les prodiguiés à un tas de jeunes libertins? Ceux qui ont lu *barathrone*, en prenant *barathrum* pour *gula*, *venter*, *abdomen*, n'ont pas ſuivi la penſée du poète. Stertinius ne s'adreſſe point encore ici aux débauchés, & il ſe réſerve d'en parler au vers deux cens vint-quatre: *nunc*, *age*, *luxuriem*, *&c.* SAN.

169 ANTIQUO CENSU] Ces deux mots ne doivent point être joints avec *dives:* ils dépendent de *prædia*; & *prædia antiquo cenſu*, des terres fort anciennes qui étoient dans la famille d'Oppidius depuis long-temps, & qui ne payoient point de tailles. C'eſt ce que Seneque appelle *patrimonium liberum & ingenuum* dans la Lettre XXVII. *Calviſius Sabinus memoria noſtra fuit dives & patrimonium habebat liberum & ingenuum.* DAC.

168. *Servius Oppidius.*] Il ne nous eſt reſté aucune conoiſſance de ce Servius, non plus que de ſes deux fils. Le petit trait qu'Horace nous a conſervé marque que le pere étoit d'un grand ſens, que les enfans avoient des inclinations bien diférentes, & qu'ils avoient beſoin des ſages inſtructions qu'on leur done ici. Un pere atentif remarque dans les paſſions naiſſantes de ſes enfans des reſſorts imperceptibles aux autres, & qui ſont capables de produire les plus grans dereglemens, ſi l'on n'a ſoin de bone heure de déterminer leur force, & de compaſſer leurs mouvemens. Je joins *dives* avec *antiquo cenſu:* le ſens naturel le demande, & ce n'eſt que par un rafinement de critique qu'on les a ſéparés ſans néceſſité & ſans grâce. J'ai parlé du mot *cenſus*, ſur l'ode *Jam pauca aratro*; de Canôſe, ſur la ſatire *Egreſſum magnâ*; & des oſſelets, ſur l'ode *Solvitur acris hyems.* SAN.

171 POSTQUAM TE TALOS, AULE, NUCESQUE] *Tali* ne ſont pas ici des *dez*, mais des *oſſelets.* Les enfans jouoient avec des oſſelets, avec des noix, & avec de petits cailloux, qu'on appelloit *ocellatos.* Suetone, en parlant d'Auguſte. *Modo talis aut ocellatis, nucibuſque ludebat cum pueris minutis.* „ Il jouoit avec de petits enfans aux oſſelets, à la pierrete, „ & aux noix". DAC.

* 171 FERRE SINU LAXO, DONARE ET LUDERE] M. Bentlei a lu *perdere* au lieu de *ludere*, & il faut avouer qu'il donne à cette conjecture beaucoup de vraisemblance & que sa remarque est très-ingenieuse; cependant je croi qu'il ne faut rien changer. Ce *perdere* paroit inutile après *donare*, & *ludere* renferme même ce sens, car par ce mot Horace fait entendre qu'il les hazardoit au jeu sans aucune retenue, & l'image est plus sensible. * DAC.

172. *Credere vidi.*] Tous les manuscrits & toutes les éditions portent *ludere* : cependant il est d'une évidence sensible que ce mot ne peut convenir à cet endroit. Oppidius pouvoit-il trouver mauvais que son fils jouât aux noix & aux osselets, puisqu'il ne les lui donoit que pour cet usage ? Il faut donc abandoner les manuscrits & les éditions, ou plutôt il faut les rectifier, pour trouver quelque chose de raisonable; car je suis persuadé que la premiere silabe de ce verbe nous a absolument échapé. M. Bentlei remplace *ludere* par *perdere*. Je ne suis pas content de cette corection. *Perdere* signifie-t'il perdre au jeu, ou seulement dissiper par négligence ? Le terme presente ce double sens, & par conséquent il manque de justesse. J'ai donc pris le parti de suivre la leçon de M. Cuningam, qui entre fort naturellement dans la pensée du poète, comme on le void dans la traduction. Il a été parlé ci devant du prodigue Nomentanus & de l'usurier Cicuta. SAN.

174 EXTIMUI NE VOS] Car des inclinations que l'on voit aux enfans dans le bas âge, on peut juger presque toûjours surement de ce qu'ils feront un jour. Ces inclinations dans ce bas âge ne sont donc pas tout-à-fait indifferentes, aussi la Philosophie les regarde, non comme des mœurs, mais comme la cause des mœurs futures. DAC.

175 TU NOMENTANUM, TU NE SEQ. CICUTAM] *Nomentanus* ce fameux débauché dont Horace a déja tant parlé, qui avoit mangé tout son bien. Cicuta le Notaire, ce grand Usurier qui prenoit si bien ses suretez, & qui lioit si bien ceux à qui il prêtoit son argent. Horace vient d'en parler au vers. 69. DAC.

178 ET NATURA COERCET] Ce *coërcet* est remarquable : *Natura coërcet illud*, la Nature se contente de cela. Elle met après cela des bornes & des barrieres qu'elle défend de passer. DAC.

178. *Natura coercet.*] L'expression est singuliere, mais précise & belle. L'honête nécessaire est comme enfermé entre les bornes de la Nature, & cet honête nécessaire est ce qui sufit pour vivre avec honeur dans son état, au jugement des gens sages. Tout ce qui va au delà est un dereglement. SAN.

179 NE

179 NE VOS TITILLET GLORIA] *Titillo*, du Grec *τίλλειν*, *vellere*, piquer. *Tillo*, en repetant la premiere ſyllabe, *Titillo*. DAC.

179. *Ne vos titillet gloria.*] Je remarque en paſſant que *titillare* a la premiere ſilabe longue, & je n'en avertis que parceque Henri Etiène, Bonefons, & quelques autres poètes modernes s'y ſont trompés. Ces huit derniers vers du diſcours de Servius ſont comme une tranſition pour diſpoſer au caractere ſuivant, où Horace fait voir les excès criminels à quoi nous porte l'ambition. SAN.

180 JURE-JURANDO OBSTRINGAM AMBO] Il n'y avoit rien de plus ſacré que les ſermens que l'on avoit fait faire de cette maniere. DAC.

180. *Jurejurando obſtringam.*] Ce ſerment qu'Oppidius tire de ſes deux fils renferme une critique très délicate & très ſenſée. Il ſe trouve encore quelques peres du goût d'Oppidius, & ſi leur ſentiment étoit ſuivi, on ne verroit pas tant de richeſſes acquiſes par bien des années de travail fondre dans la robe & devenir à rien, au prejudice du commerce, qui perd par là ſes plus fermes apuis. SAN.

Ambo.] Pour *ambos.* Nous avons vu *duo* pour *duos* dans la ſatire *Proſcripti Regis.* SAN.

UTER ÆDILIS FUERITVE VESTRÛM PRÆTOR] Torrentius veut nous perſuader, que ce pere ne parle à ſes enfans que des Magiſtratures de ſon païs de Canuſe; mais ce ſentiment eſt démenti par ce qui ſuit du Cirque, d'Agrippa, &c. Ce qui marque évidemment qu'il eſt queſtion ici des Charges de Rome, qui ſeules pouvoient remplir l'ambition de ces gens-là. D'ailleurs, pour ces Charges Municipales, il n'étoit pas neceſſaire de faire de ſi grandes largeſſes au peuple. DAC.

181 INTESTABILIS ET SACER ESTO] *Inteſtabilis* ſignifie qui ne peut pas ſervir de Témoin, & qui ne peut pas faire Teſtament. Car il n'y avoit que ceux qui pouvoient teſter qui puſſent ſervir de Témoin. DAC.

ET SACER] *Sacer* ſignifie *maudit*, *devoué aux Dieux.* On pouvoit tuer impunément un tel homme. *Homo ſacer is eſt quem populus judicarit ob maleficium, neque fas eſt eum immolari, ſed qui occidit parricidii non damnatur.* Feſtus. DAC.

181. *Inteſtabilis & ſacer.*] *Inteſtabilis* ſignifioit proprement celui qui ne pouvoit faire de teſtament, ni être receu en témoignage. Mais comme un pere n'étoit pas en pouvoir d'impoſer cette peine à ſes enfans, ce terme dans la bouche d'Oppidius ſignifie ſeulement *inviſus*, l'objet de ma haine. *Sacer* eſt ici dans un ſens deſavantageux. Dans l'ode *Quo quo ſceleſti*, nous avons vu de même *ſacer nepotibus cruor*, pour dire un ſang fatal à la poſtérité. La préture & l'édilité, dont il

eſt parlé en cet endroit, repreſentent en général les premieres magiſtratures de la république, & n'ont aucun raport à Agrippa; ce que je dis, pour écarter la mauvaiſe réponſe, dont M. Dacier s'eſt ſervi contre M. Maſſon, à l'ocaſion du vers cent quatre-vint-cinq. SAN.

182 IN CICERE ATQUE FABA] Ceux qui aſpiroient aux Charges tâchoient de gagner les ſuffrages du peuple, par les largeſſes qu'ils lui faiſoient. Ces largeſſes conſiſtoient en pois, en féves, en bled, en argent. Et les Romains faiſoient en cela une dépenſe ſi prodigieuſe, que beaucoup de gens très-riches s'y ruïnoient entierement. Ceſar avoit employé à ces ſortes de liberalitez plus de dix-huit millions de livres au de-là de ſon bien. DAC.

182. *In cicere, &c.*] Outre les graines ou les légumes, dont parle Horace, on diſtribuoit encore du blé & de l'argent au peuple, pour gagner les ſufrages dans les élections, & ces dépenſes ſe montoient quelquefois à des ſommes très conſidérables. *Lupinum* ou *lupinus* eſt une eſpèce de légume, qui n'étoit conu qu'en Italie. Les anciens Grecs n'en font aucune mention, & les commentateurs, qui tirent ſon nom du Grec ΛΥΠΕΕ, triſteſſe, ſe font évidemment trompés. C'eſt uniquement à cauſe de ſon amertume que Virgile a apelé le lupin *triſte*, triſte. On corigeoit ce défaut en le faiſant bouillir dans de l'eau. SAN.

183 LATUS UT IN CIRCO SPATIERE] *Latus*, à votre aiſe, ſans être preſſé de la foule, qui ſe retire par reſpect. C'eſt le veritable ſens. DAC.

183. *Latus.*] Je croi que c'eſt un participe du verbe *fero*. Les perſones de quelque conſidération ſe promenoient dans des litieres ouvertes, qui étoient portées ſur les épaules de leurs eſclâves. Voiés ce que j'ai dit ſur ces mots *vectabor humeris* dans l'ode *Jam jam efficaci*. Ces eſclâves étoient ordinairement au nombre de ſix, & alors la litiere s'apeloit *hexaphorus*. La vanité, plutôt que le beſoin, faiſoit ſouvent augmenter le nombre de ces eſclâves. SAN.

In Circo.] Ce Cirque étoit un grand bâtiment de figure ovale, fait pour doner des ſpectacles au peuple. Il avoit deux mile deux cens-cinq piés de longueur & neuf cens-cinquante de largeur. On y voioit trois galeries couvertes les unes ſur les autres, dans leſquelles cent-cinquante mile perſones pouvoient ſe placer. Les degrés qui s'élevoient en forme d'amphiteâtre, furent diviſés en trois parties, *orcheſtra*, *equeſtria*, & *popularia*. Ce vaſte édifice étoit orné d'un grand nombre de ſtatues, de belles colones, & de deux grans obéliſques. Mais il n'y a plus rien de tout cela. On en void ſeulement les ruines entre le mont Aventin & le mont Palatin, c'eſt

à

à dire entre le mont de ſainte Sabine & le Palazzo maggioré. SAN.

AUT ÆNEUS UT STES] Mot à mot, *Que tu ſois poſé d'airain*; c'eſt-à-dire, *qu'on t'érige publiquement une ſtatuë de bronze.* Pauſanias a dit de la même maniere en parlant de la Courtiſane Leena, l'amie d'Harmodius, χαλκῆ λέαινα ἕςη. *Leæna ſtetit ænea.* „ On érigea à Leena une ſtatuë de bronze". Et pour marquer ſa profeſſion on mit auprès d'elle une ſtatuë de Venus. Ce qui me paroît aſſez remarquable. DAC.

Et aënens ut ſtes.] C'eſt la leçon de deux anciens manuscrits, de Paſſerat, de Joſeph de l'Eſcale, de M. Bentlei, & de M. Cuningam. Ceux qui ont mis dans le texte *aut æneus* n'ont pas pris garde que les anciens poëtes n'ont jamais emploié *æneus* de trois ſilabes, mais qu'ils ont toujours dit *aënens* ou *aënus*. SAN.

184. *Nudus agris, &c.*] Ces libéralités aloient ſi loin que pluſieurs s'y ruinoient abſolument. Témoin Jule Céſar, qui partant pour l'Eſpagne après ſa préture diſoit, qu'il avoit beſoin de deux cens-cinquante millions, pour ſe trouver, comme l'on dit, vis-à-vis de rien; parcequ'il devoit cette ſomme au de là de ſon patrimoine. SAN.

185 SCILICET UT PLAUSUS QUOS FERT AGRIPPA, FERAS TU] Sur ce que ce pere vient de dire à ſes enfans qu'il donne ſa malediction à celui d'eux qui ſera Edile ou Préteur, & qu'ici il parle des applaudiſſements qu'on donnoit à Agrippa, M. Maſſon conjecture que cette Satire fut faite l'an de Rome 719, Horace étant âgé de 32 ans, parce qu'alors Agrippa fut Edile, & qu'il s'aquitta de cette charge avec une magnificence que rien n'égaloit: mais cette conjecture eſt bien foible, car comme il eſt auſſi parlé de la Préture, & qu'Agrippa fut Préteur l'an de Rome DCCXIII. on pourroit croire tout de même que cette Piece eſt de ce temps-là. Tout cela ne fait que confirmer ce que j'ai avancé dans l'argument, qu'Horace étoit déja vieux. Les largeſſes & les magnificences d'Agrippa avoient été ſi grandes qu'on s'en ſouvenoit long-temps après. DAC.

AGRIPPA] Ce n'eſt pas ſans raiſon qu'Horace choiſit Agrippa, quand il eſt queſtion d'aplaudiſſemens, car c'étoit ſans contredit le plus grand Homme de ce temps-là. Mais autant qu'il étoit au deſſus des autres hommes par ſa vertu, autant ſe tenoit-il au deſſous d'Auguſte par ſon humilité. Ce qui lui attira ſi bien les bonnes graces de cet Empereur, qu'il lui fit tous les honneurs imaginables, & qu'il le traita non pas comme un Sujet, dont il faiſoit un Favori, mais comme ſon Asſocié à l'Empire. Il lui donna ſa Niéce en mariage, & en-

ſuite ſa fille Julie. Et quand ils étoient à l'armée, il vouloit toûjours qu'Agrippa eût une tente pareille à la ſienne, & qu'il donnât le mot comme lui. Quand il fut mort, ce qui arriva l'an de Rome DCCXLII, Horace étant âgé de 55. ans, Auguſte fit lui-même ſon Oraiſon funebre, & voulut qu'on mît un voile devant le corps. Les Hiſtoriens ſont en peine de trouver la raiſon d'une action ſi extraordinaire. Il me ſemble qu'elle ſe preſente bien naturellement. Auguſte ne pouvoit ſoutenir la vûë d'un ami mort, qu'il avoit ſi tendrement aimé, & dont la perte lui donnoit une douleur très-ſenſible. Quoi qu'il eût un tombeau particulier dans le Champ de Mars, ce Prince ordonna qu'il fût porté dans le ſien. DAC.

185. *Plauſus quos fert Agrippa.*] Quoiqu'Agrippa eût été conſul en 717, il ſe rabaiſſa de lui-même à la charge d'édile en 720, & dona au peuple en cette qualité des jeux avec une magnificence qu'on n'avoit point encore vue. Sa modeſtie ne lui atira pas moins d'aplaudiſſemens que ſa ſomtuoſité. Rien n'eſt plus adroit ni plus flateur que cette louange d'Agrippa échapée comme au haſard, & relevée par une comparaiſon courte mais noble. Il a été parlé de ce grand home ſur l'ode *Dicêris Vario.* *Ingenuum*, c'eſt à dire *generoſum*, *nobilem*, *magnanimum*, noble, courageux. SAN.

186 ASTUTA INGENUUM VULPES IMITATA LEONEM] Il faut bien s'empêcher de lire *aſtuta ingenium:* cela eſt plat, & indigne d'Horace. Cet *ingenuus* eſt une fort belle épithete du Lion, & entierement oppoſée à *aſtuta.* Torrentius s'eſt trompé. DAC.

LEONEM] Cela convient fort bien à Agrippa, dont il a ſi dignement vanté le courage & les grands exploits, dans l'Ode VI. du Liv. I. DAC.

187 NE QUIS HUMASSE VELIT AIACEM, ATRIDA, VETAS CUR?] Voici une nouvelle Scene. Après que Stertinius a rapporté ſes deux petites Hiſtoires, l'une de l'Avare Opimius, & l'autre de Servius Oppidius, pour prouver que les Avares & les Prodigues ſont également fous, il revient à ſes gens qu'il fait paſſer en revûë devant lui: & comme il a déja inſinué que l'ambition eſt une autre ſorte de folie, qui n'eſt pas moins grande que celles dont il vient de parler, il s'adreſſe à Agamemnon lui-même, qui étoit appellé le Roi des Rois, & il attaque l'ambition dans ſon fort même, car ſi elle eſt une folie dans un ſi grand Prince, que ne doit-elle pas être dans les particuliers? Cette Scene eſt très-forte, très-vive & très-belle. Horace paſſe d'une choſe à une autre ſans avertir. Mais quoi qu'il n'employe pas des tranſitions, & que par là il ſemble que ceci n'ait aucune liaiſon avec ce qui precede, il ne laiſſe pas d'être lié fort naturellement. Ce n'eſt que le

tour

tour & la vivacité de l'action, qui le font paroître détaché. Horace s'est proposé de faire voir, que les ambitieux ne sont pas moins fous que les Avares. Il fait donc venir tout d'un coup sur les rangs Agamemnon : Et par cet exemple il fait voir que l'ambition jette les hommes dans de si grands excès de folie, qu'ils sacrifient jusqu'à leurs propres enfans, pour contenter leur vanité. En même temps il donne la preuve de ce qu'il a avancé dans le 45. vers : que les Rois même sont compris dans la définition que les Stoïciens ont faite des fous :

—— hæc magnos formula Reges,
Excepto Sapiente, tenet.

„ Cette regle comprend les Rois mêmes, excepté le Sa-
„ ge.

Encore une fois, il n'y a rien de plus fort & de plus vif que toute cette Scene, & l'on ne peut rien voir de mieux imaginé, ni de mieux conduit. C'est toujours Stertinius qui parle, & qui fait passer en revûë devant lui tous ces fous, l'un après l'autre, comme il a dit: *vos ordine adite.* DAC.

187. *Ne quis humasse velit, &c.* Ici s'ouvre une scène des plus divertissantes. Horace met un Stoïcien aux prises avec un roi. Son dessein est de montrer qu'il n'y a point d'excès, où l'ambition ne porte les homes. Agamemnon en fournit l'exemple, & le philosophe prouve en bone forme au chef des rois de la Grèce, qu'il est un fou & un furieux. Ce petit morceau est d'une grande vivacité & d'une grande force. Il a été parlé sur les odes, des princes Grecs & Troiens qui reparoissent ici. Le refus que fait Agamemnon de consentir à la sépulture d'Ajax est un incident de la tragédie de Sophocle. Agamemnon céda enfin aux fortes instances de Teucer, & les Grecs après avoir fait les funérailles d'Ajax lui dresserent un superbe monument sur le promontoire de Rétée. SAN.

ATRIDA VETAS CUR?] Dans l'Ajax de Sophocle, c'est Menelas qui fait cette défense de la part d'Agamemnon. DAC.

188. *Rex sum.*] Les souverains ne sont pas acoutumés à rendre compte de leur conduite : mais tôt ou tard leurs sujets deviennent leurs juges, & on leur fait souvent leur procès après leur mort pour des actions qu'on a eu la lâcheté de louer pendant leur vie. Agamemnon, qui ne s'atendoit pas à la proposition qu'on lui fait, a recours à la défaite présomtueuse des Grans, quand ils n'ont point de bone raison à doner ; *rex sum*, je suis roi. SAN.

188 NIL ULTRA QUÆRO PLEBEIUS] Un Particulier ne doit rien demander davantage à un homme qui ne rend d'au-

tre raiſon de ce qu'il a fait, qu'en diſant qu'il eſt Roi. Mais Agamemnon qui voit que cette réponſe eſt dure & tyrannique, ajoûte : *& æquam rem imperito.* Après avoir fait voir qu'il l'a pû faire, parce qu'il eſt Roi, il veut montrer qu'il l'a dû faire, parce que cela eſt juſte. Et c'eſt-là la queſtion. * Le ſavant Canterus ayant trouvé *quære* dans un ancien MS. a reçu cette leçon, & M. Bentlei l'a ſuivi : ſelon eux, c'eſt Agamemnon qui dit tout de ſuite, *Je ſuis Roi, ne m'en demandez pas davantage vous particulier.* Ce n'eſt pas à un homme du peuple a demander raiſon à un Roi. Mais je ne ſaurois être de ce ſentiment. C'eſt Stertinius qui dit *nec ultra quæro plebeius.* Cela eſt plus vif & plus naturel. Stertinius n'auroit rien demandé davantage ſi Agamemnon n'eût ajouté, *& æquam rem imperito*, *ac* &c. DAC.

Nil ultra quæro plebeius. Par cette réponſe reſpectueuſe Stertinius engage adroitement Agamemnon à rabatre quelque choſe de ſa fierté, & l'amène inſenſiblement à la voie de la juſtification. SAN.

189 AC SI CUI VIDEOR] Il ſemble qu'il eſt mieux de lire *at. Je fais une choſe juſte ; mais pourtant ſi quelqu'un, &c.* Cela ne fait rien au ſens. DAC.

189. *Inulto.*] Quelque impunité que les Grans promettent à ceux dont ils veulent bien recevoir les avis, mile exemples prouvent qu'il eſt très dangereux de compter ſur leurs promeſſes. Sans cela cependant, à quoi ne ſont-ils point expoſés ? SAN.

190 MAXIME REGUM, DI TIBI DENT CAPTA] Il ſuit ici le ſtyle des Grecs & de tous les Orientaux, qui commençoient toûjours par des ſouhaits & par des benedictons les diſcours qu'ils faiſoient aux Princes. Et ce paſſage eſt particulierement imité de ces vers du premier Livre de l'Iliade, où Chryſes demande ſa fille à Agamemnon & à Menelas.

Υ'μῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
Εκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἱκέσθαι.

Que les Dieux, qui regnent dans le Ciel, vous donnent de ruïner la Ville de Priam, & de vous en retourner heureuſement dans votre Patrie, &c. Ce *Maxime Regum* eſt fort plaiſant : il appelle le plus grand des Rois, celui qu'il va declarer fou dans un moment. DAC.

190. *Maxime regum.*] Il étoit raiſonable d'acorder quelques douceurs à ce prince, en dédomagement des vérités peu agréables qu'on va lui dire. Le plus grand des rois ſera bien-tôt le plus extravagant des homes. SAN.

191 REDUCERE] C'eſt ainſi qu'il faut lire & non pas *deducere.* DAC.

191. *Clas-*

191. *Classem reducere.*] C'est à dire, *ex Asiâ in Græciam retro ducere.* Quelque grammairien ne prenant pas garde à cette construction, & surpris peut-être de trouver *reducere* avec la premiere silabe longue, a mis ici *deducere*, qui ne paroit que dans un seul manuscrit. Mais l'expression est très corecte, & j'ai prouvé ailleurs que la quantité de la silabe contestée est parfaitement hors d'ateinte. SAN.

192 CONSULERE] Interroger, faire des questions, des demandes. DAC.

193 AJAX HEROS AB ACHILLE SECUNDUS] Il est certain qu'Ajax étoit le plus vaillant des Grecs, après Achille. C'est une justice qu'Ulysse même lui rend dans l'Ajax de Sophocle. Homere parle aussi très-avantageusement de sa valeur, qui le rendoit si fier, qu'il disoit, qu'il n'y avoit que les lâches qui imploroient dans leurs combats le secours des Dieux; & que pour lui, il sauroit toûjours vaincre ses ennemis sans leur assistance. Sa taille étoit si avantageuse, qu'il avoit toutes les épaules au dessus de tous les autres Grecs. DAC.

194 PUTRESCIT] On dispute inutilement s'il faut lire *putescit*, ou *putrescit*. Cela est de très-petite consequence. Il me semble pourtant que le dernier est le meilleur. DAC.

194. *Putrescit.*] Une lettre manquée par des copistes a mis ici la dissension parmi les commentateurs. Les uns tiennent pour *putrescit*, & les autres pour *putescit*. Je me suis déclaré pour le premier, & cela par de bones raisons. Cette leçon est celle de la plûpart des manuscrits. *Putere* signifie seulement rendre une mauvaise odeur, & ne supose point nécessairement de coruption; puisqu'on peut le dire d'un corps vivant & sain, d'un fruit, d'une plante. Enfin on ne trouve nule part ailleurs *putescere*, & les exemples que l'on en raporte sont suspects d'altération. Gisen, Gérard Voss, & Vander Béken s'y sont trompés. Les copistes ou grammairiens ont plus d'une fois confondu *putrere* avec *putere*. Nous verrons *putruit* pour *putuit* dans la satire *Unde & quo Catius?* SAN.

195 GAUDEAT UT POPULUS] Cela est imité d'un passage d'Homere, du I. Liv. de l'Iliade:

Ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος, Πριάμοιό τε παῖδες.

Quelle joye Priam & ses enfans n'auront-ils point? C'est une maniere adroite, pour faire connoître à quelqu'un le tort qu'il a de faire une chose, que de lui representer la joye que ses ennemis en auront, & l'avantage qu'ils en pourront tirer. DAC.

197 MILLE OVIUM INSANUS MORTI DEDIT, &c.] Après qu'Ulysse eut remporté sur Ajax les armes d'Achille, le desespoir plongea Ajax dans une melancholie qui lui fit tour-

ner l'esprit. Une nuit il se jetta sur un troupeau, qu'il égorgea, croyant tuer Agamemnon, Menelas, & les autres Grecs; & il mena dans sa tente des bœufs, comme autant de Prisonniers, parmi lesquels il croyoit tenir Ulysse. DAC.

197. *Insanus.*] Ce seul mot justifie Ajax, & condanne Agamemnon. Un home qui se venge sur un mort de ce que la folie lui a fait faire, est plus fou que celui qu'il veut punir. On sait qu'Ajax, de desespoir de n'avoir pas remporté sur Ulisse les armes d'Achile, devint fou, & se dona la mort. Voilà déja une extravagance d'Agamemnon bien incontestable. SAN.

199 TU QUUM PRO VITULA STATUIS] Ce retour-là est admirable. Ajax est fou, parce qu'il tuë des bœufs & des moutons, pour des hommes. Et vous, Agamemnon, lorsque vous tuez votre propre fille, au lieu d'une Genisse, croyez-vous être bien sage? Tout le monde sait le sort d'Iphigenie, qui fut immolée au Port d'Aulide. Cette Fable a été forgée sur l'histoire de Jephté, qui voua à Dieu sa Fille unique. Car Jephté étoit à peu près de ce temps-là. On peut voir le Chap. XI. du Liv. des Juges. DAC.

199. *Tu quum pro vitulâ, &c.*] Autre folie du plus grand des rois; il met sa propre fille sous le couteau du sacrificateur, pour être égorgée à la place d'une victime ordinaire. Cette fille se nomoit Iphigénie, dont l'histoire est conue. Aulide étoit une ville & un port de la Béocie, dans le détroit de Negrepont. *Mola* signifie une espèce de gâteau d'orge, que l'on assaisonoit de sel. On l'émioit sur le front de la victime, & c'étoit la marque de sa consécration ou de son dévouement aux autels. Cette cérémonie s'apeloit proprement immolation. SAN.

200 SPARGISQUE MOLA] *Mola salsa*, de l'orge roti mêlé avec du sel, que l'on mettoit sur la tête des victimes. DAC.

201 QUORSUM] C'est Agamemnon qui parle. DAC.

202 ABSTINUIT VIM UXORE, ET GNATO] Il ne fit aucun mal à sa femme Tecmesse, ni à son fils Eurysaces. Il leur parle, au contraire, avec beaucoup de douceur, & d'un sens fort rassis, comme on le voit dans l'Ajax de Sophocle, où il se fait porter Eurysaces, qui étoit encore fort petit; & il lui dit:

Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος,
Τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος.

Mon fils, sois plus heureux que ton Pere; Mais dans tout le reste, tâche de lui ressembler. Virgile a imité ce passage de Sophocle, dans le XII. Livre de l'Eneïde, où Enée dit à son fils:

Disce, puer, virtutem ex me, verumque laborem,
Fortunam ex aliis. DAC.

203. *Uxo-*

203. *Uxore & nato.*] La femme d'Ajax étoit Tecmesse, fille de Teutras roi d'une province de Phrigie. Il en eut un fils nomé Eurisace. SAN.

204 NON ILLE AUT TEUCRUM AUT IPSUM VIOLAVIT ULYSSEM] Il n'auroit pû faire aucun mal ni à Ulysse ni à Teucer, quand il l'auroit voulu, car depuis qu'il fut devenu fou, il ne les vit ni l'un ni l'autre. Dans Sophocle Ulysse paroît bien devant Ajax; mais Minerve l'empêche d'en être connu. Pour Teucer, quand cet accident arriva, il étoit allé au devant des Thraces, qui devoient amener du secours aux Troyens. Ajax dit lui-même:

——— ——— ——— εἰ τὰ νῦν
Τηλωπὸς οἰχνεῖ, δυσμενῶν θήραν ἔχων.

Ce que l'Interprete Latin a fort mal traduit:

——— ——— ——— ——— *& si nunc*
Procul abest, prædam agens ex agro hostili.

„ Quoiqu'il soit maintenant loin d'ici, menant le butin du „ païs ennemi". Il faloit traduire: *Quoi qu'il soit maintenant loin d'ici, observant les démarches des ennemis.* DAC.

205 VERUM EGO, UT HÆRENTES ADVERSO IN LITTORE] Les Anciens avoient donné un autre pretexte au Sacrifice d'Iphigenie. Car ils disoient, qu'Agamemnon avoit voué à Diane ce qui naîtroit de plus beau cette année-là dans son Royaume. Iphigenie nâquit: & comme elle se trouva plus belle que tout ce qui étoit né, Agamemnon la sacrifia. Ciceron dans le III. Livre des Offices: *Quid Agamemnon, cùm devovisset Dianæ quod in suo Regno pulcherrimum natum esset illo anno; immolavit Iphigeniam, qua nihil erat eo quidem anno natum pulchrius.* Ce qui approche beaucoup plus de l'histoire de Jephté. DAC.

ADVERSO LITTORE] D'un rivage qui nous étoit contraire, & qui retenoit nos vaisseaux, qui ne pouvoient sortir du Port. DAC.

205. *Adverso litore.*] Un port contraire, c'est à dire desavantageux, parceque le séjour que les Grecs étoient obligés d'y faire portoit préjudice à leur entreprise. Agamemnon est ici bien loin de son compte. Cette râre prudence, dont il se fait honeur, prouve qu'il étoit doublement coupable, & d'avoir fait un veu téméraire, & de l'avoir acompli. *Si stultè vovit*, dit Cicéron, * *& stultiùs id præstitit, sequitur insanum esse.* Aussi les Dieux eurent horreur d'un pareil sacrifice; car, selon

* Au l. 3. des Ofices.

ſelon la tradition de tous les poëtes tragiques, Diâne ſubſtitue une biche à la place d'Iphigénie. SAN.

206 PLACAVI SANGUINE DIVOS] Cela eſt ſpecieux; car il n'y avoit rien de plus juſte que d'appaiſer les Dieux par le ſang des Victimes. Agamemnon fait ici comme ceux qui, pour excuſer une mauvaiſe action, la preſentent du bon côté, en ſupprimant ce qui fait le crime. *J'ai appaiſé les Dieux par le ſang:* Cette action eſt bonne. *J'ai appaiſé les Dieux par mon propre ſang:* C'eſt pourquoi Stertinius ne manque pas d'ajoûter le *tuo* qu'Agamemnon avoit ſupprimé: *Nempe tuo, furioſe.* „ Dites par votre ſang, furieux que vous êtes". DAC.

207 MEO, SED NON FURIOSUS] Agamemnon preſſé par la verité, avouë que c'eſt par ſon propre ſang, qu'il avoit appaiſé les Dieux. Mais il nie qu'il fût furieux, car il pretendoit avoir de très-bonnes raiſons pour cela: & ce ſont ces raiſons que Stertinius va combattre. DAC.

208 QUI SPECIES ALIAS VERIS] Stertinius ne donne pas le temps à Agamemnon d'expliquer les raiſons qu'il avoit eûës, parce qu'il les connoiſſoit auſſi-bien que lui. Ces raiſons étoient, que l'interêt particulier doit ceder au bien public, & que la Flote des Grecs ne pouvant partir d'Eubée, que les Dieux ne fuſſent auparavant appaiſez par le ſang d'Iphigenie, que Diane demandoit, il avoit dû en cette occaſion oublier qu'il étoit Pere, pour ſe ſouvenir qu'il étoit Roi. Stertinius fait voir la fauſſeté de ces raiſons, par une définition qu'on peut appeller Divine. En effet, la folie des hommes ne vient que de leur ignorance, qui leur fait prendre leurs fauſſes idées pour la Verité, & qui les aveugle ſi fort, qu'ils ne ſauroient diſcerner ce qu'il y a d'innocent dans une choſe, d'avec ce qu'il y a de criminel. Et c'eſt ce qu'il faut expliquer en détail, par rapport à Agamemnon; afin que les conſequences que l'on pourroit tirer de ce principe, ne nous faſſent pas tomber nous-mêmes dans ces fauſſes idées qu'Horace combat. Les Dieux demandoient, qu'Iphigenie fût immolée. Il n'y avoit que le ſang de cette Princeſſe, qui pût ouvrir aux Grecs le chemin de Troye. Agamemnon cede à cette neceſſité. Ces raiſons étoient plauſibles. Cependant ce Philoſophe ſoûtient, que ce ſont des idées fauſſes. En quoi conſiſte donc cette fauſſeté? En ce que ce Prince prend pour un zele de Religion, & pour un veritable amour pour ſes Sujets, ce qui n'étoit qu'un pur effet de ſa vanité, qui le forçoit à ſacrifier ſa propre Fille, pour ſatisfaire ſon ambition. Il ne vouloit pas perdre cette occaſion, de ſe voir à la tête de tant de Rois. Cette ambition confond dans ſon eſprit ce qu'il y a d'innocent & de criminel dans ce Sacrifice. Mais quoi? Diane demande Iphigenie. Ne doit-on pas obeïr aux Dieux?

Voilà encore des idées fausses, & qui pallient le crime. Si Agamemnon avoit bien connu la Nature de Dieu, il auroit été persuadé, que Dieu ne demande pas le sang des hommes. Ainsi, au lieu de sacrifier sa Fille, il auroit donné un sens tout contraire à l'Oracle, & il auroit compris la volonté des Dieux, qui ne lui demandoient sa Fille, que pour le détourner d'un Voyage qui lui devoit être si funeste. Que deviendront donc le Sacrifice que Jephté & Abraham firent de leurs enfans? Il est constant que Jephté ne pensa point à faire mourir sa Fille: il ne fit que la consacrer au Service de Dieu. Et pour Abraham, bien loin de suivre de fausses idées, il suivoit la Verité éternelle, qui lui avoit parlé elle-même, & non par l'organe d'un homme. Il étouffe sa Raison, pour animer sa Foi; il aime mieux obeïr, que raisonner; & il laisse à Dieu le soin d'accomplir ses promesses. DAC.

208. *Qui species alias, &c.*] La virgule que j'ai mise entre *sceleris* & *tumultu* fait tomber toutes les contestations des commentateurs sur cet endroit. La construction n'est plus embarassée, & la pensée est fort juste. Horace dit *quicunque tum veri tum sceleris species capiet tumultu permistas, commotus habebitur. Alias* est pour *diversas*, parceque les idées du crime & de la vertu sont fort diférentes. *Tumultus* signifie le trouble & le tumulte des passions, qui nous fait souvent confondre ces idées & prendre le crime pour la vertu & la vertu pour le crime. C'étoit justement la situation où se trouvoit Agamemnon. S'il n'eût pas consenti au sacrifice de sa fille, il craignoit que cette résistance ne fût un obstacle à son élection pour le commandement général des troupes. La vertu étoit de sacrifier son ambition à sa tendresse paternelle, & le crime étoit de sacrifier sa tendresse paternelle à son ambition. La passion lui fait prendre ce dernier parti; mais elle substitue au crime le spécieux motif du bien public, & déguise sous le beau nom d'une piété & d'une générosité héroïque l'action la plus injuste & la plus détestable qui fut jamais. SAN

SCELERISQUE TUMULTU PERMIXTAS] *Mêlées du trouble & du desordre du crime.* Cela est parfaitement exprimé. L'idée qu'Agamemnon se faisoit du Sacrifice de sa Fille, étoit mêlée de ce desordre du crime que son ambition lui déguisoit sous des apparences de Religion. Appaiser les Dieux par un Sacrifice, rien n'est plus juste. Mais les appaiser par le Sacrifice de ses propres enfans, rien n'est plus injuste, ni plus criminel. Et il faut être fou, pour confondre deux choses si contraires. Que les hommes seroient sages, s'ils pouvoient examiner sur ce pied-là toutes leurs actions & toutes leurs pensées! * J'admire ici l'audace de M. Bentlei qui a defiguré ce passage en lisant *qui species alias, veri scelerisque tumultu permixtas.*

mixtas. Comme si Horace avoit dit *permixtas tumultu veri & sceleris.* Voilà une malheureuse critique. * DAC.

209 COMMOTUS] *Emu*, pour *fou*, *troublé*: Car alors l'esprit est hors de sa place. C'est comme il dit plus bas *commota mentis.* DAC.

210 STULTITIA-NE ERRET, NIHILUM DISTABIT AN IRA] Cette consequence est parfaitement bien tirée. Toutes les folies des hommes ne viennent pas de la colere. Il y a des actions qui semblent partir d'un esprit bien rassis, & qu'on prend pour l'effet d'une reflexion bien mure, qui cependant ne sont pas moins folles que toutes celles que l'emportement produit. Ajax, que la colere fait agir, n'est pas plus fou qu'Agamemnon, qui n'agit que par les mouvemens de son naturel vicieux & corrompu. Au contraire, la folie d'Agamemnon est plus grande & plus incurable, parce qu'elle vient de sa Raison. DAC.

210. *Ira.*] La colere est ici pour quelque passion que ce soit. Les deux vers suivans ont été lus diféremment, à cause des deux *quum*, que les copistes ont placés tantôt d'une façon, tantôt d'une autre. Le parti que j'ai pris est autorisé, je n'ai fait que choisir. SAN.

212 QUUM PRUDENS SCELUS OB TITULOS] Stertinius juge bien mieux de l'action d'Agamemnon, que ceux qui, comme Lucrece, l'ont attribuée à la superstition seule. Les hommes ne poussent pas d'ordinaire leur Religion si loin. C'étoit l'ambition qui se déguisoit dans son cœur sous ces apparences trompeuses. Il étoit *deceptus cupidine falso*, comme Horace a dit dans la I. Satire. Il n'y avoit qu'un Stoïcien qui pût aller fouiller dans tous les replis de ce cœur; & ôter à cette funeste ambition le masque qu'elle y avoit pris. DAC.

OB TITULOS INANES] Comme d'être appellé le Roi des Rois, la Lumiere des Grecs, le Vainqueur des Barbares, &c. DAC.

213 QUUM TUMIDUM EST COR?] L'enflure marque toûjours une maladie. Ici c'est l'orgueil, l'ambition. Homere a dit de même: οἰδάνεται κραδίη χόλῳ, *Ira tumidum est cor.* Et comme Ciceron a traduit:

Corque meum penitus turgescit tristibus iris. DAC

214 SI QUIS LECTICA NITIDAM] Cette image est agreable. Il en falloit une de cette douceur, pour temperer la rudesse d'une matiere qui est d'elle-même fort severe. Et c'est en quoi l'adresse d'Horace est admirable. Il semble qu'il en ait puisé l'idée dans cette belle parabole que le Prophete Nathan fait à David dans le XII. Chap. du II. Liv. des Rois: *Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat*

emerat & nutrierat, & quæ creverat apud eum, cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, & de calice ejus bibens, & in sinu ejus dormiens, eratque illi sicut filia. „ Et le pauvre n'a„ voit pour tout bien qu'une petite brebis, qu'il avoit ache„ tée, & qu'il avoit nourrie. Elle avoit été élevée chez lui „ avec ses enfans, elle mangeoit de son pain, elle buvoit dans „ sa coupe, elle dormoit dans son sein, enfin elle étoit com„ me sa fille". DAC.

214. *Si quis lecticâ, &c.*] Le Stoïcien ne fait point de quartier au prince Grec. Il vient de lui montrer que sa folie étoit criminelle, il ajoute qu'elle étoit ridicule. Le premier point étoit sérieux, celui-ci est réjouissant. SAN.

215 HUIC VESTEM, UT GNATÆ] Comme Caligula à son cheval. Il lui fit une maison, lui donna des meubles & des valets, & lui destinoit le Consulat. Suetone dans le Chapitre LV. DAC.

216 PUSAM AUT PUSILLAM] C'est ainsi qu'il faut lire, & non pas *putam*, & *putillam*, comme Scaliger vouloit corriger. Car *puta*, & *putilla*, sont des noms obscenes, qui sont fort bons pour une Courtisane; mais qu'un pere ne donneroit jamais à sa fille. *Pusa*, παρθένος, *jeune fille:* & le diminutif *pusilla*, petite fille. * Et ces diminutifs *pusa* & *pusilla* sont des noms que les peres donnent ordinairement à leurs filles pour les caresser, comme encore aujourd'hui parmi nous. M. Bentlei a perdu toute la grace de ce passage en substituant des noms de femme. Il a lu *Rusam* & *Posillam*. Parce qu'il a trouvé dans les Inscriptions une *Rusa*, une *Posilla*, il a voulu d'abord les fourrer ici contre toute raison. C'est un malheur d'avoir tant lu. * DAC.

216. *Pupam aut pupillam.*] Il faut avouer que ces deux mots ont doné bien de l'exercice à nos commentateurs. Il y a même de la variation dans les manuscrits. On a lu *pusam aut pusillam*, *putam aut putillam*, *pupam aut pusinnam*, *Rusam aut Rusillam*, *Rusam aut Posillam*, *pupam aut pupillam.* Mais toutes ces leçons ne sont pas également recevables. *Pusilla* n'a jamais eu la premiere silabe longue, ce qui est cependant nécessaire pour la mesure du vers. *Pusinna* est un mot qui ne se trouve dans aucun bon auteur. *Rusa*, *Rusilla* & *Posilla* sont de vrais noms de femmes, & c'est contre toute aparence qu'on les a voulus mettre ici, où la pensée du poète demande des termes de douceur & de caresse. Enfin *puta* & *putilla* sont des obscénités, qui ne se disent qu'entre des amis de débauche, & qui seroient ici très mal placées. Reste donc la derniere leçon, qui est en éfet la seule bone. Elle est tirée de quelques manuscrits de Lambin, & elle a quelque chose de badin & de puérile; ce qui augmente la plaisanterie & le ridicule

cule de cet endroit. Car *pupa* & *pupilla* ſignifient ma poupée, ma petite poupée. Les Latins diſoient *pupus* pour *puellus*, & *pupa* pour *puella*. De là ils ont formé les diminutifs *pupulus* ou *pupillus* pour *puellulus*, & *pupula* ou *pupilla* pour *puellula*. SAN.

217 INTERDICTO HUIC OMNE] Toutes les Sentences du Preteur étoient proprement appellées *Interdicta*: ſoit qu'elles ordonnaſſent, ou qu'elles défendiſſent, &c. DAC.

218 ET AD SANOS ABEAT TUTELA PROPINQUOS] Horace met ici *Tutele*, pour *Curatele*: Car les Majeurs n'avoient pas de Tuteur, mais un Curateur. Et *propinquos*, pour *agnatos*. Juſtinien dans le 3. §. du I. Liv. des Inſtitutes: *Furioſi quoque & prodigi, licet Majores 25. annis ſint, tamen in Curatione ſunt agnatorum ex Lege XII. Tabularum.* „ Les furieux & les prodigues, quoi qu'au deſſus de 25. ans, ne laiſſent pas d'être ſous la Curatele de leurs parens par la Loi des XII. Tables ". Voici la Loi: *Si furioſus exiſtit, aſt ei cuſtos nec eſcit, agnatorum gentiliumque in eo pecuniaque ejus poteſtas eſto.* „ S'il eſt furieux, & qu'il n'ait perſonne qui le garde, que ſes plus proches parens & ceux de ſa famille ayent ſoin de lui & de ſon bien". C'eſt ce que Varron & Columelle ont dit après Caton: *Mente eſt captus atque ad agnatos & gentiles eſt deducendus.* „ Il eſt fou, & il faut le mener à ſes parens & à ceux de ſa famille. DAC.

218. *Abeat tutela propinquos.*] *Tutela* eſt ici pour *curatio*, & *propinqui* pour *agnati*, *gentiles*. SAN.

220 ERGO UBI PRAVA STULTITIA, HIC SUMMA EST INSANIA] Cette conſequence eſt ſûre: Par-tout où il y a de la ſottiſe * & du derangement d'eſprit (car c'eſt ce qu'il veut dire par *prava ſtultitia*) * là ſe trouve auſſi la *folie*: il dit, *la grande folie.* En quoi il encherit ſur ceux qui avoient bien retenu ce ſentiment de Socrate, *que tous les Vicieux ſont fous*; mais qui diſtinguoient la folie, de la fureur, & qui diſoient, que le ſage pouvoit devenir furieux, ſans pouvoir jamais devenir fou. Stertinius ne met point de difference entre fou & furieux. Tout ſcelerat eſt furieux; tout homme entêté de gloire & de reputation, eſt furieux, &c. Ce qui eſt conforme au ſentiment de Socrate, qui prouve dans le ſecond Alcibiade, que comme un même ſujet ne peut avoir deux contraires, la folie & la fureur, qui ſont oppoſées à la ſageſſe, ne ſont au fond qu'une ſeule & même choſe; autrement la ſageſſe auroit deux contraires, ce qui ne ſe peut. La folie & la fureur ne different donc que par le plus ou le moins. Une moindre doſe fait la folie, une plus grande fait la fureur. DAC.

222 QUEM CEPIT VITREA FAMA] *Vitrea*, qui a de l'éclat, comme il a dit dans l'Ode XVII. du Liv. I. *Vitream Circen.* DAC.

223 HUNC CIRCUMTONUIT GAUDENS BELLONA CRUENTIS] Bellone, femme ou sœur de Mars, étoit la Déesse de la Guerre, & par consequent la Déesse de la fureur. Aussi avoit-elle des Prêtres que l'on appelloit *Bellonarios*, qui la servoient d'une maniere bien digne d'elle: car dans ses Sacrifices publics ils se faisoient de grandes incisions sur tout le corps. Stertinius compare Agamemnon à un de ces Prêtres: & il ne pouvoit jamais faire une comparaison plus juste. Car ce Prince, n'ayant que la Guerre en tête, sacrifioit à cette Déesse son propre sang, comme Lactance dit de ces Prêtres, dans le Liv. I. de la fausse Religion: *Alia Virtutis, quam eandem Bellonam vocant, in quibus ipsi Sacerdotes non alieno, sed suo cruore sacrificant.* „Il y a d'autres Sacrifices de la Vertu qu'ils appellent „ Bellone, dans lesquels les Prêtres versent, non pas un sang „ étranger, mais leur propre sang". Il faut bien remarquer ici la beauté de l'image. Horace represente Bellone portée sur un char, où elle promene le tonnerre, avec lequel elle donne à Agamemnon & à tous ceux qui comme lui se laissent éblouir par l'éclat d'une vaine gloire, comme un signal qui les remplit de fureur. DAC.

223. *Hunc circumtonuit Bellona.*] Il n'apartient qu'à un Stoïcien d'oser gourmander les rois. Le dernier compliment que Stertinius fait à Agamemnon, c'est qu'il est un fanatique & que son ambition lui a renversé la cervelle. De combien de conquérans pouroit-on dire la même chose? Cette ardeur Martiale, cette belle & noble passion de la gloire, qui leur fait porter le fer & le feu aux quatre coins du monde, & verser le sang de tant de peuples, n'est souvent qu'un véritable vertige, d'autant plus funeste, que ceux mêmes qui en sont les victimes s'acordent par un étrange préjugé à lui prostituer leurs admirations & leurs louanges. Bellône, sœur, femme, ou fille de Mars, partageoit avec lui les honeurs & les horreurs de la guerre. Elle avoit des prêtres apelés *Bellonarii*, qui poussés, dit-on, par les impressions de la Déesse couroient çà & là comme des forcenés, se déchiquetoient le corps à coups de rasoir, & contrefaisoient les prophètes. Horace semble être entré lui-même dans ces mouvemens, tant son vers est relevé par la force des images, des expressions, & des cadences. SAN.

224 NUNC AGE] Voici une autre Scene. Agamemnon est passé, & voici Nomentanus qui paroît. Mais le Dialogue change. Nomentanus ne parle point. Stertinius fait seulement son portrait à Damasippe: & cela fait une agreable varieté. DAC.

224. *Nunc, age, luxuriem, &c.*] Après les ambitieux, les débauchés viennent sur les rangs, pour entendre leurs vérités. On

On leur en dit de bones, & ce caractere n'eſt pas moins bien touché que le précédent. Horace commence par les débauchés de table. SAN.

225 VINCET ENIM STULTOS RATIO INSANIRE NEPOTES] Cela eſt ſi vrai, que les Loix ne donnoient pas moins un Curateur aux prodigues qu'aux furieux. DAC.

226 PATRIMONÎ MILLE TALENTA] Mille talens, à mille écus le talent, font trois millions de livres. DAC.

226. *Mille talenta.*] Le talent Attique valoit à peu près dix-huit cens livres. La conduite de ce jeune débauché eſt remarquable. Il ne ſe void pas ſitôt maître d'un gros bien, que ſon premier ſoin eſt de pourvoir à l'entretien, ou plutôt au ſuperflu de ſa table, & de répandre tout ce qu'il a d'argent comptant, pour s'atacher ceux qui peuvent fournir à ſon luxe & à ſa délicateſſe. Un home qui s'y prend de cette maniere peut-il manquer de ſe ruiner bientôt; & quand il ſera ruiné, mérite-t'il qu'on le plaigne? SAN.

227 PISCATOR UTI, POMARIUS] Voici une belle compagnie, toute compoſée de gens tenus pour infames à Rome comme en Grece. Ciceron dans le premier Livre des Offices: *Minimeque artes hæ probandæ, quæ miniſtræ ſunt voluptatum; cetarii, lanii, coqui, fartores, piſcatores, ut ait Terentius.* „ On ne doit point approuver ces métiers qui ſont les minis„ tres de la volupté: les vendeurs de marée, les bouchers, les „ rotiſſeurs, les pêcheurs, comme dit Terence". Le paſſage de Terence eſt dans la II. Scene du II. Acte de l'Eunuque. A Athenes il y avoit un plaiſant proverbe ſur les pêcheurs. On diſoit: *δοῦναι μὲν εἰς ἐπακτρέων, λαβεῖν δὲ μή.* *On peut donner une fille à un pêcheur, mais on ne doit point prendre la fille d'un pêcheur pour femme.* DAC.

POMARIUS] Vendeur de fruit. DAC.

AUCEPS] C'eſt proprement *Viſcator*, ἰξευτὴς, qui prend des oiſeaux avec de la glu. Mais Horace lui donne ici plus d'étenduë: il le met pour *Venator*, chaſſeur. Car c'eſt celui à qui il dit plus bas: *In nive Lucana dormis*, &c. „ Vous couchez „ ſur la neige de Lucanie". DAC.

227 UNGUENTARIUS] Parfumeur, *Pharmacopola.* Il en a été aſſez parlé ſur le I. vers de la II. Sat. du Liv. I. DAC.

TUSCI TURBA IMPIA VICI] *Vicus Tuſcus*, eſt proprement le Quartier des Toſcans. Du temps d'Horace c'étoit le Quartier des Marchands d'Eſclaves & des Parfumeurs. Auſſi étoit-il appellé *vicus thurarius:* & Horace dit, *impia turba*; parce que tous ces gens-là étoient ſans honneur, & adonnez à toutes ſortes de débauches & d'infamies. C'eſt pourquoi Plaute dit dans la I. Scene du IV. Acte de Curculion.

In vico Tuſco, ibi ſunt homines qui ipſi ſe venditant.

„ Dans

„ Dans le Quartier Toſcan, là ſont les hommes qui cher-„ chent à ſe vendre". Ce quartier aboutiſſoit à la Place Romaine. En y allant du Pont Palatin, on laiſſoit à gauche le Marché aux poiſſons & le Velabre. DAC.

228. *Tuſci turba impia vici.*] La rue Toſcane aboutiſſoit à la place Romaine. C'étoit le quartier des marchands d'eſclâves & des parfumeurs. Cette rue faiſoit partie du Vélâbre, & prit ſon nom des Toſcans qui vinrent s'y établir après qu'on eut deſſeché les eaux qui rendoient ce quartier inhabitable. SAN.

228 CUM SCURRIS FARTOR] *Fartor*, Ἀλλαντοπώλης, vendeur d'andouilles, de ſauciſſes, & de boudins. Il ſignifie auſſi un homme qui vend des volailles graſſes, qui engraiſſe la volaille chez lui, pour la vendre. *Scurræ*, les bouffons, qui étoient les grands amis de tous ces gens qu'il vient de nommer. Car ils leur faiſoient debiter leurs denrées, comme Gnathon dit dans l'Eunuque:

Quibus & re ſalva & perdita profueram & proſum ſæpe.

„ Tous ces gens à qui j'ai bien fait gagner de l'argent, „ quand j'ai été riche & depuis que j'ai été pauvre, & à qui „ j'en fais encore gagner tous les jours". DAC.

CUM VELABRO OMNE MACELLUM] Le Velabre étoit près du Quartier des Toſcans: le Marché aux poiſſons le ſeparoit en deux. Il étoit tout garni de ces boutiques de Marchands, & ſur-tout de ceux qui vendoient l'huile. Plaute dans les Captifs:

Omnes compacto res gerunt quaſi in Velabro Olearii.

„ Ils s'entendoient, & ils s'étoient tous donné le mot, com-„ me les vendeurs d'huile dans le Velabre". DAC.

229. *Velabro.*] Comme les Latins ont dit *vellatura* pour *vehiculatura*, voiture; ils ont dit auſſi *velabrum* pour *vehiculabrum*, lieu où l'on paſſe en voiture. *Velabrum*, dit Varron, *dicitur à vehendo.* La raiſon de ceci eſt que le Vélâbre étant un lieu fort bas au pié du mont Aventin, il étoit inondé toutes les fois que le Tibre ſe débordoit, & alors on avoit beſoin de voiture pour y paſſer. Ceux qui tirent ce nom de *velum*, voile, ne prennent pas garde que le Vélâbre s'apeloit ainſi long-tems avant que Quintus-Catulus ſe fût aviſé de le faire couvrir de toiles. Tarquin cinquiéme Roi de Rome remédia à ces inondations du Vélâbre par ces prodigieux conduits ſoûterrains & bien voûtés, où l'eau du fleuve ſe retiroit dans les débordemens, & dont Pline admiroit encore la beauté & la fermeté huit cens ans après. Agrippa y fit encore d'autres ouvrages, comme nous le dirons ſur le ſoixante-ſeptième vers de l'épitre aux Piſons. SAN.

MACELLUM] Proprement une Boucherie. Il n'y en avoit que deux à Rome qui portoient ce nom de *Macellum.* Et l'on n'y vendoit pas ſeulement de la viande, mais des poiſſons, & toute ſorte de proviſions de bouche. Voyez les Remarques ſur Feſtus. DAC.

* 230 QUID TUM?] C'eſt celui à qui Stertinius parle, qui l'interrompt & qui dans l'impatience d'apprendre ce que vont faire là tous ces honnêtes gens, dit *Quid tum?* „ Eh bien, „ qu'arrive-t-il "? Cela eſt vif & naturel. Et M. Bentlei perd tout cela en liſant *Qui cum venere frequentes.* * DAC.

231 VERBA FACIT LENO] Le vendeur d'eſclaves porte la parole, comme le plus conſiderable de la troupe, & comme le plus accoutumé à parler aux honnêtes gens. DAC.

233 JUVENIS RESPONDERIT ÆQUUS] Ce jeune homme plein de conſideration & d'équité. C'eſt une ironie. DAC.

234 IN NIVE LUCANA DORMIS OCREATUS] La Lucanie étoit abondante en Sangliers, à cauſe de ſes bois & de ſes montagnes. Les Anciens faiſoient des chaſſes de pluſieurs jours, & couchoient en plate campagne. Il y a ſur cela un beau paſſage de Syneſius, dans ſon Traité des Songes. DAC.

234. *Tu nive Lucanâ, &c.*] Il faut ſous-entendre *in.* Les grammairiens l'ont crû néceſſaire, & l'ont mis dans les manuſcrits à la place de *tu.* Mais Thomas Johnſon dans ſes notes ſur Gratius, cite ce Vers comme je l'ai mis, les éditions de deux habiles commentateurs le préſentent de même, & il eſt aiſé de voir que *tu* eſt néceſſaire ici, pour diſtinguer la perſone à qui nôtre jeune débauché adreſſe la parole. La Lucanie étoit un païs de chaſſe. J'en ai parlé ſur l'ode *Ibis Liburnis.* SAN.

235 HYBERNO EX ÆQUORE VERRIS] Pendant l'Hyver. Ce n'eſt pas qu'il ne pêchât l'Eté; mais Nomentanus prend la choſe par l'endroit le plus difficile, comme il a dit au Chaſſeur *in nive Lucana.* DAC.

237 SUME TIBI DECIES] *Decies.* Il faut ſous entendre *Centena millia ſeſtertiûm*, Dix fois cent mille ſeſterces. * Un million de ſeſterces, c'eſt cent vingt-cinq mille livres de notre monnoye. * DAC.

237. *Decies.*] C'eſt-à-dire dix fois cent mile ſeſterces. SAN.

TIBI TRIPLEX, UNDE UXOR] Il donne trois cens ſoixante & quinze mille livres au Marchand d'Eſclaves, pour avoir ſa femme. Le vieux Commentateur dit, que les Marchands pour mieux vendre leurs eſclaves, feignoient ſouvent que c'étoient leurs femmes. DAC.

239 FILIUS ÆSOPI] Voici un autre débauché qui n'eſt inferieur en rien à Nomentanus. C'eſt le fils d'Eſope, fameux Acteur pour le Tragique, & qui étoit auſſi fort prodigue. Car

il avoit un ſeul grand plat de porcelaine qui lui coutoit cent mille ſeſterces, c'eſt-à-dire douze mille cinq cens livres. Et quand il traitoit ſes amis, il garniſſoit ce plat de tous les oiſeaux qui chantoient le mieux, ou qui parloient, qu'il achetoit ſix mille ſeſterces, c'eſt-à-dire, ſept cens quarante livres, la piece. Son fils, de peur de dégenerer, trouva le moyen d'encherir ſur lui. Metella, qui l'honoroit de ſes bonnes graces, lui ayant donné une perle de cent vingt-cinq mille livres, il l'avala, après l'avoir fait diſſoudre dans du vinaigre. Pline écrit, qu'il en fit auſſi avaler une à chacun des Conviez qu'il avoit à ſa table. DAC.

239. *Filius Æſopi.*] C'étoit Claudius Æſopus fils d'Eſope fameux acteur pour le tragique. Pline ajoute que ce jeune fou, digne fils d'un tel pere, fit auſſi avaler une perle de même prix à chacun des conviés qu'il avoit à ſa table. Cleopâtre pouſſa l'extravagance plus loin, quand elle avala d'un ſeul trait une perle d'un milion. Auſſi étoit-ce une reine, & les Grans ſe réſervent le droit de faire les plus grandes folies, comme nous le verrons dans l'épitre *Si bene te novi.* Mais la reine d'Egypte ne fit en cela qu'imiter le fils d'un comédien, à qui Pline done toute la gloire de l'invention. *Prior id fecerat Romæ Clodius tragœdi Æſopi filius, ut experiretur in gloriâ palati quid ſaperent margaritæ.* Quelle honte que les homes aient jamais ſoufert ces monſtrueux exemples d'une énorme prodigalité! SAN.

METELLÆ] Je ne ſai ſi ce n'étoit point la ſœur de Q. Cæcilius Numidicus, qui étoit mariée à L. Lucullus. DAC.

240 ACETO DILUIT] Pline en parlant de la perle que Cleopatre avala devant Antoine, après avoir parié avec lui qu'elle mangeroit en un ſeul repas *Sexcenties*, c'eſt-à-dire ſix cens millions de ſeſterces, qui font ſept millions cinq cens mille livres de notre monnoye, dit dans le Chap. XXXV. du Liv. IX. *Ex præcepto miniſtri unum tantum vas ante eam poſuere aceti, cujus aſperitas viſque in tabem Margaritas reſolvit.* „ Ses Officiers ne lui ſervirent, comme elle l'avoit ordonné, „ qu'un plat de vinaigre, qui étoit ſi fort, qu'il diſſolvoit les „ perles, & les mettoit en poudre". DAC.

243 QUINTI PROGENIES ARRÎ] C'étoient les enfans de ce même Arrius, dont il a été parlé ſur le vers 86. de cette Satire. DAC.

242. *Quinti progenies Arrî.*] On ne ſait ſi ce Quintus Arrius eſt le même, dont il eſt parlé au vers 86. Cela peut bien être, & je ne voi rien qui s'opoſe à ce ſentiment. SAN.

244 NEQUITIA] C'eſt un mot qui marque toutes ſortes de vilaines débauches. DAC.

245 LUSCINIAS SOLITI IMPENSO PRANDERE] Il y a deux

deux choſes dans ce vers : Les fils d'Arrius mangeoient des Roſſignols, & ils en mangeoient à dîner, contre la coutume des Romains, qui ne faiſoient qu'un repas. Ils cherchoient des roſſignols, parce que la beauté de leur chant les rendoit fort chers. DAC.

IMPENSO] Il faut ſous-entendre *pretio*, avec beaucoup de dépenſe. DAC.

244. *Impenſo coemtas.*] C'eſt-à-dire *impenſo pretio*, *profuſis impenſis*, à un prix exceſſif. *Impenſus* ſignifie proprement ce qui eſt au-delà du poids, ce qui paſſe la meſure ; & ce mot eſt reſté de l'ancien uſage des Romains, qui peſoient le cuivre avant qu'il fût monoïié. Pline au l. 10. ch. 51. dit qu'Eſope, pere de celui dont nous venons de parler, avoit fait la même choſe. SAN.

246 QUORSUM ABEANT SANI ?] Il ne faut rien changer ici. *Sani* eſt une ironie : *Où envoyerons-nous ces honêtes gens-là ? en quel rang les mettrons-nous ?* * Le refus de ſe rendre à un ſens ſi clair & ſi naturel a jetté M. Bentlei dans de grands embarras : d'abord il a lu :

Sanin' creta an carbone notandi ?

Enſuite peu content de ſa correction, qui eſt en effet très-forcée, quoi qu'il l'ait reçuë dans le texte, il a cru qu'on pourroit lire :

Quorſum abeant Samii ? Creta &c.

Samii, dit-il, *ſunt* ἐστιγμένοι, *ſtigmatibus notati.* Et enfin degouté encore de cette conjecture qui eſt en effet très-horrible, il la condamne & revient à la premiere. On ne varie point de cette maniere quand on ſuit la verité. * DAC.

CRETA AN CARBONE NOTANDI ?] *Faut-il les marquer de blanc, ou de noir ?* C'eſt-à-dire : Faut-il les condamner, ou les abſoudre ? les declarer ſages, ou fous ? DAC.

247 ÆDIFICARE CASAS, PLOSTELLO ADJUNGERE MURES] Ce tour eſt fort adroit pour prouver que l'amour eſt une folie : il avance d'abord ſur des jeux d'enfant un principe inconteſtable, & quand ce principe eſt bien inſinué, il en tire ſa conſequence, à laquelle il eſt impoſſible de reſiſter. Les manieres de Socrate ſont ici bien reconnoiſſables. DAC.

246. *Ædificare caſas.*] Voici encore un des jolis morceaux de cette ſatire. La paſſion de l'amour y eſt repreſentée comme une folie & comme une fureur. Dans le premier état elle divertit par le ridicule qui l'accompagne, & dans le ſecond elle inſpire de l'horreur par les éfets qui la ſuivent. SAN.

248 LUDERE PAR IMPAR] Ce jeu eſt connu de tout le monde. Les Grecs diſoient : παίζειν ἄρτια & περισσά, παίζειν ζυγὰ ἢ ἄζυγα, & tout en un mot, ἀρτιάζειν. C'étoit un jeu d'en-

d'enfant; mais les hommes ne laissoient pas d'y jouer. Auguste écrit à sa fille Julie: *Misi tibi denarios ducentos quinquaginta quos singulis Convivis dederam, si vellent inter se inter cœnam, vel talis, vel par impar ludere.* „ Je vous ai envoyé „ deux cens cinquante deniers. (cent vingt-cinq livres.) J'en „ avois donné autant à chacun des Conviez; afin que, s'ils „ vouloient, ils pussent jouer pendant le souper aux dez, ou à „ pair ou non". Les enfans jouoient ordinairement à ce jeu-là avec des noix. DAC.

EQUITARE IN ARUNDINE LONGA] Alcibiade trouva un jour Socrate, qui alloit à cheval sur un bâton, avec ses enfans. DAC.

249 SI QUEM DELECTET BARBATUM] Il ne dit pas: si un homme d'âge s'y plaît, s'il se divertit à cela. Ce qui est bien different. Car le plus sage homme du monde peut par hazard jouer à quelqu'un de ces jeux, comme Socrate, Agesilas, &c. mais il ne le fera pas pour son plaisir. DAC.

248. *Si quem delectet barbatum.*] Le ridicule de l'amour consiste en ce qu'elle nous fait faire mile démarches puériles, qu'on soufre dans des enfans, mais qui font pitié dans des personnes raisonables. SAN.

252 QUALE PRIUS LUDAS OPUS] Un de ces jeux que je viens de nommer. DAC.

253 FACIASNE QUOD OLIM MUTATUS POLEMO] Polemon étoit un jeune Athenien, si débauché, qu'on ne l'avoit presque jamais vû qu'yvre. Un jour qu'il couroit les ruës avec une Chanteuse & des Joueurs d'instrumens, en l'état qu'Anacreon represente ceux qui alloient visiter le Dieu Comus, il entra à l'Academie, dans l'Ecole de Platon, laquelle étoit alors entre les mains de Xenocrate. Ce Philosophe voyant ce jeune étourdi, se mit tout d'un coup à parler à ses Disciples de la Sagesse & de la Sobrieté: & il en parla avec tant de force, que Polemon frapé de son discours, renonça sur l'heure à son intemperance, déchira la couronne qu'il avoit sur la tête, jetta tous les ridicules ornemens que l'on avoit en ces occasions, s'appliqua à la vertu, *uniusque orationis saluberrima medicina sanatus ex infami Ganeone maximus Philosophus evasit*, comme parle Valere Maxime. Il succeda enfin à Xenocrate l'an CCCXIII. avant la Naissance de notre Seigneur. Il fut le troisiéme après Platon. Platon, Pseusippe, Xenocrate, Polemon. DAC.

253. *Polemo.*] C'étoit un jeune Aténien fort libertin, qui passant un jour en équipage de débauche devant l'école de Xénocrate, eut la curiosité de l'entendre. Celui-ci tourna adroitement son discours sur la tempérance, & parla de cette vertu avec tant de force, que Polémon prenant sur le champ la résolu-

ſolution de mener une vie plus réglée, mit en pièces la couronne de fleurs qu'il portoit ſur la tête, s'adona à l'étude de la philoſophie, & y fit enſuite de ſi grans progrès, qu'il ſuccéda à Xénocrate, & fut après Platon le troiſième chef de l'école des Académiciens. SAN

255 FASCIOLAS, CUBITAL, FOCALIA] *Faſciæ* & *faſciolæ*, ſont des bas & des hauts de chauſſes, *ſubligar:* Car il y avoit *faſciæ crurales*, & *faſciæ feminales.* Juſtin en parlant de Mithridate, qui tua Ariarathes, dit qu'il avoit caché ſon poignard dans ſon haut de chauſſes: *cum ferrum occultatum inter faſcias gereret. Cubital*, quelques-uns ont prétendu, que c'eſt un couſſin ſur lequel on s'appuyoit à table. D'autres veulent que ce ſoit une eſpece de manches. Mais je ſuis perſuadé, que c'étoit un petit manteau qui deſcendoit ſeulement juſques au coude, comme le petit manteau des Comediens Italiens, & qui avoit un capuchon qui couvroit la tête. *Focalia*, un linge noué autour du col, comme nos cravates. Horace appelle tout cet attirail *inſignia morbi*, en parlant à un homme amoureux: & cette expreſſion eſt très-heureuſe, en ce qu'il n'y avoit que les effeminez & les malades, qui portaſſent ces trois choſes-là. Voici un beau paſſage de Quintilien qui le prouve clairement, & qui ôte tous les doutes que l'on pourroit avoir là-deſſus. Ce Rheteur dit dans le III. Chap. de l'onziéme Liv. *Palliolum, ſicut faſcias, quibus crura veſtiuntur, & focalia, & aurium ligamenta excuſare poteſt valetudo.* „ Il n'y a que la maladie „ qui puiſſe faire excuſer les capuchons, les bas, les linges au- „ tour du col, & les oreilletes ". Ce que Quintilien appelle *palliolum*, c'eſt ce qu'Horace avoit appellé *cubital.* Car *palliolum* étoit proprement un capuchon qui couvroit la tête & toutes les épaules juſques au coude. C'étoit l'ornement des effeminez & des débauchez comme Trimalcion, dans Petrone: *adraſum pallio incluſerat caput.* Et Rutilius Lupus a dit dans le Caractere qu'il a fait d'un homme yvre: *Palliolo frigus à capite defendens.* „ Il couvre ſa tête d'un capuchon, pour ſe „ garantir du froid ". Les malades s'en ſervoient auſſi ordinairement. C'eſt pourquoi Seneque écrit à la fin du IV. Liv. des Queſtions Naturelles: *Videbis, inquam, quosdam graciles, & palliolo focalique circumdatos, &c.* „ Vous verrez, vous „ dis-je, des gens maigres & extenuez, des malades qui por- „ tent le capuchon, & qui ont le cou environné de linges, „ &c". Ciceron dans la III. Lettre du ſecond Livre à Atticus, conclut, que Pompée étoit un effeminé, parce qu'il portoit des botines & des bas: *Et Epicratem ſuſpicor, ut ſcribis, laſcivum fuiſſe. Etenim mihi caligæ ejus, ut faſciæ cretatæ, non placebant.* „ Je ne doute point que le Toutpuiſſant" (*c'eſt ainſi qu'il appelle Pompée*) „ n'ait été mol & effeminé, com-

„ me

„ me vous me l'écrivez. Car ſes botines ne me plaiſoient „ point, non plus que ſes bas blancs". Il ne reſte plus aucune dificulté ſur ce paſſage d'Horace, qui meritoit aſſûrément d'être bien expliqué. Dans la traduction il a falu s'accommoder à nos manieres. DAC.

255. *Faſciolas, cubital, focalia.*] La dificulté de cet endroit conſiſte à ſavoir s'il s'agit ici de l'atirail d'un amant ou d'un malade. Je m'en ſuis tenu au premier parti dans la traduction, mais j'avoue qu'il me reſte toujours quelque ſcrupule. En prenant ces mots pour des ajuſtemens, on ne void pas trop leur ſignification préciſe. *Faſciolæ* ſignifie-t'il des bandelettes, des bas ou des haut-de-chauſſes ? *Cubital* eſt-ce un petit manteau, qui décendoit jusqu'au coude, ou bien une eſpèce de manche? *Focalia* veut-il dire une cravate, ou quelqu'autre habillement de cou ? On eſt partagé ſur ces diférens ſens, & il n'eſt pas aiſé de décider. Si on aplique ces termes à un malade, on aperçoit tout d'un coup ce qu'ils ſignifient. Des bandelettes, des couſſins, des ſerviettes autour du cou, tout cela eſt ordinaire dans la maladie. En expliquant Horace dans ce dernier ſens, voici quelle eſt ſa penſée. Lorſqu'un malade a recouvré la ſanté, il quitte les bandelettes, les couſſins, & les linges dont il avoit la tête envelopée. Quand ferés-vous la même choſe ? quand quitterés-vous les marques de vôtre maladie, c'eſt-à-dire de vôtre paſſion ? Et l'on peut fort bien entendre par ces marques les flambeaux, les leviers, & les ſabres, que les jeunes libertins portoient la nuit, pour forcer les portes des courtiſanes; comme nôtre poète le dit ailleurs, *funalia & vectes, & harpas oppoſitis foribus minaces*. SAN.

259 CATELLE] *Catulus, Catellus*, petit chien. C'étoit la douceur ordinaire des nourrices & des meres à leurs enfans, comme on dit aujourd'hui : mon petit chat, mon petit pouſſin. Les Courtiſanes faiſoient la même careſſe à leurs Favoris. Dans S. Jerôme : *Mi Catelle, rebus tuis utere, vive dum vivis. Numquid filiis tuis ſervas?* „ Mon pouſſin, ſervez-vous de „ votre bien, vivez pendant que vous êtes en vie. Eſt-ce que „ vous voudriez tout garder pour vos enfans ?" DAC.

259. *Catelle.*] C'eſt-à-dire, mon petit chien. Les nourices & les meres ſe ſervoient métaphoriquement de ce terme & d'autres ſemblables, pour careſſer leurs nouriçons ou leurs enfans. SAN.

AMATOR EXCLUSUS QUI DISTAT?] Socrate eſt un des premiers qui a comparé les Amans aux enfans. Et c'eſt même la raiſon qu'il donne, de ce que les Dieux ne les puniſſent pas de leurs parjures. DAC.

260 AGIT UBI SECUM, EAT, AN NON] Tout ceci eſt pris du commencement de l'Eunuque de Terence, où Phedria dit :

Quid igitur faciam? Non eam? Ne nunc quidem
Cum accersor ultro? An potius ita me comparem
Non perpeti meretricum contumelias?
Exclusit: revocat. redeam? Non si me obsecret.

„ Que ferai-je donc? N'irai-je point? Maintenant même „ qu'elle me rappelle de son bon gré? Ou plûtôt, me mettrai- „ je en état de ne plus souffrir les caprices de ces Courtisanes? „ Elle m'a chassé. Elle me rappelle: y retournerai-je? Non, „ quand elle viendroit m'en prier". J'ai rapporté le passage entier, afin qu'on voye quel tour Horace donne à cet endroit, & avec quelle grace il conte ce qu'on auroit crû que personne ne pourroit conter après Terence. DAC.

260. *Agit ubi secum, eat, an non.*] Cet endroit est fort serré & fort vif. Horace l'a imité du commencement de l'Eunuque de Térence, ou Phédria étant rapelé par Taïs, après en avoir été disgracié, délibere avec son valet Parménon sur ce qu'il doit faire. SAN.

261 QUO REDITURUS ERAT NON ACCERSITUS:] Cela est pris de ce que Parmenon répond à Phedria:

——— ——— *cum nemo expetet,*
Infecta pace ultro ad eam venies.

„ Lors que personne ne vous demandera, & sans qu'elle ait „ fait sa paix avec vous, vous serez le premier à l'aller trou- „ ver". DAC.

261. *Non arcessitus.*] J'observe en passant que c'est ainsi qu'il faut écrire, & non pas *accersitus*. On dira que c'est une minucie; mais faute de ces atentions, la langue Latine se remplit tous les jours de monstres, je veux dire de mots qui ne furent jamais Latins. *Accerso* est de ce nombre. C'est une coruption du verbe *arcesso*, que les Grammairiens ont introduite long-tems après les siècles de la bone Latinité. Voiés Gérard Voss dans son dictionaire étimologique. SAN.

ET HÆRET INVISIS FORIBUS] Cela est pris de l'action du Theatre, où l'on voyoit Phedria, qui en faisant toutes ces belles resolutions, avoit toutes les peines imaginables à s'éloigner d'une maison où il disoit, qu'il ne vouloit jamais rentrer. Cette image donne une grace merveilleuse à ce passage. Publius Syrus a fort bien dit sur ce sujet:

In amore semper mendax iracundia est.

„ La colere des Amans est toûjours menteuse". Et c'est ce qui fonde ce beau mot de Seneque: *Non oderunt, sed litigant.* Ils ne haïssent pas, ils querellent. DAC.

262 AN POTIUS MEDITER FINIRE DOLORES] C'est ainsi qu'Horace a expliqué le second & le troisiéme vers:

— *An*

——— *An potius ita me comparem*
Non perpeti meretricum contumelias. DAC.

265 O HERE, QUÆ RES] Horace dit en ſix vers & demi ce que Terence a dit en ſept vers : & il eſt bon de confronter l'Original avec la Copie ; afin d'accoutumer ſon eſprit à la juſteſſe & à la fineſſe de ces imitations.

Here, quæ res in ſe neque conſilium neque modum
Habet ullum, eam conſilio regere non potes :
In amore hæc omnia inſunt vitia, injuriæ,
Suſpiciones, inimicitiæ, induciæ,
Bellum, pax rurſum. Incerta hæc ſi tu poſtules
Ratione certa facere, nihilo plus agas,
Quam ſi des operam ut cum ratione inſanias.

„ Mon Maître, vous ne ſauriez gouverner par meſure, ni „ par conſeil, une choſe qui n'a en ſoi ni conſeil ni meſure. „ L'Amour a ordinairement à ſa ſuite tous ces maux, les in- „ jures, les ſoupçons, les brouilleries, les accommodemens, „ la Guerre, la Paix. Et ſi vous pretendiez rendre par la rai- „ ſon fixes & certaines des choſes qui ne ſont qu'incertitude, „ vous n'avanceriez pas davantage que ſi vous tâchiez d'être „ fou avec la raiſon ". J'ai traduit ce paſſage ſimplement, afin que tout le monde puiſſe voir la fidelité de l'imitation d'Horace, qui n'a encheri ſur la ſimplicité de Parmenon que par un peu plus de juſteſſe, & par l'image qu'il fait de la tempête, pour expliquer plus agréablement le mot *incerta* de l'Original. DAC.

272 QUID ? QUUM PICENIS EXCERPENS SEMINA POMIS] Il continuë à conter des choſes que les Amans faiſoient tous les jours, & qui ne ſont que des badineries d'enfant. Celle-ci n'eſt pas des moins puériles : ils prenoient les pepins d'une pomme, & en les preſſant entre les deux premiers doigts, ils les jettoient le plus haut qu'il leur étoit poſſible, comme on jette les noyaux de ceriſe. Si le pepin touchoit au plancher, ils prenoient cela pour un augure qu'ils réuſſiroient dans leur paſſion. DAC.

272. *Picenis pomis.*] Les Picentins furent une colonie de Sabins, qui étant ſortis du *Picenum*, aujourdui la Marche d'Ancone, s'emparerent d'une partie de la Campanie, & y fixerent leur demeure. Ils poſſédoient ce canton de terre où eſt à preſent la partie occidentale du Principat méridional, entre le cap Campanella & le fleuve Sélo. On croid que Salerne étoit la capitale de ces peuples. Il ne paroit point duquel de ces deux païs Horace a voulu parler. *Camera* ſignifie proprement une voûte, ici il ſe prend pour le plancher ſupérieur d'une chambre. SAN.

274 QUUM BALBA FERIS ANNOSO VERBA PALATO] Cela est heureusement exprimé. *Ferire* est un terme emprunté des instruments à archet: *ferire verba balba*, fraper les paroles, les estropier, s'il est permis de se servir de ce terme, les énerver de maniere qu'elles ne puissent se soutenir. Ce qui convient fort bien à ceux qui bégayent. Le palais est comme l'instrument, & la luete est le plectre, l'archet. DAC.

275 ADDE CRUOREM STULTITIÆ] Il passe aux funestes effets que l'amour produit très-souvent, & par là il prouve que l'amour n'est pas une simple folie, mais une fureur. DAC.

276 ATQUE IGNEM GLADIO SCRUTARE] C'étoit un precepte de Pythagore: πῦρ σιδήρῳ μὴ σκαλεύειν. Plutarque le rapporte dans la Vie de Numa, où Amiot a mal traduit *ne fendre point le feu avec l'épée*, au lieu de dire: *ne point fouiller dans le feu avec l'épée.* Pythagore vouloit dire, qu'il ne faut point irriter un homme qui est dans la passion, ni le jetter dans une passion plus violente. Comme aussi, qu'un homme, qui est dans la passion, ne doit pas suivre tous ses mouvemens. Et Horace se sert admirablement de cette expression, en l'appliquant aux Amans, à qui l'amour fait commettre des meurtres, & qui tournent bien souvent contre eux-mêmes toute leur fureur, comme Marius. Ce sont ceux-là proprement qui fouillent dans le feu avec l'épée. DAC.

276. *Ignem gladio scrutare.*] C'étoit un proverbe de Pitagore, qui signifie ajouter mal sur mal. Nôtre poète s'en sert comme d'une transition fort naturelle & fort heureuse, pour passer des folies de l'amour à ses fureurs. Plus bas nous verrons, *oleum adde camino.* C'est un autre proverbe, pour signifier la même chose. SAN.

277 HELLADE PERCUSSA MARIUS CUM PRÆCIPITAT SE] Horace conte ici une histoire arrivée peu de temps avant qu'il fit cette Satire. Un certain Marius ayant tué sa Maîtresse par un excès de jalousie, se précipita ensuite de regret & de desespoir. On ne sait point qui il étoit. DAC.

277. *Hellade percussâ, &c.*] Nous ne conoissons ni ce Marius, ni cette Hellade; mais leur histoire n'étoit pas aparemment inconue à Rome. SAN.

278 CERRITUS] *Cereritus*, δημητριακὸς, *fou*, qui croit avoir vû Cérès, qui a la tête remplie de cette Divinité. DAC.

278. *Cerritus.*] C'est pour *Cereritus*, qui signifie *à Cerere percussus*, *lymphatus*, *fanaticus*; qui croid avoir vu Cérès, à qui cette Déesse a fait tourner l'esprit. SAN.

280 EX MORE IMPONENS COGNATA VOCABULA REBUS?] Ce passage est fort beau. Stertinius demande à Damasippe, s'il appellera Marius fou, ou si, pour s'empêcher de l'accuser de folie, il aimera mieux l'appeller *scelerat*, suivant la belle coutume

tume de tous les hommes, qui dans la vûë d'éloigner certaines idées, donnent aux choses des noms, qui leur paroissent plus doux, sans savoir que ces noms ne sont que les synonymes de ceux qu'ils ont voulu éviter. En appellant Marius *scelerat* pour s'empêcher de l'appeller *fou*, on prend une peine inutile; puis que *scelerat* & *fou*, sont deux differens noms qui signifient la même chose. Car il n'y a point de scelerat qui ne soit fou. DAC.

280. *Cognata vocabula.*] Tout scélérat est fou, parce qu'il n'y a point de crime sans folie. SAN.

281 LIBERTINUS ERAT] Stertinius quitte les Amans, pour prendre les Superstitieux, dont il donne deux exemples. Mais pour les bien entendre, il faut savoir, que les Anciens appelloient *Superstitieux*, ceux qui avec un empressement inquiet demandoient à Dieu, de survivre aux autres hommes. Car *Superstitieux* vient de *superstes*, qui survit. Dans la suite ce mot a eu une signification plus étenduë, & il a été appliqué à tous ceux qui, frapez d'une crainte affreuse & servile, attribuent à Dieu des sentimens fort injustes; & qui, dans la fausse idée qu'ils en ont conçuë, lui adressent des vœux & des prieres indignes de lui. Il y a cette difference entre la Devotion & la Superstition, que la Devotion honore les Dieux, & la Superstition les offense. La premiere vient d'un mouvement genereux, libre, & plein d'esperance; & l'autre ne vient que d'un excès de bassesse, de timidité, & de desespoir. C'est pourquoi Platon a fort bien appellé celle-là θεραπείαν, *service raisonnable*, & celle-ci κολακείαν, *flaterie*, qui ne vient jamais que de la crainte & de l'interêt. DAC.

281. *Libertinus erat.*] La superstition a de tout tems amusé la crédulité des hommes. Stertinius apelle ici superstitieux celui qui atribue aux Dieux des sentimens injustes, ou qui leur adresse des prieres indignes d'eux. Le monde est plein de pareilles gens; mais pour un Epicurien, comme Horace, religion & superstition étoient la même chose. Aussi voions-nous que *religio* & *superstitio* sont sinonimes dans Lucrèce. SAN.

CIRCUM COMPITA] Autour des Carrefours où il y avoit des Statuës des Dieux Lares. DAC.

281. 282. SICCUS, LAUTIS MANE SENEX MANIBUS] Il n'y a point là de mot qui n'aggrave la folie de ce Superstitieux. *Senex*, il étoit vieux. Un homme d'âge n'est pas excusable, de ne pas savoir ce qu'il doit demander. *Siccus*, il étoit à jeun. On ne pouvoit donc pas prendre sa folie pour un effet du vin. *Lautis manibus*, c'étoit une action préméditée, & faite de sens rassis, c'étoit une action de Religion; il avoit lavé ses mains. Les Payens avoient cette coutume, de laver les mains, quand ils vouloient faire leurs prieres, & s'ap-

procher des Dieux. Avec cela ils croyoient être purgez de toutes sortes de souillures & d'impuretez. DAC.

282. *Senex.*] Les vieillars ont plus d'expérience que les jeunes gens, mais en sont-ils pour cela plus éloignés de la superstition ? Point du tout. Le grand âge nous raproche de l'enfance, & il n'est pas étonant qu'il nous ramène aux mêmes erreurs. SAN.

283 QUID TAM MAGNUM] On avoit mal lû *quiddam magnum? Quid tam magnum*, c'est comme si nous disions: *est-ce si grand' chose?* Ces mots avec ce qui suit: *Diis etenim facile est*, „ Cela est facile aux Dieux", marquent vivement l'extravagance d'un vieux Superstitieux, qui en demandant aux Dieux une plus longue vie, n'a d'autre raison à leur alleguer, sinon que c'est une bagatelle pour eux, & que cela leur est bien facile; & ne se met point en peine si sa demande est juste, & si elle ne dérange rien dans l'ordre de la Providence. Les Stoïciens étoient admirables pour cette parfaite soumission que l'on doit aux ordres de Dieu. DAC.

285 MENTEM NISI LITIGIOSUS EXCIPERET DOMINUS] Stertinius veut dire, que si l'homme dont il parle étoit encore esclave, comme il l'avoit été autrefois avant que d'être Affranchi, car *Libertinus* est pour *Libertus* dans le vers 280. l'esclave même qui avoit été affranchi, son Maître en le vendant, à moins qu'il n'eût aimé extrêmement les Procès, auroit declaré le vice de son esprit, pour n'être pas obligé à le reprendre, suivant la coutume. Car ceux qui vendoient les Esclaves, étoient obligez de dire les grands défauts qu'ils leur connoissoient. On peut voir le Chap. II. du IV. Liv. d'Aulugelle. DAC.

287 FOECUNDA IN GENTE MENENÎ] La Famille des Meneniens est une des plus anciennes de Rome. Elle étoit illustre par ce Menenius Agrippa, qui dans les premiers temps de la Republique triompha des Sabins, & appaisa une sedition du peuple par l'Apologue celebre de la guerre que les membres du corps declarerent à l'estomac. Du temps d'Horace cette Famille étoit entierement tombée. Malheureusement il en restoit encore un, qui étoit fou. *Fœcunda in gente Menenî*, „ dans la confrerie des fous", qu'il appelle *féconde*, parce qu'ils sont en beaucoup plus grand nombre que les Sages, comme Socrate disoit qu'à Athenes les Sages y étoient fort rares, & les fous en très-grand nombre. C'est le veritable sens. DAC.

287. *Fecundâ in gente Menenî.*] Ceci supose que la folie étoit comme héréditaire dans la maison de Ménénius. Ce nom étoit fort ancien, & avoit été autrefois illustré par le fameux Ménénius Agrippa, qui dans les premiers tems de la république triompha des Sabins, & apaisa une sédition du peuple par l'apo-

l'apologue célebre de la guerre que les membres du corps déclarerent à l'estomac. SAN.

288 JUPITER INGENTES] Voici un autre exemple d'une affreuse superstition. Une mere demande à Dieu la guerison de son fils ; & en même temps elle fait vœu de le tuer. Il n'y a rien là qui soit outré. On a vû de nos jours des exemples tout semblables. Rien n'est moins reglé que la plûpart des vœux des hommes. Si on les examinoit de près, on verroit qu'il y en a beaucoup plus qui viennent de la superstition, qu'il n'y en a qui naissent de la veritable pieté. DAC.

290. 291 ILLO MANE DIE QUO TU INDICIS JEJUNIA] Les Payens avoient pris des Juifs leurs Jeûnes, par lesquels ils se preparoient à leurs grandes Fêtes. Les Jeûnes qu'on faisoit en l'honneur de Jupiter, étoient ordinairement le Jeudi, qui étoit le jour consacré à ce Dieu. Ces Jeûnes commençoient toûjours la veille ; & le matin du jour, qui étoit proprement le jour du Jeûne, on commençoit la journée par tout ce qu'il y avoit de plus austere & de plus dur. DAC.

291. *Die quo tu indicis jejunia.*] Il y avoit à Rome des jeûnes réglés en l'honeur de Jupiter. M. Morin de l'Académie des inscriptions & des belles lettres, a solidement prouvé dans une dissertation sur l'observation du jeûne chés les anciens, que l'usage en étoit établi chés les Paiens, aussi-bien que chés les Juifs. SAN.

293. *Ex præcipiti.*] Ce n'est pas à dire, d'une maladie dangereuse ; cela se supose par le vœu de la mere. Les Latins ont dit *ex præcipiti*, pour *subitò ;* comme *ex facili*, pour *facilè ; è duro*, pour *durè ; ex tuto*, pour *tutè ; &c.* La promtitude de la guérison est une nouvelle circonstance, qui done encore lieu de croire qu'elle tient du miracle. SAN.

295 TIMORE DEORUM] Les Anciens ont appellé la superstition *crainte des Dieux*, comme les Grecs l'ont appellé *δεισιδαιμονίαν*, tant on étoit persuadé que le veritable culte de Dieu consiste dans l'amour, & point du tout dans la crainte. DAC.

295. *Timore Deorum.*] Ce que Stertinius dit de la crainte des Dieux, on pouvoit aussi bien le dire de l'amour des Dieux. L'une & l'autre mal entendues étoient également capables de jeter dans l'illusion. SAN.

296. *Hæc mihi Stertinius, &c.*] Damasipe est dans cette pièce assés bon Philosophe, il en tire même quelque profit ; puisqu'au moins il reconoit sa folie. C'est beaucoup. Ajoutés que par là il insinue finement la conclusion de ses détails, savoir que tous les homes sont fous. SAN.

297 ARMA DEDIT, POSTHAC NE COMPELLARER INULTUS] Le plaisant ridicule qu'Horace donne ici à Damasippe ! Il n'est touché des veritez que Stertinius vient de lui enseigner,

que parce qu'elles lui fournissent des armes pour se defendre, & que desormais il pourra repousser une injure par une injure toute semblable. C'est tout le fruit qu'il tire de ces belles Leçons. Voilà un Sage bien parfait! DAC.

299 RESPICERE IGNOTO DISCET PENDENTIA TERGO] On peut expliquer ce passage par le vers 53. *Caudam trahat.* Il apprendra que les enfans lui ont attaché une queuë au derriere, aussi bien qu'à moi. On peut croire aussi qu'Horace a fait allusion à la Fable d'Esope, qui dit, que les hommes portent une besace à deux poches: que dans la poche de devant ils mettent les vices de leur prochain, pour les avoir toûjours devant les yeux: & que dans celle de derriere, ils mettent leurs propres vices, afin de ne les voir jamais. DAC.

299. *Pendentia tergo.*] Ceci fait allusion à la fable d'Esope, qui dit que Jupiter a mis sur les épaules de chacun de nous une besace, que les défauts d'autrui sont dans la poche de devant, & que nos propres défauts sont dans celle qui nous pend derriere le dos. SAN.

300 STOÏCE, POST DAMNUM SIC VENDAS OMNIA PLURIS] Voilà une raillerie bien piquante contre un Stoïcien, de lui souhaiter, qu'il vende toutes choses plus qu'elles ne valent! Cela est bien éloigné de la sagesse que les Stoïciens s'attribuoient. Mais Damasippe faisoit un si mauvais usage de cette sagesse, qu'il meritoit bien le ridicule qu'Horace lui a donné. D'ailleurs comme il s'étoit ruïné en partie en vendant les choses à meilleur marché qu'il ne les avoit achetées, il ne pouvoit rétablir ses affaires qu'en les vendant desormais plus cher. DAC.

300. *Stoïce, post damnum, &c.*] La raillerie est des plus piquantes. Horace conseille en termes couverts à Damasipe de retourner à son commerce, & de ne point se mêler davantage de philosophie. Mais Damasipe prendra bientôt sa revanche à sa maniere, c'est-à-dire, plus grossierement. SAN.

302 EGO NAM VIDEOR MIHI SANUS] Car on ne se connoît pas soi-même. Les yeux de notre esprit sont comme ceux du corps. Ils ne peuvent pas réfléchir leurs rayons sur eux-mêmes, pour se voir. Et c'est ce qui a donné à Platon une pensée veritablement divine: Car il a dit dans le premier Alcibiade, que comme l'œil ne sauroit se voir que dans une chose qui lui est entierement semblable, & qui est hors de lui, c'est-à-dire dans un autre œil: de même notre esprit ne sauroit se voir en lui-même. Il faut qu'il porte ses rayons sur une chose qui soit hors de lui, & qui lui ressemble: & cette chose n'est autre que Dieu. DAC.

303 QUID CAPUT] Voilà un écolier de Stertinius qui a bien profité des leçons de son Maître. Il parle comme lui & prend

prend les mêmes tons, & les mêmes figures. Cela est fort plaisant. DAC.

CAPUT ABSCISSUM DEMENS QUUM PORTAT AGAVE] Damasippe dit à Horace, que ce n'est pas une chose bien étonnante, qu'il se croye bien sage, quoi qu'il soit fou. Ce n'est qu'une plus grande marque de sa folie. Agavé, après avoir mis en pieces son fils Penthée, ne se reconnoissoit point du tout folle, quoi qu'elle portât la tête de son fils au bout de son thyrse, comme la tête d'un Lion qu'elle auroit tué. Au contraire, toute joyeuse de sa proye, elle alla offrir cette tête à Cadmus son pere afin qu'il la mît à la porte de sa maison, selon la coûtume de ce temps-là, & qui dure encore aujourd'hui. Euripide a fort bien traité ce sujet dans ses Bachantes. DAC.

* DEMENS QUUM PORTAT AGAVE] On a trouvé dans un ancien MS.

Manibus quum portat Agave.

Et M. Bentlei l'a reçu dans le texte & a fait une savante remarque pour prouver que c'est la veritable leçon. Je croi pourtant qu'il ne faut rien changer & que *Demens* bien loin d'être inutile sert à fortifier le raisonnement de Damasippe. Horace lui dit : *Expliquez-moi, je vous prie, quelle est ma folie, car pour moi il me semble que je suis bien sage.* Et Damasippe lui répond : *Eh quoi, Agavé qui étoit certainement bien folle, se croioit-elle telle lors que &c.* * DAC.

303. *Agave.*] Elle fut fille de Cadmus, femme d'Equion roi de Tèbe, & mere de Pentée. Dans un transport de fureur aux fêtes de Baccus elle mit son fils en pièces, croiant tuer une bête fauve SAN.

305 STULTUM ME FATEOR] Horace, frapé d'un exemple si sensible, reconnoît qu'il est fou. Mais il demande quelle est donc sa folie : & cela est plaisant, de se reconnoître fou, & de demander en quoi. DAC.

305. *Stultum me fateor.*] Horace ne fait cet aveu que pour faire parler Damasipe, mais il aura bientôt lieu de s'en repentir. SAN.

308 ÆDIFICAS] C'est le seul endroit où il est parlé des bâtimens d'Horace. Mais on n'en doit pas moins conclurre, qu'il aimoit à bâtir. Car je ne saurois approuver qu'on donne une autre explication à ce mot. Mais ce n'est pas même le seul endroit, puis qu'Horace s'accuse lui-même de cette passion dans la I. Epitre du Livre I.

Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis,

„ Que je ne fais que bâtir & abattre, que je change un quarré
„ pour un rond, & un rond pour un quarré. DAC.

308. *Ædificas.*] Nôtre poète avoit sans doute jeté à bas la maison de sa terre de Sabine, pour la rebâtir dans un autre goût. Il dit ailleurs de lui-même en troisième persone : * *diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis*; il ne fait qu'abatre & rebâtir, il change un quarré pour un rond, & un rond pour un quarré : c'est dans l'épitre *Summâ dicte mihi.* SAN.

LONGOS IMITARIS, AB IMO AD SUMMUM] C'est une plaisanterie sur l'équivoque du mot *longus*, qui signifie grand Seigneur, & un homme qui est grand, qui a la taille avantageuse. On a joué de même en notre Langue sur le mot *Grand*, qui fait la même équivoque. Et cette pointe est fort bonne pour Damasippe. Les Stoïciens n'étoient pas de trop bons plaisans. DAC.

Longos imitaris.] C'étoit une maniere de parler populaire, qu'Horace met à dessein dans la bouche de Damasipe, comme une pointe, qui pour être commune n'en étoit pas moins mauvaise. SAN.

309 AD SUMMUM TOTUS MODULI BIPEDALIS] Horace étoit fort petit & fort gros. Voici un fragment d'une Lettre qu'Auguste lui écrivit : *Pertulit ad me Dionysius libellum tuum : quem ego, ne accusem brevitatem, quantuluscumque est, boni consulo. Vereri autem mihi videris ne majores libelli tui sint quam ipse es. Sed si tibi statura deest, corpusculum non deest, &c.* „ Dionysius m'a apporté votre livre. Quelque petit qu'il „ soit, je l'ai reçu avec plaisir. Il me paroît que vous crai- „ gnez que vos Livres ne soient plus grands que vous. Mais „ au moins si la taille vous manque, l'embonpoint ne vous „ manque pas". DAC.

309. *Moduli bipedalis.*] Il y a certainement de l'excès. Horace étoit d'une taille fort petite & en même tems fort grosse : *habitu corporis brevis fuit atque obesus*, dit l'ancien auteur de sa vie. Mais il pouvoit encore avoir le double de la hauteur qu'on lui done, sans cesser d'être petit. Cette petite taille d'Horace dona lieu à cette plaisanterie d'Auguste, qui disoit qu'il pouvoit tenir & écrire dans un boisseau. SAN.

310 TURBONIS] Turbo étoit un Gladiateur fort petit, mais fort courageux. * *Turbo nomen proprium Gladiatoris*, dit Priscien. * DAC.

310. *Turbonis.*] On juge avec assés d'aparence que ce Turbon étoit un gladiateur, qui relevoit le desavantage de sa taille par la grandeur de son courage. SAN.

312. *An quodcunque facit, &c.*] Cette construction n'est pas des plus claires, voici comme il la faut résoudre. *An verum & par est te facere quodcunque Mæcenas facit ? te, inquam,*

* Dans l'épitre *Primâ dicte mihi.*

quam, tantùm ei dissimilem, & tantò minorem certare cum illo. Il y a un hellénisme dans ces derniers mots ; *tantò minor certare* est pour *tam impar certamini ;* & cette maniere de parler est fort ordinaire à Horace. *Verum est*, signifie ici *æquum est*, comme nous le verrons encore à la fin de l'épitre *Quinque dies tibi pollicitus.* SAN.

312 TE QUOQUE VERUM EST] *Verum est*, est ici pour *æquum est*, *vrai*, pour *juste*. Les Grecs & les Latins ont souvent mis la Verité, pour la Justice. DAC.

* 313 TANTO DISSIMILEM] M. Bentlei prétend que c'est une faute & qu'il faut lire comme dans quelques manuscrits *Tantum dissimilem.* * DAC.

313. *Tantùm dissimilem.*] C'est ainsi qu'on lit dans deux excellens manuscrits, & dans deux des meilleures éditions. Les copistes ou les grammairiens voiant *tantò minorem* à la fin du vers, ont cru qu'il devoit aussi y avoir *tantò dissimilem* au commencement. Les éditeurs & les interprètes n'ont pas eu la moindre dificulté sur cette leçon, qui n'est pas même Latine. Jamais on n'a dit *multò similis*, ni *multò dissimilis.* Horace met * *tantùm dissimilis*, comme nous alons voir quatre vers plus bas *tantùm magna*, & dans ces deux expressions *tantùm* est pour *tam.* Il a dit de même ailleurs, *nec tantùm Veneris quantùm studiosa culinæ ;* pour dire, *nec tam Veneris quàm culinæ studiosa.* Cela me done ocasion de coriger un vers de Phèdre, qui a mis tous les critiques aux abois. C'est dans la premiere fâble du livre troisiéme, où je lis ainsi : *ò suavis anima, quantùm te dicam bonam antehac fuisse !* C'est-à-dire, *quàm bonam*, ce qui est parfaitement conforme aux trois exemples d'Horace. SAN.

314 ABSENTIS RANÆ PULLIS] Quoi que cette Fable ne se trouve plus aujourd'hui parmi les Fables d'Esope, il ne faut pas douter qu'elle ne soit de lui. Car il s'est perdu beaucoup de choses de cet Auteur. Phedre, qui a écrit peu de temps après Horace, conte la même Fable d'une autre maniere. Il dit, que la grenouille voyant le taureau dans un pré, devint jalouse de sa grosseur, & s'enfla pour l'imiter, &c. La maniere d'Horace est plus vive. DAC.

314. *Absentis ranæ, &c.*] Phèdre raconte diféremment la même fâble. C'est la vint-quatrième du premier livre. Le changement qu'Horace y a fait n'est que pour l'acommoder à son sujet. SAN.

315 DENARRAT] *Denarrare* signifie proprement *conter en détail*, conter d'un bout à l'autre. DAC.

316. *Cognatos.*] Ce mot se prend ici dans une signification plus

* Dans la satire *Hæc quoque, Tiresia.*

plus étendue qu'il n'a d'ordinaire. Il eſt pour *germanos.* Les freres & les ſœurs ſont veritablement *cognati*, puis qu'ils ſont non ſeulement de la parenté, mais encore de même ſang. SAN.

* 317 QUANTANE ? NUM TANDEM SE INFLANS] M. Bentlei ſe donne la torture pour retablir & pour expliquer ce paſſage, & après bien des efforts il ne peut en venir à bout & il le gâte entierement. D'abord, il corrige ce vers qui n'a nul beſoin d'être corrigé, & il lit:

Quantane? num tantum, ſufflans ſe, magna fuiſſet.

Ce qui ne ſent point du tout le ſtile d'Horace qui n'auroit jamais écrit *tantum magna.* Et il n'y a rien de mieux que *num tandem, ſe inflans, ſic magna fuiſſet.* Cette mere grenouille en s'enflant tant qu'elle peut, demande à ſa fille, *enfin eſt-elle auſſi groſſe que cela?* Ce *tandem* a là beaucoup de grace. La petite grenouille repond que *la bête eſt de la moitié plus groſſe, major dimidio.* Cela deplait à M. Bentlei. Il lui paroît ridicule que cette petite grenouille ne trouve cette bête plus groſſe que ſa mere que de la moitié, car il voudroit qu'elle jugeât mieux des grandeurs & des groſſeurs. Pour faire donc honneur à Horace il corrige

Major pernimio. Num tantum?

Car, dit-il, les fables ne doivent debiter que des choſes qui approchent du vrai, & qui ſoient en quelque façon croiables, *veris proxima & fidem aliquatenus habitura.* Eſt-il vrai-ſemblable que cette grenouille ſe puiſſe enfler ſi fort du premier coup, qu'elle vienne à la moitié de la groſſeur du bœuf? ſi elle s'enfle encore trois ou quatre fois, elle l'égalera ou le ſurpaſſera. Rien de plus malheureux que cette critique, & rien de plus faux que ce principe, car il ruïne toutes les fables d'Eſope, de Phedre & de la Fontaine. Mais laiſſons-là M. Bentlei & ajoutons un mot pour éclaircir ce texte d'Horace. Toute la difficulté conſiſte à mon avis dans ce vers,

Major dimidio. Num tanto?

On ne voit pas à quoi tient ce *tanto.* Car il n'y auroit pas de ſens à dire *num tanto major.* „ Eſt-elle plus groſſe de tant", ou *d'autant.* Je ſuis perſuadé qu'Horace n'avoit écrit ni *tanto* ni *tantum*, mais *num tanta eſt?* Eſt-elle auſſi groſſe? Cela eſt ſimple & naturel. * DAC.

317. *Num tantùm, ſufflans ſe.*] Ce vers eſt diférent des éditions, où on lit: *num tandem ſe inflans ſic magna fuiſſet.* Mais la corection que je preſente ici, d'après Monſieur Bentlei & Monſieur Cuningam, eſt des mieux apuiées. *Num tantùm* eſt de quatre anciens manuſcrits, & l'on en cite encore un plus grand nombre pour *ſufflans ſe.* Il y a toute aparence que quel-

quelque grammairien aura mis ici *inflans*, à cauſe d'*inflaret* qui ſe trouve deux vers après ; ce qu'il n'auroit pas fait s'il avoit pris garde que *ſufflare* eſt fort Latin dans le ſens d'*inflare*. La même inatention a fait banir *tantùm* , que l'on a mal remplacé par *tandem* , qui ne convient nulement à un premier éfort. SAN.

318. *Major. Dein: num tantùm? Major.*] Ce vers a encore été plus défiguré que le précédent , & les manuſcrits ne ſont pas exemts de cette dépravation. L'anciène leçon étoit: *major dimidio. Num tantò ?* On a cru entendre ce que cela ſignifioit ; & de ſavans critiques, entr'autres Vander Béken & M. Dacier , n'ont pas ſeulement daigné en dire un mot dans leurs notes. Cependant il n'y a peut-être point d'endroit dans Horace qui ſoit plus ſenſiblement défectueux. Le bon ſens & la grammaire y ſont également bleſſés. Que veut dire *major dimidio?* Une fâble , toute fâble qu'elle eſt , doit garder la vraiſemblance dans ſon genre. Or quelle aparence que cette mere Grenouille ait ateint du premier coup la moitié de la groſſeur d'un bœuf ? Si cela eſt croiable , ne pouvoit-elle pas l'égaler entierement après un ſecond & un troiſième éfort ? La facilité du premier prouve la poſſibilité des autres. Il faut néceſſairement dévorer ces abſurdités à la honte d'Horace , ou bien avouer que *dimidio* n'eſt point de lui. Secondement on n'eſt pas moins en peine que faire de *tantò ?* La Grenouille veut-elle dire : *num vitulus tantò major eſt quantò magis me diſtendo :* ou bien *num tantò ſum major quantò major eſt vitulus :* ou enfin, *num tantò major ſum quantò major eram antea ?* La premiere explication ſupoſe que le bœuf augmentoit en groſſeur à meſure que la grenouille ſe bourſoufloit , ce qui eſt ridicule. La ſeconde ne ſauroit former aucun ſens, & la troiſième done à entendre que la grenouille étoit déja parvenue à la groſſeur du bœuf , ce qui eſt directement contre la ſupoſition de la fâble. Enfin après la ſeconde interrogation *num tantò ?* on atend la réponſe de la petite Grenouille , & cette réponſe ne vient point. Certainement le défaut eſt viſible & jamais peut-être corection ne fut plus néceſſaire. M. Cuningam , à qui nous la devons , l'a ſolidement juſtifiée dans le diſième chapitre de ſes animadverſions contre Monſieur Bentlei. Il a même été juſqu'à excuſer la rudeſſe de ce vers , qui ſe trouvant ſans céſure eſt d'une cadence très-deſagréable ; mais qui convient fort à l'action que le poète décrit. Il reſte à ſavoir comment eſt venue l'altération des manuſcrits. Je m'imagine que *dimidio*, qui n'étoit qu'une méchante glôſe , aiiant été une fois fouré dans le texte par quelcun des premiers copiſtes , a produit enſuite *tantò*, & que le premier de ces deux mots donant au vers une meſure de trop , on en a retranché *major* , qui paroiſſoit ſuper-

ſuperflu, parce qu'il ſe trouve déja au commencement du vers. Quoi qu'il en ſoit, il eſt évident que l'anciène leçon n'eſt pas recevable, & il n'eſt pas moins évident que l'on n'en a point produit de plus raiſonable que celle que j'ai ſuivie. SAN.

320 HÆC A TE NON MULTUM ABLUDIT IMAGO] *Image* pour *Fable*; parce que les Fables ne ſont que des imitations, des portraits. Peut-être même que les Anciens ont appellé les Fables des *images*, parce qu'elles ſont l'effet de l'imagination. Car il y a beaucoup d'apparence que l'imagination a produit les Fables par le moyen des ſonges, & que c'eſt là leur premiere origine. Syneſius étoit de ce ſentiment. DAC.

321 ADDE POEMATA] Les Stoïciens condamnoient la Poëſie abſolument. Mais il y a dans ce paſſage un ridicule qu'on n'a pas remarqué. C'eſt que Damaſippe, qui condamne ici les vers avec tant d'aigreur, oublie, qu'au commencement de cette Satire il a grondé Horace, de ce qu'il ne faiſoit rien de nouveau; & l'a exhorté de toute ſa force à faire encore des vers, & à reprendre ſon train ordinaire. Cette contradiction marque admirablement le naturel des hommes qui condamnent en un moment ce qu'ils viennent de louer, qui ne jugent que par caprice, & qui ont autant de regles differentes dans leurs jugemens, qu'il y a de differens degrez de feu qu'ils donnent à leur imagination. D'ailleurs Horace marque ici une malignité fort ordinaire aux hommes, en faiſant voir par un exemple ſenſible, que ceux qui demandent le plus inſtamment à un Poëte, à un Auteur, des nouvelles de ſes Ouvrages & qui le preſſent le plus de travailler, ſont très-ſouvent ceux qui s'en moquent les premiers, & qui traitent de folie ſes occupations les plus utiles. DAC.

321. *Adde poemata.*] Il n'eſt pas étonant qu'un philoſophe pédant, tels qu'étoient ordinairement les Stoïciens, condanne la poéſie. Mais il eſt du dernier ridicule que Damaſipe blâme ici Horace de faire des vers, après lui avoir fait des reproches de ce qu'il n'en faiſoit point, *ergo dic aliquid dignum promiſſis.* Mais il eſt dificile qu'un grand diſcoureur ne tombe quelquefois en contradiction, ſur-tout quand il ſe mêle de moraliſer. SAN.

HOC EST, OLEUM ADDE CAMINO] Car un fou eſt beaucoup plus fou quand il eſt Poëte. La Poëſie fait en lui ce que l'huile fait dans le feu. C'étoit un proverbe des Anciens: *oleum in incendium, oleum in ignem*, & *ignis oleo.* DAC.

323 NON DICO HORRENDAM RABIEM] Car Horace étoit fort colere & fort emporté, comme il le dit lui-même dans la derniere Epitre du Liv. I. *Iraſci celerem.* Les Stoïciens faiſoient profeſſion de patience. DAC.

323. *Horrendam rabiem.*] L'hiperbole fournit ici des armes

à la mauvaiſe humeur de Damaſipe. Ce qui eſt vrai c'eſt qu'Horace étoit colere. Il en convient lui-même, quand il dit dans ſes odes ; *non ego hoc ferrem calidus juventâ , conſule Planco ;* & ailleurs , *iraſci celerem.* Le reproche que l'on fait ici à nôtre poète lui convenoit mieux dans ſa jeuneſſe que dans un âge plus avancé, ce qui confirme la date que j'ai aſſignée à cette ſatire. SAN.

Jam deſine.] Damaſipe piqué de la raillerie contenue dans le vers 300 , ſe ſert de la liberté qu'Horace lui a donée pour le pouſſer à outrance ; & c'eſt ce qui commence à déplaire à nôtre poète. Cela même ſert à montrer le génie des homes qui n'aiment pas à entendre leurs verités. SAN.

CULTUM MAJOREM CENSU] Horace aimoit à être propre, & ſon pere l'avoit accoutumé à faire beaucoup de dépenſe, comme il l'a dit lui-même dans la Satire VI. du Liv. I. Vers 78.

————— veſtem ſervoſque ſequentes
In magno ut populo ſi quis vidiſſet, &c.

„ Ceux qui voyoient mes habits & les Eſclaves dont j'étois „ ſuivi " : Damaſippe reproche cela à Horace, parce que les Stoïciens étoient fort ſimples dans leurs habits, & ſe contentoient de ce qui étoient abſolument neceſſaire. DAC.

Cultum majorem cenſu.] Un poète comme Horace , obligé de paroître ſouvent à la Cour d'Auguſte & de Mécène, ſe trouvoit dans la néceſſité de faire quelque dépenſe pour s'y maintenir ſur un certain pié. Son pere même n'avoit rien épargné , pour lui doner une éducation & des ſentimens au-deſſus de ſa condition. Mécène ne devoit pas être fâché de voir qu'Horace ſavoit ſe faire honeur des biens qu'il tenoit de ſa libéralité. Le reproche que le poète ſe fait faire par Damaſipe eſt fort adroit. SAN.

324 TENEAS, DAMASIPPE, TUIS TE] Mêlez-vous de vos affaires. Travaillez à vous corriger vous-même, & ne vous amuſez point à vouloir corriger les autres. Horace reproche par là à Damaſippe, qu'il violoit un des plus grands preceptes de la ſecte dont il faiſoit profeſſion, qui recommandoit ſur toutes choſes, de ne penſer qu'à ſoi, & de ne reprendre jamais les autres. *Laiſſe les fautes qu'on fait où on les fait*, diſoit l'Empereur Marc-Aurele. DAC.

324. *Teneas , Damaſippe, tuis te.*] C'étoit le précepte des Stoïciens , dit M. Dacier , qu'il faloit laiſſer les fautes qu'on fait où on les fait. Mais le moien qu'un philoſophe laiſſe paſſer une ocaſion de dogmatiſer! SAN.

325 MILLE PUELLARUM, PUERORUM MILLE] On a vû dans les Odes le penchant qu'Horace avoit à l'Amour. Celui

lui qui a écrit sa Vie, a dit : *Ad res venereas intemperantiùs fuisse traditur.* ,, On dit qu'il fut fort adonné aux plaisirs de ,, l'Amour''. DAC.

326 O MAJOR TANDEM PARCAS] Il est bon de remarquer la conduite d'Horace dans les réponses qu'il fait à Damasippe. D'abord il n'est point choqué de la liberté qu'il prend de faire son portrait. Mais ensuite, voyant que cela va trop loin, il le prie de ne pas continuer : *jam desine.* Comme ce Philosophe continuë en encherissant toûjours sur ce qu'il avoit déja dit, Horace prend aussi un ton plus haut, & l'avertit de ne penser qu'à se corriger lui-même : *teneas, Damasippe, tuis te.* Enfin Damasippe ne s'arrètant pas pour cela, Horace perd patience, & lui dit : *O Major tandem parcas.* Mais une des principales beautez de ce vers consiste, en ce qu'il semble que ce soit une fort grande louange pour Damasippe : *O Major tandem parcas.* Car jusques là Damasippe a lieu de croire, qu'Horace admiroit sa sagesse. Il n'est desabusé que par le mot *insane*, qui le confond, & qui fait une plaisanterie, en ce qu'il n'étoit pas attendu. DAC.

326. *O major tandem, &c.*] La patience échape enfin à Horace. Mais il congédie plaisamment son moraliste incommode, en lui disant qu'il est lui-même plus fou que ceux qu'il acuse de folie. On pouvoit faire le même reproche à tous les Stoïciens. SAN.



SATIRA IV.

HORATIUS, & CATIUS.

HOR. UNDE, *& quò Catius?* CAT. *Non est mihi tempus, aventi*
Ponere signa novis præceptis, qualia vincant
Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.
HOR. *Peccatum fateor, quum te sic tempore lævo*
Interpellarim : sed des veniam bonus, oro.

Quòd

4 *Pythagoran.*

Quòd ſi interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox:
Sive eſt naturæ hoc, ſive artis, mirus utroque.
CAT. *Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem:*
Utpote res tenues, tenui ſermone peractas.
HOR. *Ede hominis nomen: ſimul, an Romanus,*
an hoſtes?
CAT. *Ipſa memor præcepta canam: celabitur Auctor.*
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Ut ſucci melioris, & ut magis alba rotundis,
Ponere. namque marem cohibent calloſa vitellum.
Caule ſuburbano, qui ſiccis crevit in agris
Dulcior: irriguo nihil eſt elutius horto.
Si veſpertinus ſubitò te oppreſſerit hoſpes,
Ne gallina malum reſponſet dura palato,
Doctus eris vivam miſto merſare Falerno:
Hoc teneram faciet. Pratenſibus optima fungis
Natura eſt: aliis malè creditur. Ille ſalubres
Æſtates peraget, qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore ſolem.
Aufidius forti miſcebat mella Falerno,
Mendoſe: quoniam vacuis committere venis
Nil niſi lene decet. leni præcordia mulſo
Prolueris melius. Si dura morabitur alvus,
Mitulus & viles pellent obſtantia conchæ:
Et lapathi brevis herba, ſed albo non ſine Coo.
Lubrica naſcentes implent conchylia Lunæ.
Sed non omne mare eſt generoſæ fertile teſtæ.
Murice Bajano melior Lucrina Peloris:
Oſtrea Circæis, Miſeno oriuntur echini:
Pectinibus patulis jactat ſe molle Tarentum.
Nec ſibi cœnarum quivis temere arroget artem,
Non prius exacta tenui ratione ſaporum.
Nec ſatis eſt cara piſces averrere menſa,
Igna-

10 *Simul &, Romanus.* 13 *alta.* 19 *muſto.*
28 *Mytulus.* 33 *Circeiis.*

Ignarum quibus est jus aptius, & quibus assis
Languidus in cubitum jam se conviva reponet.
Umber, & iligna nutritus glande rotundas
Curvet aper lances carnem vitantis inertem.
Nam Laurens malus est, ulvis & arundine pinguis.
Vinea summittit capreas non semper edules.
Fœcundi leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus atque avibus quæ natura & foret ætas,
Ante meum nulli patuit quæsita palatum.
Sunt quorum ingenium nova tantum crustula promit.
Nequaquam satis in re una consumere curam:
Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret,
Quali perfundat pisces securus olivo.
Massica si cœlo supponas vina sereno,
Nocturna, si quid crassi est, tenuabitur aura,
Et decedet odor nervis inimicus: at illa
Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fæce Falerna
Vina, columbino limum bene colligit ovo:
Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis & Afra
Potorem cochlea. nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho. perna magis ac magis hillis
Flagitat in morsus refici: quin omnia malit
Quæcunque immundis fervent allata popinis.
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam. simplex è dulci constat olivo:
Quod pingui miscere mero muriaque decebit,
Non alia quam qua Byzantia putruit orca.
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.

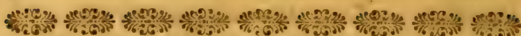
Pi-

44 *Fecundæ.* 45 *ac foret.* 46 *patuit nulli.* 48 *satis est re.* 51 *suppones.* 52 *quidquid.* 55 *fece.* 61 *immorsus .... mavult.* 65 *At pingui.* 66 *putuit.*

Picenis cedunt pomis Tiburtia ſucco:
Nam facie præſtant. Venucula convenit ollis.
Rectius Albanam fumo duraveris uvam.
Hanc ego cum mâlis, ego fæcem primus & alec,
Primus & invenior piper album, cum ſale nigro
Incretum, puris circumpoſuiſſe catillis.
Immane eſt vitium, dare millia terna macello,
Anguſtoque vagos piſces urgere catino.
Magna movent ſtomacho faſtidia, ſeu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dum furta liguris;
Sive gravis veteri crateræ limus adhæſit.
Vilibus in ſcopis, in mappis, in ſcobe, quantus
Conſiſtit ſumtus? Neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulenta radere palma,
Et Tyrias dare circum illota toralia veſtes?
Oblitum, quanto curam ſumtumque minorem
Hæc habeant, tanto reprendi juſtius illis,
Quæ niſi divitibus nequeunt contingere menſis.
HOR. *Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,*
Ducere me auditum, perges quocunque, memento.
Nam quamvis referas memori mihi pectore cuncta,
Non tamen interpres tantundem juveris. adde
Vultum habitumque hominis, quem tu vidiſſe beatus
Non magni pendis, quia contigit: at mihi cura
Non mediocris ineſt, fontes ut adire remotos,
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

73 *fecem ... allec.* 78 *movet.* 79 *ligurit.* 81 *in mattis.* 87 *nequeant.* 89 *quumcunque.* 90 *memori referas.*





SATIRE IV.

HORACE, & CATIUS.

M. DACIER.

HOR. D'Où vient Catius, & où va-t-il? CAT. Je n'ai pas le temps de m'arrêter: car je suis pressé de marquer certains Preceptes nouveaux, que je viens d'entendre, & qui vallent mille fois mieux que ceux de Pythagore, ceux de Socrate, & ceux du savant Platon. HOR. J'avouë que j'ai tort, de vous avoir interrompu si mal à propos. Mais, je vous prie, ayez la bonté de m'excuser : si quelqu'un de ces beaux Preceptes vous échape presentement, vous les ratraperez assez dans la suite, ou par la force de votre memoire naturelle, ou par les secrets de la memoire artificielle. Car vous êtes merveilleux pour l'une & pour l'autre. CAT. Pas tant que vous pensez. Et quand vous m'avez abordé, j'étois bien empêché à me souvenir de tout ce que j'ai entendu. Car outre que ce sont des choses très-subtiles, elles sont traitées dans un style si fin & si délié, qu'elles échapent facilement. HOR. Faites-moi la grace de me dire le nom de ce grand Homme, & s'il est Romain, ou Etranger. CAT. Je vous dirai volontiers les Preceptes, dont je tâcherai de me souvenir; mais je vous cacherai le nom de l'Auteur. Quand vous trouverez des œufs longs, ne manquez



SATIRE IV. (*Sat. VI. L. II.*)

Il fait voir la bêtise d'un certain Catius, qui regardoit la bone chere comme le ſouverain bonheur de l'home.

Le P. SANADON.

HOR. D'Où vient Catius, & où va-t'il? CAT. Je n'ai pas le tems de vous parler. Je ſuis tout ocupé à imprimer dans mon eſprit certains préceptes admirables, que je viens d'entendre. Voiés-vous, il n'y a rien dans Pitagore, dans Socrate, & dans le ſavant Platon, qui en aproche. HOR. Je me ſai bien mauvais gré de vous avoir interrompu ſi mal à propos, & je vous en demande mile pardons. Mais ſi ma bévue vous a fait perdre quelque choſe, cela reviendra bientôt. Vous avés une mémoire étonante; ſoit naturelle, ſoit artificielle, cela vous eſt égal. CAT. Avec tout cela, quand vous m'avés abordé, j'étois aſſés empêché à me rapeler tout ce que j'ai apris. Des choſes auſſi ſubtiles échapent aiſément, & la fineſſe de l'expreſſion augmente la dificulté de les retenir. HOR. Quel eſt donc ce docteur-là? eſt-ce un Romain, eſt-ce un étranger? CAT. Oh vous me permettrés de ne vous le point nomer. Pour ce qui eſt de ſes maximes, je vous dirai volontiers celles dont je pourrai me ſouvenir. D'abord, prenés bien garde à choiſir pour vôtre table des œufs longs. Ils ſont plus nouris, & par conſéquent plus nou-

quez pas de les faire ſervir à votre table: car ils ſont plus blancs que les œufs ronds, & ont meilleur goût. Et, afin que vous n'en doutiez pas, ce ſont ces œufs longs qui ſont les mâles. Les Choux qui croiſſent dans des terres arides, ſont beaucoup plus doux que ceux qui viennent dans les jardins des Fauxbourgs. Car il n'y a point de terroir ſi foible & ſi énervé que celui d'un jardin qu'on arroſe ſouvent. Si un hôte arrive chez vous bien tard, & ſans être attendu; pour empêcher que la poule que vous lui donnerez ne ſoit ni dure ni coriace, avant que de la tuer, ſouvenez-vous de la faire tremper dans du Falerne mêlé avec de l'eau. Cela la rendra plus tendre que la roſée. Les Champignons des prez ſont les meilleurs : il ne faut pas ſe fier aux autres. Celui-là paſſera les Etez en parfaite ſanté, qui finira ſon dîner par des Meures bien noires, & qu'il aura cueillies avant la grande chaleur. Aufidius mêloit du miel avec le plus dur Falerne; mais cela eſt mal entendu: Quand on eſt à jeûn, il ne faut laiſſer couler dans ſes veines rien qui ne ſoit doux. Vous ferez mieux de boire votre miel avec le vin le moins rude que vous pourrez trouver. Si vous n'avez pas le ventre libre, vous ferez cuire enſemble des huîtres & des limaçons les plus communs avec de l'ozeille, où vous ajoûterez un verre de bon vin blanc de Cos : cela diſſipera toutes les obſtructions. Le Croiſſant de la Lune remplit les coquillages. Mais toutes les Mers ne produiſent pas les plus excellens. Les huîtres du Lac Lucrin ſont meilleures que celles de Bajes. Mais celles du Promontoire de Circé l'emportent ſur toutes les autres. Les meilleurs heriſſons viennent

du

nourissans que les ronds. La raison est qu'ils contiennent le germe du poulet mâle, d'où vient qu'ils ont aussi la coque plus dure. Les choux de la campagne qui croissent dans un terrain sec, sont beaucoup plus doux que ceux qui viennent dans les jardins de nos fauxbourgs. On dégraisse les terres à force de les arôser. Si vous êtes surpris le soir par un ami qui vous vient voir, voulés-vous lui doner une volaille qui ne soit point coriasse ? faite-la tremper toute vivante dans du moût de vin de Falerne : je vous répons qu'elle sera tendre comme rosée. Les champignons de pré sont les meilleurs ; pour les autres, ne vous y fiés que de bone sorte. Voulés-vous passer l'été en bone santé ? mangés tous les jours à la fin du déjeuner des mures cueillies à la fraîcheur du matin. Aufidius mêloit du miel avec le Falerne le plus fort : mauvaise métode. Il ne faut laisser couler dans le sang rien que de doux, quand on est à jeun. Le mieux est de prendre alors du miel dans du vin le moins rude que l'on poura trouver. Etes-vous resserré ? rien n'est meilleur pour dissiper les obstructions que de faire cuire ensemble des moules & quelques autres menus coquillages, avec une poignée d'oseille, & un verre de vin blanc. Il est bon de remarquer que les coquillages se remplissent toujours au croissant de la Lune, & qu'ils ne sont pas par-tout d'une égale bonté. Les palourdes du lac Lucrin sont au-dessus des burets de Baie. On fait encore cas des huitres de monté Circello. Monté Miséno est renomé pour ses hérissons de mer ; & Tarente, séjour de la molesse, se vante d'avoir les pétoncles les plus délicats. Persone ne doit se piquer d'entendre l'or-

du Cap de Misene. Le délicieux Tarente se vante d'avoir les petoncles les plus délicats. Personne ne doit se piquer d'avoir l'art de faire bonne chere, s'il ne connoît parfaitement jusqu'à la moindre difference des goûts. Il ne suffit pas d'enlever du Marché les poissons les plus chers, si l'on ignore quels poissons veulent être servis dans la sauce, & ceux qu'il est mieux de faire servir tout secs, pour réveiller l'appétit des conviez & pour les obliger à se remettre, & à recommencer à manger comme auparavant. Le Sanglier d'Ombrie, nourri de gland de Chêne verd, doit être servi à la table de ceux qui n'aiment pas les chairs molles. Celui de Laurentum est fort méchant, parce qu'il est engraissé dans les Marais. Les Chevreuils nourris dans les Vignes ne sont pas toûjours fort bons. Le Sage ne cherchera que les épaules du Liévre. Personne avant moi n'a sû connoître par le goût la differente nature & le different âge des Poissons & des Oiseaux. Il y a des gens qui s'étudient à faire paroître leur esprit par l'invention de quelque nouvelle espece de patisserie. Il ne faut pas se contenter de mettre ses soins dans une seule chose: comme si c'étoit assez pour vous, que le vin ne fût pas mauvais, sans vous mettre en peine de choisir l'huile avec laquelle on aprêtera votre poisson. Si vous exposez à l'air dans un beau temps le vin de Massique découvert, le serein de la nuit adoucira tout ce qu'il a de dur, & emportera cette odeur ennemie des nerfs. Vous lui ôteriez toute sa force, en le faisant passer par une chausse de lin. Celui qui met du vin de Surrentum sur la lie du vin de Falerne, ne manque pas de l'éclaircir avec des œufs de pigeon.

l'ordonance d'un repas, s'il ne conoit à fond jusqu'aux diférences les plus imperceptibles de toutes les viandes. Il ne sufit pas d'enlever du marché les poissons les plus chers, si l'ordonateur ne sait pas que tel poisson demande d'être mis à la sauce, & que tel autre doit être servi au sec, pour réveiller par cette variété l'apétit des conviés. Qu'un sanglier nouri de gland dans les forets d'Ombrie fasse gémir de son poids les tables de ceux qui n'aiment point la chair fade. Ceux de Laurente, qui ne mangent que des joncs & des herbes marécageuses, ne sauroient être d'une bone graisse. Il est rare que les chevreuils de vigne aient du goût. Un home friand de bons morceaux s'atachera sur tout aux épaules du lièvre. Persone avant moi n'a eu la finesse de discerner au goût la nature & l'âge des poissons & des oiseaux : on ne s'est pas même avisé de chercher ce secret. Il y a telles gens, dont tout le génie aboutit à inventer quelque nouvelle sorte de patisserie : mais un talent qui ne s'étend qu'à une chose est toujours un talent borné. Que diriés-vous d'un home, qui vous aiiant invité à manger, n'auroit d'atention, qu'à vous doner du vin qui ne fût pas mauvais, sans se mettre en peine d'avoir de bone huîle pour apréter le poisson ? Exposés le vin de Massique au grand air dans un beau tems ; non seulement le sérein de la nuit le clarifiera, mais il emportera encore ces esprits fumeux qui ataquent les nerfs : au lieu que, si vous le passés dans une chausse de lin, il perdra toute sa qualité. Quand vous voudrés mettre du vin de Sorrento sur de la lie de Falerne, aiiés soin d'y jeter quelques jaunes d'œufs de pigeon : la lie

geon. Car les jaunes de ces œufs en allant à fond, entraînent avec eux toute la lie. Vous remettrez ſur pied un buveur qui eſt déja hors de combat, en lui donnant des cancres rôtis, & des huîtres d'Afrique. Car la laituë ne fait que nager dans un eſtomac affoibli. On aime beaucoup mieux ſe refaire, & ſe remettre en appetit avec une tranche de jambon, & avec quelque andouille. On preferera même à vos meilleurs mets tout ce qu'on apportera tout chaud du plus méchant Cabaret. Il eſt encore très-important de connoître le different goût & les differentes proprietez des deux ſauces. La premiere, qui eſt la ſimple, n'eſt compoſée que d'huile douce: Et vous en faites une ſauce compoſée, quand vous mêlez cette huile avec le plus gros vin & avec la ſaumure. Je dis avec la ſaumure où l'on a laiſſé long-temps le gros poiſſon de Byzance. Quand tout cela a bien bouilli avec des herbes hachées, & que vous y avez mis du ſaffran de Cilicie, vous ne faites qu'y verſer deſſus de la plus excellente huile de Venafre. Les pommes de Tibur ne ſont pas ſi bonnes que celles de Picenum; mais elles ſont plus belles. Il y a des raiſins qui veulent être conſervez dans des pots de terre; mais pour ceux d'Albe, il eſt plus ſûr de les faire durcir à la fumée. Je ſuis le premier qui ai trouvé le ſecret de faire ſervir par tête un petit plat où il y a de ces raiſins, des pommes, de la lie fine, du vin de Cos, de la lie de ſaumure, & du poivre blanc paſſé avec du ſel noir. C'eſt un fort grand défaut, de ne ſavoir faire bonne chere qu'en dépenſant en viande trois mille ſeſterces & en faiſant ſervir des pyramides de poiſſons. Au reſte, il ne faut

pas

s'amaſſera autour, & ſe précipitera au fond. Pour remettre ſur pié un buveur qui eſt hors de combat, faite lui frire des ſquilles avec des huitres d'Afrique : les laitues ne valent rien pour cela, elles ſont indigeſtes quand on a bien bu. Mais rien ne refait mieux l'eſtomac qu'une tranche de jambon ou de cervelas. Nos buveurs s'accommoderoient encore mieux d'un ſaupiquet, qu'on aporteroit tout chaud d'une méchante gargote. Il eſt encore important de ſavoir qu'il y a deux ſortes de ſauces ; l'une ſimple, & l'autre compoſée. La premiere ſe fait avec d'excellente huîle, & rien de plus. Pour faire l'autre, prenés de gros vin, avec de la ſaumure de Biſance. Ajoutés-y des herbes hachées bien menues, & du ſafran de Cilicie. Faite bien bouillir le tout enſemble, & après l'avoir tiré de deſſus de feu, verſés-y de la meilleure huîle de Venâfre. Le fruit demande auſſi des atentions particulieres. A parler en général, nous n'en avons point de plus beaux que ceux de Tivoli, mais ceux d'Ancône l'emportent beaucoup pour le goût. Il y a des raiſins qu'il faut enfermer dans des pots, pour être de garde : ceux d'Albe au contraire ne ſe conſervent jamais mieux qu'en les faiſant ſecher à la fumée. Je ſuis le premier qui me ſois aviſé de faire ſervir à chacun des conviés ces raiſins d'Albe dans de petites aſſiètes fort propres, avec des pommes, de la lie de ſaumure & du poivre blanc paſſé avec du ſel commun. C'eſt un très grand défaut de ne ſavoir faire bone chère ſans dépenſer en viande des ſommes conſidérables, & ſans ſurcharger les plats d'une quantité de poiſſon. Au reſte la propreté n'eſt pas une des moindres parties

pas négliger la propreté : car on ſe dégoûte, quand on voit empreinte ſur une coupe la main du Valet qui l'a lavée après avoir trempé ſes doigts dans la ſauce; ou quand une vieille coupe eſt comme incruſtée de la craſſe que le temps y a attachée. Les balais, les torchons, & la ſciure pour couvrir le plancher, ſont de ſi peu de frais, qu'il eſt honteux à tout le monde, de n'en point avoir. Quoi, vous feriez balayer avec un balai mal-propre votre plancher de carreaux de marbre de diverſes couleurs? & vous mettriez les plus beaux tapis de pourpre ſur des lits dont les matelas n'auroient point été lavez? Souvenez-vous, qu'en négligeant tout ce qui ne demande ni grand ſoin, ni grande dépenſe, vous vous expoſez au mépris & à la raillerie, beaucoup plus, ſans comparaiſon, que ſi vous manquiez à toutes les autres choſes, que l'on ne s'attend de trouver d'ordinaire que chez les Grands. HOR. Savant Catius, par nôtre amitié, & au nom des Dieux, je vous en conjure, menez-moi entendre ces divins Oracles, en quelque lieu que ce ſoit. Car quoi que vous me rediſiez tout fort exactement, cela perd toûjours beaucoup de ſa force, & ne fait pas le même effet, quand il paſſe par la bouche d'un Interprete. Ajoûtez l'avantage de l'entendre lui-même, & le plaiſir de voir ſon viſage, & ſon air. Vous ne comptez cela pour rien, parce que vous avez eu le bonheur de le voir. Mais pour moi qui ne l'ai point eu, j'en meurs d'envie, pour approcher de cette ſource inconnuë aux mortels, & pour y puiſer moi-même les preceptes d'une vie heureuſe & tranquille.

d'un bon repas. Rien n'est plus dégoûtant que de voir qu'on vous presente une vieille carafe, où la crasse est atachée depuis long-tems ; ou bien un verre qui porte les traces de la friandise du laquais qui l'a rincé, aprés avoir trempé ses mains dans la sauce. Que coûte-t'il pour avoir des balais, des nattes, & de la siûre de bois ? C'est une honte d'en manquer. N'est-ce pas encore une indignité de faire balaiier un parquet de marqueterie avec un balai tout sale, & de mettre de riches tapis de pourpre sur des matelas qui ont besoin d'être lavés ? Moins tout cela demande de soin & de dépense, & plus on est expôsé au mépris & à la raillerie, quand on le néglige. On vous pardoneroit plutôt de manquer de certaines chôses, que l'on ne s'atend de trouver que chés les grans seigneurs. HOR. Savant Catius, au nom des Dieux, si vous m'aimés, menés moi à l'école de ce grand home, qui vous a apris tant de belles choses. Car quoi que je sois persuadé qu'il n'a rien échapé à vôtre mémoire, après tout vous n'en êtes que l'interprète, & cela ne sauroit faire le même plaisir. Ajoutés à cela l'avantage de conoitre en persone un home de ce mérite. Acoutumé que vous êtes à le voir, vous en prisés moins vôtre bonheur. Mais moi je compte cela pour beaucoup, & je n'ai point de plus grande passion que d'aller moi même à cette source ignorée des mortels, pour y puiser les préceptes d'une vie heureuse & tranquile.





REMARQUES

SUR LA SATIRE IV.

DANS la Satire precedente Horace s'eſt moqué des Stoïciens. Dans celle-ci il attaque les Epicuriens, qui expliquoient fort mal les ſentimens d'Epicure, & qui faiſoient un très-mauvais uſage de la doctrine de ce Philoſophe. Car ſous pretexte qu'Epicure faiſoit conſiſter le ſouverain bien dans la volupté, ces faux Epicuriens, au lieu de prendre *la volupté*, dans le ſens de leur Maître, pour le plaiſir que donne la pratique de la Vertu, de la Juſtice, & de l'Honnêteté, la prenoient au contraire pour les infames plaiſirs de la débauche. Les veritables Epicuriens appelloient ces indignes Sectateurs, *les Sophiſtes de leur Doctrine.* Parmi ces Sophiſtes, Catius, dont il eſt ici queſtion, tenoit le premier rang. C'étoit le Philoſophe Catius *Inſuber*, dont il eſt parlé dans Ciceron & dans Quintilien. M. le Févre a voulu combattre ce ſentiment dans ſes Lettres. Mais quelque reſpect que j'aye pour la memoire de ce grand Homme, à qui je dois tout le bonheur de ma vie, j'oſe dire, qu'il n'a pas connu toute la fineſſe de cette Satire. Horace, pour tourner Catius en ridicule, & pour faire voir, que c'étoit un de ces faux Epicuriens qui ne connoiſſoient d'autre plaiſir que celui de leur ventre, feint fort ingenieuſement, qu'il le rencontre tout rêveur, dans le temps qu'il alloit écrire certains preceptes de Cuiſine, qu'il venoit, diſoit-il, d'entendre, & qui l'avoient ſi fort charmé, qu'il étoit tout prêt à dégrader Epicure, pour le mettre au deſſous de cet excellent Cuiſinier, qui lui avoit enſeigné de ſi beaux ſecrets. Mais ce qu'il y a de bon, c'eſt que ce Cuiſinier, c'eſt Catius lui-même, qui cherche à debiter ſa doctrine ſous un autre nom. On ne ſauroit rien imaginer de plus plaiſant. Je ne m'attacherai pas à combattre toutes les raiſons de M. le Févre. La plus forte eſt celle par laquelle il pretend prouver, que le Philoſophe Catius étoit mort, quand cette Satire fut faite. Mais il n'avoit pas aſſez examiné ſa preuve, qui eſt très-foible. Ciceron écrivant à Caſſius, qui étoit auſſi Epicurien, dit: *Catius Epicureus qui nuper eſt mortuus.* „L'Epicurien Catius qui eſt mort depuis peu". Parce que Catius étoit mort quand Ciceron écrivit cette Lettre, s'enſuit-il de-là,

de-là, qu'il fût mort, quand Horace fit cette Satire? Il est sûr, que la Lettre de Ciceron fut écrite sous le IV. Consulat de Cesar, l'an de Rome DCCVIII. Horace avoit alors 21. an. Il pouvoit fort bien avoir fait cette Satire à cet âge-là. Ainsi le passage de Ciceron au lieu de prouver ce que M. le Févre a pretendu, sert au contraire à nous apprendre, que cette Satire est un des Ouvrages qu'Horace composa pendant qu'il étoit encore jeune, & au dessous de vingt & un an. D'ailleurs, il est certain qu'Horace ne donne ici rien à Catius qui ne lui convienne, & qui ne s'accorde parfaitement avec l'opinion qu'on avoit de lui. Voici un témoignage formel & irreprehensible, qui fait voir clairement que Catius passoit pour un très-méchant Interprete des sentimens d'Epicure. C'est un passage tiré d'une Lettre que Cassius écrivoit à Ciceron, & qui, pour s'excuser de ce qu'il étoit lui-même Epicurien, fait voir la grande difference qu'il y avoit des veritables Epicuriens à ces Sophistes, comme Catius, qui deshonoroient la doctrine d'Epicure par les mauvaises explications qu'ils lui donnoient: *Ipse enim Epicurus*, dit-il, *à quo omnes Catii & Amafinii, mali verborum Interpretes, proficiscuntur, dicit: Οὐκ ἔστιν ἡδέως ἄνευ τοῦ καλῶς καὶ δικαίως ζῆν.* „ Epicure lui-même, d'où sont „ sortis tous vos Catius & vos Amafinius, que vous nous re- „ prochez, ces méchans Interpretes de ses paroles, dit, qu'il „ n'est pas possible de vivre avec plaisir, si l'on ne vit bien „ & justement". C'est encore une verité constante, que ces Epicuriens si relâchez étoient raillez ordinairement, sur ce qu'ils mettoient leur souverain bien dans la bonne chere. C'est sur cela que Ciceron, pour se venger de ce que son Ami Cassius avoit quitté la Secte des Stoïciens, pour suivre celle d'Epicure, lui écrit dans la Lettre XVIII. du Liv. V. *Ubi igitur, inquies, Philosophia? Tua quidem in culina, mea molesta est.* „ Où est donc la Philosophie, me direz-vous? Pour la vôtre, „ elle est dans la Cuisine; mais la mienne est chagrine & tris- „ te". Ce reproche fait à un Epicurien, d'aimer la Cuisine, éclaircit & embellit tout-à-fait le rôle qu'Horace donne ici à Catius. Et ce rôle fait ici un ridicule, d'autant plus grand que ce Catius avoit fait plusieurs Ouvrages de Philosophie, comme quatre livres *de la Nature des choses*, & un livre *du Souverain bien*. Il n'y a rien de plus plaisant que de voir un Philosophe qui a traité de si grands sujets, descendre à donner des preceptes de Cuisine. Horace n'est donc ni le seul, ni le premier qui ait raillé les Epicuriens sur ce talent pour la bonne chere. Il semble même qu'il ait pris l'idée de cette Satire dans une Piece du Poëte Comique Damoxene, dont Athenée nous a conservé un fragment de 70. vers, où un disciple d'Epicure dit, qu'en moins de trois ans il a gagné dix talens (dix

mille écus) à faire la Cuisine selon les preceptes de son Maître. *C'est pourquoi*, ajoûte-t-il, *quand vous verrez un Cuisinier sans Lettres, & qui n'aura pas presens tous les Traitez de Democrite, n'en faites pas grand cas, & choisissez toujours celui qui saura par cœur le Canon d'Epicure. Car pour être bon Cuisinier il faut connoitre la nature des choses, les proportions, les harmonies, les goûts, ce qui resulte des differens mélanges, & les efets des saisons. Et c'est sur cet assemblage de preceptes qu'Epicure a bâti la volupté.* DAC.

Cette pièce est assés singuliere, & pour le sujet, & pour la maniere dont il est traité. L'acteur qui se produit sur la scène est un original achevé. Il se done pour un grand philosophe & pour un habile cuisinier, & il paroit aussi mauvais conoisseur en fait de cuisine qu'en fait de philosophie. Pour se doner un relief d'Epicuréisme, il abuse des plus sages maximes d'Epicure, & fait consister la souveraine félicité de l'home dans la bone chère, ou plutôt dans la crapule. Les leçons qu'il débite pour la table ne sont pas moins impertinentes. Il ne dit presque rien qui ne heurte de front la raison & l'expérience. Horace, pour tirer de lui ces beaux documens, commence par le louer, & fait semblant de vouloir s'instruire à fond d'une si excellente morale ; & quand il en est venu à bout, il le conjure de le recevoir pour son disciple. Ce jeu du poète est fort plaisant & fort sensé. Il étoit inutile de réfuter une doctrine, qui se détruit d'elle même par un ridicule aussi évident. Tout lecteur est capable de le sentir, & Horace n'a rien prétendu au delà. Il a cru ne pouvoir mieux justifier Epicure, qu'en exposant les excès où l'on ne peut manquer de se jeter, quand on s'éloigne de ses véritables sentimens. Rien ne sauroit nous aider à conoître le tems où cette pièce fut composée. SAN.

Vers 1. *Catius.*] Toutes les recherches des commentateurs, pour découvrir quel étoit ce Catius, n'ont eu d'autre éfet sur moi, que de me persuader qu'il nous est absolument inconu. Il n'y a aucune aparence que ce soit Catius *Insuber*, comme Vander Béken & le Fèvre l'ont fort bien vu. Ce que Cicéron dit de ce philosophe Epicurien ne sauroit convenir à celui-ci, & il seroit aisé de montrer que M. Dacier ne l'a point entendu, & que par conséquent tout ce qu'il a avancé pour assurer la date de cette satire est une conjecture fausse & toutafait insoutenable. Je ne suis pas nonplus du sentiment de Baile, qui croid que nôtre poète a feint un personage, à qui il a doné le nom de Catius. Quoi qu'il en soit du nom, il y a dans le caractere une suite de trais trop marqués, pour croire qu'il n'est pas copié d'après nature. SAN.

Non est mihi tempus.] Catius commence dès le premier

mot

mot à faire le docteur important. Vous diriez qu'il roule dans sa tête quelque point de philosophie fort épineux. Il n'a pas seulement le tems de dire en passant le bon jour à un ami. SAN.

2 PONERE SIGNA NOVIS PRÆCEPTIS] *Signa* signifie quelquefois des lettres & des abreviations. Mais avec tout cela, *ponere signa novis præceptis*, ne signifie pas *mettre des preceptes par écrit*, comme on l'a cru. C'est tout autre chose. Quand les Anciens avoient entendu quelque discours, qui meritoit d'être retenu, & qu'ils n'avoient pas le temps d'écrire, ils tâchoient d'y *mettre des marques*, *ponere signa*: c'est-à-dire, d'y attacher en gros des idées, & d'y faire des reflexions en forme d'Analyse, pour pouvoir se souvenir de toutes ses parties, quand ils auroient le temps de les mettre par écrit. Les Philosophes appelloient ces sortes de reflexions Ἀποσημειώσεις, & Platon les appelle Ὑπομνήματα, dans ce beau passage du Theétete, où Euclide dit à Terpsion, qui lui demandoit s'il pourroit lui redire une conversation que Socrate avoit eûë avec Theéte: Οὐ μὰ τὸν Δία οὔκουν οὕτω γε ἀπὸ στόματος. Ἀλλ' ἐγραψάμην τότ' εὐθὺς οἴκαδ' ἐλθὼν ὑπομνήματα, ὕστερον δὲ κατὰ σχολὴν ἀναμιμνησκόμενος ἔγραφον. *Je ne saurois vous le redire de bouche. Mais heureusement dès que je fus de retour chez moi, j'écrivis quelques reflexions sur ce que j'avois entendu, & ensuite je l'écrivis à loisir avec le secours de ces reflexions.* Rien ne sauroit mieux expliquer le dessein de Catius, & les termes dont il se sert. DAC.

2. *Ponere signa novis præceptis.*] C'est une expression familiere & figurée, pour dire *nova præcepta in animo consignare*, comme la traduction le fait entendre. Je m'étone qu'on ait entassé tant d'érudition, pour obscurcir une expression, dont le sens est si clair & si naturel. C'est un malheur à quoi les anciens sont souvent exposés entre les mains des commentateurs. SAN.

Novis præceptis.] Cet home si ocupé, qui ne peut pas s'arêter un moment, est pourtant dans l'impatience de produire sa doctrine, & fait les premieres avances pour piquer la curiosité d'Horace. Ce sont, dit-il, des principes de conduite, *præcepta*; ces principes ont été jusqu'alors inconus, c'est une découverte, *nova*; ils sont au dessus des conoissances de tout ce qu'il y a de philosophes les plus généralement estimés, *qualia vincant Pythagoran*, *&c.* Enfin il faut pour les comprendre une pénétration d'esprit qui n'est pas donée à tout le monde, *res tenues tenui sermone peractas.* SAN.

3 PYTHAGORAM] Pythagore, natif de Samos, fut le premier Auteur de la Philosophie. Il quitta sa Patrie, pour fuir la tyrannie de Polycrate, vers la 50. Olympiade, 580. ans

avant la Naissance de notre Seigneur, & se retira en Italie à Crotone, où il enseigna pendant long-temps, & y fut enfin tué. DAC.

ANYTIQUE REUM] Socrate, qu'Anytus & Melitus firent mourir par leurs fausses accusations. DAC.

DOCTUMQUE PLATONA] C'est un des passages qui a fait croire à M. le Févre, que ce Catius n'est point Catius l'Epicurien; parce, dit-il, que les Epicuriens n'ont jamais dit de bien de Platon, & que Catius l'appelle ici *Docte.* Mais cette raison est foible. Il est vrai que certains Disciples d'Epicure ont écrit contre Platon; mais cela n'empêchoit pas qu'ils ne reconnussent que Platon étoit savant. Epicure lui-même n'avoit pû trouver autre chose à reprocher à Platon, que la trop grande pompe de son style. C'est pourquoi il l'appelloit χρυσοῦν, *Platon le doré.* Et non pas à cause de son faste & de sa vanité, comme l'a cru M. Gassendi. D'ailleurs, qui ne voit, qu'ici Catius parle par rapport aux sentimens d'Horace, dont Platon étoit le Heros? DAC.

3. *Pythagoran, Anytique reum, &c.*] J'ai parlé ailleurs de ces trois philosophes. Anitus fut un des accusateurs de Socrate. SAN.

7 SIVE EST NATURÆ HOC, SIVE ARTIS] Il parle de la memoire naturelle & de la memoire artificielle. Cette derniere consiste en certains lieux ausquels on applique & l'on confie ses pensées, sous de certaines images, que l'on se fait des choses que l'on veut retenir. Ciceron en donne des preceptes dans le III. Liv. de sa Rhetorique *ad Herennium*, où il dit, que cette memoire artificielle consiste en certains lieux que l'on choisit, & en certaines images que l'on se forme des choses dont on veut se souvenir, & que l'on applique par ordre à ces lieux. Ces lieux tiennent lieu de papier, les images sont comme les lettres, & l'application de ces images par ordre tient lieu d'écriture; ainsi par la memoire artificielle on se souvient comme si on lisoit. DAC.

8 QUIN ID ERAT] Ce *quin* n'est point affirmatif: il est au contraire negatif. Catius dit, qu'il ne se fie pas si fort à sa memoire, ou artificielle ou naturelle, qu'il ne veuille travailler sans perdre temps à retenir tout ce qu'il a entendu. DAC.

9 UTPOTE RES TENUES, TENUI SERMONE PERACTAS] Il parle de ces preceptes de Cuisine, comme si c'étoit quelque point de Theologie. Et c'est-là le ridicule. Horace imite ici cet endroit de la II. Scene du I. Acte des Nuées d'Aristophane, où le portier de Socrate dit à Strepsiade, qui avoit heurté trop rudement, qu'il l'avoit fait avorter, qu'il l'avoit fait accoucher avant terme d'une pensée, qui étoit déja toute formée:

Καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξευρημένην.

Et

Et cette pensée, c'est de savoir mesurer les pas d'une puce. DAC.

RES TENUES TENUI SERMONE] *Res tenues*, des choses si délicates & si subtiles qu'elles échapent si on n'y prend garde de bien près. *Tenui sermone peractas*, expliquées d'une maniere si fine & si déliée, que si l'on perd un seul terme, tout est perdu. Voilà le sens favorable que cela presente, mais je croi que sous ces mots est caché un trait de Satire bien fin & bien délié. Par ce mot *Tenuis*, qui a un double sens, & qui peut être pris aussi en mauvaise part, Horace se moque adroitement du caractere & de la maniere d'écrire de Catius, dont l'érudition étoit fort mince & fort legere, & le style fort simple & fort commun. Car voilà l'idée qu'en donne Quintilien dans le I. Chap. du Liv. X. *In Epicureis levis quidem, sed non injucundus tamen auctor est Catius.* DAC.

10. *Simul & Romanus, an hospes.*] Ce n'est que depuis Alde Manuce qu'on a lu ici, *an Romanus, an hospes:* mais c'est contre l'usage des Latins. Ils disoient *Romanusne, an hospes;* ou simplement, *Romanus, an hospes.* Je croi avoir déja remarqué ailleurs la même chose, & nous en verrons encore un exemple dans l'épître du troisième livre. SAN.

11 CELABITUR AUCTOR] Heinsius & tous ceux qui ont écrit sur Horace, ont cru que cet Auteur c'étoit Epicure, que Catius ne veut pas nommer, parce que son nom étoit en mauvaise odeur. Il avoit peur que cela ne nuisît à ses preceptes. Mais, en verité, on ne sauroit rien imaginer qui soit plus éloigné de la raison. Horace n'avoit garde de tourner en ridicule un Philosophe qu'il estimoit si fort, & dont il suivoit la doctrine. Ce n'est qu'à ses disciples relâchez qu'il en veut. Cet Auteur, c'est quelque Epicurien débauché de ce temps-là. Ou plûtôt, c'est Catius lui-même. Et c'est en cela que consiste le ridicule. Ce Docteur me fait souvenir d'un joli passage de Montagne, qui se moque de la description pompeuse qu'un Italien, qui avoit été Maître d'Hôtel du Cardinal Garaffe, lui fit *de la Science de la Gueule*, ce sont ses termes, avec une gravité & une contenance Magistrale, comme s'il eût parlé de quelque point de Theologie. Il lui déchiffroit la difference d'appétits: Celui qu'on a à jeûn, celui qu'on a après le second & le troisiéme service; les moyens de lui plaire simplement; tantôt de l'éveiller & de le piquer; la police de ses sauces, premierement en general, & puis particularisant les qualitez des ingrediens, & leurs effets. Cela ressemble si fort à cette Satire, que l'on diroit presque, que c'est une Copie faite d'après cet Original. DAC.

11. *Celabitur auctor.*] Soit que Catius fût lui même auteur de ces préceptes, comme il y a toute aparence; soit qu'il les

eût pris ailleurs, je trouve qu'il a eu raison de les mettre sur le compte d'un autre, & de ne le point nomer. Cet auteur ne pouvoit être qu'un ignorant & un débauché. SAN.

12 LONGA QUIBUS FACIES] Il commence par les œufs, parce qu'on commençoit le repas par-là. DAC.

12. *Longa quibus facies, &c.*] Catius garde du moins quelque ordre dans le débit de ses préceptes, car il ne faut pas lui ôter la seule bone chose qu'il ait prise de la philosophie. Il parle d'abord de ce qu'on apeloit la premiere table chés les Romains; ensuite il passe à la seconde table, c'est à dire au fruit; & puis il ajoute quelques maximes générales, qui concernent la propreté. Mais il débute par un précepte qui est démenti par l'expérience. Les œufs ronds font le poulet mâle, & ils ont la coque plus dure que les longs. Ce qui est particulier, c'est que la décision de ce nouveau législateur, toute fausse qu'elle est, a imposé à Columelle, à Pline, & à plusieurs autres grans homes, qui ont regardé les paroles de Catius comme si elles contenoient le sentiment d'Horace. SAN.

* 13 ET UT MAGIS ALBA ROTUNDIS] M. Bentlei, qui a pris ce precepte très-serieusement, ne peut souffrir que Catius dise que les œufs longs sont plus blancs que les ronds, car cela est faux. Et il trouve plus impertinent encore qu'il dise qu'ils sont plus blancs, parce qu'ils font les poulets mâles. C'est pourquoi il a corrigé:

——— *& ut magis alma rotundis.*

Et il explique *magis alma*, *plus nourrissans.* Mais malheureusement pour lui, *alma* est un mot qui va toûjours seul & qui ne reçoit ni le plus ni le moins. Jamais les Latins n'ont dit *magis alma*, ni *minus alma.* Il ne faut rien changer. Horace ne donne ce sentiment à Catius que pour le ridicule, & plus il est ridicule, plus il sert au but d'Horace qui veut se moquer de lui. La plûpart des preceptes qui suivent, ne sont pas meilleurs. * DAC.

13. *Magis alta rotundis.*] C'est la vraie leçon, qui a reparu heureusement dans l'édition de M. Cuningam. *Alta* est ici pour *nutrita*, & vient du verbe *alere.* Nous avons déja vu *Cæsarem altum* dans le même sens. La leçon ordinaire *alba* est si ridicule, qu'il est étonant qu'on l'ait souferte si long-tems dans le texte. Il y a ici une construction, que quelques grammairiens de college ne soufriroient pas. Un écolier qui auroit mis *magis doctus Fabio* seroit bien vertement réprimandé. Cependant Horace en a lui seul plusieurs exemples, & il y a des ocasions où il est nécessaire de s'exprimer ainsi, pour éviter l'ambiguïté. SAN.

14 NAMQUE MAREM COHIBENT CALLOSA VITELLUM]

Avant que ce grand Docteur eût si fort raffiné sur le goût, on étoit persuadé, que les œufs ronds étoient meilleurs que les longs; parce que les ronds font le poulet mâle, & les longs font le poulet femelle. Car c'est la doctrine d'Aristote, dans le VI. Liv. de l'Histoire des Animaux. Mais ce nouveau Philosophe prend tout le contre-pied, & assure, que les œufs longs sont meilleurs que les autres; parce qu'ils font le poulet mâle. Pline dans le Chap. LII. du Livre X. *Quæ oblonga sint ova, gratioris saporis putat Horatius Flaccus. Fœminam edunt quæ rotundiora gignuntur, reliqua marem.* „ Horace dit, que les „ œufs longs ont meilleur goût que les autres. Les ronds font „ la femelle, & les autres font le mâle". Mais Pline se trompe. Ce n'est point du tout Horace. Il rapporte cela comme le sentiment d'un Philosophe nouveau, qui avoit des goûts particuliers, & qui en matiere de sauces vouloit faire une Secte à part. Cependant ce sentiment a été si bien reçu, que Columelle en fait un precepte sûr, dans le Chap. V. du Liv. IX. Car il dit, que quand on voudra avoir beaucoup de poulets mâles, il faut faire couver les œufs les plus longs. DAC.

15 CAULE SUBURBANO, QUI SICCIS CREVIT IN HORTIS DULCIOR] Voici encore un goût extraordinaire: & cela est plaisant, de vouloir dégoûter les Romains, des choux qui venoient des jardins des Fauxbourgs. Je ne sai si c'est ce passage qui a persuadé la même chose à Pline, car il écrit dans le Chap. VIII. du Liv. XIX. *Humor fimusque si defuere, major saporis gratia est. Si abundavere, lætior fertilitas.* „ Si l'eau & „ le fumier manquent aux choux, leur goût est plus agreable. „ Mais s'ils ont l'un & l'autre, ils viennent beaucoup mieux". Palladius n'étoit pas de ce sentiment, & nos jardiniers n'en sont pas non plus. DAC.

15. *Caule suburbano, &c.*] Autre précepte faux. Les légumes qui viennent dans la campagne ont toujours plus de sels, & par conséquent plus de saveur: au contraire ceux que l'on ne fait venir qu'à force de les arôser sont ordinairement plus fades. Mais le comble de l'absurdité, c'est que la raison même que Catius aporte de son sentiment, *irriguo nihil est elutius horto*, prouve précisément le contraire. Pline s'est encore trompé ici par le même principe que j'ai dit sur le dousième vers. SAN.

16 IRRIGUO NIHIL EST ELUTIUS HORTO] *Elutius*, lavé, inondé, à qui l'eau fait perdre toute sa force. Heinsius corrigeoit: *irrigui nihil est elutius horti*, en sous-entendant *caule.* Mais cela n'est pas necessaire. DAC.

18 RESPONSET DURA PALATO] Ce *responsare* est beau, pour dire *resister*, comme il dit ailleurs, *responsare cupidinibus*, resister à ses passions. DAC.

18. *Respon-*

18. *Responset.*] C'est-à-dire *obluctetur, resistat.* Ce verbe est très expressif. Horace s'en est servi plus d'une fois dans un sens métaphorique, & toujours avec grâce. SAN.

*19 DOCTUS ERIS VIVAM MISTO MERSARE FALERNO] *Mistum vinum* est du vin mêlé avec de l'eau; *vinum aqua temperatum*, comme le vieux Commentateur l'a fort bien expliqué. Les Grecs ont dit de même οἶνος κεκραμένος, *vinum mistum.* Catius vouloit qu'on mêlât de l'eau dans le vin de Falerne pour le rendre plus doux & par là plus propre à l'effet dont il parle. Si M. Bentlei avoit fait attention à cela, il se seroit bien empêché de corriger *musto mersare Falerno*, *de la plonger dans du moût de Falerne.* * DAC.

19. *Musto mersare Falerno.*] Le caractere de Catius se soutient toujours. Ici il a raison pour le fond, mais il s'exprime mal. Pour atendrir une volaille, on l'étoufoit dans du vin, *suffocabatur.* *Mersare* signifie seulement tremper, & ne dit pas assés. On a ici rétabli le texte par le changement d'une seule lettre, en mettant *musto* au lieu de *misto*, & trois critiques ont concouru à cette réforme, qui étoit nécessaire. *Misto* étoit évidemment une méprise de copiste. *Mustum* est du vin bouru, qui ne fait que sortir de la cuve. Les Romains avoient le secret de le conserver dans le même état pendant toute l'année, comme Caton, Columelle, & Pline l'ont remarqué. SAN.

20 PRATENSIBUS OPTIMA FUNGIS] Il y a des Champignons meilleurs les uns que les autres. Mais avant ce Docteur on n'avoit jamais dit, que ceux des prez fussent generalement meilleurs que ceux des bois & des bruyeres, au contraire. DAC.

20. *Pratensibus optima fungis natura.*] Rien n'est plus faux. Les meilleurs champignons généralement parlant sont ceux qui se trouvent dans des bois, des bruieres, ou des pelouses: ils sont & plus sains & de meilleur goût que ceux des prés. SAN.

21 ALIIS MALE CREDITUR] Il est vrai qu'il y a des champignons fort dangereux, & qui ont tué des familles entieres en un seul repas. Mais ce ne sont pas tous les champignons des bois. Dans les prez on en trouve d'aussi méchans qu'ailleurs. DAC.

22 QUI NIGRIS PRANDIA MORIS FINIET] Ce passage a été mal entendu. J'ai remarqué ailleurs que les Anciens ne faisoient qu'un repas; & que ceux qui ne pouvoient attendre le souper sans manger, prenoient le matin, du pain sec, ou des raisins, ou des figues, ou des meures, &c. Et ce repas étoit appellé *prandium*, *gustus*, & *gustarium.* Mais ce Docteur, qui n'aimoit rien tant qu'un dîner en forme, enseigne une autre methode. Il veut, qu'on finisse le repas par des meures; afin qu'on le commence par des mets plus solides, & que les meures

meures ne servent qu'à dégraisser les dents. Et voilà en quoi consiste toute la plaisanterie de ce passage. Ce Philosophe pense plus à contenter son appétit, qu'à ménager sa santé : car il est si peu vrai, que les meures, que l'on mange après d'autres viandes, soient saines, que Galien écrit en quelque endroit, qu'elles se corrompent très-facilement. DAC.

22. *Prandia moris finiet.*] C'est encore une contre-verité. Les médecins veulent qu'on mange les mures à l'entrée du repas, & non pas à la fin. *Sol gravis* est la même chose que *sol acrior* dans la satire *Non quia Mæcenas*, c'est à dire la grande chaleur du jour. SAN.

24 AUFIDIUS FORTI MISCEBAT] Marcus Aufidius Lurco, homme fort délicat, & qui faisoit fort bonne chere. C'est le même qui nourrissoit des troupeaux de paons, dont il tiroit tous les ans près de sept mille livres. DAC.

25 MENDOSE, QUONIAM VACUIS COMMITTERE VENIS] Voici encore un goût general que ce Philosophe condamne ; parce qu'il cherche plus à contenter son palais, qu'à fortifier son estomac, & le preparer à la digestion. Il vient de donner un precepte pour le diner : ici il en donne un autre pour ceux qui sont à jeûn jusques au soir. Et il leur dit, qu'il n'est pas sain de suivre la methode d'Aufidius, qui mêloit le plus fort vin de Falerne avec le miel. Mais pour entendre ce passage, il faut savoir, que ceux qui n'avoient rien mangé le jour, commençoient leur souper par une boisson qu'on appelloit *mulsum* & *promulsis*. C'étoit du vin mêlé avec du miel. Ceux qui avoient soin de leur santé, choisissoient le vin le plus fort ; parce que, comme dit Pline après Dioscoride, il n'enfle point l'estomac, & qu'il s'incorpore mieux avec le miel. Mais les friands, comme Catius, qui trouvoient cette boisson encore trop rude, n'employoient pour eux que le vin de Falerne le plus vieux, & qui avoit perdu toute sa force. DAC.

25. *Mendose.*] Ce Marcus Aufidius Lurco étoit un home délicat, & qui faisoit bone chere. Nôtre docteur aventurier hasarde encore ici une décision de sa façon. Aufidius faisoit sagement de boire à jeun un coup de vin de Falerne, dont la force étoit corigée par le miel qu'il y mêloit ; cela ne pouvoit que fortifier l'estomac, & le préparer à la digestion du repas suivant. C'est le sentiment de Dioscoride & de Pline. *Mulsum* est du vin vieux & fort, où l'on a mêlé du miel. Catius conseille d'en boire, c'est à dire qu'il conseille de faire ce qu'il vient de condanner dans Aufidius. SAN.

26 LENI PRÆCORDIA MULSO] *Mulsum lene*, du miel mêlé avec du vin qui n'est point fort & qui n'a rien de rude. DAC.

27 SI DURA MORABITUR ALVUS, MITULUS ET VILES] Tout

Tout ce passage est pris de Caton qui dit dans le Chap. 158. *Alvum dejicere hoc modo oportet, &c. addito mutulorum, L. II. Piscem Capitonem, cochleas, &c. VI. Hæc omnia decoquito usque ad sestarios tres juris. Oleum ne addideris. Indidem sume tibi sestarium unum tepidum, adde vini Coi cyathum unum, &c.* „ Pour bien lâcher le ventre, prenez deux livres de petites „ huitres, un mulet, six limaçons de mer. Faites cuire cela „ ensemble dans quatre pintes d'eau, jusques à ce qu'il soit di„ minué de moitié. N'y mettez point du tout d'huile. Prenez„ en trois demi setiers tout chaud, & ajoûtez-y un demi ver„ re de vin de Cos". Il y met encore des choux, des betes, & plusieurs autres choses. Notez, que ce Philosophe choisit ce qu'il trouve de meilleur au goût: & il fait sa composition avec des huitres, des limaçons de mer, du vin de Cos, & de l'ozeille au lieu de choux & de betes. Il faut pourtant qu'on soit averti, que Serenus Samonicus, qui vivoit à la fin du second siecle, a lû *Mugilis*, au lieu de *Mitulus*. Car il a écrit dans le Chap. XXIX.

Quodque satis melius verbis dicemus Horati:
Mugilis & viles pellent obstantia conchæ.

„ Ce que nous exprimerons beaucoup mieux, en nous ser„ vant des propres termes d'Horace: Le mulet & les coquilla„ ges les plus vils, chasseront toutes ces obstructions". *Mugilis* est donc dans Horace ce que Caton appelle *piscem capitonem*, le poisson à la grosse tête. Et *conchæ* sont les limaçons; & les huitres, *mituli*. DAC.

27. *Si dura morabitur alvus, &c.*] Voilà la premiere fois que Catius ait bien rencontré; encore dicte-t'il la recette à sa mode. Caton y ajoute des choux, des bettes, & plusieurs autres choses, qui apparemment n'étoient pas du goût de Catius. Il a été parlé de l'île de Cos sur les odes. SAN.

30 LUBRICA NASCENTES IMPLENT CONCHYLIA LUNÆ] Cette opinion est fort ancienne, que les huitres & les écrevisses sont plus pleines, & que tous les os sont plus remplis de moëlle au croissant de la Lune, qu'au déclin. Lucilius avoit dit de même:

Luna alit ostrea, & implet echinos, Muribu' fibras,
Et pecui addit ————

Mais l'experience fait voir, que c'est une erreur. DAC.

30. *Lubrica nascentes, &c.*] Il faut rendre justice à Catius. La fausseté de cette observation ne doit pas être mise sur son compte. C'est une erreur des anciens, dont beaucoup de gens sont encore prévenus, & qui est contredite par une expérience constante & universelle. J'ai parlé ci-devant de Baie, du lac Lucrin, de Monté Circello, & de Tarente. SAN.

32 MURICE BAJANO MELIOR LUCRINA PELORIS] *Murex*, *Peloris*, & *Ostrea*, sont des huitres de differente sorte. *Peloris*, est une espece d'huitres plus grosses que les autres. On a cru même qu'elle avoit été appellée *peloris*, à cause de sa grosseur, du mot πελώριον. Mais c'est plûtôt parce qu'on en pêchoit beaucoup près d'un Promontoire de Sicile appellé *Pelorum*. Ces huitres du lac Lucrin étoient les plus estimées. C'est pourquoi Horace a dit dans l'Ode II. du Liv. V.

Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve Rhombus.

Et l'Histoire nous apprend que Sergius *Orata* bâtit un palais magnifique à l'entrée de ce lac, pour en manger les huitres plus fraiches, *quo recentiore usu conchyliorum frueretur*. DAC.

33. *Miseno.*] Monté Miléno est un cap de l'ancièrne Campanie, qui termine au couchant le golfe de Pousole. Virgile fait venir ce nom d'un célebre trompette de la flote d'Enée. SAN.

34 PECTINIBUS PATULIS] *Pectines patuli*, sont des poissons qui ouvrent leur coquille, & ils sont appelez *pectines*, parce que leur coquille est bordée de petites dents, comme les dents d'un peigne. DAC.

34. *Pectinibus patulis.*] Ce coquillage, que les Italiens apellent Romia, a deux larges coquilles canelées & ouvragées, comme celles que le peuple apelle des coquilles de saint Jâque. Je lui done le nom de pétoncle, n'en trouvant point en François qui en aproche davantage. Car le pétoncle, *pectunculus*, est beaucoup plus petit que le Romia, & le premier n'a qu'une oreille, au lieu que le dernier en a deux. Il y a cependant des auteurs qui ont cru que le même coquillage s'apelle *pectunculus* étant encore petit, & *pecten* quand il est devenu grand. SAN.

36 NON PRIUS EXACTA TENUI RATIONE SAPORUM] *Exacta*, bien examinée, bien connuë. Et il appelle cette Science, *tenuem*, fine, subtile, à cause de sa difficulté. Si nous avions les Livres que ce Catius avoit faits *de la nature des choses*, je me persuade que nous y trouverions des traits qui nous feroient sentir dans cette Satire encore plus de ridicule que nous n'y en découvrons. DAC.

37 NEC SATIS EST CARA] *Mensa* est ici la table, l'étau des Vendeurs de Marée. * Rien n'est plus éloigné du sens d'Horace que de l'expliquer de la table même du maître qui donne à manger, comme l'a fait M. Bentlei, qui l'explique ainsi. *Il faut que vos poissons soient si bien apprêtez qu'il n'en reste rien que les valets puissent remporter.* Il est impossible de faire venir *averrere* à ce sens-là qui est trop forcé. L'explication

tion du ſavant Gronovius n'eſt pas meilleure. Il veut que *averrere piſces cara Menſa* ſignifie, *enlever aux tables des friands les poiſſons les plus chers.* Dans quels embarras ne ſe jette-t-on point quand on fuit ce qui eſt ſimple ! Rien n'eſt plus naturel que le ſens que j'ai ſuivi. * DAC.

37. *Nec ſatis eſt carâ, &c.*] Je lis ici *averrere*, après un grand nombre de manuſcrits & pluſieurs ſavans éditeurs. Les vendeurs de marée étaloient leur poiſſon ſur des étaux & c'eſt ce qu'Horace apelle *menſa.* Nous avons dit ailleurs que les Romains étoient couchés à table, & s'apuioient ſur le coude du bras gauche. SAN.

39 LANGUIDUS IN CUBITUM] Car comme on étoit couché à table, on s'appuyoit ſur le coude de la main gauche. Voyez les Remarques ſur l'Ode XXVII. du Livre I.

Et cubito remanete preſſo. DAC.

41 CURVET] Faſſe courber le plat par ſon grand poids. Car on ſervoit les ſangliers entiers. DAC.

42 NAM LAURENS MALUS EST, ULVIS ET] Avant que ce nouveau Philoſophe eût ſi fort raffiné ſur le goût, on faiſoit plus de cas des ſangliers nourris dans les pays marécageux, que de ceux qui étoient nourris dans les pays ſecs & arides. Et la raiſon de cela eſt, que les ſangliers ſont comme les pourceaux, ils aiment les marais. Varron, dans le Chap. IV. du Liv. II. *In paſtu locus huic pecori aptus uliginoſus, quod delectatur non ſolùm aqua, ſed etiam luto.* „ Ces animaux ſe trouvent beaucoup mieux dans les pays marécageux, parce „ qu'ils aiment non ſeulement à être dans l'eau, mais à être „ dans la bouë ". Quintius Hortenſius avoit dans le même pays des Laurentins une forêt de cinquante arpens, enfermée de murailles, & qui étoit toute pleine de ſangliers & de cerfs. DAC.

42. *Nam Laurens malus eſt.*] Les meilleurs ſangliers ſont ceux qui ſont nourris dans les bois marécageux. De tout tems ç'a été le jugement de tous les conoiſſeurs en bone chere : mais Catius en penſe autrement. SAN.

44 FOECUNDI LEPORIS SAPIENS SECTABITUR ARMOS] Le vieux Commentateur dit, que le mot *armi* eſt ici pour *lumbi*, le rable. Mais il eſt ſûr, qu'on ne ſauroit trouver un ſeul exemple d'*armi* pris en ce ſens-là. *Armi* ſont aſſurément les épaules, comme, dans la derniere Satire de ce Livre, Horace dit en ſe moquant :

Et leporum avulſos, ut multo ſuavius, armos.

Jamais on n'a preferé les épaules du liévre au rable. DAC.

44. *Fecundæ leporis.*] Cette leçon, qui ſe trouve dans deux manuſcrits, ne ſauroit être que de l'auteur même, les copiſtes

n'y

n'y auroient jamais pensé. Aussi quatre des meilleurs commentateurs ont cru devoir la préférer à *fecundi*, qui a tout l'air d'être l'ouvrage de quelques grammairiens embarassés de trouver *lepus fæcunda.* Plaute a dit de même *elephantus gravida* ; & Pline *mus una*, *mus reperta.* La raison de tous ces exemples, c'est que *femina* y est sous-entendu. Le docteur Catius a encore ici un goût à part, quand il décide que l'épaule du liévre est le meilleur morceau de la bète. Ceux qui ne sont pas entrés dans l'idée de cette satire ont fait une bévue qui n'est pas moins singuliere, quand ils ont pris *armos* pour le râble. *Sapiens* est ici pour un home de bon goût, *cui palatum sapit.* SAN.

45 PISCIBUS ATQUE AVIBUS QUÆ NATURA] Voilà une grande finesse de goût, de connoître l'âge & les differentes qualitez des poissons & des oiseaux, *primo morsu.* Il faisoit bien plus que le Senateur, dont parle Juvenal, qui en goûtant à des huitres, disoit d'abord où elles avoient été prises, & qui en voyant seulement un herisson de mer, marquoit l'endroit où on l'avoit pêché :

Et semel aspecti littus dicebat echini. DAC.

46. *Ante meum patuit*, *&c.*] L'impertinence du personage est admirable : non seulement il parle de chôses où il n'entend rien : mais il se vante encore d'une découverte, qui n'a pas même de vraisemblance. SAN.

47 SUNT QUORUM INGENIUM] Horace se moque ici plaisamment de Catius, qui, s'il en faut croire le vieux Commentateur, avoit fait un Livre des Ouvrages de pâtisserie, & où il disoit, en parlant de quelque espece de gâteau : *C'est moi, qui ai inventé cela ; c'est moi, qui l'ai mis en vogue.* DAC.

48. *Nequaquam satis est re unâ*, *&c.*] Quelque grammairien aiiant ajouté *in*, pour aider à la construction, a causé de la variété dans le texte. Les uns ont retranché *est*, pour faire place à *in*, qui leur paroissoit nécessaire : & les autres ont voulu les conserver tous deux, en mettant *est* après *nequaquam* ou après *unâ*, ou même à la fin du vers. Un peu d'atention aux manieres d'Horace auroit coupé pié à tous ces changemens. Jamais il n'a emploié *satis*, sans l'acompagner du verbe *est*, quand le sens le demande : c'est un fait constant, qu'il seroit aisé de justifier. SAN.

51 MASSICA SI COELO SUPPONAS VINA] Pline dit qu'il est bon de faire cela à tous les vins de la Campanie, & de les laisser même nuit & jour aux vents, à la pluye : *Campaniæ nobilissima exposita sub dio in cadis, verberari Sole, Luna, imbre, ventis aptissimum videtur.* DAC.

54 INTEGRUM PERDUNT LINO VITIATA SAPOREM] Il trouve

trouve que les vins de Massique perdoient toute leur force, quand on les philtroit, & qu'on les faisoit passer par la chausse. C'est encore ici une imitation de Lucilius, qui en parlant d'un bon vin, dit dans la IV. Satire:

——————— *sit quibus vinum*
Defusum è pleno, hir, siphon cui neque dempsit
Vim, nec sacculus abstulerit.

„ Ils ont du vin qu'ils tirent d'un tonneau tout plein, dont „ on n'a point encore goûté dans le creux de la main, où „ l'on n'a point plongé le siphon, & que l'on n'a point affoi„ bli en le faisant passer par la chausse". Pline dit: *sacco frangimus vires*. DAC.

55 SURRENTINA VAFER QUI MISCET FÆCE FALERNA] On mettoit d'ordinaire le vin de Surrentum dans un tonneau où il y avoit eu du vin de Falerne, & où on laissoit toute la lie; afin qu'elle donnât le goût de Falerne à celui que l'on y mettoit. Car ce vin de Surrentum n'étoit pas à beaucoup près si bon que l'autre. Il étoit trop rude, & on l'adoucissoit par le moyen de cette lie. Pline dit, qu'il étoit fort sain pour les Convalescens. DAC.

55. *Surrentina vafer, &c.*] Je parlerai de Sorrento sur l'épitre *Quamvis, Scæva, satis.* Les vins de ce canton avoient beaucoup perdu de leur ancième réputation, *Surrentinum veteres maximè probavere*, dit Pline. Pour leur doner plus de qualité, on les mettoit sur de la lie de vin de Falerne. SAN.

57 VOLVENS ALIENA] *Aliena*, tout ce qu'il y a d'étranger, & qui peut gâter le vin, *la lie.* Ce mot est remarquable. DAC.

57. *Vitellus.*] Ce pouroit bien être ici une méprise de Catius. Ce qu'il atribue au jaune d'œuf, nos marchands de vin le font avec le blanc. SAN.

58 TOSTIS MARCENTEM SQUILLIS RECREABIS] Voici encore un trait d'un franc gourmand, & d'un homme entierement adonné à son ventre. Jusques-là on avoit toûjours fini les repas par des laituës; parce que l'on étoit persuadé, qu'étant naturellement froides, elles dissipoient les vapeurs du vin, & temperoient la chaleur qu'il cause. Mais ce nouveau Docteur se moque de cette coutume. Il trouve que la laituë ne fait que nager dans l'estomac: & au lieu de chercher à moderer sa chaleur, & à dissiper les vapeurs, il veut au contraire, qu'on l'échauffe davantage, en réveillant son appétit par des choses qui l'excitent à boire. Il demande des cancres rotis, des huîtres d'Afrique, du jambon, des andouilles. Et plûtôt que de se reduire à la laituë, il aime mieux qu'on lui fasse venir quelque ragoût d'un méchant Cabaret. C'est assurément le

sens de ce passage, dont on n'a point du tout connu la finesse. DAC.

SQUILLIS] *Squillæ* sont des poissons couverts d'une coque dure. C'est une espece de cancres. DAC.

60 HILLIS] *Hillæ*, sont des boudins, des andouilles, de la saucisse: & ce mot vient de *hira*, qui signifie proprement le boyau, que les Latins appellent *jejunum*. DAC.

* 61 FLAGITAT IN MORSUS REFICI] Cette expression a fait de la peine aux Critiques, *refici in morsus*, „ être excité „ de nouveau à manger. Se remettre à manger". Mais ce qui me persuade que c'est la veritable leçon & qu'elle est de la main d'Horace, c'est tout ce que les plus savans hommes ont fait & dit pour la changer. Ils ont trouvé dans quelques MSS. *Immorsus refici* & ils l'ont embrassé. *Immorsus*, disent-ils, est *jejunus*, un *homme à jeun qui n'a pas encore mangé*. M. Bentlei a trouvé cette explication si sauvage qu'il l'a rejettée, car quand même elle seroit bonne, ce qu'elle n'est point, elle ne peut convenir ici où il s'agit d'un buveur qui est à table, qui a déja mangé & à qui il faut redonner de l'appetit. Le même M. Bentlei qui a si bien vu le ridicule de cette leçon, la retient en la corrigeant, car il dit *Hillis flagitat immorsis refici. Immorsis*, dit-il, hoc est *admorsis*, *commanducatis*, *degustatis*. Mais un moment après degoûté avec raison de sa conjecture qui est en effet très-étrange, il revient à *immorsus* qu'il explique *vellicatus*, *excitatus*, *punctus*, excité, piqué. Ce qui n'est ni moins étrange, ni moins inouï. Il ne faut nullement changer le texte. *Morsus* se dit fort bien de ce qu'on mange à table, comme dans Virgil. Æneid. III.

Nec tu mensarum morsus horresce futuros.

Refici in morsus est fort bien dit. * DAC.

61. *Flagitat immorsus refici.*] Sept manuscrits, & huit tant éditeurs que savans critiques nous ont transmis cette leçon, qui est la seule véritable. *Immorsus* est pour *vellicatus*, *excitatus*, *punctus*, *pervulsus*. Ceux qui lisent *in morsus* en deux mots, n'en sauroient tirer aucun sens raisonable, comme M. Bentlei l'a fort bien montré. Au reste Catius est plaisant: refaire un buveur, & le faire crever, sont chés lui la même chôse; pour soulager un estomac surchargé de vin & de viandes, il veut qu'on lui done tout ce qu'il y a de plus capable d'irriter l'apétit; & il lui interdit les laitues, qui étant naturellement rafraichissantes, pouroient dissiper les vapeurs du vin, & tempérer sa trop grande chaleur. Toutes ces décisions sont autant de trais ajoutés au caractere de Catius. *Squilla* est une écrevisse de mer, ou quelqu'autre poisson semblable. *Hilla* est un

mot générique, pour ſignifier tout ce que nous apelons boudin, andouille, ſauciſſe, & cervelas. SAN.

64. *E dulci conſtat olivo.*] C'eſt à dire, de bone huîle, qui n'a point de mauvaiſe qualité. SAN.

65 QUOD PINGUI MISCERE MERO] Il veut du vin *pingue*, c'eſt-à-dire, le plus gros vin. Il ne faut rien changer à ce paſſage. DAC.

65. *At pingui miſcere mero.*] Je fais ici un changement dans le texte, je lis *at* au lieu de *quod*. M. Bentlei & M. Cuningam ont rapelé cette leçon d'un ancien manuſcrit, & elle eſt ſi néceſſaire, que cet endroit eſt abſolument inexplicable ſans cela. *Miſcere* ſe doit prendre dans un ſens abſolu, pour *miſcere jus*, *jus miſtum facere*. Juvénal a dit ſimplement *miſcere*, pour *miſcere pocula*. *Pingue merum* eſt du vin qui a de la force & du corps, *vinum plenum*, comme dit Celſe, qui l'opoſe à *vinum tenue*. SAN.

66 NON ALIA QUAM QUA BYZANTIA PUTRUIT ORCA] On veut qu'*orca* ſoit ici un *thon*. Je ſai bien que la pêche des thons ſe faiſoit ordinairement à Byzance, quand ils deſcendoient du Pont-Euxin. Et ſi Horace avoit mis *orca* pour un thon, je croirois qu'il auroit voulu parler des jeunes thons que l'on y prenoit. Car il paroît par un paſſage d'Ariſtote, que les thons, après avoir fait leurs petits dans le Pont-Euxin, les menoient bien-tôt après dans le Détroit de Byzance & qu'on les prenoit au paſſage: *Proleſque adhuc parva apud Byzantium capitur.* Mais je ſuis perſuadé qu'*orca* eſt un poiſſon different du thon; & ce qui me confirme dans cette opinion, c'eſt que je ſai que la ſaumure de thon n'étoit point eſtimée à Rome. Elle étoit pour les pauvres: car on la donnoit à fort bon marché. Pline diſtingue clairement l'un & l'autre de ces deux poiſſons, & il ne les confond point du tout. * Rien n'eſt mieux dit que *Muria qua Byzantia putruit orca*, „ de la ſau„ mure, où le poiſſon de Byzance a pourri", pour dire de la ſaumure faite de ce poiſſon pourri & fondu. M. Bentlei chicane cette expreſſion fort inutilement. Il ne veut pas qu'*orca* ſoit ici le poiſſon même, il prétend que c'eſt le vaſe, la cruche de Byzance où l'on mettoit la ſaumure pour la tranſporter. Mais comment peut-on dire de *la ſaumure où la cruche de Byzance a pourri?* *Putruit* ne peut jamais ſe dire du vaiſſeau; la figure ſeroit trop outrée. * DAC.

66. *Quà Byzantia putuit orca.*] Les éditions ordinaires portent *putruit*, & l'on a doné à ces paroles un ſens bien étrange. On a pris *orca* pour ce poiſſon immenſe, qui n'eſt guère moins gros que la balène, qui eſt même au-deſſus pour la force, & qu'on ne void que très-rarement hors de l'ocean. A-t'on jamais penſé à tirer de la ſaumûre d'un pareil poiſſon? D'ail-

D'ailleurs comment peut-on dire que le poiſſon pourit dans la ſaumûre, puiſqu'on ne l'y met que pour le conſerver ? Il eſt vrai que ces abſurdités pouvoient auſſi bien ſortir de la bouche de Catius que tant d'autres, que nous avons déja vues : mais il en a déja aſſés ſur ſon compte, ſans lui en mettre davantage, à moins qu'elles ne ſoient bien ſurement de lui. Ce qui me fait croire que celle-ci ne lui apartient point, c'eſt qu'on lit *putuit* dans preſque tous les manuſcrits, & que pluſieurs habiles critiques ont reçu cette leçon, qui change tout le ſens de la phrâſe, & en preſente un fort raiſonable, comme on le void par la traduction. *Orca* n'eſt donc ici autre chôſe qu'un pot de terre, comme Vander Béken l'a fort bien vu. Horace dit *muria quâ orca putuit*, parceque la ſaumûre laiſſe dans le vâſe où elle a été une odeur forte & peu agréable : & il ajoute *Bizantia*, parcequ'à Biſance, aujourdui Conſtantinople, on tiroit une grande quantité de ſaumûre de diférens poiſſons, ſur-tout de thon & de maquereau. Cette derniere étoit particulierement eſtimée à Rome. SAN.

68 CORYCIOQUE CROCO SPARSUM] Corycus eſt une montagne de Cilicie, qui produit quantité de ſaffran, qui même lui a donné le nom : car les Phéniciens ont appellé cette montagne *Coryce*, du Syriaque *corcam*, qui ſignifie *ſaffran*. DAC.

68. *Corycioque croco.*] Le Corice étoit une montagne de Cilicie, région de l'Aſie mineure, qui s'étendoit d'occident en orient, le long de la méditerranée, vis-à-vis l'île de Cipre. C'eſt aujourdui la Caramanie. Il eſt parlé ailleurs de l'huile de Vénâfre, des vergers de Tivoli, & des fruits du Picénum, qui eſt à préſent la Marche d'Ancône. SAN.

STETIT] A ceſſé de bouillir. Car on n'y mettoit l'huile que quand on avoit ôté le vaiſſeau de deſſus le feu. DAC.

70 PICENIS CEDUNT POMIS] Il paſſe à la ſeconde table, que nous appellons le fruit. *Poma* eſt un mot general, qui ſignifie toute ſorte de fruits, comme les pommes, les poires, &c. Il a été parlé des Vergers de Tibur, dans l'Ode VII. du Liv. I. DAC.

71 VENUCULA CONVENIT OLLIS] Les Anciens étoient fort ſoigneux de garder des raiſins toute l'année. Ils en mettoient dans des pots de terre. Columelle a fait un Chapitre entier dans le XII. Liv. pour enſeigner la maniere de les conſerver. Il y parle de ce raiſin appellé *uva venucula*, & il dit, que les Anciens le conſervoient dans des pots de terre ; mais que de ſon temps on avoit trouvé le raiſin appellé *uva Numiſiana* plus propre à être ainſi gardé dans des pots. Pline dit pourtant : *venuculam ollis aptiſſimam.* Le vieux Commentateur croit, que *venucula* eſt pour *venuſina.* Mais c'eſt ce que je ne croi point. Car je ne voi pas comment de *venuſina* on

peut tirer *venucula*. Assurément les Romains appelloient cette espece de raisin *vennscula*, *venucula*, à cause de sa beauté, ou parce qu'il étoit d'un plant étranger. DAC.

71. *Venucula.*] On ne sait d'où vient ce nom. La quantité de la premiere silabe dément également ceux qui le font venir de *venusculus*, & ceux qui prennent ce raisin pour du raisin de Vénôse. Pline a répété d'après Horace, *venucula ollis aptissima.* Martial apelle ces raisins, *ollares uvæ* & *botryones.* SAN.

72 RECTIUS ALBANAM FUMO DURAVERIS UVAM] Car ils avoient des raisins qui devenoient meilleurs à la fumée, comme le vin. Pline dans le Chap. I. du Liv. XIV. *Aliis gratiam, qui & vinis, fumus affert fabrilis.* DAC.

73. *Cum malis.*] Ces pomes sont ici assés plaisamment placées avec de la saumûre, du sel, & du poivre. Mais c'est un ragoût de l'invention de Catius. SAN.

73 EGO FÆCEM PRIMUS ET ALEC] *Fæx* est ici ce qu'il appelle dans la derniere Satire *fæcula Coa*, la lie du vin de Cos. Pour *alec*, les uns disent, que c'étoit la saumure de certains petits poissons qu'on laissoit fondre dans leur propre suc; & les autres pretendent, que c'est la lie de la saumure appellée *muria.* Ces derniers seuls me paroissent avoir raison. Car ils sont fondez sur un passage de Pline, qui dit dans le Chap. VIII. du Liv. XXXI. *Vitium hujus (muriæ) est alec, imperfecta nec colata fæx.* Il paroît même par la suite de ce même passage de Pline, que la saumure de ces petits poissons, comme la saumure d'anchoys, ne commença à être en usage que de son temps. *Alec* est donc ici sans contredit la lie de la saumure. On la gardoit d'ordinaire pour la donner aux Esclaves, qui la mangeoient avec leur pain, qu'ils trempoient dans le vinaigre, comme cela paroît par ce passage de Caton, dans le Chap. 58. *Ubi oleæ comesæ erunt, halecem & acetum dato.* „ Quand les „ olives seront mangées, donnez-leur la lie de la saumure avec „ du vinaigre". DAC.

Fecem primus & allec.] Horace ne parle point de deux choses diférentes. *Fex & allec* est pour *fex cum allece*, de la saumûre avec sa lie, de la saumûre qui n'a point été clarifiée. *Allec*, dit Pline, *imperfecta nec colata fex.* J'écris *allec* après tout ce qu'il y a de plus anciens manuscrits & de plus habiles éditeurs. SAN.

75. *Incretum.*] C'est à dire, *permisium*, *incerniculo purgatum.* SAN.

75 PURIS CIRCUMPOSUISSE CATILLIS] *Circumposuisse* mettre autour de la table, servir un plat devant chaque convié, au lieu de servir tout dans un seul plat. Et il paroit que c'étoit la coutume : car Lucien remarque dans son Banquet, comme

comme une chose extraordinaire, qu'on ne servit pas un plat pour chacun : Πρὔκειτο δὲ ὐκ ἐν ἑκάςῳ πινάκιον ; mais qu'on servit un plat de deux en deux. DAC.

76 DARE MILLIA TERNA] Trois mille sesterces font trois cens soixante quinze livres. DAC.

76. *Millia terna.*] Trois mile sesterces reviennent à deux cens vint-cinq livres. SAN.

77 ANGUSTOQUE VAGOS] Le mot *angusto* a trompé les Interpretes, qui ont cru qu'Horace vouloit dire, qu'il étoit ridicule de faire une si grosse dépense en poisson, & de n'avoir que de petits plats pour le mettre. Ce n'est point-là le sens. Il appelle ce plat petit, à cause de la grande quantité de poissons dont il est rempli, & qui le font paroître petit, quelque grand qu'il soit. *Vagus*, est l'épithete ordinaire des poissons. DAC.

78 MAGNA MOVENT STOMACHO FASTIDIA] Après avoir parlé de la viande & du fruit, il parle de la propreté, qui n'est pas une des moindres parties de la bonne chere. DAC.

78. *Magna movet stomacho fastidia.*] Onze manuscrits nous ont conservé cette leçon, qui a été reçue par plusieurs savans. *Movet* est mis ici absolument, & les particules disjonctives *seu* & *sive* ne s'acorderoient pas avec *movent*. Ce dernier morceau, où Catius parle de la propreté, est celui où il paroit le plus raisonable. C'est qu'il importoit peu à Horace de doner des préceptes pour la bone chere : mais la propreté entre dans les mœurs, & l'instruction sur cet article n'étoit pas à négliger. SAN

79. *Furta.*] C'est à dire, *subl ecta furtim esculenta*, quelques morceaux pris à la dérobée. SAN.

80 SIVE GRAVIS VETERI CRATERÆ] *Vetus cratera*, une coupe antique, & par consequent de fort grand prix. *Cratera* peut aussi signifier ici les cruches où l'on mettoit le vin. DAC.

81 VILIBUS IN SCOPIS, IN MAPPIS] *Scopæ*, des balais. *Mappæ*, c'est ce que nous appellons des servietes. Car les napes étoient appellées *mantilia*. *Mittere mantile*, mettre la nape. La basse Latinité a changé cet usage. Elle appelle les napes *mappas*, & les servietes *mantilia*. M. le Févre croyoit qu'il falloit lire *mattis*, au lieu de *mappis*. *Mattæ*, sont des nates, des tapis de jonc. Mais il se trompe assurément, comme la Remarqüe suivante le fera voir. DAC.

81. *In mattis.*] C'est la conjecture de le Fèvre, qui me paroit heureuse. *Mappa*, signifie une serviette, & ne sauroit convenir ici, où il s'agit d'entretenir la propreté du plancher. Faute de nattes, on mettoit de la siûre de bois, pour boire le vin & l'eau qui se répandoient. SAN.

IN SCOBE] Comme le plancher de la chambre, où l'on man-

mangeoit étoit ordinairement fort propre, avant que de se mettre à table, on avoit soin d'y jetter de la sciure, qui buvoit le vin & l'eau qui se répandoient: & on la balayoit dès qu'on étoit sorti. Voici un beau passage de Seneque qui le prouve manifestement. Il parle du Préteur Flaminius, qui à la priere d'une Courtisane, fit couper le cou à un criminel au milieu d'un festin: *Inter purgamenta & jactus cœnantium, & sparsam in convivio scobem humanus sanguis everritur.* „ Avec „ tout ce qui tombe de la table, & parmi la sciure dont le „ plancher est couvert, on balaye le sang humain". Puisque le plancher étoit couvert de sciure, les nates étoient donc inutiles, & Horace n'en a pû parler. DAC.

83 TEN' LAPIDES VARIOS LUTULENTA RADERE PALMA] *Lapides varii*, c'est le plancher, & non pas la table. Car une table ne peut être composée que d'une piece de marbre. C'est pourquoi quand Horace a voulu parler d'une table, il a dit *lapis albus* & non pas *lapides*. Mais le plancher étoit fait de diverses pieces de marbre de differentes couleurs. On appelloit ces planchers & les pieces de marbre qui le composoient *pavimenta tessellata*. C'est pourquoi Suetone dit, que Cesar portoit toûjours avec lui dans ses voyages les pieces de marbre pour ses planchers: *In expeditionibus tessellata & sectilia pavimenta circumtulisse.* DAC.

PALMA] On avoit des balais de palme. Martial:

In pretio scopas testatur palma fuisse.

Et je ne sai pas à quoi pensoit Theodore Marcile, d'assûrer, qu'il faut lire *planta*, & d'appeller même stupides & grossiers, ceux qui ne feront pas de son avis. C'est un méchant moyen pour persuader les gens, que de leur dire des injures. DAC.

83. *Radere palmâ.*] Les Romains se servoient de feuilles de palmier, pour faire des balais. SAN.

84 ET TYRIAS DARE CIRCUM ILLOTA TORALIA VESTES] Mot à mot: *Mettre des étofes, des couvertures de pourpre de Tyr, sur des lits qui ne sont pas lavez. Toral* est proprement le drap qui couvre le matelas, & on le prend pour le matelas même. On mangeoit d'ordinaire couché sur ces matelas: & quand on traitoit quelqu'un, on les couvroit de grands tapis de pourpre. DAC.

85 OBLITUM QUANTO] Il faut bien remarquer, qu'Horace ne fait pas ce Philosophe si ridicule, qu'il ne lui fasse dire de temps en temps quelque chose de fort bon. Son but n'est pas seulement de faire rire & de divertir: il veut aussi instruire. DAC.

88. *Docte Cati.*] Après tant de mauvais documens qu'Horace

race vient d'entendre, il finit par une ironie de la derniere malignité. Il épuise, pour ainsi dire, toute sa reconoissance par les plus vives expressions, il admire la science râre de Catius, il meurt d'envie de conoître lui-même l'auteur d'une morale qui l'enchante, il veut l'étudier à fond, & remonter jusqu'aux premiers principes, qu'il appelle les sources de la véritable félicité. Le ridicule délicat ne peut guére aller plus loin. SAN.

89. *Quumcunque.*] C'est la leçon de M. Cuningam, qui a échapé ici aux grammairiens, comme il est arrivé en d'autres endroits. Voiés ce que j'ai dit sur le troisième vers de l'ode *Scribêris vario.* SAN.

* 90 NAM QUAMVIS REFERAS MEMORI MIHI] La transposition d'un seul mot rend à ce vers toute sa grace. Il faut lire

Nam quamvis memori referas mihi pectore cuncta.

Et il est cité de même par Priscien, comme l'a fort bien remarqué M. Bentlei, qui assure que ceux qui ne trouveront pas cette transposition plus élegante sont étrangers en Poësie. On peut acquerir le droit de bourgeoisie à bon marché, puis qu'il ne faut qu'allouer cette transposition. Ce qui me persuade qu'Horace avoit écrit *memori referas pectore*, c'est l'équivoque que feroient ces deux mots *memori mihi* s'ils étoient ensemble. * DAC.

90. *Memori referas.*] Je ne voi pas pourquoi on s'est avisé de transpôser ces deux mots. La chôse est de peu conséquence : mais je m'en tiens à la leçon de tous les manuscrits & des meilleures éditions. Il est même mieux d'éloigner *memori* de *mihi* ; ce voisinage pouroit doner lieu à une espèce d'ambiguité. SAN.

92. *Adde vultum habitumque hominis.*] Catius s'étoit déja défendu au commencement de la pièce de déclarer l'auteur d'une morale si singuliere. Horace, qui sentoit bien que ce docteur n'étoit autre que Catius lui même, revient par malice à la charge pour embarasser davantage son home. SAN.

94 FONTES UT ADIRE REMOTOS ATQUE HAURIRE] On ne sauroit donner à la doctrine de ces Epicuriens relâchez un plus grand ridicule, que celui qu'Horace lui donne ici, en l'appeilant une source inconnuë aux hommes, & la seule qui puisse leur fournir le veritable bonheur. La beauté de cette ironie consiste dans l'équivoque du mot *beatæ* qui convient aux Epicuriens rigides, qui faisoient consister le bonheur dans la pratique de la Vertu ; & aux Epicuriens relâchez, qui le mettoient dans la bonne chere, & dans l'usage de tous les plaisirs. DAC.



SATIRA V.

ULYSSES, & TIRESIAS.

ULYSS. HOC *quoque, Tiresia, præter narrata, petenti*
Responde: quibus amissas reparare queam res
Artibus atque modis?... Quid rides? TIR. *Jamne doloso*
Non satis est Ithacam revehi, patriosque penates
Aspicere? ULYSS. *O nulli quicquam mentite, vides ut*
Nudus inopsque domum redeam, te vate. neque illic
Aut apotheca procis intacta est, aut pecus. Atqui
Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.
TIR. *Quando pauperiem, missis ambagibus, horres,*
Accipe qua ratione queas ditescere: turdus,
Sive aliud privum dabitur tibi, devolet illuc
Res ubi magna nitet, domino sene: dulcia poma,
Et quoscunque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem gustet venerabilior Lare dives.
Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus, ne tamen illi
Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.
ULYSS. *Utne tegam spurco Damæ latus? haud ita Trojæ*
Me gessi, certans semper melioribus. TIR. *Ergo*
Pauper eris. ULYSS. *Fortem hoc animum tolerare jubebo.*
Et quondam majora tuli. Tu protinus, unde
Di-

3 *Jamne, dolose.* 6 *redeo.*

Divitias, ærisque ruam, dic, augur, acervos.
TIR. *Dixi equidem, & dico: captes astutus ubique*
Testamenta senum: neu, si vafer unus & alter
Insidiatorem præroso fugerit hamo,
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim,
Vivet uter locuples sine gnatis, improbus ultro
Qui meliorem audax vocet in Jus, illius esto
Defensor: fama civem causaque priorem
Sperne, domi si gnatus erit, fœcundave conjux.
Quinte, puta, aut Publi (gaudent prænomine molles
Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum.
Jus anceps novi, causas defendere possum.
Eripiet quivis oculos citius mihi, quam te
Contemtum cassa nuce pauperet. Hæc mea cura est,
Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum, atque
Pelliculam curare jube: sis cognitor ipse.
Persta, atque obdura, seu rubra canicula findet
Infantes statuas, seu pingui tentus omaso
Furius hybernas cana nive conspuet Alpes.
Nonne vides (aliquis cubito stantem prope tangens
Inquiet) ut patiens? ut amicis aptus? ut acer?
Plures annabunt thynni, & cetaria crescent.
Si cui præterea validus male filius in re
Præclara sublatus aletur, ne manifestum
Cœlibis obsequium nudet te, leniter in spem
Arrepe officiosus: ut & scribare secundus
Heres, &, si quis casus puerum egerit Orco,
In vacuum venias. perraro hæc alea fallit.
Qui Testamentum tradet tibi cumque legendum,
Abnuere, & tabulas à te removere memento:
Sic tamen ut limis rapias quid prima secundo
Cera velit versu, solus, multisne coheres,
Veloci percurre oculo. plerumque recoctus

Scri-

28 *natis.* 31 *natus.* 38 *si cognitor.*

Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem,
Captatorque dabit risus Nasica Corano.
ULYSS. *Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?*
TIR. *O Laërtiade, quicquid dicam, aut erit, aut non.*
Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.
ULYSS. *Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.*
TIR. *Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto*
Demissum genus Ænea, tellure marique
Magnus erit, forti nubet procera Corano
Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum.
Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque
Ut legat orabit: multum Nasica negatas
Accipiet tandem, & tacitus leget, invenietque
Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.
Illud ad hæc jubeo: mulier si forte dolosa,
Libertusve senem delirum temperet, illis
Accedas socius: laudes, lauderis ut absens.
Adjuvat hoc quoque: sed vincit longe, prius ipsum
Expugnare caput. scribet mala carmina vecors?
Laudato. scortator erit? cave te roget: ultro
Penelopen facilis potiori trade. ULYSS. *Putasne,*
Perduci poterit, tam frugi, tamque pudica,
Quam nequiere proci recto depellere cursu?
TIR. *Venit enim magnum donandi parca juventus,*
Nec tantum Veneris quantum studiosa culinæ.
Sic tibi Penelope frugi est: quæ si semel uno
De sene gustarit, tecum partita lucellum,
Ut canis à corio nunquam absterrebitur uncto.
Me sene, quod dicam, factum est. Anus improba Thebis
Ex Testamento sic est elata: cadaver
Unc-

68 *tandem, tacitus.*

Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua; credo
Quod nimium institerat viventi. Cautus adito.
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.
Difficilem & morosum offendet garrulus; ultro
Non etiam sileas. Davus sis comicus: atque
Stes capite obstipo, multum similis metuenti.
Obsequio grassare: mone, si increbruit aura,
Cautus uti velet carum caput: extrahe turba,
Oppositis humeris: aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari? donec, Ohe, jam
Ad cœlum manibus sublatis, dixerit, urge, &
Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
Quum te servitio longo curaque levarit,
Et certum vigilans, Quartæ sit partis Ulysses,
Audieris, heres: *Ergo nunc Dama sodalis*
Nusquam est! unde mihi tam fortem, tamque fidelem?
Sparge subinde: &, si paulum potes, illacrymare: est
Gaudia prodentem vultum celare: sepulcrum
Commissum arbitrio sine sordibus extrue: funus
Egregie factum laudet vicinia: si quis
Forte coheredum senior male tussiet, huic tu
Dic, ex parte tua, seu fundi sive domus sit
Emtor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

90 *offendes.* 100 *Quartæ esto.* 104 *prudentum vultu.* 105 *Permissum.*





SATIRE V.

ULYSSE, & TIRESIAS.

M. DACIER.

ULYSS. ENCORE un mot, Tiresias, répondez-moi, je vous prie, à cette question: Par quels secrets, & par quels moyens pourrai-je rétablir mes affaires, qui sont entierement ruïnées? ... De quoi riez-vous? TIR. N'est-ce donc pas assez pour un vieux routier comme vous, que les Dieux vous fassent la grace de retourner à votre chere Ithaque, & de revoir vos Dieux Domestiques? ULYSS. O grand Prophete, qui n'avez jamais menti à personne! vous voyez en quel état j'y retourne, nud, & manquant de toutes choses, comme vous me l'avez prédit. Les Amans de ma femme n'ont rien laissé dans ma maison. Ils n'ont épargné ni mes celliers, ni mes troupeaux: Et vous savez, que la naissance & le merite, s'ils ne sont accompagnez des richesses, sont plus méprisez que l'herbe que la mer jette sur ses bords. TIR. Puisque vous avouez clairement & sans détour, que vous avez de l'horreur pour la pauvreté, je vais vous donner les moyens de devenir riche. Si l'on vous fait present de belles grives, ou de quelque chose de rare & d'exquis, n'y touchez point: envoyez-le d'abord dans quelque grande maison dont vous saurez que le maître est vieux, & sans enfans. Que les premices de vos meilleurs

fruits



SATIRE V. (*Sat. VII. L. II.*)

Un entretien d'Ulisse avec Tiréſias done lieu à Horace de déveloper agréablement les indignes pratiques que l'on faiſoit à Rome, pour atraper des ſucceſſions.

Le P. SANADON.

ULISSE. APrès tout ce que vous m'avés dit, divin Tiréſias, je me trouve encore obligé de vous conſulter aujourdui, pour ſavoir le moien de relever les débris de ma fortune.... Eh de quoi riés-vous, je vous prie? TIRE'SIAS. Ruſé comme vous êtes, vous n'y ſerés pas embaraſſé. Il ſufit qu'on vous ait acordé de revenir à Itaque, & de revoir vos Dieux domeſtiques. UL. Tiréſias, dont les oracles n'ont jamais trompé perſone, vôtre prédiction ne s'acomplit que trop en moi. Vous voiés que j'arive encore dépourvu de tout, les amans de Pénélope n'ont épargné ni mes greniers ni mes troupeaux; & vous ſavés que l'on fait bien peu de cas de la naiſſance & de la vertu, quand les richeſſes viennent à manquer. TIR. Ah vous parlés ſans détour, à ce que je voi. Puis donc que c'eſt la pauvreté qui vous tient au cœur, écoutés moi, je vais vous aprendre un moien ſûr de vous enrichir. Vous fait-on un preſent? quelques pièces de gibier ou quelques oiſeaux domeſtiques viennent-ils fondre chés vous? faite-les paſſer du même vol dans la maiſon de

fruits & de tout ce que vos terres les mieux cultivées vous rapporteront de plus beau, ſoient offertes à ce bon vieillard préferablement aux Dieux Lares, qui ne vous doivent pas être ſi venerables que lui. Que ce ſoit un parjure, un inconnu, un homme teint du ſang d'un frere, un Eſclave fugitif, s'il vous prie d'aller avec lui, ne laiſſez pas de l'accompagner, en prenant toûjours le bas du pavé. ULYSS. Quoi, que je ſois l'Eſtafier d'un infame Dama? Ce ne ſont pas-là les airs que j'avois à Troye, où j'allois toûjours du pair avec tout ce qu'il y avoit de meilleur dans le Camp. TIR. Vous ſerez donc gueux. ULYSS. Je tâcherai de ſupporter cela courageuſement. Autrefois j'ai ſoutenu des aſſauts bien plus rudes. Cependant, dites-moi donc enfin d'où je pourrai tirer de grands threſors. TIR. Je vous l'ai dit, & je vous le dis encore : Il faut à droit & à gauche cajoler les Vieillards, pour les engager à vous faire leur Heritier. Et ſi vous en manquez un ou deux, qui après avoir rongé l'hameçon auront échapé à vos embûches, ne vous rebutez pas pour cela, & ne renoncez pas au métier. Quand il y aura une grande affaire prête à juger, voyez laquelle des deux Parties eſt la plus riche, & ſans enfans ; & quoi que ce ſoit un méchant homme, & qu'il ait tout le tort de ſon côté, prenez toûjours ſon parti, & moquez-vous de l'autre, s'il a femme & enfans, quelque honnête homme qu'il ſoit, & quelque bonne cauſe qu'il puiſſe avoir. Dites à ce premier : Quintus, ou Publius, (les oreilles délicates aiment ces grands ſurnoms) votre Vertu a fait naître pour vous dans mon cœur une amitié que je ne vous ſaurois exprimer. Je ſai le Pour & le Con-

quelque riche vieillar. Regardés-le comme le premier de vos Dieux tutélaires, & ofrés-lui les prémices de vos plus beaux fruits & de tout ce que vos terres vous raportent de meilleur. Fût-il un parjure, un home ſans naiſſance, un eſclâve fugitif; eût-il les mains encore dégoutantes du ſang de ſon propre frere: s'il vous prie de ſortir avec lui, gardés-vous bien de le refuſer, & ne manqués pas de lui doner le haut du pavé. UL. Moi, que je faſſe cortège à un maraud, à un Dama? Je n'étois pas ſur ce pié-là au ſiège de Troie, où j'alois toujours de pair avec les premiers de nos généraux. TIR. Vous ſerés donc gueux toute vôtre vie. UL. Eh bien ſoit. J'ai ſoutenu autrefois de plus rudes asſauts, & je me ſens encore aſſés de courage pour ſoutenir celui-là. Mais enfin n'y a-t'il point quelqu'autre moien d'amaſſer de grans biens? TIR. Je vous l'ai déja dit, & je vous le répète encore: ſoiés toujours alerte pour gagner de côté ou d'autre quelques vieillars, & pour les engager à vous faire leur héritier. Si un ou deux plus fins que les autres, après avoir tâté à l'apas, découvrent l'ameçon & vous échapent, ne vous découragés pas pour cela, & ne renoncés pas au métier pour avoir une fois mal réuſſi. Quand on plaide au bareau quelque cauſe, importante ou non, informés-vous ſi l'une des parties eſt riche & ſans enfans. C'eſt un fripon, qui fait une mauvaiſe afaire à un honête home; n'importe, prenés hautement ſa défenſe. L'autre a pour lui ſa probité & ſon bon droit: mais il a des enfans, & une femme qui eſt en état de lui en doner encore d'autres; cela gâte tout: ne manqués pas de déclamer de vôtre mieux contre lui. Au con-

Contre du Droit; & graces à Dieu, je puis passablement défendre une cause. On m'arrachera plûtôt les deux yeux de la tête, que de vous faire le moindre tort. Je fais mon affaire, de vous empêcher de perdre votre bien, & d'être le jouet de vos ennemis. Priez-le ensuite, de se retirer chez lui, & d'avoir soin de sa santé. Soyez vous-même son Homme d'affaires. Ne vous lassez point; endurcissez-vous à la fatigue, & souffrez patiemment toutes les injures de l'air : soit que la Canicule en feu fende les Statuës, ou que ce gros ventre de Furius crache dru comme mouches les floccons de neige sur les Alpes cornuës. Ceux qui vous verront, ne manqueront pas de dire à ceux qui se trouveront près d'eux: Voyez, que cet homme-là est patient! qu'il est commode pour ses Amis! qu'il est chaud pour leurs interêts! Comptez, que voilà plusieurs poissons qui croissent pour vous, & que vos Etangs se garnissent. Il y a une autre chose importante : Si vous voyez quelque Vieillard riche, qui ait un fils fort malsain; de peur qu'en vous attachant toûjours aux vieux Garçons, vous ne donniez lieu aux gens de s'appercevoir de vos finesses, insinuez-vous tout doucement auprès de lui par vos services, dans la vûë d'être le second Heritier, & si par hazard le fils venoit à mourir, de vous mettre à sa place, & de recueillir l'entiere succession. L'on ne se trompe guere à ce jeu-là. Si un de ces Vieillards vous presente son Testament à lire, refusez-le, & n'oubliez pas d'éloigner de vous la feuille, de maniere pourtant, que vous puissiez voir du coin de l'œil ce qu'il y a dans la seconde ligne de la premiere page. Tâchez de voir tout d'un coup, si vous êtes nommé

seul

traire cajolés-moi bien ce bon-home aux écus, donés-lui largement du Monſeigneur & de la Grandeur ; car ces noms flatent agréablement la vanité. Dite-lui que ſa vertu ſeule vous atache à lui, que vous ſavés la chicane à fond, qu'il n'y a point de bone cauſe qui ne devienne litigieuſe entre vos mains, ni de mauvaiſe à qui vous ne puiſſiés doner un bon tour; qu'on vous aracheroit plutôt les yeux que de ſoufrir qu'on l'inſulte, ou qu'on lui faſſe le moindre tort ; & que vous faites vôtre afaire de tout ce qui peut intéreſſer ſes biens & ſon honeur. Priés le de ſe tenir tranquile chés lui, de ne ſonger qu'à ſe bien conſerver, & de ſe décharger ſur vous du ſoin de ſes afaires. En un mot, ſoit que la canicule en feu faſſe éclater les jeunes ſtatues, comme dit un de nos poètes; ſoit que Furius à la groſſe bedaine crache la nège à gros flocons ſur les Alpes chenues, faite conſtamment la Cour à vôtre patron, & comptés pour rien la rigueur des ſaiſons. Quelcun de ceux qui ſeront préſens dira aux autres : admirés la patience de cet homelà, quelle complaiſance pour ſes amis! quel zèle pour leurs interêts! Après cela ſoiiés ſûr que la pêche ſera bone pour vous, les plus gros poiſſons vont ſe rendre en foule dans vos parcs. Cependant de peur qu'en ne courtiſant que ceux qui ſont ſans enfans vous ne doniés lieu d'apercevoir vôtre manœuvre, voiés s'il n'y a point quelque vieux richard, qui ait un fils unique d'une complexion délicate & mal ſaine, & tâchés de vous inſinuer doucement par vos ſervices dans l'eſprit du bon-home, afin de l'engager à faire une ſubſtitution de ſes biens en vôtre faveur, en cas que ſon fils vienne à

mou-

ſeul Heritier, ou s'il y a pluſieurs Heritiers avec vous. Car il arrivera ſouvent, qu'un vieux ruſé, qui après avoir paſſé par les petites Charges de la Magiſtrature ſera devenu Greffier, trompera le Corbeau qui ouvroit déja le bec; & que l'Heredipete Naſica ſera joué par Coranus. ULYSS. La fureur prophetique vous ſaiſit-elle? ou vous moquez-vous de moi à deſſein, en me chantant ici des Enigmes? TIR. O fils de Laërte, tout ce que je vous dirai ſera, ou ne ſera point, car le grand Apollon m'a donné l'art de deviner. ULYSS. Dites-moi pourtant, je vous prie, ſi cela vous eſt permis, ce que ſignifie cette hiſtoire de Naſica & de Coranus? TIR. Dans le temps qu'un jeune Prince, la terreur des Parthes, deſcendu du ſang des Dieux par Enée, aura l'Empire de la Terre & de la Mer, Coranus épouſera la grande fille de Naſica qui n'aime point à payer ſes dettes. Alors le Gendre jouera ce tour à ſon Beau-pere: il lui donnera ſon Teſtament à lire: Naſica, après s'être fait beaucoup prier, le prendra enfin, lira tout bas, & trouvera, que Coranus ne lui a laiſſé pour ſon partage, que les larmes & le deſeſpoir. J'ai un autre avis à vous donner: Si vous voyez une femme ruſée, ou un Affranchi gouverner un vieux radoteur, joignez-vous à ces bonnes gens-là, louez-les, afin qu'ils vous louent en votre abſence devant le Vieillard. Cela eſt d'un grand ſeçours pour vos deſſeins. Mais le principal eſt de gagner le Patron. C'eſt pourquoi s'il a la folie de faire des vers, louez-les, quelque méchans qu'ils ſoient. S'il aime les femmes, n'attendez pas qu'il vous prie, allez au devant, & offrez-lui avec un viſage gai & content votre Penelope. ULYSS. Quoi, vous imagine-

mourir. Ce coup eſt adroit, & manque rarement de réuſſir. Si quelcun de ces vieillars vous done ſon teſtament à lire, priés-le de vous en dispenſer, & repouſſés loin de vous la feuille qu'on vous preſente; de maniere cependant que vous puiſſiés lire rapidement du coin de l'œil la ſeconde ligne de la premiere page, & voir tout d'un coup ſi vous êtes ſeul héritier, ou s'il y en a pluſieurs avec vous. Car il arrive tous les jours qu'un vieux routier de notaire, qui a paſſé par tous les degrés de la baſſe magiſtrature, laiſſe, comme on dit, le corbeau le bec ouvert, & lui enlève ſa proie; & que Naſica, tout habile qu'il eſt à écumer les ſucceſſions, ſe trouve dupé par un Coranus. UL. Quoi donc? eſt-ce la fureur prophétique qui vous ſaiſit? ou prenés-vous plaiſir à m'embaraſſer par des oracles où je n'entens rien? TIR. Point du tout, Uliſſe: je tiens du grand Apollon l'art de lire dans l'avenir, je prédis également ce qui arivera & ce qui n'arivera pas. UL. Permetés-moi donc de vous demander ce que ſignifie cette hiſtoire de Naſica & de Coranus. TIR. Le voici. Quand un jeune prince décendu du grand Enée réduira les Partes par la terreur de ſon nom, & verra la terre & la mer ſoumiſes à ſon empire, Naſica craignant de ſe voir forcé de paiier une ſomme conſidérable qu'il doit à Coranus, lui donera ſa grande fille; celui-ci le jouera à ſon tour, lui préſentera ſon teſtament, & le priera de le lire. Naſica après quelques refus de pure cérémonie le prendra enfin, le lira tout bas, & trouvera qu'on ne légue à lui & à ſes enfans que les larmes & le deſeſpoir. J'ai encore un avis à vous doner. Si vous jetés vos vues ſur

quel-

gineriez-vous que je puſſe faire conſentir Penelope à cela? Penelope, qui a été ſi ſage & ſi vertueuſe, que les longues pourſuites de tous ſes Amans n'ont jamais pû la fléchir? TIR. C'eſt que toute cette Jeuneſſe, qui étoit chez elle, n'aimoit pas à donner beaucoup, & ne ſongeoit pas tant à l'Amour qu'à la Cuiſine. Voilà pourquoi votre Penelope a été ſi ſage. Mais ſi elle avoit une fois tâté d'un bon Vieillard, & qu'elle eût partagé avec vous le profit, elle en ſeroit ſi friande, qu'elle ne le quitteroit non plus qu'un chien de chaſſe quitte une peau toute ſanglante. *Voici encore une choſe que vous devez retenir*, & qui arriva de mon temps, j'étois déja fort vieux: Une méchante Vieille mourut à Thebes. Elle ordonna par ſon Teſtament, que ſon Heritier porteroit au bucher ſur ſes épaules ſon corps tout nud, & bien froté d'huile, ſans doute pour voir ſi elle ne pourroit point lui echaper morte. Et je croi, que c'étoit parce que cet homme l'avoit trop preſſée pendant ſa vie. C'eſt pourquoi gouvernez-vous auprès de ces Vieillards avec ſageſſe & avec diſcretion. N'en faites ni trop, ni trop peu. Ne leur manquez pas à leur beſoin; mais auſſi ne les importunez pas. Un grand parleur déplaît toûjours à un homme difficile & chagrin. Il ne faut pas pourtant vous tenir toûjours dans le ſilence. Soyez comme Davus, ce Valet de la Comedie, tenez-vous près de lui la tête penchée, dans la poſture d'un homme qui craint & qui eſt dans le reſpect. Tâchez de le gagner par vos complaiſances. Si le vent s'eſt rendu un peu plus fort, avertiſſez-le d'avoir la précaution de couvrir une tête qui vous eſt ſi chere. Tirez-le de la preſſe, en vous roidiſſant

des

quelque vieux radoteur, qui ſe laiſſe mener par une femme adroite ou par un afranchi, atachés-vous à ces gens-là, dite lui en mile biens, ils lui en diront autant de vous. ——— * J'ajouterai ici une hiſtoire, qui ariva ſur mes vieux jours. Il mourut à Tèbe une maligne vieille, qui ordona par teſtament que ſon héritier porteroit au bucher ſur ſes épaules nues ſon corps, après l'avoir bien & dûment froté d'huîle. Sans doute elle vouloit eſſaiier de lui échaper du moins après ſa mort, n'aiiant pu en venir about pendant ſa vie, parcequ'il l'obſédoit de trop près. Que cela vous aprenne à joindre la diſcrétion à l'empreſſement. Ne manqués à rien des ſervices qui dépendent de vous, ſans pourtant vous rendre importun par un zèle outré. Ne parlés point continuellement, rien ne fatigue plus un vieillar dificile & chagrin; mais auſſi ne vous faite pas prier, quand on trouve bon que vous parliés. Imités le Davus de la comédie, tenés-vous dans une poſture reſpectueuſe, la tête un peu penchée ſur le devant. N'épargnés point les complaîſances; s'il fait du vent, priés Monſieur de ſe couvrir, & de conſerver une ſanté qui vous eſt ſi chère. S'il ſe trouve engagé dans la preſſe, eſſaiiés de l'en tirer en ſoutenant des épaules l'éfort de ceux qui l'environent. Eſt-ce un grand parleur? écoutés-le de toutes vos oreilles. Veut-il être loué à tout propos? donés-lui louange ſur louange, juſqu'à ce que boufi de vanité & tout prêt à crever il vous diſe à mains jointes: de grâce, épargnés-moi, en voilà aſſés. Enfin quand ſa mort vous aura afranchi

* Le P. SANADON a retranché les vers 73——83.

des épaules contre la foule. Quelque grand parleur qu'il soit, écoutez tous ses contes. Aime-t-il à être loué sans cesse? donnez-lui-en. Enflez toûjours cette outre du vent de vos louanges, jusqu'à ce qu'en levant les mains au Ciel, il vous dise: C'est assez. Enfin, quand par sa mort il vous aura relevé de ce long esclavage & de ces longs soins, & que les yeux bien ouverts, & bien éveillé, vous aurez ouï lire: *qu'Ulysse herite du quart de mon bien:* alors, sans perdre temps, remplissez toute la maison de cris: Helas! mon cher Dama n'est donc plus! Où trouverai-je un Ami si fidelle & si homme de bien? Si vous le pouvez même, tâchez de verser quelques larmes. Il faut masquer ce visage, qui découvriroit votre joye. Si le Défunt a laissé à votre discretion le soin de son enterrement, n'y épargnez rien, & que tous les Voisins soient forcez de louer votre magnificence. Si quelqu'un des Coheritiers a une toux dangereuse, & qu'il marchande ou la terre ou la maison de l'heredité, ne manquez pas de lui offrir votre part, & de l'assurer, que vous la lui abandonnerez avec plaisir, pour ce qu'il voudra. Mais l'imperieuse Proserpine m'entraîne. Adieu.



REMARQUES

SUR LA SATIRE V.

HORACE décrit ici toutes les lâchetez & toutes les infamies que l'on faisoit à Rome, pour attraper des successions, en s'insinuant auprès des Vieillards qui n'avoient point d'enfans, ou qui en avoient d'infirmes. On ne sauroit rien imagi-

franchi de vos aſſiduités & de vos peines, quand étant bien éveillé vous aurez ſurement entendu lire dans le teſtament ; je fais Uliſſe héritier du quart de mes biens : helas ! dirés-vous, Dama n'eſt donc plus, Dama le meilleur ami que j'euſſe au monde ! où en trouverai-je un auſſi généreux & auſſi fidèle ? Réitérés de tems en tems ces plaintes ; tâchés même, ſi vous le pouvés, de tirer quelques larmes de vos yeux. Il eſt de la prudence de déguiſer quelquefois ſa joie ſous une triſteſſe aparente. Si le défunt vous a chargé du ſoin de ſes funérailles, faite ſi bien les chôſes que tout le quartier faſſe l'éloge de vôtre magnificence. S'il ſe trouve parmi les cohéritiers quelque vieillar caterreux, qui ait envie de la maiſon ou de la terre qui vous eſt échue en partage, dite lui que vous vous ferés un plaiſir de lui en faire une vente ſimulée. Mais Proſerpine m'ordone de me retirer, elle veut être obéie. Adieu.



imaginer de plus ingenieux, que le tour qu'il donne à cette Satire ; ni de plus heureux, que le choix des Acteurs qu'il introduit. Homere, dans l'onziéme Livre de l'Odyſſée, feint qu'Ulyſſe deſcend aux Enfers, pour conſulter Tireſias ſur le ſujet de ſon Voyage. Horace ſe ſert admirablement de cette circonſtance : & ſous pretexte qu'Ulyſſe étoit entierement ruïné, ou par les pertes qu'il avoit ſouffertes lui-même, ou par les deſordres que les Amans de ſa femme faiſoient chez lui, il fait continuer la converſation qu'il a avec Tireſias dans Homere, & cette fin de converſation eſt pour lui demander les moyens de rétablir ſes affaires. Car il eſt fort naturel, qu'un homme en l'état où étoit Ulyſſe, penſe bien autant à ſa miſere qu'à ſon retour. Tireſias lui donne ſur cela ſes conſeils, qui ſont juſtement tout ce que l'on pratiquoit du temps d'Horace. Cette Satire fut faite peu de temps après que les Parthes furent ſoumis, comme on le verra dans les Remarques. DAC.

C'eſt ici un dialogue, dans ce goût fin & ſpirituel que Lucien

cien a ſuivi depuis avec tant de ſuccès. Horace entreprend de décrire les baſſeſſes que l'on faiſoit de ſon tems, pour s'inſinuer auprès des vieillars riches & ſans enfans, dans l'eſpérance d'avoir part à leur ſucceſſion. Il a pris pour interlocuteurs Tiréſias & Uliſſe. Il eſt vrai que Tiréſias propôſe à Uliſſe des pratiques qui ne convenoient guére à un général, à un prince, à un roi : mais outre que la conoiſſance que l'on avoit du caractere de ces deux perſonages devoit faire apercevoir dès les premiers vers le jeu qui eſt caché dans cette ſatire, le poète a eu atention à ne pas bleſſer les bienſéances. Uliſſe met ſon honeur à couvert, en rejetant au dix-huitième vers les moiens qu'on lui propôſe ; & quoiqu'il ait enſuite la patience d'écouter jusqu'au bout, il ſe retire cependant après la conſultation ſans répondre à Tiréſias, & ſans déclarer le parti à quoi il ſe détermine.

Il eſt manifeſte par le vers ſoixante-deuxième que cette pièce n'a point été faite avant l'année 734, où Auguſte retira les Aigles Romaines des mains de Phraate roi des Partes. SAN.

1 HOC QUOQUE, TIRESIA, PRÆTER NARRATA] Ce n'eſt pas ici un commencement bruſque, comme Horace en fait quelquefois. Le mot *quoque* & *præter narrata*, montrent aſſez qu'Ulyſſe & Tireſias ont déja parlé long-temps enſemble. Ce n'eſt que la ſuite de la converſation qu'ils ont dans l'onziéme Livre de l'Odyſſée, & il ne faut que faire ſuivre ceci après le 148. vers. Cette Remarque, qui ne paroît rien, fera pourtant qu'on entendra cette Satire, & qu'on la lira avec plus de plaiſir. DAC.

Vers 1. *Hoc quoque, Tireſia.*] Ce début eſt bruſque, comme on en trouve encore d'autres dans Horace. Homère fait décendre Uliſſe aux enfers, pour conſulter Tiréſias au ſujet de ſon voiage. Nôtre poète feint à ſon tour que ce prince abordant en Itaque & aprenant le mauvais état de ſes afaires, évoque l'ombre de ce devin, pour aprendre de lui le moien de les rétablir. Ce ſecond entretien n'eſt donc pas la ſuite du premier, comme on l'a cru ; il le ſupôſe, mais il en eſt distingué de tems & de lieu. Tiréſias de Tèbe en Béocie fut fils d'Evère & de Cariclo, & pere de Manto. Callimaque & Properce diſent qu'il perdit les yeux pour avoir vu par haſard Pallas au bain ; & que Cariclo obtint pour lui de la Déeſſe la conoiſſance des chôſes futures. Ovide a ſuivi une autre tradition. Tiréſias, dit-il, aiiant été choiſi pour arbitre dans une conteſtation ſurvenue entre Jupiter & Junon, la Déeſſe mécontente de ſa déciſion le frapa d'aveuglement, & Jupiter lui acorda la divination en dédomagement de cette peine. Strabon dit que les Tébains lui rendirent des honeurs divins après ſa mort ſur le mont Tilphoſſe, où il fut enterré. SAN.

Præ-

Prater narrata.] Ceci a raport à ce que Tiréſias dit à Uliſſe dans la premiere conſultation, pendant le ſéjour de ce prince à la Cour de Circé. SAN.

2 QUIBUS AMISSAS REPARARE QUEAM RES] Ulyſſe ne cherche pas à s'enrichir comme un avare, mais comme un homme ruiné, qui a beſoin, & il demande ſeulement d'abord à reparer les grandes pertes qu'il a faites dans ſon naufrage. DAC.

3 QUID RIDES?] On eſt en peine de ſavoir à qui appartiennent ces deux mots. *De quoi riez-vous?* Les uns pretendent que c'eſt Tireſias qui les dit à Ulyſſe, & qui prenant ſa conſultation pour une moquerie ſe met en colere, & répond; *Vous moquez-vous de moi?* Les autres veulent au contraire que ce ſoit Ulyſſe qui les diſe à Tireſias, ſur ce qu'il s'apperçoit que ce Prophete rit de ſa demande. J'avois embraſſé d'abord la premiere opinion, mais après avoir examiné plus attentivement les raiſons qu'on peut alleguer de part & d'autre, je m'en tiens à la derniere; car il eſt plus plaiſant & plus digne de la Satire que Tireſias rie d'abord de la demande qu'Ulyſſe lui fait. Je croi même avoir trouvé une autorité qui prouve que cette opinion eſt la ſeule veritable. Lucien à l'imitation d'Homere & d'Horace fait deſcendre Menippe dans les Enfers pour conſulter Tireſias, & lui demander quelle étoit la meilleure vie & celle qu'un honnête homme devoit choiſir. Il dit donc à ce Prophete ce qui l'avoit amené, & le prie de lui dire ſon ſentiment. Alors Tireſias ſe mettant à rire, ὁ δὲ γελάσας, &c. Ce bon Vieillard commence par rire, là comme ici. DAC.

JAMNE DOLOSO] Tireſias explique le ſujet de ſon ris. Il rit de ce qu'Ulyſſe à ſon âge n'eſt pas content de la grace que les Dieux lui font, de le ramener chez lui, après l'avoir ſauvé de tant de dangers, & qu'il demande encore les moyens de reparer toutes ſes pertes. Un vieux routier comme lui devoit avoir peri cent fois dans les entrepriſes qu'il avoit faites. * Je ne m'accommode point de la conjecture d'Heinſius qui liſoit *doloſe*, au vocatif. * DAC.

3. *Quid rides? Jamne, doloſe.*] Tiréſias rid de voir qu'un vieux routier comme Uliſſe ſoit en peine comment s'y prendre, pour remettre ſes afaires ſur pié. Un eſprit adroit & ruſé a toujours mile reſſources, il n'y a qu'à le mettre dans l'occaſion. Uliſſe étant arivé en Itaque n'avoit plus beſoin que de lui même, pour relever ſa fortune. Je mets dans le texte *doloſe*, au lieu de *doloſo*. C'eſt la conjecture de Daniel Heins, qui ſe trouve apuiée de l'autorité d'un ancien manuſcrit & de quatre éditions; & il me paroit que cela fait un meilleur éfet. Ce tour répond fort bien à celui de la phrâſe

ſui-

ſuivante, *o nulli quidquam mentite.* C'eſt le même cas dans l'une & dans l'autre. Les grammairiens auront cru aparemment qu'avec *ſatis eſt* il faloit mettre *doloſo*, ce qui n'eſt point néceſſaire. SAN.

4. *Ithacam.*] Cette petite île, qui faiſoit partie des états d'Uliſſe, eſt à droite au ſortir du golfe de Lépante, entre l'île de Céphalonie & les côtes de l'Albanie méridionale. Son nom moderne eſt Val di Comparé. SAN.

5 O NULLI QUICQUAM MENTITE] Homere dit de Tireſias, qu'il étoit le ſeul homme qui n'avoit jamais menti. C'eſt pourquoi il ajoûte, que dans les Enfers il étoit ſeul Sage, & que tous les autres étoient errans comme des Ombres:

Solum ſapere, cæteros umbrarum vagari modo.

Pour faire entendre, ſans doute, qu'il n'y a rien de ſolide que la Verité, & que le Menſonge n'eſt qu'une Ombre. Ulyſſe dit donc à Tireſias: *O grand Prophete, qui n'avez jamais menti à perſonne;* pour lui faire entendre qu'il eſt très-perſuadé de tout ce qu'il lui a dit, & pour le porter par cette louange à lui dire encore tout ce qu'il va lui demander. DAC.

6 TE VATE] Comme vous me l'avez prédit dans ce que vous venez de me dire. Car Tireſias vient de lui dire dans Homere: Vous ne retournerez chez vous qu'après bien du temps & en très-méchant équipage, après avoir perdu tous vos compagnons. Et vous trouverez chez vous de grands desordres, vous y trouverez des Princes ſuperbes qui conſument votre bien & qui courtiſent votre femme. DAC.

6. 7 NEQUE ILLIC AUT APOTHECA PROCIS INTACTA] Ulyſſe ne fait cela que par ce que Tireſias vient de lui dire dans Homere, & que je viens de rapporter; c'eſt ainſi qu'il explique les deſordres qu'il doit trouver chez lui. DAC.

7. *Neque illic aut apotheca procis intacta.*] Uliſſe venoit d'aprendre l'état de ſa maiſon en arivant à Itaque. *Apotheca* ſignifie tout lieu où l'on ſerre des marchandiſes ou des chóſes propres à l'entretien de la vie, un magaſin, un grenier, un cellier, &c. SAN.

9 QUANDO PAUPERIEM, MISSIS AMBAGIBUS, HORRES] Tireſias traite de détour, de phraſe, de circonlocution ce qu'Ulyſſe vient de dire, *Et genus & virtus*, &c. Car tout cela bien expliqué & mis au net, ne ſignifie autre choſe, ſinon, que la pauvreté lui fait peur. *Miſſis ambagibus*, ne regarde pas Tireſias, mais Ulyſſe, à qui il dit: Puis que vous avouez clairement & franchement que vous avez de l'averſion pour la pauvreté, &c. Cette averſion d'Ulyſſe pour la pauvreté n'eſt pas une fiction d'Horace pour embellir le caractere, & le rendre plus propre à ſon deſſein; il en a trouvé le fonds dans Ho-

Homere, & dans le Livre même d'où il a tiré l'idée de cette converſation. Car Ulyſſe voyant que les Phæaciens vouloient le retenir, leur dit, v. 355.

> Εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνώγοιτ' αὐτόθι μίμνειν,
> Πομπήν τ' ὀτρύνοιτε, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,
> Καί κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πόλυ κέρδιον εἴη
> Πλειοτέρῃ σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἱκέσθαι,
> Καί κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἴην
> Πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκην δε ἰδοίατο νοστήσαντα.

Si vous voulez que je demeure ici une année entiere; & que cependant vous prepariez tout ce qui eſt neceſſaire pour mon départ, & des preſens magnifiques, j'y conſens de tout mon cœur; car il me ſera beaucoup plus avantageux d'arriver dans ma patrie les mains bien pleines. J'en ſerai mieux reçû & plus honoré de tous ceux qui me verront de retour dans Ithaque. Voilà comme Horace tire d'Homere les traits & les couleurs du caractere qu'il donne à Ulyſſe. DAC.

10 TURDUS] Il paroît par un paſſage d'Ovide, que le gibier & les fruits, étoient les preſens que l'on faiſoit d'ordinaire aux Vieillards. Car après avoir conſeillé aux Amans de faire de ces ſortes de preſens à leurs Maîtreſſes, il ajoute:

Turpiter his emitur ſpes mortis, & orba ſenectus.

„ Il eſt honteux, d'acheter avec cela l'eſperance de la mort „ d'un Vieillard qui eſt ſans enfans". Il parle des fruits & des grives. DAC.

11 SIVE ALIUD PRIVUM] *Privum* ſignifie une choſe qui eſt à nous en particulier, ſans qu'un autre y ait part. Et comme ces choſes-là nous ſont toûjours plus cheres que celles qui ſont communes, ce mot ſignifie auſſi une choſe rare, exquiſe, précieuſe. Et il eſt ici en ce ſens-là. DAC.

11. *Sive aliud privum.*] Horace opôſe *privus* à *communis, publicus.* La grive, *turdus*, auſſi bien que tout autre gibier, eſt de droit commun, *eſt aliquid commune & juris publici*: les oiſeaux de baſſe court apartiennent en propre à des particuliers, *ſunt aliquid domeſticum, proprium, privum.* J'ai tâché de conſerver dans la traduction toute la force de *devolet* qui fait ici une beauté. SAN.

13 FUNDUS HONORES] Comme il a dit *ruris honores*, dans l'Ode XVII. du Livre I. DAC.

15 SINE GENTE] On appelloit *ſine gente* les inconnus, les gens qui n'étoient pas d'une condition libre, & qui par conſequent n'avoient ni nom, ni famille. DAC.

17 COMES EXTERIOR] Les Interpretes expliquent *exterior*, qui a le côté de la main gauche. Mais cela n'eſt pas toûjours vrai. Car celui qui a la droite peut être auſſi appellé

comes exterior. Cela dépend du lieu. Pour faire honneur à quelqu'un, il faloit en ce temps-là, comme aujourd'hui, prendre le côté le plus découvert, soit que cela se rencontrât à la droite, ou à la gauche: & à la campagne il faloit prendre le côté le plus exposé, comme le côté d'une riviere, le côté d'un précipice. Car de cette maniere, celui qui est accompagné est toûjours *interior*, il a le dedans; & celui qui accompagne est *exterior*, il a le dehors. Quand le lieu ne gouvernoit point, on prenoit la gauche; parce que la gauche est le côté le plus infirme, & que de cette maniere on laissoit à celui à qui on vouloit faire honneur, toute la liberté de la main droite. Et à cet égard, celui qui marchoit à la gauche, étoit aussi *comes exterior.* Car ce qui est à notre gauche est plus hors de nous, que ce qui est à notre droite. En un mot, il falloit toûjours que celui que l'on accompagnoit fût *interior.* DAC.

17. *Comes exterior.*] Le côté extérieur étoit toujours le plus découvert ou le plus expôsé. Quand cette distinction ne pouvoit avoir lieu, c'étoit le côté gauche; excepté quand on étoit trois, car alors le côté droit & le côté gauche étoient également le côté extérieur. De cette maniere celui que l'on acompagnoit se trouvoit toujours *interior*, c'est à dire qu'il avoit toujours la place la plus honorable. SAN.

18 UT NE TEGAM] Ulysse surpris de la proposition que Tiresias ose lui faire, l'interrompt, & se souvenant de la figure qu'il a faite à Troye, il rejette ce parti avec indignation. S'il change trois vers plus bas, & si à la premiere menace de pauvreté il consent de se soumettre à toutes ces bassesses, c'est resister bien peu de temps, & vaincre bien-tôt le premier mouvement que la gloire lui avoit inspiré. Mais j'espere de faire voir que c'est une imagination de ceux qui n'ayant pas examiné assez attentivement cette Satire, n'ont pas connu en quoi consiste sa principale beauté. Ulysse soutient bien mieux son caractere. DAC.

TEGAM SPURCO DAMÆ LATUS] Quand on marchoit à côté de quelqu'un, pour lui faire honneur, on appelloit cela *latus claudere*, fermer le côté, & *latus tegere*, couvrir le côté. Suetone en parlant de l'Empereur Claude, qui alla au devant de Plautius, & qui l'accompagna au Capitole, & le ramena de-là chez lui, dit: *In Capitolium eunti, & inde rursus revertenti, latus texit.* Ce qu'Eutrope explique: *lævus incessit*, marcha à sa gauche. Quand on n'étoit point accompagné, on appelloit cela *nudum latus.* Seneque dans la Lettre XXII. *Nudum erit latus?* DAC.

SPURCO DAMÆ LATUS] Damas & Dama est un nom d'Esclave. C'est l'abregé de *Demetrius*, comme de *Menodorus*, on a fait *Menas*, & *Mena*, & de *Theodorus*, *Theudas*, & *Theuda.* DAC.

19 CER-

19 CERTANS SEMPER MELIORIBUS] En effet, dans Homere Ulysse est le plus estimé, & le plus honoré après Achille. DAC.

20 FORTEM HOC ANIMUM TOLERARE JUBEBO, ET QUONDAM MAJORA TULI] On a expliqué cette réponse d'Ulysse, comme s'il disoit, qu'il est prêt à suivre le conseil que Tiresias vient de lui donner, & qu'il va tout à l'heure travailler à s'insinuer dans les bonnes graces de quelque vil Esclave comme Dama. Un très-grand nombre de fort honnêtes gens, & d'un très-grand merite, sont encore pour cette explication, où ils trouvent, disent-ils, plus de sel; & qui par consequent leur paroît plus digne de la Satire. Mais j'oserai dire, qu'ils n'ont tous donné dans ce sens-là, que parce qu'ils n'ont pas assez examiné toute la finesse de cette Piece, dont la principale beauté consiste, en ce que le Lecteur est toûjours en suspens, & que l'on ne sait point du tout le parti que prendra Ulysse. Horace n'avoit pas la liberté de changer le caractere de ce Heros, pour le faire succomber à la premiere menace que Tiresias lui feroit. Cela n'auroit pas été pardonnable, sur-tout après le portrait admirable qu'il en a fait dans la II. Epit. du Liv. I.

Rursus quid Virtus & quid Sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:
Qui, &c.
Dum sibi, dum Sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit adversis rerum immersabilis undis.

„ D'un autre côté il nous propose Ulysse, comme un mo„ dele très-utile de tout ce que peuvent faire la Sagesse & la „ Vertu. Car pendant qu'il travaille à ramener ses Compa„ gnons, il a souffert des malheurs sans nombre, & il n'a ja„ mais pû être submergé par les flots de l'adversité". On repond à cela, qu'Horace n'a point ici égard à ce qu'il a dit ailleurs d'Ulysse : & que même, plus le caractere d'Ulysse est connu, plus cela est plaisant, de le voir succomber à la tentation d'amasser des richesses, quelque bassesse qu'il faille commettre pour cela. Plus cette bassesse est éloignée du caractere heroïque d'Ulysse, plus elle convient à la Satire. Voilà un jugement bien injuste. La Satire ne sait-elle corriger les hommes, ou leur representer leurs foiblesses, que par des fictions qui deshonorent la Vertu? Cela seroit beau, que sous pretexte que nôtre siecle ne connoît plus la veritable Amitié, que l'amour de la juste liberté y passe pour une chimere, & que l'argent domine presque tous les esprits, j'allasse mettre aujourd'hui dans une Satire Achille, ne se souciant plus de vanger la mort de Patrocle; Caton, resolu de se soumettre à son enne-

mi, & Fabrice, acceptant les offres de Pyrrhus. Voilà pourtant ce qu'Horace auroit fait, si ce que ces Messieurs disent étoit veritable. Pour appuyer leur sentiment, car je veux mettre leurs raisons dans toute leur force, ils ajoûtent qu'ici le parti le plus indigne est celui qu'Ulysse doit prendre. Et la raison est, que dans les Dialogues où l'on introduit des Personnages vivans, on doit leur faire dire des choses sensées, raisonnables & conformes à leur caractere, comme dans les Dialogues de Platon. Mais lors qu'on fait parler des morts, il faut leur faire dire des choses plaisantes & outrées, ainsi qu'en use Lucien. Or ce Dialogue de Tiresias & d'Ulysse est de la nature des Dialogues de ce dernier. Tout ce qui tient du sentiment heroïque ne sauroit y convenir.

Il est certain que cette Satire ressemble fort aux Dialogues de Lucien, puisque même ce dernier a imité particulierement cette Satire dans sa Necromancie, où il a aussi fait descendre Menippe dans les Enfers, comme je l'ai déja dit. Mais il ne faut pas se tromper à cette ressemblance, ni confondre les caracteres, qui sont très-differens.

Lucien est un libertin qui se moque de la Religion & de la Philosophie, qui ne vise qu'au plaisant, & qui ne cherche que le ridicule, même aux dépens de la Verité. C'est un Rheteur, un Declamateur, peu profond dans la Philosophie, dont il ne juge que par les dehors, & qui aime mieux employer les talens de son esprit à s'en moquer, qu'à l'approfondir, & qu'à la connoître. Ses Dialogues sont de la natute de la vieille Comedie, qui n'épargnoit rien, & qui se moquoit de la vertu comme du vice : comme Aristophane met Socrate sur le Theatre, Lucien met de même dans ses Dialogues, les Philosophes, les Heros, les Dieux.

Il n'en est pas de même d'Horace, c'est un Philosophe très-profond, qui ne fait la guerre qu'aux vices, & qui respecte toûjours la vertu. Et sa Satire est très-differente des Dialogues de Lucien. Elle a retenu comme eux tout ce que la vieille Comedie avoit de plaisant & d'utile pour les mœurs, comme la censure des vices, mais elle rejette tout ce qu'elle avoit qui y étoit contraire, comme cette liberté affreuse de donner toutes les couleurs du vice à la plus insigne vertu. Et c'est ce que ces Dialogues n'ont pas rejetté. En un mot, le caractere des Dialogues de Lucien, c'est de n'épargner personne, & celui des Satires d'Horace, c'est de n'aboyer que les méchans, *opprobriis dignum latrare.* C'est la principale Loi de ce Poëme, qu'il n'a jamais violée. On peut voir les Remarques sur la I. Sat. du Liv. 2.

La distinction des morts & des vivans est inutile. Quoi qu'Ulysse soit mort, Horace n'est pas moins obligé de conser-

ver ſon caractere, & c'eſt ce qu'il fait admirablement ſans s'éloigner de la plaiſanterie, qui eſt auſſi une Loi de ce Poëme, comme j'eſpere de le prouver.

Qu'Ulyſſe ſe ſoumette ici aux baſſeſſes qu'on propoſe, c'eſt aſſurément une pure imagination, fondée ſur les mots du texte, dont ils abuſent, & ſur d'autres mots qu'ils fourniſſent eux-mêmes, & qu'ils mêlent ſans y penſer avec ceux qu'ils tirent de l'Auteur. Ce mêlange leur preſente une image qu'ils croyent trouver dans l'objet, & qui n'eſt que dans leur eſprit. Voici comment cela ſe fait: Ulyſſe, diſent-ils, répond: *Eh bien, je ſuis reſolu de porter mon eſprit à ſouffrir tout ce que vous me conſeillez. J'en ai ſouffert bien d'autres. Dites-moi donc bien vîte comment je m'y prendrai, pour amaſſer de grands biens.* En ne diſtinguant pas ce que l'Auteur dit, d'avec ce qu'ils diſent eux-mêmes, ils attribuent à celui qui parle, toutes les paroles qui marquent la fauſſe image qu'ils ont conçuë. Il faut donc démêler ce qu'Ulyſſe dit, d'avec ce qu'ils lui font dire. Le voici mot à mot. Sur ce que Tireſias lui dit: *Tu ſeras donc pauvre*, il répond: *Je forcerai mon courage à ſupporter cela. J'ai ſouffert des choſes plus difficiles. Dites-moi promptement d'où je pourrai tirer de grands threſors.* Cela eſt bien different. Je ſoutiens donc, que ce relatif *hoc*, cela, ne peut être rapporté qu'au terme le plus prochain, qui eſt la pauvreté, *pauper eris*; Que le mot *unde*, d'où, ne peut jamais ſignifier *comment*; Et que puis qu'Ulyſſe demande *d'où* il pourra tirer de l'argent, après que Tireſias lui a propoſé un Damas, c'eſt une marque ſûre, qu'il a rejetté cette propoſition, car autrement ſa demande ſeroit ridicule. Il faudroit qu'il dît: *Comment dois-je donc m'y prendre?* Encore cela ſeroit-il froid; parce que ce que Tireſias lui a déja dit, n'avoit pas beſoin d'un plus grand éclairciſſement. Mais, dit-on, ſi Ulyſſe refuſe de ſuivre le conſeil de Tireſias, pourquoi continuë-t-il de lui demander les moyens de s'enrichir? Pour en avoir d'autres. Mais, ajoûte-t-on, voyant que Tireſias lui donnoit toûjours le même conſeil, il devoit lui fermer la bouche, & ne pas ſouffrir qu'il continuât. Point du tout. Ulyſſe voyant qu'il n'y a que ce ſeul moyen, ſoutient en lui-même un combat qui ſe fait entre l'envie d'avoir du bien, & la peine qu'il a à ſe ſoûmettre à toutes les infamies qu'on lui propoſe. Et c'eſt ce combat, dont on ne voit pas l'iſſuë, qui fait une des grandes beautez de cette Satire; car il tient en ſuſpens le Lecteur, qui attend avec impatience de voir à quoi Ulyſſe ſe déterminera. Je dis bien plus: Quand les termes qu'Horace employe ſeroient équivoques, ce qui n'eſt point, la premiere explication ſeroit toûjours fauſſe; & l'on ne pourroit inferer de-là, ſinon, qu'Ulyſſe a voulu répondre d'une maniere ambiguë, pour tirer tout

le secret de Tiresias sans se découvrir, & pour avoir ensuite la liberté de prendre le parti qui lui plairoit davantage. Enfin, car cette Remarque seroit trop longue, si j'y ajoûtois toutes les raisons que je puis avoir, il est entierement inutile pour le dessein de Tiresias, qu'Ulysse declare, qu'il prend le parti qu'on lui propose. Les mœurs des Romains n'en sont pas moins peintes. Il est aussi très-inutile pour le dessein d'Ulysse, qui étoit trop fin pour se démentir ainsi sans aucune necessité; puisque sans le faire il pouvoit toûjours aller à ses fins, quand il le jugeroit à propos pour le bien de ses affaires. Le plus grand coquin du monde affecte de paroître honnête homme, quand il ne voit pas un interêt present qui l'oblige à jouer son veritable rôle. Qu'Ulysse declare ici, Eh bien, me voilà resolu à tout pour éviter la pauvreté; cela est indigne de la Satire, & rend la suite d'un froid à glacer. DAC.

20. *Fortem hoc animum, &c.*] Ulisse ne sauroit consentir à faire des bassesses indignes de son rang. Cela n'étoit point dans son caractere. Il avoit dans son fond la rûse & la dissimulation, & c'est à quoi il a recours. Il fait semblant d'écouter les conseils que Tirésias va continuer de lui doner, comme s'il les aprouvoit, mais il se done bien de garde en le quitant de dire ce qu'il en pense. SAN.

21 TU PROTINUS UNDE DIVITIAS] Ulysse ne voulant pas suivre le conseil de Tiresias, lui demande quelqu'autre moyen de s'enrichir, & il fait justement ici ce qu'on fait d'ordinaire chez les Marchands qui surfont. *Vous n'aurez pas cela à moins*, disent-ils à l'Acheteur, qui après avoir répondu qu'il s'en passera, ne laisse pas de continuer à demander le prix, & à dire, *cependant dites-moi donc enfin un mot raisonnable. Protinus*, sert même à determiner ce sens: car il signifie tout de suite, sans tant barguigner & sans faire de ces sots contes. Tiresias persiste dans sa premiere pensée, & ne démord point. DAC.

21. *Protinus.*] Tirésias avoit pris le ton plaisant dès le premier mot, en disant, *jamne, dolose, &c.* Ulisse s'aperçoit qu'il continue de même, & le prie de ne point l'amuser davantage, & de lui parler serieusement. L'autre revient toujours à la plaisanterie, & ne la quite point jusqu'au bout. Le poëte vouloit faire sentir par là aux Romains qu'Ulisse n'étoit ici qu'un personage d'imagination, & que tout cet entretien n'est qu'un quadre pour expôser à leurs yeux les manieres lâches & basses dont ils se servoient pour s'enrichir. SAN.

23 DIXI EQUIDEM, ET DICO] Tiresias ne fait donc que redire à Ulysse ce qu'il lui a déja dit. Ce n'est qu'un seul & même moyen qu'il lui propose: & si l'on y prend bien garde, cette réponse prouve, que Tiresias a bien entendu qu'Ulysse lui demandoit quelqu'autre moyen. DAC.

23. *Dixi equidem, & dico.*] Tiréfias s'en tient au moien qu'il a propôfé, & il va feulement entrer dans un plus grand détail. Cela veut dire que c'étoit à Rome la voie la plus ordinaire de faire en peu de tems une fortune confidérable. SAN.

25 PRÆROSO FUGERIT HAMO] Après avoir rongé l'apât qui couvre l'hameçon. C'eft ce que Lucien dit dans le Timon: *δέλεαρ καλαπτιῶν*. Cet apât, ce font les prefens dont il a parlé, les grives, les fruits, &c. DAC.

28 IMPROBUS] Quoi que ce foit un méchant homme. Henri Eftienne a eu tort, de joindre *improbus* avec *defenfor*. DAC.

31 DOMI SI GNATUS ERIT, FOECUNDAVE CONJUX] C'eft ce qui a fait dire à Juvenal dans la Satire V.

Jucundum & carum fterilis facit uxor amicum.

„ Une femme fterile fait qu'on recherche l'amitié de fon „ mari". DAC.

32. *Quinte, puta, aut Publi.*] La vanité a toujours tenu les mêmes allures. Chés les Romains un efclâve ne devenoit pas plutôt afranchi, qu'il fe qualifioit des noms de Quintus, de Publius, de Marcus & d'autres femblables, qui ne fe donoient qu'à ceux qui étoient de condition libre. Parmi nous, d'abord qu'un home venu de peu de chôfe fe trouve avec de gros biens, les titres de baron, de marquis, de monfeigneur, *&c.* ne tardent pas à venir fe joindre à fon nom. J'ai fubftitué dans la traduction nos manieres à celles des Romains. L'idée eft la même de part & d'autre. Perfe a profité de ce trait fatirique d'Horace, quand il a dit dans fa cinquième fatire: Vous voiés bien Dama, ce coquin-là; c'eft un miférable, vous n'en doneriés pas trois fous; c'eft une bête, un fripon, qui trompe fon maitre jufques dans les botes de foin & les mefures d'avoine qu'il done aux chevaux. Hé bien fon maitre lui fait faire la pirouète en deux ou trois tours de main, & le voilà libre, le voilà Monfieur Marcus Dama. Quoi, vous ne prêteriés pas vôtre argent à un home pour qui répond M. Dama? Vous avés un procès; M. Dama eft vôtre juge, & vous vous défiés de lui, & vous craignés? M. Dama affure-t'il telle chofe? elle eft donc vraie. M. Dama, fignés ce teftament, pour l'autorifer & le rendre inconteftable. *Hic Dama eft, non tresfis agafo, &c.* SAN.

32 GAUDENT PRÆNOMINE MOLLES AURICULÆ] Il n'y avoit que les gens d'une condition libre qui euffent des *prænomina*, c'eft-à-dire des noms qu'on mettoit avant le nom propre: comme Marcus, Quintus, Publius, &c. C'eft pourquoi ces Efclaves, dès qu'ils avoient été affranchis, & que la Fortune les avoit un peu élevez, ne manquoient pas de s'em-

parer d'abord de ces titres, & ils étoient ravis qu'on les appellât par ces noms. Comme Perse dit:

——————— *Momento turbinis exit*
Marcus Dama.

„ De Dama qu'il étoit, il devient Marcus Dama dans un „ moment ". Ce *Marcus*, ce *Quintus*, ce *Publius*, étoient pour ces gens-là, comme le *Monseigneur* est aujourd'hui pour certains gens. Ciceron écrit que ces *prænomina* avoient quelque sorte de dignité. On ne les donnoit aussi qu'aux hommes & aux femmes de quelque condition. DAC.

34 JUS ANCEPS NOVI] Il appelle le Droit, *ambigu*, *douteux*, comme Ciceron l'appelle *varium*, & *controversum*, équivoque, changeant. Parce qu'il semble qu'il y a des Loix qui se contredisent. Mais, comme Ciceron l'a fort bien dit, *C'est l'Ignorance du Droit qui est litigieuse, & non pas la Science.* DAC.

34. *Jus anceps.*] Le pour & le contre du droit. Horace a dit ailleurs *jus vafrum*, & Cicéron *jus varium.* SAN.

36 CASSA NUCE] *Cassa nux* est ce que Petrone a dit *inanis, & sine medulla, ventosa est.* Une noix vuide, qui n'a que du vent. *Cassus* vient de *careo.* DAC.

38 SIS COGNITOR] *Cognitor* est proprement un Homme d'affaires, un Procureur. Mais il y avoit cette difference entre *Procurator*, & *Cognitor*, que celui-là étoit le Procureur des absens, & celui-ci l'étoit de ceux qui étoient presens. Voyez Festus, sur le mot *Cognitor.* Aujourd'hui cette difference ne subsiste plus, & *Procureur* signifie l'un & l'autre. DAC.

38. *Fi cognitor.*] Ce *fi*, qui est des manuscrits, a été travesti en *si* & en *sis* dans les éditions. On en trouve des exemples dans Plaute. *Cognitor* signifie un home d'afaires, un procureur. SAN.

39 RUBRA CANICULA] * Il appelle la Canicule *rubram*, rouge, * comme il appelle ailleurs *rouge*, *rubentem dexteram*, la main de Jupiter, à cause du feu des foudres qu'il lance. DAC.

* FINDIT] Fend, car non seulement les statues de bois, mais aussi celles de bronze se fendent par la grande chaleur comme par le grand froid. Virgil. III. Georg.

Æraque dissiliunt vulgo:

où Servius remarque, *passim crepant, nam tam nimio frigore quam calore æra rumpuntur.* *

39. *Seu rubra canicula findet, &c.*] On n'atendoit pas ici ce trait de satire, qui n'en est que plus malin & plus sensible. De tout tems le mauvais goût a eu ses partisans. Au plus beau siècle de Rome, c'est à dire au siècle de Jule César & d'Auguste,

guſte, il y a eu des Céſius, des Aquinius, des Suffénus, des Bavius, des Mévius, & d'autres auteurs de pareille trempe. Horace ſe moque ici de deux de ces auteurs, & il ne croid pas pouvoir y mieux réuſſir qu'en ſe ſervant de leurs propres expreſſions. L'un avoit dit *infantes ſtatuas*, de jeunes ſtatues, pour dire des ſtatues nouvellement faites; c'eſt un terme précieux, outré, & ridicule. L'autre repreſentoit Jupiter crachant la nège ſur les Alpes; l'idée étoit baſſe, dure & extravagante. Le premier de ces poètes nous eſt inconu, & le ſecond eſt Furius Bibaculus, dont il eſt parlé ſur le trente-ſiſième vers de la ſatire *Nempe incompoſito.* Malherbe, tout grand poète qu'il eſt, a malheureuſement imité l'expreſſion de Furius qu'Horace condanne. C'eſt dans ſes larmes de ſaint Pierre où il dit:

Le mépris éfronté que ces boureaux me crachent.

On avoit manqué le veritable ſens d'*infantes*, faute d'avoir bien pris la penſée d'Horace. Ce ſens eſt ridicule, mais le poète l'a voulu dorer pour tel. *Omaſum* eſt proprement un ventre de bœuf, *pantices* la pance. SAN.

40 INFANTES STATUAS] Il appelle les Statuës *muetes*, *infantes*, comme il a dit dans la Satire VI. du Livre I. *Infans pudor.* Mais cela n'eſt pas égal; & je ſuis perſuadé, qu'Horace a pris ce vers de quelque Poëte dont il ſe moque, comme il ſe moque de Furius dans le vers ſuivant. * M. Bentlei voudroit que *Canicula* du vers précedent fût le nom d'une femme qui ſe mêlât de Poëſie & dont Horace rapportât ce mot *findit infantes ſtatuas*, pour s'en moquer. Mais ce n'eſt qu'une plaiſanterie de ce ſavant homme. Junius expliquoit *infantes*, neuves, *novellas*; ce qui eſt ridicule. * DAC.

SEU PINGUI TENTUS OMASO] *Omaſum*, la pance. C'eſt un mot bas, auſſi-bien en Latin qu'en François. *Tentus pingui omaſo*, qui a une groſſe pance, un gros ventre. Car il ne faut pas ſuivre les Interpretes, qui expliquent ce *tentus omaſo*, bouffi par les pances qu'il a mangées, comme ſi Horace avoit voulu dire, que Furius ne ſe nourriſſoit que de cette viande-là. DAC.

41 FURIUS HYBERNAS CANA NIVE CONSPUET ALPES] Marcus Furius Bibaculus, Poëte contemporain de Ciceron, avoit écrit en vers la Guerre des Gaules, & en parlant de l'Hyver, il avoit dit:

Jupiter hybernas cana nive conſpuit Alpes.

Horace qui trouvoit avec raiſon cette expreſſion dure & deſagreable, s'en moque en parodiant le vers, & en mettant Furius, au lieu de Jupiter. Ce mot *conſpuere*, cracher, con-

vient mieux à un gros ventre comme Furius, qu'à un Dieu. D'ailleurs, cela est plaisant, d'avoir opposé Furius à la Canicule, comme un Poëte très-froid & capable de glacer. DAC.

44 PLURES ANNABUNT THYNNI] Tout ces gens-là sont autant de gros poissons qui croissent pour vous. Car il a comparé Ulysse à un Pêcheur. Lucien a profité de cet endroit dans le Timon : car en parlant d'un Vieillard qui a trompé ceux qui s'attendoient à sa succession, & qui a choisi pour son Heritier quelque vil Esclave, il dit, que cet Esclave laisse-là ses Rivaux tout confondus, qui se regardent les uns les autres, & qui ont une sensible douleur, de voir qu'un si gros thon leur a échapé : Οἷος αὐτοὺς ὁ θύννος ἐκ μυχοῦ τῆς σαγήνης διέφυγεν, &c. DAC.

44. *Plures adnabunt Thynni.*] C'est une métaphore, pour dire ; cette réputation va vous atirer un bon nombre de riches patrons. *Thynnus*, le thon, est ici pour toute sorte de gros poissons. *Cetaria* sont des lieux où l'eau de la mer entre, & où l'on tient de grans poissons renfermés. *Cetus*, *ceti*, est un nom général, pour signifier ces poissons. SAN.

CETARIA] Des Etangs fort vastes, & qui sont remplis de gros poissons. DAC.

46 SUBLATUS] Ce mot est pris de la coutume des Anciens qui mettoient à terre leurs enfans dès qu'ils étoient nez, & qui ne relevoient que ceux qu'ils vouloient élever. DAC.

46. *Sublatus.*] C'est à dire, *educatus*, *reservatus in familiæ propagandæ spem.* On sait la coutume des anciens, qui mettoient leurs enfans à terre aussi-tôt qu'ils étoient nés, & ne relevoient que ceux qu'ils vouloient élever. SAN.

47. *Cælibis obsequium.*] Ce n'est point *obsequium præstitum à cælibe* : mais *obsequium cælibi præstitum*, comme le sens de cet endroit y conduit naturellement. Ce qui suit est heureusement exprimé, *leniter in spem adrepe officiosus.* SAN.

48 SECUNDUS HERES] Le second Heritier, l'Heritier substitué. DAC.

53 LIMIS] *Limis oculis. Limus* signifie qui est oblique, qui est de côté. DAC.

53. *Limis rapias.*] Pour *limis oculis raptim legas.* SAN.

QUID PRIMA SECUNDO CERA VELIT VERSU] *Prima cera*, c'est la premiere page du Testament, qui pouvoit avoir plusieurs pages, *Secundo versu*, c'est la seconde ligne. Dans la premiere ligne étoit toûjours le nom du Testateur. Celui de l'Héritier institué étoit dans la seconde, avec les noms des Coheritiers, qui étoient mis de suite. Les substitutions étoient à la fin. De cette coutume, de mettre le nom de l'Heritier à la tête du Testament, il faut tirer l'intelligence de ce passage des Guêpes d'Aristophane, où le Vieillard, qui aime à juger,

&

& qui ne trouve rien de si beau, pour faire valoir le métier & pour montrer le grand pouvoir des Juges, dit:

Κἂν ἀποθνήσκων ὁ πατὴρ τῷ δῷ καταλιπὼν παῖδ' ἐπίκληρον,
Κλαίειν ἡμεῖς μακρὰ τὴν κεφαλὴν εἰπόντες τῇ διαθήκῃ, &c.

Si un pere venant à mourir laisse à quelqu'un par son testament sa fille, son unique Heritiere, nous autres Juges nous disons malheur à la tête de ce Testament & aux cachets dont il est muni, & nous donnons cette fille à qui il nous plaît, &c. *A la tête de ce Testament*, c'est à dire nous le cassons pour ce qui regarde ce premier chef qui est à la tête du Testament. DAC.

Quid prima secundo cera velit versu.] Le testateur, dit Suétône, mettoit son nom à la premiere ligne, la seconde portoit le nom des héritiers, après quoi venoient les substitutions. *Prima cera* est pour *prima pagina*, la premiere page. J'ai dit ailleurs que les Romains écrivoient sur des tablettes enduites de cire. SAN.

54 SOLUS MULTISNE COHERES] Il s'agit ici de la nomination des Heritiers, & non pas de la substitution. DAC.

55 PLERUMQUE RECOCTUS SCRIBA] *Incoquere*, & *recoquere*, sont des termes empruntez des Teinturiers, qui disent qu'une chose est *incocta*, & *recocta*, quand elle est passée plusieurs fois à la teinture, & qu'elle a bien pris la couleur. Seneque: *Quemadmodum lana quosdam colores semel ducit, quosdam nisi sæpius macerata & recocta non perbibit, &c.* De-là on a appellé *recoctos*, les gens qu'un long usage & une longue pratique a rendu habiles & rusez, comme Catulle dit, *Fuffitio seni recocto*. *Recoctus scriba*, est ici la même chose. Car il ne faut pas s'imaginer que *recoctus* soit dit pour faire entendre que cet homme de Greffier étoit devenu un des *Quinquevirs*, & qu'après il étoit redevenu Greffier. DAC.

55. *Recoctus scriba ex quinqueviro.*] Par ces quinquévirs il faut entendre ceux qui exerçoient dans les colonies ou dans les villes municipales les plus basses charges de la justice, comme sont chés nous des recors, des sergens, des huissiers. Un homme qui avoit passé par ces petits offices devoit avoir aquis un grand usage de ce que nous apelons la pratique, & l'on tiroit ordinairement de ce corps les greffiers & les notaires. Horace dit *scriba recoctus*, un notaire rafiné dans la chicane, comme Phèdre a dit *mus retorridus*, pour dire un rat des plus rusés. SAN.

56 SCRIBA EX QUINQUEVIRO] Dans les Colonies & dans les Villes Municipales, il y avoit de petits Magistrats qu'on appelloit *Quinqueviri*, parce qu'ils étoient cinq. C'étoient comme des Juges, ou des Lieutenans des Juges. Leur Jurisdiction

s'étendoit ſur tout le reſſort: & ils changeoient toutes les années. Ceux qui avoient été du nombre des cinq, pouvoient devenir *Scribæ*, Greffiers, Notaires. Il y avoit auſſi des Greffiers qui n'avoient jamais été des cinq; mais ils n'étoient pas ſi habiles que les autres, qui avoient paſſé par cette eſpece de Magiſtrature. DAC.

CORVUM DELUDET HIANTEM] Le Corbeau qui ouvroit déja le bec, pour avaler le morceau après lequel il couroit. DAC.

56. *Corvum deludet hiantem.*] Ceci fait alluſion à la fâble du corbeau & du renard, qui eſt conue de tout le monde. SAN.

57. *Corano.*] Ce nom me fait ſouvenir qu'il faut mettre *Coranus* au premier vers de la trente-ſeptième épigramme du livre quatrième de Martial, où l'on a lu juſqu'ici *Coracinus* *, qui étant un nom ſubſtantif a par conſéquent la troiſième ſilabe longue, & ne ſauroit convenir en cet endroit. SAN.

58 NUM FURIS? AN PRUDENS LUDIS ME] Il ne pouvoit y avoir d'énigme plus difficile à démêler pour Ulyſſe, que ce que Tireſias vient de lui dire. C'eſt pourquoi il a raiſon de lui demander, ſi c'eſt la fureur prophetique qui le ſaiſit, ou s'il ſe moque de lui à deſſein. Ceux qui pretendent qu'Ulyſſe a accepté la propoſition de Tireſias, tirent de cette réponſe une nouvelle raiſon pour confirmer leur ſentiment; car, diſent-ils, quand Tireſias a enſeigné à Ulyſſe toutes les baſſeſſes neceſſaires pour s'enrichir, & enſuite les meſures qu'il faut prendre contre la malignité de certains richards, qui ſouvent prennent plaiſir à tromper les eſperances de ceux qui leur ont fait la cour, témoin le vilain tour que Coranus joue à Naſica, notre Heros ne s'offenſe point de ce conſeil, il ne dit point à Tireſias, *pour qui me prenez-vous?* Il ſe plaint ſeulement de ce qu'au lieu de lui donner un avis intelligible dont il puiſſe profiter, il lui debite des Enigmes en lui contant un fait obſcur, & en lui nommant des gens qu'il ne connoît pas, *obſcura canendo.* Mais on ne fait cette objection que parce qu'on n'a pas aſſez examiné la conduite d'Horace, qui eſt d'une adreſſe infinie: Ulyſſe après avoir rejetté la premiere propoſition, & dit qu'il aimoit mieux ſouffrir la pauvreté, ne laiſſe pas d'écouter, quoi qu'on ne lui propoſe que les mêmes voyes. Un refus précis & heroïque ne convenoit pas à la Satire, & finiſſoit tout. Un conſentement formel n'y convenoit pas non plus, car, outre qu'il étoit indigne du caractere du Heros, il devenoit froid. Que fait donc Ulyſſe? Il écoute & veut entendre ce qu'on lui dit, afin de ſe déterminer & de prendre ſur

* *Centum Coranus, & ducenta Mancinus.*

ſur cela ſon parti. C'eſt ce milieu plein de ruſe & de fineſſe qui fait la grande beauté de cette Satire. Ulyſſe ne ſe declare point, & par ce moyen Horace donne à ſa Piéce tout le ſel de la plus fine plaiſanterie ſans bleſſer les loix de ſon Poëme, comme je l'ai déja dit. DAC.

58. *Obſcura canendo.*] C'eſt l'hiſtoire de Naſica & de Coranus qu'Uliſſe prend pour une énigme, & dont Tiréſias va lui doner l'intelligence ; cette hiſtoire eſt fort plaiſamment placée dans la bouche de Tiréſias. La maniere dont il s'y prend pour en fixer l'époque jette ſur ce pauvre Naſica un ridicule achevé. Nous ne ſavons aucune autre particularité de ce perſonage ni de Coranus. La conjecture de M. Dacier ſur cela me paroit fort vraiſemblable, mais ce n'eſt après tout qu'une conjecture. Quoi qu'il en ſoit, Coranus devoit être d'un âge beaucoup plus avancé que Naſica, puiſque celui-ci comptoit ſi fort ſur le teſtament de l'autre. SAN.

59 QUIDQUID DICAM AUT ERIT AN NON] Tireſias s'explique ici d'une maniere équivoque. Son ſens eſt, que quand il dit qu'une choſe ſera, elle ſera aſſurément. Et quand il dit, qu'elle ne ſera point, il eſt ſûr qu'elle n'arrivera point du tout. Mais il fait entendre, qu'il ne ſait pas ce qui doit arriver, & qu'il ſait ſeulement, que ce qu'il dit ſera, ou ne ſera point. Et cela n'eſt pas fort étonnant. Car de deux propoſitions dont l'une nie ce que l'autre affirme, il y en a toûjours une vraye neceſſairement, ſelon toutes les maximes des Dialecticiens, quelques efforts que les Epicuriens ayent fait pour leur conteſter ce principe. Et de cette maniere il n'eſt pas difficile de prédire l'avenir. Tout le monde peut être auſſi bon Prophete que Tireſias. C'eſt pourquoi Boëce a eu raiſon d'appeller cette Prophetie ridicule, dans ſon V. Livre. Mais c'eſt ce ridicule ſérieux qui fait une des grandes plaiſanteries de cette Satire. Car quoi qu'en diſent Theodore Marcile, & les autres Interpretes, il faut bien s'empêcher de croire qu'Horace ait écrit ceci ſérieuſement. DAC.

59. *Quidquid dicam, aut erit, aut non.*] L'explication de ces mots, qui ſe trouve à la marge de quelques manuſcrits, me paroit la ſeule vraie : *quidquid dicam, aut erit, ſi dixero fore; aut non, ſi dixero non fore.* Tiréſias a bien parlé d'une maniere obſcure, comme c'étoit l'ordinaire des faiſeurs de prédictions ; mais il n'eſt pas croiable qu'il ait voulu décrier ſon art par plaiſanterie, dans un endroit, où il déclare qu'il n'eſt que l'organe du Dieu même qui préſide à la divination. Boëce s'y eſt trompé, & a trompé M. Dacier & M. Bentlei. J'ai dit ci-devant que Tiréſias avoit reçu de Jupiter ou de Pallas l'avantage de conoitre l'avenir, cependant il atribue ici cette grâce à Apollon ; c'eſt pour doner plus d'autorité à ſes oracles. SAN.

60 DIVINARE ETENIM] C'eſt ce qui augmente le ridicule, après l'alternative du vers precedent. DAC.

61 SI LICET] Car les Dieux ne permettoient pas toûjours à leurs Prophetes d'expliquer leurs Oracles à ceux qui les avoient conſultez. DAC.

62 TEMPORE QUO JUVENIS] Il ne ſe contente pas de déſigner le Regne d'Auguſte, il en particulariſe un certain temps, quand ce Prince eut entierement vaincu les Parthes, & que par cette Victoire il ſe fut aſſuré l'Empire de la Terre & de la Mer. Cette Satire fut donc faite après que les Parthes eurent renvoyé à Auguſte les Enſeignes Romaines. Horace avoit donc alors plus de quarante-ſix ans. DAC.

62. *Juvenis.*] En 734 Auguſte étoit dans ſa quarante-troiſième année, ainſi le nom de *juvenis* lui convenoit encore, ſelon ce que j'ai dit ſur le quarante-unième vers de l'ode *Jam ſatis terris*. SAN.

64 FORTI NUBET PROCERA CORANO FILIA NASICÆ METUENTIS, &c.] L'Hiſtoire, dont il eſt ici queſtion, eſt aujourd'hui entierement inconnuë : Cependant je ne croi pas qu'il ſoit bien difficile de la deviner, en examinant de près les termes & le but d'Horace. Voici donc ma conjecture : Coranus étoit un Vieillard fort avare & fort débauché, qui avoit prèté de l'argent à Naſica. Naſica, qui ne haïſſoit rien tant que de payer ſes dettes, s'aviſa de ſervir Coranus dans ſes débauches, & de lui livrer ſa fille, dans l'eſperance, qu'en lui ſacrifiant ainſi l'honneur de cette fille, il gagneroit ſes bonnes graces, & que ce Vieillard en mourant, lui donneroit non ſeulement ſa dette, mais le feroit même ſon Heritier. Coranus profita de la complaiſance de ce pere infame : il eut toutes les faveurs de ſa fille : & après ce commerce honteux, au lieu de reconnoître un ſi grand ſervice, il lui joua ce tour : Il fit ſon teſtament, & le lui donna à lire. Naſica crut aller trouver dans ce teſtament la recompenſe qu'il attendoit. Mais il fut trompé : Coranus ne lui laiſſa que les larmes & le deſeſpoir. *Nubere* n'eſt pas toûjours employé pour le Mariage : il ſignifie très-ſouvent un commerce criminel, dans Catulle, & ailleurs. Pour *gener*, & *ſocer*, *gendre*, & *beau-pere*, on ne peut pas douter que ce ne ſoient auſſi des termes de galanterie ; puis qu'Horace a appellé dans la II. Satire du Livre I. Villius *gendre de Sylla*, quoi qu'il ne fût que l'Amant de Fauſta : *Villius in Fauſta Syllæ gener, &c.* De cette maniere, le conte meritoit d'avoir place dans cette Satire : & j'eſpere, qu'on le lira preſentement avec plus de plaiſir. Le mot *fortis* eſt encore un mot de galanterie, comme dans la Sat. III. de ce même Livre : *Fortique marito deſtinet uxorem.* DAC.

65. *Soldum.*] C'eſt à dire, *debitum ſolidum*, *plenum*, *integrum*,

grum, la dette entiere. Martial a dit dans l'épigramme, dont je viens de parler, *tricies soldum*. SAN.

69 SUISQUE] Il ne fit pas seulement le moindre legs à cette belle fille, qui l'avoit si bien traité. DAC.

71 SENEM DELIRUM TEMPERET] *Temperare*, gouverner, soigner. DAC.

76 ULTRO PENELOPEN FACILIS POTIORI TRADE] Il lui conseille, de faire de sa femme, ce que Nasica avoit fait de sa fille. L'exemple a precedé le conseil, pour l'avertir seulement, de ne faire pas cela comme un sot, & sans être bien assuré de son affaire. DAC.

PUTASNE PERDUCI POTERIT] Voici l'endroit, d'où ceux qui veulent qu'Ulysse soit resolu à toutes les indignitez que lui conseille Tiresias, pretendent tirer une preuve incontestable de la verité de leur opinion. Il semble qu'Ulysse, pour bien conserver son caractere, devoit rejetter avec indignation la proposition que Tiresias vient de lui faire. Cependant, au lieu de s'en fâcher & de sauter à la gorge de Tiresias, on diroit qu'il auroit assez de disposition à prendre ce parti, & qu'il n'est plus question que de savoir si sa femme le voudroit suivre. Il ne marque pas la moindre repugnance, & toute son inquietude est que sa femme ne se rende trop difficile, elle qui a resisté à toutes les poursuites de tant d'Amans. Ainsi, puis qu'il a la bassesse de consentir à cette infamie, il pourroit bien aussi avoir donné les mains au premier conseil de Tiresias, de faire la cour à l'infame Dama. Et par consequent la Remarque sur le 20. vers: *Fortem hoc animum tolerare jubebo*, est fausse. Ce raisonnement a d'abord quelque chose de specieux, mais il ne sauroit paroître juste qu'à ceux qui ne pénetrent pas la finesse de ce passage. Le caractere d'Ulysse est très-bien suivi. La ruse & la dissimulation étoient ses qualitez favorites. Il s'en sert ici fort à propos. Ce que Tiresias lui dit, devoit exciter en lui la colere & le dépit, il est vrai, mais il devoit encore plus exciter la jalousie.. Et cette derniere passion devoit naturellement être la plus forte dans l'esprit d'un homme comme lui, qui avoit été si long-temps absent, & qui savoit que sa femme étoit jour & nuit environnée de quantité de jeunes gens, qui lui faisoient la cour. Et c'est aussi la jalousie qui l'emporte sur tout le reste, & qui l'oblige à étouffer son ressentiment. Toutes ses pensées vont à tâcher de découvrir, si sa femme auroit fait quelque chose qui eût pû donner lieu à Tiresias d'avoir si méchante opinion d'elle. Voilà pourquoi il écoute si patiemment. Il veut voir si dans ce que Tiresias va lui dire, il ne trouvera rien qui puisse confirmer ou dissiper ses soupçons. Et cela est très-naturel & très-digne du caractere d'Ulysse. DAC.

77 PERDUCI POTERIT] *Perducere* est un terme pris des vilains

vilains lieux, & fort voiſin de *producere.* La ſeule difference qu'il y a, c'eſt que *producere* ſe dit de ceux qui produiſent des Courtiſanes au premier venu; & *perducere*, de ceux qui menent des femmes conſiderables à un certain homme, qu'ils ſervent dans ſa paſſion. C'eſt pourquoi *perductores* vont ordinairement avec *lenones.* DAC.

79 VENIT ENIM MAGNUM DONANDI] Tireſias ne donne à Ulyſſe d'autre raiſon de la ſageſſe de ſa femme, que l'avarice de ſes Amans. Mais cette raiſon ne laiſſe pas de le raſſurer; c'eſt pourquoi il écoute tranquillement le reſte du diſcours de Tireſias, qui n'eſt fondé que ſur une conjecture. Et ce qui rend cette réponſe de Tireſias fort plaiſante, c'eſt qu'elle eſt fondée ſur une plainte que Penelope leur fait elle-même, dans le XVIII. Liv. de l'Odyſſée : *qu'ils ſont fort injuſtes: & que quand pluſieurs Rivaux pourſuivent une perſonne en Mariage, ils font des ſacrifices à leurs dépens, & donnent des cadeaux & de beaux preſens aux amis de leur Maîtreſſe, au lieu de manger ſon bien.* Ce reproche les piqua : Ils s'aviſerent donc de lui envoyer l'un une robe, l'autre un colier, celui-ci des pendans d'oreille, celui-là un bracelet, &c. Mais juſques alors (& c'eſt long-temps après la converſation qu'Ulyſſe a ici avec Tireſias) ils n'avoient pas penſé à lui faire le moindre petit preſent. Il ne faut donc pas s'étonner qu'ils euſſent ſi mal réuſſi auprès d'elle : & je ne veux pas d'autre preuve, pour faire voir la fauſſeté de ce que d'autres Auteurs ont écrit, qu'elle les avoit tous favoriſez. DAC.

MAGNUM DONANDI PARCA] Simeon du Bois, bon Critique, & qui a fait de belles Remarques ſur les Epîtres de Ciceron à Atticus, a voulu corriger ce vers, & lire :

Venit enim magno : donandi parca Juventus.

„ Votre Penelope ſe mèt à trop haut prix". *Venit, venalis eſt magno pretio.* „ Et cette Jeuneſſe eſt avare". Cela fait le même ſens ; mais cette oppoſition ne me paroît pas du génie d'Horace. * Il ſuffit que le ſens du paſſage eſt net & clair. *Venit, vient, ſe rend chez elle.* J'admire l'audace de M. Bentlei qui corrige *venit enim, indignum, donandi parca juventus.* * DAC.

80 NEC TANTUM VENERIS QUANTUM] Cette raillerie tombe encore ſur Homere, qui fait, que tous ces Rivaux ne penſent pas tant à l'Amour qu'à la bonne chere : à tous momens on leur voit égorger des bœufs, des moutons. DAC.

82 DE SENE GUSTARIT] Les Latins ont employé leur *guſtare* dans ce ſens-là, à l'imitation des Grecs, qui ſe ſont ſervis de même de γεύσαϑαι. Voici un plaiſant paſſage d'Eſchyle :

Νέας

Νέας γυναικὸς, ὥ με μὴ λάθῃ φλέγων
Ὀφθαλμὸς, ἥτις ἀνδρὸς ᾗ γεγευμένη.

Neque me fugiet ſcintillans oculus novæ nuptæ quæ de viro guſtarit. DAC.

TECUM PARTITA LUCELLUM] Il lui coule ce petit mot en paſſant, pour le perſuader, & pour le tenter. DAC.

83 UT CANIS A CORIO NUNQUAM ABSTERREBITUR UNCTO] *Corium unctum*, une peau encore ſanglante. On donnoit ſouvent aux chiens les peaux des bêtes après la Chaſſe, comme une eſpece de curée, pour les accoutumer & les animer. Les chiens en ſont fort friands. Lucien, dans ſon Traité contre un ignorant: Οὐδὲ γὰρ κύων ἅπαξ παύσαιτο ἂν σκυτοτραγεῖν μαθοῦσα. *Car un chien qui ronge une peau ſanglante, ne la quitte pas volontiers.* Dans le 10. Idylle de Theocrite, Milon répond à Battus, qui lui avoit demandé, ſi l'Amour ne l'avoit jamais empêché de dormir? *A Dieu ne plaiſe*, dit-il, *il eſt dangereux qu'un chien mette le nez à la curée;*

Μηδέ ξυμβαίη. Χαλεπὸν χορίω κύνα γεῦσαι.

84 ME SENE QUOD DICAM FACTUM EST] Il lui donne un autre conſeil, qui n'eſt pas moins important que ceux qu'il lui a déja donnez: C'eſt, de ne ſe pas rendre trop incommode & trop importun. DAC.

ANUS IMPROBA] *Fine, ruſée.* Cette Vieille avoit été ſi fort obſedée & importunée par celui qui pourſuivoit ſa ſucceſſion, que n'ayant pû lui échaper pendant ſa vie, elle ſe fit un plaiſir de s'imaginer un moyen de lui échaper au moins une fois après ſa mort. Elle ordonna donc par ſon teſtament, qu'il porteroit au bucher ſur ſes épaules, ſon corps bien froté d'huile. Je ne ſai d'où Horace avoit tiré ce conte. Il a tout l'air d'être de ſon invention. DAC.

85 ELATA] *Emportée*, portée au bucher. Terence: *Ecfertur, imus. On emporte le corps, nous marchons.* DAC.

86. *Unctum oleo largo.*] Ce qui eſt froté d'huile gliſſe & échape aiſément. La vieille vouloit faire conoitre par là à tout le monde combien elle avoit eu à ſoufrir des importunités de cet home. SAN.

* 90 OFFENDET] M. Bentlei a lu *offendes*, à la ſeconde perſonne, & cela eſt mieux ſuivi. * DAC.

90. *Offendes.*] Les copiſtes ou les grammairiens ont cru que *garrulus*, demandoit un verbe de troiſième perſone, & de là *offendet* s'eſt emparé des manuſcrits. Les verbes *adito*, *deſis*, *abundes*, *ſileas*, & *ſis* demandent *offendes*, qui paroit dans le manuſcrit du Scoliaſte de Cruquius, & dans deux de nos meilleures éditions. SAN.

Ultra

Ultro non etiam sileas.] Il faut remarquer *silere ultro*; pour *silere intempestivè*, *inopportunè*, *obstinatè*. SAN.

91 DAVUS SIS COMICUS, ATQUE STES CAPITE OBSTIPO] Ce passage nous apprend la posture ordinaire de Davus sur le Theatre. Il baissoit un peu la tête, en allongeant le cou, *porrecto jugulo*, & en haussant les épaules. Car c'est proprement ce que signifie *obstipum caput*, une tête baissée, avec un cou allongé de travers, & caché entre des épaules amoncelées. Les Grecs appelloient cela Βυσαύχην, & Aristote écrit, que dans la physionomie, c'est la marque d'un traitre, & d'un homme qui tend des embûches. C'est pourquoi cette posture convenoit fort bien à Davus, comme fourbe, & comme Esclave : car c'étoit aussi une marque de respect & de sujettion. C'est ce qui a donné lieu à ce proverbe Grec:

Οὔ ποτε δουλείη κεφαλὴ εὐθεῖα πέφυκεν,
Ἀλλ' αἰεὶ σκολιή, κ' αὔχενα λοξὸν ἔχει.

Jamais tête d'Esclave n'a été droite, mais elle est toûjours panchée & a le cou étendu de travers. DAC.

92. *Obstipo capite.*] C'est à dire, aiiant le cou alongé, roide, & immobile; car c'est là proprement la signification d'*obstipus*. Cette posture étoit ordinairement celle des valets dans les comédies, pour marquer qu'ils étoient toujours atentifs à recevoir les ordres de leurs maîtres. SAN.

93 OBSEQUIO GRASSARE] *Grassari* signifie proprement avancer, marcher, aller contre quelqu'un avec violence. Et ce mot a été pris souvent en mauvaise part. Car on s'en servoit quand on vouloit parler des Voleurs qui attaquent les gens la nuit. Ensuite on l'a appliqué aux parasites & aux flateurs. C'est pourquoi Festus a marqué *grassari*, *adulari*. Et de là vient que les premiers Poëtes étoient appellez *Grassatores*, parce qu'ils louoient les gens, & alloient lire leurs vers, pour attraper des soupers. Tiresias ne pouvoit donc se servir d'un mot plus propre pour le conseil qu'il donnoit. DAC.

93. *Obsequio grassare.*] Le verbe *grassari* se met ordinairement en mauvaise part; mais il fait un bel éfet, quand on le prend dans un sens contraire : comme quand les anciens ont dit, *concilio grassari*, agir par conseil; *grassari ad gloriam*, courir à la gloire. J'écris dans ce vers *increbruit*. L'étimologie & l'autorité des plus habiles grammairiens favorisent cette écriture. Les délicats disent *increbuit :* mais l'usage des modernes n'a nul droit d'établir de pareilles nouveautés. Les poètes ont plus d'une fois emploié ce mot dans des endroits, où les vers perdent beaucoup de leur grâce en le prononçant selon la nouvelle ecriture. Voiés ce que j'ai dit à l'ocasion d'*arcesso*

dans

dans la note ſur le vers deux cens-ſoixantième de la ſatire *Si raro ſcribes.* SAN.

SI INCREBRUIT AURA] C'eſt ainſi qu'il faut lire, & non pas *increbuit.* De *crebrum* on a fait *crebreo*, *increbreo*, *crebreſco.* Ciceron: *ventus increbreſcit.* Et Virgile: *crebreſcunt auræ.* DAC.

95 AUREM SUBSTRINGE LOQUACI] Le Gloſſaire de Philoxene explique fort bien ce *ſubſtringe*, par *præbe.* *Subſtringere aurem*, prêter l'oreille. Et ce mot ſignifie proprement rejetter derriere l'oreille tout ce qui pourroit empêcher d'entendre, comme les cheveux, &c. DAC.

95. *Aurem ſubſtringe loquaci.*] C'étoit une expreſſion familiere, qui ſignifie proprement découvrir ſon oreille, en ſerrant derriere les cheveux qui tombent deſſus. SAN.

96 DONEC OHE JAM AD COELUM MANIBUS SUBLATIS] Ce paſſage eſt fort beau: Continuez d'enfler cette Outre du vent de vos louanges, jusques à ce qu'en levant les mains au ciel, il diſe: *Ohe*, C'eſt aſſez. Cela peint admirablement un homme avide de louanges, & qui ne dit, C'eſt aſſez, que quand il en eſt accablé, qu'il n'en peut plus, & qu'il eſt en état de crever. Perſe a très-heureuſement imité cet endroit dans la Satire I. quand il dit à ce Vieillard qui ne faiſoit des vers que pour être loué:

Tun', vetule, auriculis alienis colligis eſcas,
Auriculis quibus & dicas cute perditus ohe?

„ Malheureux Vieillard, ne prens-tu tant de peine pour re„ paître les oreilles des étrangers, que pour pouvoir leur dire „ enfin, quand tu es en état de crever: C'eſt aſſez "? Caſaubon n'a point du tout connu la fineſſe de ce paſſage. Ce *cute perditus* eſt pris de ce vers: *Inſla ſermonibus utrem.* Cette Outre enflée a donné à Perſe l'idée de cet homme que les louanges outrées ont ſi fort enflé qu'il va crever ſi l'on continuë. DAC.

100 ET CERTUM VIGILANS] Il ne ſe contente pas de dire: *éveillé*, il ajoûte: *certainement.* Car il ne faut pas ſe tromper ſur une matiere ſi importante, ni prendre une imagination, & un ſonge, pour la Verité. DAC.

* QUARTÆ SIT PARTIS ULYSSES] Dans quelques MSS. il y a *quartæ eſto partis Ulyſſes*, & je loue M. Bentlei d'avoir embraſſé cette leçon, car *eſto* eſt le terme ordinaire dont on ſe ſervoit dans les Teſtamens. * DAC.

100. *Quartæ eſto partis Ulyſſes.*] Pluſieurs manuſcrits & quelques éditions ont conſervé cette leçon. C'eſt la formule même des anciens teſtamens, comme il paroit par quantite d'exem-

d'exemples. Beaucoup de manuſcrits portent *fis*, c'eſt à dire que les copiſtes ont pris la glôſe pour le texte. SAN.

101 ERGO NUNC DAMA SODALIS] Le mot *ergo*, donc, ſervoit ordinairement à commencer les plaintes & les lamentations que l'on faiſoit ſur la mort de quelqu'un. Comme dans l'Ode XXIV. du Liv. I.

Ergo Quintilium perpetuus ſopor
Urget!

„ Quintilius eſt donc plongé dans un ſommeil éternel "! DAC.

103 SPARGE SUBINDE] Quelque Commentateur s'eſt imaginé, que *ſparge ſubinde*, ſignifie: *répandez des pleurs ſur ſon tombeau.* Mais cela eſt ridicule : On n'eſt pas encore ſorti de la maiſon, le corps n'eſt point encore emporté, & l'on ne vient que de lire le teſtament. *Sparge ſubinde*, c'eſt-à-dire, repandez enſuite ces paroles : *Unde mihi tam fortem?* Où en trouverai-je un autre ? &c. Et ce mot *ſparge* vient ici admirablement, pour exprimer une choſe qu'on doit dire à pluſieurs repriſes, & en courant de tous côtez dans la chambre du défunt. DAC.

104 EST GAUDIA PRODENTEM VULTUM CELARE] Il y a ſur cela un beau mot de Publius Syrus:

Heredis fletus ſub perſona riſus eſt.

„ Les pleurs d'un Heritier ſont des ris cachez ſous un maſ-
„ que ". * Je ne comprends pas comment ce paſſage d'Horace a fait tant de peine aux interpretes, car dans tout le livre il n'y en a pas de plus clair. *Eſt celare vultum prodentem gaudia. Il faut cacher un viſage qui decouvriroit votre joye.* Pour dire, *il faut deguiſer votre viſage & empêcher qu'il ne vous trahiſſe en découvrant votre joye.* Cela n'eſt-il pas bien ſimple & bien naturel ? C'eſt donc inutilement que M. Bentlei a fait une longue remarque pour changer le texte & pour lire

& ———
Gaudia prudenter vultu celare.

Cela ne peut être d'Horace. * DAC.

104. *Eſt gaudia prudentum vultu celare.*] C'eſt à dire, *prudentum eſt celare vultu gaudia.* Barth a tiré cette leçon d'un des plus anciens manuſcrits, & il ne doute point qu'elle ne ſoit d'Horace lui-même. J'ai cru devoir la préférer à la leçon ordinaire, *prodentem vultum*, qui avec les changemens de ponctuation que l'on y a faits, & avec les corećtions que l'on a propoſées, ne me paroit ſuſceptible d'aucun ſens raiſonable. SAN.

109 GAUDENTEM NUMMO TE ADDICERE] *Nummo*, pour

pour une petite piece, pour un sesterce qui valoit deux sols six deniers : C'est à-dire pour rien. Mais il falloit toûjours qu'il y eût de l'argent comptant, pour rendre cette vente valable. Et c'étoit une vente imaginaire, ou simulée, *per as & libram*, avec la solemnité de la balance, & la piece de monnoye en main. Ce qui étoit vendu de cette maniere, après que l'argent étoit délivré, passoit pour très-bien vendu, quelque bas qu'en fût le prix. Car il n'étoit pas permis de donner, ni de ceder sa part. Il falloit que cela passât par les formes ordinaires de la vente. Comme, quand un Testateur avoit fait à quelqu'un un legs plus fort qu'on ne pouvoit le recevoir en conscience, le Legataire étoit obligé de vendre son droit au principal Heritier par une vente imaginaire, & l'heredité étoit déchargée par ce moyen. DAC.

109. *Nummo addicere.*] C'est à dire, pour rien. Quand on vouloit faire une vente simulée d'une chose donée par testament, il y avoit une formalité à garder. Le vendeur & l'acheteur se transportoient chés un oficier public apelé *libripens*, c'est à dire porte-balance ; & là en presence de témoins l'aquéreur mettoit dans la balance une pièce de monoie, que le vendeur prenoit ensuite ; & la vente étoit alors censée légitime. SAN.

110 SED ME IMPERIOSA TRAHIT PROSERPINA] Tiresias a achevé de donner ses conseils. Si le Dialogue duroit davantage, il faudroit qu'Ulysse prît parti, & c'est ce qu'Horace a évité avec raison : Car si Ulysse refuse de suivre les avis de Tiresias, cela devient froid & indigne de la Satire : & s'il se détermine à les suivre, Horace peche contre la vraisemblance, & il change un caractere connu. Pour laisser donc la chose indécise, il faut que Tiresias se retire, & qu'Ulysse fasse ses reflexions comme il lui plaira. Horace avoit trop de conduite, & connoissoit trop les bienséances, pour manquer à un point si essentiel. Il sait toûjours se tirer fort bien d'affaires, & par des traits bien vifs & bien marquez. En un mot la grande beauté de cette Satire consiste en ce qu'Ulysse, par un effet de sa souplesse ordinaire, écoute Tiresias sans se declarer. Et bien loin qu'Horace ait affecté de sacrifier le vrai-semblable au plaisant, comme on le veut, il trouve au contraire un moyen plus noble & plus sûr d'arriver au plaisant en suivant toute la vrai-semblance historique, & en conservant le caractere d'Ulysse, dont le fonds est la ruse & la dissimulation. Proserpine vient ici fort à propos, & dans toute la vrai-semblance. Cette Déesse étoit trop sévere, pour souffrir que les morts parlassent fort long-temps avec les vivans. Et c'est Homere même qui fournit à Horace cet heureux dénouement, car les ames qui passent en revûë devant Ulysse dans l'onziéme

ziéme Livre de l'Odyssée, c'est Proserpine elle-même qui les fait avancer, & retirer quand bon lui semble. Voyez le vers 384.

D'ailleurs cette fiction est fondée sur une verité physique. Proserpine represente ici la nuit. Et la nuit en se retirant, & en faisant place au jour, emmene avec elle les ombres. C'est ce que Virgile a eû en vûë dans le V. Liv. de l'Eneïde, où il fait qu'Anchise finit la conversation qu'il a avec Enée dans les Enfers en lui disant:

> ——— *Torquet medios nox humida cursus,*
> *Et me sævus equis oriens afflavit anhelis.*

„ L'humide nuit acheve la moitié de sa course: & la cruelle lumiere du jour m'a déja fait sentir l'haleine de ses coursiers". Car les Romains comptoient comme nous le jour depuis minuit. Servius a fort bien remarqué sur cet endroit: *Est autem physicum, nam pereunt tenebræ solis adventu.* DAC.

IMPERIOSA] C'est une belle épithete. L'*imperieuse Proserpine*, c'est à dire inflexible, qui veut être obeïe, & aux ordres de laquelle on ne peut resister. DAC.



SATIRA VI.

HOc *erat in votis, modus agri non ita magnus,*
Hortus ubi, & tecto vicinus jugis aquæ fons,
Et paulum sylvæ super his foret. Auctius atque
Dii melius fecere. Bene est. Nihil amplius oro,
Maia nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis.
Si neque majorem feci ratione mala rem,
Nec sum facturus vitio culpave minorem:
Si veneror stultus nihil horum: O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
O si urnam argenti fors qua mihi monstret! (ut illi,
Thesauro invento qui mercenarius agrum

Il-

10 *Qua.*

Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule:) si, quod adest, gratum juvat: hac prece te oro,
Pingue pecus Domino facias, & cetera, præter
Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis.
Ergo ubi me in montes & in arcem ex urbe removi,
Quid prius illustrem Satiris, Musaque pedestri?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,
Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.

Matutine Pater, seu Jane libentius audis,
Unde homines operum primos vitæque labores
Instituunt (sic Dîs placitum) tu carminis esto
Principium. Romæ sponsorem me rapis: Eia,
Ne prior officio quisquam respondeat, urges.
Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem
Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodo, quod mî obsit, clare certumque loquuto,
Luctandum in turba: facienda injuria tardis:
Quid vis, insane? & quas res agis? Improbus urget
Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras?
Hoc juvat, & melli est, non mentiar. At simul atras
Ventum est Esquilias, aliena negotia centum
Per caput & circa saliunt latus. Ante secundam
Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras.
De re communi scribæ magna atque nova te
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.
Imprimat his cura Mæcenas signa tabellis.
Dixeris, Experiar: Si vis, potes, addit: & instat.
Septimus octavo propior jam fugerit annus,
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero: duntaxat ad hoc, quem tollere rheda

Vel-

24 urge. 29 Quid tibi vis, quas res agis, insane?
30 obstet.

Vellet, iter faciens, & cui concredere nugas
Hoc genus: Hora quota eſt? Thrax eſt Gallina Syro par?
Matutina parum cautos jam frigora mordent:
Et quæ rimoſa bene deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus ſubjectior in diem & horam
Invidiæ. Noſter ludos ſpectaverat unà,
Luſerat in campo, Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à Roſtris manat per compita rumor:
Quicumque obvius eſt, me conſulit. O bone, nam te
Scire, Deos quoniam propius contingis, oportet,
Numquid de Dacis audiſti? Nil equidem. Ut tu
Semper eris deriſor? At omnes Di exagitent me,
Si quicquam. Quid, militibus promiſſa Triquetra
Prædia Cæſar, an eſt Itala tellure daturus?
Jurantem me ſcire nihil, mirantur, ut unum,
Scilicet, egregii mortalem altique ſilenti.
Perditur hæc inter miſero lux, non ſine votis:
O rus, quando ego te aſpiciam? quandoque licebit,
Nunc veterum libris, nunc ſomno & inertibus horis
Ducere ſolicitæ jucunda oblivia vitæ?
O quando faba Pythagoræ cognata, ſimulque
Uncta ſatis pingui ponentur oluſcula lardo?
O noctes, cœnæque Deûm: quibus ipſe, meique,
Ante Larem proprium veſcor: vernasque procaces
Paſco libatis dapibus. Prout cuique libido eſt,
Siccat inæquales calices conviva, ſolutus
Legibus inſanis: ſeu quis capit acria fortis
Pocula, ſeu modicis uveſcit lætius. Ergo
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis:
Nec male, nec ne Lepos ſaltet: ſed, quod magis ad nos
Pertinet, & neſcire malum eſt, agitamus: utrumne
Divitiis homines, an ſint virtute beati:

Quid-

44 *Threx.* 48 *ſpectaverit.* 49 *Luſerit.*
50 *è Roſtris mânet.* 57 *miratur.* 73 *ac.*

Quidve ad amicitias, uſus rectumne trahat nos,
Et quæ ſit natura boni, ſummumque quid ejus.
Cervius, hæc inter, vicinus garrit aniles
Ex re fabellas. Nam ſi quis laudat Arelli
Solicitas ignarus opes, ſic incipit: Olim
Ruſticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepiſſe cavo, veterem vetus hospes amicum:
Aſper & attentus quæſitis, ut tamen arctum
Solveret hoſpitiis animum, Quid multa? neque illi
Sepoſiti ciceris nec longæ invidit avenæ:
Aridum & ore ferens acinum, ſemeſaque lardi
Fruſta dedit: cupiens varia faſtidia cœna
Vincere tangentis male ſingula dente ſuperbo,
Quum pater ipſe domus palea porrectus in horna
Eſſet ador, loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc: Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorſo?
Vin' tu homines urbemque feris præponere ſylvis?
Carpe viam, mihi crede, comes: terreſtria quando
Mortales animas vivunt ſortita, neque ulla eſt
Aut magno aut parvo lethi fuga, quo, bone, circa
Dum licet in rebus jucundis vive beatus:
Vive memor quam ſis ævi brevis. Hæc ubi dicta
Agreſtem pepulere, domo levis exilit: inde
Ambo propoſitum peragunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni ſubrepere. Jamque tenebat
Nox medium cœli ſpatium, quum ponit uterque
In locuplete domo veſtigia, rubro ubi cocco
Tincta ſuper lectos canderet veſtis eburnos,
Multaque de magna ſupereſſent fercula cœna,
Quæ procul extructis inerant heſterna caniſtris.
Ergo ubi purpurea porrectum in veſte locavit
Agreſtem, veluti ſuccinctus curſitat hospes,

Con-

78 *ſi quis nam.* 83 *ille.* 92 *Vis tu.*

Continuatque dapes, necnon verniliter ipsis
Fungitur officiis, prælambens omne quod affert.
Ille cubans gaudet mutata sorte, bonisque
Rebus agit lætum convivam: quum subito ingens
Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.

109 *prælibans.*



SATIRE VI.

M. DACIER.

C'ETOIT-là le comble de mes souhaits, une petite maison de campagne où il y eût un jardin, une source d'eau vive, & un petit bois. Les Dieux m'en ont donné davantage. J'en suis content, & je ne vous demande, fils de Maia, que de m'assurer la jouïssance de ces presens. Si je n'ai jamais augmenté mon bien par de méchantes voyes; si je suis incapable de le dissiper par ma faute & par mes dereglemens; si dans les prieres que je vous adresse, vous ne trouvez aucune de ces inquietudes folles & interessées: Oh, si je pouvois avoir ce petit coin de terre, qui défigure mon champ! Oh si quelque bonne fortune me faisoit découvrir une urne pleine d'argent, comme à ce bon Paysan, qui ayant trouvé un thresor, laboura pour lui-même par la faveur d'Hercule le champ qu'il labouroit auparavant pour un Maître: Enfin, si je suis pleinement satisfait de vos faveurs, & si j'en ai toute la reconnoissance que je dois; je vous prie, divin Mercu-

re,

Currere per totum pavidi conclave, magisque
Exanimes trepidare, simul domus alta Molossis
Personuit canibus. Tum rusticus: Haud mihi vita
Est opus hac, ait, & valeat: me sylva cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

116 *valeas.*

SATIRE VI. (*Sat. VII. L. I.*)

Il compare les incommodités de la ville avec les douceurs de la campagne.

Le P. SANADON.

VOila tout ce que je souhaitois: une terre d'une étendue raisonable, un jardin, une source d'eau vive près de la maison, & avec cela un petit bois. Les Dieux ont été au-delà de mes vœux. Me voilà bien à mon aise. Mercure, je ne vous demande rien davantage que de m'assurer la jouissance de ces biens. Si je n'ai point cherché à m'enrichir par de méchantes voies; si je suis incapable de me ruiner par mon peu d'économie ou de conduite; si je ne fatigue point folement les Dieux par des prieres interessées; & si l'on ne m'entend point dire, ò que n'ai-je encore ce petit coin de terre, qui manque à mon jardin, pour le rendre régulier! ò que ne suis-je aussi heureux que ce laboureur, qui aiiant trouvé un tresor par la faveur d'Hercule, acheta la terre de celui dont il n'étoit auparavant que le fermier! enfin si je sai me contenter de ce que je posséde, & si j'en ai toute la reconnoissance que je doi; con-

re, d'avoir ſoin de mes troupeaux, & de tout ce qui m'appartient; d'être toûjours, comme vous l'avez été, mon Patron & mon Dieu Tutelaire, & de me conſerver l'eſprit que j'ai reçû des Dieux en naiſſant. Quand je me ſuis donc retiré dans nos montagnes, & dans mon petit fort, à quoi m'occuperois-je plus agreablement qu'à faire des Satires, qu'on peut appeller une proſe poëtique? Je n'ai aucune ambition dans la tête; je ne crains ni le dangereux vent de Midi, ni l'Automne, ſi nuiſible aux corps, & qui fait le principal revenu de la cruelle Libitine.

PERE du matin, ou ſi vous aimez mieux cet autre nom: Pere Janus, par qui les hommes ont accoûtumé de commencer leurs fonctions & tous les travaux de cette vie, car les Dieux l'ont ainſi ordonné, c'eſt par vous auſſi que je commencerai ces vers: Quand je ſuis à Rome, vous ne manquez pas de m'entraîner au Palais, afin que je ſois Caution. Allons, me dites-vous, que perſonne ne vous préviennne, & ne rende avant vous ce bon office à votre ami. Dépêchez. Soit que l'Aquilon rende les ruës deſertes, ou que l'Hyver chargé de neige faſſe décrire le plus petit cercle au jour, il faut aller. Et après que j'ai prononcé nettement & diſtinctement ces malheureuſes paroles, dont je dois me repentir un jour, pour regagner la porte, il faut lutter contre la preſſe, pouſſer à tort & à travers les derniers venus, & entendre ſur cela le plus opiniâtre, qui me dit, en me pouſſant à ſon tour, & en me chargeant de maledictions: Que fait ce fou, & à qui en veut-il? Penſez-

tinués-moi la puissante protection que vous m'avés acordée jusqu'ici, engraissés mes troupeaux & tout ce qui m'apartient; j'en excepte cependant mon esprit. Sitôt donc que j'ai quité la ville, & que je me suis retiré dans les montagnes comme dans mon fort, que puî-je faire de plus utile que de composer des satires d'un stile simple & naturel? Là je ne suis point tourmenté d'ambition, & je ne crains point les maladies contagieuses que le vent de midi amène à Rome pendant l'autone, au profit de la cruelle Libitine.

Dieu du matin, ou si vous l'aimés mieux, Janus, c'est par l'ordre des Destins que vous rapelés tous les jours les homes à leurs fonctions & à leurs travaux ordinaires; c'est aussi par vous que je commencerai ces vers. Quand je suis à Rome, vous me tirés de chés moi, pour aler servir de caution: alons, me dites-vous, il n'y a point de tems à perdre; un ami atend de vous ce bon ofice, qu'il ne soit pas dit qu'un autre ait prévenu vôtre zèle; fût-on aux jours les plus courts de l'hiver, quand la terre est couverte de nège, ou que l'Aquilon rend les rues desertes par son soufle glacé, il faut marcher (1). Après avoir prononcé de la meilleure foi du monde & dans les termes les plus clairs la formule du cautionement à mes risques & domages, la dificulté est de m'en retourner. Il faut fendre la presse à force, & pousser à tort & à travers tous ceux qui sont venus après moi. A qui en veut ce fou là, me dit

(1) *Soit que l'hiver chargé de nège fasse décrire le plus petit cercle au jour.*

vous, qu'il vous ſoit permis de pouſſer tout ce que vous trouvez ſur votre paſſage, parce que vous avez dans la tête, d'aller bien vîte chez Mecenas ? Pour ne point mentir, j'entends cela avec le plus grand plaiſir du monde ; & l'on ne ſauroit me dire de plus grandes douceurs. Mais quand j'ai tant fait que d'arriver aux noires Eſquilies, je ſuis aſſailli de mille affaires qui ne me regardent point : Roſcius vous prie de vous trouver demain matin à la Place avant huit heures. Les Secretaires vous ſupplient inſtamment, de ne pas oublier de revenir aujourd'hui, pour une affaire nouvelle & très-importante, qui regarde tout le Corps. Ayez la bonté de faire ſceller ces Papiers à Mecenas. Je réponds, que je ferai mes efforts pour cela. Vous le pouvez, ſi vous voulez, me dit-on. Et l'on continuë à me preſſer. Il y a tantôt huit ans, que Mecenas m'a fait l'honneur de me mettre au nombre de ſes amis, ſeulement pour me prendre quelquefois dans ſon caroſſe, quand il va à la campagne, & pour s'entretenir avec moi de mille bagatelles, comme celles-ci : Quelle heure eſt-il ? Gallina, ce Gladiateur Thracien, eſt-il bien auſſi fort que Syrus ? Les matinées commencent à être fraîches, & ſe font ſentir à ceux qui ne ſe ſont pas précautionnez : & mille autres choſes, où le ſecret n'eſt pas plus neceſſaire, & que l'on confie ſûrement aux plus grands parleurs. Depuis ce temps-là, de jour en jour, & d'heure en heure, l'envie n'a fait qu'augmenter contre moi. Notre homme, dit-on par-tout, ce fils de la Fortune, étoit hier aux Jeux avec Mecenas. Il s'exerça avec lui dans le Champ de Mars. Si quelque

dit le plus opiniâtre de la troupe en me chargeant de malédictions; quelles afaires a-t'il donc si pressées ? Parcequ'il a en tête de se rendre bien vîte chés Mécène, il faut qu'il renverse tout ce qui se trouve sur son passage. A vous dire vrai, je me tiens honoré d'un pareil reproche, & l'on ne sauroit me dire une plus grande douceur. Mais je ne suis pas plutôt arivé au mont Esquilin, que je me voi de toutes parts assailli de mile afaires, qui ne me regardent point. Roscius, me dit l'un, vous suplie de vous rendre demain à la place avant huit heures du matin, pour un procès qui l'interesse. Les sécrétaires de l'épargne, dit l'autre, vous prient de ne pas oublier d'y venir aujourdui pour une nouvelle afaire qui leur est de la derniere conséquence. Aiiés la bonté, me dit un troisième, de faire sceller ce papier à Mécène. Je leur répons que j'y ferai de mon mieux. Hélas! disent-ils, si vous le voulés, il ne tient qu'à vous; & sur cela ils réiterent leurs instances. Il y a tantôt huit ans que Mécène commença à m'honorer de ses bones grâces: mais cette faveur se termine à me prendre quelquefois dans son carosse, quand il va à la campagne, & à s'entretenir avec moi de pures bagatelles: quelle heure est-il? Gallina ce gladiateur de Trace est-il bien aussi fort que celui de Sirie ? Le froid du matin commence à se faire sentir à ceux qui ne se sont pas précautionés; & cent autres choses semblables que l'on peut confier surement au plus grand parleur. Depuis ce tems là j'ai vu le nombre de mes envieux se grossir de jour en jour & d'heure en heure. Que Mécène me mène avec lui aux spectacles, ou qu'il joue avec moi à la paume

que fâcheuſe nouvelle née dans la Place, s'eſt répanduë dans tous les coins de Rome, tous ceux qui me rencontrent ne manquent pas de s'adreſſer à moi. Il n'eſt pas poſſible que vous ne ſachiez tout, vous qui approchez de ſi près les Dieux. N'avez-vous rien ouï dire des Daces? Rien du tout. Serez-vous toûjours moqueur? Que je meure, ſi j'en ai ouï dire la moindre choſe. Mais quoi, ſur le ſujet des terres qui ont été promiſes aux ſoldats, ne ſavez-vous point ſi Auguſte les donnera en Sicile, ou en Italie? J'ai beau leur jurer, que je n'en ſai rien, ils n'en veulent rien croire, & ils me regardent comme l'homme du monde le plus ſilentieux & le plus ſecret. Cependant le jour ſe paſſe dans ces malheureuſes occupations; mais non pas ſans que je faſſe mille fois ces vœux: O ma petite maiſon de campagne, quand te reverrai-je? Quand me ſera-t-il permis d'aller goûter, tantôt dans la lecture des anciens livres, & tantôt entre les bras du ſommeil & de l'oiſiveté, le délicieux oubli de cette vie fatigante & tumultueuſe? Quand ſera-ce que les féves, ces bonnes ſœurs de Pythagore, & des herbes cuites au lard, compoſeront mes repas ruſtiques? O nuits! ô ſoupers des Dieux! où aſſis autour de mon foyer, au milieu de mes Domeſtiques, qui ont tous bon appétit, & qui ſont très-familiers, nous mangeons les mêmes viandes dont j'ai offert moi-même les premices aux Dieux. Chacun boit à ſa fantaiſie & à ſa ſoif, ſelon qu'il aime les grands ou les petits verres, ſans être aſſujetti à des loix folles & tyranniques. Nos converſations ne roulent point ſur les métairies, ni ſur les maiſons de notre prochain. Nous ne diſons point ſi Lepos danſe

dans le champ de Mars; je ſuis, dit-on, l'enfant gâté de la Fortune. Si quelque bruit fâcheux ſe répand de la place dans tous les quartiers de la ville, je ne rencontre pas un home dans mon chemin qui ne me queſtione ſur cela. Horace, il n'eſt pas que vous ne ſachiés la nouvelle, vous qui aprochés les Dieux de ſi près: que dit-on des Daces? Rien du tout. Serés-vous donc toujours moqueur? Que je meure, ſi j'en ai ſeulement entendu parler. Et Octavien, quand fera-t'il aux troupes la diſtribution des terres qu'il leur a promiſes? Sera-ce en Sicile, ou en Italie? J'ai beau proteſter que je n'en ſai rien, on me regarde comme l'home du monde le plus miſtérieux & le plus impénétrable. Je paſſe, ou plutôt je perds les jours entiers dans ces malheureuſes ocupations. Il eſt vrai que ce n'eſt pas ſans bien regréter la campagne. O ma chere maiſon de Sabine, dîje ſouvent en moi même, quand te reverraije? quand me ſera-t'il permis de goûter, tantôt dans la lecture des anciens, & tantôt entre les bras du ſommeil & de l'oiſiveté, le délicieux oubli de cette vie fatigante & tumultueuſe? Quand pourai-je dans mes repas ruſtiques me régaler d'un plat de fèves, en dépit de Pitagore; & manger de mes légumes avec du petit lard? O charmantes ſoirées! ò repas des Dieux! où aſſis à table auprès de mon foier je ſoupe ſans façon avec mes amis, & où je fais quelquefois de petits régals (1) à mes domeſtiques, qui me divertiſſent par leurs plaiſantes naïvetés. Là nous ne conoiſſons point ces loix inſen-

(1) *Des viandes mêmes dont j'ai ofert les prémices aux Dieux.*

danſe bien ou mal. Mais nous nous entretenons de choſes qui nous touchent de plus près, & qu'il eſt dangereux d'ignorer. Nous examinons, ſi c'eſt la Vertu, ou les richeſſes, qui rendent l'homme heureux: Si c'eſt l'honnêteté ou l'utilité ſeule, qui font l'amitié; Et quelle eſt la nature du ſouverain bien. Sur cela notre Voiſin Cervius nous fait quelquefois des contes qui viennent au ſujet. Car ſi quelqu'un vante les richeſſes d'Arellius, ne connoiſſant pas les inquietudes dont elles ſont accompagnées, il nous dit: Un rat des champs reçut un jour dans ſon trou un rat de ville, ſon ancien hôte & ſon bon ami. Ce rat des champs menoit une vie dure, & menageoit avec grand ſoin ce qu'il avoit amaſſé avec beaucoup de peine. Mais il relâchoit de cette avarice dans les occaſions, & n'épargnoit rien pour regaler ſes Hôtes. Il prodigua donc à notre rat de ville ſes pois & ſon avoine, dont il avoit une bonne proviſion. Il le mit à-même; il lui portoit des grains de raiſins ſecs, & des morceaux de lard à demi rongez, tâchant en toutes manieres de vaincre par la diverſité des ſervices les dégoûts de cet hôte trop délicat, qui d'une dent dedaigneuſe ne faiſoit que toucher chaque mets, & le rejetter, ſans conſiderer que le Maître de la maiſon couché tout de ſon long ſur la paille fraiche, ne mangeoit que quelques grains de méchant froment, & de l'orge, pour lui laiſſer les meilleurs morceaux. Enfin le rat Bourgeois ne trouvant rien de bon, dit à ſon ami: Quel plaiſir prens-tu à vivre ſur la croupe d'une montagne eſcarpée, au milieu des bois? Veux-tu preferer la Ville & le commerce des hommes, à ces campagnes ſau-

ſenſées, qui baniſſent la liberté de la table. Là chacun eſt ſervi à ſon gré. On preſente des verres de toutes les grandeurs. Un maître buveur s'inonde tout à l'aiſe à force de raſades, & un buveur délicat s'humecte lentement à petits coups redoublés. Dans nos entretiens après la table nous ne parlons ni des terres ni des maiſons de nos voiſins, & nous ne décidons point ſi Lépos danſe bien ou mal. Nous nous ocupons de ſujets qui nous touchent de plus près, & qu'il eſt dangereux d'ignorer. Nous examinons ſi c'eſt la vertu ou les richeſſes qui rendent l'home heureux, ſi l'amitié eſt fondée ſur l'honêteté ou ſur l'interêt, quelle eſt la nature du bien, & du ſouverain bien. Cervius mon voiſin a le talent d'égaiier la converſation par quelques petits contes du vieux tems, qu'il place fort à propos. Par exemple, ſi quelcun vante les richeſſes d'Arellius, faute de conoitre les inquiétudes qu'elles lui cauſent, il tâche de le détromper par ce petit apologue. Un jour un rat de campagne receut dans ſon trou un rat de ville ſon ami, & qui l'étoit venu voir plus d'une fois. Le premier étoit naturellement fort ſobre & grand éconôme, mais rien ne lui coutoit quand il faloit régaler ſes amis. Il mit celui-ci à même des pois & de l'avoine, dont il avoit fait proviſion pour longtems. Il lui aporta encore du raiſin ſec, & quelques morceaux de lard demi-rongés, & tâchoit de vaincre par la varieté des ſervices les dégouts de cet hôte trop délicat, qui tâtant de chaque mets d'un air mépriſant daignoit à peine y mettre la dent; pendant que le maître du logis étendu ſur de la paille fraîche ſe contentoit de quelques grains de froment & d'i-

ſauvages ? Sui mon conſeil, viens avec moi. Auſſi-bien tout ce qui reſpire ſur la terre eſt mortel: perſonne n'échape à la mort, ni grand ni petit. C'eſt pourquoi, pendant que tu le peux encore, vis content, ne cherche qu'à te donner du plaiſir, & ſouviens-toi toûjours combien ta vie eſt courte. Le Campagnard, touché de ces remontrances, ſort de ſa maiſon tout d'un ſaut; ils ſe mettent en chemin, pour entrer dans la Ville lors qu'ils ne pourroient être aperçus. La Nuit avoit déja fait la moitié de ſa courſe, & occupoit le milieu du ciel, quand ils entrerent tous deux dans une maiſon opulente, où les riches étoffes de pourpre éclatoient ſur des lits d'yvoire, & où l'on voyoit dans des corbeilles des amas de quantité de reliefs des plus excellentes viandes du jour précedent. Le rat de ville ayant donc placé le rat des champs ſur un de ces beaux lits, il va lui-même à la proviſion. Il lui ſert mille differens mets l'un après l'autre, qu'il goûte le premier, comme font tous les Valets. Le rat ruſtique étendu ſur ces riches tapis, ſe felicitoit d'avoir ſi heureuſement changé de condition; & il faiſoit de ſon mieux, pour témoigner la joye qu'il avoit de ſe voir à ſi bonne table, lors que tout d'un coup un grand bruit de la porte troubla la fête, & fit quitter la place à ces deux amis qui ſe mirent à courir par toutes les chambres dans une frayeur horrible, qui augmenta de moitié, quand ils entendirent la voix des chiens, qui faiſoient retentir toute la maiſon. Le rat des champs dit alors à ſon hôte: La vie que tu mènes n'a point de charmes pour moi. Je lui dis adieu de bon cœur. Dans mon petit trou,

vraie, pour lui laiſſer les morceaux les plus frians. Enfin le rat bourgeois dit à ſon ami: quel plaiſir peus-tu donc prendre à vivre miſérablement au fond des bois dans le trou d'une montagne eſcarpée? Ne quiteras-tu jamais ces demeures ſauvages, pour vivre à la ville avec les homes? Croi moi, partons de compagnie. Vois-tu, tout ce qui reſpire ſur la terre eſt ſujet à la mort; les Grans n'en ſont pas plus exemts que les petits. Puiſque cela eſt, & que l'âge te le permet encore, viens couler tes jours dans l'abondance & dans les plaiſirs, & ſonge ſur-tout que la vie eſt bien courte. Ces raiſonemens firent impreſſion ſur le rat de campagne, il ſaute de ſon trou gaillard & dispos, & tous deux ſe mettent en chemin dans le deſſein de ſe gliſſer de nuit dans la ville. Ils y arivent ſur le minuit, & vont prendre leur logement dans un riche hotel, où des courtepointes de pourpre éclatoient ſur des lits d'ivoire, & où l'on voioit à l'écart dans des mânes force reliefs de viandes, qui étoient reſtées d'un grand ſouper que l'on avoit doné le jour précédent. Nôtre citadin aiiant placé ſon nouveau venu ſur un magnifique tapis, va & vient d'un air délibéré, lui ſert mile diférens mets, relevant continuellement un ſervice par un autre, & faiſant l'eſſai de chaque morceau. Celui-ci ſe trouvoit fort bien de ſa nouvelle condition, & témoignoit de ſon mieux la ſatisfaction qu'il avoit de ſe voir à une ſi bone table. Mais la porte venant à s'ouvrir tout à coup avec un grand bruit, troubla la fête; & nos deux rats de ſauter vîte du lit, & de troter par la chambre demi-morts de peur. Pour les achever, les chiens font auſſi-tôt retentir la

au milieu des forêts, à couvert de toutes sortes d'embûches, je me consolerai de ta bonne chere avec mes féves & mes pois.



REMARQUES
SUR LA SATIRE VI.

HORACE, pour faire sa cour à Mecenas, témoigne dans cette Satire qu'il est content de sa fortune, & que les graces qu'il a reçuës de lui, l'ont mis en état de ne pouvoir rien souhaiter. Il fait ensuite une comparaison des soins & des embarras qu'il avoit à Rome, avec les solides plaisirs dont il jouïssoit à sa petite maison du païs des Sabins : & par un Apologue très-agreable & très-bien conté, il fait voir les avantages que la Campagne a sur la Ville. Cette Satire est très-morale, & pleine de traits fort divertissans. On ne peut pas ignorer en quel temps elle fut faite, puis qu'il nous apprend lui-même, que ce fut près de huit ans après que Mecenas lui eut fait l'honneur de le mettre du nombre de ses amis. Horace ne fut connu de Mecenas qu'après la Bataille de Philippes. Si l'on ajoûte les neuf mois qui se passerent depuis ce temps-là jusques à ce que Mecenas le rappella, on trouvera justement, que cette Satire fut faite l'an de Rome DCCXX. & le XXXIII. de l'âge d'Horace. Mr. Masson la rejette à l'an DCCXXII. après la Bataille d'Actium; mais sans aucun fondement, & sans en donner aucune preuve solide. DAC.

Combien de fois Horace n'a-t'il pas loué dans ses vers la tranquilité d'une fortune médiocre ? Pouvoit-on rien ajouter à ce que nous en avons vu dans tant d'endroits de ses odes ? Il n'apartient qu'à un génie du premier ordre de doner de la nouveauté & de la grâce aux vérités les plus rebatues. Nôtre poète traite ici son sujet par maniere d'oposition. Ce tour lui est assés ordinaire, & lui réussit toujours. Aux solides plaisirs, dont il jouïssoit à sa maison de campagne, il opose les soins & les embaras, dont il se trouvoit acablé à Rome. L'agréable & l'utile sont tellement joints dans cette satire, que le lecteur ne peut se défendre contre une morale qui se fait aimer presque avant que de se faire conoitre. On ne sauroit contes-

maison de leurs aboiemens. Alors le campagnard dit à son hôte : adieu, camarade ; la vie que tu mènes ici n'est pas de mon goût. Dans mon petit trou, au milieu des bois, je vis pauvrement (1) ; mais sureté vaut mieux que bone chère.

(1) *Je me nouris d'ers.*

---

ter la date de cette pièce. Elle fut faite en 723, au commencement de l'autone, comme il paroit par le quarantième & le quarante-cinquième vers. SAN.

1 MODUS AGRI NON ITA MAGNUS] Pline dans la derniere Lettre du Liv. I. a dit de même : *Modus ruris qui avocet magis quam distringat.* „ Une petite maison de campagne, „ qui amuse plus qu'elle n'occupe. DAC.

Vers 1. *Modus agri non ita magnus.*] Bel exemple de modération dans un courtisan, qui possédant la faveur du prince & du ministre, se voioit en quelque sorte arbitre de sa fortune. Les autres demandent toujours, & n'en ont jamais assés ; celui ci demande peu, & ce peu sufit pour le contenter. Tant il est vrai que nôtre bonheur consiste à modérer nos desirs, & non pas à nous y abandoner ! Un bien raisonable peut fournir à l'entretien & à l'amusement : il ne sauroit y avoir que la passion qui en demande davantage. Jamais peut-être courtisan n'a dit aussi sincérement qu'Horace, *nihil amplius oro.* SAN.

3 AUCTIUS ATQUE DII MELIUS FECERE] Car il ne souhaitoit qu'une petite source, & un petit bois, & il avoit un assez grand parc, & une fontaine assez grande, pour doner le nom à un grand ruisseau qu'elle faisoit de ses eaux, comme il le dit dans l'Epître XVI. du Liv. I. Ce ruisseau & la fontaine étoient appellez tous deux *Digentia.* DAC.

4 NIHIL AMPLIUS ORO] Il dit à Mecenas dans l'Ode I. du Liv. V.

Satis superque me benignitas tua
Ditavit.

„ Je ne suis déja que trop riche de vos bienfaits ". Il n'en demandoit pas davantage, quoi qu'il fût fort bien que Mecenas ne lui auroit rien refusé, comme il le dit dans l'Ode XVI. du Liv. III. DAC.

5 MAIA NATE] Il s'adresse à Mercure, non seulement parce que Mercure est le Patron des Poëtes, mais aussi parce que c'est un des Dieux qui président à la fortune, & qui donnent les richesses. Dans Lucien, c'est Mercure qui mene à Timon le Dieu Plutus. Aussi ceux qui s'enrichissoient tout d'un coup, ne manquoient jamais de l'en remercier par des sacrifices. D'ailleurs, Mercure étoit aussi un Dieu champêtre, & le même que Sylvain. C'est pourquoi Horace lui recommande ses troupeaux dans le 14. vers. DAC.

PROPRIA HÆC MIHI MUNERA] *Propria*, fermes, stables, que l'on ne puisse jamais perdre; comme les choses dont on a la proprieté, sont plus sûres que celles dont on n'a que l'usufruit. DAC.

6 SI NEQUE MAJOREM FECI ETC.] Horace étoit trop honnête homme, & il connoissoit trop l'usage que l'on doit faire des richesses, pour se mettre jamais en état ou d'augmenter son bien par son avarice, ou de le dissiper par ses débauches. C'est ce qu'il dit en d'autres termes, à la fin de la I. Ode du Liv. V.

——— ——— *Haud paravero*
Quod aut, avarus ut Chremes, terra premam,
Discinctus aut perdam ut nepos.

„ Je ne cherche point à amasser des thresors, pour les en-
„ terrer comme un avare, ou pour les dissiper comme un pro-
„ digue & un débauché. DAC.

8 SI VENEROR STULTUS NIHIL HORUM] *Venerari* signifie demander en priant: mais demander avec des empressemens pleins d'inquietude. DAC.

9 DENORMAT] *Norma*, *normatio*, *normatura*, *normalis*, sont des termes d'Arpentage. De *norma*, *denormare*, défigurer, gâter, empêcher qu'un plan n'ait ses angles égaux. DAC.

9. *Denormat.*] On ne trouve point ailleurs ce verbe. C'est aparemment ce qui a doné lieu à quelques-uns de lire ici *deformat*. Mais cette raison seule ne sauroit contre-balancer l'autorité des manuscrits & justifier le changement. SAN.

10 O SI URNAM ARGENTI] C'est le souhait ordinaire des avares, de trouver un thresor. Petrone: *Alius donum promittit, si propinquum divitem extulerit; alius, si thesaurum effoderit.* „ L'un lui promet un don, s'il peut enterrer un „ riche parent; l'autre, s'il trouve un thresor. DAC.

12. 13 AMICO HERCULE] Hercule étoit l'Associé de Mercure, pour la distribution des richesses. DAC.

12. 13. *Amico Hercule.*] On croioit qu'Hercule étoit favorable aux gains imprévus, & Mercure à ceux qui étoient le fruit du travail ou de l'industrie. SAN.

14 PINGUE PECUS DOMINO FACIAS] Car, comme je viens de le dire, Mercure étoit le même que Sylvain & que Faune, dont il a dit dans l'Ode XVII. du LIV. I.

——— ——— & igneam
Defendit æſtatem capellis
Uſque meis, pluvioſque ventos.

„ Toutes les années il y défend mes chévres contre les ar-
„ deurs de l'Eté, & contre les vents de pluye. DAC.

ET CETERA] Comme les vignes, les moiſſons. DAC.

14. 15 PRÆTER INGENIUM] On veut qu'Horace prie Mercure, de ne lui pas engraiſſer l'eſprit. Mais cette équivoque de *pinguis*, priſe en bonne & en mauvaiſe part, ſeroit froide & indigne d'Horace, ſur-tout dans une choſe auſſi ſérieuſe qu'une priere. Ce n'eſt point là le ſens. Horace étoit perſuadé que les Dieux pouvoient donner aux hommes les biens & la ſanté, *vitam & opes*; mais qu'on ne devoit leur demander ni la Vertu, ni la Sageſſe, ni l'eſprit, & que toutes ces qualitez dépendent de nous-mêmes. Je parlerai au long de cette folle préſomption, ſur l'Epître XVIII. du Livre I. Dans la traduction j'ai mis, *& de me conſerver l'eſprit*, parce qu'ils étoient perſuadez que les Dieux pouvoient l'ôter & l'alterer. DAC.

14. 15. *Et cætera, præter ingenium.*] M. Dacier a beau dire, il faut bon gré malgré conſtruire cet endroit de cette maniere: *facias domino pecus pingue, & cætera pinguia, præterquam ingenium pingue*; & par conſéquent le ſens qu'il rejette eſt tellement vrai, qu'il ne peut y en avoir un autre. Horace a dit *pingue ingenium*, un eſprit épais; comme les Latins ont dit en parlant du ſtile, *pingue & adipatum dicendi genus*, *poetæ pingue quiddam ſonantes*, *&c.* Et pour doner un exemple tout ſemblable, Ovide en parlant de Midas a dit: *pingue ſed ingenium manſit.* Le jeu que fait ici nôtre poète, en prenant *pinguis* dans un double ſens, l'un propre & l'autre métaphorique, eſt aſſés de ſon uſage, comme nous l'avons obſervé pluſieurs fois. M. Dacier loue ailleurs Horace d'avoir joué ſur l'équivoque de *malum carmen.* C'eſt dans la ſatire *Sunt quibus in ſatirâ.* Mais eſt-il permis de plaiſanter dans une choſe auſſi ſérieuſe qu'une priere? Oui, cela eſt permis à Horace, & il paroit par ſes ouvrages qu'il traitoit ſouvent ſes Dieux fort cavalierement. Il y avoit encore moins de meſures à garder avec Mercure, qui étoit un Dieu de belle humeur, & qui entendoit raillerie, *de Dîs non triſtibus.* Le plaiſant de cet endroit eſt qu'en s'adreſſant à Mercure il met une clôſe, de crainte que ce Dieu prenant dans toute ſon étendue le mot de *cætera*, qui ſemble n'excepter rien, ne faſſe au delà de l'intention

tion du supliant. Nous avons vu dans les odes les marques qu'Horace avoit receues de la protection de Mercure. SAN.

15 UTQUE SOLES, CUSTOS MIHI MAXIMUS ADSIS] Car Mercure lui avoit déja souvent donné des marques de sa protection : Il l'avoit sauvé à la Bataille de Philippes, Ode VII. Liv. II. il l'avoit garanti de la chute d'un arbre, Ode XIII. Liv. II. il l'avoit secouru près du Cap de Palinure, quand son vaisseau fut battu par la tempête ; & il lui avoit envoyé ces ramiers qui le couvrirent de feuilles sur les montagnes de la Pouille, où il s'étoit endormi, petit enfant. Voilà pourquoi il dit *ut soles*, comme vous avez accoutumé. DAC.

16 ERGO UBI ME IN MONTES] Car sa maison près de Tibur étoit sur la croupe de la petite montagne *Ustica*, dans le païs des Sabins. Elle dominoit sur toute la vallée qui separoit plusieurs autres montagnes, comme il le dit lui-même dans l'Epître XVI.

Continui montes, nisi dissocientur opaca
Valle.

Il appelle cette maison *arcem*, son fort, à cause de sa situation, & parce qu'elle le délivroit de tous les embarras qu'il avoit à Rome. DAC.

16. *In arcem.*] Il envisage sa maison de campagne comme une citadelle inaccessible aux soins & aux embaras dont il étoit obsédé à Rome. SAN.

17 MUSAQUE PEDESTRI] Comme il dit de ses Satires: *sermoni propiora*, & *sermo merus*, dans la Satire IV. du Liv. I. DAC.

17. *Musâque pedestri.*] La Muse de la satire est, pour ainsi dire, une Muse à pié, parcequ'elle n'emprunte de la poésie que les mesures du vers, la seule chose par où elle difere de la prôse. Nous avons vu ailleurs *pedestres historiæ* dans un sens assés aprochant. SAN.

18 NEC MALA ME AMBITIO PERDIT] Il marque dans ces deux vers les deux biens les plus considerables dont il jouit à la campagne. Le premier, que là il est éloigné de toute sorte de brigues & d'ambition. Et le second, qu'il y jouit d'une santé parfaite. C'est pourquoi il a tout le temps de faire des Satires. En effet, il en commence une au 20. vers: *Matutine Pater.* Les 19. premiers vers ne sont que la Preface. Les Interpretes n'ont connu ni la beauté ni la liaison naturelle de ce passage. DAC.

AMBITIO] Ce mot est actif & passif. Horace veut dire, que là il n'a à faire sa cour à personne, que personne ne la lui fait, & qu'il n'a point à essuyer tous les embarras que donnent

nent les differens devoirs que l'on doit remplir, quand on eſt à Rome. DAC.

18. *Ambitio.*] Horace n'étoit pas plus tourmenté de ſon ambition à la ville qu'à la campagne ; auſſi parle-t'il ici ſurtout de l'ambition des autres, & il compare la tranquilité de ſa retraite avec les agitations que l'on ſe donoit à Rome, pour s'avancer aux charges. On peut cependant lui apliquer auſſi le terme d'*ambitio*, mais dans un ſens fort adouci. Il étoit obligé de faire ſa Cour aux Grans qui l'honoroient de leurs bones grâces, & il ne pouvoit guére ſe diſpenſer d'emploier ſon crédit pour ſes amis. Tout cela eſt renfermé dans la ſignification d'*ambire*. SAN.

NEC PLUMBEUS AUSTER, AUTUMNUSQUE GRAVIS] Il joint le Vent de Midi avec l'Automne, parce qu'alors il eſt le plus dangereux, comme il l'a dit dans l'Ode XIV. du Liv. II.

Fruſtra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Auſtrum.

„ En vain nous éviterons pendant l'Automne le Vent de „ Midi, ſi nuiſible à la ſanté". Horace dit donc, qu'à ſa maiſon de campagne il n'eſt point tourmenté par le Vent de Midi, parce qu'elle étoit ſituée de maniere, qu'elle avoit à la droite le Soleil Levant, le Couchant à la gauche ; & que devant & derriere les montagnes le metteient à couvert du Septentrion & du Midi. Voilà pourquoi elle étoit ſi ſaine. Horace s'explique lui-même, dans l'Epître XVI. où après avoir decrit la ſituation que je viens de marquer, il ajoûte:

Hæ latebræ dulces, etiam, ſi credis, amœnæ,
Incolumem tibi me præſtant Septembribus horis.

„ C'eſt dans ce deſert agreable, ou plûtôt délicieux, que „ je trouve une ſanté parfaite pendant le mois de Septembre". DAC.

Plumbeus Auſter.] C'eſt à dire *gravis*, ce qui marque fort bien cette peſanteur étoufante que cauſe quelquefois le vent de midi. Ce vent amenoit de grandes maladies à Rome pendant l'autone, comme nous l'avons vu dans l'ode *Eheu fugaces.* Il étoit moins dangereux à la campagne, où il y a plus d'air, & où l'air eſt dans un plus grand mouvement. Horace avoit une raiſon particuliere de ne point craindre les impreſſions de ce vent à ſa maiſon de Sabine, qui étoit tournée de maniere que les montagnes la couvroient de ce côté là. On a parlé de la Déeſſe Libitine ſur l'ode *Exegi monumentum.* Les revenus de cette Déeſſe, ou plutôt de ſes prêtres, groſſiſſoient dans les tems de mortalité, parcequ'on portoit dans ſon temple une pièce de monoie pour chacun de ceux qui mouroient. SAN.

19 LIBITINÆ QUÆSTUS ACERBÆ] Dans les Remarques ſur l'Ode XXX. du Livre III. il a été aſſez parlé de la Déeſſe Libitine, qui préſidoit aux Funerailles, & qui étoit appellée par les Grecs Ἐπιτυμβία. Dans ſon Temple on tenoit un Regiſtre de tous les Morts, & on recevoit une piece d'argent pour chacun. Ainſi, plus l'Automne étoit mortelle, plus le revenu de cette Déeſſe augmentoit. Suetone écrit, que ſous le regne de Neron il y eut une Automne ſi peſtilente, qu'elle fit écrire trente mille Morts dans le Livre de Libitine: *Peſtilentia unius Autumni, qua triginta funerum millia in rationem Libitinæ venerunt.* DAC.

20 MATUTINE PATER] J'ai ſeparé ceci du reſte, parce que c'eſt le commencement de la Satire qu'Horace fait dans ſa maiſon de campagne, contre tous les embarras qu'il avoit à Rome. Cette Remarque eſt ſi ſûre, que ſans elle on ne connoîtra jamais l'ordre & la diſpoſition de cette Piece. Horace décrit ces embarras, à commencer depuis le matin. DAC.

20. *Matutine pater.*] C'eſt ici proprement que commence la ſatire. Tout ce qui a précédé n'eſt qu'une eſpèce de préface. M. Dacier en a averti, & cet avertiſſement étoit néceſſaire. On a déja vu ailleurs ce que c'étoit que Janus, & ſur quoi étoit fondé l'uſage où ſont les anciens de doner pluſieurs noms à leurs Dieux. Horace l'apelle le Dieu du matin, parcequ'il préſidoit au tems, & que le tems ſemble recommencer tous les matins avec le jour. SAN.

SEU JANE LIBENTIUS AUDIS] J'ai parlé ailleurs de cette ſuperſtition des Anciens, qui appelloient leurs Dieux de pluſieurs noms, de peur de manquer à leur donner celui qui leur étoit le plus agreable. Janus étoit le Dieu du temps, & par conſequent il préſidoit au jour. On a dit, que c'étoit le Monde. Quelques-uns l'ont pris pour le Ciel: & d'autres ont dit, qu'il étoit le même que le Soleil. DAC.

21 UNDE HOMINES OPERUM PRIMOS] Parce que c'eſt le matin que les hommes commencent leur travail: C'eſt par lui auſſi qu'ils commencent *les travaux de la vie.* Car c'eſt par Janus que commence tout ce qui vient au monde, puis qu'il eſt le Dieu du temps & du mouvement. Voilà pourquoi Horace ajoûte, *vitæque labores.* DAC.

22 TU CARMINIS ESTO PRINCIPIUM] Il ne faut pas d'autre preuve, pour être convaincu, que ce qu'Horace appelle *carmen*, commence au 20. vers. Car autrement il n'auroit jamais pû dire à Janus: *C'eſt par vous que je commence ces vers.* Je dis cela pour certaines gens qu'il faudroit accabler de preuves, pour qui les démonſtrations même ſont foibles, & qui n'ont des yeux que pour ne point voir. Au reſte, Horace fait alluſion ici à la coutume des Anciens, qui commençoient toutes

tes leurs Prieres par Janus, comme Arnobe le leur reproche dans son III. Livre : *Quem in cunctis anteponitis precibus, & viam vobis pandere Deorum ad audientiam creditis.* „Vous l'invoquez le premier dans toutes vos prieres, & vous croyez, „ qu'il vous procure une favorable audience des Dieux". DAC.

23 ROMÆ SPONSOREM ME RAPIS] *Romæ*, quand je suis à Rome. Theodore Marcile, qui a voulu corriger *Romam*, n'a point du tout compris la pensée d'Horace, & sa Remarque est ridicule. DAC.

23. 24 EIA, NE PRIOR OFFICIO QUISQUAM RESPONDEAT URGE] Il fait parler Janus, qui lui dit: *Allons, depêchez, que personne ne vous prévienne.* Et cela est fort ingenieux, pour faire voir que ces embarras commencent dès le matin. DAC.

24. *Urge.*] C'est comme s'il y avoit, *urge officium:* & c'est toujours Janus qui parle. Quelques commentateurs s'y sont mépris, & ont cru qu'il faloit lire *urges.* SAN.

25 SIVE AQUILO RADIT TERRAS] Car l'Aquilon fait une impression très-sensible sur la terre, qu'il desseche & qu'il gele. DAC.

26 INTERIORE DIEM GYRO TRAHIT] Le Cercle que le Soleil parcourt, & que l'on appelle l'Ecliptique, est disposé de maniere, que la partie Septentrionale où le Soleil passe en Eté, est beaucoup plus éloignée de la Terre que la partie Meridionale, où il passe en Hyver. Voilà pourquoi les jours sont plus courts en Hyver qu'en Eté. Et il semble que le Soleil parcourt à notre égard un plus petit Cercle, au lieu qu'il ne fait que s'approcher plus près de nous, en tournant du Septentrion au Midi. C'est ce Cercle qu'Horace appelle ici *interiorem gyrum*, par une figure prise des courses de chariots, qui representent admirablement la course que le Soleil fait autour de la Terre. Quand des chariots courent autour d'une borne, cette borne est à leur gauche, comme la Terre est à la gauche du Soleil. Ainsi tout ce qui va à droit, fait un grand cercle, & ce qui va à gauche, en fait un petit. Le grand cercle est *exterior:* il s'étend en dehors, & par consequent il s'éloigne du but. Et le petit cercle est *interior*, en dedans, & il s'en approche. C'est pourquoi Homere dit, que le Cocher dans ces occasions doit toûjours lâcher la rêne au cheval qui est à la droite, & tirer celle du cheval qui est à la gauche, afin de le faire approcher de la borne. Et c'est ce que dit Virgile en parlant d'une course de vaisseaux autour d'un rocher: *Radit iter lævum interior.* Ce qu'Aratus a dit en parlant de l'Ourse:

Μειοτέρῳ γὰρ πᾶσα περιςρέφεται ςροφάλιγγι.

Elle tourne toute entiere autour d'un petit cercle. Ciceron l'a traduit :

Nam curſu interiore brevi convertitur orbe. DAC.

26. *Interiore diem, &c.*] Quand le ſoleil eſt au ſolſtice méridional, que les Latins apellent proprement *bruma*, nos jours ne ſont plus que d'huit heures ; parceque nous nous ne voions plus alors au deſſus de nôtre horiſon que la troiſième partie du cercle que le ſoleil décrit ces jours là au tour de la terre. Or comme à meſure qu'il s'éloigne de nous il s'aproche davantage de nôtre horiſon, de là vient qu'il eſt auſſi plus près de la terre en hiver qu'en été. C'eſt ce qu'Horace nous a voulu faire entendre par une comparaiſon priſe de la courſe de chariots chés les anciens. Quand les chariots aprochoient du bout de la lice, celui qui tournoit le plus près de la borne faiſoit un cercle plus petit, & s'apeloit *quadriga interior* par raport à ceux qui en étoient plus éloignés, & qui faiſoient un plus grand cercle. De même auſſi parmi les chevaux qui étoient atelés au même char, celui qui étoit du côté de la borne en tournant s'apeloit *equus interior*, & celui qui en étoit le plus éloigné s'apeloit *equus exterior.* De là les Latins ont mis *interior* pour *brevior.* Horace dit donc *ſol brumæ tempore trahit diem gyro breviore*, & cette expreſſion eſt en même tems fort poétique & fort juſte. SAN.

27 POSTMODO QUOD MI OBSIT CLARE CERTUMQUE LOCUTO] Il eſt très-certain qu'Horace parle ici des Cautionnemens. C'eſt pourquoi il dit: *quod mî obſit.* Car le Cautionnement eſt d'ordinaire pernicieux à celui qui l'a fait. Salomon dit, dans le VI. Chap. de ſes Proverbes: *Mon fils, ſi tu as cautionné ton ami, tu as donné tes mains à lier à ton ennemi. Tu es tombé dans les filets de tes levres, & tu as été pris par les paroles de ta bouche.* DAC.

27. *Quod mî obſit.*] Le cautionement eſt toujours à charge à celui qui le fait, parcequ'il devient par là ſolidairement responſable pour celui qu'il cautione. SAN.

LUCTANDUM IN TURBA] Après qu'il a cautionné, il veut s'en retourner; mais il ne trouve plus la même facilité à ſortir qu'il avoit eu à entrer. Il faut qu'il fende la preſſe. Horace parle ici de ce qu'il a à ſouffrir, quand il veut ſortir du lieu où il a cautionné, &c. DAC.

28 FACIENDA INJURIA TARDIS] Pour ſe faire faire place, il faut qu'il pouſſe une infinité de gens qui ſont arrivez après lui dans le même lieu. DAC.

29 QUID VIS, INSANE?] C'eſt ce que lui dit un des plus opiniâtres, qui ſe fâche de ce qu'il l'a pouſſé, & qui ne veut, ou qui ne peut lui faire place. * Ce vers peut fort bien ſe ſoutenir

tenir tel qu'il eſt, mais j'approuve la conjecture de M. Bentlei qui a lu, *Quid tibi vis, inſane, & quam rem agis?* Car *quid tibi vis* & *quam rem agis* ſont les manieres de parler les plus ordinaires. * DAC.

29. *Quas res agis, inſane?*] Cette expreſſion a embaraſſé les grammairiens, & nous a produit diférentes altérations de ce vers. Les uns ont mis, *quid tibi vis, inſane, & quas res agis?* D'autres: *quid tibi vis, inſane, & quas res?* Et quelques-uns: *quid vis, inſane, & quas res agis?* M. Bentlei ajoute de ſa façon: *quid tibi vis, inſane, & quam rem agis?* & M. Cuningam: *quid tibi vis, inſane? quæ agis rerum?* La premiere de ces leçons eſt la plus autoriſée, & en même tems la plus défectueuſe, puisqu'elle charge le vers d'une ſilabe de trop. La ſeconde & la troiſième ne commencent à paroitre que dans les éditions, & elles ne diférent de la premiere, que parceque les éditeurs en ont retranché *tibi* ou *agis*. Mais leur choix eſt mal tombé. *Quid tibi vis* doit être conſervé dans ſon entier. C'eſt une maniere de parler priſe du langage familier, dont les poètes, & ſur-tout les poètes comiques ſe ſervent ſouvent. Or le langage de la comédie & de la ſatire eſt le même, j'entens de la ſatire d'Horace. Pour ce qui eſt de *quas res*, cette expreſſion demande néceſſairement un verbe diférent de *vis*; ou bien elle rentreroit entierement dans le ſens de *quid tibi vis*, défaut que l'on ne peut raiſonablement imputer à nôtre poète. Les deux dernieres leçons ne ſont certainement point de lui, on n'en void aucune trace dans l'antiquité, & elles ne ſauroient faire honeur à la ſagacité des deux ſavans critiques qui les ont placées dans le texte. Celle que j'ai ſuivie a ſes garans dans les manuſcrits. Vander Béken en cite trois, & lui done ſon ſufrage; *meliùs libri tres manuſcripti: quid tibi vis? quas res agis, inſane?* SAN.

32 HOC JUVAT, ET MELLI EST] Il dit, qu'il prend un plaiſir ſingulier à entendre dire, qu'il ne connoît plus perſonne, & qu'il paſſe ſur le corps à tout le monde, quand il a en tête d'aller voir Mecenas. DAC.

NON MENTIAR] Il ne faut pas mentir, dit-il, c'eſt un des plus grands plaiſirs que je puiſſe avoir. Ainſi je ne ſaurois mettre cela au nombre des choſes fâcheuſes qui m'obligent à quitter Rome, pour me retirer à la campagne. Si tout ce qui m'arrive étoit auſſi agreable que cela, je n'en ſortirois jamais. C'eſt la force de ce *non mentiar*, qu'on n'a point du tout entendu. DAC.

AT SIMUL ATRAS VENTUM EST ESQUILIAS] Quoi que Mecenas eût rendu les Eſquilies habitables, depuis qu'il y avoit bâti une maiſon, & fait de très-beaux Jardins, il y avoit pourtant toûjours un quartier où l'on portoit les Morts, ou pour

pour les brûler, ou pour les enterrer, comme cela paroît manifeſtement par la Satire VIII. du Liv. I. Et c'eſt par cette raiſon qu'Horace appelle les Eſquilies *atras*, noires, triſtes. DAC.

32. *Atras Esquilias.*] Les noires Esquilies, c'eſt à dire triſtes, funeſtes. J'en ai aporté les raiſons ſur le centième vers de l'ode *At ò Deorum.* Voiés encore la ſatire *Olim truncus eram.* SAN.

35 SIBI ADESSES AD PUTEAL CRAS] Quand la foudre étoit tombée en quelque endroit découvert, les Romains avoient grand ſoin de faire bâtir ſur cet endroit-là un rebord de puits, ſur lequel ils élevoient un couvert fort propre, ſoutenu par des piliers: & c'eſt ce couvert de puits qu'on appelloit proprement *puteal.* Il y en avoit un dans la Place Romaine, tout joignant l'Arcade de Fabius, près des Statuës de Marſias & des deux Janus. On l'appelloit *puteal Libonis*, & *Scribonianum puteal*, parce que Scribonius Libo l'avoit fait élever par l'ordre du Senat. On en voit encore la figure dans les Medailles avec ce mot, *Puteal Scribon.* Voyez Feſtus ſur le mot *Scribonianum.* Les Banquiers ſe tenoient autour de ce puits couvert. C'eſt pourquoi Ovide dit dans le II. Liv. *De Remed. Amor.*

Qui puteal Janoſque timet celereſque Calendas.

„ Que celui qui craint le puits couvert, les deux Janus, & „ les Calendes, qui viennent ſi vîte, &c". Tout auprès de ce *puteal* étoit le Tribunal du Préteur qui connoiſſoit de toutes les affaires qui regardent cette ſorte de commerce. Roſcius donc prioit Horace de ſe rendre le lendemain avant huit heures du matin près de ce puits couvert, pour l'aider à ſe tirer d'une affaire qu'il avoit avec ces Banquiers devant le Préteur. DAC.

35. *Ad Puteal.*] Il déſigne le Comice par un monument que l'on y voioit, & qui s'élevoit en forme d'un puits couvert. Nous en parlerons dans l'épitre *Priſco ſi credis.* Quelcun des préteurs ou des centumvirs tenoit aparemment ſes ſéances proche de ce monument, pour juger les afaires des particuliers. SAN.

36 DE RE COMMUNI SCRIBÆ] Les Secretaires, les Greffiers, prioient Horace, de revenir des Eſquilies de bonne heure, pour une affaire importante qui regardoit tout le Corps, & à laquelle par conſequent Horace avoit quelque interêt. Car il étoit du nombre des Greffiers ou Secretaires de l'Epargne. Celui qui a écrit ſa Vie: *Venia impetrata*, dit-il, *Scriptum Quæſtorium comparavit.* „ Après qu'il eut obtenu ſon pardon, „ il acheta une Charge de Greffier, ou de Secretaire des Threſoriers". Car ces Charges de Secretaire étoient ordinairement exercées par des Affranchis, ou par des fils d'Affranchis:

Et

Et Horace étoit justement comme ce Flavius, dont parle Pison dans le III. Livre de ses Annales: *Cn. Flavius patre Libertino natus, Scriptum faciebat.* „ Cn. Flavius, fils d'un Affranchi, exerçoit alors la Charge de Secretaire". Voilà pourquoi Horace dit ici *de re communi.* Mais ces affaires ne le touchoient guere, & il n'y prenoit pas beaucoup de part. DAC.

38 IMPRIMAT HIS, CURA, MÆCENAS SIGNA TABELLIS] Ce vers ne peut pas être entendu du Seing de Mecenas, mais de son Sceau, de son Cachet, ou peut-être même du Sceau & du Cachet d'Auguste. Car Mecenas étoit comme le Chancelier de cet Empereur, qui ne s'étoit pas contenté de lui donner le Gouvernement de Rome, & de lui confier l'administration de toute l'Italie: il lui avoit aussi confié, comme à Agrippa, son Cachet. Tout ce qu'Auguste écrivoit, passoit par ses mains. Il le changeoit à sa fantaisie. On n'a qu'à voir ce que Dion en dit au commencement du Liv. LI. DAC.

38. *Imprimat his, cura, &c.*] Mécène étoit comme le garde des sceaux d'Auguste. Dion le dit clairement au livre cinquante-huitième. SAN.

39. *Si vis, potes.*] La confiance des Grans est ordinairement à charge à ceux qui la possèdent. Il faut se résoudre à essuier les sollicitations d'une foule d'importuns, qui vous croient souvent plus puissant que vous n'êtes, & qui ne manquent pas de s'en prendre à vous, si leurs afaires ne réussissent point. C'est pour cela qu'Horace tâche de diminuer l'idée que l'on avoit de son crédit. SAN.

40. *Septimus octavo propior, &c.*] On ne peut rien de plus précis, pour assurer la date de cette pièce. Horace fut presenté à Mécène vers le commencement de 716. Neuf mois après, c'est à dire vers la fin de la même année, Mécène commença à l'aprocher de sa persone, & à lui doner part à sa confidence, *cœpit habere suorum in numero.* Quand donc nôtre poete dit qu'il écrivoit cette satire environ huit ans après, il marque évidemment l'année 723. Voiés la vie d'Horace. SAN.

41 ME COEPIT HABERE SUORUM IN NUMERO] C'est une façon de parler très-ordinaire. M. Celius recommande un de ses Amis à Ciceron, & lui dit: *Et te rogo ut eum in tuorum numero habeas.* Ciceron s'en sert par-tout dans ses Lettres. Cela fait voir qu'Horace a parlé veritablement, quand il a écrit que le style de ses Satires & de ses Epîtres étoit un style de conversation, *Sermoni propiora.* DAC.

42 DUMTAXAT AD HOC] Horace est ici assurément, comme il dit dans les Epîtres, *dissimulator opis propriæ.* Il ne dit pas toute la confiance que Mecenas avoit en lui. Ce Favori de l'Em-

l'Empereur lui faiſoit part de ſes ſecrets les plus importans. Mais Horace ſavoit de quelle maniere il faloit uſer de cette confiance. Et ſi Mecenas avoit toûjours trouvé des Amis auſſi ſecrets que lui, Auguſte n'auroit jamais eu ſujet de ſe plaindre de ſon peu de ſilence. Car Suetone nous apprend, que ce Prince *deſideravit nonnumquam Mæcenatis taciturnitatem.* DAC.

44 THRAX EST GALLINA SYRO PAR] Il y avoit à Rome pluſieurs ſortes de Gladiateurs, comme *Secutores*, *Retiarii*, *Thraces*, *Mirmillones.* Et ces differens noms leur étoient donnez, ou à cauſe de leur maniere de combattre, ou à cauſe de leur armure, ou à cauſe du païs d'où ils venoient. Les *Secutores* combattoient ordinairement avec les *Retiarii*, qui étoient armez d'un filet. Et les Thraciens combattoient avec les Gaulois, qui étoient appellez *Mirmillons. Gallina* eſt ici un Thracien; & *Syrus* eſt un Mirmillon. Le vieux Commentateur s'y eſt trompé. DAC.

44. *Threx eſt Gallina Syro par.*] Les Latins ont dit tantôt *Threx* & *Threicius*, & tantôt *Thrax* & *Thracius.* J'ai ſuivi la leçon des plus anciens manuſcrits & des meilleures éditions. *Antiquiſſimi codices non Thrax, ſed Threx habent*, dit Vander Béken. Il y avoit aparemment à Rome deux nouveaux gladiateurs, l'un de Trace, & l'autre de Sirie, qui ſe balançoient pour la force, & qui partageoient les ſufrages. SAN.

45 MATUTINA PARUM CAUTOS] Cette Satire fut faite au commencement de l'Automne. DAC.

45. *Matutina frigora.*] Ces matinées froides, qui commencent à ſe faire ſentir, ne ſauroient convenir qu'à l'autone. Nous ſomes donc aſſurés, non ſeulement de l'année, mais encore de la ſaiſon, où cette piéce fut compoſée. Il faut bien remarquer ces expreſſions figurées, *mordent*, *rimoſâ*, *deponuntur*, qui font ici un bel éfet. Le poëte en ſe négligeant pour la cadence des vers dans ſes ſatires, nous dédomage bien d'un autre côté par la fineſſe & l'élégance de l'élocution. SAN.

MORDENT] *Incommodent*, *piquent.* Horace a emprunté ce mot des Grecs qui employent leur δάκνειν dans le même ſens. Et il ſemble qu'il a traduit ici ce vers du Poëte Simonide, qui en parlant de la biſe, dit; ἀνδρῶν δ' ἀχλαίνων ἔδακε φρένας, *qu'elle mord, qu'elle pique ceux qui n'ont point de manteau.* DAC.

46 RIMOSA BENE DEPONUNTUR IN AURE] *Rimoſa auris* eſt oppoſé à *tutis auribus*, de l'Ode XXVI. du Liv. I. & cette expreſſion eſt priſe de ce mot de Terence, *Plenus rimarum ſum, hac & illac perfluo.* DAC.

48 NOSTER LUDOS SPECTAVERAT UNA, LUSERAT IN CAMPO] Ces deux vers ont été fort mal expliquez. On devoit s'en tenir uniquement au ſens que leur avoit donné le vieux

In-

Interprete. Horace rapporte ce que ses Envieux disoient de lui : *Notre homme, disent-ils, en parlant de moi, ce fils de la Fortune, étoit hier aux Jeux avec Mecenas. Il s'exerçoit hier avec lui dans le Champ de Mars.* * Je suis fâché que M. Bentlei n'ait pas senti le naturel qui est dans ce passage, & qu'il l'ait gâté en separant *noster* de *spectaverat* pour le joindre à *subjectior :* cela est très-dur & très-forcé. * DAC.

48. *Noster ludos spectaverit, &c.*] La construction a besoin d'être éclaircie. L'embaras vient premierement de ce que le poète, pour mettre plus de vivacité dans le discours, & pour conserver cet air de liberté qui regne dans la conversation, retranche ordinairement les liaisons, qui marquent le passage d'une pensée à une autre : secondement, de ce qu'il parle ici de lui en troisième persone, & met *noster* pour *ego*, ce qui n'est pas râre dans les poètes comiques : troisièmement enfin, de ce qu'il sous-entend *dicant* ou *exclament.* Voici donc ce qu'Horace veut dire : *si unâ cum Mæcenate spectaverim ludos, vel in campo luserim, omnes continuò exclament : Fortunæ filius est.* SAN.

49. *Luserit in campo.*] Ceci doit s'entendre du jeu de la paume, que Mécène & Horace aimoient fort. Voiés le cent vint-sisième vers de la satire *Non quia Mæcenas.* SAN.

49 FORTUNÆ FILIUS] On appelloit fils de la Fortune, ceux dont la naissance étoit inconnuë & obscure, & que la Fortune avoit pris soin d'élever. C'est ainsi que dans Sophocle Oedipe s'appelle lui-même fils de la Fortune, parce qu'il ignoroit sa naissance, & que par les faveurs de la Fortune il se voyoit Roi des Thebains:

Ἐγὼ δ᾽ ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων,
Τῆς εὖ διδούσης οὐκ ἀτιμασθήσομαι.

Mais moi qui me reconnois fils de la Fortune, je ne rougirai jamais de ses faveurs. DAC.

OMNES] Il faut sous-entendre *dicere*, ou *dicebant*, *tous disoient.* DAC.

50 FRIGIDUS A ROSTRIS MANAT] Les rostres étoient proprement comme une espece de plate-forme, dont la base étoit ornée de becs de vaisseaux tout autour. Au dessus de la plate-forme étoit un Siége ou une espece de Tribunal, sur lequel montoient les Magistrats & ceux qui vouloient parler au peuple. Ce bâtiment étoit presque au milieu de la Place Romaine. On en voit encore la figure dans les Medailles. Il y avoit deux *rostres*, *rostra vetera*, & *rostra nova.* Mais je croi que ces nouveaux rostres n'étoient pas encore bâtis quand cette Satire fut faite, puis qu'on n'employa à les faire que les becs des vaisseaux qu'Auguste avoit pris à la Bataille d'Actium.

Les premiers roſtres avoient été garnis des becs des vaiſſeaux des Antiates. *A roſtris manat.* Horace veut faire entendre, que ces nouvelles ſe forgeoient à la Place même. DAC.

50. *A Roſtris.*] Les Romains aiïant gagné une bataille navale ſur les Antiates, prirent leurs vaiſſeaux, en menerent une partie dans leurs hâvres, & mirent le feu au reſte. On garnit la tribune aux harangues des éperons de ces vaiſſeaux, ce qui lui fit doner le nom de Roſtres. Cette tribune étoit presque au milieu de la place Romaine, où ſe trouvoient ordinairement quantité de gens oiſifs, grans faiſeurs de nouvelles. SAN.

53 NUMQUID DE DACIS AUDISTI?] Car en ce tems-là le bruit couroit, que les Daces alloient embraſſer le Parti d'Antoine, ſur ce qu'Auguſte leur avoit refuſé certaines choſes qu'ils lui avoient demandées par leurs Ambaſſadeurs. DAC.

53. *De Dacis.*] Les Daces étoient en 723 dans l'armée d'Antoine, qui fut défaite à la journée d'Actium, comme nous l'avons dit ſur l'ode *Delicta majorum.* L'on fut même obligé d'envoier contre eux l'année ſuivante Marcus Craſſus, ainſi que Dion * l'aſſûre poſitivement. SAN.

55 QUID MILITIBUS PROMISSA TRIQUETRA PRÆDIA] Les terres qu'Auguſte avoit promiſes aux Veterans après la Bataille de Philippes, leur furent diſtribuées la même année, ou l'année d'après: & par conſequent il n'en eſt plus queſtion dans cette Satire. Horace parle aſſurément des terres qu'Auguſte avoit fait eſperer à ſes ſoldats, qui n'ayant pas encore accompli le temps de leur ſervice quand les autres furent congediez, l'avoient achevé depuis, & avoient demandé la même recompenſe au Prince. DAC.

TRIQUETRA] La Sicile eſt appellée *Triquetra* par les Latins, comme *Trinacria* par les Grecs, parce qu'elle a la figure d'un triangle, dont les trois Promontoires font les trois pointes. Comme Auguſte étoit demeuré maître de la Sicile par la défaite de Pompée, & qu'après cette Victoire les ſoldats avoient demandé les recompenſes qui leur avoient été promiſes, on étoit en peine à Rome de ſavoir ſi le Prince donneroit aux ſoldats des terres en Sicile ou en Italie. DAC.

55. *Militibus promiſſa Triquetrâ, &c.*] Octavien prit la Sicile ſur Pompée en 718. Il promit aux ſoldats, qui l'avoient ſervi dans cette expédition, de leur diſtribuer des terres. Mais la guerre qu'il eut à ſoutenir contre Antoine l'obligea de diférer cette diſtribution. Enfin immédiatement après la victoire Actiaque, c'eſt-à-dire au tems même qu'Horace écrivoit ceci, les troupes qu'Octavien avoit envoiées à Brinde ſe mutinerent à l'occaſion de ce délai. Le Prince y vint lui-même

* Dion au l. 51. *Marcus Craſſus contra Daces bellum geſſit.*

même de Samos, pour arrêter les commencemens d'une révolte qui pouvoit avoir des suites très-fâcheuses pour lui. Comme on ne savoit encore en quel païis il assigneroit ces terres, on étoit partagé à Rome, les uns voulant que ce fût en Sicile, & les autres en Italie. C'étoit la nouvelle du tems, qui ocupoit tous les esprits. Ceux qui placent cette distribution après la guerre de Philipes, ne font pas atention que la Sicile étoit alors entre les mains du jeune Pompée. Cette île est apelée ici *Triquetra*, parcequ'elle étoit d'une forme triangulaire. Dans une ancième monoie la Sicile est representée pour cette raison sous le simbole d'une femme qui a trois jambes. SAN.

* 57 MIRANTUR] C'est ainsi qu'il faut lire & non pas *miratur* au singulier. Car *quicunque* est un terme collectif. *Tous ceux qui me rencontrent, &c.* * DAC.

60 O RUS, QUANDO EGO TE ASPICIAM] Ces trois vers ne sauroient être assez louez, sur-tout, les deux suivans. DAC.

60. *O rus, quando ego te, &c.*] Tout ce morceau est enchanté. Rien ne done une image plus naturelle & plus gracieuse de la liberté qu'on goûte à la campagne. SAN.

61 INERTIBUS HORIS] Il appelle *inertes horas*, des heures où il ne fait rien, comme il dit de lui-même dans la Satire VI. du Livre I. *domesticus otior;* ou s'il fait, c'est quelque chose qui ne l'occupe pas beaucoup, comme il dit ailleurs: *Strenua nos exercet inertia.* DAC.

62 SOLICITÆ] Fatigante, pleine de soins & d'embarras. Il parle de la vie qu'il menoit à Rome. DAC.

63 O QUANDO FABA PYTHAGORÆ COGNATA] Pythagore avoit enseigné, que la féve étoit née en même temps que l'homme, & formée de la même corruption. Pour preuve de cela il disoit, que si on mettoit dans un vaisseau une fleur de féve, ou une féve déja mûre, qu'on le bouchât bien, & qu'on l'enterrât, quand on viendroit à l'ouvrir quelques jours après, on la trouveroit convertie en chair ou en sang. Il la mettoit donc au rang de la chair humaine, qu'il défendoit de manger. Voilà pourquoi Horace l'appelle plaisamment *Pythagoræ cognatam*, la parente, la sœur de Pythagore. Dans l'opinion de ce Philosophe il devoit dire *hominis cognatam*, la parente de l'homme, mais il dit la parente de Pythagore. Ce qui fait une plaisanterie digne de la vieille Comedie, comme Heinsius l'a fort bien vû. Cette opinion de Pythagore est écrite au long dans la Vie que Porphyre a faite de ce Philosophe. DAC.

63. *Faba Pythagoræ cognata.*] L'expression est plaisante & satirique. C'est une suite de la métempsicôse de Pitagore. Jamais parenté ne s'étendit plus loin que la siène. Tout être animé étoit de sa famille. Or comme il trouvoit dans la fève je

ne sai quelle ressemblance avec les corps animés, il ne doutoit point qu'elle n'eût aussi une âme sujette comme les autres aux vicissitudes de la transmigration, & par conséquent que quelques-uns de ses parens ne fussent devenus fèves. De-là ce grand respect qu'il avoit pour ce légume, dont l'usage étoit interdit à tous les Pitagoriciens. SAN.

64 UNCTA SATIS PINGUI PONENTUR OLUSCULA LARDO] *Lardum satis pingue*, est ce que nous appellons *du petit lard*, qui est mêlé de gras & de maigre. Ce *satis* a deplu à M. Bentlei qui voudroit bien corriger *focis*. Il faut le louer de n'avoir pas insisté sur cette conjecture. * DAC.

65 O NOCTES COENÆQUE DEÛM] Il appelle les nuits qu'il passoit à la campagne, & les soupers qu'il y faisoit, *des nuits & des soupers des Dieux*, à cause du repos & de la tranquilité dont il jouïssoit. Cette expression vient du cœur & du sentiment. Elle remplit admirablement l'esprit. DAC.

MEIQUE] Ses Domestiques, & ses Voisins qui l'alloient voir. DAC.

65. *Meique.*] On a cru qu'Horace faisoit mettre ses domestiques à sa table, mais je suis persuadé que ce n'est point là ce qu'il veut dire ici. Cervius & ses autres voisins, qui venoient souper avec lui, ne se seroient pas accommodés de pareils convives. SAN.

66 VERNASQUE PROCACES] *Procare* & *procari*, est un terme de l'ancienne Langue Latine, qui signifioit *poscere*, demander. Festus. *Procari*, *poscere*, *unde procaces meretrices*, & *procat dicebant pro poscit.* Livius l'avoit employé dans son Egisthe.

Quin quod parere vos majestas mea procat.

Servius, *procax propriè petax est.* Et comme il y a une sorte de hardiesse & d'effronterie à cette habitude de demander, on a employé *procax* pour *effronté*, *hardi.* C'est ainsi qu'Horace a dit *musa procax*, dans l'Ode I. du Liv. II. Et ici il appelle ses Domestiques *procaces*, c'est-à-dire *hardis*, *familiers*, parce qu'étant nez dans sa maison, ils étoient accoutumez à prendre avec lui de grandes libertez, jusqu'à dire tout ce qui leur venoit dans la bouche. C'est ce que Petrone appelle *Vernula urbanitas.* Et Seneque *Vernularum licentia.* DAC.

67. PASCO LIBATIS DAPIBUS] Quelques Interpretes ont cru, qu'Horace dit, qu'il donnoit ses restes à ses Domestiques, *Libatas dapes*, les viandes dont il avoit mangé le premier. Rien n'est plus éloigné des manieres d'Horace, qui ne se contentoit pas de faire manger avec lui ses domestiques, mais qui les traitoit comme ses amis, comme ses égaux. *Libatis dapibus*, est ici des viandes dont il avoit offert les prémices aux Dieux

Dieux Lares. C'est pourquoi il dit dans la Satire VI. du Liv. I. qu'il avoit toûjours sur son buffet la patere, ou l'Assiete creuse dans laquelle on faisoit ces Offrandes, que l'on jettoit dans le feu. DAC.

67. *Libatis dapibus.*] Quand nôtre poète vouloit mettre ses domestiques en belle humeur, & se divertir de leurs plaisanteries rustiques, il leur donoit des viandes dont il avoit ofert les prémices aux Dieux, c'est-à-dire, qu'il les régaloit de ce qu'il avoit de meilleur. SAN.

68 SOLUTUS LEGIBUS INSANIS] Il appelle folles, ces loix de festins qui obligeoient à boire plus qu'on ne pouvoit. Ces loix étoient fort outrées parmi les Romains. Les Grecs étoient sur cela un peu plus sages. Car au moins ils laissoient la liberté de se retirer: *Aut bibe, aut abi.* Boi, ou t'en va. DAC.

68. *Solutus legibus insanis.*] En éfet rien n'étoit plus extravagant que ces loix, que des ivrognes & des gens de crapule avoient d'abord établies, & qui du fond des cabarets passérent peu à peu jusqu'aux meilleures tables de Rome. On y invitoit ses amis à manger, ou plutôt à se gêner, à se gorger de vin, en un mot à se crever; & l'on honoroit du beau nom de roi du festin celui à qui le sort donoit la présidence de la débauche. Quelques-uns de nos voisins ont encore des loix de table aussi insensées. Heureusement elles n'ont point pénétré en France, du moins les honêtes gens ne s'en acommodent pas. *Gratulor huic genti, quod abest à moribus illis.* SAN.

69 SEU QUIS CAPIT ACRIA] Douza n'a pas eu raison de vouloir lire *cupit.* *Acria pocula*, de furieuses coupes, comme il dit dans la Satire VIII. *Acres potores*, de furieux buveurs. DAC.

70. *Seu modicis uvescit lætiùs.*] Cela est joliment dit. *Uvescere* est proprement devenir moète, s'abreuver peu à peu. Nous avons déja vu *uvidus* dans les odes; & Lucrèce * a dit, *suspensæ in litore vestes uvescunt.* Il faut remarquer la signification d'*ergo*, qui n'est pas ordinaire. Il est pour *deinde, postea*, ensuite, au sortir de table. Les Latins ont dit *igitur* dans le même sens. SAN.

70 ERGO SERMO ORITUR] A une table si frugale & si bien reglée, où personne ne buvoit qu'à sa soif, on n'avoit garde de parler d'autre chose que de Sagesse & de Morale. C'est pourquoi il dit: *Ergo sermo oritur, &c.* Cet *ergo* me paroît remarquable. DAC.

71 NON DE VILLIS DOMIBUSQUE] Ce qui fait d'ordinaire les conversations des avares & des envieux. DAC.

71. *Non de villis domibusve alienis.*] Les gens oisifs n'ont guére de conversation qu'aux dépens du prochain, la plus innocente

* L. I. v. 309.

nocente est du moins inutile, & on doit leur savoir gré quand ils ne s'entretiennent que de bagatelles & de choses indiférentes. Mais les persones curieuses de cultiver leur esprit savent le délasser utilement par des entretiens toujours agréables, parcequ'ils ne sont jamais stériles. SAN.

72. NEC MALE NECNE LEPOS SALTET] Ce qui fait l'entretien ordinaire de ceux qui ne pensent qu'au plaisir. *Lepos* étoit un Danseur celebre de ce temps-là. DAC.

72. *Malè necne Lepos saltet.*] Il en est aujourdui comme du tems d'Horace. Retranchés la comédie, l'opéra, & les modes, les deux tiers du monde ne sauront plus de quoi s'entretenir. Je plains ceux que l'éducation a mis hors d'état de parler d'autres choses; mais je ne plains pas moins ceux qui sont obligés d'essuier de pareilles conversations. SAN.

74 DIVITIIS HOMINES AN SINT VIRTUTE BEATI] Les Stoïciens soutenoient, que la Vertu seule rendoit l'homme heureux, sans le secours des richesses. Mais ce sentiment n'étoit pas du goût du peuple, qui n'appelloit heureux que les riches, comme cela a été remarqué ailleurs. Au reste, Horace ne péche point ici contre la vrai-semblance, quand il dit qu'il avoit chez lui à la campagne avec ses valets des conversations si relevées. Car la plûpart de ces esclaves étoient mieux élevez que ne le sont aujourd'hui les enfans des meilleures maisons. C'est pourquoi dans l'Eunuque de Terence Parmenon en presentant à Thaïs Cherea déguisé en Esclave, ne fait pas difficulté de lui dire : Examinez-le sur les Sciences, éprouvez-le sur les Exercices, & sur la Musique, je vous le donne pour un garçon qui sait tout ce que les jeunes gens de condition doivent savoir.

——— Fac periculum in litteris,
Fac in Palæstra, in Musicis, quæ liberum
Scire æquum est adolescentem, solertem dabo.

Voyez l'Epître II. du Liv. II. DAC.

75 QUIDVE AD AMICITIAS, USUS RECTUMVE TRAHAT NOS] Les Stoïciens & les Epicuriens étoient de different avis sur cette matiere. Les premiers soutenoient, que l'honnêteté faisoit l'amitié, & les autres assuroient, que c'étoit l'utilité seule, & qu'on n'aimoit personne que par interêt. Horace avoit le goût trop fin, & le cœur trop bien fait, pour suivre ce dernier sentiment, qui deshonore l'homme. Si nous n'aimons que par interêt, *non amicitia petitur, sed præda*, comme dit fort bien Seneque, dans la Lettre XIX. *Ce n'est pas une amitié, c'est un commerce.* L'amitié est une chose si sainte, que Platon n'a pas fait difficulté de dire, que Dieu en est l'Auteur. Il fait voir même, que les méchans ne sont pas capables de ce sen-

ſentiment. Ils le ſeroient pourtant plus que les autres ; ſi l'amitié n'étoit que l'effet de l'utilité. On a pris pour la cauſe ce qui n'eſt que l'effet & que la ſuite. L'amitié ne peut jamais naître que de la Vertu : & il n'y en a point dans le monde, s'il n'y a que celle que l'interêt produit. L'Amitié eſt une union des cœurs ſi étroite, que l'on ne ſauroit y remarquer de jointure. Et l'Utilité eſt incapable de produire cette union. Montagne voulant rendre raiſon de l'amitié qu'il avoit pour Eſtienne de la Boëtie, dit dans le Ch. XXVII. du Livre I. *Si l'on me preſſe de dire, pourquoi je l'aimois : je ſens que cela ne ſe peut exprimer qu'en répondant, parce que c'étoit lui, parce que c'étoit moi.* Mais je ne ſuis pas en cela de ſon avis. Je puis me tromper ; mais je ne laiſſerai pas d'expliquer ma penſée, dont on fera tel uſage que l'on voudra. Cette raiſon, *parce que c'étoit lui , parce que c'étoit moi* , me paroît très-bonne, pour une raiſon de haine ou d'indifference, qui fait que perſonne ne bouge de ſa place, & que chacun demeure ce qu'il eſt. Mais il me ſemble qu'elle ne vaut rien, pour une raiſon d'amitié. Montagne devoit plûtôt dire, *parce que j'étois lui, parce qu'il étoit moi.* Car c'eſt l'effet de la veritable amitié : on ſe trouve dans ſon ami plus que dans ſoi-même. Et l'on peut dire de l'Amitié ce qu'un Poëte a dit de l'Amour :

Et mira prorſum res foret,
Ut ad me fierem mortuus,
Ad puerum ut intus viverem. DAC.

75. *Uſus rectumne.*] L'amitié eſt une inclination du cœur, & le grand mobile du cœur eſt l'intérêt , je veux dire le plaiſir. Ainſi l'amour propre trouve toujours ſon compte dans l'amitié. Quand Zénon dit que l'amitié ne peut jamais naître que de la vertu, il ne contredit point Epicure, qui met l'amitié au nombre des vertus , & lui done la préference ſur toutes les autres. Seulement ils ont de la vertu des idées diférentes. SAN.

76 ET QUÆ SIT NATURA BONI SUMMUMQUE QUID EJUS] Les diſputes infinies que les Philoſophes ont euës ſur la nature du bien , & ſur les differentes définitions du ſouverain bien , étoient fort bonnes , pour enſeigner ce que ce n'étoit point ; mais elles n'ont jamais pû enſeigner ce que c'étoit. Ils n'en ont eu que des idées confuſes. Socrate & quelques-uns de ſes diſciples ont été les ſeuls qui l'aient connu en partie. Car ils ont vû que le ſouverain bien ne pouvoit être que celui qui renferme en ſoi tous les autres. C'eſt pourquoi ils l'ont fait conſiſter à être entierement ſemblable à Dieu , & à ne deshonorer jamais cette image par aucune impieté, ni par aucune injuſtice. DAC.

77 GARRIT ANILES EX RE FABELLAS] *Aniles fabellæ*, ne sont pas ce que nous disons *des contes de vieille.* Horace donne aux Fables l'épithete *aniles*, parce que c'est le langage ordinaire de la vieillesse. DAC.

77. *Aniles fabellas.*] C'est-à-dire *vetustas*, *ab avorum memoriâ repetitas*, d'anciens contes, qui se sont transmis jusqu'à nous par la tradition de nos peres. La fâble que Cervius va raconter étoit d'Esope, qui vivoit en Grèce du tems que Servius Tullius regnoit à Rome. Horace l'a embellie par la maniere délicate & naturelle dont il a mêlé l'aplication avec le sujet. Ce joli morceau termine agréablement cette satire. La morale que débite le rat de ville est Epicuriène, & il est plaisant qu'Horace ait fait parler ce rat dans les sentimens qu'il avoit lui-même. On diroit d'un disciple d'Epicure qui voudroit débaucher un Stoïcien. SAN.

78 EX RE] Qui servent au sujet dont on parle. DAC.

* NAM SI QUIS LAUDAT ARELLÎ] Il est vrai que *nam* ne se met pas toûjours au commencemens des membres, & qu'il se met quelquefois après un mot ainsi qu'Horace a dit: *Olim nam quærere amabam.* Et ailleurs, *ego nam videor mihi sanus.* Mais je n'ai jamais vu qu'on l'ait mis après deux mots, comme M. Bentlei le voudroit faire ici en lisant, *Si quis nam.* Cela est très-dur & sans necessité. * DAC.

ARELLÎ] Il y avoit à Rome un Arellius Fuscus, qui étoit un homme fort éloquent. Il en est parlé dans Seneque. DAC.

78. *Arellî.*] On ne sait quel est cet Arellius, qui done ocasion de raconter la fâble. Sénèque parle d'un Arellius Fuscus, célèbre orateur de ce tems-là. SAN.

79 OLIM RUSTICUS URBANUM MUREM] Cette Fable n'est point aujourd'hui dans Esope. Il est pourtant certain qu'elle est de lui: Car elle étoit dans le Recueil que Gabrias avoit fait de ces Fables mises en vers. Celle-ci commençoit de cette maniere:

Θέντο μετ' ἀλλήλοισιν ἑταιρείην μύε δοιὼ
Οὐ κάθομα ζώοντες, ὁ μὲν κατὰ νειὸν ἐρήμην
Ἔτρέφετ', ὅσδε δόμοισιν ἐν ἀφνειῶν τρέφετ' ἀνδρῶν.

Deux Rats firent un jour amitié ensemble. Ils menoient tous deux une vie fort differente. Car l'un vivoit toûjours dans les deserts, & l'autre n'aimoit que la Ville, & étoit élevé dans des maisons opulentes. Horace n'en est donc pas l'Auteur; mais on peut dire, qu'il a rendu cette Fable sienne, par sa maniere de conter, qui est toute pleine de graces. On ne sauroit rien voir de plus parfait. Heinsius a fort bien vû, qu'une de ses plus grandes beautez consiste en ce que l'application, qui est l'ame de la Fable, & que Platon appelle κεφαλὴν τοῦ μύθου, *la*

tête

tête de la Fable, est mêlée avec le sujet d'une maniere très-fine & très-naturelle. DAC.

81 VETEREM VETUS HOSPES AMICUM] Cela est admirable, quand il est dit de deux rats. Et pour juger de l'avantage que les Fables ont en cela sur le discours simple, il ne faut que changer ici les personnages, & mettre deux hommes au lieu de deux rats: Cela ne sera plus le même effet, & deviendra même languissant. Tant il est vrai, que c'est l'image seule qui flate l'imagination. On se plaît à juger de ce qui est representé, par ce qui represente. DAC.

82. *Ut tamen arctum, &c.*] C'est comme s'il y avoit, *ita tamen ut.* Cet esprit resserré, *arctus*; qui s'élargit, pour ainsi dire, à la vûe d'un ami; *solvitur*, est une maniere de parler métaphorique, qui a de la grâce & de l'énergie. SAN.

* 83 NEQUE ILLI] M. Bentlei a lu *ille*, & il dit dans sa remarque qu'il n'est pas donné à tout le monde de sentir & goûter cette élegance. J'avoue que ce bon goût m'est refusé, & que je trouve *illi* beaucoup meilleur qu'*ille.* DAC.

83. *Neque ille.*] C'est la leçon de plus de douse manuscrits, & des anciènes éditions. Lambin s'est avisé de coriger *illi*, en quoi il a été suivi par la foule des éditeurs, qui sont venus depuis. Mais *ille* est beaucoup plus élégant, & cette élégance étoit du goût d'Horace, comme on peut le remarquer en plus d'un endroit. SAN.

84. *Sepositi ciceris, &c.*] C'est-à-dire, *neque ille quidquam ciceris aut avenæ hospiti suo invidit.*] Il y a encore une remarque à faire sur cette expression. *Sepositum cicer & longa avena* est pour *avena & cicer in longum tempus seposita.* La premiere épitète se raporte en commun aux deux substantifs. Nous avons vu la même chose sur le vers cinquante-quatrième du poème séculaire. SAN.

85 SEMESAQUE LARDI FRUSTA] C'est de quoi il étoit le plus avare. Car pour faire ces provisions il falloit aller fort loin à la petite guerre, & courir mille dangers. C'est pourquoi il étoit *attentus quæsitis.* DAC.

86 VARIA COENA] C'est ce qu'il dit ailleurs *dubia. Cœna desurgat dubia.* DAC.

87 TANGENTIS MALE SINGULA DENTE SUPERBO] Cette expression est heureuse, pour marquer la délicatesse de ce rat de Ville accoutumé aux bons morceaux. DAC.

88 QUUM PATER IPSE DOMUS] Voilà un rat érigé en pere de famille; & un petit trou metamorphosé en maison. DAC.

92 VIN' TU HOMINES URBEMQUE] Ce rat parle comme un bon Bourgeois qui auroit voix en Chapitre, & qui seroit de toutes les Assemblées. * Dans quelques MSS. il y a *vistu*, comme le remarque M. Bentlei qui le préfere à *Vin' tu*, & je

je suis de son avis, car *vis-tu* est la façon de parler la plus ordinaire, comme le savant Gronovius l'a fort bien observé.* DAC.

92. *Vis tu.*] Les copistes & les meilleurs éditeurs tant anciens que nouveaux apuient cette leçon. Ceux qui lisent *vin' tu*, après Lambin, ne prennent pas toutafait le sens de cet endroit. Le rat de ville ne demande point au campagnard s'il est d'humeur à le suivre, il l'en prie, il l'y exhorte, il lui commande en quelque sorte de le faire. Les auteurs sont pleins de cette maniere de parler prise dans ce sens là. SAN.

93 TERRESTRIA QUANDO MORTALES ANIMAS] C'est une fort plaisante chose, qu'un rat soit si bon Epicurien. Celui-ci parle comme s'il avoit rongé tous les cahiers d'Epicure. DAC.

98 DOMO LEVIS EXILIT] Horace exprime ici admirablement la legereté de ce rat, par la vîtesse de ces dactyles *domo levis exilit*, on le voit sauter. DAC.

99 AMBO PROPOSITUM PERAGUNT ITER, URBIS AVENTES] Les voilà en chemin, comme deux personnages d'importance, qui pour des raisons secretes veulent faire leur entrée de nuit, & sans ceremonie. DAC.

100 JAMQUE TENEBAT NOX MEDIUM COELI SPATIUM] Voici trois vers heroïques qui font un effet merveilleux. Horace a été l'homme du monde qui a sû le mieux placer ces grands vers; pour augmenter le ridicule. L'Entrée de ces deux rats dans la Ville, étoit une affaire trop importante, pour n'en pas marquer le temps précis. Ils arriverent à minuit, &c. Cette particularité ne devoit pas être oubliée. DAC.

103 CANDERET VESTIS] *Candere* ne suppose aucune blancheur. Il signifie seulement briller, éclater: & il se dit du rouge, comme en revanche *purpureus* se dit du blanc. Horace appelle ailleurs les Cygnes, *Purpureos*. Il est vrai qu'un Savant a trouvé depuis peu des Cygnes *rouges*, & j'espere qu'il nous trouvera bientôt des Merles blancs & des Corbeaux verds. DAC.

103. *Canderet.*] On a fort bien remarqué que ce verbe ne garde pas ici sa premiere signification. Comme le blanc & le rouge sont les couleurs qui éblouissent le plus par leur éclat, Horace dit *candere* pour éclater, de même qu'il a dit dans les odes *purpureus* pour éclatant. SAN.

106 ERGO UBI PURPUREA PORRECTUM IN VESTE LOCAVIT] Cela augmente la plaisanterie, de voir ce rat à table couché sur un lit à la mode Romaine. DAC.

107 VELUTI SUCCINCTUS CURSITAT HOSPES] Son Hôte va & vient, comme s'il étoit troussé. Car les Valets, qui servoient à table, étoient *succincti*, pour n'être pas embarrassez de leurs habits. DAC.

107. Ve-

107. *Velut succinctus.*] C'est à dire diligent, alerte : nous avons remarqué ailleurs cette façon de parler. Les manieres de ce rat de ville sont toutafait agréables ; il vouloit doner au campagnard une idée de la politesse qui regne dans les villes. SAN.

108 NEC NON VERNILITER IPSIS] Ce rat de Ville sert le rat des champs avec affection. Mais cela n'empêche pas qu'il ne fasse comme les Valets, qui ne servent point sans goûter les premiers à la sauce. Ce *verniliter* dépend de *prælambens*. Tout ce que l'on a dit sur ce passage est insipide & froid. DAC.

108. *Nec non*, *&c.*] Ce rat observe, pour ainsi dire, le grand cérémonial à l'égard de son camarade ; il le traite non-seulement en ami, mais en grand seigneur, en prince, en roi. On diroit d'un courtisan délié, qui fait sa Cour à son souverain ; car c'est proprement ce que signifie *fungi officiis*. Horace a dit de même *officium facio* dans l'épitre *Quamvis Scæva satis*. SAN.

Verniliter.] C'est-à-dire, d'une maniere flateuse, en bon courtisan. Nonius Marcellus explique *verniliter* par *adulatoriè*, & cite l'autorité de Cécilius. Tacite & Sénèque l'ont emploié dans le même sens. SAN.

* 109 PRÆLAMBENS OMNE QUOD AFFERT] M. Bentlei a trouvé dans deux MSS. *prælibans*, & il l'a aussi-tôt reçu dans son texte. Mais *prælambens* est la veritable leçon. DAC.

109. *Prælibans.*] C'est ainsi qu'ont lu Talbot, M. Bentlei & M. Cuningam, après un excelent manuscrit. Les copistes qui ont mis *prælambens* se sont trompés, & ont entraîné les éditeurs dans la même erreur. *Prælambere* ne se trouve nulle part dans le sens qu'on lui done ici. Il ne se dit que pour *radere*, *mordere*, en parlant d'une riviere qui baigne ses bords ; comme l'a montré M. Bentlei. Il paroit même que le commentaire du Scoliaste est alteré, & qu'il y faut lire *prælibare* au lieu de *prælambere*. Il explique *prælambere* par *prægustare* ; mais *prægustare* est autre chose que *prælambere*. Ce dernier mot, quand il seroit Latin dans cette signification, ne présenteroit que l'idée d'une friponerie de laquais, qui auroit mérité les étrivieres : au lieu que *prægustare* signifie naturellement cette formalité que l'on observe à la table des rois, où un de leurs oficiers fait l'essai des viandes & du vin qu'on leur sert. Suétône apelle cet oficier *prægustator*. *Prælibare* est précisément sinonime de *prægustare*. J'ai parlé ailleurs des chiens d'Epire ; *Molossi*. SAN.

114 SIMUL DOMUS ALTA MOLOSSIS] C'est pour confirmer ce qu'il a dit dans le vers 102. que c'étoit une maison opulente. *Molossi* étoient de grands chiens d'Epire. On s'en

ſervoit comme on ſe ſert aujourd'hui des dogues d'Angleterre. DAC.

115 TUM RUSTICUS] Cette morale eſt merveilleuſe : Et ce n'eſt pas ſans raiſon, que l'Empereur Marc-Antonin, Liv. IX. de ſes Réflexions morales, recommande de méditer cette fable avec grand ſoin : τὸν μῦν τὸν ὀρεινὸν καὶ τὸν κατοικίδιον, τὴν πτοίαν τούτου καὶ διασόβησιν : *Penſe ſouvent à la fable du rat de Ville, & du rat des champs : à la frayeur de ce dernier, & à ſa fuite, &c.* Pour apprendre à mepriſer les richeſſes, & le tumulte des Villes, & à imiter la prudence de ce rat des champs, qui préfere ſes féves & ſes pois à toute la bonne chere du rat de Ville. DAC.

117 ERVO] *Ervum*, ὄροβος, ers, une eſpece de legume. J'ai mis à la place, *des féves :* cela eſt plus connu. DAC.

117. *Ervo.*] C'eſt une eſpèce de menu légume, qui aproche fort des pois, & qui eſt bon pour l'engrais des beſtiaux. SAN.



SATIRA VII.

DAVUS, & HORATIUS.

DAV. JAMDUDUM *auſculto : & cupiens tibi dicere ſervus*
Pauca, reformido. HOR. *Davus-ne?* DAV. *Ita, Davus, amicum*
Mancipium Domino, & frugi, quod ſit ſatis : hoc eſt,
Ut vitale putes. HOR. *Age, libertate Decembri,*
Quando ita majores voluerunt, utere, narra.
DAV. *Pars hominum vitiis gaudet conſtanter, & urget*
Propoſitum : pars multa natat, modo recta capeſſens,
Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus
Cum tribus annellis, modo læva Priſcus inani,
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas :
Ædibus ex magnis ſubito ſe conderet, unde

Mun-

Mundior exiret vix libertinus honeste.
Jam mœchus Romæ, jam mallet doctus Athenis
Vivere, Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.
Scurra Volanerius, postquam illi justa chiragra
Contudit articulos, qui pro se tolleret atque
Mitteret in phimum talos mercede diurna
Conductum pavit. Quanto constantior idem
In vitiis, tanto levius miser ac prior illo,
Qui jam contento, jam laxo fune laborat.
HOR. *Non dices hodie, quorsum hæc tam putida tendant,*
Furcifer? DAV. *Ad te, inquam.* HOR. *Quo pacto, pessime?* DAV. *Laudas*
Fortunam & mores antiquæ plebis: & idem,
Si quis ad illa Deus subito te agat, usque recuses:
Aut quia non sentis, quod clamas, rectius esse,
Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres,
Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.
Romæ rus optas, absentem rusticus Urbem
Tollis ad astra levis. Si nusquam es forte vocatus
Ad cœnam, laudas securum olus, ac velut usquam
Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque
Quod nusquam tibi sit potandum. Jusserit ad se
Mæcenas serum sub lumina prima venire
Convivam, Nemon' oleum feret ocius? Ecquis
Audit? cum magno blateras clamore, furisque.
Milvius & scurræ, tibi non referenda precati,
Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem: nasum nidore supinor
Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.
Tu, quum sis quod ego, & fortassis nequior, ultro
Insectere, velut melior? verbisque decoris
Obvolvas vitium? Quid, si me stultior ipso

Quin-

19 *ille.* 23 *ac.* 34 *fert.* 35 *fugisque.* 36 *Mulvius.* 42 *ipse.*

Quingentis emto drachmis deprenderis? aufer
Me vultu terrere, manum stomachumque teneto;
Dum quæ Crispini docuit me janitor edo.
Te conjux aliena capit, meretricula Davum.
Peccat uter nostrum cruce dignius? acris ubi me
Natura incendit, sub clara nuda lucerna
Quæcunque excepit turgentis verbera caudæ,
Clunibus aut agitavit equum lasciva supinum,
Dimittit neque famosum, neque solicitum, ne
Ditior aut formæ melioris meiat eodem.
Tu, quum projectis insignibus, annulo equestri,
Romanoque habitu, prodis, ex judice, Dama
Turpis, odoratum caput obscurante lacerna,
Non es quod simulas? Metuens induceris, atque
Altercante libidinibus tremis ossa pavore.
Quid refert, uri virgis, ferroque necari,
Auctoratus eas, an turpi clausus in arca,
Quo te demisit peccati conscia herilis
Contractum, genibus tangas caput? Estne marito
Matronæ peccantis in ambos justa potestas?
In corruptorem vel justior? illa tamen se
Non habitu mutatve loco, peccatve superne,
Quum te formidet mulier, neque credat amanti.
Ibis sub furcam prudens dominoque furenti
Committes rem omnem, vitam, & cum corpore famam.
Evasti? credo, metues, doctusque cavebis.
Quæres quando iterum paveas, iterumque perire
Possis. O toties servus! Quæ bellua ruptis,
Quum semel effugit, reddit se prava catenis?
Non sum mœchus, ais. Neque ego, hercule, fur; ubi vasa
Prætereo sapiens argentea. Tolle periclum,
Jam vaga prosiliet frænis Natura remotis.
Tune mihi dominus, rerum imperiis hominumque
Tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque

Im-

Imposita haud unquam misera formidine privet?
Adde supradictis, quod non levius valeat. Nam
Sive vicarius est, qui servo paret (uti mos
Vester ait) seu conservus, tibi quid sum ego? Nem-
pe
Tu mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque
Duceris ut nervis alienis mobile lignum.
HOR. *Quisnam igitur liber?* DAV. *Sapiens, sibi-*
que imperiosus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula
terrent.
Responsare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in seipso totus teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per leve morari:
In quem manca ruit semper Fortuna. Potesne
Ex his ut proprium quid noscere? quinque talenta
Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum
Perfundit gelida: rursus vocat: eripe turpi
Colla jugo, liber, liber sum, dic age. Non quis;
Urget enim dominus mentem non lenis, & acres
Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.
Vel quum Pausiaca torpes, insane, tabella,
Quî peccas minus atque ego? quum Fulvi Rutubæque,
Aut Placidejani contento poplite miror
Prælia, rubrica picta aut carbone, velut si
Re vera pugnent, feriant, vitentque moventes
Arma viri: nequam & cessator Davus: at ipse
Subtilis veterum Judex & callidus audis.
Nil ego, si ducor libo fumante: tibi ingens
Virtus atque animus cœnis responsat opimis.
Obsequium ventris mihi perniciosius est, cur?
Tergo plector enim. Quî tu impunitior illa
Quæ parvo sumi nequeunt obsonia captas?

Nem-

78 *super dictis.* 82 *signum.* 83 *sibi qui imperiosus.* 84 *nec vincula.* 95 *mentem dominus.* 102 *ductor libo.*

Nempe inamarescunt epulæ sine fine petitæ,
Illusique pedes vitiosum ferre recusant
Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uva
Furtivam mutat strigilem? Qui prædia vendit,
Nil servile, gulæ parens, habet? Adde, quod idem
Non horam tecum esse potes, non otia recte
Ponere: teque ipsum vitas fugitivus, & erro:

109 *uvam.* 110 *Furtivâ ... strigili.*



SATIRE VII.

DAVUS, & HORACE.

M. DACIER.

DAV. IL y a long-temps que je vous écoute, & que je meurs d'envie de vous dire quatre mots. Mais je n'ose, parce que je suis votre esclave. HOR. Est-ce Davus? DAV. Oui, Davus, cet esclave fidele à son Maître, & sage autant qu'il faut: c'est-à-dire, assez, & pour que vous ne deviez pas craindre qu'il meure si vîte. HOR. Fais donc: sers-toi de la liberté que donne le mois de Decembre, puisque nos Ancêtres l'ont ainsi voulu. Parle. DAV. La moitié des hommes sont constans dans le vice, & ne changent jamais de parti. Les autres sont flotans entre le bien & le mal, qu'ils embrassent tour à tour. Par exemple, Priscus étoit si inégal dans toute la conduite de sa vie, que tantôt on lui voyoit trois anneaux, & un moment après il n'en a-

Jam vino quærens, jam somno fallere curam:
Frustra, nam comes atra premit, sequiturque fugacem.
HORAT. *Unde mihi lapidem?* DAV. *Quorsum est opus?* HOR. *Unde sagittas?*
DAV. *Aut insanit homo, aut versus facit.* HOR. *Ocyus hinc te*
Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.



SATIRE VII. *(Sat. VIII. L. I.)*

Un esclâve d'Horace profite de la liberté que lui donoient les fêtes de Saturne, pour dire à son maître ses vérités; ce qu'il fait d'une maniere fort vive & fort plaisante.

Le P. SANADON.

DAVUS. IL y a assés long-tems que je reçois vos avis. Il me prend envie de vous en doner aussi quelques-uns à mon tour. Mais je suis vôtre esclâve, & je crains... HORACE. Est-ce toi, Davus? DAV. Eh! oui, Monsieur, c'est ce pauvre esclâve, qui vous est si ataché; bon garçon du reste, pas plus que de raison: c'est à dire que vous ne devés pas craindre qu'il meure si vîte. HOR. Eh bien parle; sers toi de la liberté que te done le mois de Décembre: aussi bien c'est un vieil usage qu'il a plu à nos peres de laisser établir. DAV. Une partie des homes passe sa vie dans le desordre, & n'en revient point. Les autres en plus grand nom-

voit pas un ſeul. Il prenoit vingt fois le jour le Laticlave. Tout d'un coup il quitoit ſa maiſon, pour aller s'enfermer dans un trou, d'où un Affranchi tant ſoit peu honnête auroit eu honte qu'on l'eût vû ſortir. Un jour il ſouhaitoit de paſſer ſa vie à Rome, où regnent les débauches & l'impureté, & le lendemain il eût voulu être à Athenes, qu'il vantoit comme le ſéjour de la Science & de la Sageſſe. Enfin jamais homme n'a eſſuyé comme lui en naiſſant toute la fureur des Vertumnes, *de ces Dieux qui préſident au Changement.* Le Bouffon Volanerius, quand la Goute, qu'il avoit bien meritée, l'eut rendu impotent, nourrit toute ſa vie un homme, à qui il donnoit certaine ſomme par jour, afin qu'il ramaſſât les dez, & qu'il les mît dans ſon cornet. Et plus il étoit conſtant & ferme dans ſes vices, d'autant étoit-il moins à plaindre que celui qui tantôt s'y abandonne ſans reflexion, & tantôt ſemble vouloir s'en retirer & changer de vie. HOR. Pendard, ne me diras-tu point à qui s'adreſſent ces fades diſcours? DAV. A vous-même. HOR. A moi, comment donc, coquin? DAV. Vous ne faites que vanter la condition & les mœurs des anciens Romains: & ſi quelque Dieu s'offroit de vous mettre tout d'un coup dans ce même état, vous refuſeriez ſon offre, ſoit parce que vous n'êtes pas perſuadé que la vie que vous louez tant ſoit plus heureuſe, ſoit parce que vous n'êtes pas aſſez ferme Partiſan de la Vertu, & que votre pied demeure engagé dans la bouë, malgré les efforts que vous faites pour l'en tirer. Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être aux champs: Et quand vous êtes aux champs, votre inconſtance vous porte à ne

nombre ſont dans une alternative continuelle, aujourdui partiſans de la vertu, & demain esclàves du vice. Fut-il jamais une inconſtance pareille à celle de Priſcus? Tantôt on lui voioit les doits chargés de bagues, & un moment après il n'en avoit pas une. Vint fois le jour il prenoit & quitoit ſa robe de magiſtrat. Un beau matin il abandonoit un hôtel magnifique, pour aler ſe fourer dans un méchant taudis, où un honête afranchi auroit eu honte de mettre le pié. Un jour il ſe propoſoit de paſſer toute ſa vie à Rome en vrai débauché; le lendemain ſon idée étoit de ſe retirer à Atène, pour s'y abîmer dans l'étude des ſciences. Enfin on eût dit qu'il avoit eſſuié en naiſſant toute la fureur des Dieux qui préſident au changement. Le boufon Volanérius devenu impotent par la goute, qu'il avoit bien méritée, entretenoit chés lui un home à ſes gages, pour lui ramaſſer les oſſelets & les mettre dans ſon cornet. Voila une conſtance dans le mal bien marquée. Mais je trouve qu'il étoit encore moins à plaindre que Priſcus, qui tantôt ſe roidiſſoit contre ſes paſſions, & tantôt s'y laiſſoit aler. HOR. Pendard, me tiendras-tu encore longtems, ſans me dire à qui tu en veux avec tes ſots diſcours? DAV. A vous même, Monſieur. HOR. A moi? Comment donc, coquin? DAV. Vous nous vantés ſans ceſſe la vie & les mœurs des anciens Romains, & ſi quelque Dieu s'ofroit de vous mettre tout d'un coup au même état, jamais vous ne pouriés vous y réſoudre. D'où vient cela? C'eſt que vous n'êtes pas bien convaincu que cette vie que vous loués tant ſoit effectivement la meilleure; ou que manquant de fermeté pour ſoutenir une

pa-

ne vouloir que le ſéjour de Rome, que vous élevez juſques au ciel. Si perſonne ne vous prie à ſouper, rien n'eſt comparable, dites-vous, à vos ſimples repas d'herbes, qu'accompagnent toûjours la tranquillité & la ſureté; &, comme ſi l'on vous entraînoit malgré vous quand vous allez ſouper quelque part, vous vous felicitez, & vous vous trouvez heureux, de n'avoir point à ſortir, & de pouvoir manger chez vous. Mecenas vous ordonne-t-il d'aller chez lui un peu avant l'entrée de la nuit, vous faites d'abord un bruit épouvantable dans la maiſon, & vous criez juſqu'à vous mettre en fureur: N'y a-t-il là perſonne, ne m'entend-on point? Milvius & les Bouffons, qui venoient pour ſouper chez vous, s'en retournent, après avoir fait des imprecations que l'on n'oſeroit vous redire. Quelqu'un me dira, que j'aime mon ventre autant qu'un autre; que l'odeur des viandes me fait lever le nez; que je ſuis pareſſeux, lent à executer vos ordres, & ſi vous voulez, que j'aime le cabaret: Je paſſe condamnation. Mais que vous, qui êtes tout ce que je ſuis, & peut-être pis encore, que vous veniez me gronder, comme ſi vous étiez beaucoup meilleur, & que vous cachiez vos vices ſous de belles apparences & ſous de beaux diſcours, voilà ce que je ne ſaurois ſouffrir. Eh que direz-vous, s'il ſe trouve enfin que vous êtes beaucoup plus fou que moi, oui que moi, que vous n'avez acheté que cinq cens drachmes? Ne me regardez point tant de travers, & ne me menacez point. Retenez votre main & votre colere, pendant que je vous dis tout ce que le Portier de Criſpinus m'a enſeigné. Vous aimez la femme de votre pro-

chain;

pareille démarche, vous ne faites que de foibles éforts pour vous tirer du bourbier, où vous demeurés toujours engagé Etes-vous à Rome? vous ne soupirés qu'après la campagne. Etes-vous à la campagne? vôtre legereté naturelle vous rapelle à la ville, vous ne trouvés rien au dessus du séjour de Rome. S'il vous arive de n'être point prié à souper, quel plaisir, dites-vous, de manger en repos son petit ordinaire! & comme si vous vous faisiés une grande violence pour manger dehors, vous vous félicités de n'être point obligé d'aler ailleurs prendre vôtre repas. Que Mécène vous mande le soir, pour souper avec lui; alons vîte, dites-vous, qu'on m'aporte des essences; laquais, ho laquais; où sont tous ces coquins? Vous faites un vacarme enragé, & puis vous voila parti. Mulvius & quelques autres boufons, qui comptoient de souper chés vous, sont obligés de s'en retourner, & font à vôtre intention certaines prieres qu'on n'oseroit vous répéter. Quelcun me dira que j'aime une franche lipée autant qu'un autre, je n'en disconviens pas. Je lève le nés à la fumée d'un bon plat; je suis encore, si vous voulés, un paresseux, un fainéant, un ivrogne. Mais vous, qui ne valés pas mieux que moi, pour ne rien dire de pis, que vous veniés me gronder, comme si vous étiés irréprochable; & que vous cachiés vos défauts sous des noms spécieux; c'est ce que je ne saurois soufrir. Eh! que dirés-vous? si l'on vous montre clair comme le jour que vous êtes plus fou que moi, oui que moi, qui ne vous ai couté que vint-cinq pistoles. Oh! trève de menaces, s'il vous plaît, retenés vôtre colere, & sur-tout point de jeu de mains.

Donés

chain ; & moi j'aime les femmes publiques. Lequel eſt-ce de nous deux qui merite plus d'être pendu ? Quand l'amour m'enflâme, je vais dans un lieu public : je me ſers de la premiere Courtiſane que j'y rencontre ; & quand j'ai contenté mes deſirs, je n'apprehende pas au ſortir de là, d'avoir ruiné ma reputation, & je n'ai pas ces jalouſies ni ces inquietudes qu'un Rival plus riche, ou mieux fait, partage avec moi ma bonne fortune. Et vous, quand après avoir quité les marques qui vous diſtinguent, votre Anneau de Chevalier, & votre Robe Romaine, vous ſortez de chez vous tout parfumé, ſous les habits d'un vil Eſclave, & la tête enfoncée dans un vieux manteau, au lieu de paroître comme un Juge venerable, & ſans reproche, croyez-vous n'être pas celui dont vous avez pris l'habit ? Vous êtes introduit chez votre Dame plein de crainte. La frayeur, qui combat dans votre cœur contre la convoitiſe, vous cauſe un tremblement general par tous vos membres. Qu'importe que vous ſoyez ou battu de verges, ou tué ſur le champ, ou que vous ſortiez après avoir engagé votre liberté, ou qu'enfermé dans un coffre, où la Confidente de votre Maîtreſſe vous a fait cacher, vous ſoyez là tout en double, la tête ſur vos genoux ? *Toutes ces differences ne changent rien dans votre condition.* Croyez-vous que le mari de la Dame galante ait plus de pouvoir ſur elle que ſur vous ? Son droit n'eſt-il pas plus juſte & mieux fondé contre celui qui va la corrompre ? Car pour elle, elle ne ſe déguiſe point ; elle ne ſort point de ſa maiſon ; elle n'a pas pour vous les complaiſances qu'une Courtiſane a pour moi ; parce qu'elle vous craint, & que toutes

les

Donés moi ſeulement le tems de vous dire tout au long ce que le portier de Criſpin m'a apris ſur vôtre chapitre. —— * Quoi donc me dirés-vous, ſuî-je un adultere? Et moi, Monſieur, ſuî-je un voleur, quand en paſſant devant un bufet bien garni de vaiſſelle d'argent j'ai la diſcretion de ne pas mettre la main deſſus? Mais qu'on ôte ſeulement le danger, qui nous retient vous & moi, alors la nature n'aiiant plus de frein ſe jettera avec avidité ſur tout ce qui peut lui faire plaiſir. Après tout êtes-vous bien mon maître, vous que tant de choſes & tant de perſones diférentes tiennent dans un eſclavage continuel? vous que les cérémonies des préteurs vint fois réitérées ne pouroient jamais afranchir des craintes qui vous troublent? Ajoutés à cela une choſe qui n'eſt pas moins forte. Un eſclâve qui obéit à un autre eſclâve eſt, comme il vous plaît de l'apeler, un *ſous-valet*; d'autres diſent qu'ils ſont tous deux également eſclâves. Quoi qu'il en ſoit, que ſuî-je donc, moi, à vôtre égard? Vous me commandés, il eſt vrai; mais d'autres vous commandent auſſi, & vous êtes comme des marionettes, qui ne ſe remuent que par machines & par reſſors. HOR. Quel eſt donc l'home libre, à ton avis? DAV. C'eſt le ſage, lequel eſt maître de tous ſes mouvemens; qui ne craint ni la pauvreté, ni la priſon, ni la mort, qui a le courage de gourmander ſes paſſions, & de mépriſer les honeurs; un home qui tire tout ſon mérite de lui même, dans lequel rien ne déborde qui puiſſe doner priſe; enfin ſur qui les plus rudes coups de la fortune tombent toujours

* Le P. SANADON a retranché les vers 46 —— 71.

les marques d'amour que vous lui donnez, ne peuvent attirer ſa confiance. Cela eſt aſſuré, & vous le voulez, on vous mettra une fourche au cou, comme au dernier des eſclaves, & vous ſerez forcé d'abandonner votre bien, votre vie, & votre reputation, à la diſcretion d'un Maître furieux & irrité. Vous êtes-vous tiré de là ſain & ſauf? Cela vous rendra plus ſage, ſans doute, & vous prendrez plus garde à vous, après un eſſai ſi terrible? Au contraire, vous chercherez avec plus d'empreſſement à retomber dans les mêmes frayeurs, & à courir les mêmes riſques. O combien de rechutes dans l'eſclavage! Quelle bête trouvez-vous, qui aille ſe remettre à la chaîne, après l'avoir briſée? Je ne ſuis point adultere, dites-vous. Et moi, je vous dis de même: Je ne ſuis point voleur, quand je paſſe ſagement devant la vaiſſelle d'argent, ſans rien prendre. Mais, qu'on ôte le danger, d'abord la Nature ne ſentant ni frein ni barriere, ſe déchainera furieuſe, ſans qu'on puiſſe jamais l'arrêter. Vous êtes mon Maître, vous que tant de choſes & tant d'hommes differens tiennent aſſujetti? Vous que toutes les Ceremonies des Preteurs, cent fois réïterées, ne pourroient jamais affranchir de la crainte? A ce que je viens de dire ajoûtez une choſe qui n'eſt pas moins forte: Si celui qui obéït à un Maître eſclave (comme c'eſt la coûtume de votre païs) eſt ou le Valet, ou le Camarade de ce premier, que ſuis-je donc, moi, à votre égard? Car vous, qui me commandez, vous obéïſſez auſſi à d'autres, & vous êtes juſtement comme ces Marionettes, qui ſe remuënt par des reſſorts étrangers, & point du tout par les mouvemens de leur volonté.

jours à faux. Parmi toutes ces qualités en trouvés-vous une ſeule qui vous convienne? Une courtiſane exige de vous douſe mile francs, elle vous fait cent avanies, elle vous chaſſe de ſa maiſon, elle vous fait jeter un ſceau d'eau ſur le corps: & puis, après tous ces mauvais traitemens, elle vous rapelle. Eh! Monſieur, afranchiſſés-vous une bone fois d'un joug qui vous deshonore. Dite lui hardiment: je ſuî libre, & je n'engage point ma liberté. Mais vous n'en ſauriés venir-là. Un tiran inexorable vous preſſe ſans relâche, comme un écuier habile à domter un cheval fougueux. Si vous ſucombés ſous ces violences, il vous enfonce l'aiguillon juſqu'au vif: ſi vous vous éforcés de le ſecouer, il vous tourne & vous agite impitoiablement. Mais dite moi, je vous prie; quand vous êtes tout hors de vous même à la vue d'un tableau de Pauſias, êtes-vous moins blamable que moi, qui regarde avec admiration les combats des gladiateurs Fulvius, Rutuba, ou Placidéianus, que l'on a craionés ou charbonés ſur une méchante enſeigne, où on les void le jaret alongé, & dans les mêmes atitudes que ſi véritablement ils ſe portoient des coups & les paroient? Davus cependant eſt un fripon, Davus eſt un fainéant; & vous, Monſieur, vous êtes un fin conoiſſeur, un bon juge en fait d'antiques. Si je cours quelquefois à l'odeur d'une tourte qui ſort du four, je ſuis un vaurien: pour vous qui courés après les meilleures tables, vous êtes d'une frugalité à l'épreuve de tout. Quand, pour ſatisfaire mon apétit, j'atrape quelque bon morceau, il m'en coute bon, & mes épaules en ſauroient bien dire des nouvelles. Pourquoi faut-il que vous ne

lonté. HOR. Qui eſt donc l'homme libre? DAV. Le Sage. Celui qui a l'empire de lui-même. Celui que ni la pauvreté, ni la mort, ni les chaînes, n'épouvantent point; qui a la force de reſiſter à ſes paſſions, & de mépriſer les honneurs; qui eſt tout renfermé en lui-même; qui ne donne aucune priſe à rien d'étranger; & ſur qui enfin les plus rudes coups de la Fortune tombent toûjours ſans effet. Parmi toutes ces qualitez en trouvez-vous une ſeule qui vous appartienne? Une femme vous demande cinq talens; elle vous tourmente, elle vous chaſſe de chez elle, & vous fait jetter de l'eau par ſes fenêtres; elle vous rappelle enſuite. Secouëz enfin ce joug infame, & dites: Je ſuis libre. Vous ne ſauriez, car un Maître impitoyable vous maîtriſe, & comme un rude Ecuyer, il vous donne de l'éperon, & vous fait marcher malgré vous. Mais dites-moi, je vous prie, quand vous êtes attaché à admirer un tableau de Pauſias juſqu'à perdre le ſentiment, de quel droit pretendez-vous être plus excuſable que moi, lors qu'en paſſant dans les ruës, je m'amuſe à regarder les combats des Gladiateurs Fulvius & Rutuba, ou de Placidejanus, que l'on a charbonnez ſur une méchante enſeigne, où on les voit le jarret bien tendu, & dans les mêmes mouvemens que ſi veritablement ils portoient & paroient des coups? Cependant moi, je ſuis Davus le faineant, Davus le pareſſeux; & vous, vous paſſez pour un fin Connoiſſeur, & pour un bon Juge d'Ouvrages antiques. Si je me laiſſe conduire à la fumée d'un gâteau qui ſort du four, je ne ſuis bon à rien; & pour vous, vous avez toute la vertu en partage, & vous avez le courage

ſoiiés pas ſujet à la même peine ? Mais que dî-je ? Croiés-vous donc être moins puni que moi, quand vous cherchés avec tant d'empreſſement ces tables ſervies ſi délicatement & à ſi grands frais ? Ce qui arive de-là, c'eſt que ces fréquens excès de bouche vous rempliſſent l'eſtomac de ſucs âcres & indigeſtes, c'eſt que vos jambes chancelantes refuſent de ſoutenir un corps ruiné de débauches. Un valet dérobe un frotoir de bain & le done le ſoir en cachète pour quelques grapes de raiſin. C'eſt un crime. Son maître, pour faire bone chere, vend ſes maiſons & ſes terres. Lequel des deux eſt le plus coupable & le plus eſclâve de ſa paſſion ? Ajoutés à cela que, faute de ſavoir mettre à profit vôtre loiſir, vous ne pouvés être une heure avec vous même ; que quand vous vous trouvés ſeul, vous vous fuiés comme feroit un deſerteur ou un eſclâve fugitif, & que vous ne cherchés qu'à néier dans le vin vos inquiétudes, ou à les aſſoupir par le ſommeil. Mais vous avés beau faire, le noir chagrin marche ſans ceſſe à vos côtés, il vous ſerre de près, & vous ſuit dans toutes vos fuites. HOR. Ne trouverai-je point ici des pierres ? DAV. Qu'en voulés-vous faire ? HOR. Si je prens ma canne... DAV. Ma foi, ou mon maître eſt fou, ou il fait des vers. HOR. Maraud, ſi tu ne te retires de ma preſence, je t'enverrai travailler à la terre avec les huit eſclâves que j'ai à ma maiſon de Sabine.



rage de resister aux appas des plus grands festins. La complaisance que j'ai pour mon ventre m'est plus préjudiciable, pourquoi? parce qu'elle attire sur mon dos quelques coups d'étrivieres? Ah croyez-vous suivre plus impunément ces bons morceaux qui coûtent toûjours trop cher? Ne vous l'imaginez pas: ces grands repas continuels deviennent amers, & les pieds chancelans refusent enfin de porter un corps debilité par les excès de la bonne chere. Un Esclave qui donne la nuit en cachete pour quelque raisin une étrille qu'il a dérobée, fait-il une méchante action? Mais croyez-vous donc que celui qui pour satisfaire son appetit desordonné, vend ses maisons & ses terres, ne soit pas encore plus esclave que ce méchant esclave-là? Ajoûtez à toutes ces vertus, que vous ne sauriez être une heure avec vous-même, que vous êtes incapable de bien employer les momens de votre loisir, & que vous vous fuyez comme un fugitif & comme un libertin; songeant tantôt à noyer dans le vin toutes vos inquietudes, & tantôt à les assoupir par le sommeil: Toûjours inutilement; car ces noires hôtesses vous accompagnent par-tout, & sans jamais sommeiller, elles vous suivent dans toutes vos fuites. HOR. Où prendrai-je des pierres? DAV. Pourquoi faire? HOR. Où trouverai-je un bâton? DAV. Mon homme est fou, ou bien il fait des vers. HOR. Si tu ne t'ôtes d'ici bien vîte, tu iras augmenter le nombre des huit Esclaves que je fais travailler aux champs.



REMARQUES

SUR LA SATIRE VII.

PENDANT la Fête des Saturnales les Valets étoient servis par leurs Maîtres ; & ils pouvoient leur dire impunément tout ce qu'ils pensoient d'eux. Horace feint donc, qu'un de ses esclaves profitant de la liberté que lui donnoit cette grande Fête , entreprend de lui dire ses veritez : Et le dessein de cela est merveilleux. Les hommes sont faits de maniere , qu'ils se revoltent ordinairement contre tout ce qui a l'air ou de reproche , ou de precepte direct. Car comme ils y trouvent de la dureté & de la sécheresse , l'amour-propre & l'orgueil les portent à y resister. Le moyen donc le plus court & le plus efficace pour les corriger , c'est de les tromper , & de prendre des détours. Horace n'en pouvoit jamais trouver de plus doux ni de plus naturel , que celui qu'il prend ici. Car en s'accusant lui-même des vices qu'il veut combattre, il évite la rudesse des reproches, qui trouvent toûjours des oppositions dans notre cœur , & au lieu de nous donner de la haine pour ses maximes, il excite en nous une espece de compassion , qui , en rendant notre ame souple & tendre , fait que d'elle-même elle se remplit insensiblement de toutes les veritez qu'il veut lui insinuer. Il n'y a rien de plus adroit. Le principal but d'Horace est d'expliquer cette Verité , qu'il n'y a d'homme libre que le seul Sage , & que la veritable liberté consiste à n'obeïr à aucune passion , & à n'être soumis à aucun vice. Avant Horace, Ciceron avoit traité le même sujet dans le cinquième Paradoxe. Et Perse l'a traité après lui dans la cinquième Satire. Si Casaubon s'étoit donné le temps de bien examiner toutes les beautez de la Satire d'Horace , il n'auroit eu garde de la mettre au dessous de celle de Perse. Il n'y a jamais eu de jugement moins juste : c'est preferer le College à la Cour, comme il seroit aisé de le prouver. Il n'y a rien de plus froid ni de plus mauvais goût que le jugement que Jule Scaliger a porté de cette Satire , & de Davus qui fait le Philosophe & qui debite ce qu'il a entendu dire au portier de Crispinus. *Non omnibus placet Davus istius , cum philosophatur* , dit-il , dans le VI. Liv. de sa Poëtique , *nam*

tametsi adducit ea, tanquam audiverit de Crispini janitore, tamen multa memini me audire à Philosophis disputata, quorum ne nunc quidem ausim me idoneum recitatorem profiteri. „ Le „ Davus d'Horace ne plaît pas à tout le monde, quand il fait „ le Philosophe, car quoi qu'il ne parle que comme d'après „ le Portier de Crispinus, cependant je me souviens d'avoir „ entendu dire à des Philosophes beaucoup de choses, que je „ ne me tiendrois pas capable aujourd'hui même de redire „ aux autres ". Belle raison ! Il y a aussi telle chose que Davus n'auroit pû redire, mais ici il n'y a rien de trop sublime ni qui soit au dessus de sa portée & de son état. On sait d'ailleurs qu'il y avoit alors des esclaves fort bien élevez, qui auroient parlé de Philosophie aussi bien que Scaliger, & qui certainement auroient mieux jugé de la Poësie. DAC.

Dans la satire *Si rarò scribes* nous avons déja vu une ébauche de celle-ci. Là un philosophe reproche à Horace quelques-uns de ses défauts, ici c'est son valet ; & le valet garde encore moins de mesures que le philosophe. Cette adresse du poète est admirable. Il s'exécute lui même, & ne s'épargne point, pour se mettre en droit de faire le procès aux autres; ou plutôt il se fait doner par son esclâve des leçons, dont tout le monde peut faire son profit. Les raisonemens de Davus sont si naturels, si sensibles, & si pressans, qu'Horace n'y pouvant répondre est obligé d'avoir recours aux menaces, pour lui imposer silence. On verra dans les remarques que cette pièce supose la satire *Hoc erat in votis* déja faite, c'est à dire que celle-ci ne fut composée qu'après l'année 723. SAN.

1 JAMDUDUM AUSCULTO] Il faut supposer, qu'Horace étoit en colere contre ses gens, & qu'il en disoit mille maux. Davus qui l'écoutoit, perd enfin patience, & lui dit: *Jamdudum, &c.* & cela paroît par le 40. vers. * Je suis étonné de la conjecture que M. Bentlei a osé debiter ici, que cette Satire n'est que la suite de la precedente, ou que si elle en est separée, elle y a un manifeste rapport, & que Davus en disant à son Maître: *Jam dudum ausculto*, lui dit : *J'ai entendu tout le beau discours que vous venez de tenir*, *O rus, quando te aspiciam*, & le reste. Est-il possible qu'un homme d'aussi bon esprit que M. Bentlei tombe dans un égarement si sensible? Cette Satire n'a aucun rapport avec la precedente, & elle en est aussi differente que de toutes celles que nous avons vues. Il n'y a rien de plus simple & de plus naturel que ce debut de Davus tel que je viens de l'expliquer. * DAC.

Vers 1. *Jamdudum ausculto.*] Davus ne cherche point de détour. Las de tant de réprimandes qu'il avoit receues de son maître pendant le cours de l'année, il se void enfin en liberté de décharger son cœur. C'est le sens naturel de cet endroit, que

que l'on a gâté en l'expliquant d'une autre maniere. *Davus* eſt pour *Dacus*, au raport de Strabon. Comme les Romains faiſoient beaucoup d'eſclâves ſur les Daces & ſur les Gètes, de là vient que *Davus* & *Geta* ſont des noms ordinaires de valets dans les poètes comiques. SAN.

SERVUS PAUCA, REFORMIDO] *Servus*, c'eſt pour expliquer la cauſe de ſa crainte. DAC.

2. *Pauca.*] Il craint d'éfaroucher ſon maître, il n'a que quatre mots à lui dire. C'étoit un mauvais quart-d'heure à paſſer pour Horace; mais c'étoit toujours peu en comparaiſon d'une année entiere que Davus avoit eu à eſſuier les mauvaiſes humeurs d'un maître fantaſque, c'eſt à dire d'un poète. SAN.

Amicum mancipium domino.] Pour *ſervus domini ſtudioſus.* Davus diſpoſe ſon maître à l'écouter favorablement, comme ſi les avis qu'il va lui doner ne partoient que d'un zèle pur & deſintereſſé. SAN.

3 ET FRUGI QUOD SIT SATIS] *Mancipium frugi*, un Eſclave qui eſt ſage, épargnant, bon ménager, & qui a fort à cœur les interêts de ſon Maître. DAC.

3. *Frugi, quod ſit ſatis; hoc eſt, &c.*] Le commun des homes eſt dans cette idée, que les perſones d'un mérite éminent ne vivent pas ſi long tems que les autres. De là vient le proverbe; Il ne vivra pas, il a trop d'eſprit. SAN.

4 UT VITALE PUTES] On a donné pluſieurs explications à ce paſſage. Il n'y en a qu'une ſeule de bonne. Les Anciens croyoient, que l'on ne vivoit pas long-temps, quand on étoit ſi parfait, comme nous diſons encore aujourd'hui: *Il mourra: il a trop d'eſprit.* C'eſt ce que Ceſtius dit dans Seneque, en parlant d'Alfius Flavius: *Tam immature magnum ingenium non eſſe vitale.* „ Qu'un ſi grand eſprit dans un âge „ ſi peu avancé, ne vivroit pas long-temps". Davus donc après avoir dit, qu'il eſt *aſſez ſage*, explique ce qu'il entend par le mot *aſſez*. C'eſt-à-dire, qu'il ne poſſede pas cette Vertu dans un aſſez grand degré de perfection, pour donner envie aux Dieux de le retirer de ce monde. * On ne peut rien imaginer de plus éloigné de toute raiſon que l'explication que le ſavant Gronovius a donné à ce paſſage dans ſes Obſervations IV. 24. * DAC.

LIBERTATE DECEMBRI, QUANDO ITA, &c.] Les Fêtes de Saturne commençoient le 17. de Decembre, & duroient trois jours. Il en a déja été parlé. On les celebroit particulierement pour conſerver dans la memoire des hommes le ſouvenir du Siecle d'or, où tout le monde étoit égal. C'eſt pourquoi pendant ces Fêtes les eſclaves prenoient les habits de leurs Maîtres. DAC.

4. *Libertate Decembri.*] J'ai parlé des Saturnales au commen-

mencement de la satire *Si rarò scribes.* On s'atacha particulierement à representer dans ces fêtes l'égalité qui regnoit du tems de Saturne parmi les homes, vivans sous les loix de la nature, sans diversité de conditions. Pour cela la puissance des maîtres sur leurs esclâves étoit suspendue, ils mangeoient ensemble, les esclâves avoient la liberté de dire & de faire tout ce qu'il leur plaisoit, & leurs maîtres se faisoient un divertissement de changer d'état & d'habit avec eux. SAN.

6. *Pars hominum vitiis gaudet, &c.*] Davus commence à parler sur le ton de son maître. Ce caractere de Priscus est dans le même tour que celui de Tigellius, que nous verrons au commencement de la satire *Omnibus hoc vitium est.* Le plaisant, c'est que Davus en fait ensuite l'aplication à Horace lui-même. Au reste toute la morale que l'on va voir n'est point contre la vraisemblance dans la bouche d'un valet. La plûpart des esclâves de ce tems-là étoient mieux élévés que ne le sont aujourdui les enfans des meilleures maisons. On leur cultivoit l'esprit par l'étude des sciences & des beaux arts, & on leur formoit le corps par les exercices propres de la jeunesse Romaine. Aussi comptoit-on à Rome un bon nombre d'afranchis distingués par leur esprit, & même par leurs ouvrages. Priscus, dont il est parlé trois vers plus bas, étoit un sénateur ou un chevalier; car ceux-là seuls avoient le droit de porter des bagues. SAN.

7 PARS MULTA NATAT] *Nage*, pour dire est flotant, inconstant, leger, comme Manile a dit de ceux qui naissent sous le signe du Capricorne: *Mutataque sæpe mens natat.* C'est une figure empruntée des Nageurs, qui tantôt vont contre le courant, & tantôt se laissent emporter au fil de l'eau. Ce discours de Davus paroît bien fort & bien relevé pour un esclave, mais les esclaves de ce temps-là n'étoient pas comme nos valets. On n'a qu'à voir ce qui a été remarqué sur le 74. vers de la Satire précedente. DAC.

8 PRAVIS OBNOXIA] *Obnoxius* est un mot très-fort: car il signifie entierement asservi, assujetti, &c. DAC.

8. 9 SÆPE NOTATUS CUM TRIBUS ANNELLIS] Avant le temps d'Horace, c'étoit une infamie de porter plus d'un anneau. Mais peu à peu on s'accoutuma à en voir porter jusqu'à trois. *Notatus* n'est pas ici un mot de reproche. DAC.

9 MODO LÆVA PRISCUS INANI] Priscus étoit ou un Senateur, ou un Chevalier. *Læva inani*, la main gauche vuide. Car ce n'est qu'à la main gauche qu'on porte les anneaux. Et l'on pretend, que cela est venu de la honte, qu'on a eu quand on a commencé à en porter. On les mettoit à la main gauche, afin qu'ils fussent moins en vûë. DAC.

10 CLAVUM UT MUTARET IN HORAS] On a expliqué ceci,

ceci, comme si Priscus quittoit le Laticlave pour prendre l'Angusticlave. Mais cela ne me plaît pas. Priscus quittoit le Laticlave, pour prendre un autre habit qui pût l'empêcher d'être connu, quand il alloit en certains lieux. DAC.

13 JAM MOECHUS ROMÆ, JAM MALLET DOCTUS ATHENIS] Il marque Rome comme le séjour de l'Impureté; & Athenes comme le séjour de la Sagesse. Il y a là un trait de Satire bien piquant. * *Doctus* est la veritable leçon. *Doctor* me paroît ridicule. * DAC.

13. *Doctus Athenis.*] Peut-être que l'esclâve d'Horace étoit Grec, & si cela étoit, on ne doit pas être surpris que Davus mette Atène au dessus de Rome. De cette maniere ce trait de satire en devient plus naturel, & n'en est pas moins piquant. Ce qui confirme ma conjecture, c'est que Davus compte par drachmes, à la maniere des Grecs, comme on le verra au quarante-troisième vers. SAN.

14 VERTUMNIS QUOTQUOT SUNT NATUS INIQUIS] Comme il a été dit dans la Satire V. du Liv. I. *Gnatia lymphis iratis extructa*, pour *Gnatia lymphatica*, il dit ici de Priscus: *natus iniquis Vertumnis*, comme qui diroit: Priscus possédé par les Vertumnes, qui sont les Dieux du Changement. Il veut dire, que toute l'inégalité des Vertumnes étoit dans cet homme-là. Il n'y avoit proprement qu'un Dieu appellé Vertumne, qui présidoit au Changement, & qui étoit l'emblême de l'année. Mais comme ce Dieu étoit adoré sous mille formes, Horace dit au pluriel *les Vertumnes*, comme si en effet il y eût eu autant de Vertumnes differens que ce Dieu prenoit de figures differentes. DAC.

14. *Vertumnis natus iniquis.*] Le Dieu Vertumne présidoit aux changemens reglés, qui contribuoient à l'embellissement de l'univers, parcequ'ils entretenoient l'ordre établi par la Nature. Les changemens continuels de Priscus étoient un pur éfet de sa bisarerie. C'est la raison pourquoi on dit ici qu'il étoit né en dépit de Vertumne. Horace multiplie ce Dieu, à cause des diférentes formes sous lesquelles on le representoit. Les Etrusques l'avoient aporté à Rome, & lui avoient dressé une statue dans la rue Toscane. Ses fêtes se faisoient au mois d'Octobre. SAN.

15 JUSTA CHIRAGRA] *Justa*, qu'il avoit bien gagnée. Il veut dire par-là, que Volanerius étoit un débauché, qui s'étoit abandonné à toutes sortes d'excès. DAC.

15. *Chiragra.*] C'est ainsi qu'il faut écrire, quelque quantité que l'on done à la premiere silabe. La consone liquide qui suit cette silabe est une raison sufisante pour l'abreger, comme je le prouve ailleurs. Cette remarque à échapé à de savans commentateurs, qui veulent qu'on écrive *chera-*

gra toutes les fois qu'on abrège la premiere silabe de ce mot. SAN.

17 MITTERET IN PHIMUM TALOS] *Phimus*, φιμὸς, c'est ce que nous appellons le cornet dans lequel on remuë les dez, que les Grecs appelloient par cette raison *ἀστραγάλους διαστείστους*, *des dez qu'on remuë*. Ce cornet étoit aussi appellé *fritillus*, & *turricula*. DAC.

17. *Mitteret in phimum talos.*] Le cornet, dont les anciens se servoient pour jouer aux dés & aux osselets, étoit rond, en forme d'une petite tour, plus large par le bas que par le haut, dont le cou étoit étroit. On l'apeloit chés les Latins *Turris*, *Turricula*, *orca*, *phimus*, & *fritillus*. Ordinairement il n'avoit point de fond, mais plusieurs degrés au dedans, qui faisoient faire aux dés & aux osselets plusieurs cascades avant que de tomber sur la table. Il paroit cependant par la satire de Sénèque contre l'empereur Claude que le *fritillus* avoit un fond. Je lis *phimum* dans Horace, & c'est la leçon de la plupart des manuscrits: *Sanè*, dit Vossius, *in plerisque manuscriptis est phimum*. Quelques-uns cependant ont *pyrgum*, qui a tout l'air d'être une glôse des grammairiens. Il paroît même que c'est un mot de la basse Latinité. SAN.

19 TANTO LEVIUS MISER] Ce jugement est certain: Ceux qui sont fermes dans leurs vices, & pleinement déterminez à suivre toûjours le parti qu'ils ont pris, ne sont pas à beaucoup près si malheureux que ces inconstans, qui tantôt amoureux de la Vertu, & tantôt partisans du Vice, ne tiennent point de route certaine, & ne jouïssent ni des faux plaisirs du Vice, ni des solides plaisirs de la Vertu. Simplicius en a fait une belle démonstration sur le V. art. d'Epictete, en parlant de ceux qui veulent allier le soin des choses exterieures avec celui des veritables biens. On peut le voir. Seneque dit admirablement sur ce sujet: *Magnam rem puta unum hominem agere.* „ Pense, „ que c'est une grande chose, de representer un seul homme". Et il donne ensuite ce precepte: *Effice ut possis laudari, si minus ut agnosci.* „ Fai, qu'on puisse te louër, ou du moins „ qu'on puisse te reconnoître". DAC.

19. *Tantò leviùs miser.*] Davus ne dit pas qu'un home constamment vicieux est moins malheureux que celui qui passe continuellement du vice à la vertu & de la vertu au vice, il dit seulement qu'il sent moins son malheur. Au lieu que l'autre a sans cesse à luter avec lui-même, pour s'aracher tantôt au vice & tantôt à la vertu. SAN.

Ac prior ille.] Vander Béken s'est déclaré pour *ac prior illo*, on lit même dans quelques manuscrits *acrior illo.* Ces deux mauvaises leçons sont l'ouvrage de quelques grammairiens, qui n'ont pas fait réflexion que *ac* est ici pour *quàm*,

& que cette construction est fort ordinaire à Horace. *Prior ille* se raporte à Priscus. SAN.

20 QUI JAM CONTENTO, JAM LAXO FUNE LABORAT] Ce passage n'a jamais été bien expliqué. Horace fait allusion à un certain jeu que les enfans faisoient en Grece & en Italie. Ils prenoient une corde par un bout, & donnoient l'autre bout à leurs camarades, & faisoient ainsi leurs efforts pour s'attirer les uns les autres. Quand la partie étoit égale, & que de chaque côté on employoit toutes ses forces pour resister, & pour s'empêcher d'être entraîné, la corde étoit toûjours tenduë. Mais quand un des côtez venoit à plier, alors la corde étoit lâche, & ceux qui avoient cedé étoient entraînez. Cela exprime admirablement la pensée d'Horace, qui veut nous dépeindre un homme qui tour à tour cede & resiste à ses passions. Cette image est parfaitement belle. Les Grecs appelloient ce jeu-là διελκυστίνδα, & ἑλκυστίνδα, & il y avoit deux ou trois differentes manieres de le jouër. DAC.

20. *Qui jam contento, &c.*] C'est une métaphore. Un home qui tout à tour se tient sous le joug de ses passions, & tâche de s'en afranchir, est comme une bête enchaînée, qui est toujours également malheureuse, *laborat*, soit qu'elle fasse éfort pour rompre sa chaîne, soit qu'elle demeure tranquilement à l'atache. Je croi que c'est le vrai sens de cet endroit. Ce jeu d'enfans que M. Dacier produit ici m'a toujours paru un hors d'œuvre. Horace tire sa comparaison d'un état malheureux, ce qui ne sauroit se trouver dans un divertissement. SAN.

22. *Laudas fortunam, &c.*] Ce vers & le vint-huitième ont raport à ce qui a été dit dans la satire *Hoc erat in votis*. SAN.

23 MORES ANTIQUÆ PLEBIS] Car les anciens Romains étoient exempts de tous les vices que le luxe n'introduisit que long-temps après. C'est pourquoi on disoit *les Anciens*, pour dire *les gens de bien*. *Antiquum obtines.* „ Vous avez la vertu „ de nos premiers Peres, &c." DAC.

24 SI QUIS AD ILLA DEUS] On peut voir ce qui a été remarqué sur le 15. vers de la I. Sat. du Liv. I. DAC.

25 AUT QUIA NON SENTIS] Il donne deux raisons admirables de la contrarieté qui paroît dans les hommes, quand on compare leurs actions avec leurs discours. La premiere est, qu'ils ne sont pas persuadez que ce qu'ils vantent vaille mieux que ce qu'ils ont : & qu'ainsi ils parlent contre leurs propres sentimens. Et la seconde, que lors même qu'ils sont assez heureux pour avoir connu la Verité, les efforts qu'ils font pour la suivre ne durent qu'un moment; leur foiblesse & leur inconstance les replongent dans la même bouë d'où ils ont tenté

inutilement de s'arracher. Cette inconſtance, ſi ordinaire aux hommes, vient en partie de ce qu'ils ne penſent pas à faire de leur vie un tout reglé. Les plus vertueux ne travaillent qu'à l'arranger par parties & par pieces détachées, s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme. C'eſt pourquoi il eſt auſſi impoſſible qu'ils ſuivent par-tout le même eſprit, qu'il ſeroit impoſſible à pluſieurs Peintres, de toucher tous à un même tableau, ſans qu'on y remarquât des manieres differentes. DAC.

28 ABSENTEM RUSTICUS URBEM] *Ruſticus.* Il faut ſous-entendre *factus*, *γενόμενος*, devenu homme de campagne. DAC.

20 LAUDAS SECURUM OLUS] Il dit *ſecurum*, parce que la ſûreté eſt d'ordinaire compagne de ces petits repas, comme dit Publius Syrus:

Anguſta capitur tutior in menſa cibus. DAC.

30. *Laudas ſecurum olus.*] Horace fait ailleurs l'aveu de ce que Davus lui reproche ici. C'eſt dans l'épitre *Quæ ſit hyems Veliæ*, où il dit: *tutus parvula laudo, quum res deficiunt.* Il parle encore de ſon inconſtance dans les épitres *Celſo gaudere* & *Primâ dicte mihi.* SAN.

AC VELUT USQUAM VINCTUS EAS] Cette leçon eſt parfaitement bonne: *comme ſi on vous entraînoit par force*, & qu'on vous liât, *pour vous emmener*, *&c.* Je ne ſai pas à quoi penſoit Theodore Marcile, de vouloir corriger:

—— *ac velut uſquam In-*
vitus eas. DAC.

33 SERUM SUB LUMINA PRIMA] Sur la fin du jour, un peu avant qu'on allume les bougies. Un homme comme Mecenas, chargé d'une grande adminiſtration, ne pouvoit pas ſouper de ſi bonne heure que les autres gens, qui ſoupoient environ à quatre heures. DAC.

33. *Sub lumina prima.*] C'eſt ce que diſoient les Latins. *ſupremo ſole*, au ſoleil couchant; *ad facem primam*, quand on commence à alumer les bougies. Comme les Romains ne dînoient point, ils ſoupoient ſur les trois ou quatre heures. Mécène ſoupoit plus tard, à cauſe de ſes grandes ocupations. SAN.

35 CUM MAGNO BLATERAS CLAMORE] *Blaterare* eſt proprement criailler comme un fou, ſans raiſon & ſans meſure. Et ce mot a été formé du Grec *βλὰξ*, qui ſignifie un ſot. DAC.

FURISQUE] Vous faites l'enragé, vous ne vous donnez aucun repos. D'autres ont lû *fugiſque*, *& vous partez.* Mais cela ne me plaît point du tout. Car de cette maniere Horace ſort trop promptement; & il n'a pas tout le temps qu'il faut pour faire bien de la peine à ſes domeſtiques. DAC.

36 MILVIUS ET SCURRÆ] On a cru, que ce Milvius & ces Bouffons devoient ſouper chez Mecenas, & que voyant venir Horace, ils avoient été obligez de ſe retirer. Mais je voudrois bien ſavoir, pourquoi il n'y avoit plus de place pour eux chez Mecenas, dès qu'Horace y ſoupoit? En verité, cela eſt ridicule. Ce Milvius étoit un Bouffon qui alloit ſouper chez Horace avec quelques-uns de ſes Camarades.* On leur dit à la porte, qu'Horace ne ſouperoit pas chez lui. Ils s'en vont donc, après lui avoir dit mille injures, dans la rage où ils étoient, de ne ſavoir où aller ſouper. C'eſt le veritable ſens. DAC.

36. *Mulvius.*] Cette leçon, qui eſt celle de trois excellentes éditions, ſe trouve dans deux manuſcrits. Les anciènes inſcriptions ont par-tout *Mulvius*, & jamais *Milvius*. M. Bentlei ajoute que les meilleurs manuſcrits de Cicéron, de Saluſte, de Trébellius, d'Ammien Marcellin, de Lactance, & de Prudence, portent *pons Mulvius*, au lieu de *pons Milvius*, qui a pris le deſſus dans les éditions. SAN.

37 ME DIXERIT ILLE] *Ille*, c'eſt-à-dire quelqu'un, ὁ δεῖνα. Car ce n'eſt pas Horace que Davus fait parler. * M. Bentlei perd tout le naturel de ce paſſage en faiſant dire ceci par le Bouffon Milvius, juſqu'à *Quod ſi* du vers 42. Cela eſt inſoutenable, c'eſt Davus qui parle. Il faut ſe boucher les yeux pour ne pas le voir. * DAC.

37. *Dixerit ille.*] Cet *ille* eſt pour *quiſpiam*, quelcun, le premier venu. M. Dacier en avoit averti. Je le répète, parce que M. Bentlei s'y eſt trompé depuis. Il prétend que ces cinq vers doivent être mis dans la bouche de Mulvius. Mais le poète avoit ſufiſamment prévenu cette mépriſe, en faiſant dire à Davus qu'il n'oſoit répéter les injures dont Mulvius chargeoit Horace, *tibi non referenda precati.* SAN.

38 NASUM NIDORE SUPINOR] Cela exprime fort bien le geſte de ceux qui ſentent quelque odeur agreable. Pour la mieux attirer, ils levent la tête en haut. Ce qui fait que le nez paroit tout renverſé: & ils font comme le Sycophante, dans le Plutus d'Ariſtophane. Lucilius a dit dans le même ſens, *Simare nares.* DAC.

43 QUINGENTIS EMTO DRACHMIS] Davus compte par drachmes, à la maniere des Grecs. La drachme Attique valoit dix ſols de notre monnoye. Cinq cens drachmes faiſoient donc deux cens cinquante livres. DAC.

43. *Quingentis emto drachmis.*] Une drachme valoit à peu près dix ſous de nôtre monoie, ainſi cent drachmes faiſoient cinquante francs, & cinq cens drachmes ſe montoient à deux cens cinquante livres. SAN.

45 DUM QUÆ CRISPINI DOCUIT ME JANITOR EDO]

Cela

Cela eſt fort plaiſant : Davus prend le Portier de Criſpinus pour un grand Philoſophe. Un Valet qui ſuit ſon Maître, ne peut s'entretenir qu'avec les Portiers. D'ailleurs, les Portiers de ces Ecoles de Philoſophes faiſoient fort les entendus : témoin le Portier de Socrate, dans Ariſtophane. Et c'eſt à quoi Horace a fait alluſion. DAC.

45. *Quæ Criſpini docuit me janitor.*] C'eſt une malice de Davus. Il faloit que les défauts d'Horace fuſſent bien conus, puisque le portier même d'une maiſon, où aſſurément il hantoit fort peu, en étoit inſtruit. Mais c'eſt auſſi une adreſſe d'Horace. Pour afoiblir les reproches que lui fait ſon valet, il fait voir qu'il ne les tient que d'un canal ſuſpect, c'eſt-à-dire des domeſtiques de Criſpin un de ſes ennemis. C'eſt ce même Criſpin, qu'il apelle ailleurs un impertinent, *ineptus.* SAN.

46 TE CONJUX ALIENA CAPIT] Ce n'étoit pas le défaut d'Horace, qui haïſſoit mortellement l'adultere. Mais tout ce que Davus lui voyoit faire, lui perſuadoit, qu'il auroit commis ce crime auſſi volontiers que tout le reſte, s'il l'avoit pû avec la même ſûreté. Voyez les vers 72 & 73. D'ailleurs, Horace ſe fait faire ce reproche, afin qu'il tombe ſur ceux qui le meritoient. DAC.

48 SUB CLARA NUDA LUCERNA] Comme ces vilains lieux étoient ſouterrains, il y avoit des lampes allumées le jour comme la nuit. Au lieu de *lucerna*, on a lû auſſi *lacerna. Sub clara lacerna*, ſous un manteau tranſparent, qui la fait paroître nuë. Ainſi il n'eſt pas neceſſaire qu'elle prenne la peine de ſe deshabiller. Mais j'aime mieux *lucerna.* DAC.

52 MEIAT EODEM] C'eſt une expreſſion fort obſcene. Perſe l'a imitée. DAC.

53 TU CUM PROJECTIS INSIGNIBUS, ANNULO EQUESTRI] Auguſte avoit donné à Horace le droit de porter l'Anneau de Chevalier, & l'Anguſticlave. DAC.

54 PRODIS EX JUDICE DAMA TURPIS] Vous quittez les habits de Juge, pour prendre les habits d'Eſclave. Davus appelle ſon Maître Juge, parce qu'il étoit du Corps des Chevaliers, & qu'Auguſte avoit attribué à ce Corps le Jugement de certains procès Civils & Criminels. Les Chevaliers étoient nommez Commiſſaires. DAC.

55 ODORATUM CAPUT OBSCURANTE LACERNA] *Lacerna* étoit une eſpece de manteau, ou de cape avec un capuchon pour couvrir la tête, comme les capes de Bearn. Juvenal l'appelle *cucullum*, dans la Satire VIII.

——— quo, ſi nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?

„ De

„ De quoi vous sert cela, si la nuit, caché dans une cape, „ vous allez commettre des adulteres ? " DAC.

56 METUENS INDUCERIS ATQUE] Il lui prouve par des raisons très-solides, qu'il est veritablement celui dont il porte l'habit, c'est-à-dire un vil esclave. Car les esclaves sont toûjours dans la crainte. DAC.

57 ALTERCANTE LIBIDINIBUS TREMIS OSSA PAVORE] Voilà un très-beau vers & qui exprime admirablement l'état de ceux qui s'exposent à toutes sortes de dangers, pour contenter leur passion criminelle. La Convoitise combat dans leur cœur contre la Frayeur. Et c'est sur cela que Philoponus a fort bien dit, que la partie concupiscible de l'ame, qu'il appelle *ἄλογος ψυχὴ*, *ame sans raison*, n'est pas d'une simple & même nature, puis que les passions se combattent les unes les autres, &c. *Ἐπεὶ ὅτι γε οὐδὲ ἡ ἄλογος ψυχὴ πᾶσα μιᾶς οὐσίας ἐστὶ, δεικνύει τὸ μάχεσθαι ἀλλήλοις πολλάκις τὰ πάθη, θυμὸν λέγω καὶ ἐπιθυμίαν.* DAC.

58 QUID REFERT URI VIRGIS] Il lui veut faire voir, que de quelque maniere qu'il se tire d'affaires, cela ne change rien dans sa condition ; & qu'il n'est pas moins esclave quand il s'est caché dans un coffre, que quand il a été pris sur le fait, & qu'on l'a battu, ou dangereusement blessé. Dans la Satire II. du Liv. I. il est assez parlé des fâcheux accidens qui arrivoient aux adulteres. DAC.

URI VIRGIS FERROQUE NECARI] Comme cela arrivoit souvent. Mais il faut remarquer ici cette expression, *uri virgis ferroque necari.* Car c'étoient aussi les termes ordinaires des engagemens que prenoient ceux qui se vendoient pour combattre dans l'Arene. Ils s'obligeoient à souffrir tout, le fer, le feu, les chaînes, la mort. Et on appelloit cela proprement *Auctoramentum* ; & ceux qui s'engageoient ainsi, *Auctoratos.* Seneque dans la Lettre 37. *Eadem honestissimi hujus, & illius turpissimi Auctoramenti verba sunt : uri, vinciri, ferroque necari. Ab illis qui manus Arenæ locant, & edunt ac bibunt quæ per sanguinem reddant, cavetur ut ista vel inviti patiantur.* „ Les termes de cet honnête engagement sont les mêmes „ que de cet engagement honteux : d'être battu de verges, d'ê„ tre lié, de souffrir la mort. Car ce sont-là les conditions „ qu'on impose à ceux qui se louent pour Gladiateurs ; & qui „ ne mangent & ne boivent, que pour former un sang qu'ils „ puissent verser sur l'Arene, &c". Petrone a fait allusion à ce passage d'Horace : *In verba Eumolpi sacramentum juravimus, uri virgis, ferroque necari : & quidquid aliud Eumolpus jussisset, tanquam legitimi Gladiatores Domino corpora vitasque religiosissimè addiximus.* De-là le mot *Auctoratus* a été employé pour signifier toutes sortes d'engagemens & de conditions

tions infames, comme quand un homme ſurpris en adultere, étoit obligé de donner de l'argent pour ſe racheter, ou d'engager ſa liberté même. Il eſt ici dans ce ſens-là. DAC.

60 QUO TE DEMISIT PECCATI CONSCIA] Ovide a dit dans le même ſens: *Conſcius commiſſi*, *Confident de l'adultere*:

Conſcius aſſiduos commiſſi tollet honores. DAC.

61 ESTNE MARITO MATRONÆ PECCANTIS] Tout ce paſſage eſt plus obſcur qu'on ne penſe; & je n'ai vû perſonne qui l'ait bien éclairci. Après que Davus a prouvé à ſon Maître, que l'état où il ſe met quand il va voir une femme mariée, le rend plus eſclave que les eſclaves mêmes, il prévient finement la réponſe qu'Horace pouvoit lui faire, que cet état n'étoit pas ſi terrible qu'il penſoit; que le danger n'étoit pas ſi grand, qu'on ſe tiroit toûjours d'affaires: & que c'étoit plûtôt à la femme à avoir toutes ces frayeurs, parce qu'en cette occaſion c'eſt la femme qui doit eſſuyer toute la rage & toute la fureur du mari. C'eſt ce que Davus détruit; car il dit: *Bien loin que vous puiſſiez pretendre, que le mari doit faire tomber toute ſa vengeance ſur ſa femme, oſeriez-vous ſoutenir, qu'il a autant de droit ſur ſa femme que ſur ſon Amant? Son droit n'eſt-il pas plus juſte & mieux fondé ſur celui qui va la corrompre?* Cela eſt ſans contredit. Cette Satire fut faite avant la Loi *Julia de Adulteriis.* Avant cette Loi le mari n'avoit le droit de tuer ſa femme ſurpriſe en adultere, que quand il la ſurprenoit avec un Affranchi, avec un eſclave, ou avec un Comedien. Mais il pouvoit toûjours tuer l'Adultere. Auguſte corrigea cela dans la ſuite. DAC.

63 ILLA TAMEN SE] Pour vous faire voir, que le mari a plus de droit ſur vous que ſur ſa femme, c'eſt que la femme eſt beaucoup moins criminelle que vous. Car enfin elle ne change pas d'habit, elle ne ſort pas de ſa maiſon, & c'eſt vous qui l'allez corrompre, &c. DAC.

64 PECCATVE SUPERNE] Cette expreſſion eſt née du 50. vers,

Clunibus aut agitavit equum laſciva ſupinum.

Car c'eſt ce qu'il appelle ici *peccare ſuperne.* Davus dit à ſon Maître: Cette femme mariée n'a pas pour vous la même complaiſance que la femme publique a pour moi. La bienſéance ne permet pas d'expliquer cela plus clairement. Beaucoup de gens ſe ſont trompez à ce paſſage. DAC.

65 CUM TE FORMIDET MULIER NEQUE] C'eſt un trait des plus piquans. Le but de Davus eſt de faire voir qu'Horace eſt plus eſclave que lui; & pour cet effet il lui dit: La femme que vous allez voir *non peccat ſuperne*, elle ne fait pas pour vous ce qu'une Courtiſane fait pour moi. Mais ce n'eſt

ni par sagesse, ni par modestie : c'est parce qu'elle vous craint, & qu'elle se défie de vous. Ainsi, vous êtes traité en esclave, & moi je suis traité en honnête homme. Car on n'a rien de reservé pour moi, & l'on fait tout avec une entiere confiance. Cela est fin, & n'avoit jamais été bien expliqué. DAC.

66 IBIS SUB FURCAM] Vous vous mettrez en état de tout souffrir du mari que vous offensez, & qui vous traitera comme un esclave à qui l'on met une fourche au cou, quand on l'a surpris en flagrant délit. DAC.

PRUDENS] *Prudens*, le voyant & le sachant. Et cela fait entre Davus & Horace une opposition qui est toute à l'avantage de Davus. Le Valet n'est esclave que par sa condition ; & son Maître est esclave par son propre consentement ; ce qui fait l'esclavage le plus honteux : *Nulla servitus turpior quam voluntaria.* DAC.

DOMINOQUE FURENTI] A ce mari furieux. DAC.

68 CREDO METUES, DOCTUSQUE CAVEBIS] C'est une ironie. DAC.

70 O TOTIES SERVUS] Car vous êtes autant de fois esclave que vous retombez dans vos passions. DAC.

QUÆ BELLUA RUPTIS] Bien loin que vous puissiez être comparé à un esclave comme moi, vous ne meritez pas même d'être comparé aux bêtes : car les bêtes sont mille fois plus prudentes que vous : après avoir rompu leur chaîne, elles ne vont jamais s'y remettre. DAC.

72 NON SUM MOECHUS] Les hommes ne doivent pas se vanter de ne pas tomber dans un vice, quand ils ne sont retenus que par le danger. Davus est persuadé, que ce n'est que cette raison qui empêche Horace de commettre des adulteres. C'est pourquoi il ne veut pas lui tenir compte de sa retenuë ; & il le traite en veritable adultere. DAC.

72. *Non sum mœchus, ais.*] Après avoir reproché à Horace les défauts qu'il avoit, on veut encore mettre sur son compte ceux mêmes qu'il n'avoit point, & on lui soutient que la crainte seule du danger l'empêche de tomber dans les plus grans vices. SAN.

75 RERUM IMPERIIS HOMINUMQUE] Car on n'est pas seulement esclave des hommes, on l'est aussi des choses que l'on desire, ou que l'on craint. C'est pourquoi Perse dit à celui qui se vante d'être libre :

Liber ego : unde datum hoc sentis tot subdite rebus? DAC.

76 TOT TANTISQUE MINOR] *Minor*, ἥττων ἡττώμενος, *soumis*, *vaincu*. DAC.

QUEM TER VINDICTA] *Vindicta* étoit la Verge avec laquelle le Preteur touchoit la tête de celui qu'il mettoit en liberté.

berté. Le Preteur pouvoit donner à un homme la liberté du corps; mais il ne dépendoit pas de lui de donner la liberté de l'esprit, qui est la seule veritable liberté, & que la Sagesse seule le donne. DAC.

76. *Vindicta.*] C'étoit une baguette, dont le licteur touchoit la tête de celui que le préteur mettoit en liberté. Plaute apelle cette baguette *festuca*. SAN.

78. *Adde super.*] Huit ou neuf manuscrits & quatre des meilleures éditions nous ont conservé cette leçon. SAN.

79 NAM SIVE VICARIUS EST] Dans chaque maison il y avoit ordinairement un Maître-esclave, qui commandoit à tous les autres. C'étoit proprement *Servus atriensis*: Et ceux qui lui obeïssoient, & qui faisoient les fonctions les plus viles, étoient comme ses esclaves, *Vicarii*. Davus dit donc à Horace, qu'il ne doit non plus se flater d'être libre, qu'un Maître-esclave, qui veritablement semble avoir quelque sorte de liberté, quand on le compare avec les autres esclaves; mais qui cependant est aussi esclave qu'eux, par rapport au Maître qu'il sert. Ce passage est fort beau, & la comparaison est fort juste. Un Maître qui obeït à ses passions, qui souhaite, ou qui craint, est à l'égard de son Valet, comme un Maître-esclave qui commande à ceux qui sont sous lui, & qui à son tour obeït à un Maître. DAC.

79. *Vicarius.*] On distinguoit *servus atriensis* un maitre-esclâve, & *servus vicarius* un simple esclâve. Le premier n'étoit pas moins esclâve que ceux à qui il commandoit, & c'est ce qui fonde le raisonement de Davus, qui est très sensé. A entendre parler les homes, ils sont nés pour la liberté; & à voir leur conduite, ils ne cherchent qu'à s'enchaîner de plus en plus en multipliant tous les jours leurs atachemens, leurs dépendances, leurs sujétions. Dans cette servitude générale les Grans ne sont à proprement parler que de maîtres-esclâves. J'ajoute qu'ils sont encore plus esclâves que les autres: plus ils ont de biens & d'honeurs, plus ils paiient de tributs à l'ambition, à la vanité, & aux autres passions qui les tiranisent. Ils ne diférent des autres homes que parceque leur esclavage est plus étendu, & déguisé sous de beaux noms. SAN.

81 ALIIS SERVIS MISER] Quand on obeït à ses passions on n'a pas pour un Maître, on en a deux, l'un en dedans, c'est la concupiscence, l'autre en dehors, c'est l'objet qui traine cette concupiscence captive: de sorte qu'on n'est pas seulement esclave; mais, ce qui est encore plus honteux, esclave des esclaves. DAC.

82 UT NERVIS ALIENIS MOBILE LIGNUM] *Mobile lignum*, de petites statuës de bois que les Latins ont appellées, après

après les Grecs, *sigillaria*, & *neurospasta*; c'étoit proprement comme nos marionettes. Horace avoir pris cette comparaison des Stoïciens, à qui elle étoit très-familiere: & les Stoïciens l'avoient prise de Socrate. Car il y a dans le premier livre des Loix de Platon un beau passage où un Athenien dit, que *les passions sont dans nos corps ce que les petites cordes sont dans ces marionettes; qu'elles remuent tous nos membres, & qu'elles nous font faire des mouvemens tout contraires, selon qu'elles sont opposées entre elles.* L'Empereur Marc-Antonin s'est fort souvent servi de cette expression, & voici deux des plus beaux endroits: *La Mort*, dit-il dans le Liv. VI. *est la fin du combat que nos sens se livrent, de tous ces mouvemens contraires que nos passions nous font faire, comme les cordes des marionettes, & de toutes les angoisses & contradictions de notre esprit.* Et à la fin du Livre X. il dit admirablement: *Souvien-toi que ce qui te fait agir comme des cordes font agir des marionettes, c'est ce qui est caché dans ton cœur, c'est la passion que tu as pour l'éloquence, c'est, pour ainsi dire, l'homme que tu portes au dedans de toi.* * Douza le Pere lisoit *signum* au lieu de *lignum*. *Signum*, une statue, une *marionette*. * DAC.

82. *Nervis alienis mobile signum.*] C'est la leçon de trois savans critiques. On a remarqué que ces deux mots *signum* & *lignum* ont plus d'une fois pris la place l'un de l'autre par la méprise des copistes. *Lignum* ne détermineroit pas assez le sens du poète, puisque l'on pouroit se servir de la même expression, pour signifier un bâton ou tout autre morceau de bois que l'on feroit remuer par le moien de quelques cordes ou de quelques ressorts. De plus ces figures automates, *neurospasta*, *sigilla automata*, dont il s'agit ici, n'étoient pas seulement de bois; on en faisoit encore d'ivoire, & de métal. La comparaison dont se sert Davus est fort juste. Ces Grans, qui donent, ce semble, le mouvement à tant d'homes soumis à leurs ordres, ne sont pas plus maîtres eux-mêmes de leurs mouvemens: non seulement ils sont esclâves de leurs passions, mais ils sont encore livrés aux passions des princes, dont ils briguent la faveur. SAN.

83 SAPIENS, SIBIQUE IMPERIOSUS] Voici une admirable définition de l'homme libre. Elle vient des Stoïciens, qui l'avoient prise de Socrate. * Dans quelques MSS. il y a, *sapiens, sibi qui imperiosus*, & M. Bentlei veut que ce soit la veritable leçon, de sorte qu'après *sapiens* tout ce qui suit ne soit que la definition de ce sage. Mais cela ne me paroît pas necessaire, & *sibi qui* est bien dur. * DAC.

85 RESPONSARE] C'est un fort beau mot. Horace s'en sert ailleurs. Il signifie *resister, tenir tête.* DAC.

86 IN SE IPSO TOTUS TERES ATQUE ROTUNDUS] Il parle

parle ainſi, parce que la figure ronde eſt la plus parfaite, la plus durable, & celle qui reſiſte le mieux aux impreſſions du dehors, qui ne trouvant aucune priſe ſur elle, ne font que couler ſans effet. C'eſt pourquoi Platon dit dans le Timée, que Dieu a fait le Monde rond, afin qu'il ſoit éternel, & que rien ne puiſſe le détruire, que la volonté ſeule de celui qui l'a formé. * Je ne ſaurois approuver la penſée de M. Bentlei qui ponctue ainſi ce paſſage: *Et in ſe ipſo totus; teres atque rotundus*, & qui l'explique *in ſe ipſo totus*, qui eſt renfermé tout entier en lui-même. *Totus* ne doit point être ſeparé de *teres*. *Il eſt tout rond*, ſans qu'il y ait la moindre inégalité. Et il l'eſt *in ſe*, en lui-même, parce qu'il s'agit de l'ame & du ſentiment. C'eſt ainſi que l'Empereur Marc Antonin ſe dit à lui-même: *Tu pourrois paſſer la vie ſans trouble, ſi tu te rends toi-même comme la Sphere d'Empedocle, qui étant d'une rondeur parfaite & égale en tout ſens, tourne toujours ſans ſe laſſer.* XII. 3. * DAC.

86. *Teres atque rotundus, &c.*] La métaphôre eſt priſe d'un globe, & elle eſt fort juſte. Nos défauts ſont des inégalités, à quoi les gens vicieux peuvent s'atacher, pour nous atirer à eux, & pour nous détourner du chemin de la vertu. Ceux qui liſent tout de ſuite, *in ſe ipſo totus teres atque rotundus*, confondent deux qualités du ſage, qui ſont fort diſtinguées: ils chargent même Horace d'une expreſſion qui le deshonore. *Rotundus in ſeipſo* ne ſauroit former un ſens raiſonable. M. Bentlei & M. Cuningam n'ont pas manqué de réformer la mauvaiſe ponctuation qui s'étoit établie dans les éditions. Auſône ne s'y eſt pas mépris, comme on peut le voir au cinquième vers de ſa ſeconde idile, où il a copié Horace preſque mot pour mot. Toute cette définition du ſage eſt un excellent morceau. Davus parle en vrai docteur Stoïcien. SAN.

87 PER LEVE MORARI] *Leve*, λεῖον, uni, poli, qui n'a ni angles, ni cavitez, ni inégalitez. Cela eſt encore pris de Platon, qui dit dans le même endroit: Λεῖον δὲ δὴ κύκλῳ πᾶν ἔξωθεν αὐτὸ ἀπηκριβοῦτο πολλῶν χάριν. *Il fit le monde uni tout autour en dehors, par pluſieurs raiſons.* DAC.

89 QUINQUE TALENTA POSCIT TE MULIER] Il parle de l'eſclavage où l'amour nous reduit, & il a en vûë la premiere Scene de l'Eunuque de Terence. Ciceron a dit de même dans le V. Paradoxe: *An ille mihi liber cui mulier imperat? cui leges imponit, præſcribit, jubet, vetat quod videtur? Qui nihil imperanti negare, nihil recuſare audet? Poſcit? dandum eſt. Vocat? veniendum. Ejicit? abeundum. Minatur? extimeſcendum.* „Quoi, j'appellerai libre, un homme qui eſt „maîtriſé par une femme? à qui elle impoſe des loix? à qui „elle

„ elle prefcrit, ordonne, défend tout ce que bon lui femble? „ qui n'ofe lui refufer la moindre chofe, ni lui refifter? Elle „ demande? il faut donner. Elle appelle? il faut aller. Elle „ vous chaffe? il faut partir. Elle menace? il faut craindre". DAC.

92 NON QUIS] Tous les malheurs des hommes viennent de ne pouvoir jamais dire, *non.* DAC.

94 SUBJECTAT LASSO STIMULOS] C'eft une metaphore tirée des chevaux & du Manége. Et Horace imite Anacreon, qui s'en eft fervi en deux endroits. DAC.

95 VEL QUUM PAUSIACA TORPES] Les hommes ne font pas les feuls qui nous tiennent efclaves. Nous fommes dans l'efclavage de toutes les chofes que nous fouhaitons, ou que nous admirons, d'une ftatue, d'un meuble, d'une médaille, d'un tableau. Ciceron avoit dit avant Horace: *Echionis tabula te ftupidum detinet, aut fignum aliquod Polycleti. Omitto unde fuftuleris, & quomodo habeas. Intuentem te, admirantem, clamores tollentem cum video, fervum te effe ineptiarum omnium judico. Nonne igitur funt ifta feftiva? Sunt. Nam nos quoque oculos eruditos habemus. Sed obfecro te, ita venufta habeantur ifta non ut vincula virorum fint; fed ut oblectamenta puerorum.* „ Un tableau d'Echion, ou quelque ftatuë de Poly„ clete, vous tient attaché, comme fi vous étiez fans mouve„ ment. Je ne parle point où vous les avez pris, ni de quel„ le maniere vous les avez eus. Quand je voi que vous avez „ toûjours les yeux deffus, que vous les admirez, & que vous „ ne pouvez vous laffer de faire des exclamations, je juge de „ là, que vous ètes efclave de toutes les fotifes. Quoi, me „ direz-vous, les tableaux, les ftatuës, ne font-ce pas des „ chofes bien agreables? Oui, fans doute: car nous avons auffi „ les yeux fins. Mais prenez y bien garde, je vous prie, nous „ les trouvons agreables, comme des chofes qui doivent amu„ fer les enfans, & non pas rendre efclaves les hommes". On a eu tort de vouloir corriger ce paffage de Ciceron, qui eft parfaitement beau, & qui fait un très-beau fens, qu'on ne trouvera plus le même, fi on ôte *vincula*, pour y mettre un autre mot. DAC.

95 PAUSIACA] Paufias, celebre Peintre de Sicyone, contemporain d'Apelle & Difciple de Pamphile. Ce fut le premier qui peignit des Couronnes de fleurs de differentes couleurs, pour plaire à fa Maîtreffe, qui étoit une Bouquetiere appellée Glycere. Un de fes plus beaux tableaux étoit celui où il avoit peint cette fille affife, faifant une couronne de fleurs. Ce tableau fut appellé *Stephanoplocos*, la Faifeufe de couronnes. Lucullus l'acheta mille écus. Dans les Portiques de Pompée il y avoit un fort beau tableau du même, où il avoit reprefen-

té un Sacrifice de bœufs, & il avoit peint un bœuf de front, dont on ne laissoit pas de voir toute la longueur. DAC.

95. *Pausiacâ torpes, insane, tabellâ.*] Varron & Pline ont parlé de Pausias comme d'un très habile peintre. Il fut disciple de Pamphile, & contemporain d'Apelle. Il réussissoit particulierement à peindre des fleurs. SAN.

96 QUUM FULVI, RUTUBÆQUE AUT PLACIDEJANI] Fulvius, Rutuba, & Placidejanus, trois celebres Gladiateurs de ce temps-là. Du temps de Lucilius il y avoit eu aussi un Gladiateur appellé Placidejanus, dont il est parlé dans Ciceron. DAC.

96. 97 MIROR PRÆLIA RUBRICA PICTA] Ce passage doit être entendu des Enseignes que les Maîtres des Gladiateurs mettoient devant la porte des lieux où se devoient faire ces combats. On peignoit sur ces Enseignes les principaux Gladiateurs qui devoient combattre. DAC.

98 RUBRICA PICTA, AUT CARBONE] Ces Enseignes étoient peintes grossierement avec du charbon, ou avec de la cire rouge, que Ciceron appelle *miniatulam*, & Vitruve *ceram ex milto*. DAC.

98. *Prælia rubricâ picta aut carbone.*] Ceci doit s'entendre des enseignes que les maîtres des gladiateurs pendoient à l'entrée de l'endroit où l'on faisoit ces combats. SAN.

102. *Ductor.*] Telle est la leçon d'un manuscrit, que M. Cuningam a mise dans le texte. *Ducor* est une glôse de grammairien, que les copistes & les imprimeurs ont reçue, parce que ce mot étant moins rare, il étoit aussi plus à leur portée. Ce n'est pas la seule fois où ils ont pris, pour cette raison, le simple au lieu du fréquentatif. SAN.

102 TIBI INGENS VIRTUS ATQUE ANIMUS] C'est une ironie. DAC.

104 OBSEQUIUM VENTRIS MIHI PERNICIOSIUS EST] La seule réponse qu'Horace avoit à faire, c'est que pour lui il pouvoit suivre les bonnes tables, sans craindre qu'on lui donnât les étrivieres à son retour. Mais Davus le prévient, & il lui fait voir, que quoi qu'il n'ait pas les étrivieres, il n'en est pas quitte à meilleur marché. DAC.

107 NEMPE INAMARESCUNT EPULÆ] Voici le châtiment que votre déreglement vous attire : Cette quantité de differens mets que vous mangez, vous cause des indigestions qui ruïnent entierement votre santé. DAC.

108 VITIOSUM CORPUS] Votre corps gâté & ruïné par les excès de la bonne chere. *Album vitiis.* DAC.

109 AN HIC PECCAT, SUB NOCTEM QUI PUER UVA] Cette comparaison est très-juste. On punit un Valet, qui pour avoir un raisin, a donné une étrille qu'il a dérobée. Celui qui vend

vend ſon bien pour ſatisfaire à ſes apétits desordonnez, commet une action plus ſervile ; & il eſt beaucoup plus puniſſable que ce Valet. DAC.

110. *Strigili.*] C'étoit un inſtrument de fer, de cuivre, d'argent, d'ivoire, de corne, *&c.* avec quoi on décraſſoit les corps dans les bains. Souvent même on ſe ſervoit pour cela d'un linge ou d'une éponge ſous le même nom. Horace dit *uvam mutat ſtrigili* pour *ſtrigilim uvâ mutat*, comme nous verrons dans l'Art Poëtique, vers ſoixantième, *ſylvæ foliis mutantur* pour *folia mutantur in ſylvis.* SAN.

112 NON HORAM TECUM ESSE POTES] C'eſt l'ordinaire de tous les Vicieux : ils ne ſauroient être ſeuls, & ils voudroient ſe fuir eux-mêmes, ſoit qu'ils ne puiſſent vivre lors qu'ils n'ont pas de nouveaux plaiſirs, ou que la ſolitude leur devienne affreuſe, parce qu'elle les fait ſouvenir de leurs folies. DAC.

NON OTIA RECTE PONERE] Il faut être bien avec ſoi-même, pour pouvoir bien employer les momens de ſon loiſir. DAC.

113 FUGITIVUS ET ERRO] Il y a la même difference entre *fugitivus* & *erro*, qu'à la guerre entre *Deſertor* & *Emanſor.* Le Fugitif & le Deſerteur s'enfuyent avec le deſſein de ne pas revenir, & les autres ſont ſeulement des libertins, qui s'abſentent, & qui reviennent quand ils ſont las de courir. DAC.

114 JAM VINO QUÆRENS] Comme Damaſippe a reproché à Horace dans la Sat. III. de ce Livre :

> ——— *quod vini ſomnique benignus*
> *Nil dignum ſermone canas.* DAC.

115 NAM COMES ATRA PREMIT] Car, comme il a dit dans l'Ode XVI. du Liv. II.

> *Scandit æratas vitioſa naves*
> *Cura : nec turmas equitum relinquit, &c.*

„ Le ſouci, qui naît d'un naturel vicieux & corrompu, „ monte avec nous ſur les vaiſſeaux ; il va de même pas que „ les eſcadrons, &c." DAC.

117 AUT INSANIT HOMO, AUT VERSUS FACIT] Quand Davus dit, que ſon Maître eſt fou, ou bien qu'il fait des vers, ſon deſſein n'eſt pas de dire, qu'il n'eſt pas fou quand il fait des vers ; mais il veut faire entendre, que ſa folie a deux effets differens, & qu'elle le porte ou à faire des vers, ou à s'emporter contre ſes domeſtiques. DAC.

118 ACCEDES OPERA AGRO NONA SABINO] *Opera, servus.* Les esclaves qui travailloient aux champs, étoient ordinairement enchaînez. Ainsi la menace étoit assez grande, pour faire que la conversation finît. DAC.



SATIRA VIII.

HORATIUS, & FUNDANIUS.

HOR. UT *Nasidieni juvit te cœna beati?*
Nam mihi quærenti convivam, dictus heri illic
De medio potare die. FUN. *Sic ut mihi nunquam*
In vita fuerit melius. HOR. *Da, si grave non est,*
Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.
FUN. *In primis Lucanus aper: leni fuit Austro*
Captus, ut aiebat cœnæ pater. Acria circum
Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum
Pervellunt stomachum: siser, alec, fæcula Coa.
His ubi sublatis, puer alte cinctus acernam
Gausape purpureo mensam pertersit, & alter
Sublegit quodcunque jaceret inutile, quodque
Posset cœnantes offendere. Ut Attica virgo
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes,
Cæcuba vina ferens: Alcon, Chium maris expers.
Hic herus, Albanum, Mæcenas, sive Falernum
Te magis appositis delectat, habemus utrumque:
Divitias miseras. HOR. *Sed queis cœnantibus unâ,*
Fundani, pulcre fuerit tibi, nosse laboro.
FUN. *Summus ego, & prope me Viscus Turinus, & infra,*
Si

4 *Dic, si grave.* 9 *allec.* 20 *Thurinus.*

Si memini, Varius: cum Servilio Balatrone
Vibidius, quos Mæcenas adduxerat umbras.
Nomentanus erat ſuper ipſum, Porcius infra,
Ridiculus totas ſimul abſorbere placentas.
Nomentanus ad hoc, qui, ſi quid forte lateret,
Indice monſtraret digito. Nam cetera turba,
Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, piſces,
Longe diſſimilem noto celantia ſuccum,
Ut vel continuo patuit, quum paſſeris atque
Inguſtata mihi porrexerit ilia rhombi.
Poſt hoc me docuit melimela rubere minorem
Ad lunam delecta. Quid hoc interſit, ab ipſo
Audieris melius. Tum Vibidius Balatroni,
Nos, niſi damnoſe bibimus, moriemur inulti,
Et calices poſcit majores. Vertere pallor
Tum Parochi faciem, nil ſic metuentis ut acres
Potores, vel quod maledicunt liberius, vel
Fervida quod ſubtile exſurdant vina palatum.
Invertunt Alliphanis vinaria tota
Vibidius Balatroque, ſequutis omnibus: imi
Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.
Affertur ſquillas inter muræna natantes
In patina porrecta. Sub hoc herus, Hæc gravida, inquit,
Capta eſt, deterior poſt partum carne futura.
His miſtum jus eſt oleo, quod prima Venafri
Preſſit cella; garo de ſuccis piſcis Iberi;
Vino quinquenni, verum citra mare nato,
Dum coquitur; cocto Chium ſic convenit, ut non
Hoc magis ullum aliud; pipere albo, non ſine aceto,
Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam.
Erucas virides, inulas ego primus amaras
Monſtravi incoquere; illotos Curtillus echinos,

Ut

23 *ſupra.* 24 *ſemel.* 29. 30 *paſſeris aſſi, at-que*
30 *porrexerat.* 39 *Alliſanis.*

Ut melius, muria quam teſta marina remittit.
Interea ſuſpenſa graves aulæa ruinas
In patinam fecere, trahentia pulveris atri
Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, poſtquam nihil eſſe pericli
Senſimus, erigimur. Rufus, poſito capite, ut ſi
Filius immaturus obiſſet, flere, quis eſſet
Finis? Ni ſapiens ſic Nomentanus amicum
Tolleret? Heu, Fortuna, quis eſt crudelior in nos
Te, Deus? ut ſemper gaudes illudere rebus
Humanis! Varius mappa compeſcere riſum
Vix poterat. Balatro, ſuſpendens omnia naſo,
Hæc eſt conditio vivendi, aiebat: eoque
Reſponſura tuo numquam eſt par Fama labori.
Tene, ut ego accipiar laute, torquerier omni
Solicitudine diſtrictum, ne panis aduſtus,
Ne male conditum jus apponatur; ut omnes
Præcincti recte pueri comtique miniſtrent?
Adde hos præterea caſus: aulæa ruant ſi,
Ut modo: ſi patinam pede lapſus frangat agaſo.
Sed convivatoris, uti ducis, ingenium res
Adverſæ nudare ſolent, celare ſecundæ.



SATIRE VIII.

HORACE, & FUNDANIUS.

M. DACIER.

HOR. COMMENT vous trouvâtes-vous hier du repas que vous donna l'heureux Naſidienus? Car comme j'étois allé vous chercher, pour vous mener ſouper chez moi, on me dit, que vous étiez à ta-

Nasidienus adhæc : Tibi Dii, quæcunque preceris,
Commoda dent ; ita vir bonus es, convivaque comis.
Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres
Stridere secreta divisos aure susurros.
Nullos his mallem ludos spectasse. HOR. *Sed illa*
Redde, age, quæ deinceps risisti. FUN. *Vibidius dum*
Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,
Quod sibi poscenti non dentur pocula ; dumque
Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo,
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
Emendaturus Fortunam. Deinde sequuti
Mazonomo pueri magno discerpta ferentes
Membra gruis, sparsi sale multo non sine farre,
Pinguibus & ficis pastum jecur anseris albi,
Et leporum avulsos, ut multo suavius, armos,
Quam si cum lumbis quis edit. Tum pectore adusto
Vidimus, & merulas poni, & sine clune palumbes ;
Suaves res, si non causas narraret earum &
Naturas dominus : quem nos sic fugimus ulti,
Ut nihil omnino gustaremus : velut illis
Canidia afflasset, pejor serpentibus Afris.

88 *albæ.*



SATIRE VIII. (*Sat. IX. L. II.*)

Horace décrit fort plaisamment la prodigalité mal-entendue d'un avâre.

Le P. SANADON.

HORACE. J'Allai hier vous chercher, pour vous amener dîner avec moi. On me dit que vous étiés prié à manger chés Nasidiénus, & que vous teniés table depuis midi.

ble chez lui depuis midi. FUN. Je n'ai jamais fait si bonne chere. HOR. Si cela ne vous incommode pas, dites-moi, je vous prie, quel premier mets vint appaiser la grosse faim. FUN. Un sanglier de Lucanie. Le Maître du festin, pour nous le faire trouver bon, voulut nous persuader qu'il avoit été pris dans le temps que le Vent de Midi étoit fort bas. L'animal étoit flanqué de quantité de raves, de laituës, & de racines, qui peuvent réveiller l'apétit. Il y avoit aussi du selris, de la saumure d'anchoys, & de la lie du vin de Cos. Ce premier service étant ôté, un esclave bien propre vint avec une serviete de pourpre nettoyer la table, qui étoit d'un bon gros bois. Un autre après lui ramassoit les restes, & tout ce qui se seroit perdu sous la table, & qui auroit pû choquer les yeux des Conviez. On vit entrer ensuite le noir Hydaspe, qui portoit sur la tête du vin de Cecube, & qui marchoit aussi gravement qu'une Vierge Atheniene qui porte à une Procession solemnelle les sacrées Corbeilles de Cerès. Il étoit suivi d'Alcon, qui portoit de même du vin de Chio, qui n'avoit jamais senti l'eau de la Mer. Sur cela notre hôte, s'adressant à Mecenas : Si vous aimez mieux, lui dit-il, le vin d'Albe, ou le vin de Falerne, j'ai de l'un & de l'autre dans mon Cellier : ces méchantes provisions ne nous manquent pas. HOR. Mais je souhaite sur-tout de savoir qui étoit avec vous de ce grand regal. FUN. J'étois sur le lit du haut bout, au milieu de Viscus Turinus, & de Varius. Mecenas étoit sur le lit du milieu, entre Servilius Balatro, & Vibidius, qu'il avoit amenez ; Et sur le bas lit étoit Nasidienus, au dessous de Nomen-

C'est un galant home; sans doute qu'il vous fit grande chère. FONDANIUS. Je vous avoue que je n'ai jamais eu tant de plaisir. HOR. Dite-moi, je vous prie (1), ce qu'on servit d'abord, pour étourdir la grosse faim. FOND. On nous servit un sanglier de Lucanie. Nasidiénus eut grand soin de nous prévenir qu'il avoit été pris par un vent du midi, mais trop foible pour le gâter. Tout au-tour étoient des raves, des laitues, des racines fortes & apétissantes, du selris, de la saumûre d'anchoies, & de la lie du vin de Cos. Ce premier service étant levé, un laquais troussé jusqu'à la ceinture frota avec un morceau de grosse étofe de pourpre la table qui n'étoit que d'un bois ordinaire, pendant qu'un autre, sous prétexte de propreté, ramassoit soigneusement tout ce qui étoit tombé sous la table. Alors le noir Hidaspe plus compassé dans sa démarche qu'une jeune Aténiène qui porte les sacrées corbeilles aux fêtes de Cérès, s'avança chargé d'un flacon de vin de Cécube. Alcon en portoit un autre de vin de Scio, où surement il n'y avoit pas une goute d'eau de mer. Sur cela nôtre hôte s'adressant à Mécène; Si vous aimés mieux, lui dit-il, du vin d'Albe ou de Falerne, ces provisions communes ne nous manqueront pas. HOR. Peut-on savoir ceux qui partagerent avec vous le plaisir de cet agréable repas? FOND. J'étois le premier du lit d'en haut; j'avois à mon côté Viscus Turinus; & Varius étoit, si je ne me trompe, au-dessous de lui. Mécène étoit sur le lit du milieu, entre Servilius Balatro & Vibidius, qu'il avoit ame-

(1) *Si cela ne vous incommode pas.*

mentanus, & au dessus de Porcius. Ce dernier nous faisoit rire, en avalant des pâtez tous entiers. Pour Nomentanus, il étoit là pour faire l'éloge des morceaux, & pour nous avertir de ce qu'il y avoit de rare & d'exquis. Car à son compte tous tant que nous étions, nous mangions des oiseaux, des poissons, & des huîtres, qui avoient tout un autre goût que celui que nous leur connoissions. En effet il me servit en même temps le côté d'un Turbot avec celui d'un Carrelet : De ma vie je n'ai rien mangé de pareil. Il commença alors à m'apprendre, que les pommes douces sont plus vermeilles, quand on les cueille au croissant de la Lune. Il vous expliquera mieux que moi la difference que cela y met. Vibidius dit à Balatro : Si nous ne buvons jusqu'à ruïner cet empoisonneur, nous mourrons sans être vangez. En même temps il demande de plus grandes coupes. La pâleur s'empare d'abord du visage de notre hôte, qui ne craint rien tant que les grands Buveurs, sans doute, ou parce qu'ils médisent plus librement quand ils ont bien bû, ou parce que la quantité de vin émousse le goût. Vibidius, Balatro, & tous les autres à leur exemple, vuident à qui mieux mieux les cruches de vin. Mais ceux du bas lit ne leur firent aucun tort, de peur de chagriner notre hôte. Cependant on nous sert dans un grand plat une Lamproye au milieu de quantité de Cancres, qui nageoient dans la sauce. Et le Maître de la maison prenant la parole, Cette Lamproye, dit-il, a été prise pleine ; elle seroit bien moins bonne, si elle avoit fait ses petits. La sauce que vous voyez est faite avec la plus excellente huile de Venafre,

amenés. Naſidiénus ocupoit la premiere place du lit d'en bas, au-deſſous de Nomentanus, & au-deſſus de Porcius. Ce dernier nous faiſoit rire, un pâté tout entier n'étoit pour lui qu'une bouchée. Nomentanus ſembloit n'avoir d'autre fonction que de nous faire remarquer les morceaux les plus frians qui échapoient à nôtre diſcernement. Car, à ſon compte, tous tant que nous étions nous mangions ſans y prendre garde du gibier, des coquillages, & du poiſſon d'un goût tout diférent de celui que nous leur conoiſſions. Efectivement je m'en aperceus bien-tôt, quand il me préſenta de la moitié d'un carlet & d'un turbot. De ma vie je n'avois rien gouté de pareil. Il m'aprit après cela que les pomes de paradis ſont d'une couleur plus vermeille, quand on les cueille au décours de la Lune: mais il vous expliquera mieux lui-même la cauſe de cette diférence. Alors Vibidius dit à Servilius: les mets nous empoiſonent; avant que de crever, vengeons nous de l'empoiſoneur & buvons juſqu'à le ruïner. Ho! laquais, qu'on nous aporte de grans verres. Naſidiénus palit à ces mots. Rien ne l'alarme plus que les grans buveurs: ils ſe donent, dit-il, une trop grande liberté de médire, d'ailleurs le vin pris avec excès émouſſe la fineſſe du goût. En moins de rien nos deux champions mirent plus d'une bouteille ſur le côté (1), & chacun ſe piqua de bien boire à leur exemple. Il n'y eut que ceux du bas bout qui ménagerent fort le vin. Cependant on nous préſente une lamproie dans un grand plat, au milieu de quantité de ſquilles, qui nageoient dans la ſauſſe. On

(1) *Vident des brocs entiers dans des coupes d'Aliſe.*

fre, & la saumure de maquereau d'Espagne; & pendant qu'elle étoit sur le feu, on y a mêlé du vin de cinq feuilles, mais né en-deçà de la Mer. Quand elle est faite, le vin de Chio lui donne un goût merveilleux. On y a mis aussi du poivre blanc, & du vinaigre fait du meilleur vin de Lesbos. Je suis le premier qui ai trouvé le secret de faire cuire la Roquete & l'Aunée toutes vertes dans la saumure qui sort des Coquilles de Mer. Mais il faut laisser à Curtillus l'honneur d'avoir trouvé l'excellente methode d'y faire cuire le Herisson, sans le laver dans l'eau douce. Sur ces entrefaites, le dais qui couvroit la table, tomba tout d'un coup sur les plats, & fit plus de poussiere, que le plus violent Aquilon n'en éleve dans les plaines de la Campanie. Cela nous fit craindre d'abord quelque chose de plus fâcheux. Mais voyant qu'il n'y avoit aucun danger, nous reprenons courage, & nous nous remettons comme auparavant. Nasidienus se laissant tomber sur son lit, comme si son fils étoit mort à la fleur de son âge, se met à pleurer, & à demander d'un ton piteux, s'il ne trouveroit donc jamais la fin de ses malheurs? Il auroit poussé plus loin ses regrets, si le sage Nomentanus ne l'eût fait relever, en s'écriant: Ah! Fortune ennemie, quel Dieu pourroit jamais nous être plus cruel que toi? Quel plaisir tu prends toûjours à te moquer de tous les projets des hommes, & à les renvenser! Varius avoit toutes les peines du monde à s'empêcher de rire, en se fermant la bouche avec sa serviete; & Balatro, accoutumé à railler de tout, Ce sont là les conditions de cette malheureuse vie, disoit-il; C'est pourquoi il ne faut pas que vous esperiez, que

On a pris cette lamproie pleine, dit Naſidiénus : ſi elle eût fait ſes petits elle n'eût rien valu. Pour faire la ſauſſe des ſquilles, j'ai fait cuire enſemble de l'huîle vierge de Vénâfre, de la ſaumûre d'Eſpagne, & du vin d'Italie, mais qui n'avoit pas moins de cinq feuilles. Quand elle eſt faite, un peu de vin de Scio lui done un goût merveilleux : tout autre vin n'y fait pas le même éfet. On y a ajouté du poivre blanc, avec du vinaigre de Lesbos. Je puis me vanter d'avoir eu le premier l'idée de faire bouillir l'aunée & la roquette dans la ſaumûre de coquillages. Curtillus fait encore mieux, il a trouvé le ſecret d'y faire cuire les hériſſons de mer, ſans les laver auparavant dans l'eau douce. Pendant qu'il nous débitoit ces belles chôſes, un dais qui étoit ſuſpendu au deſſus de la table tomba ſur les plats, & cauſa plus de pouſſiere que l'Aquilon n'en élève dans les plaines de la Campanie. Cela nous fit craindre quelque chôſe de pis, mais voiant qu'il n'y avoit point de danger, nous reprîmes nos esprits. Naſidiénus laiſſant tomber ſa tête ſur ſon couſſin ſe mit à pleurer, comme s'il avoit perdu ſon fils à la fleur de ſon âge. Il pleureroit encore, ſi le ſage Nomentanus ne l'eût conſolé en s'écriant : Hélas ! Fortune ennemie, fut-il jamais une Divinité plus impitoiable que toi ? Te feras-tu toujours un cruel plaiſir de te jouer des pauvres mortels ? Varius mouroit d'envie de rire, & il avoit toutes les peines du monde à s'en empêcher en tenant ſa ſerviète ſur la bouche. Servilius, qui raille de tout, Voiés, diſoit-il, à quoi l'on eſt expôſé dans la vie. Quelque chôſe que vous faſſiés pour vous faire honeur, vous ne pouvés vous répondre de

la Renommée réponde jamais dignement à tous vos travaux. Faut-il que vous vous donniez tant de ſoins & tant de peines, pour me bien traiter ; & que vous ſoyez dans des inquiétudes horribles, pour empêcher que le pain ne ſoit brûlé, que les ſauces ne ſoient mal faites, & pour faire que vos Domeſtiques ſoient propres, & qu'ils ſervent bien ? Ajoûtez à cela tous ces accidens fâcheux : Un dais qui vient à tomber ; un Palfrenier qui fait un faux pas, & qui caſſe un plat. Mais ce qui doit vous conſoler, c'eſt qu'il en eſt du Maître d'un feſtin, comme d'un General d'Armée : L'adverſité ſert à faire mieux paroître ſon merite, que la proſperité ne pourroit que tenir caché. Naſidienus répond, *déja tout conſolé :* Que les Dieux vous donnent tout ce que vous deſirez, puis que vous êtes ſi bon convive, & ſi complaiſant. En même temps il demande ſes pantoufles. Vous auriez entendu alors un murmure de gens qui parloient bas ſur chaque lit. Il n'y a point de ſpectacle, que j'euſſe preferé à celui-là. HOR. Contez-moi donc, je vous prie ; ce qui vous fit rire enſuite. FUN. Pendant que Vibidius demande aux Valets ſi la bouteille eſt donc auſſi caſſée, puis qu'on ne lui donne pas à boire, après qu'il en a demandé vingt fois ; & pendant que nous rions tous ſur de faux pretextes, en quoi Balatro nous ſecondoit admirablement, Naſidienus, vous revenez enfin le viſage riant, comme un homme aſſuré de corriger par votre adreſſe les méchans tours que la Fortune vous avoit jouez. Il étoit ſuivi de trois ou quatre Valets, qui portoient dans un grand baſſin les membres d'une Gruë, bien ſaupoudrez de ſel
&

rien. Que de ſoins, que de peines vous vous donés, pour bien traiter un ami! Vous avés atention que le pain ne ſoit pas trop cuit, que les ragoûts ſoient bien faits, que vos domeſtiques ſoient propres, & qu'ils ſervent bien. Malgré toutes ces précautions, viennent des accidens à quoi l'on ne ſauroit parer: un dais tombe ſur la table, comme il vient d'ariver; un lourdaut de valet fait un faux-pas, & vous met un plat en mile pièces. Après tout il en eſt d'un home qui done un feſtin, comme d'un général d'armée: les ſuccès le déguiſent, & les diſgrâces le montrent à découvert. Ah! l'honête home, dit Naſidiénus; fut-il jamais un convive plus complaiſant? Puiſſiés-vous obtenir des Dieux toutes les grâces que vous leur demanderés! Auſſi-tôt il ſe fait doner ſes pantoufles, & s'en va. Un bruit ſourd s'éleva tout au tour de la table, chacun parloit à l'oreille de ſon voiſin... HOR. Jamais ſpectacle n'auroit été plus à mon gré que celui-là. N'y eut-il point encore quelque ſcène auſſi divertiſſante? FOND. Vibidius s'adreſſant au laquais; Quoi donc, dit-il, les bouteilles ſont-elles auſſi caſſées, qu'on ne m'aporte point à boire quand j'en demande? On rioit toujours ſous des prétextes ſupôſés, dont Servilius ne laiſſoit pas manquer la compagnie. Naſidiénus revient, mais d'un air riant, comme s'il ſe fût étudié à réparer par la bone chère les contretems que nous venions d'eſſuier. A l'inſtant deux valets nous ſervent un grand baſſin, où il y avoit une grue dépecée & bien ſaupoudrée de ſel & de farine; le foie d'une oie blanche farci de figues fraiches, & des épaules de levrauts, que l'on avoit, diſoit-on, préférées aux

& de froment, le foye d'une Oye blanche, engraissé de figues fraîches, & les épaules de plusieurs Liévres : notre hôte nous assurant, que les épaules sont beaucoup plus délicates que le rable. On nous servit aussi des Merles tout brûlez, & des Ramiers à qui on avoit ôté le derriere : Tous mets fort excellens, si le Maître ne nous en eût expliqué les proprietez & les causes. Nous nous enfuimes de chez lui, après nous en être vengez, en ne touchant non plus à ses viandes, que si Canidie les eût empoisonnées de son haleine, plus dangereuse que celle des serpens.



REMARQUES

SUR LA SATIRE VIII.

CE n'est ici que le recit d'un repas que Nasidienus, Chevalier Romain, avoit donné à Mecenas & à sa petite Cour. Horace y peint admirablement le caractere d'un homme fort avare, qui fait une sotte ostentation de ses richesses; & qui se pique de rafiner sur la bonne chere, lors qu'il fait mourir de faim ceux qui mangent chez lui. J'ai pourtant vû des gens de beaucoup d'esprit, & de savoir, persuadez que l'avarice n'avoit nulle part à ce caractere de Nasidienus, & que c'étoit un homme qui faisoit effectivement fort bonne chere, mais qui la gâtoit par cette sotte affectation de tout louer chez lui. Je tâcherai de prouver dans les Remarques, que ce sentiment est incompatible avec tous les traits répandus dans cette Piece, & qui marquent tous une avarice sordide & un méchant goût. Et j'espere de faire voir que le repas est aussi mauvais, que le Maître de la maison est impertinent & ridicule : ç'a été même le sentiment d'Heinsius, qui dans son Traité de la Satire d'Horace a écrit. *Tota autem, quanta est, scripta est ἐν ἤθει. Hoc est, omnino est morata, ita ut ad vivum vanissimi ac mendacissimi ostentatoris, simulque sordidissimi ho-*

râbles, comme étant beaucoup plus délicates. On nous présenta aussi des merles desséchés à force de cuire, & des ramiers dont on avoit ôté la culote. Tout cela, comme vous voiés, étoit fort ragoutant; & qui plus est Nasidiénus nous ennuioit à mort en philosophant sur la nature & les qualités de chaque pièce. En revanche nous nous levâmes de table sans toucher à ses viandes, non plus que si Canidie les eût empoisonées par son halène plus pestilente que celle des serpens d'Afrique.



hominis mores ob oculos ponat. Cette Satire est & fort vive, & fort plaisante : &, ce qui en fait la principale beauté, elle est pleine d'images très-naturelles, qui mettent le ridicule dans tout son jour. On ne sauroit dire en quel temps elle fut faite. DAC.

Cette pièce présente une scène des plus agréables. Nasidiénus home riche, mais avâre & sans goût, veut se mettre en frais pour régaler Mécène. Il lui done pour compagnie Varius, Fondanius & Viscus, tous trois distingués par leur mérite, & de la Cour du ministre. Mécène amène avec lui Servilius & Vibidius. A ces sept acteurs se joignent Nomentanus & Porcius parasites de Nasidiénus. Le repas est tel qu'on devoit l'atendre d'un avâre, qui veut cependant se faire honeur. Il y a de la profusion, mais une profusion mal-entendue, au milieu de laquelle on meurt de faim. Les viandes sont ou gâtées, ou mal choisies, ou mal aprêtées. On dit ordinairement qu'il n'est chère que d'avaricieux : mais quoi qu'on en dise, il est dificile qu'un home se dépouille tout d'un coup de lui même; quelque filet d'avarice percera toujours à travers une prodigalité de montre & de bienséance. L'adresse d'Horace dans cette satire est remarquable, en ce qu'il choisit pour faire le récit du festin un home d'un esprit infiniment délié, & de caractere à ne rien laisser échaper du ridicule d'une comédie aussi divertissante. On ne void rien dans toute la pièce, qui nous done à conoitre le tems de sa composition. Tout ce qu'on en peut dire de plus assuré, c'est qu'elle fut faite avant l'épitre *Quum tot sustineas*, qui est de 744. Ici Varius étoit encore en vie, & il étoit mort quand Horace écrivoit à Auguste. M. Dacier a fort bien dévelopé le caractere

tere de cette ſatire. C'eſt peut-être une de celles où il a le mieux réuſſi. SAN.

1 UT NASIDIENI] Il ne faut rien changer à ce vers : le ſecond pied eſt un anapeſte, au lieu d'un dactyle. DAC.

Vers 1. *Naſidieni.*] C'étoit Naſidiénus Rufus : nous n'en ſavons pas davantage. Horace l'apelle ***beatus***, qui peut ſignifier heureux ou riche : mais il y a tout lieu de croire que le poète l'a emploié dans un ſens ironique & deſavantageux. Un avâre à proprement parler n'eſt ni riche ni heureux, parce qu'il ne ſait pas faire uſage de ſes richeſſes. La meſure du vers a embaraſſé quelques commentateurs. Le ſecond pié eſt-il un anapeſte ou un ſpondée ? Je ſai que l'anapeſte y peut être admis, comme je l'ai montré ailleurs par pluſieurs exemples : mais la ſeconde ſilabe de *Naſidienus* eſt ſurement longue. Il faut donc avoir recours au ſpondée, en faiſant une réunion de la troiſième & de la quatrième ſilabe. Horace a déja emploié cette licence dans *conſilium*, dans *principium*, dans *inſignia*, dans *vindemiator*, *&c.* SAN.

BEATI] C'eſt ici un mot de raillerie. L'heureux Naſidienus, pour Naſidienus, qui eſt ſi riche, ſi important, & de ſi bon goût. DAC.

3 DE MEDIO POTARE DIE] Pour marquer, qu'on faiſoit une grande débauche chez Naſidienus, puis que contre la coutume on s'étoit mis à table à midi. DAC.

3. *De medio potare die.*] Naſidiénus avoit voulu ſe doner un air de débauche, il avoit marqué l'heure de midi pour ſon repas, c'eſt à dire trois ou quatre heures plutôt que l'on ne ſe mettoit à table, comme nous l'avons remarqué ailleurs. SAN.

SIC UT MIHI NUMQUAM] Horace ne pouvoit donner ce Conte à faire à perſonne qui pût s'en mieux acquitter que Fundanius, qui étoit le meilleur Poëte Comique de ce temps-là ; grand railleur, & qui ſaiſiſſoit admirablement tout le ridicule qui ſe preſentoit. Ceux qui pretendent que ce repas de Naſidienus étoit fort bon, ſe fondent ſur ce paſſage où Fundanius aſſure qu'il n'avoit jamais fait ſi bonne chere. Mais il faut être bien prévenu pour ne pas voir que Fundanius ne veut pas louer ici la bonté des viandes, puis qu'il aſſure qu'ils n'y toucherent non plus que ſi elles euſſent été empoiſonnées, mais qu'il releve l'impertinence du Maître du feſtin. Pour un railleur comme Fundanius, un ſi parfait ridicule valoit mieux que les meilleurs plats. DAC.

* 4 DA, SI GRAVE NON EST] M. Bentlei dit des injures à celui qui a le premier mis *da* pour *dic*, qui eſt dans quelques MSS. Mais pourquoi *da* n'eſt-il pas auſſi bon que *dic ?* Je le trouve meilleur ici, car il eſt plus doux. * DAC.

4. *Dic* (*ſi grave non eſt*) *&c.*] *Da* eſt la leçon d'Alde Ma-

nu-

nuce, mais *dic* eſt ceľle des manuſcrits, des anciènes éditions, & de trois plus récentes. SAN.

5 IRATUM VENTREM] *Ventre irrité*, pour ventre affamé. Car, comme dit Plaute: *Fames & mora bilem in naſum conciunt.* DAC.

6 LUCANUS APER] Comme il a dit dans la III. Satire:

In nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego. DAC.

LENI FUIT AUSTRO CAPTUS, UT AIEBAT COENÆ PATER] Ce Sanglier étoit ſi gâté, qu'on n'en pouvoit manger. Mais Naſidienus pour déguiſer ce défaut, diſoit, qu'il avoit été pris dans le temps que le Vent de Midi ſouffloit fort doucement; & que de-là venoit qu'il étoit ſi tendre. Le Vent de Midi corrompt la viande. On n'a qu'à voir dans la Satire II.

At vos, præſentes Auſtri, coquite horum-obſonia. DAC.

6. *Leni fuit Auſtro captus.*] Un ſanglier étoit ſans doute un mets capable de mettre en goût les conviés: mais, ſoit négligence, ſoit avarice, il étoit gâté. Naſidiénus dit que le vent de midi n'a fait que l'atendrir & le rendre plus délicat. Il a été parlé ci-devant de la Lucanie. SAN.

7 UT AIEBAT COENÆ PATER] Naſidienus le diſoit; mais nous n'en voulions rien croire: & le Sanglier nous faiſoit bien ſentir, qu'il avoit été pris pendant les plus violens Vents de Midi. Voilà déja un méchant mets que Naſidienus fait ſervir, un Sanglier gâté, ſoit qu'il l'eût gardé trop longtemps, ou qu'il l'eût acheté tout gâté pour l'avoir à meilleur compte. DAC.

ACRIA CIRCUM RAPULA] Quand on ſervoit un Sanglier, les bords du baſſin étoient garnis de pyramides de pommes. Seneque dans le Livre de la Providence: *Quid ergo felicior eſſet, &c. ſi ingenti pomorum ſtrue cingeret primæ formæ feras captas multa cæde Venantium?* „ Quoi donc, Fabrice ſeroit-il plus heureux, s'il ſe faiſoit ſervir dans un baſſin garni de pyramides de pommes les plus grands Sangliers, „ dont la mort auroit coûté la vie à pluſieurs Chaſſeurs "? Mais Naſidienus ne ſe contente pas d'y mettre des pommes: il y met des choſes fortes & de haut goût, pour tâcher de corriger la mauvaiſe odeur du Sanglier. DAC.

9 PERVELLUNT] *Picotent, excitent.* DAC.

SISER] Mathiole ſoutient, que c'eſt des *cheruis;* les autres veulent, que ce ſoit notre *ſelris.* DAC.

ALEC] C'eſt la lie de la ſaumure appellée *muria*, qu'ils mettoient avec la lie du vin de Cos. On peut voir les Remarques ſur le vers 73. de la Satire IV. de ce Livre. DAC.

9. *Fa-*

9. *Fecula Coa.*] Cette île étoit la principale de celles qu'on apeloit *Calidnæ*, dans la mer Egée. C'est aujourdui Stanchio ou Lango. Elle étoit estimée pour ses vins. J'en ai déja parlé sur l'ode *Audivere Lyce.* SAN.

10 PUER ALTE CINCTUS ACERNAM] Fundanius trouve ici deux ridicules. Le premier, dans la maniere dont les Valets qui servoient, étoient ceints : & l'autre, en ce que la table n'étoit que d'érable simple. Les tables de ce bois-là étoient alors fort méprisées. Tous les gens riches avoient des tables de bois de citronnier. Nasidienus, comme un homme très-avare, n'avoit que des Valets mal vétus, & une table fort commune & fort grossiere. DAC.

11 GAUSAPE PURPUREO MENSAM PERTERSIT] Voilà encore une chose ridicule : On n'avoit point de nape sur cette table de bois commun, & on la frotoit avec une serviete de pourpre, comme si c'eût été une table de fort grand prix. DAC.

11. *Gausape purpureo.*] Les Latins ont dit au singulier *gausapa* de féminin & *gausape* de neutre, pour signifier une sorte d'étofe velue des deux côtés, dont on se servoit ordinairement pour faire des tapis de table. Ce morceau d'étofe de pourpre étoit bien mal emploié à froter une table de bois d'érable. Nasidiénus croioit en cela marquer le soin qu'il avoit de la propreté : mais il eût mieux fait de faire servir sur une table moins commune, ou du moins de la faire couvrir d'une nape. SAN.

12 SUBLEGIT QUODCUMQUE JACERET INUTILE QUODQUE] C'est ce que Seneque dit dans ce passage de la Lettre 47. *Cùm ad cœnandum discumbimus, alius sputa detergit, alius reliquias temulentorum subtus colligit.* Mais ici Nasidienus fait ramasser tous les restes, afin qu'il n'y eût rien de perdu. Le seul mot *inutile* donne cette idée. Nasidienus faisoit en cela une mesquinerie affreuse, & péchoit contre la politesse & la Religion qui défendoient de ramasser ce qui étoit tombé sous la table. Voyez le Symbole 41. de Pyth. *Quod è mensa ceciderit, ne tollito.* DAC.

13. *Quodque posset cœnantes offendere.*] C'est le prétexte dont se servoit Nasidiénus, mais sa vue étoit que rien ne fût perdu ni écarté. SAN.

13 UT ATTICA VIRGO CUM SACRIS CERERIS] Il compare plaisamment la démarche du Valet Hydaspe, à celle des jeunes Atheniennes qui portoient les Corbeilles de Cerès dans les Processions solemnelles que l'on faisoit à Athenes, le jour de la fête de cette Déesse. Il est ridicule, de voir marcher à pas comptez un Valet qui porte du vin. Il faut remarquer, qu'on portoit ce vin sur la tête, comme ces filles portoient ces Corbeilles. DAC.

15 CHIUM

15 CHIUM MARIS EXPERS] On explique ce paſſage de deux differentes manieres. La premiere eſt, *du vin de Chio qui n'avoit jamais paſſé la Mer.* Pour dire, que Naſidienus érigeoit en vin de Chio un vin de ſon cru. Mais je ne ſai ſi cela eſt bien Latin, *vinum maris expers*, pour dire du vin qui n'a pas paſſé la Mer. J'aime mieux ſuivre le ſentiment de ceux qui croyent, qu'Horace a voulu dire du vin de Chio où l'on n'avoit pas mis de l'eau de Mer, comme c'étoit la coutume. On mettoit de cette eau dans tous les Vins Grecs, pour corriger leur trop grande force & leur trop grande rudeſſe, qui les rendoient très-desagreables au goût. C'eſt pourquoi Athenée dit, ἡδὺν γὰρ εἶναι τὸν οἶνον παρεγχεομένης θαλάσσης, *que le vin eſt plus agreable quand on y a mêlé de l'eau de Mer.* Il n'y avoit que les gens d'une ſanté foible, ou que les Malades, qui euſſent de ces vins-là tout purs, & ſans aucun mêlange d'eau de Mer; parce qu'ils croyoient que cette eau étoit ennemie des nerfs & de l'eſtomac. Pline, dans le Chap. I. du Liv. XXIII. *In primis igitur vinum marina aqua factum inutile eſt ſtomacho, nervis, veſicæ.* „ Le vin où „ l'on a mêlé de l'eau de Mer, eſt pernicieux à l'eſtomac, „ aux nerfs, & à la veſſie ". Voilà donc un grand regal que Naſidienus donnoit à Mecenas, en lui faiſant ſervir un vin que l'on ne buvoit que comme une medecine, ou un vin du pays qu'il vouloit faire paſſer pour vin Grec, & qui n'auroit pû ſoutenir l'eau de Mer. DAC.

15. *Chium maris expers.*] Les Grecs mêloient de l'eau de mer dans tous les vins qui ſe tranſportoient des îles de l'Archipel. Mais Fondanius en diſant qu'il n'y avoit pas une goute d'eau de mer dans le flacon que portoit Alcon, veut faire entendre que ce vin n'avoit jamais paſſé la mer, & que c'étoit du vin d'Italie que Naſidiénus donoit pour du vin de Scio. Caton, au raport de Pline, avoit trouvé le ſecret de contrefaire ce vin, de maniere à tromper les plus fins gourmets. SAN.

18 DIVITIAS MISERAS] On fait commencer ici la réponſe d'Horace, qui dit à Fundanius: *Divitias miſeras. Voilà des richeſſes bien mal placées;* ou, *Voilà un homme bien malheureux avec toutes ſes richeſſes.* Mais je ſuis perſuadé, que ce n'eſt pas là le ſens, & que ces deux mots, *divitias miſeras*, ſont dits par Naſidienus, qui avec un ris moqueur prioit la Compagnie, d'excuſer, s'il n'avoit rien de meilleur à leur donner. Tout le reſte eſt plat, & indigne d'Horace. * M. Bentlei trouve pourtant ce ſens-là très-inepte. Voyons ce que dit ce ſavant homme qui a donné tant de marques de ſon excellent goût. Horace, dit-il, appelle ces richeſſes *miſerables* parce qu'elles ſont entre les mains d'un maître ſi fat & ſi indigne

de

de les posseder, *quod nacta fuerint Dominum fatuum & indignum qui eas possideret.* On ne peut rien voir de plus miserable. * DAC.

18. *Divitias miseras.*] Les vins d'Albe & de Falerne étoient des meilleurs d'Italie : mais Nasidiénus apelle cela des provisions bourgeoises, des richesses pitoiables, pour mieux faire valoir son vin de Cécube & son prétendu vin de Scio. SAN.

20 SUMMUS EGO] Il faut bien marquer les places des Conviez: car de-là dépend l'intelligence d'un passage que nous verrons ensuite. Il y a trois lits autour de cette table. Le lit du milieu est le plus honorable: celui du haut bout après; & celui du bas est le moindre des trois. Sur le lit du haut bout est assis Fundanius, avec Viscus Turinus, & Varius; Mecenas est sur le lit du milieu entre Servilius Balatro, & Vibidius. Sur le bas lit est Nasidienus, entre Nomentanus & Porcius, ses Parasites ordinaires. DAC.

20. *Summus ego, &c.*] Puis que l'ocasion s'en presente, je prendrai la liberté de dire ma conjecture sur la maniere dont les Romains étoient à table. Il me paroît que l'on n'en a point de monumens bien assûrés, & je croi que dans ceux que l'on a produits jusqu'ici, l'imagination des ouvriers y a eu la meilleure part. Quoi qu'il en soit, je trouve dans Horace deux chôses entr'autres qu'il ne m'est pas aisé d'acorder avec ces monumens, à en juger par les estampes qui nous les representent. Premierement ici chaque service ne consiste que dans un seul plat, & cet usage étoit si général, que Catius se vante * ailleurs de s'être avisé le premier de partager une certaine sausse en diférentes petites assiètes. Or de la maniere dont les estampes sont dispôsées, je demande comment chacun des convives pouvoit ateindre au même plat. Secondement Nomentanus montroit du doit les meilleurs morceaux de chaque service, & je ne conçois pas comment, étant à un coin de la table, suivant le sistême des estampes, il pouvoit démêler ces bons morceaux dans un plat, qui étoit aparemment au milieu, & les faire remarquer à ceux qui étoient sur les autres lits. Ces dificultés me font croire que l'on peut trouver un arangement plus naturel & plus vraisemblable que ceux que l'on void dans les monumens qui nous restent, & dont toute l'autorité dépend de leur conformité avec les anciens auteurs. Celui que je propôse dans la figure que je joins ici convient parfaitement à ce qu'Horace nous a dit du festin de Nasidiénus. SAN.

VISCUS TURINUS] C'est un des Viscus dont il a déja parlé ailleurs. DAC.

21 CUM

* Dans la satire *Unde & quo Catius*, v. 73.

21 CUM SERVILIO BALATRONE] Servilius Balatro n'eſt qu'un même homme : on a eu tort d'en faire deux. DAC.

22 VIBIDIUS] Je ne ſai pas qui étoit ce Vibidius. DAC.

22. *Vibidius.*] On ne ſait rien de particulier de ce Vibidius. Nous avons parlé des autres dans les pièces précédentes. Porcius eſt conu par une épigramme de Catulle, qui l'apelle le compagnon des débauches de Piſon & le paraſite de Memmius. SAN.

UMBRAS] Les Latins appelloient *Ombres*, ceux qu'un Convié menoit de ſon chef à un feſtin. Plutarque a fait ſur cela un grand Chapitre dans le ſeptiéme Liv. de ſes propos de table. DAC.

23 NOMENTANUS] Cet illuſtre débauché dont il a déja été parlé, & qui ayant mangé tout ſon bien, étoit réduit à mener la vie d'un Paraſite. Porcius & lui étoient les Bouffons de Naſidienus. DAC.

SUPER IPSUM] Au deſſus du Maître du feſtin. DAC.

PORCIUS INFRA] C'étoit un grand débauché de ce temps-là. Après qu'il ſe fut ruïné comme Nomentanus, il alloit aider à ruïner les autres. C'eſt le même dont il eſt parlé dans l'Epigramme 48. de Catulle, qui marque admirablement le métier qu'il faiſoit :

Porci & Socration, duæ ſiniſtræ
Piſonis, ſcabies fameſque Memmi.

„ Porcius & Socration, qui êtes tous deux la main gauche „ de Piſon, & qui devorez Memmius juſques aux os". J'expliquerai ailleurs cette Epigramme qui eſt aſſez obſcure. DAC.

24 RIDICULUS TOTAS SIMUL ABSORBERE PLACENTAS] On ne s'eſt trompé à deux ou trois paſſages de cette Satire, que pour n'avoir pas pris garde à l'emploi que Naſidienus avoit donné à ſes deux Paraſites. Il les avoit à ſa table, afin qu'ils fiſſent l'éloge des morceaux. Porcius ne pouvoit s'en mieux acquiter, qu'en avalant ces gâteaux ou ces pâtez tous entiers, pour faire croire qu'ils étoient fort bons. * Dans quelques MSS. au lieu de *ſimul*, il y a *ſemel*, qui peut être fort bien, car *ſemel* ſignifie auſſi *tout d'un coup*, *tout à la fois*, comme M. Bentlei l'a fort bien prouvé. * DAC.

24. *Totas ſemel abſorbere placentas.*] Deux ou trois manuscrits & deux des meilleures éditions portent *ſemel*, dont *ſimul* paroit n'être que la glôſe. Les Latins emploient élégamment *ſemel* dans ce ſens-là, & les copiſtes l'ont plus d'une fois confondu avec *ſimul*, comme nous le verrons encore dans les épitres. On a fort bien remarqué les fonctions de ces deux paraſites de Naſidiénus. Ils n'étoient là que pour faire valoir la bone chère : mais Porcius croioit ne pouvoir mieux s'en aquiter

ter

ter qu'en mangeant bien, & laissoit à Nomentanus le soin de faire les éloges. SAN.

25 NOMENTANUS AD HOC] Nomentanus étoit là pour cela; pour dire: Ah, Messieurs, vous ne touchez point à cela, voilà qui est d'un goût exquis; vous ne louez pas assez ceci; vous ne prenez pas garde à la délicatesse de ces mets, &c. DAC.

25. *Si quid fortè lateret.*] C'est une plaisante chôse qu'un festin, où l'on a besoin d'être instruit, pour démêler les bons morceaux. SAN.

26 NAM CÆTERA TURBA] On n'a pas bien expliqué ce passage. *Nam* dépend de *lateret*. Nomentanus, dit-il, nous enseignoit à connoître la bonté des viandes qu'on nous servoit. Car tous tant que nous étions là, nous n'étions à son compte que des ignorans qui ne nous connoissions pas en bonne chere, & nous mangions des choses qui avoient un autre goût que celui que nous pensions. Il y a là un ridicule qui n'a pas été connu, & qui n'auroit nullement convenu à un homme qui auroit fait effectivement fort bonne chere. DAC.

28 LONGE DISSIMILEM NOTO] Qui avoient un goût tout different de celui que nous connoissions. Il veut faire entendre, que Nomentanus leur disoit: Messieurs, vous n'avez jamais rien mangé de si bon. Ces poissons ont tout un autre goût que ceux que vous avez mangez toute vôtre vie. Mais ce qui rend ce ridicule plaisant, c'est que l'expression est équivoque, de maniere qu'elle est prise en bonne & en mauvaise part. Nomentanus s'en sert pour louer les viandes; & Fundanius s'en sert pour les mépriser. DAC.

28. *Longè dissimilem noto, &c.*] Il y a de l'ambiguïté & de la malice dans cette expression. Comme les viandes étoient mal choisies, on avoit eu soin d'enveloper & de déguiser leur mauvaise qualité par la force des sausses & des assaisonemens: ainsi elles avoient un goût tout diférent de celui qu'elles devoient avoir. Nomentanus se contente de dire que leur goût est singulier. Fondanius se sert aussi de termes ambigus, quand il dit qu'il n'avoit jamais rien mangé de pareil. *Passer marinus* est une plie ou un carlet, & *melimela* est un nom général, qui signifie toute sorte de pommes douces. SAN.

29 UT VEL CONTINUO PATUIT] En effet, dit Fundanius, il parut qu'il avoit raison: car en même temps il me servit les côtez d'un Turbot & d'un Carrelet; & de ma vie je n'ai rien mangé de pareil. Tout cela est encore équivoque: Car *ingustata* peut signifier, *je n'avois jamais rien mangé de si bon*, &, *cela étoit si mauvais, que je ne pus le manger.* DAC.

PASSERIS] Un poisson appellé *Plye*, ou *un Carrelet.* * Au lieu de *passeris atque* Lambin a trouvé dans quelque MS. *passeris*

ris affi, c'eſt-à-dire, *un moineau rôti.* Or un moineau rôti peut fort bien augmenter ici le ridicule. * DAC.

30. *Atque inguſtata.*] Cet *atque*, dont une moitié apartient à un vers & l'autre moitié au vers ſuivant, a embaraſſé les copiſtes & les grammairiens. Les uns en ont exclus *affi*, & les autres ont changé *atque* en *et.* Mais *atque* eſt ſurement d'un grand nombre de manuſcrits, & *affi* ne peut venir que de la main d'Horace même. Il n'y a donc point de leçon plus aſſurée que celle que j'ai ſuivie. Il a été parlé de *parochus* ſur la ſatire *Egreſſum magnâ.* SAN.

31 POST HOC ME DOCUIT] Nomentanus, ou Naſidienus. DAC.

MELIMELA] Ce ſont proprement *les pommes de S. Jean*, ou les pommes de Paradis. DAC.

31. *Poſt hoc me docuit melimela, &c.*] Les bords du plat étoient aparemment garnis de ces pommes, comme c'étoit aſſés l'uſage chés les Romains. Sénèque le marque expreſſément dans le livre de la providence. SAN.

RUBERE MINOREM AD LUNAM DELECTA] Le vieux Commentateur explique *minorem ad Lunam*, au croiſſant de la Lune. Mais je croi que c'eſt plûtôt au declin: Comme Pline a dit de la Lune, quand elle eſt au décours: *minuitur Luna.* Et c'eſt ce qui fait le ridicule, de vouloir perſuader que les pommes ſe colorent plûtôt au declin qu'au croiſſant. DAC.

34 NOS, NISI DAMNOSE BIBIMUS] *Damnoſe bibere*, boire juſques à ruïner celui qui fournit le vin. Plaute a dit de même dans l'Epidicus *damnoſos maritos*, des maris qui ſe ruïnent en débauches. DAC.

MORIEMUR INULTI] Comme s'il diſoit: Naſidienus nous aura empoiſonnez impunément, ſi avant que de mourir nous ne buvons tout ſon vin. Et ce vers prouve & met dans la derniere évidence, ce que j'ai avancé dans l'argument, que Naſidienus eſt le caractere d'un avare qui fait très-méchante chere. Car cherche-t-on à ſe venger d'un homme qui fait bonne chere; & celui qui fait bonne chere ne prend-il pas au contraire un plaiſir extrême à voir boire ſon vin? DAC.

35 VERTERE PALLOR] Cette pâleur n'eſt guere la marque d'un homme liberal, qui aime à voir bien manger & bien boire. DAC.

36 PAROCHI] *Præbitoris*, de celui qui donne à manger. DAC.

37 VEL QUOD MALEDICUNT LIBERIUS, VEL] Ces deux raiſons ſont ironiques: Fundanius tait la veritable, comme s'il diſoit: Ce n'eſt pas qu'il ſe ſouciât que l'on bût beaucoup; mais il craignoit que le vin ne les portât à la mediſance, ou qu'il n'émouſſât leur goût. L'ironie eſt ſenſible. DAC.

38 Ex-

38 EXSURDANT VINA PALATUM] *Exſurdant* eſt un beau mot ; & cette figure eſt heureuſe, de détourner un mot d'un ſens à un autre. Celui-ci eſt pris de l'ouïe, & appliqué au goût. DAC.

38. *Exurdant vina palatum.*] J'ai déja obſervé quelque part la beauté de cette figure , qui tranſporte à un ſens ce qui convient à un autre. Virgile a dit de même *tardus ſapor*, & Pline *color ſurdus*. SAN.

39 INVERTUNT ALLIPHANIS VINARIA TOTA] *Alliphana* étoient de grandes coupes, ou de grandes bouteilles de terre , que l'on faiſoit à *Alliphe* , Ville du Païs des Samnites. Fundanius dit donc, qu'à force de boire de grands coups, on renverſa les cruches de vin, qu'il appelle ici *vinaria*, c'eſt-à-dire *oinophora*, dans lesquelles on puiſoit le vin, pour le mettre dans les bouteilles d'où on verſoit dans les taſſes. C'étoit la coutume, quand ces cruches étoient vuides, de les renverſer, & de mettre l'ouverture contre terre. Lucilius:

Vertitur oinophoris fundus, ſententia nobis.

„ Les cruches ſe renverſent & notre Raiſon auſſi".

Et Virgile: *Vertunt crateras ahenos.* On ne faiſoit pas cela ſeulement aux vaiſſeaux de vin, mais à toutes ſortes de vaiſſeaux dont on s'étoit ſervi, & que l'on avoit vuidez. C'eſt ſur cette coutume qu'eſt fondée cette belle expreſſion du XXI. Chapitre du IV. Liv. des Rois , où Dieu dit: Καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος, καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. *Je renverſerai Jeruſalem, comme on renverſe un pot d'eſſence, dont l'on met l'ouverture contre terre quand on l'a vuidé.* DAC.

39. *Invertunt Allifanis, &c.*] C'eſt à dire, *repetitis pateris amphoras integras exhauriunt. Vinaria* ſe raporte à *vaſa*, & *Allifanis* à *poculis* , qui ſont ſous-entendus. Ces Alifanes étoient de grandes coupes d'une eſpèce de faience , qui ſe faiſoit à Alife , *Allifæ*, ville du Samnium , peu loin du Vulturne, & au voiſinage de la Campanie. SAN.

40 SECUTIS OMNIBUS: IMI CONVIVÆ LECTI] On a lû ce paſſage d'une autre maniere:

——————— ſecutis omnibus imis.
Conviva lecti nihilum nocuere lagenis.

„ Ils furent ſuivis de tous ceux du bas bout. Les princi- „ paux des Conviez ne firent aucun tort aux bouteilles". Mais ce ſens-là eſt tout-à-fait mauvais. Premierement tous ceux du bas bout ne pouvoient pas être du nombre des Buveurs , puis que Naſidienus étoit lui-même à ce bas bout, & qu'il mouroit de douleur, de voir vuider ſes bouteilles. Et il ſeroit ridicule de penſer, que le mot *omnibus*, *tous*, en exclut un de trois,

&

& qu'il ne tombe que ſur Nomentanus & Porcius. En ſecond lieu, il ne paroît pas raiſonnable d'expliquer *convivæ lecti*, les principaux Conviez ; puis qu'il n'y avoit là que Mecenas qui fût au deſſus des autres. Torrentius a bien ſenti cette difficulté : & pour l'éviter, il prend ce *convivæ lecti* pour d'autres Conviez que ceux qui étoient ſur les trois lits, pour des Conviez qui étoient ſur de petits ſiéges, au pied du bas lit, & qu'on appelloit *imi ſubſellii viros.* Mais c'eſt une ſuppoſition entierement chimerique. Car pourquoi appeller ces gens-là *Convivæ lecti*, les Conviez du lit ? Cela eſt inouï. D'ailleurs, puis que ces Conviez n'étoient là que pour rejouir les autres, d'où vient qu'il n'en paroît aucun dans toute la Satire, & que tout ſe paſſe entre les neuf Acteurs dont il a été parlé ? Il n'eſt point d'embarras où l'on ne ſe jette, quand on s'éloigne de la verité. Il n'y a rien de plus naturel que ce paſſage. Horace dit ſimplement, que tout le monde ſuivit l'exemple de Vibidius & de Balatro. Mecenas, Varius, Fundanius, & Viscus, ſe mirent auſſi à boire ; mais les Conviez du bas bout, *imi Convivæ lecti*, c'eſt-à-dire, Nomentanus & Porcius, ne firent aucun mal aux bouteilles. Car comme ils étoient les Paraſites de Naſidienus, ils craignoient de le fâcher s'ils buvoient comme les autres ; pour lui plaire, ils vouloient tâcher de reparer par leur ſobrieté ce que les autres gâtoient par leur débauche. Et c'eſt ce qui fait un ridicule fort plaiſant, au lieu que le reſte eſt inſipide & plat. La complaiſance de ces deux Paraſites marque aſſez l'avarice de l'hôte, & fait bien ſentir la veritable raiſon de ſa pâleur. DAC.

41. *Imi convivæ lecti.*] Il n'eſt pas étonant que ceux du bas bout ſe ménageaſſent ſur le vin, puiſqu'il n'y avoit que Naſidiénus & ſes deux paraſites. Il a été parlé des ſquilles ſur la ſatire *Unde & quo Catius*, & de Vénâfre ſur l'ode *Septimi Gades.* SAN.

42 SQUILLAS INTER MURÆNA NATANTES] On ſervit une Lamproye au milieu d'un grand nombre de petits Cancres, qui nageoient dans la ſauce. Ce plat étoit ridicule. Il falloit plûtôt un grand Cancre, entouré de Lamproyes, ou d'Asperges. DAC.

43 HÆC GRAVIDA, INQUIT, CAPTA EST] Les Lamproyes étoient fort eſtimées à Rome. J'ai lû quelque part, qu'un Poëte appelloit les Lamproyes d'Italie θαυμαστὸν ἔδεσμα, *un manger admirable* ; mais ce n'étoit ni lors qu'elles étoient pleines, ni lorſqu'elles avoient fait leurs petits, car alors on les mépriſoit fort, & on les donnoit pour rien. Et je croi que cela venoit de l'opinion où l'on étoit, qu'elles s'accouploient avec les Serpens. C'étoit donc un méchant regal que Naſidienus donnoit à ſes Conviez, qu'une Lamproye pleine. DAC.

44 DETERIOR POST PARTUM CARNE FUTURA] Nasidienus sait bien qu'il est ridicule de servir une Lamproye pleine, il veut excuser ce défaut, & en faire un bon mets. Et voilà qui est ridicule: la Lamproye ne doit être mangée, ni quand elle est pleine, ni quand elle vient de faire ses petits. DAC.

45 HIS MISTUM JUS EST] *His*, *squillis*, à ces Cancres. DAC.

QUOD PRIMA VENAFRI PRESSIT CELLA] Il veut faire passer une huile déteſtable, pour la meilleure du monde, & pour celle qui avoit coulé la prémiere d'un pressoir de Venafre, qui étoit le Païs de l'excellente huile. DAC.

46 GARO DE SUCCIS PISCIS IBERI] *Garum* étoit proprement le suc, la saumure de certains poissons, ou plûtôt des entrailles de certains poissons appellez *Gari*, qu'on laissoit fondre dans le sel. Au lieu de ces poissons on employa à cet usage les Maquereaux, *Scombros*, que l'on pêchoit près des côtes d'Espagne. C'est pourquoi Horace dit ici: *Garo de succis piscis Iberi.* Cette saumure étoit si estimée, qu'on l'achetoit près de deux Pistoles la pinte. Nasidienus vouloit faire passer une méchante saumure de thon, pour de la saumure de maquereau. DAC.

46. *Piscis Iberi.*] Ce poisson d'Espagne est le maquereau, dont on a fait de tout tems une pêche considérable dans le golfe de Cartagène. La Scombréra, petite île à l'entrée du port, en a pris son nom. Il faut distinguer *garus* & *garum.* Le premier étoit un poisson, des intestins duquel on faisoit une saumûre fort estimée chés les anciens. Le second étoit cette saumûre même; & quoiqu'on la fit d'un poisson diférent, elle conservoit toujours le même nom. SAN.

48 DUM COQUITUR] Pendant que cette sauce cuit. Cette distinction est plaisante; Pendant qu'elle cuit, il y faut du vin d'Italie: & quand elle est cuite, il y faut du vin de Cos. Nasidienus ne vouloit pas prodiguer son vin de Cos dans la sauce, il se contentoit d'en mettre un filet après qu'elle étoit tirée du feu. Et il pretendoit faire passer cette épargne pour un raffinement. DAC.

50 QUOD METHYMNÆAM VITIO MUTAVERIT UVAM] Voilà une façon de parler assez extraordinaire, & assez bizarre: *Acetum quod mutavit vitio uvam Methymnæam.* „ Du „ vinaigre qui a changé par sa corruption le raisin de Me- „ thymne". Au lieu de dire: *Acetum quod uva Methymnæa mutavit vitio.* „ Du vinaigre que les raisins de Methymne „ corrompus, ont produit". C'est-à-dire du vinaigre fait avec du vin de Methymne, Ville de Lesbos. Nasidienus veut faire valoir son vinaigre, en disant qu'il est de Methymne. Et en

cela

cela même il a un goût particulier, car le plus excellent vinaigre n'étoit pas celui de Lesbos, mais celui de Cnide, de Cleones, ou de l'Attique. DAC.

50. *Methymnæam uvam.*] Métimne étoit une ville de la partie occidentale de l'ile de Lesbos, ſur la liſiere du nord, vis-à-vis le cap Babourou, *promontorium Lectum.* Les vignobles de ce canton étoient en grande réputation. SAN.

51 ERUCAS VIRIDES, INULAS EGO PRIMUS AMARAS] *Eruca*, de la roquette, *Inula*, de l'aunée, herbes ſi deſagreables au goût, & ſi nuiſibles à l'eſtomac, que les Romains n'en mangeoient point, ſi elles n'étoient confites & preparées. C'eſt pourquoi Naſidienus ſe vante ici d'avoir trouvé une nouvelle maniere de les confire dans la ſaumure des Coquilles de Mer. Car c'eſt ainſi qu'il faut entendre ce paſſage, que perſonne n'a bien expliqué: *Ego primus monſtravi incoquere erucas virides, & inulas amaras muria quam remittit teſta marina. Curtillus monſtravit incoquere eadem muria Echinos illotos, &c.* „ Je „ ſuis le premier qui ai montré à faire cuire la roquette & „ l'aunée toutes vertes dans la ſaumure qui ſort des Coquilles „ de Mer: comme Curtillus a été le premier qui a montré à „ y faire cuire les Heriſſons ſans les laver". Torrentius a eu tort de demander ce que la ſaumure avoit de commun avec ces herbes, & il ne s'eſt pas ſouvenu de ce paſſage de Columelle, Liv. XII. Chap. 46. *Tertia ejusdem inulæ conditura: Cum radiculas diligenter eraſeris minute conciſas in muria dura macerato, donec amaritudinem demittant.* „ Voici la troiſiéme „ maniere de confire l'aunée: Quand vous aurez bien nettoyé „ ſes racines, vous les couperez en petits morceaux, & vous „ les laiſſerez dans la ſaumure la plus forte, juſques à ce qu'elles aient perdu leur amertume". DAC.

52 ILLOTOS CURTILLUS ECHINOS] Il dit, que Curtillus avoit enſeigné à faire cuire le Heriſſon dans la ſaumure, ſans le laver; parce qu'il trouvoit qu'en le lavant, on lui faiſoit perdre tout ſon ſuc. Ce Curtillus étoit un débauché, qui ne ſongeoit qu'à rafiner ſur la bonne chere. DAC.

53 MURIA QUAM TESTA MARINA REMITTIT] Dans la ſaumure qui ſe trouve naturellement dans les Coquilles de Mer, dans les Huîtres. DAC.

54 INTEREA SUSPENSA GRAVES AULÆA] Deux vers heroïques qui font un très-bon effet dans le ridicule. Ce mot *aulæa* ſignifie les tapiſſeries dont on tapiſſoit les chambres, & quelquefois les ruës dans les fêtes publiques, car on s'en ſervoit auſſi à cet uſage; & c'eſt ainſi qu'on doit prendre à mon avis le reproche qu'on faiſoit à Metellus Pius d'aimer à voir, quand il arrivoit en Eſpagne, les murailles couvertes de tapiſſeries magnifiques. *Cum Attalicis aulæis contectos parietes læto*

animo intuebatur. On reprochoit aussi à Antiochus Roi de Syrie, que par son luxe il avoit accoutumé les Officiers de ses troupes à avoir leurs tentes tapissées. Il signifie aussi les dais que l'on tendoit dans les chambres où l'on mangeoit. On peut voir la remarque sur ce vers de l'Ode XXIX. du Liv. III. *Sine aulæis & ostro.* DAC.

57 NOS MAJUS VERITI] Ils avoient craint que le plancher ne tombât sur eux, car il n'est rien qu'on ne doive craindre dans la maison d'un avare qui ne voudroit pas dépenser un écu à assurer son plancher. DAC.

60 NI SAPIENS SIC NOMENTANUS] On voit bien que le sens n'est pas achevé, & qu'il manque quelque chose. Il faut entendre, qu'il n'auroit jamais cessé ses regrets, si Nomentanus, &c. *Sapiens Nomentanus*, est plaisant. DAC.

64 BALATRO SUSPENDENS OMNIA NASO] Comme il a dit dans la Satire VI. du Liv. I. *Naso suspendis adunco.* On peut voir là les Remarques. DAC.

67 TENE UT EGO ACCIPIAR LAUTE] Cela est fort plaisant: & ce qui augmente la plaisanterie, c'est qu'il est dit par Balatro, qui avoit suivi Mecenas à ce festin sans être prié. DAC.

68 NE PANIS ADUSTUS, NE MALE CONDITUM JUS] Ce sont autant de contre-veritez. Car Balatro veut dire manifestement que les Valets étoient mal-propres, les sauces mal-faites, & le pain brûlé. DAC.

72 SI PATINAM PEDE LAPSUS FRANGAT AGASO] Voilà un ridicule qu'Horace donne à Nasidienus, en lui reprochant, qu'il se faisoit servir à table par un Palefrenier, par un Valet d'Ecurie. Car c'est ce que signifie *agaso.* Tous ces traits marquent certainement un homme avare, & nullement un homme liberal & délicat, qui raffine en bonne chere. DAC.

72. *Pede lapsus agaso.*] Toutes les paroles de Servilius sont autant de trais de satire. Le pain étoit brulé, les sausses mauvaises, les valets grossiers, mal-apris, & troussés d'une maniere ridicule. SAN.

73 SED CONVIVATORIS UTI DUCIS] Paul Emile, celui qui défit le Roi de Macedoine, est le premier qui ait comparé le Maître d'un festin à un General d'armée, en disant, qu'il faut le même génie pour ordonner une bataille formidable à ses ennemis, que pour faire un festin agreable à ses amis. Balatro se sert de cette comparaison, mais il la détourne à un sens qui rend la chose fort ridicule. DAC.

77. *Soleas poscit.*] C'est à dire qu'il veut se lever de table, car en s'y metant on quitoit sa chaussure. SAN.

77 ET SOLEAS POSCIT] Quand les Romains alloient se mettre à table, ils quittoient leurs souliers, & prenoient des pan-

pantoufles qu'ils laissoient au bas des lits, pendant qu'ils mangeoient : & quand ils se levoient de table ils les reprenoient. Nasidienus donc voulant se lever, pour aller donner quelques ordres, demande ses pantoufles, comme Callidamates dans la Mostellaire de Plaute, Acte II. Scene I.

Cedo soleas mihi ut arma capiam.

„ Donne-moi mes pantoufles, afin que je prenne mes ar„ mes". DAC.

81 NUM SIT QUOQUE FRACTA LAGENA] Si les Valets du Buffet n'avoient pas aussi cassé la bouteille, comme le Palefrenier avoit déja cassé un plat. Car ce *quoque* a une relation manifeste au vers 72. DAC.

82 QUOD SIBI POSCENTI NON DENTUR POCULA] Il insinuë par là, que Nasidienus avoit donné à ses Valets le même ordre qu'Harpagon donne aux siens dans l'Avare de Moliere, de ne pas provoquer les gens à boire, & d'attendre qu'on en demande plus d'une fois. DAC.

83 RIDETUR FICTIS RERUM] On rit sur de faux pretextes, afin que Nasidienus ne crût pas qu'on rioit de lui. DAC.

83. *Fictis rerum.*] Pour *rebus fictis ;* comme il a dit ailleurs *corruptus vanis rerum*, pour *vanis rebus.* On ne pouvoit se tenir de rire, & l'on vouloit éviter de doner ombrage à Nasidiénus : c'est pourquoi on imaginoit sur le champ quelque sujet aparent, pour couvrir le véritable. SAN.

BALATRONE SECUNDO] *Secundo*, applaudissant, & jouant admirablement le second rôle. C'est un mot emprunté du theatre. On peut voir ce qui a été remarqué sur le *posset qui ferre secundas*, de la X. Satire du Livre I. DAC.

Balatrone secundo.] Servilius étoit un railleur, qui tiroit parti de tout pour rire; & il trouvoit mile plaisantes raisons, pour doner le change au maitre de la maison. SAN.

84 NASIDIENE REDIS] Cette apostrophe que Fundanius fait à Nasidienus lui-même en quittant la Narration, est du grand style. Ceux qui connoissent Homere savent ce que je dis, car ce grand Poëte s'en sert très-souvent pour reveiller l'attention. Employée dans les petites choses, comme ici, elle fait fort bien & est très-plaisante. Quoi que notre Langue ne s'accommode pas trop de ces écarts, je n'ai pas laissé de la hazarder dans la traduction. DAC.

REDIS MUTATÆ FRONTIS] *Mutatæ frontis*, un genitif absolu pour un ablatif, à la maniere des Grecs. Cela est remarquable. DAC.

84. *Mutatæ frontis.*] Horace dit; *Nasidienus mutatæ frontis*, comme les Latins disent *homo excellentis ingenii.* Il n'y

a point d'autre mistere, & il n'est point nécessaire d'avoir recours à la langue Grèque, pour expliquer cette construction. SAN.

86 MAZONOMO] *Mazonomon* étoit un grand rond de bois, comme ceux où l'on met les gâteaux. DAC.

86. *Mazonomo.*] *Maza* étoit une espèce de gâteaux, & *mazonomon* un grand rond de bois, sur lequel on les expôsoit. De-là ce dernier mot a été emploié pour signifier un grand plat ou un grand bassin, où l'on presentoit plusieurs sortes de viandes. SAN.

87 MEMBRA GRUIS] Il se moque de ce que Nasidienus faisoit servir une gruë, car alors les gruës n'étoient pas fort estimées, & de ce qu'il n'en faisoit servir qu'une, qui étoit même découpée. DAC.

88 PINGUIBUS ET FICIS PASTUM JECUR] Les Romains faisoient grand cas des foyes d'Oye qu'ils engraissoient. Pline dans le Chap. XX. du Liv. X. *Nostri sapientiores qui eos jecoris bonitate novere. Fartilibus in magnam amplitudinem crescit. Exemptum quoque lacte mulso augetur.* Il paroît par ce passage d'Horace, que les plus estimez étoient ceux des Oyes qui avoient été engraissées avec des figues fraîches, & non pas avec des figues séches. Les Grecs appelloient ces foyes συκωτὰ, *ficata*. Mais ce qu'il y a ici de ridicule, c'est que Nasidienus, au lieu de donner le foye d'une Oye engraissée, *fartilis anseris*, σιτευτοῦ χηνὸς, ce qui coûtoit du soin & de la dépense, donne le foye d'une Oye commune engraissé, c'est-à-dire farci de figues fraiches pour le faire paroître plus gros & plus gras, ce qui ne coûtoit guere. Ce foye avec ces figues qui y foisonnent est comme le pâté en pot bien garni de marrons, qu'Harpagon veut donner à ses Conviez dans l'Avare de Moliere. Au reste, la maniere de preparer les foyes étoit la même en Italie qu'en Grece, on les servoit ou rôtis ou frits dans la poile, & envelopez de la membrane appellée *omentum*. Et c'est sur cela qu'est fondé le mot d'une Courtisane, qui à table aiant cru prendre un foye, & n'aiant trouvé sous l'envelope qu'un morceau de poumon, s'écria:

Ἀπόλωλα, πέπλων μ' ὤλεσαν περιπτυχαί.

Je suis perduë. Cette maudite robe m'a trompée & me fait mourir. C'est un vers d'une Tragedie Grecque, qui est dit par Agamemnon, que Clytemnestre & Egysthe tuent après l'avoir embarrassé dans une robe sans ouverture. L'application en est fort plaisante. DAC.

ALBI] Les Oyes blanches étoient les plus estimées. Varron dans le Chap. X. du Liv. 3. *Primum jubebat servum in legendo observare ut essent ampli & albi.* DAC.

88. *An-*

88. *Anseris albæ.*] Deux savans éditeurs ont retenu cette leçon, qui se trouve dans trois manuscrits, & il n'y a point d'aparence qu'elle vienne des copistes ou des grammairiens. SAN.

89 ET LEPORUM AVULSOS, UT MULTO SUAVIUS, ARMOS] *Ut multo suavius*, est une ironie. Car les épaules du liévre sont ce qu'il y a de moins bon. Et les Romains avoient sur cela le même goût que nous. On peut voir la Remarque sur ce vers de la IV. Satire de ce Livre:

Fœcundi leporis sapiens sectabitur armos. DAC.

AVULSOS, UT MULTO SUAVIUS] On pourroit croire que ces mots, *ut multo suavius*, se rapportent à *avulsos*, & que Nasidienus dit, que les épaules de liévre sont meilleures *arrachées* que *coupées:* mais le vers suivant combat cette explication, & fait voir que *ut multo suavius*, se doit joindre avec *quam si cum lumbis*, *&c.* Nasidienus dit, que les épaules du liévre sont meilleures que le rable, & par consequent qu'il faut les servir seules, *avulsos:* plaisant rafinement! DAC.

89. *Et leporum avulsos*, *&c.*] Nasidiénus se rencontre avec Catius, qui préféroit l'épaule du levraut à tout autre morceau. C'est à dire qu'ils étoient d'aussi mauvais goût l'un que l'autre. *Armi* ne sauroit signifier ici le râble, puisqu'il est distingué de *lumbi.* SAN.

90 TUM PECTORE ADUSTO] *Des merles brûlez.* Tous les traits de Satire que Fundanius jette dans ce recit, prouvent qu'il parle d'une chose detestable, & qu'il n'y avoit rien de si mauvais que ce que Nasidienus donna dans ce repas. DAC.

91 ET SINE CLUNE PALUMBES] Nasidienus fait servir les pigeons sans le derriere, c'est-à-dire sans ce qu'ils ont de meilleur & de plus délicat. Ce sont-là, dit-on, des paradoxes de table, dignes d'un homme qui se pique de rafiner en bonne chere, & non des dépenses d'un avare qui ne s'aviseroit jamais de servir la moitié d'un animal qu'il auroit acheté entier. Mais ceci ne dément nullement tous les autres caracteres d'avarice que nous avons déja trouvez. Fundanius dit qu'on leur servit ces ramiers sans leur derriere, pour faire entendre qu'ils ne valoient rien, qu'ils n'étoient pas frais; car l'évent est plus sensible dans cette partie-là que dans les autres. DAC.

91. *Sine clune palumbes.*] Le derriere du pigeon & du ramier est ce qu'il y a de plus délicat. Nasidiénus l'avoit fait retrancher, sans doute parceque les ramiers étoient gâtés, & que cette partie est la premiere à se corompre. Je ne sai par quelle délicatesse un de nos meilleurs traducteurs done ici un haut de chausses aux pigeons. Nous disons une culote de pigeon, une culote de bœuf; c'est le mot propre, & un home

qui diroit un haut-de-chausses de bœuf, ou de pigeon, se rendroit ridicule. SAN.

92 SUAVES RES] Fundanius ne dit pas que ces viandes étoient bonnes, mais il dit que le Maître étoit encore plus insupportable que les viandes. Quelque méchantes qu'elles fussent, on les auroit trouvé excellentes, si l'hôte n'avoit pas tant philosophé, pour en expliquer les causes & la nature. C'est le veritable sens. DAC.

QUEM NOS SIC FUGIMUS ULTI] De ce seul mot *ultî*, „ après nous en être vangez en ne touchant non plus à ses „ viandes, &c." on a voulu inferer qu'Horace ne donne pas ici le caractere d'un avare, car se vangeroit-on d'un avare en ne mangeant point? Oui certainement. Et l'on ne sauroit mieux s'en vanger qu'en ne mangeant point, comme trouvant détestable ce qu'il donne pour très-exquis. DAC.

94 UT NIHIL OMNINO GUSTAREMUS] Puisqu'ils ne toucherent nullement aux mets, cela montre clairement que quand Fundanius a dit qu'il n'avoit jamais fait si bonne chere, il n'a pas voulu parler de la bonté des viandes, mais de celle du caractere de l'hôte, qui étoit très-ridicule & très-impertinent, & qui avec un très-mauvais goût & une avarice sordide vouloit passer pour magnifique & pour délicat. DAC.

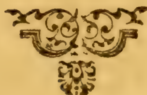
95. *Canidia adflasset.*] C'est à dire, *veluti Canidia adflasset rebus illis omnibus pestilentem halitum.* C'est sans néceffité, comme sans autorité, que M. Bentlei a changé *velut illis* en *veluti si* au vers précédent. Horace étoit étrangement choqué contre cette Canidie, il ne manque point d'ocasion de lui doner quelque coup de dent. SAN.

95 PEJOR SERPENTIBUS AFRIS] Car l'Afrique est fertile en serpens. On a lû aussi *serpentibus atris*, comme il a dit dans l'Ode IV. du Livre III.

Ut tuto ab atris corpore viperis.

Cela est indifferent. DAC.

Fin des Satires.



Q. HO-

Q. HORATII FLACCI
EPISTOLARUM
LIBER PRIMUS.



LES EPITRES
D'HORACE.
LIVRE PREMIER.



REMARQUE
SUR LE TITRE
DES EPITRES.

QUOI *qu'on ait donné aux Pieces de ces deux Livres le titre de* Lettres, *ou d'*Epîtres, *elles ne laissent pas de pouvoir être appellées Satires, comme celles des deux Livres précedens. Le nom qu'elles ont aujourd'hui a été pris, sans doute, de la derniere Epître du Livre second, où il écrit à Julius Florus :*

——— ne mea sævus
Jurgares, ad te quod epistola nulla veniret.

„ *Afin que vous ne pussiez me gronder de ce* „ *que vous ne receviez aucune Lettre de moi* ". *Mais le nom de* Lettres *est un nom general qui convient à toutes sortes d'Ecrits, de quelque nature qu'ils soient, quand on les adresse à quelqu'un. Ainsi dans les deux premiers Livres, les deux Satires qu'Horace adresse à Mecenas, peuvent fort bien être appellées des Epitres, comme parmi les Satires de Lucilius il y en avoit plusieurs qui au-*

roient pû porter le même nom. Celle-ci par exemple :

——— ſalutem fictis verſibu' Lucilius
Quibus poteſt impertit totumque hoc ſtudioſê, &
Sedulò.

„ *Lucilius, dans ces vers, ſouhaite ſanté &*
„ *prosperité à tous ceux à qui il peut ; & il fait*
„ *ce ſouhait de tout ſon cœur.*

Et celle-ci :

Virtus, Albine, eſt pretium perſolvere verum.

„ *Albinus, la vertu conſiſte à donner à chaque*
„ *choſe ſon juſte & veritable prix.*

Et celle-ci encore :

Quo me habeam pacto, tamen etſi non quæri' docebo.

„ *Je vous dirai l'état de ma ſanté, quoique vous*
„ *ne m'en demandiez pas de nouvelles". On ne peut pas douter que ce ne ſoient de veritables Epîtres, auſſi-bien que les Satires que Perſe, très-exact imitateur d'Horace, adreſſe à Plotius Macrinus, à Annæus Cornutus, & à Cæſius Baſſus. Les Savans, qui ont pretendu que ces Epîtres d'Horace n'avoient rien de commun avec ſes Satires, & qu'elles ne pouvoient être compriſes ſous ce nom general, ont fondé ce ſentiment ſur ce qu'Horace louë Mecenas & ſes autres amis dans ſes Epitres ; ce qui ne convient point du tout, diſent-ils, à la Satire ; & c'eſt ce qui les trompe : les louanges peuvent être auſſi-bien la matiere de la Satire, que les railleries, comme on a pû le voir par le petit Traité que j'en ai fait. Lucilius, qui paſſoit pour l'inventeur de cette ſorte de Poë-*

Poëme, ne faiſoit pas toûjours la guerre au vice dans ſes Satires, il y louoit auſſi très-ſouvent la vertu. Horace lui-même n'a-t-il pas loué Auguſte & Mecenas dans les ſiennes ? & Perſe n'a-t-il pas loué Cornutus ? Mais voici ce qui décide entierement la queſtion : perſonne ne doit être mieux cru que ce Poëte ſur le nom qu'il faut donner à ſes derniers Livres ; il les appelle lui-même Sermones, *c'eſt-à-dire* Diſcours, *ou* Satires, *dans la Lettre qu'il écrit à Tibulle.*

Albi, noſtrorum ſermonum candide judex.

Et après lui les Anciens les ont citez ſous le nom de Satires, comme Suetone dans la Vie de ce Poëte.

Ce n'étoit pas là la difference qu'on devoit établir entre les Satires & les Epîtres ; il y en a une plus eſſentielle, & plus digne de notre curioſité. Il faloit faire voir qu'Horace s'étant aperçû que le défaut de ceux qui, avant lui, avoient entrepris de combattre les vices, & de donner des preceptes pour la vertu, venoit de ce qu'ils n'avoient aucun ordre ni aucune methode, il a voulu rendre ſon Ouvrage plus complet, & mieux ſuivi ; & pour cet effet il a diviſé & rangé ſa matiere avec beaucoup de jugement. Il a mis d'abord ſes deux premiers Livres de Satires, parce que dans le premier il travaille à déraciner les vices ; & que dans le ſecond il s'efforce d'arracher les erreurs & les fauſſes opinions. Après ces deux Livres, viennent les Epitres, qui peuvent fort bien être appellées la ſuite de ſes Satires ; & il les a miſes après les Satires, parce qu'il s'attache à y donner des preceptes pour la vertu, & à allumer dans nos cœurs l'amour qu'elle merite. Ainſi ces quatre Livres ſont un cours de Morale entier & parfait. Les

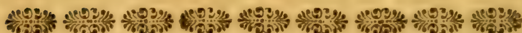
deux premiers ſont proprement Ἐλεγκτικοὶ, *pour parler comme les Platoniciens, c'eſt-à-dire*, deſtinez à redarguër & à refuter. *Et les deux derniers ſont* Διδακτικοὶ *&* Παραινετικοὶ, *c'eſt-à-dire*, deſtinez à inſinuer & à enſeigner. *Dans cette diviſion Horace ſuivoit les maximes de Socrate, qui n'enſeignoit jamais rien, qu'il n'eût auparavant déraciné du cœur de ſes diſciples tout ce qui pouvoit être contraire aux ſentimens qu'il leur vouloit inſpirer ; & cette methode eſt très-conforme à la nature & à la raiſon. Il faut arracher d'un champ toutes les épines & les méchantes herbes & le bien preparer, avant que d'y ſemer le bon grain. Un bon Medecin tâche de diſſiper & de chaſſer les mauvaiſes humeurs de ſon malade, avant que de lui donner les alimens ſolides pour lui faire revenir la ſanté avec l'embonpoint. C'eſt, ſans doute, de cette pratique des Medecins que Socrate & Platon ont pris ces purifications, ou plûtôt ces purgations dont il eſt tant parlé dans leurs Livres. Il y a ſur cela un beau paſſage dans le Sophiſte de Platon, où un Etranger dit à Theetete :* Mon fils, ceux qui pratiquent cette maniere de purgation dont je parle, ſont du ſentiment des Medecins, & ils croyent que comme le corps ne peut ſe bien nourrir d'une viande ſolide avant qu'on ait chaſſé toutes ces mauvaiſes humeurs, qui pourroient la corrompre ; tout de même, l'ame ne peut profiter d'une pure & ſaine doctrine, avant que celui qui a ſoin d'elle, ait reduit ſon malade à avoir de la honte, qu'il en ait arraché toutes les opinions contraires aux veritez qu'il lui veut enſeigner, & qu'il l'ait rendu ſi pur & ſi net ; qu'il ne penſe ſavoir que ce qu'il ſait veritablement, & rien davantage. *Socrate ne ſuit pas ſeulement cette methode*

thode dans chaque Dialogue, où il refute toûjours avant que d'enseigner : il lie aussi par-là plusieurs Dialogues ensemble, comme Horace a lié ces quatre Livres. Par exemple, ces trois Dialogues, le Theetete, *le* Sophiste, *& le* Politique, *ne sont, à proprement parler, qu'un même Traité, comme un fort savant homme l'a remarqué avant moi. Dans le premier, Socrate refute un grand nombre de definitions qu'on fait de la Science : dans le second, il tourne en ridicule plusieurs définitions du Sophiste : & dans le troisieme, il établit ce que c'est que l'Homme Politique, ou l'Homme d'Etat. Cela explique admirablement le dessein d'Horace. Ses deux premiers Livres de Satires sont les purgations, καθαρμοὶ, dont il se sert pour combattre nos passions, & pour nous délivrer des erreurs dont nous sommes remplis : & les deux derniers sont les enseignemens, μαθήματα, la doctrine pure & saine, qu'il fait succeder à ces maladies de l'ame dont il nous a gueris. C'est pourquoi ces deux derniers Livres plairont toûjours davantage à ceux qui se trouveront libres de toutes sortes de faux prejugez.* DAC.



Q. HO-

Q. HORATII FLACCI
EPISTOLARUM
LIBER PRIMUS.



EPISTOLA I.
AD MÆCENATEM.

PRima *dicte mihi, summa dicende camœna,*
Spectatum satis, & donatum jam rude, quæris,
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo.
Non eadem est ætas, non mens. Vejanius, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro:
Ne populum extrema toties exoret arena.
Est mihi purgatam crebro qui personet aurem,
Solve senescentem mature sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, & ilia ducat.
Nunc itaque & versus, & cetera ludiera pono:
Quid verum atque decens, curo & rogo, & omnis in hoc sum:
Condo & compono quæ mox depromere possim.
Ac ne forte roges, quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus jurare in verba magistri,
Quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, & mersor civilibus undis,
Virtutis veræ custos rigidusque satelles:
Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor,

Et

Et mihi res, non me rebus ſubmittere conor.
Ut nox longa, quibus mentitur amica, dieſque
Longa videtur opus debentibus: ut piger annus
Pupillis, quos dura premit cuſtodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt, ingrataque tempora, quæ ſpem
Conſiliumque morantur agendi gnaviter id quod
Æque pauperibus prodeſt, locupletibus æque,
Æque neglectum pueris ſenibuſque nocebit.
Reſtat ut his ego me ipſe regam ſolerque elementis:
Non poſſis oculo quantum contendere Lynceus,
Non tamen idcirco contemnas lippus inungi:
Nec, quia deſperes invicti membra Glyconis,
Nodoſa corpus nolis prohibere chiragra.
Eſt quodam prodire tenus, ſi non datur ultra.
Fervet avaritia miſeroque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Poſſis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? Sunt certa piacula, quæ te
Ter pure lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinoſus, amator:
Nemo adeo ferus eſt ut non miteſcere poſſit,
Si modo culturæ patientem commodet aurem.
Virtus eſt, vitium fugere; & ſapientia prima,
Stultitia caruiſſe. Vides, quæ maxima credis
Eſſe mala, exiguum cenſum, turpemque repulſam,
Quanto devites animi capitiſque labore.
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per ſaxa, per ignes:
Ne cures ea quæ ſtulte miraris & optas,
Diſcere, & audire, & meliori credere non vis?
Quis circum pagos & circum compita pugnax
Magna coronari contemnat Olympia, cui ſpes,
Cui ſit conditio dulcis ſine pulvere palmæ?

Vi-

19 *Nunc mihi res.* 20 *quibus ſomni pars nulla.* 21 *Lenta.* 30 *Neu.* 32 *quadam.* 34 *ac ... laborem.*

Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quærenda pecunia primum est,
Virtus post nummos. Hæc Janus summus ab imo
Perdocet: hæc recinunt juvenes dictata senesque
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis sex septem millia desint,
Est animus tibi, sunt mores, & lingua fidesque,
Plebs eris. at pueri ludentes, Rex eris, *aiunt,*
Si recte facies. *Hic murus äëneus esto,*
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum
Nænia, quæ regnum recte facientibus offert,
Et maribus Curiis & decantata Camillis?
Isne tibi melius suadet, qui rem facias, rem,
Si possis, recte: si non, quocumque modo rem:
Ut propius spectes lacrymosa poëmata Puppî:
An qui Fortunæ te responsare superbæ
Liberum & erectum præsens hortatur & optat?
Quod si me populus Romanus forte roget, cur
Non, ut porticibus, sic judiciis fruar iisdem,
Nec sequar, aut fugiam, quæ diligit ipse, vel odit:
Olim quod vulpes ægroto cauta leoni
Respondit, referam, Quia me vestigia terrent
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.
Bellua multorum es capitum, nam quid sequar? aut quem?
Pars hominum gestit conducere publica: sunt qui
Crustis & pomis viduas venentur avaras,
Excipiantque senes, quos in vivaria mittant.
Multis occulto crescit res fœnore. Verum
Esto aliis alios rebus studiisque teneri:
Iidem eadem possunt horam durare probantes?
Nul-

52 *est argentum.* 53. 54 *primum, Virtus.* 55 *Prodocet.* 57 *Sed ... desint.* 58 *est lingua.* 67 *Pupî.* 69 *aptat.* 76 *est.*

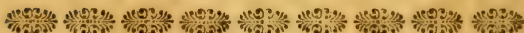
Nullus in orbe sinus Baiis prælucet amœnis,
Si dixit dives, lacus & mare sentit amorem
Festinantis heri. Cui si vitiosa libido
Fecerit auspicium, cras ferramenta Teanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aula est?
Nil ait esse prius, melius nil cœlibe vita.
Si non est, jurat bene solis esse maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Quid pauper? ride, mutat cœnacula, lectos,
Balnea, tonsores: conducto navigio æque
Nauseat ac locuples, quem ducit priva triremis.
Si curtatus inæquali tonsore capillos
Occurri, rides: si forte subucula pexæ
Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar,
Rides: quid, mea quum pugnat sententia secum?
Quod petiit, spernit? repetit quod nuper omisit?
Æstuat, & vitæ disconvenit ordine toto?
Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis?
Insanire putas solennia me: neque rides,
Nec medici credis, nec curatoris egere
A Prætore dati: rerum tutela mearum
Quum sis, & prave sectum stomacheris ob unguem
De te pendentis, te respicientis amici.
Ad summam, sapiens uno minor est Jove: dives,
Liber, honoratus, pulcer, rex denique regum:
Præcipue sanus, nisi quum pituita molesta est.

93 *ducit quem.* 94 *Curatus.* 95 *Occurro.* 99 *ac.* 102 *neque curatoris.*



LES EPITRES D'HORACE.

LIVRE PREMIER.



EPITRE I.

A MECENAS.

M. Dacier.

Mecenas, que j'ai chanté dans mes premiers Vers, & que je dois chanter encore dans mes derniers, après m'avoir éprouvé tant de fois, & malgré un congé obtenu dans toutes les formes, vous cherchez à m'engager de nouveau dans mon ancienne lice; mais je n'ai plus ni le même âge, ni les mêmes ſentimens. Le Gladiateur Vejanius, après avoir une fois conſacré ſes armes dans le Temple d'Hercule, vit retiré dans ſa petite maiſon de campagne, pour n'être pas ſi ſouvent obligé de demander grace au peuple au bout de l'arene, après avoir vaincu ſon ennemi. J'entens inceſſamment à mes oreilles une voix qui me dit fort clairement: Si tu es ſage, laiſſe de bonne heure en repos le cheval qui commence à vieillir, de peur qu'enfin il ne vienne à battre du flanc dans quelque grande occaſion, & qu'il ne perde toute

la



EPITRE I. (*Epit. X. L. I.*)

A MÉCÈNE.

Il lui déclare qu'il a renoncé aux amusemens de la poésie, pour se doner tout entier à la philosophie, qui aprend à régler ses passions & à préferer la vertu à tout autre avantage.

Le P. SANADON.

MÉCÈNE, ma Muse vous porta ses premiers homages, & vous n'avés pas moins de droit sur les derniers. En vain m'invités-vous à rentrer dans une lice, où il me paroit que je me suis exercé assés long-tems pour mériter de jouir du congé que l'on m'a acordé. Mon âge n'est plus le même, & je ne retrouve plus le génie que j'avois autrefois pour la poésie. Depuis que Veianius a consacré ses armes dans le temple d'Hercule, il vit retiré à la campagne, pour n'être plus obligé de soliciter les spectateurs au bout de l'arène & de leur demander son renvoi comme il l'a fait plusieurs fois. On me dit souvent à l'oreille : Si vous êtes sage, n'exposés plus dans la carriere un coursier qui commence à vieillir; il bronchera bientôt, il battra du flanc, & donera à rire à tout un peuple. Docile à cet avis je prens le parti de laisser là les vers & les autres amusemens semblables. Tous mes soins & toutes mes recherches tendent à conoitre le vrai & l'ho-

la gloire qu'il a acquiſe. Voilà pourquoi je quitte preſentement les Vers, & tous les frivoles amuſemens qui les accompagnent. Je ne m'attache plus qu'à connoître le vrai & l'honnête: je tâche de m'en inſtruire par toutes ſortes de voyes, & je m'occupe à cela tout entier: C'eſt-à-dire que j'amaſſe & que j'arrange des threſors, dont je puiſſe faire à l'heure même un bon uſage. Et afin que vous ne me demandiez pas ſous quel Chef & dans quelle Compagnie je ſuis enrollé, je vous dirai que ſans m'aſſujetir à obeïr aux ordres de celui-ci ni de celui-là, je ſers également par-tout où la tempête me jette. Tantôt je me plonge dans la mer du monde, & deviens homme d'Etat, tel qu'un rigide ſectateur de Zenon & qu'un zelé partiſan de la vertu la plus auſtere: Tantôt je paſſe inſenſiblement ſous l'étendart d'Ariſtippe, & je tâche de me ſoûmettre les choſes ſans leur être jamais ſoûmis. Autant qu'une nuit paroît longue, quand une Maîtreſſe manque à un rendez-vous qu'elle a donné; qu'un jour d'Eté paroît long à des ouvriers qui doivent fournir leur journée; & que l'année eſt longue pour de jeunes pupilles qui ſont detenus ſous la dure tutelle d'une mere avare; autant me paroiſſent longs & ennuyeux tous les momens, qui, en retardant mes deſſeins & mes eſperances, m'empêchent d'executer courageuſement ce qui eſt auſſi utile aux riches qu'aux pauvres, & qui étant negligé, nuira toûjours également aux jeunes & aux vieux. Après tout le temps que j'ai perdu, il ne me reſte que la conſolation de m'entretenir moi-même de ces penſées, qui ſont comme les élemens de la ſageſſe: Tu ne ſaurois avoir la vûë ſi bonne que Lyncée; il

l'honête, & je m'y done tout entier. Ce ſont des treſors que j'amaſſe & que je mets en réſerve, pour m'en ſervir à la premiere occaſion. Ne me demandés point à quelle ſecte de philoſophes je ſuis ataché, je n'en épouſe aucune. Je prens terre par-tout où me porte la tempête. Tantôt actif & vigilant je me jette dans les afaires juſqu'au cou ; tantôt partiſan outré de la vraie vertu, je tâche de gouverner les afaires ſans m'en laiſſer gouverner. Quelquefois auſſi je rentre comme à la dérobée dans l'école d'Ariſtipe. Un home travaillé d'inſomnie trouve que la nuit ne finit point ; les jours ne ſont jamais trop courts pour un ouvrier de journée ; les années durent des ſiècles à un pupille, qui eſt ſous la garde d'une mere avâre : & moi je trouve d'une longueur inſuportable tous les momens qui retardent mes deſſeins & mes eſpérances, & où je ne puis m'ocuper aux chôſes qu'il eſt également important aux pauvres & aux riches, aux enfans & aux vieillars, de ne point négliger. Tout ce que je puis faire de mieux, c'eſt de me ſervir des principes de la philoſophie, pour me conſoler du tems paſſé, & pour régler ma conduite à l'avenir. Je me dis donc à moi-même : tu ne comptes pas d'avoir jamais la vue auſſi perçante que Lincée, cependant quand tu as mal aux yeux, tu ſais bien recourir aux remèdes. Tu ne ſeras jamais auſſi robuſte que l'invincible Glicon, négligeras-tu pour cela de prendre les précautions néceſſaires pour te garantir de la goute? Encore peut-on ateindre un certain degré de ſageſſe, quoiqu'il ne ſoit pas doné à tout le monde de paſſer au dela. Ton cœur eſt-il embraſé par l'avarice & la convoitiſe? la philoſo-

il ne faut pourtant pas laisser de remedier au mal que tu as aux yeux : & parce que tu ne peux jamais parvenir à avoir la force & l'agilité de l'invincible Glycon, voudrois-tu par cette raison ne pas travailler à te garantir de la goute ? On peut toûjours avancer jusqu'à un certain point, s'il n'est pas permis d'aller plus avant. Ton cœur est-il embrasé par l'avarice & par les desirs ? Il y a des paroles & des chants qui peuvent appaiser ce feu, & emporter une grande partie de ta maladie. Es-tu enflé d'orgueil, & bouffi de l'amour des louanges ? Il y a dans les livres de certaines expiations, qui, étant lûës trois fois, pourront diminuer considerablement cette enflure. Que tu sois envieux, colere, paresseux, adonné au vin, perdu d'infames débauches, en un mot l'homme du monde le plus brutal, tu peux enfin t'adoucir, si tu écoutes patiemment les avis qu'on te donne : car le commencement de la vertu c'est de fuir le vice ; & le premier degré de la sagesse c'est de n'avoir plus de folie. Tu vois quelles peines d'esprit & de corps on est obligé de prendre pour éviter deux choses que tu crois les plus grands de tous les maux ; un petit revenu, & la honte d'un refus. A toute heure, en tout temps tu es prêt d'aller trafiquer au bout des Indes pour fuir la pauvreté au travers des ondes, des feux & des rochers ; & lors qu'il s'agit d'apprendre à ne te pas soucier des choses que tu admires sottement, & dont tu fais l'objet de tes desirs, tu ne veux ni écouter ni croire tes Maîtres. Où seroit le Gladiateur de campagne, qui étant accoûtumé à combattre dans les bourgs & dans les villages, refuseroit d'aller être couronné aux grands Jeux Olympiques,

sur

losophie a des maximes qui peuvent apaiser ce feu, ou même l'éteindre en partie. Es-tu bousi d'ambition? lis deux & trois fois certains livres de morale, & lis les avec un esprit desinteressé, tu y trouveras de quoi adoucir ton mal. Tu es sujet à l'envie, à la colere, à la paresse, au vin, à la débauche; mais fusses-tu l'home du monde le plus brutal, on peut venir about de t'aprivoiser, pourvu que tu ais de la docilité & que tu te laisses instruire. C'est une sorte de vertu que de fuir le vice, & cesser d'être fou c'est commencer d'être sage. Tu sais quelles peines d'esprit & de corps on se done, pour éviter deux chôses que l'on regarde comme les plus grans de tous les maux, je veux dire un petit revenu & la honte d'être refusé pour les charges. Faut-il aler trafiquer jusqu'aux extremités des Indes, les feux, les rochers, & les tempêtes ne nous sont rien, pourvu que nous échapions à la pauvreté. Et quand, pour nous inspirer le mépris de tant de chôses que nous admirons & que nous desirons folement, il ne s'agit que de prêter l'oreille aux conseils d'un ami plus sage & plus modéré que nous, nous n'en voulons rien faire. Un atlète acoutumé à combatre dans les bourgs & dans les vilages refuseroit-il d'aller se faire couroner aux jeux Olimpiques, s'il pouvoit se flater d'obtenir la victoire sans coup férir?

L'argent est peu de chôse au prix de l'or, & l'or n'est rien au prix de la vertu. Cependant on nous crie tous les jours: de l'argent, Romains, de l'argent; c'est par là qu'il faut commencer, la vertu viendra après. Voila les leçons dont la place Romaine retentit continuellement d'un bout à l'autre, les enfans & les

ſur-tout ſi on lui avoit fait eſperer le prix, & qu'on ſe fût engagé à le lui faire avoir ſans qu'il ſe donnât aucune peine, & ſans qu'il s'exposât au moindre danger? L'or eſt plus precieux que l'argent, la vertu eſt plus precieuſe que l'or. Mais d'un autre côté on nous crie : Romains, il faut chercher l'argent avant toutes choſes, & la vertu après l'argent. Voilà les leçons que l'on donne continuellement depuis le haut jusques en bas de la ruë de Janus, & que l'on entend repeter inceſſamment aux vieillards & aux jeunes gens, qui ont tous ſous le bras leur bourſe de jettons & leur porte-feuille. N'eſt-il pas vrai que s'il manque ſeulement ſix ou ſept mille ſeſterces aux quatre cens mille qu'il faut avoir pour entrer aux Charges, quoique vous ayez du courage, des mœurs, de l'éloquence, & de la bonne foi, vous ſerez dans le rang du peuple? Mais les enfans, par une maxime bien plus ſage, diſent dans leurs jeux même: *Vous ſerez Roi, ſi vous faites bien.* Que ce ſoit là notre retranchement, & une muraille d'airain pour nous, d'avoir la conſcience nette, & de ne rien faire qui puiſſe nous forcer à pâlir. Dites-moi, je vous prie, la Loi de Roſcius, qui ordonne qu'il faut avoir tant pour entrer dans les Charges, eſt-elle meilleure que le refrain de la chanſon des enfans, qui donne l'empire à ceux qui ont bien fait, de cette chanſon qui a été chantée & pratiquée par les Curius & par les Camilles? Celui qui nous conſeille d'amaſſer du bien par de bonnes voyes, ſi cela ſe peut, ſinon par toutes ſortes de voyes, afin que nous puiſſions voir de plus près les touchantes tragedies de Puppius, nous donne-t-il un meilleur conſeil que celui qui n'a d'autre but que

de

vieillars ne chantent autre chôſe. —— * Vous avés des ſentimens, des mœurs, de l'éloquence, de la bone foi ; on le ſait : mais ſi avec tout cela vous n'avés pas un fond de cinquante mile livres, ne s'en falût-il que deux ou trois cens écus, vous ne parviendrés à rien (1). Les enfans au milieu de leurs jeux raiſonent d'une manière bien plus ſenſée: faite bien, diſent-ils, & vous ferés roi. Suivons cette maxime, ne faiſons jamais rien qui bleſſe notre conſcience, & dont nous aiions ſujet de rougir ; c'eſt le plus fort retranchement que nous puiſſions opôſer au torrent de la coruption. La loi de Roſcius, qui favoriſe les riches, vaut-elle mieux que la chanſon des enfans, dont on berça jadis les Curius & les Camiles, & qui done la roiauté à ceux qui font bien ? Celui qui vous conſeille de faire vôtre fortune honêtement, ſi vous le pouvés ; mais de la faire à quelque prix que ce ſoit, afin que vous aiiés le plaiſir d'ocuper aux ſpectacles les meilleurs places (2), celui-là, dî-je, vous done-t'il un meilleur conſeil que celui qui vous exorte & vous diſpôſe à braver l'inſolence de la Fortune, ſans jamais plier ſous ſes coups ?

Si le peuple de Rome me demande pourquoi reſpirant le même air & demeurant dans la même ville (3), nos ſentimens ſe trouvent ſi opôſés, pourquoi je ne cours pas après ce qu'il aime & je ne hais pas ce qu'il hait ; je lui dirai ce qu'un fin renard répondit autrefois au lion

* Le P. SANADON a retranché le vers 56.

(1) *Vous reſterés dans le rang du peuple.*

(2) *Pour voir de plus près les touchantes tragédies de Pupius.*

(3) *Puiſque je me promène dans les mêmes portiques.*

de nous mettre en état de tenir tête à la Fortune sans plier jamais sous ses coups, & qui nous y exhorte par son exemple ? Que si le peuple me demande par avance pourquoi je ne fais pas des choses les mêmes jugemens que lui, puisque je me promene dans les mêmes portiques ; & pourquoi je ne cours pas après ce qu'il aime, & ne fuis pas ce qu'il hait, je lui répondrai ce que le Renard fort avisé répondit au Lion malade : *C'est que je suis épouvanté de voir toutes les traces des bêtes qui sont entrées chez toi, & de n'en voir aucune qui marque qu'elles en soient sorties.* Tu es une bête à plusieurs têtes, car que suivre, ou à qui m'attacher ? Ceux-ci n'aspirent qu'à être Fermiers generaux ; ceux-là ne songent qu'à prendre à l'hameçon d'un present des veuves avares, & des vieillards sans enfans ; & les autres font profiter leur argent par une usure cachée. Cependant à la bonne heure qu'ils eussent tous differentes inclinations, & que l'un fût mené par une chose, & l'autre par une autre. Mais le même homme peut-il être une heure entiere dans les mêmes sentimens ? Si un grand Seigneur s'avise de dire qu'il n'y a point de lieu au monde qui approche de la beauté & de l'*amenité* de Bajes, sur l'heure même le lac Lucrin & la mer voisine sentent l'empressement d'un Maître qui va bâtir. Les fondemens sont-ils jettez ? si cet homme, si amoureux de Bajes, va prendre un desir vicieux & dereglé pour un augure qu'il doit suivre, dès le lendemain les Ouvriers n'auront qu'à transporter leurs outils dans quelque campagne aride, comme celle de Teanum. Est-il marié ? il trouve qu'il n'y a point de vie si heureuse que celle de garçon. Est-il garçon ? il jure qu'il n'y a de gens heu-

lion malade : si je ne vous aproche point de plus près, c'est que je voi bien des pas qui vont vers vous, & je n'en voi point qui en reviennent. Le peuple est un monstre à plusieurs têtes. Quel parti prendrai-je ? à quel guide me laisserai-je conduire ? ceux-ci n'aspirent qu'à devenir fermiers généraux ; ceux-là, par le moien de quelques petits presens (1) tâchent de surprendre des veuves avâres & de riches vieillars pour les faire tomber dans leurs filets ; d'autres s'enrichissent en prêtant sous main à un gros intérêt. Je ne suis pas étoné de voir les homes partagés en tant d'inclinations diférentes : mais trouvés m'en seulement un qui ne soit pas diférent de lui même au bout d'une heure. Qu'un grand seigneur se mette en tête qu'il n'y a pas au monde une plus belle situation que celle de Baie, aussi-tôt le lac Lucrin & la mer de Toscane sentent l'empressement de ce nouveau maitre pour bâtir. Qu'une autre fantaisie lui passe par la tête (2) ; ouvriers, dira-t'il, transportés vous tous demain à Téano avec vos outis. Est-il marié ? le célibat lui paroit au dessus de tout : ne l'est-il point ? il ne conoit de plaisirs au monde que dans le mariage. Où trouver des chaines assés fortes pour fixer ce Protée, qui change de forme à tous momens ?

Et le simple bourgeois qu'en pensés-vous ? sa conduite n'est-elle pas risible ? il a des sales à manger, des lits de table, des bains & des baigneurs pour toutes les saisons ; & il bâille d'ennui

(1) *De patisserie ou de fruits.*

(2) *S'il va prendre un desir vicieux & déréglé pour un augure qu'il doit suivre.*

heureux que ceux qui ſont mariez. Quelle chaîne aſſez forte peut-on trouver pour retenir un Protée ſi changeant ? Et que fait donc le pauvre, me direz-vous ? Cela va vous faire rire : Il change de chambre, de meubles, de bains, de Barbiers ; & dans la barque, qu'il louë pour s'aller promener, il bâille & s'ennuye tout comme le riche qui ſe promene dans une Gondole qui eſt à lui. Si je me preſente devant vous les cheveux mal-faits, ſi vous me voyez la robe mal-miſe, ou une chemiſe uſée ſous une tunique neuve, vous ne manquez jamais de vous mocquer de moi. Eh quoi, quand je ne ſuis pas un ſeul moment d'accord avec moi-même ? que je quitte ce que j'ai recherché avec empreſſement ? & que je recherche ce que j'ai rejetté avec mépris ? que vous voyez que ma vie n'eſt qu'un flux & reflux continuel, & une ſuite de contradictions manifeſtes ? que je ne fais que bâtir & abattre, que je change un quarré pour un rond, & un rond pour un quarré ? vous traitez cela de folie ordinaire & commune ; vous ne vous mocquez point de moi, & vous ne croyez pas que j'aie beſoin ni de Medecin, ni de Curateur : vous, dis-je, qui d'ailleurs m'honorez de votre affection, qui êtes mon unique appui, & qui ne pouvez ſupporter qu'un homme, qui eſt auſſi attaché à vous que je le ſuis, ait ſeulement un ongle mal-fait. Enfin, *pour revenir à mon ſujet, & pour dire en peu de mots tout ce qui m'oblige à m'appliquer à l'étude de la Sageſſe*, le Sage ne voit que Jupiter au deſſus de lui ; il eſt riche, libre, comblé d'honneurs, beau & bien-fait ; & pour ſa ſanté, elle eſt merveilleuſe, à moins qu'il ne ſoit incommodé de la pituite.

nui dans le bateau qu'il a loué pour ſe promener ſur l'eau, comme nos grans ſeigneurs ſe dégoutent bientôt de leurs magnifiques gondoles. Si je me preſente devant vous les cheveux malfaits, vous éclatés de rire. Si je parois habillé de neuf avec du linge tout uſé, ou que mon manteau pende plus d'un côté que de l'autre, vous vous moqués de moi. Et quand vous voiés que je ne ſuis jamais d'acord avec moi même, que je mépriſe le ſoir ce que j'ai ſouhaité le matin, que je recherche aujourdui ce que je rejettois hier, que mon cœur eſt agité par un flus & reflus continuel, que toute ma vie n'eſt qu'une ſuite de contradictions, que je ne fais que bâtir & abatre, & remplacer un quarré par un rond & un rond par un quarré; loin de vous divertir à mes dépens, loin de me mettre entre les mains d'un médecin, ou de me faire nomer un curateur par ordre du magiſtrat, vous excuſés ma folie parcequ'elle eſt commune; vous, di-je, qui êtes mon protecteur & mon patron, vous qui ne pouvés ſouffrir le moindre défaut dans ceux qui ſont atachés à vous autant que je le ſuis. Mais pour revenir à la philoſophie, voici à quoi tout ſe réduit. Le ſage ne conoit que Jupiter au deſſus de lui; il eſt riche, libre, bienfait, comblé d'honeurs, il eſt le roi des rois, ſurtout il jouit d'une ſanté parfaite; je conviens de tout cela: mais quand la pituite me cauſe une fluxion ſur les yeux, adieu la ſageſſe & tous ſes apanages.



REMARQUES
SUR L'EPITRE I.

MECENAS s'étoit souvent plaint à Horace, & lui avoit fait des reproches de ce qu'il avoit cessé de faire des Vers Lyriques: & Horace lui écrit ici pour s'excuser. Il lui dit donc qu'à l'âge où il est, ces vains amusemens, qui l'ont occupé pendant ses jeunes années, ont fait place à des soins plus utiles & plus pressans; qu'il n'a plus d'amour que pour la Philosophie, qui seule peut lui enseigner la verité, & former ses mœurs; & que tout ce qui l'empêche de faire quelque progrès dans une science si necessaire aux jeunes gens & aux vieillards, lui devient insupportable. Sur cela il prend occasion de faire voir les grands avantages que cette étude de la Sagesse procure aux hommes, en leur apprenant les pernicieux effets de l'ambition, & les suites malheureuses qu'a d'ordinaire l'envie démesurée d'amasser du bien; & en les convainquant par mille & mille experiences, que les honneurs & les richesses ne peuvent nullement procurer le veritable bonheur, & que ceux qui les dispensent sont beaucoup moins sages que les enfans, qui dans leurs jeux même donnent toûjours les premieres places à ceux qui ont mieux fait que les autres. Il parle ensuite de l'inconstance, qui nous empêche de connoître notre veritable bien, & de nous y arrêter. Il ajoûte à cela une peinture très-agreable de l'aveuglement des gens du monde, qui ne manquent jamais de se mocquer de leurs amis, s'ils ont un méchant habit, une robe mal mise, ou les cheveux mal-faits; & qui, si ces mêmes amis sont inconstans & dereglez dans leurs desirs, s'ils jouent tous les jours un nouveau personnage, & s'ils condamnent le soir ce qu'ils ont approuvé le matin, non seulement ne leur font pas la guerre de ces défauts, mais n'y prennent pas seulement garde; parce que ces vices sont trop ordinaires & trop communs: ils sont accoûtumez à voir des esprits de travers, mais une robe de travers leur est insupportable. Il finit par l'énumeration des biens qui suivent ordinairement la sagesse, selon le sentiment des Stoïciens. Mais il leur donne en passant un ridicule qu'ils ont bien merité; & par ce ridicule il prouve fort bien ce qu'il a dit, qu'il ne s'entêtoit

têtoit point de toutes les maximes des Philoſophes, & qu'en prenant dans leur doctrine ce qui l'accommodoit, il abandonnoit le reſte, & ne ſe rendoit qu'à la verité, en quelque lieu qu'il la trouvât, ou dans l'Ecole d'Epicure, ou dans celle de Zenon. Il ne faut pas oublier une choſe qui me paroît très-remarquable ; c'eſt que cette premiere Epître répond directement à la premiere Satire, oû il a auſſi traité de l'inconſtance & de l'avarice. Ici il ajoûte à ces deux déreglemens de l'ame celui de l'ambition, parce qu'à le bien prendre l'ambition n'eſt qu'une branche de l'inconſtance, & qu'une eſpece d'avarice plus rafinée que l'avarice ordinaire. Il ne faut pas priver ici Jule Scaliger de la louange qui lui eſt dûë, d'avoir bien jugé de cette Epître. *Prima vero Epiſtola*, dit-il, *quovis melle dulcior eſt. Sententiæ appoſitæ, dictio caſta, rotunda, ſuavis: quapropter arbitror poſtremam omnium factam, primam poſitam ob luculentam raritatem.* „ La premiere Epître eſt plus douce „ que le plus excellent miel, les Sentences y ſont convenables „ & à propos, & la diction en eſt chaſte, ronde, coulante. „ C'eſt pourquoi je croi qu'elle fut faite après toutes les au- „ tres, & placée la premiere à cauſe de ſa rare beauté". DAC.

Horace ne fait pas moins paroitre ſon bon goût en qualité de philoſophe qu'en qualité de poète. Sur toutes les parties de la philoſophie il s'eſt ataché à la morale; parceque le reſte n'eſt ſouvent qu'une vaine ſpéculation, ou une curioſité ſtérile, au lieu que la morale a pour but de rendre l'home heureux en le rendant meilleur. Mais plus cette ſcience eſt utile, plus auſſi les écars que l'on y fait ſont dangereux. La vertu tient comme le milieu entre deux vices opôſés, & c'eſt ce milieu à quoi peu de gens ſont capables de ſe réduire. Horace ne trouvant point de philoſophe qui n'eût excédé de part ou d'autre, prenoit dans chacun ce qu'il avoit de meilleur, ſans ſe livrer à aucune ſecte en particulier. Ce choix judicieux paroit ſur tout dans cette épitre, où en s'excuſant à Mécène de ce qu'il avoit été quelque tems ſans faire de vers, il lui déclare qu'il ne veut plus s'ocuper qu'à régler ſes mœurs. Entre pluſieurs obſtacles qui s'opôſent au bonheur des homes, il en ataque ſur-tout deux, qui ſont les plus communs & par cette raiſon là même les plus inſurmontables. On eſt dans l'erreur, en croiant qu'on ne peut être heureux qu'avec de gros biens & des charges conſidérables; & la legereté de nôtre cœur, qui nous porte ſans ceſſe d'un objet à un autre, ſans qu'aucun puiſſe le fixer, nous empêche de conoitre en quoi conſiſte nôtre véritable bien, & nous eſt une preuve que nous ne le pouvons trouver que dans la vertu. Le poète ajoute que la mauvaiſe complaiſance de nos amis contribue auſſi beaucoup à nous entretenir dans le vice,

& il finit par un trait de ſatire contre les Stoïciens, à quoi la ſurpriſe done beaucoup de ſel & de grâce. Cette pièce eſt pleine de morceaux vifs & patétiques d'une excellente morale: auſſi eſt-ce un des derniers ouvrages d'Horace, comme il paroit par le quatrième vers. SAN.

1 PRIMA DICTE MIHI, SUMMA DICENDE CAMOENA] On a cru que ces Epîtres n'avoient été faites qu'après toutes les Odes & après toutes les Satires; mais on verra manifeſtement le contraire dans la ſuite de ces Remarques, où je prouverai qu'il y a des Odes & des Satires qui ont été faites après pluſieurs Epîtres. Ce qui a trompé ces Savans, c'eſt ce qu'Horace dit ici: *O vous qui avez été chanté dans mes premiers Vers, & qui le devez être encore dans mes derniers.* Il n'étoit pourtant pas difficile de voir que cette Piece eſt un des derniers Ouvrages d'Horace, qui l'a miſe à la tête de ſes Epitres, non pas à cauſe de ſa rare beauté, comme l'a cru Scaliger, mais pour en faire une eſpece de dedicace, comme il a fait dans les livres precedens. Il imite ici ce que Virgile avoit dit à Auguſte dans la VIII. Eclogue:

A te principium tibi deſinet.

Ce qui eſt pris d'Homere: ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι. *Je finirai par vous, & je commencerai par vous.* Et Horace traite par-là Mecenas comme une Divinité que l'on doit invoquer au commencement & à la fin de ſes Ouvrages. Je ne ſuis pas content de la maniere dont on a expliqué ce premier Vers; *prima camœna* n'eſt point ici la premiere Ode, *Mecænas atavis edite regibus*: ni *ſumma camœna* n'eſt point cette Epître ſeule. Horace a des vûës plus grandes & plus generales. Il partage ſa Poëſie en deux, en Lyrique & en Morale. Comme il a chanté Mecenas dans la premiere, il veut auſſi le chanter dans la derniere. Ce ſens-là me paroît plus noble & plus beau. DAC.

Vers 1. *Primâ dicte mihi, &c.*] Je puis dire ſur cette épitre ce que j'ai dit ſur l'ode *Exegi monumentum.* Horace les a faites pour être à la fin l'une de ſes poéſies liriques, & l'autre de ſes poéſies morales. Mais ce n'eſt pas à dire pour cela qu'il n'ait point fait d'autres pièces depuis. M. Dacier pretend que *prima Camena* marque la poéſie lirique & *ſumma Camena* la poéſie morale; comme ſi le poète eût emploié la premiere moitié de ſa vie à faire ſes odes, & la derniere à compôſer ſes ſatires & ſes épitres, ce qui eſt abſolument faux, ainſi qu'on l'a vu dans la préface & dans la vie d'Horace. SAN.

SPECTATUM SATIS] *Spectatus*, éprouvé, c'eſt un terme emprunté ou de l'argent qu'on éprouve, ou des Gladiateurs qui ont

ont ſouvent combattu avec ſuccès. Terence dans l'Andriene, *Enimvero ſpectatum ſatis putabam.* „ Enfin je crus que je l'a„ vois aſſez éprouvé". DAC.

2 ET DONATUM JAM RUDE] Quand les Maîtres d'armes donnoient leçon à leurs Gladiateurs, ils les faiſoient combattre avec des fleurets, comme on fait aujourd'hui dans nos Salles d'armes: & quand ces Gladiateurs avoient ſervi trois ans dans l'arene, on leur donnoit leur congé : ou ſans attendre même ces trois années, lorſqu'ils donnoient en quelque occaſion des marques extraordinaires de leur adreſſe & de leur courage, le peuple leur faiſoit donner ce congé ſur le champ même. La marque de ce congé étoit un de ces fleurets, qui n'étoient pas de fer comme les nôtres, mais de bois; car Polybe les appelle ξυλίνας μαχαίρας; Dion, ξίφη ξύλινα, *épées de bois*; & Capitolin *baculos*, des bâtons. Ceux qui avoient reçû ce fleuret étoient appellez *Rudiarii*, & ils étoient entierement libres: ou, s'ils étoient eſclaves, on les retenoit pour être les Maîtres des autres. Ils avoient l'emploi des *Laniſta*, & ils portoient toujours ce fleuret pour marque de leur Maîtriſe. Cette comparaiſon d'Horace eſt fort belle: Il compare la Poëſie Lyrique à un Amphitheatre, & les Poëtes à des Athletes, à des Gladiateurs : & comme dans l'Amphitheatre il y avoit des regles exactement obſervées, pour empêcher qu'un homme ne vieillît, comme on dit, ſous le harnois, & qu'il ne combattît plus lorſque ſes forces ſeroient amorties, & qu'il ne pourroit plus donner de plaiſir aux ſpectateurs; il en doit être de même dans la Poëſie Lyrique. Un Poëte qui a paru avec ſuccès, doit ſe ſervir du privilege de l'âge, qui eſt pour lui ce que le fleuret étoit pour les Gladiateurs; & ne plus paroître dans cette lice, quand les années ont glacé ſes eſprits. DAC.

2. *Donatum jam rude.*] La métaphore eſt tirée des gladiateurs, que l'on renvoioit avec honeur, après avoir doné des preuves de leur force dans les ſpectacles de l'amphiteâtre. On leur donoit pour marque de leur congé un fleuret de bois apelé *rudis*. SAN.

3 ITERUM ANTIQUO ME INCLUDERE LUDO] Les Gladiateurs appellez *Rudiarii*, c'eſt-à-dire qui avoient eu leur congé, ne pouvoient plus être forcez à combattre; mais on en voyoit tous les jours qui pour de l'argent retournoient dans l'arene, & s'expoſoient encore aux mêmes dangers. Suetone dit de Tibere qu'il donna deux combats de Gladiateurs au peuple; l'un en l'honneur de ſon pere, & l'autre en l'honneur de ſon ayeul Druſus: le premier dans la Place Romaine, & l'autre dans l'Amphitheatre, où il fit revenir des Gladiateurs qui avoient eu leur congé, & auxquels il promit cent mille ſeſterces de recompenſe, c'eſt-à-dire douze mille cinq cens li-

vres. *Munus gladiatorium in memoriam patris, & alterum in avi Drusi dedit, diversis temporibus ac locis : primum in foro, secundum in amphitheatro : Rudiariis quoque quibusdam revocatis, auctoramento centum millium.* Ainsi la comparaison d'Horace est fort juste & fort bien suivie. DAC.

ANTIQUO ME INCLUDERE LUDO] On appelloit *ludum* le lieu où les Gladiateurs s'exerçoient, & celui où ils combattoient. Le mot *antiquo* prouve bien que cette Epître fut faite long-temps après qu'Horace eut cessé de faire des Vers Lyriques, & par consequent c'est un de ses derniers Ouvrages. DAC.

3. *Antiquo me includere ludo.*] Horace avoit commencé à faire des vers dès l'âge de vint-trois à vint-quatre ans, & il en avoit plus de cinquante quand il adressa cette lettre à Mécène ; c'est ce que signifie *antiquo*, qui sert d'explication à ces paroles du vers suivant, *non eadem est ætas. Ludo* est une continuation de la métaphore du vers précédent. On apeloit *ludus gladiatorius* la sale d'armes, où les gladiateurs s'exerçoient, ou l'arène sur laquelle ils combatoient. Delà Pline a dit *quum deluserunt gladiatores*, pour dire quand les gladiateurs sont hors de combat. SAN.

4 NON EADEM EST ÆTAS, NON MENS] Il ne suffisoit pas de dire, *non eadem est ætas*, je n'ai plus le même âge ; il falloit ajoûter, *nec mens*, ni le même esprit. Quand l'âge marche seul, & que l'esprit demeure derriere, il n'y a point de folie dont les hommes ne soient capables : il faut toûjours que l'âge & l'esprit aillent ensemble, & qu'ils marchent d'un pas égal. Mais il est bien rare que les hommes fassent marcher ainsi de conserve leur âge & leur esprit. DAC.

4. *Non mens.*] Soit que l'on prenne *mens* pour le génie poétique, ou pour l'inclination à la poésie, l'excuse du poète est plus modeste que vraie. Un auteur distingué dans le métier a dit avec cette élegante naiveté qui lui est ordinaire :

* Qui fit des vers, des vers encor fera :
C'est ce moulin qui moulut & moudra. SAN.

VEIANIUS ARMIS HERCULIS AD POSTEM FIXIS] Horace veut autoriser sa retraite par l'exemple d'un celebre Gladiateur appellé Veianius, qui après avoir combattu souvent avec succès, & avoir merit[illegible] congé, se retira dans une petite maison de campagne, & e[illegible] la prudence de ne plus s'exposer à combattre. Ce Veianius descendoit peut-être de ces Veianiens habitans du païs des Falisques, dont il est parlé dans Varron. DAC.

Veianius

* Le Pere du Cerceau.

Veianius armis, &c.] Depuis qu'Hercule parcourut le monde en terrassant les monstres, la Grèce & l'Italie le mirent au nombre des Dieux qui présidoient à la *Gimnastique*, c'est à dire aux jeux d'exercice. Véianius étoit un nom Toscan du païis des Falisques ou des Véiens. Celui dont il est parlé ici s'étoit si fort distingué dans sa profession que le peuple le redemandoit souvent, ce qui l'obligea enfin à quiter Rome & à se retirer pour le reste de ses jours à la campagne, après avoir apendu ses armes à Fondi dans le temple d'Hercule. SAN.

5 ARMIS HERCULIS AD POSTEM FIXIS] Il a été remarqué ailleurs que quand on renonçoit à quelque métier ou à quelque art, on avoit accoûtumé d'en consacrer les instrumens au Dieu qui presidoit à la chose qu'on abandonnoit. Voilà pourquoi Veianius avoit consacré ses armes à Hercule; car Hercule étoit le Dieu des Gladiateurs. Auprès de tous les Amphitheatres il y avoit une Chapelle d'Hercule: & dans les lieux où il n'y avoit point d'Amphitheatre, on plaçoit ordinairement les Temples de ce Dieu dans le Cirque. Vitruve dans le 1. Livre: *Herculi, ubi gymnasia aut amphitheatra non sunt, in Circo.* „ Il faut placer les Temples d'Hercule dans le Cir„ que, lors qu'il n'y a ni amphitheatre ni lieux d'exercices". Il paroît même par un passage de Varron, qu'anciennement quand on recevoit un Gladiateur, la ceremonie se faisoit dans la Chapelle d'Hercule, *ad Herculis Athletæ facti erant.* Sur tous les lieux d'exercices il y avoit aussi une figure d'Hercule qui tenoit sa massuë. Au reste les Gladiateurs n'étoient pas les seuls qui alloient appendre leurs armes au Temple d'Hercule, après avoir obtenu leur congé; les Soldats *honesta missione dimissi* faisoient la même chose, ils alloient consacrer leurs armes & leurs boucliers, ou dans le Temple d'Hercule appellé *Défenseur*, *Herculis defensoris*, ou dans celui de Jupiter, *Jovis propugnatoris.* DAC.

LATET ABDITUS AGRO] Le mot *abditus* marque une retraite entiere & sans retour; comme dans Terence, *senex rus abdidit se :* nôtre bon homme s'est retiré aux champs. Mais ce mot n'est pas toûjours pris en bonne part. DAC.

6 NE POPULUM EXTREMA TOTIES EXORET ARENA] Ce Vers est assez difficile; c'est pourquoi on ne l'a pas entierement éclairci. Pour le bien entendre, il faut savoir seulement que quand un Gladiateur, qui avoit eu son congé, se laissoit tenter ou par l'envie de combattre, ou par les recompenses qu'on lui promettoit, & qu'il revenoit sur l'arene, il ne dépendoit pas de lui d'en sortir quand il vouloit; il falloit qu'il gagnât la faveur du peuple, & que le peuple l'en retirât. C'est pourquoi ce Gladiateur, après avoir heureusement combattu,

battu, alloit au bout de l'arene près du lieu où étoit le peuple, & là il le prioit de lui procurer son congé. C'est ce qu'Horace a voulu dire par *extrema arena*, & c'est une particularité que le vieux Commentateur n'a pas oubliée. *Gladiatores*, dit-il, *petituri rudem ex media arena consueverunt se ad crepidinem Circi ita conferre proximos, ut possent populum tristi vultu exorare: stabat autem populus ad podium unde fere spectabat, ibique consuetudinis erat stantem Gladiatorem petere missionem.* Ce Veianius donc ne paroissoit plus dans l'amphitheatre, de peur d'être obligé de faire ce qu'il avoit fait tant de fois, de demander grace au peuple. Cela suffit pour détromper ceux qui au lieu d'*exoret*, avoient voulu lire *exornet*, qui est entierement ridicule, comme Torrentius l'a fort bien vû. DAC.

6. *Extremâ toties exoret arenâ.*] Quand à la demande du peuple un gladiateur déja congédié rentroit dans la lice, il lui faloit de nouveau obtenir son congé. Alors il se metoit au bout de l'arène où étoit le peuple, & lui demandoit son agrément pour se retirer. SAN.

7 EST MIHI PURGATAM CREBRO QUI PERSONET AUREM] Horace imite ici les manieres de Socrate, qui dit dans le Theagés, que par une grace particuliere des Dieux il avoit toûjours avec lui un Genie qui l'accompagnoit depuis son enfance: que ce Genie étoit une voix divine, & que quand cette voix se faisoit entendre à lui, elle le détournoit toûjours de ce qu'il avoit pensé; jusques-là même que si ses amis lui proposoient quelque chose pour lui demander conseil, & qu'il entendît en même tems cette voix, c'étoit une marque sûre qu'ils ne devoient pas faire ce qu'ils lui proposoient. Cela donne beaucoup de grace à ce passage: ce Genie d'Horace n'étoit que sa propre Raison, & c'est cette Raison que Simplicius appelle *le Pedagogue* qui regle & modere les desirs de l'ame, quand elle s'abandonne à ses appetits comme un enfant. DAC.

PURGATAM AUREM] Une oreille purgée & nettoyée de toutes sortes de saletez, & par consequent très-disposée à entendre cette voix divine. Ce *purgatam* est encore pris de la Philosophie de Socrate; & Horace fait une manifeste allusion à ces purgations dont il a été parlé dans la Remarque sur le titre de ces Epîtres. Cela meritoit d'être remarqué. Perse a imité ce passage quand il a écrit dans la Satire V. *Purgatas inseris aures fruge Cleanthea.* „ Tu semes la doctrine de Cleanthe dans des oreilles que tu as purgées & preparées". DAC.

PERSONET AUREM] Le verbe *personare* est actif en cette occasion, & cela est assez remarquable. Virgile a dit de même de Cerbere:

Cer-

Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat. DAC.

7. *Est mihi purgatam*, *&c.*] Rien n'est plus sage que cette réflexion de nôtre poète, qu'une voix secrette, c'est à dire sa propre raison, lui fait faire. *Auris purgata* est proprement une oreille bien nétéiée, & qui entend clairement ce qu'on dit. Dans le sens figuré c'est un esprit atentif, docile, & dispôsé à suivre les avis qu'on lui done. Il vient un tems où les plus grans homes ne sauroient que perdre en se produisant. Tout ce qu'ils ont de mieux à faire alors, c'est de jouir doucement de leur réputation & de se repôser à l'ombre de leurs lauriers. *Personare aurem* est la même chôse que *sonare per aurem*, & l'on trouve plusieurs exemples semblables dans les bons auteurs. *Solvere equum* signifie dételer un cheval, le détacher du char. SAN.

8 SOLVE SENESCENTEM MATURE SANUS EQUUM] Ce sont les paroles que le Genie d'Horace fait retentir à ses oreilles. Et il emprunte une metaphore des courses de chariots dans les Jeux Olympiques. Les chevaux qui ont remporté le prix dans ces courses, ne doivent plus se presenter aux barrieres quand ils sont vieux. Horace avoit sans doute en vûe ces beaux Vers d'Ennius dans le XVIII. Livre de ses Annales:

Sicut fortis equus, spatio qui forte supremo
Vicit Olympia, nunc senio confectu' quiescit.

„ Maintenant accablé de vieillesse il se repose comme un „ genereux Coursier qui à la fin de sa course a heureusement „ remporté le prix ". Ciceron fait bien connoître la noblesse de cette comparaison, quand il dit, *sua enim vitia insipientes & suam culpam in senectutem conferunt, quod non faciebat is cujus modo mentionem feci, Ennius, & equi fortis & victoris senectuti comparat suam.* „ Les fous rejettent leurs vices & „ leurs fautes sur la vieillesse, ce que ne faisoit nullement cet „ Ennius, dont j'ai déja parlé, qui compare sa vieillesse à cel- „ le d'un genereux Coursier qui a été couronné aux Jeux O- „ lympiques". *Solvere*, dételer, détacher du char. *Sanus.* Si tu es sage, si tu as du sens, ou étant devenu sage. Il faut sous-entendre *factus.* DAC.

9 ET ILIA DUCAT] *Ilia ducere* se dit d'un cheval qui devient poussif, & qui bat du flanc. DAC.

10 NUNC ITAQUE ET VERSUS] Voilà une obéïssance bien prompte, & c'est l'effet & la suite du mot *purgatam aurem*. Quand notre ame est purgée & dégagée de toutes les passions, & que rien ne l'empêche d'être penetrée des avis salutaires qu'on lui donne, elle obéït sans hesiter. DAC.

VERSUS ET CETERA LUDICRA] Les Vers Lyriques, les Vers

Vers d'amour, & toutes les folies qui vont à leur ſuite, comme les galanteries, les débauches, les feſtins, les courſes de nuit. Torrentius s'eſt fort trompé à ce paſſage, & on voit bien par-là qu'il n'a point du tout connu le deſſein de cette Lettre. DAC.

10. *Verſus & cætera ludicra pono.*] Horace écrit une pièce en vers, où il déclare qu'il n'en veut plus faire; il en a déja fait d'autres, où il fait la même déclaration. Presque tous les poètes en ont fait autant. Les ſermens poétiques ſont une eſpèce de langage, qui laiſſe toujours le droit de ſe parjurer. SAN.

11 QUID VERUM ATQUE DECENS] Voilà les deux choſes qui doivent faire toute l'étude & toute l'application des hommes; la verité & l'honnêteté, ou *ce qui eſt ſeant à l'homme*, que les Grecs appellent πρέπον, & les Latins *decens* & *decorum*. La premiere dépend de cette partie de la Philoſophie qui conſiſte dans la contemplation & dans la connoiſſance des choſes; & l'autre dépend de celle qui conſiſte dans la pratique des vertus: & celle-ci eſt viſiblement la fille de la premiere; car c'eſt la Verité qui chaſſe les vices & qui produit les vertus; comme Platon le dit admirablement dans le VI. Livre de la Republique: ſes termes meritent d'être rapportez, pour leur grande beauté. Ἡγουμένης δ' ἀληθείας οὐκ ἄν ποτε, οἶμαι, φαῖμεν αὐτῇ χορὸν κακῶν ἀκολουθῆσαι· πῶς γάρ; ἀλλ' ὑγιές τε καὶ μέτριον ἦθος, ᾧ καὶ σωφροσύνην ἕπεσθαι. *Quand la Verité eſt notre guide, il ne ſe peut, & nous n'oſerions le dire, que la troupe ou la cohorte des vices ſe trouve à ſa ſuite: car comment cela ſeroit-il poſſible? Mais au contraire elle eſt toûjours accompagnée des bonnes mœurs & de la ſageſſe, qu'elle produit immanquablement.* On peut voir toute l'étenduë du mot *decens* dans le premier Livre des Offices, où Ciceron prouve que ce mot renferme la pratique de toutes les vertus, & de tout ce qui eſt digne de l'excellence de l'homme. DAC.

11. *Verum atque decens.*] L'union de ces deux parties fait un philoſophe achevé. La premiere, quand elle eſt toute ſeule, ne peut que nous remplir de conoiſſances abſtraites & ſtériles. L'autre nous rend proprement homes en nous aprenant à régler nos mœurs, à obſerver nos devoirs, & à garder ce qui s'apelle les bienſéances. SAN.

CURO ET ROGO, ET OMNIS IN HOC SUM] Horace exprime admirablement la ſoif qu'il avoit de la Verité & de la Vertu. *Curo* marque le ſoin qu'il prenoit de s'en inſtruire par lui-même & par ſon propre travail. *Rogo* fait voir qu'il ne ſe contentoit pas de ſes propres lumieres, & que pour arriver à la connoiſſance qu'il cherchoit, il demandoit le ſecours de ceux qui y avoient fait quelque progrès. Et *omnis in hoc ſum*

témoi-

témoigne qu'il ne pouvoit souffrir que rien d'étranger vînt partager ses soins & interrompre son étude. Ces trois moyens sont les seuls que les hommes ayent pour parvenir à la connoissance de la Verité : mais il faut les joindre tous ensemble ; car si on en laisse un, les deux autres sont inutiles. C'est à cela que toute la vie de Socrate a été uniquement occupée, & c'est de lui qu'Horace avoit appris ce chemin. DAC.

12 CONDO ET COMPONO QUÆ MOX DEPROMERE POSSIM] Ce n'est qu'un vain & inutile travail que d'aquerir des connoissances, quand ces connoissances n'operent pas les actions qui en sont la fin ; & ceux qui les aquierent sont entierement semblables à de grosses nuées qui dans un tems de sécheresse passent sur notre tête sans verser ces eaux salutaires, dont elles sont inutilement remplies, & qui feroient renaître l'esperance des Laboureurs, *Nubes & pluviæ non sequentes*. Horace ne faisoit ces utiles provisions que pour s'en servir dès le moment qu'il les avoit faites. Mais il faut bien remarquer les termes dont il se sert, *condo & compono.* Il ne dit pas seulement *condo, j'amasse, je serre en lieu sûr*, car ces richesses entassées sans ordre & sans choix, sont aussi inutiles que la pauvreté ; il ajoûte, *& compono*, qui marque l'arrangement & l'ordre, qui sont comme les clefs qui nous rendent veritablement les maîtres de ce que nous avons amassé. DAC.

QUÆ MOX DEPROMERE POSSIM] *Mox*, tout à l'heure, sans attendre un moment : *depromere*, tirer comme on tire d'une office tout ce qui est necessaire pour la vie. DAC.

13 AC NE FORTE ROGES QUO ME DUCE] Il appelle *Chefs* les auteurs de chaque Secte, ἄρχοντας. DAC.

QUO LARE TUTER] Il dit ici *quo lare*, dans quelle maison, comme il a dit *Socraticam domum* dans l'Ode XXIX. du Livre I. *la maison* de Socrate pour la secte de Socrate : & cela vient de ce qu'on appelloit les sectes des Philosophes *familias*, des familles. DAC.

13. *Quo lare.*] Pour dire quelle école, quelle secte de philosophes. J'ai parlé de cette expression sur l'ode *Icci beatis.* SAN.

14 NULLIUS ADDICTUS JURARE IN VERBA MAGISTRI] *Addicti* se disoit proprement des debiteurs que le Preteur avoit ajugez à leurs creanciers, qui en pouvoient disposer à leur volonté. On appelloit aussi *addictos* les Soldats qui en s'enrollant prêtoient le serment entre les mains de leur Capitaine. C'est en ce dernier sens qu'Horace dit ici, *nullius addictus jurare in verba magistri :* & cette idée lui est venuë du mot *duce*, qui est un terme de milice. Theodore Marcile avoit cru qu'Horace faisoit ici allusion à la coûtume des Philosophes, des Rheteurs, & des Grammairiens, qui exigeoient le serment de leurs

leurs diſciples quand ils les recevoient dans leurs Ecoles. Mais je croi que cette coûtume étoit inouïe du tems d'Horace, & qu'elle n'avoit jamais été pratiquée ni par les Grecs ni par les Romains. Les premiers ne faiſoient prêter ſerment qu'aux Juges & aux Medecins. Si les Philoſophes l'avoient exigé de leurs diſciples, Ariſtophane n'auroit pas oublié de donner ce ridicule à Socrate. On verroit dans les Nuées ce Philoſophe faire jurer entre ſes mains Strepſiade & Phidippide. Le ſerment étoit un peu plus en uſage parmi les Romains. Cependant je ſuis perſuadé qu'on ne trouvera aucune preuve que ni les Grammairiens, ni les Rheteurs, ni les Philoſophes l'aient reçû de leurs diſciples avant le tems que j'ai marqué. Ce que ce ſavant homme dit pour autoriſer ſon opinion, que le mot *Magiſter*, Maître, convient plutôt à un Docteur, qu'à un homme de guerre, eſt détruit par le ſeul titre de *Magiſter equitum*, que les Romains donnoient au General de la Cavalerie, comme nous donnons celui de *Grand-Maître* à celui qui commande l'Artillerie. DAC.

JURARE IN VERBA MAGISTRI] Horace n'étoit dévoué ni aſſervi à aucune ſecte, il prenoit dans chacune ce qui lui étoit propre & qui lui paroiſſoit vrai. Une longue experience lui ayant fait connoître le fort & le foible de toutes les ſectes, il avoit ſû profiter admirablement de la liberté qu'il s'étoit aquiſe par ſon travail: auſſi ne falloit-il pas être moins libre de préjugez qu'il l'étoit, pour écrire comme il a fait contre les Philoſophes, & pour refuter leurs fauſſes opinions: car s'il avoit eu toûjours une ſecte affectée, il n'auroit jamais écrit avec tant de ſuccès contre les ſectes oppoſées à celle dont il auroit fait profeſſion; parce que l'on auroit toûjours pû croire que ſes railleries ne venoient pas tant d'un eſprit perſuadé & convaincu de la verité, que d'un eſprit de parti. Le ſavant Heinſius a cru qu'Horace ſe declare ici ſectateur de la ſecte Electique, comme qui diroit *de la ſecte du choix*, que Potamon d'Alexandrie fonda à Rome avant la mort d'Auguſte. Mais je doute qu'Horace eût jamais entendu parler de ce Potamon; & il eſt certain qu'avant lui l'indépendance, qu'il profeſſoit, étoit fort connuë. Ciceron la pratiquoit long-tems auparavant; car il écrit au commencement de ſon quatriéme livre des Tuſculanes, *ſed defendat quidem quod quiſque ſentit; ſunt enim judicia libera: nos inſtitutum tenebimus, nulliſque unius diſciplinæ legibus aſtricti, quibus in Philoſophia neceſſario pareamus, quid ſit in quaque re maxime probabile, ſemper requiremus.* „ Mais que chacun défende ſon ſentiment; car les „ jugemens ſont libres: pour nous, nous conſerverons notre „ coûtume, & ſans nous aſtraindre à ſuivre les loix d'une ſeu„ le ſecte, pour leur obeïr neceſſairement, nous rechercherons

„ toû-

„ toûjours ce qu'il y a de plus probable dans chaque ſujet". Lambin a eu tort de croire qu'Horace & Ciceron ſuivoient en cela la doctrine des Academiciens ; car il n'y a rien de plus opposé à leurs maximes, qui conſiſtoient à combattre toûjours le ſentiment des autres, & à ne declarer jamais le leur : *Hic enim erat mos patrius Academiæ, adverſari ſemper omnibus in diſputando.* Ciceron, dans le I. Livre de l'Orateur. D'ailleurs les Academiciens n'avoient-ils pas leur Fondateur? DAC.

15 QUO ME CUMQUE RAPIT TEMPESTAS DEFEROR HOSPES] Ce Vers eſt fort beau, mais il a été mal expliqué. Horace compare les Philoſophes à des gens qui ſont ſur la mer, & qui par conſequent doivent être preparez à vivre dans tous les païs où la tempête les pourra jetter, comme s'ils y étoient naturaliſez. Cette mer où ſont les Philoſophes, c'eſt le monde ; les vents & les tempêtes ce ſont les affaires & les accidens, qui obligent quelquefois un Philoſophe à ſe mêler dans le commerce, & à devenir homme d'Etat ; & quelquefois lui permettent de vivre dans une retraite aiſée & commode. Il faut donc qu'un Philoſophe ſache ſe démêler de ces deux differens états, qui partagent la vie des hommes ; & c'eſt ce qu'Horace ſavoit faire admirablement. Ciceron s'étoit ſervi de la même figure dans le II. Livre de ſes Queſtions Academiques, où en parlant de ceux qui ſont attachez à une ſeule ſecte, il dit : *Et ad quamcumque ſunt diſciplinam quaſi tempeſtate delati, ad eam tamquam ad ſaxum adhæreſcunt.* „ Et „ dans quelque ſecte que la tempête les ait portez, ils y de- „ meurent comme ſur un rocher". Il y a de l'apparence qu'Horace avoit ce paſſage devant les yeux. DAC.

15. *Tempeſtas.*] J'entens par cette tempête l'ocaſion, le haſard, les évenemens. Quoiqu'Horace n'épouſât aucune école, il n'étoit étranger dans aucune, parcequ'il n'y en avoit aucune dont il ne tirât quelque conoiſſance utile & profitable pour ſa conduite. SAN.

16 NUNC AGILIS FIO, ET MERSOR CIVILIBUS UNDIS] Horace exprime fort bien ici l'adreſſe & la ſoupleſſe qu'il faut avoir pour vivre dans le monde, & pour ſe tirer heureuſement de tous ſes embarras ; *agilis fio :* ſi l'on n'a cette agilité, pour me ſervir de ſon terme, on eſt perdu ſans reſſource. DAC.

ET MERSOR CIVILIBUS UNDIS] Cette expreſſion eſt née du Vers precedent. Il appelle *civiles undas* toutes les affaires & tous les ſoins dont il parle dans la Satire VI. du Livre II.

——— aliena negotia centum
Per caput & circa ſaliunt latus.

„ De tous côtez je ſuis aſſailli de mille affaires qui ne me „ regardent point". Ce qu'Horace dit *civiles undas*, Quintilien

tilien dit *civilia officia. Militiæ-ne utiles an civilibus officiis?* Declamat. CCLXVIII. DAC.

16. *Nunc agilis fio, &c.*] Voici comme j'arrange ces quatre vers.

Nunc agilis fio, & merſor civilibus undis:
Nunc mihi res, non me rebus, ſubjungere conor
Virtutis veræ cuſtos rigiduſque ſatelles:
Nunc in Ariſtippi furtim præcepta relabor.

Il me paroit que le troiſième de ces vers ne ſauroit convenir avec le premier, ni le ſecond avec le quatrième. Comment alier cette fléxibilité d'eſprit néceſſaire pour bien manier les afaires, avec cette roideur d'une vertu rude & auſtere? Quoi de plus opôſé au caractere d'Ariſtipe ſouple & pliant quelquefois juſqu'à la baſſeſſe, que cette indépendance d'un eſprit impérieux, qui maitriſe & gourmande, pour ainſi dire, les afaires? Je ſuis ſurpris qu'une contradiction ſi marquée n'ait pas ſauté aux yeux de tous les interprètes. Mr. Coſte a montré qu'il s'étoient tous trompés. L'on peut dire qu'il ne s'eſt pas moins trompé que les autres, qu'il n'a fait qu'ajouter une erreur de plus, & que tous ceux qui ſupoſeront le même principe ne pouront jamais en rien tirer de raiſonable. Par le nouvel arangement que je done à ces vers tous les embaras diſparoiſſent, il n'y a plus ni obſcurité dans les penſées, ni confuſion dans les caracteres. C'eſt ici une de ces ocaſions où la raiſon doit coriger les manuſcrits, & cet endroit n'eſt pas le ſeul où la négligence des copiſtes & des grammairiens nous oblige d'emploier ce remède dans cette épitre, comme on le verra ſur le cinquante cinquième vers. SAN.

Civilibus undis.] C'eſt à dire les afaires des particuliers. Horace ſe plaint en plus d'un endroit des embaras que ces afaires lui cauſoient. On peut voir le vers trente-troiſième de la ſatire *Hoc erat in votis*. SAN.

17 VIRTUTIS VERÆ CUSTOS RIGIDUSQUE SATELLES] Il dit qu'il ſe plonge dans les affaires de la vie civile, en homme entierement attaché à la vertu, & comme un Stoïcien rigide & ſevere. Car les Stoiciens permettoient à leur Sage de ſe mêler de l'adminiſtration de la Republique; ils l'y exhortoient même. Quintilien, *hi nos ad adminiſtrationem Reipublicæ hortantur.* Et ils trouvoient fort mauvais qu'un homme, qui ne devoit ſe regarder que comme une petite partie d'un tout, voulût ſe tirer de cette ſocieté, qui engage tous les hommes à des devoirs reciproques, pour aller faire ſeul un tout à part, contre l'ordre qui leur paroiſſoit ſi ſagement & ſi generalement établi par la Providence. C'eſt pourquoi Ciceron fait dire par Caton dans le III. Livre *de fin. Cum autem*

tem ad tuendos conſervandoſque homines hominem natum eſſe videamus , conſentaneum eſt huic naturæ ut ſapiens velit gerere & adminiſtrare Rempublicam. „ Puiſque nous voyons que „ l'homme eſt né pour défendre & pour conſerver les autres „ hommes , il eſt convenable à cette naiſſance que le ſage „ veuille ſe mêler des affaires , & exercer les principaux em- „ plois. DAC.

RIGIDUSQUE SATELLES] Horace s'appelle ici le ſatellite & le gardien de la vertu, comme il a appellé Charon le ſatellite des Enfers, dans l'Ode XVIII. du Livre II.

—— nec ſatelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus.

„ Le ſatellite des Enfers n'a jamais pû être gagné par ar- „ gent pour repaſſer le ruſé Promethée. DAC.

17. *Virtutis veræ cuſtos.*] Ceci regarde les Stoïciens. La vertu à quoi ils s'atachoient étoit une vraie vertu , & nule école n'en donoit de plus excellentes leçons : mais dans la pratique ils y méloient une apreté & une rigidité ſi démeſurée, qu'ils en éloignoient les plus honêtes gens , & ſe rendoient encore par là peu propres aux afaires , qui demandent ſouvent des tempéramens , des égars , des ménagemens , dont ils étoient incapables. A parler en général , c'eſt un talent eſtimable que de ſavoir gouverner les afaires ſans s'en laiſſer gouverner ; mais il y a des ocurrences , où trop de fermeté gâte tout , & où l'on avance plus en pliant à propos qu'en ſe roidiſſant contre les dificultés. SAN.

18 NUNC IN ARISTIPPI FURTIM PRÆCEPTA RELABOR] De la ſecte des Stoïciens , qui vouloient que le Sage menât une vie active , Horace paſſoit à celle d'Ariſtippe qui avoit fondé la ſecte Cyrenaïque , & qui faiſoit conſiſter toute ſa Philoſophie à vivre pour ſoi-même, à ne ſe ſoucier de rien , à uſer de tout , & à chercher la volupté par-tout où elle pouvoit être. On peut voir ſon portrait dans l'Epître XVII. de ce Livre. Ce paſſage eſt remarquable en ce qu'Horace appelle manifeſtement *preceptes d'Ariſtippe* la doctrine d'Epicure, dont il avoit toûjours fait profeſſion. Et c'eſt ce qu'on peut confirmer par un paſſage de Lucien , qui dit qu'Epicure avoit été diſciple d'Ariſtippe. Mais il ne faut pas prendre cela à la lettre , comme ſi Epicure n'avoit rien ajoûté aux ſentimens de ſon Maître ; car on pourroit prouver le contraire fort aiſément. DAC.

FURTIM PRÆCEPTA RELABOR] Il dit *relabor* , *je retombe* , parce qu'il avoit toûjours ſuivi la ſecte d'Epicure : car Horace avoit plus de quarante-ſept ans qu'il étoit encore Epicurien.

curien. Ce n'eſt pas-là ce qui fait la difficulté de ce paſſage, c'eſt le mot *furtim*. Si par ce mot Horace a voulu dire, comme on l'a pretendu, que quand il retombe de la ſecte des Stoïciens dans celle d'Ariſtippe, il le fait à la dérobée, & en ſe cachant aux yeux des hommes, il fait ici une choſe de très-mauvais ſens de s'en vanter : d'ailleurs il détruit par-là tout l'édifice qu'il a deſſein de bâtir, & dont il a jetté de ſi beaux fondemens dans les Satires. Mais ce n'a jamais été ſa penſée. Par le mot *furtim* il a voulu faire entendre qu'en repaſſant des ſentimens de Zenon à ceux d'Ariſtippe, il ne faiſoit pas comme ceux qui paſſent, pour me ſervir de notre proverbe, du blanc au noir; mais inſenſiblement, & ſans qu'il parût de contrarieté dans ſa conduite. En effet, en choiſiſſant ce qu'il y avoit de meilleur dans chaque ſecte, il en avoit fait un corps de Morale fort ſuivi; & il ſeroit ridicule de penſer qu'il fût tombé dans le défaut dont il parle dans ſon Art Poëtique:

——— ut turpiter atrum
Deſinat in piſcem mulier formoſa superne.

Il y ſeroit pourtant tombé, ſi ce que l'on a dit étoit veritable. DAC.

19. *Nunc in Ariſtippi, &c.*] Cela vient naturellement après les trois vers précédens. Horace ne s'acommodoit pas longtems des deux premiers partis, l'un demandoit trop de mouvement, & l'autre trop de rigidité, l'un & l'autre ne convenoient pas à ſon inclination. La morale d'Ariſtipe étoit plus de ſon goût. J'ai dit ſur le centième vers de la ſatire *Si rarè ſcribes*, que cette morale étoit fort décriée parmi les Stoïciens & les Ciniques, c'eſt pourquoi Horace dit qu'il ne s'y livroit que ſous main & en cachette, *furtim*. Il ne faut cependant pas croire qu'il s'y abandonât ſans réſerve, il ſavoit la tempérer par les ſages corectifs qu'Epicure y avoit aportés. SAN.

19 ET MIHI RES, NON ME REBUS SUBMITTERE CONOR] Afin qu'on ne puiſſe pas croire que quand il dit qu'il retombe dans les preceptes d'Ariſtippe, il donne dans tous les défauts de ſa Morale, & ſe plonge ſans aucune retenuë dans toutes ſortes de voluptez, il a ſoin d'expliquer dans ce Vers ce qu'il choiſiſſoit dans les ſentimens de ce Philoſophe. *Je tâche*, dit-il, *de me rendre les choſes ſoumiſes, & de ne me ſoumettre pas moi-même aux choſes*. En effet, voilà ce qu'il y avoit de meilleur dans la ſecte d'Ariſtippe & dans celle d'Epicure, de pouvoir ſe ſervir indifferemment de tout ſans être jamais aſſervi à rien. Une preuve de cette indépendance c'eſt ce qu'Ariſtippe dit à ceux qui lui reprochoient qu'il étoit entierement poſſedé par Laïs, ἔχω κ'οὐκ ἔχομαι. *Je la poſſede, mais*

mais je n'en suis pas possedé ; comme Ciceron le rapporte dans une Lettre à Petus : *sed tamen ne Aristippus quidem ille Socraticus erubuit , cum esset objectum habere eum Laïda.* Habeo, *inquit* , non habeor *à Laïde.* Et voilà ce que Scaliger n'a point du tout entendu. Cette doctrine d'Aristippe peut être excellente avec les bornes qu'elle doit avoir , mais elle seroit dangereuse, poussée à un certain point, & meneroit à ces sentimens impies qui ont été malheureusement renouvellez de nos jours. DAC.

20 UT NOX LONGA QUIBUS MENTITUR AMICA] Horace ne pouvoit donner une plus grande idée de l'ardeur qu'il avoit pour la Philosophie , qu'en la comparant à l'impatience d'un homme qui attend sa Maîtresse, qui lui a promis de l'aller trouver la nuit ; & il en pouvoit parler par experience, témoin ce qu'il dit dans la Satire V. du Livre I.

Hic ego mendacem stultissimus usque puellam
Ad mediam noctem expecto. Somnus tamen aufert
Intentum Veneri.

„ Je fus assez sot pour passer la plus grande partie de cette „ nuit-là sans dormir , en attendant une jeune fille qui m'a„ voit promis , & qui me manqua de parole. Mais enfin le „ sommeil vint fermer mes yeux, que l'amour avoit tenu trop „ long-tems ouverts , &c. " Rien n'est plus fort que cette comparaison tirée du vice , & employée pour la vertu. DAC.

21 DIESQUE LONGA VIDETUR OPUS DEBENTIBUS] * Il n'y a nulle raison de changer *longa* en *lenta.* Cette repetition de *longa* est en grace. * Ce qu'Horace appelle ici *opus*, c'est ce qui est appellé dans le Digeste *Officium diurnum :* car il met *opus* pour *opera.* Il y a pourtant cette difference entre l'un & l'autre , que *opus* est l'ouvrage, ce qui resulte du travail d'un homme ; & *opera* est le travail qui parfait l'ouvrage. Terence a conservé à ces deux mots leur propre signification dans ce Vers de l'Heautontimorumenos :

Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ.

Dans le Droit il y a un Tître *de operis libertorum*, & non pas *de operibus.* Mais avant Horace , Ciceron avoit mis tout de même *opus* pour *opera.* DAC.

21. *Diesque lenta videtur.*] Trois célèbres éditeurs ont rapelé cette leçon d'un ancien manuscrit. Les copistes avoient mis *longa* pour *lenta*, en substituant la glôse au texte ; ce qu'ils ont fait encore en d'autres endroits , comme nous le verrons au cent soixante-dousième vers de l'épitre aux Pisons. Horace , dit M. Bentlei , a varié avec grâce ses épitètes de même signi-

ſignification en diſant *nox longa, dies lenta, annus piger, tarda tempora.* SAN.

UT PIGER ANNUS] *Piger*, pareſſeux, pour long, qui coule lentement. DAC.

22 QUOS DURA PREMIT CUSTODIA MATRUM] Il parle des pupilles, qui, quoique ſortis des mains de leurs tuteurs, ne laiſſent pas d'être encore ſous la garde de leur mere, comme Seneque dit en parlant du fils de Martia : *Pupillus relictus ſub tutorum cura usque ad decimum quartum annum fuit ſub matris cuſtodia ſemper.* Il n'eſt pas neceſſaire qu'Horace ait mis ici *matres*, les meres, pour les marâtres, comme Cruquius l'a pretendu. DAC.

23 SIC MIHI TARDA FLUUNT] C'eſt une métaphore priſe du cours des rivieres. DAC.

24 QUÆ SPEM CONSILIUMQUE MORANTUR] Parce que le mot *ſpes* eſt vague, & qu'il regarde le futur, Horace ajoûte *conſilium*, qui marque une choſe preſente, & un deſſein formé ſans aucune remiſe. D'ailleurs il joint ces deux mots, *ſpem* & *conſilium*, pour nous inſtruire de cette verité conſtante, que tout ce qui nous dérobe les momens que nous avions pris pour nous donner à l'étude de la ſageſſe, & à la pratique des vertus, emporte auſſi en même tems toutes nos eſperances ; car l'avenir eſt incertain, & nous ne ſommes maîtres que du preſent. C'eſt dans cette penſée qu'Epictete dans l'Art. LXXX. de ſon Manuel, où il traite des remiſes, qui ſont les pretextes ordinaires de la pareſſe, dit admirablement, *παρὰ μίαν ἧτlαν καὶ ἔνδοσιν ἢ ἀπόλλυται προκοπὴ, ἢ σώζεται. Si quelque choſe de penible ou d'agreable, de glorieux ou de honteux s'offre à toi ; ſouviens-toi que voilà le combat ouvert, que voilà les Jeux Olympiques qui t'appellent, qu'il n'eſt plus temps de differer, & enfin que d'un moment & d'une ſeule action de courage ou de lâcheté dépendent ton avancement ou ta perte.* Quelle beauté & quelle nobleſſe dans cette idée! Les veritables Jeux Olympiques pour nous, ce ſont toutes les occaſions où il s'agit de combattre les vices, & de les vaincre ou d'en être vaincu. DAC.

25 ÆQUE PAUPERIBUS PRODEST, LOCUPLETIBUS ÆQUE ET] Voici en deux vers une louange excellente de la ſageſſe ; car puiſque ſa recherche eſt également utile aux riches & aux pauvres, & que le mépris qu'on en pourroit faire, ſeroit également funeſte aux jeunes & aux vieux, il s'enſuit delà par une démonſtration très-évidente, qu'elle eſt la ſeule qui puiſſe faire le bonheur des hommes ; & que tout le reſte leur doit être indifferent. DAC.

26 ÆQUE NEGLECTUM PUERIS SENIBUSQUE NOCEBIT] Car cette Philoſophie, qui traite des vertus, eſt proportionnée

à

à tous les âges, les enfans n'en ſont pas moins capables que les vieillards; & , comme diſoit Montagne, elle a des diſcours pour la naiſſance des hommes comme pour la décrepitude. DAC.

27 RESTAT UT HIS EGO ME IPSE REGAM SOLERQUE ELEMENTIS] On a toûjours mal expliqué ce paſſage, & le ſavant Heinſius a eu tort de croire que par le mot *elementis* Horace a fait alluſion aux Elemens de Potamon, qui avoit fait στοιχείωσιν, les élemens de la Philoſophie. *Elementis* ne ſe rapporte point à ce qui precede, mais à ce qui ſuit; c'eſt pourquoi il faut mettre deux points après ce mot,

Reſtat ut his ego me ipſe regam ſolerque elementis:

Car les élemens dont il parle, ce ſont les reflexions ſuivantes: *Non poſſis oculo, &c. Nec quia deſperes, &c. Eſt quodam prodire tenus, &c.* Et il appelle avec raiſon ces reflexions *des élemens*, parce que c'étoient ces principes qui lui avoient ſervi d'introduction. Mais ce n'eſt pas-là ce qui fait la difficulté de ce paſſage; elle conſiſte dans une ellipſe fort familiere à Horace, qui ne s'amuſe pas toûjours à lier ſon diſcours. Il prévient ici tout d'un coup l'objection que Mecenas pouvoit lui faire, qu'il prenoit bien tard le parti de s'appliquer à l'étude de la Sageſſe, & qu'à l'âge où il étoit, & menant une vie ſi tumultueuſe & ſi embarraſſée, il ne pouvoit pas eſperer d'y faire un fort grand progrès. DAC.

27. *Elementis.*] Ces élémens ſont les principes de la ſageſſe, qu'il eſt toujours tems d'aprendre, & ſans quoi l'on ne ſauroit être heureux. Tout le reſte de cette épitre ne contient autre chôſe que ces principes. SAN.

28 NON POSSIS OCULO QUANTUM CONTENDERE LYNCEUS] Voici ce qu'Horace appelle les élemens de ſa Philoſophie; & ce ſont des raiſonnemens très-ſimples & très-naturels. Mais tout naturels & tout ſimples qu'ils ſont, ils marquent aſſez que celui qui les fait eſt déja fort avancé dans l'étude de la Sageſſe; car un veritable Philoſophe eſt le ſeul qui puiſſe bien comprendre la neceſſité qu'il y a de ſuivre la Raiſon, quelque tard qu'on s'en aviſe; le moindre retardement eſt toûjours funeſte, & comme Heſiode l'a fort bien dit;

Αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτῃσι παλαίει.

Tout homme qui aime à differer, a toûjours à combattre contre ſes malheurs. Ce paſſage me fait ſouvenir d'une fable d'Eſope, qui dit qu'un homme s'étant aſſis ſur le rivage de la mer pour compter ſes ondes, & s'étant mépris au compte, il s'affligeoit au lieu de recommencer: Mais le Renard qui voyoit ſes regrets, lui dit: *Mon ami, pourquoi t'affliges-tu*

tant pour les ondes qui sont passées? compte seulement celles qui passent, il y en a encore assez pour toi. DAC.

OCULO QUANTUM CONTENDERE] C'est ainsi qu'il faut écrire ce passage; & non pas *oculos contendere*, comme on avoit mal corrigé. *Contendere oculo*, & *contendere oculos*, sont deux choses bien differentes: *contendere oculos*, c'est *attacher sa vûë, appliquer ses yeux:* & *contendere oculo*, c'est *faire à qui aura de meilleurs yeux, à qui verra de plus loin;* & c'est de quoi il s'agit dans ce passage. DAC.

LYNCEUS] C'est Lyncée fils d'Aphareus, dont il est parlé dans la seconde Satire du Livre I. Il avoit trouvé les métaux; c'est pourquoi on disoit de lui qu'il avoit de si bons yeux, qu'il voyoit dans les entrailles de la terre. Il y avoit aussi un autre Lyncée, qui du Port de Carthage voyoit & comptoit les navires d'une Flotte qui partoit de Sicile. DAC.

28. *Non possis oculo, &c.*] Peu importe qu'on lise *oculos* ou *oculo*; ces deux leçons peuvent être bones, du moins elles reviennent au même sens. J'ai suivi celle qui est autorisée par presque tous les manuscrits. Il y a eu ancienement deux Lincées, tous deux d'une vue fort perçante; l'un voioit, dit on, la Lune au point de sa conjonction avec le soleil, l'autre distinguoit du port de Cartage une flote qui partoit du port de Lilibée en Sicile & comptoit le nombre des vaisseaux. Glicon natif de Troade ne se distingua pas moins parmi les philosophes que parmi les atlètes. Il tint l'école Peripateticiène après Straton, & mourut de la goute à l'âge de soixante quatorze ans. SAN.

29 NON TAMEN IDCIRCO CONTEMNAS LIPPUS INUNGI] Horace prend ici deux exemples qui le touchoient de plus près que ceux qu'il auroit pû prendre ailleurs: car il avoit mal aux yeux, & étoit assez infirme. Dans la V. Satire du Livre I. il parle du soin qu'il prenoit de ses yeux.

> *Hic oculis ego nigra meis collyria lippus*
> *Illinere.*

» Je fus obligé de mettre là du collyre sur mes yeux. DAC.

30 NEC QUIA DESPERES INVICTI MEMBRA GLYCONIS] C'est ce que disoit Epictete: οὐδὲ γὰρ Μίλων ἔσομαι, καὶ ὅμως οὐκ ἀμελῶ τοῦ σώματος. *Je n'aurai jamais la force de Milon, mais je ne laisserai pas d'avoir soin de mon corps.* Ce Glycon étoit un Philosophe, qui, en combattant sans cesse avec les Athletes, avoit acquis une force invincible, & une complexion ou habitude de veritable Athlete, comme Diogene Laërce dit de lui, εὐέκτης τήν τε πᾶσαν σχέσιν ἀθλητικὴν ἐπιφαίνων. Il étoit aussi appellé ὠτοθλαδίας, c'est-à-dire qui avoit toûjours les oreilles déchirées des coups qu'il recevoit; & ἱμαντινὴς, parce qu'il

qu'il étoit toûjours frotté d'huile. Son veritable nom étoit Lycon, mais Laërce dit qu'on y ajoûta un G, pour marquer la douceur de son langage, comme Heinsius l'a fort bien remarqué. DAC.

32 EST QUODAM PRODIRE TENUS, SI NON DATUR ULTRA] Si les hommes ne pouvoient combattre leurs vices qu'après être parvenus au plus haut degré de sagesse, ils auroient sujet de perdre courage en chemin. Mais heureusement tous les pas qu'ils font vers le sommet de cette rude montagne, sont autant de victoires qu'ils remportent sur l'ennemi. D'ailleurs la sagesse n'est autre chose que l'esprit de Dieu; & pourvû qu'on en soit éclairé, comme disoit Pythagore, un seul de ses rayons suffit pour chasser les tenebres de notre ame, & pour nous délivrer de tous les maux dont nous sommes environnez. * Au lieu de *quodam* Cruquius a lu *quadam*, comme dans un MS. & M. Bentlei a fort bien prouvé que c'est la veritable leçon, car *tenus* se joint toujours avec le feminin. *Eatenus*, *quatenus*, *quadamtenus*. DAC.

32. *Est quadam prodire tenus.* Il est toujours tems de commencer à devenir honnête home, les pas que l'on fait dans le chemin de la vertu ne sont jamais perdus: si l'on ne monte pas jusqu'au sommet, du moins on parvient à un certain degré d'élévation, qui ne nous met pas toutafait hors de la portée du vice, mais qui nous done quelque avantage pour le combatre. Horace dit *est quadam prodire tenus*, pour *quadamtenus prodire licet.* C'est la vraie leçon, qui s'est conservée dans deux excellens manuscrits, & que quatre de nos plus célèbres éditeurs ont ramenée dans le texte. *Quodam tenus*, qui est la leçon ordinaire, n'est pas seulement Latin, & ne doit point être mis sur le compte d'Horace. Les adjectifs persones, que les grammairiens apellent pronoms, se mettent toujours au féminin quand ils sont joints avec *tenus.* La raison est qu'ils se raportent à *fine*, qui est sous entendu, & que l'usage a toujours mis alors au genre féminin, comme Festus le remarque sur le mot *quatenus.* SAN.

33 FERVET AVARITIA MISEROQUE CUPIDINE PECTUS] Il compare l'avarice à un feu; & cette comparaison est fort juste, car l'avarice n'est jamais contente, & le feu ne dit jamais, c'est assez. *Ignis verò nunquam dicit, sufficit.* Il y a cette difference entre l'avarice & la cupidité, que l'avarice peut n'aller qu'à épargner ce que l'on a, & que la cupidité va toûjours à desirer ce qu'on n'a pas. Voilà pourquoi Horace les met ici ensemble, pour exprimer toute la force de cette passion. DAC.

34 SUNT VERBA ET VOCES] Ce passage est pris mot à mot de l'Hippolyte d'Euripide, où la Nourrice dit à Phedre:

Εἰσὶν δ' ἐπῳδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι.

Il est des chants & des discours qui adoucissent le mal. Verba des paroles, des discours, *voces* des chants. Et Horace, aussi-bien qu'Euripide, fait allusion aux paroles & aux enchantemens appellez ἐπῳδαὶ, dont les premiers Medecins, qui joignoient la Magie à la Medecine, se servoient dans toutes leurs cures; car ils étoient persuadez que les maladies du corps venoient de l'ame, comme les fluxions des yeux viennent de la tête. C'est pourquoi en appliquant les remedes convenables au corps, ils employoient aussi ceux qui étoient propres à l'ame, c'est-à-dire *verba & voces*, des enchantemens, ἐπῳδάς. Et ces enchantemens n'étoient que de beaux discours qui pouvoient faire naître la temperance dans l'ame de ceux qui les écoutoient, après quoi il n'étoit pas mal-aisé de redonner la santé au corps, comme dit fort bien Platon dans le Charmidès. DAC.

QUIBUS HUNC LENIRE DOLOREM] Horace appelle l'avarice *une douleur*; & cela me paroît assez remarquable. DAC.

34. *Laborem.*] M. Cuningam a produit cette leçon, qui me paroit préférable à *dolorem.* Celle-ci n'est aparemment qu'une glôse de l'autre. Horace s'est servi plus d'une fois de *labor*, pour signifier les maladies de l'âme. SAN.

35 ET MAGNAM MORBI DEPONERE PARTEM] Quand une maladie est inveterée, qu'on ne commence que tard à la traiter, on ne peut pas toûjours esperer de la guerir entierement; mais c'est toûjours beaucoup d'en guerir une partie, & d'arrêter tous les desordres qu'elle causeroit. DAC.

36 LAUDIS AMORE TUMES] C'est le propre de la louange, d'enfler; c'est pourquoi Horace a dit dans la V. Satire du Livre II.

Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.

„ Enflez toûjours cette outre du vent de vos louanges". Mais cette enflure ne fait qu'augmenter celle que l'amour de la louange causoit auparavant : car l'amour de la louange, qui n'est autre chose que l'orgueil, χαύνοι τὴν ψυχὴν, καὶ πρὸς τὸ ἐκτὸς ἕλκει, *enfle l'ame, & l'attire au dehors*, comme dit fort bien Simplicius. L'amour de la louange est comme le feu que le vent r'anime. DAC.

SUNT CERTA PIACULA] *Piacula* sont ce que les Grecs appelloient καθάρματα, les purgations dont on se servoit pour expier ceux qui avoient commis des crimes, & les paroles & les parfums, θυμιάματα, qu'on employoit pour délivrer & exorciser ceux qui étoient possedez par quelque demon. Et ce mot convient fort bien aux remedes dont les Philosophes se

ser-

servent pour purger notre ame de ses vices. Par exemple, pour corriger ou pour chasser l'amour de la louange, les purgations, *piacula*, dont les Stoïciens se servoient, étoient à peu près celles-ci. Que la louange est un son inutile, un vain phantôme qui naît & s'évanouït dans un moment: Que la renommée la plus étenduë n'est qu'un oubli, si l'on prend garde à tous les lieux qu'elle n'a pû penetrer, & à tous les hommes, ou plûtôt à tous les peuples qui l'ignorent: Que tout ce qui est beau, l'est par lui-même sans aucun secours, & sans que la louange fasse partie de sa beauté; & qu'ainsi ce qui est loué ne pouvant devenir ni plus beau ni plus laid par cette louange, il doit être indifferent à un homme d'être loué, mais non pas de faire des choses louables. Enfin que si l'on considere l'inconstance de l'esprit humain, on connoîtra évidemment qu'on est injuste & fou de souhaiter que tous les hommes conspirent à dire & à penser toûjours du bien de nous, lors qu'ils ne sauroient être d'accord un seul moment sur eux-mêmes. L'Empereur Marc Antonin disoit admirablement: *Tu veux être loué d'un homme qui se maudit lui-même trois fois dans une heure? Tu veux plaire à un homme qui se déplaît à lui-même? car peux-tu croire qu'un homme se plaise à lui-même, quand tu vois qu'il se repent presque de tout ce qu'il fait?* Tous ceux qui sont entêtez d'un vain desir de gloire, disent comme Alexandre: *O Atheniens, si vous saviez ce que je souffre pour être loué de vous!* Mais ceux qui connoissent que la veritable gloire ne consiste qu'à bien faire, disent: *O Atheniens, ce n'est pas pour être loué de vous que je suis le penible chemin de la vertu*; mais pour la vertu seule, & pour me rendre plus conforme à celui dont je porte l'image. Je travaille à vaincre, pour demeurer Seigneur & Maître, & non pas pour servir à une vaine opinion. Le mot d'Alexandre est une preuve bien sensible de ce qu'Horace a dit dans la III. Satire du Livre II.

——— quem cepit vitrea fama,
Hunc circum tonuit gaudens Bellona cruentis.

„ Quiconque se laisse éblouïr à l'éclat de la reputation, plus „ fragile que le verre, on peut dire que Bellone, qui n'aime „ que le sang & que le carnage, lui a tourné l'esprit. DAC.

37 TER PURE LECTO POTERUNT] Il dit *ter*, trois fois, en riant, & en faisant allusion à la vaine superstition des Stoïciens, qui tenoient le nombre ternaire pour mysterieux & sacré. C'est pourquoi Chrysippe dit dans Lucien, que l'on ne sauroit être sage sans s'être purgé trois fois le cerveau avec de l'hellebore. DAC.

PURE] Ce mot eſt né du mot *piacula:* car avant que d'approcher de ces Myſteres, on avoit ſoin de ſe purifier. Et Horace fait en même temps alluſion aux purgations dont il a déja été parlé. DAC.

37. *Purè.*] C'eſt à dire avec des intentions droites. Les livres de morale ſont des ouvrages conſacrés à la Vertu, on ne doit point les toucher avec des mains profanes. Cette idée a fourni à Horace les termes de *piacula* & de *purè*, qui ſont pris de la religion. SAN.

RECREARE] C'eſt un mot emprunté de la Magie & de la Medecine, car c'eſt proprement *faire revenir*, *ἀναψύχειν*, *ranimer*, *redonner la vie.* Et cela convient fort bien à la Philoſophie, qui redonne la vie à l'ame en la purgeant de ſes vices qui la tiennent dans la mort. DAC.

38 INVIDUS] De tous les Philoſophes Payens, les Stoïciens ſont ceux qui ont donné les meilleurs remedes contre l'envie: car ils ſe ſont attachez à faire voir que c'eſt une paſſion, une affection vicieuſe, qui naît de l'ignorance, & qui ſuit toûjours de faux biens, en les prenant pour des biens veritables. En voici la preuve, qui a la force d'une démonſtration. Dieu a mis dans la main de l'homme ce qui peut faire ſon veritable bonheur: Tout ce qui n'eſt pas en ſon pouvoir n'eſt qu'un bien imaginaire, comme les richeſſes, la reputation, les grandeurs. Or eſt-il, que perſonne ne s'aviſe d'envier ce qui dépend de lui & qu'il a en ſa puiſſance: il eſt donc conſtant que l'envie ne s'attache jamais qu'à de faux biens, & que ceux qui ne cherchent qu'à être libres, ne peuvent être ſujets à cette paſſion. C'eſt dans cette vûë qu'Epictete diſoit: ἐὰν γὰρ ἐν τοῖς ἐφ' ἡμῖν ἡ οὐσία τοῦ ἀγαθοῦ ᾖ, οὔτε φθόνος, οὔτε ζηλοτυπία χώραν ἕξει. *Car ſi tu es une fois bien perſuadé que l'eſſence de notre veritable bien conſiſte dans les choſes qui ſont en notre puiſſance, ni l'envie, ni la jalouſie n'auront plus de lieu, &c.* DAC.

IRACUNDUS] La colere ne peut plus avoir de lieu dès qu'on eſt perſuadé, comme les Stoïciens, que tout ce qui eſt hors de nous ne nous peut faire aucun mal, & que ce qui nous bleſſe n'eſt autre choſe que notre opinion, ou le jugement que nous faiſons de ce qui nous arrive. Epictete: ὅταν οὖν ἐρεθίσῃ σέ τις, ἴσθι ὅτι ἡ σὴ ὑπόληψίς ἠρέθικε. *Quand quelqu'un te met en colere, ce n'eſt pas celui que tu en accuſes, mais ta ſeule opinion.* Salomon appelle la colere *iram ſtulti*, la colere du fou, car elle vient toûjours de la foibleſſe & de l'ignorance; c'eſt pourquoi les enfans y ſont très-ſujets. Quand Homere dit dans le XVIII. Liv. de l'Iliade, que la colere met quelquefois en fureur les Sages, il parle en Poëte, & non pas en Philoſophe. Voici le paſſage, qui merite bien d'être rapporté.

— χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
Ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο
Ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται, ἠΰτε καπνός.

La colere, qui met souvent les sages hors de leur assiete ordinaire & qui, plus douce que le miel, s'enfle & s'augmente dans le cœur des hommes comme la fumée. Qui ne voit qu'Achille se flatte en se mettant au nombre des Sages ? Quelle sagesse que celle d'Achille ! DAC.

INERS] Paresseux, qui n'aime qu'à dormir & qu'à ne rien faire : ce qui est manifestement contre l'ordre de la nature, qui a créé l'homme pour le travail, afin qu'il s'applique à l'avancement de la societé. Quand on refuse d'obéir à la voix de cette mere commune, on déchire ce lien, qui ne fait de tous les hommes qu'une seule famille ; & c'est être injuste de vouloir jouïr des biens qu'elle fait, sans lui payer le tribut qu'elle demande. C'étoit un peu le défaut d'Horace, & il avoit bien de la peine à s'en corriger. DAC.

VINOSUS] C'étoit encore un défaut d'Horace, d'aimer un peu le vin, comme il nous le dit lui-même. Il n'y a point de malheur que l'excès du vin ne puisse causer aux hommes, sans compter qu'il abrutit leur Raison. C'est pourquoi Salomon disoit dans ses Proverbes : *Ne intuearis vinum quando flavescit, cùm splenduerit in vitro color ejus ; ingreditur blandè, sed in novissimo mordebit ut coluber, & sicut regulus venena diffundet.* „ Ne regarde point le vin quand sa couleur plaît „ aux yeux, & qu'il brille dans le verre : il coule agreable„ ment quand tu le bois, mais à la fin il mord comme un „ serpent, & répand son venin comme un basilic ". Les Carthaginois défendoient l'usage du vin aux Magistrats, & à ceux qui portoient les armes. Sous la Loi, il étoit défendu aux Sacrificateurs ; & Platon veut que les Magistrats prennent grand soin que dans les fêtes on ne passe pas les bornes de la sobrieté, & qu'ils empêchent que les hommes ne convertissent en poison un remede que Dieu leur a donné pour entretenir la force & la santé, & pour nourrir dans leur cœur la joie & l'esperance. DAC.

AMATOR] Horace étoit d'un temperament fort enclin à l'amour ; Damasippe lui reproche dans la Satire III. du Livre II.

Mille puellarum, puerorum mille furores.

Mais enfin l'étude de la Philosophie adoucit ce naturel vicieux & corrompu, & il en eut obligation aux Stoïciens, qui avoient plus contribué que les autres à lui faire voir que l'amour est une folie, ou plutôt une veritable fureur, & que le plus sûr moyen de s'en guerir est de peser les faux plaisirs

qu'elle donne, avec les veritables déplaisirs dont elle est toûjours suivie. DAC.

38. *Invidus, iracundus, &c.*] Nôtre poète étoit sujet à la plupart de ces défauts ; mais l'aveu qu'il en fait est la marque d'une franchise peu ordinaire. Ceux qui aprochent les Grans ont atention à ne se découvrir à eux que par des endroits avantageux. Lui au contraire se fait son procès devant un premier Ministre, devant son patron, sans crainte de se décrier. SAN.

39 NEMO ADEÒ FERUS EST] Par ce mot, *ferus*, il compare ceux qui sont possedez par les passions dont il parle, à des bêtes sauvages: & c'est ce qui me fait souvenir d'un mot d'Alexandre, qui ordonna qu'on fît mourir, comme bêtes sauvages nées pour la ruïne des hommes, deux Macedoniens accusez d'avoir violé les femmes de quelques Soldats. Ce qu'Horace dit ici, prouve fort bien la verité de ce que j'ai avancé sur le dix-huitiéme Vers, qu'en retombant dans la doctrine d'Aristippe, il ne donnoit pas dans les défauts de sa Morale, & ne se plongeoit pas dans toutes sortes de voluptez. DAC.

40 SI MODO CULTURÆ PATIENTEM PRÆBEAT AUREM] *Cultura* est un mot emprunté de l'Agriculture, & qui convient parfaitement à l'esprit. *Cultura animi Philosophia est.* Ciceron. *La Philosophie est la culture de l'esprit.* DAC.

41 VIRTUS EST VITIUM FUGERE] Horace imite ici les manieres de Socrate, qui aimoit les définitions courtes ; & il dit en trois mots ce que Lucilius avoit dit avant lui en treize Vers fort imparfaitement. *La vertu c'est d'éviter le vice.* Cette définition est fort bonne dans le sens qu'il l'employe. Lactance a pourtant tâché de la combattre. *Sed ineptè*, dit-il, *Horatius, quod eam contrario terminavit, ut si diceret, bonum est quod malum non est. Cùm enim quid sit virtus nescio, ne vitium quidem quid sit scio.* „ Mais Horace a fait ridiculement, en ce qu'il définit la vertu par son contraire; „ comme s'il disoit, le bien est ce qui n'est pas le mal ; car „ lorsque je ne sai pas ce que c'est que la vertu, je ne sai pas „ non plus ce que c'est que le vice ". Mais quelque respect que j'aye pour ce Philosophe, j'oserai dire qu'il n'a point du tout connu la pensée d'Horace, qui sous le mot de *vice*, comprend toutes les Passions qui troublent l'ame, & l'empêchent d'agir conformément à son origine. Quand il dit donc, *la vertu c'est de fuir le vice*, cette définition est juste, & il n'est pas necessaire que l'esprit aille chercher ce que c'est que vice, le cœur a fait dans un moment tout ce chemin, & il entend ces trois mots aussi clairement que tout ce que Lactance ajoûte pour les mieux expliquer. Il n'étoit pas difficile de sentir qu'Ho-

qu'Horace suit dans cette définition la même methode que son pere avoit suivie dans les preceptes qu'il lui avoit donnez, qui étoit de commencer toûjours par la fuite des vices. On peut voir la Satire IV. du Livre I. Vers 105. DAC.

41. *Virtus est vitium fugere.*] La fuite du vice n'est pas proprement la vertu, elle demande quelque chôse de plus: mais le penchant que nous avons pour le mal est si grand, que l'on ne peut guére se roidir contre ce penchant sans avoir des principes de vertu. Ç'est toujours bien faire que de s'éloigner du mal, & l'on doit tenir compte aux homes de n'être pas méchans. SAN.

ET SAPIENTIA PRIMA STULTITIA CARUISSE] Le commencement de la sagesse c'est d'être exempt de toute sorte de folie. C'est la même définition que la precedente, les Grecs l'appellent κατ' ἀφαίρεσιν τοῦ ἐναντίου, *par le retranchement du contraire.* Notre cœur est une citadelle que la Sagesse ou la Folie doivent necessairement occuper; quand l'une la tient, l'autre l'assiege; & quand les troupes de l'une en sortent, les troupes de l'autre s'en emparent en même temps. La science & l'ignorance font la même chose à l'esprit. S. Jerôme avoit en vûë ce passage d'Horace quand il écrivoit, *Prima namque sapientia est caruisse stultitia; sed stultitia caruisse non potest, nisi qui intellexerit illam.* DAC.

42 VIDES QUÆ MAXIMA CREDIS ESSE MALA] Ce raisonnement dépend de ce qui precede. Horace a dit qu'il n'y a point d'homme si corrompu qui ne puisse se corriger, s'il veut écouter patiemment les avis qu'on lui donne, *si modo culturæ patientem præbeat aurem.* Car la premiere chose qu'il faut faire pour revêtir les vertus, c'est de dépouiller les vices; ce qui ne peut se faire que par la soûmission & par la docilité. Et c'est bien la moindre chose que l'on puisse apporter de son côté, que cette patience & cette attention. Cependant on voit tous les jours des gens qui s'exposent à toutes sortes de dangers pour fuir la pauvreté, & pour parvenir aux Charges; & qui ne veulent pas seulement se donner la peine d'entendre quand on veut les corriger de leurs préjugez vicieux, & leur faire connoître l'inutilité, la vanité, & les pernicieux effets des choses qu'ils admirent, & qu'ils desirent par consequent. Cela ne vient que de la fausse opinion où ils sont, que la pauvreté & le mépris sont les plus grands de tous les maux, & que l'admiration & le desir ne sont tout au plus que des maux très-mediocres. DAC.

43 EXIGUUM CENSUM] Un petit revenu, qui n'étoit pas seulement incommode, mais qui empêchoit même de parvenir aux Charges & aux Dignitez, comme il va le dire tout à l'heure. DAC.

TURPEMQUE REPULSAM] Il appelle le *refus* honteux, pour se conformer au sentiment du vulgaire ; car pour lui, il étoit d'un sentiment opposé. Le refus ne peut jamais être honteux quand il ne vient que du caprice du peuple accoûtumé à juger presque toûjours mal de tout, qui donne les honneurs à ceux qui en sont les plus indignes, & qui ne juge des hommes que par leurs vains titres, & jamais par leur vertu, comme il est dit dans la Satire VI. du Livre I.

——— populo, qui stultus honores
Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus,
Qui stupet in titulis & imaginibus.

„ Dans l'esprit du peuple même, qui accoûtumé, comme „ vous savez, à se tromper en tout, donne souvent les hon„ neurs à ceux qui en sont les plus indignes ; qui se rend so„ tement esclave de la renommée, & qui n'admire que les „ grands titres, & les portraits d'une longue suite d'ayeux ". DAC.

45 IMPIGER EXTREMOS CURRIS MERCATOR AD INDOS] Du tems d'Horace il n'y avoit qu'une partie des Indes qui fût bien connuë, & peu de Marchands avoient été jusques au bout ; ils n'avoient de commerce que dans la partie qui est en deçà du Gange. Voyez le quinzieme Livre de Strabon. DAC.

45. *Curris mercator ad Indos.*] Avant la réduction de l'Egipte & de l'Arabie, la route des Indes étoit inconue aux Romains. Strabon nous aprend que pendant qu'Elius Gallus gouverna l'Egipte sous Auguste, c'est à dire en 727, on fit partir pour les Indes une flote marchande de six-vint navires du port de la Souris (MYOS-HORMOS), aujourdui Casir sur la mer rouge. Ce fut alors que la navigation d'Egipte aux Indes commença à être reglée. Les Romains atentifs à leurs intérets, flatés par le profit immense qu'ils en retiroient, & afriandés à ces belles & riches marchandises qui leur en revenoient, s'apliquérent assidument à ce commerce, & c'est cette avidité qu'Horace leur reproche ici. SAN.

46 PER IGNES] Ce mot comprend les excessives chaleurs de l'Eté, & tous les dangers où les Voyageurs s'exposent, en un mot tout ce qui est compris dans ces deux Vers de la Satire premiere.

——— cum te neque fervidus æstus
Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum.

„ Au lieu que ni les brûlantes chaleurs de l'Eté, ni les fri„ mats de l'Hyver, ni les mers, ni le fer, ni le feu ne sau„ roient t'empêcher de courir incessamment après ton gain. DAC.

47 NE CURES EA QUÆ STULTE MIRARIS ET OPTAS] Horace joint ici, *miraris & optas*, tu admires & tu desires, parce que l'admiration est toûjours la mere des desirs. C'est pourquoi il dit dans l'Epître IV. *que la seule chose qui puisse rendre l'homme heureux, c'est de ne rien admirer.*

Nil admirari propè res est una, Numici,
Solaque quæ possit facere & servare beatum.

On peut voir là les Remarques. DAC.

47. *Ne cures ea, &c.*] La construction doit se faire en cette maniere : *non vis dicere, & audire, & meliori credere, ne cures ea quæ stultè miraris & optas :* & il faut prendre *ne cures* pour *ut ne afficiaris cupiditate.* Il m'a paru que cela avoit besoin de quelque éclaircissement. La réflexion d'Horace est admirable. Vous courés, dit-il, au dela des mers, pour amasser des richesses, qui ne sauroient vous rendre heureux, tandis que vous refusés d'écouter un ami, dont les sages conseils peuvent vous procurer le bonheur après quoi vous aspirés. Cette conduite, toute étrange qu'elle nous paroit, n'est pourtant que trop ordinaire. SAN.

48 DISCERE ET AUDIRE, ET MELIORI CREDERE NON VIS] Il paroît beaucoup plus aisé d'écouter les preceptes de la Philosophie, que de courir jusqu'au bout du monde au travers d'un nombre infini de dangers. Mais notre foiblesse & notre ignorance sont si grandes, qu'elles nous font presque toûjours prendre le parti le plus difficile & le plus faux. DAC.

MELIORI] A celui qui est plus sage que toi, & qui par conséquent peut te donner les avis qui te sont le plus necessaires. DAC.

49 QUIS CIRCUM PAGOS ET CIRCUM COMPITA PUGNAX] Y a-t-il un seul de ces Gladiateurs qui vont combattre dans les Bourgs & dans les Villages, qui refusât de s'aller faire couronner aux Jeux Olympiques, s'il étoit bien assuré d'y remporter facilement le prix? Il compare tacitement les hommes, qui pour des recompenses fort legeres s'exposent à de grands dangers, à ces Gladiateurs de campagne, qui pour gagner seulement leur vie alloient combattre à outrance dans tous les Bourgs. Et les hommes, qui pleins d'une noble fierté n'aspirent qu'à des choses vertueuses, il les compare à ceux qui alloient combattre aux Jeux Olympiques, pour gagner une couronne qui leur devoit procurer des honneurs presque divins. Cette comparaison est parfaitement belle. DAC.

CIRCUM PAGOS ET CIRCUM COMPITA PUGNAX] Les Gladiateurs étoient comme sont aujourd'hui les Comediens: avant que d'aller à Rome, ils faisoient leur apprentissage dans

les villes des Provinces, & dans les bourgs, comme les Comediens avant que de venir à Paris; & parce que dans tous les lieux où ils passoient il n'y avoit pas toûjours d'amphitheatre, ils combattoient dans les places publiques & dans les carrefours. DAC.

50 MAGNA CORONARI CONTEMNAT OLYMPIA] *Coronari Olympia* est une phrase Grecque, στεφανοῦσθαι 'Ολύμπια, pour dire, être couronné dans les combats Olympiques. On sousentend ἆθλα, *certamina:* & Horace les appelle grands, *magna*, parce que c'étoient les Jeux les plus celebres de toute la Grece. Pindare a dit de même, μεγάλων ἄθλων ἁγνὰν κρίσιν, *le saint jugement des grands Jeux*. DAC.

50. *Coronari Olympia.*] Les interprètes ont remarqué que cette phrâse est dans un tour Grèc: peut-être sufit-il d'y sousententre *inter*, ou *ad.* Ennius avoit deja dit de la même maniere *vincere Olympia:* & Festus a dit depuis, *qui Pythia, Isthmia, Nemea, Olympia vicit.* SAN.

51 CUI SPES, CUI SIT CONDITIO DULCIS SINE PULVERE PALMÆ] Il ne se contente pas de dire, *cui spes*, qui auroit esperance; il ajoûte, *cui conditio*, qui seroit même assûré de gagner le prix, & à qui on auroit promis positivement de le couronner. Cette circonstance sert infiniment au but d'Horace, & met dans un fort grand jour la folie des hommes, qui s'exposent à des dangers certains pour des choses fort legeres, auxquelles même ils ne sont pas assurez de réussir, & qui ne veulent pas seulement se donner la peine de recevoir la couronne que la Sagesse leur offre, & qui seule peut les rendre heureux. C'est pourtant la Sagesse qui a seule dans sa main droite la longueur des jours, & dans sa gauche les richesses & la gloire: *Longitudo dierum in dextera ejus, & in sinistra illius divitiæ & gloria.* C'est elle seule *quæ dabit capiti tuo augmenta gratiarum, & corona inclyta proteget te.* Salomon, Proverb. chap. III & IV. DAC.

SINE PULVERE] C'est-à-dire sans aucun danger, sans coup ferir; & c'est pour exprimer l'ἀκονιτὶ des Grecs. DAC.

51. *Sine pulvere.*] Pour *sine sanguine & sudore*, comme dit encore Ennius. C'est une expression figurée, qui est prise du sâble, dont le milieu de l'amphiteâtre étoit couvert. SAN.

52 VILIUS ARGENTUM EST AURO, VIRTUTIBUS AURUM] C'est ce que la Sagesse crie aux hommes: Vous courez les mers pour gagner de l'or & de l'argent, & vous ne voulez rien faire pour acquerir la vertu; cependant la vertu est plus precieuse que tout l'argent & que tout l'or du monde. C'est ce que Salomon dit dans le même sens, & en suivant la même figure: *Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti & auri primi & purissimi; fructus ejus pretiosior est cunctis opibus,*

opibus, & omnia quæ desiderantur huic non valent comparari. „ L'acquisition de la sagesse est meilleure que tout l'or & l'ar- „ gent que l'on gagne dans le commerce ; ses fruits sont plus „ utiles & plus purs, elle est plus precieuse que toutes les ri- „ chesses : & tout ce qui peut être l'objet des desirs des hom- „ mes ne saûroit lui être comparé. DAC.

53 O CIVES, CIVES, QUÆRENDA PECUNIA PRIMUM EST] Si la Sagesse crie d'un côté aux hommes, *la vertu vaut mieux que l'or;* la Folie leur crie d'un autre côté, *l'or vaut mieux que la vertu.* Et comme la Sagesse est seule, & que la Folie a toûjours après elle une foule de gens qui repetent ce qu'elle dit, il ne faut pas s'étonner si la voix de la premiere n'est pas entenduë, & si celle de l'autre est suivie. Tout ce passage est fort beau, mais le tour, qui en est fort brusque, a été cause qu'on ne l'avoit pas bien éclairci. DAC.

54 VIRTUS POST NUMMOS] Il faut repeter *quærenda.* La Folie n'ose pas dire qu'il ne faut pas chercher la vertu, elle se découvriroit trop par là : mais elle dit qu'il faut la chercher après l'argent ; & que quand on est bien riche on peut travailler à être vertueux. La vertu après le bien, mais le bien avant toutes choses. C'est un mot de Phocylide, δεῖ ὅταν τῷ ἤδη βίος ᾖ, ἀρετὴν ἀσκεῖν. *Il faut travailler à acquerir la vertu quand on a déja de quoi vivre.* Le peuple ne comprend pas que la vie n'est veritablement vie que par la vertu, & que le vice est une veritable mort. DAC.

HÆC JANUS SUMMUS AB IMO] Il y avoit à Rome une ruë des Banquiers, & qu'on appelloit *la ruë des Janus*, ou *des deux Janus*, parce qu'à chaque bout il y avoit une statuë de ce Dieu. On peut voir ce qui a été remarqué sur le 18. Vers de la III. Satire du II. Livre :

——— postquam omnis res mea Janum
Ad medium fracta est, aliena negotia curo.

„ Depuis que j'ai perdu tout mon bien dans la ruë de Ja- „ nus, n'aiant plus d'affaires pour moi-même, je me mêle „ des affaires des autres. DAC.

54. *Janus summus ab imo.*] Sur le dix-huitième vers de la satire *Si rarò scribes*, j'ai parlé des trois Janus de la place Romaine. SAN.

55 PERDOCET] Enseigne d'un bout à l'autre, & du soir jusqu'au matin. C'est là force de *perdocet.* DAC.

55. *Prodocet.*] Presque tous les manuscrits, & sur-tout les plus anciens, portent cette leçon ; *membranæ ferè omnes prodocet*, dit Mr. Bentlei, *ut præter alias veterrimæ :* & cinq des plus célèbres éditions l'ont conservée dans le texte. SAN.

HÆC RECINUNT JUVENES DICTATA SENESQUE] Ce

mot, *dictata*, fait le ridicule de ce paſſage; Horace veut faire entendre par là que ces gens-là reçoivent & rediſent ce beau mot, comme les Ecoliers reçoivent & repetent les leçons que leurs Maîtres leur dictent. DAC.

56 LÆVO SUSPENSI LOCULOS TABULAMQUE LACERTO] Ce vers eſt repeté de la VI. Satire du Livre I. où il dit que les Centurions envoyoient leurs enfans à l'Ecole pour apprendre à compter, & que ces enfans portoient eux-mêmes leur porte-feuille & leur bourſe de Jettons. On peut voir là les remarques. DAC.

57 SI QUADRINGENTIS SEX SEPTEM MILLIA DESUNT] Ce paſſage n'eſt pas difficile par lui-même; mais comme le raiſonnement d'Horace n'eſt pas lié, cela a fait qu'on s'y eſt mépris, & que l'on a cru qu'il falloit lire,

Sed quadringentis ſex ſeptem millia deſunt.

„ Mais s'il vous manque, *&c.* comme ſi c'étoit le peuple qui, pour excuſer l'amour qu'il a pour l'argent, & tout ce qu'il fait pour en gagner, répondît à Horace: *Vous en parlez bien à votre aiſe; mais s'il me manque ſeulement ſix ou ſept mille ſeſterces aux quatre cens mille qu'il faut avoir pour entrer dans les Charges, j'en ſerai exclus, quelque honnête homme d'ailleurs que je puiſſe être.* Mais ce n'eſt pas là le ſens. C'eſt Horace qui parle; il veut faire voir la fauſſeté de cette maxime, *virtus poſt nummos*, que la vertu doit marcher après l'argent; & pour en venir à bout, il prouve que ceux qui ont établi cette Loi, qu'il falloit avoir une certaine ſomme pour être admis aux Charges, étoient moins ſages que les enfans, qui agiſſant dans leurs jeux par les mouvemens d'une nature, qui n'eſt pas encore corrompuë, donnoient les principales places à ceux qui avoient le mieux fait, & nullement à ceux qui étoient le plus riches. Voici ſon raiſonnement. *S'il vous manque ſix ou ſept mille ſeſterces*, c'eſt-à-dire ſept cens cinquante ou huit cens ſoixante quinze livres, *pour parfaire les quatre cens mille*, c'eſt-à-dire les cinquante mille livres, *qui ſont neceſſaires pour monter aux Dignitez, quelque probité & quelque vertu que vous puiſſiez avoir, vous demeurerez dans votre baſſeſſe. Mais parmi les enfans, celui qui a la vertu neceſſaire, & qui fait bien ſon devoir dans le jeu qui les occupe, monte aux premieres Charges, quelque pauvre qu'il ſoit.* Et par conſequent la vertu eſt plus eſtimable que les richeſſes, & les enfans ſont plus ſages que ces graves Legiſlateurs, & que tous ceux qui ſuivent aveuglément leurs maximes. DAC.

QUADRINGENTIS] Quatre cens mille ſeſterces, c'eſt-à-dire cinquante mille livres, qu'il falloit avoir pour être Chevalier; mais bien-tôt on fit plus que doubler la ſomme, car on la

porta

porta à *Decies*, c'eſt-à-dire à ſix millions de ſeſterces qui ſont cent vingt-cinq mille livres. DAC.

SEX SEPTEM] *Six ou ſept.* Car il faut bien ſe garder de joindre *ſex* avec *quadringentis*, cela eſt ridicule. DAC.

58 EST ANIMUS TIBI] Quoique vous ayez du courage, &c. Il a dit de même dans l'Ode IX. du Liv. IV. *Eſt animus tibi, &c.* Ce vers n'eſt nullement tranſpoſé, & il ne faut point le mettre avant le precedent. Le ſens eſt net & clair. DAC.

58. *Eſt animus tibi.*] C'eſt le ſecond endroit de cette pièce, qui a éprouvé les mauvais traitemens des éditeurs. On a lu jusqu'apreſent:

Hæc recinunt juvenes dictata ſenesque,
Lævo ſuſpenſi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis ſex ſeptem millia deſunt,
Eſt animus tibi, ſunt mores, & lingua fidesque;
Plebs eris.

Le ſecond vers eſt manifeſtement poſtiche, comme l'a remarqué M. Cuningam. On l'a pris de la ſatire *Non quia Mæcenas*, & on ne l'a mis ici aparemment que pour remplir une omiſſion, qui s'étoit trouvée dans quelques manuſcrits. On auroit évité cette bévue, ſi on eût fait réflexion qu'il convient bien dans la ſatire, où il eſt parlé de jeunes écoliers, qui vont chés leur maitre avec le porte-feuille & le livre de comptes ſous le bras : mais qu'il ne ſauroit avoir place ici, où il s'agit de marchans & de banquiers, qui ſont dans leur boutique ou à leur comptoir. Le mot *dictata* aura ſans doute favoriſé la mépriſe : mais il ne ſignifie pas ici préciſément des dictées, telles que les maitres en donent dans les claſſes ; le poète veut ſeulement dire que les vieillars avoient reçu de leurs peres ces maximes, qui paſſoient de bouche en bouche à leurs enfans. Ce n'eſt pas le premier exemple que nous aïions vu de lacunes remplies par des vers répétés d'Horace, ou par d'autres faits à ſon imitation. Une autre altération auſſi manifeſte eſt la tranſpoſition qui s'étoit faite du troiſième & du quatrième vers. En mettant *Eſt animus tibi &c.* avant *Si quadringentis &c.* je les ai rétablis dans l'ordre, où quatre manuſcrits & deux éditions nous les ont conſervés. C'eſt encore d'après la foule des manuſcrits que je lis *ſed* & *deſint* au troiſième, & *eſt* au quatrième ; au lieu de *ſi*, *deſunt*, & *et*. Les grammairiens n'avoient mis *ſi*, que faute d'avoir aperçu la tranſpoſition, & M. Dacier s'y eſt laiſſé tromper après eux. Enfin tout ce morceau avoit été ſi defiguré dans les copies, qu'il s'en trouve où le ſoixantième vers, *Nil conſcire ſibi*, eſt placé avant le cinquante-ſeptième, *Sed quadringentis.* SAN.

59 PLEBS ERIS] Car le peuple Romain étant partagé en

trois

trois classes, celle des Senateurs, celle des Chevaliers, & celle du Peuple, & les Chevaliers devant avoir quatre cens mille sesterces de bien, ou cinquante mille livres, & les Senateurs huit cens mille, c'est-à-dire cent mille livres, & par la taxation d'Auguste, douze cens mille, c'est-à-dire cent cinquante mille livres, il est visible que ceux qui n'avoient pas assez de bien pour être Chevaliers, pouvoient encore moins parvenir à l'ordre des Senateurs, & qu'ainsi ils restoient necessairement dans le rang du Peuple. DAC.

59. *Plebs eris.*] Au-dessous des chevaliers il n'y avoit que le peuple : or Auguste avoit réglé à soixante-quinze miles francs le bien en fond des chevaliers, qui n'étoit auparavant que de cinquante miles livres. Horace parle ici de la loi de Roscius, & c'est pourquoi il suit l'ancien tarif. Il dit *sex septem* pour *sex vel septem*, comme l'on dit *ter quater* pour *ter aut quater.* Six miles sesterces reviennent à sept cens cinquante francs, & sept miles sesterces à huit cens soixante-quinze livres. Je supôse toujours que le denier Romain valoit dix sous de nôtre monoie, & que le sesterce étant la quatrième partie du denier, sa valeur étoit de deux sous & demi. SAN.

AT PUERI LUDENTES] Il n'y a rien de plus propre à confondre la politique des hommes, que les raisonnemens tirez des jeux des enfans. Socrate s'en est servi quelquefois avec beaucoup d'adresse. Mais ce qui montre plus que tout la sagesse & la force de ces raisonnemens, c'est que Notre-Seigneur même n'a pas dedaigné de s'en servir, comme dans ce beau passage de l'onziéme Chapitre de Saint Matthieu où pour confondre l'opiniâtreté & l'endurcissement des Juifs, il employe une comparaison tirée des enfans qui sont assis dans une place, & qui crient à leurs compagnons, & leur disent : *Nous vous avons joué de la flûte, & vous n'avez pas dansé : nous vous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.* Cela suffit pour faire sentir la beauté de ce passage, & la solidité du jugement qu'Horace fait. DAC.

At pueri ludentes.] Cette comparaison est d'une critique délicate & sensible, rien ne fortifie mieux le raisonement d'Horace. D'un côté la loi dit : aiiés cinquante mile livres de bien, & vous aurés un rang distingué. De l'autre les enfans disent : voulés-vous avoir parmi nous les premieres places? faite mieux que les autres. De ces deux manieres de juger laquelle est la plus sensée ? C'est sans doute celle des enfans. La premiere porte les homes à tout sacrifier, pour aquérir les richesses ; & l'autre nous propôse le mérite & la vertu pour l'objet de nôtre estime, sans aucun égard aux richesses & à la fortune. On ne sait pas au juste quel étoit le jeu

de

de ces enfans, dont il eſt ici parlé. Vander Béken conjecture fort vraiſemblablement que c'étoit l'Uranie des Grecs, où l'on jetoit une bale en l'air, & où celui qui l'atrapoit le plus ſouvent, avant qu'elle touchât la terre, étoit le roi du jeu. Il a été parlé de Curius & de Camile ſur l'ode *Quem virum aut heroa*. SAN.

REX ERIS, AIUNT, SI RECTE FACIES] On avoit crû qu'Horace fait alluſion à un jeu que les enfans jouoient en Grece & en Italie, & qu'ils appelloient *βασιλίνδα*. Mais cela ne peut être, parce qu'à ce jeu c'étoit le ſort & non pas l'adreſſe qui décidoit de la Royauté. Il parle aſſurément du jeu appellé *οὐρανία*, comme Muret l'a fort bien remarqué; & il avoit ſans doute en vuë un beau paſſage de Platon, qui fait dire par Socrate dans le Theetete: *ὁ μὲν ἁμαρτῶν καὶ ὃ ἂν ἀεὶ ἁμαρτάνῃ καθεδεῖται, ὥσπερ φασὶν οἱ παῖδες σφαιρίζοντες, ὄνος· ὃς δ' ἂν περιμένηται ἀναμάρτητος, βασιλεύσει ἡμῶν καὶ ἐπιτάξει ὅ τι ἂν βούληται. Celui qui manquera, & autant de fois qu'il manquera, s'ira aſſeoir comme un âne, pour me ſervir des propres termes dont les enfans ſe ſervent quand ils jouent à la paume. Et celui qui ne manquera point ſera notre Roi, & nous commandera tout ce qu'il voudra, &c.* Quand les enfans jouoient à ce jeu, ils jettoient une balle en l'air, & celui qui l'attrapoit le plus ſouvent avant qu'elle eût touché à terre, étoit le Roi: & celui qui la manquoit, étoit appellé l'âne, & il étoit obligé de quitter le Jeu. Horace applique cela avec beaucoup d'eſprit, à la vertu, qui ne dépend point du caprice du peuple, & qui brille toûjours d'un éclat que rien ne ſauroit ternir; comme il a dit dans l'Ode II. du Livre III. & dans l'Ode XI. du Livre IV. DAC.

60 HIC MURUS AENEUS ESTO] Comme s'il diſoit: Pour combattre l'avarice & le vain deſir de gloire, & pour vous défaire de ceux qui vous diſent que la vertu doit aller après les richeſſes, oppoſez-leur cette fortereſſe, & tenez-vous ferme dans ce retranchement, que le ſouverain bien de l'homme c'eſt d'avoir ſa conſcience pure & nette, & de n'avoir rien à ſe reprocher. Imitez les enfans, faites bien, & mépriſez tout le reſte. DAC.

AENEUS] Un habile Critique a trouvé mauvais qu'on n'eût pas recherché pourquoi Horace avoit dit, *une muraille d'airain:* car chacun ſe fait des difficultez à ſa mode, & demande des remarques proportionnées à ſon goût. Il a donc voulu faire lui-même cette penible recherche; & aiant lû heureuſement un paſſage de Vegece, qui appelle *une muraille d'airain* des Soldats armez de pied en cap, qui couvrent les autres, il a crû que c'étoit ſon veritable fait, & que la muraille d'airain de Vegece étoit la même que celle d'Horace. Mais rien n'eſt plus

plus éloigné. Il ne faloit pas beaucoup creuſer pour trouver que les Anciens diſoient des murailles d'airain ou de fer, pour des murailles très-fortes. C'eſt ainſi que Virgile a dit :

> ——— *Cyclopum educta caminis*
> *Mœnia.*

Des murailles ſorties des fourneaux des Cyclopes. Et dans un autre endroit :

> ——— *ſtat ferrea turris ad auras.* DAC.

61 NIL CONSCIRE SIBI, NULLA PALLESCERE CULPA] Il explique le *rectè facies* du vers precedent. Car celui *qui fait bien* a toûjours ſa conſcience pure, & il n'a point de triſte ſouvenir qui puiſſe l'épouvanter. C'eſt ce qu'il a dit dans l'Ode XXII. du Livre I.

> *Integer vitæ, ſceleriſque purus.*

Celui dont la vie eſt innocente, & qui n'a point de crime à ſe reprocher. Cette façon de parler, *nil conſcire ſibi*, eſt belle & forte : *ne ſavoir rien de ſoi-même, n'être complice de rien avec ſoi-même.* ὁ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον συνειδὼς, comme dit Platon dans le premier livre de ſa Republique. Le paſſage merite d'être rapporté tout entier, à cauſe de ſon élegance & de ſa beauté : τῷ δὲ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον ξυνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι, καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. Χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἶπεν ὅτι ὃς ἂν δικαίως καὶ ὁσίως τὸν βίον διαγάγῃ, γλυκεῖά οἱ καρδίαν ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ ἐλπὶς, ἁ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον γνώμαν κυβερνᾷ. *Celui qui n'a aucune injuſtice à ſe reprocher, paſſe ſa vie avec l'Eſperance qui le ſoûtient & le nourrit dans ſa vieilleſſe, comme dit Pindare : car, Socrate, ce grand Poëte a dit avec beaucoup de grace & d'élegance, que celui qui vit saintement & juſtement, a toûjours pour ſa compagne la douce Eſperance, qui lui rempliſſant le cœur de joye, le nourrit & le ſoûtient dans ſa vieilleſſe. La douce Eſperance, qui plus qu'aucune autre Divinité, gouverne l'eſprit changeant de tous les mortels.* DAC.

62 ROSCIA, DIC SODES, MELIOR LEX, AN PUERORUM] Il a fait voir par un exemple ſi ſenſible, que ceux qui preferent les richeſſes à la vertu, ſont moins ſages que les enfans, qu'il eſt perſuadé qu'il n'y a point d'homme, quelque entêté qu'il ſoit de cette folle maxime, qui oſe ſoûtenir que la Loi *Roſcia* vaut mieux que le refrain de la chanſon des enfans, dont il vient de parler, *Rex eris ſi rectè facies : Tu ſeras Roi ſi tu fais bien.* La Loi *Roſcia*, qui avoit été faite par L. Roſcius Otho, Tribun du peuple, aſſignoit les premieres places à ceux qui avoient un certain bien, comme quatre cens mille ſeſter-

sesterces, cinquante mille livres, & elle portoit expressément, qu'aucun Affranchi, ni fils d'Affranchi ne pourroit être fait Chevalier. Ainsi Roscius donnoit les Dignitez à la naissance & aux richesses, & nullement à la vertu : au lieu que les enfans les donnoient à la vertu, sans aucun égard aux richesses. DAC.

AN PUERORUM NENIA] *Nenia* signifie proprement une chanson plaintive, ce que l'on chantoit aux enterremens, pour pleurer les morts. Mais on n'a pas laissé de se servir de ce mot pour toutes sortes de chansons badines, comme Arnobe appelle *Nenias* les chansons que les Nourrices chantoient pour endormir les enfans. Cela venoit sans doute de ce que toutes les reprises de ces chansons finissoient par le même refrain, comme la chanson de ces enfans, dont la fin étoit toûjours *Rex eris*, tu seras Roi. Et comme dans Callimaque la chanson que les enfans & le peuple chantent à Apollon, finit toûjours par ce refrain, Ἰὴ Ἰὴ Παιῆον, *Io Io Pæan.* Horace a dit dans l'Ode XXVIII. du Livre III.

Dicetur merita nox quoque nenia.

„ Nous ne manquerons pas par nos chansons de remercier
„ la Nuit de tous les plaisirs qu'elle nous aura donnez. DAC.

64 ET MARIBUS CURIIS ET DECANTATA CAMILLIS] Ce vers peut recevoir deux explications ; car il peut signifier simplement que *Curius* & *Camillus* avoient chanté cette chanson dans leur enfance : ainsi ce ne seroit que pour vanter l'antiquité de cette chanson, & pour faire voir que dans ces vieux temps de la Republique on accoûtumoit de bonne heure les enfans, dans leurs jeux même, à donner tout au merite, & à compter les richesses & la naissance pour rien. Il peut signifier aussi que ces grands Hommes avoient suivi dans la conduite de leur vie ces maximes qu'ils avoient apprises étant enfans. Mais je croi qu'il faut joindre ces deux sens, le passage n'en est que plus beau. DAC.

MARIBUS CURIIS] Il parle de Man. Curius Dentatus, & de M. Furius Camillus, qu'il appelle mâles, *mares*, à cause de leur courage & de leur vertu. Camillus sauva Rome, & défit tous les Gaulois trois cens soixante ans avant la naissance de Notre-Seigneur. Et soixante & douze ou soixante & quinze ans après Camillus, Man. Curius Dentatus triompha des Samnites, des Sabins, & des Lucaniens, chassa Pyrrhus de l'Italie, & répondit aux Ambassadeurs des Samnites, qui vouloient le corrompre : *J'aime mieux manger ces raves dans mes assiettes de terre*, (car ils le trouverent qu'il faisoit cuire lui-même des raves sous les charbons) *& commander à ceux qui ont toutes les richesses du monde.* Horace a fait un bel éloge

de

de ces deux grands perſonnages dans l'Ode XII. du Livre I. DAC.

65 ISNE TIBI MELIUS SUADET, QUI REM FACIAS] Ceux qui, comme Roſcius, regloient les rangs & les dignitez à proportion du bien que chacun poſſedoit, portoient par-là les hommes à tout ſacrifier pour acquerir les richeſſes, qui ſeules pouvoient les faire diſtinguer. Mais ceux qui, comme les enfans, ne donnent ces rangs & ces dignitez qu'au merite, obligent par-là les hommes à mépriſer les richeſſes & la fortune, pour ne ſuivre que la vertu. DAC.

66 SI NON, QUOCUMQUE MODO REM] Dans tous les temps il y a eu des hommes corrompus qui ont enſeigné qu'il falloit amaſſer du bien par toutes ſortes de voyes, *& oportere unumquemque etiàm ex malo acquirere*, comme parle l'Auteur de la Sageſſe, XV. 12. Un ancien Poëte a dit :

Unde habeas quærit nemo, ſed oportet habere.

Horace combat admirablement cette malheureuſe Morale. DAC.

67 UT PROPIUS SPECTES LACRYMOSA POEMATA PUPPÎ] Pour avoir les premieres places dans le Theatre, ſelon la diſtinction que Roſcius en avoit faite. DAC.

LACRYMOSA POEMATA PUPPÎ] Ce Puppius ou Pupius, eſt un Poëte Tragique, inconnu d'ailleurs. Il ne nous reſte de lui que ces deux vers, qu'Acron nous a conſervez.

Flebunt amici & bene noti mortem meam ;
Nam populus in me vivo lacrymavit ſatis.

„ Mes amis, & tous ceux qui me connoiſſent, pleureront „ ſeuls ma mort : car le peuple a aſſez pleuré pendant ma „ vie". Il paroît par-là qu'il étoit très-propre à émouvoir les paſſions ; c'eſt pourquoi Horace appelle ſes Tragedies *lacrymoſa*, qui font pleurer. Mais peut-être auſſi que ce *lacrymoſa* eſt un mot ſatyrique, comme nous dirions les pitoyables Tragedies, les lamentables Tragedies : car ce qui fait pleurer le peuple eſt ſouvent fort mauvais. DAC.

67. *Lacrymoſa poemata Pupî.*] On dit *Pupius*, *Pupia*, *Pupienus*. Les médailles, les inſcriptions, & les plus anciens manuſcrits n'écrivent point ces noms autrement, & l'étimologie ne le permet pas ; car *Pupius* vient de *Pupus*. L'épitète *lacrymoſa* marque le caractere des tragédies de Pupius, qui réuſſiſſoit particulierement à émouvoir la compaſſion. Il ſe loue lui-même par cet endroit dans ſon épitaphe, où il dit :

Flebunt amici & bene noti mortem meam,
Nam populus me vivo lacrymatus eſt ſatis.

L'ex-

L'expreſſion de cette épitaphe détermine uniquement celle d'Horace à la louange de Pupius, & ne permet pas d'y reconoitre ce ſens deſavantageux que Mr. Dacier y découvre dans ſes notes. SAN.

68 AN QUI FORTUNÆ TE RESPONSARE SUPERBÆ] *Reſponſare, reſiſter, tenir tête*, comme il a dit dans la Satire VII. du Livre II.

> *Reſponſare cupidinibus, contemnere honores*
> *Fortis, & in ſe ipſo totus teres atque rotundus,*
> *Externi ne quid valeat per leve morari.*

„ Qui a la force de reſiſter à ſes paſſions, & de mépriſer „ les honneurs, qui eſt tout renfermé en lui-même, & qui ne „ donne aucune priſe à rien d'étranger". DAC.

FORTUNÆ SUPERBÆ] *A la Fortune ſuperbe*, c'eſt-à-dire inſolente, mépriſante, & dont Horace a fait ce beau portrait dans l'Ode XXIX. du Livre III.

> *Fortuna ſævo læta negotio, &*
> *Ludum inſolentem ludere pertinax.*

„ La Fortune qui ſe plaît aux coups les plus cruels, & qui „ s'opiniâtre toûjours à jouer les jeux les plus inſolens". DAC.

69 PRÆSENS HORTATUR ET OPTAT] Le mot *præſens* fait une des grandes beautez de ce paſſage, car il ſignifie *qui ne nous abandonne jamais*, qui ſe tient là près de nous pour nous ſecourir, & pour nous fortifier dans toutes nos foibleſſes. En effet la Sageſſe eſt un ſecours qui ne manque jamais; c'eſt une reſſource toûjours ſûre: au lieu que la Folie, quand elle a une fois engagé les hommes, les abandonne enfin à leur deſeſpoir. DAC.

HORTATUR ET OPTAT] Horace ne ſe contente pas de nous dire que la Sageſſe nous exhorte à ſacrifier la fortune à la vertu; il ajoûte, *& optat*, qu'elle n'a d'autre vûë que cela, qu'elle ne ſouhaite que cela, qu'elle ne travaille uniquement qu'à cela, & que c'eſt-là le ſeul but où elle viſe pour l'amour de nous. Au lieu que la Folie ne ſouhaite que pour l'amour d'elle-même, de nous voir ſacrifier la vertu à la fortune. * Au lieu d'*optat* M. Bentlei a lu *aptat*, *te forme*, *te rend propre* &c. Cela feroit fort bon ſi l'on pouvoit dire *aptare* avec l'infinitif, *aptare reſponſare*, *aptare pugnare*, mais je ne croi pas qu'il y en ait un ſeul exemple; on a dit *aptare pugnæ*, & jamais *aptare pugnare*, ce qui eſt barbare. Il ne faut donc rien changer. * DAC.

69. *Præſens hortatur & aptat.*] C'eſt à dire, *aptat te reſponſare fortunæ*, *aptat te certamini cum fortunâ*. Cette leçon eſt bien aſſurée, elle paroit dans plus de dix manuſcrits, & pluſieurs ſavans critiques l'ont rétablie dans le texte. *Aptat*

ajoute

ajoute à *hortatur.* Un ſage & fidelle ami ne ſe contente pas de nous exhorter à la vertu, il nous aide encore, il nous façone, & nous rend propres à la pratiquer. Ceux qui liſent *optat* afoibliſſent la penſée, au lieu de la fortifier. *Præſens* fait ici encore un bel éfet ; il marque l'aſſiduité & la vigilance d'un ami, qui ne nous quite point, & qui eſt toujours prêt à nous ſecourir. Cette derniere remarque eſt de M. Dacier. SAN.

70 QUOD SI ME POPULUS ROMANUS FORTE ROGET CUR] Horace prévient fort plaiſamment la demande que les Romains en fureur pouvoient lui faire pour ſavoir de lui ce qui lui faiſoit prendre la liberté de condamner une Loi auſſi ſagement établie que la Loi de Roſcius, & le grand reſpect que tout le peuple avoit pour elle. Ce n'eſt pas à un particulier à condamner un uſage ſi generalement ſuivi, & fondé ſur des autoritez ſi ſpecieuſes. Quoi, pretendre que de graves Legiſlateurs ſont moins ſages que les enfans! Voilà les préventions ordinaires au peuple. DAC.

70. *Quòd ſi me populus, &c.*] La loi que Roſcius avoit portée pour la diſtinction des rangs étoit regardée comme une loi très ſage. Horace n'en jugeoit pas ainſi, parce qu'il trouvoit qu'on en pouvoit tirer des conſéquences très pernicieuſes pour les mœurs, & c'eſt ce jugement qu'il prétend juſtifier par un apologue conu & qui s'aplique naturellement à ſon ſujet. SAN.

71 NON UT PORTICIBUS SIC JUDICIIS FRUAR IISDEM] Le peuple s'imagine que parce que l'on reſpire le même air que lui, qu'on marche ſur la même terre, & qu'on eſt dans l'enceinte des mêmes murs, il faut auſſi avoir les mêmes penſées, approuver ce qu'il approuve, & condamner ce qu'il condamne. Mais le Sage raiſonne bien differemment, ſon eſprit n'eſt pas l'eſclave d'un uſage, quand il eſt convaincu que cet uſage eſt contraire à la juſtice & à la raiſon. C'eſt ce que diſoit le ſage Empereur Marc Antonin, dans ce beau precepte qu'on n'a pas aſſez bien éclairci : Ὁμοθαμνεῖν μὲν, μὴ ὁμοδογματεῖν δεῖ. *Il faut être branche du même arbre, mais n'avoir pas les mêmes opinions.* Cette idée eſt très-belle : tous les hommes compoſent un même arbre, ils ne doivent jamais ſe ſeparer du tronc ; mais comme l'eſprit eſt d'une nature differente, le Sage lui conſerve ſa ſuperiorité, & le rend indépendant, ſans rompre le lien de la ſocieté, qui le fait membre d'un même corps. DAC.

NEC JUDICIIS FRUAR IISDEM] Le Sage ne fait pas des choſes le même jugement que le peuple. Celui-ci eſtime les honneurs & les richeſſes, & le Sage ne connoît d'autres honneurs ni d'autres richeſſes que la ſageſſe, la juſtice & la ſain-

té. Quand le peuple vante le bonheur des Princes & des Rois, le Sage, comme dit très-bien Socrate, croit entendre vanter le bonheur d'un Berger qui tire beaucoup de lait de ſon troupeau, avec cette difference pourtant que le Berger trait un bétail doux & apprivoiſé, & que les Princes ont à traire un animal feroce & dangereux. Quand le peuple admire les richeſſes d'un homme qui poſſede vingt mille arpens de terre, le Sage, qui eſt accoûtumé à voir le monde entier devant ſes yeux, croit qu'on parle d'un grain de ſable. Si le peuple fait grand cas d'un homme qui montre des titres de nobleſſe depuis ſon dixiéme ayeul, le Sage ne trouve là que miſere & que petiteſſe, parce qu'il porte ſa vûë ſur cette ſuite innombrable d'ayeux qui ont précedé celui qui a commencé à ſe faire connoître. Enfin tout ce que le peuple admire en gros, & ſans y faire de reflexion, le Sage le diviſe, pour en conſiderer toutes les parties; & il eſt impoſſible que cet examen ne donne du mépris pour tout ce qui ne vient pas de la vertu. DAC.

71. *Non ut porticibus*, *&c.*] La ſageſſe n'épouſe aucun païs. Le ſage, quelque part qu'il ſe trouve, eſt bon citoien & bon ſujet, il obſerve fidellement les devoirs de la ſocieté que la raiſon lui preſcrit. Mais ſa maniere de penſer ne dépend ni de l'air qu'il reſpire, ni des perſonnes avec qui il a à vivre, ni des uſages établis dans chaque païs. Au milieu d'une ville immenſe, où le luxe dominoit, où les richeſſes tenoient lieu de mérite & donoient le droit de décider ſur les biens & ſur la vie des particuliers, des Grans, & même des têtes couronées; où l'on n'avoit d'empreſſement que pour s'enrichir & pour s'élever aux premieres magiſtratures, Horace étoit comme le renard de la fâble, il voioit toutes les paſſions ſe remuer & bruire autour de lui, il obſervoit les démarches que chacun faiſoit pour avancer dans la route de la fortune, il remarquoit que tous ceux qui après bien des ſoins & des mouvemens étoient parvenus enfin à poſléder des revenus & des charges conſidérables, n'éprouvoient rien moins que cette félicité à quoi ils avoient ſacrifié leur repos, leur honeur, & leur conſcience. D'où il jugeoit que le bonheur de l'home ne conſiſte point dans la poſſeſſion de ces biens, & que la vertu ſeule peut nous rendre heureux. Le peuple en juge autrement; mais faut-il, pour s'acomoder au jugement du peuple, renoncer à toutes les lumieres de ſa raiſon? SAN.

72 NEC SEQUAR AUT FUGIAM] *Sequar* répond à *diligit*, & *fugiam* à *odit*. DAC.

73 OLIM QUOD VULPES ÆGROTO CAUTA LEONI] Cette fable d'Eſope eſt admirable & très-connuë. Un Lion accablé de vieilleſſe, & ne pouvant plus aller chercher la proie,

eut

eut recours à la ruse. Il fit semblant d'être malade, & se coucha dans son antre, où il se nourrissoit des animaux qui alloient le visiter. Le Renard, qui n'avoit pas jugé à propos de se tant hâter, sentit ce piege; il ne laissa pas pourtant d'y aller, mais se tenant hors de l'antre, il demanda d'un peu loin à ce bon Sire des nouvelles de sa santé. Le Lion lui dit qu'il étoit fort mal, & lui demanda pourquoi il n'entroit pas. Le Renard lui répondit sans façon, *parce que je voi bien les traces de ceux qui sont entrez, mais je ne voi pas celles de ceux qui sont sortis.* L'application qu'Horace fait de cette fable est très-ingenieuse & très-solide. Le Lion c'est la Republique, & le Gouvernement; les animaux ce sont les particuliers; le Renard c'est le Sage. Le peuple se laisse étourdir par les grandes promesses qu'on lui fait de le rendre heureux, & il croit que les richesses & les honneurs sont le souverain bien de l'homme; il suit donc ces faux biens, & neglige le veritable; mais la fin de cela est qu'il se trouve dans un abîme de maux dont il ne sauroit plus se retirer. Le savant Muret a fort bien vû qu'Horace avoit emprunté cette application de Lucilius, qui disoit dans sa trentiéme Satire, en parlant du peuple & du Gouvernement de la République:

> *Deducta tunc voce leo, cur tu ipsa venire*
> *Non vis huc?* *****
> *Quid sibi vult? quare fit ut introversus & ad te*
> *Spectent atque ferant vestigia se omnia prorsus?*

„ Le Lion lui dit alors d'une voix foible: *Pourquoi ne* „ *voulez-vous pas entrer ici?* Le Renard lui répondit sagement: *Que veut dire cela? & d'où vient que les traces des* „ *animaux qui vous sont allé voir sont toutes tournées de votre* „ *côté?* DAC.

76 BELLUA MULTORUM ES CAPITUM] Le peuple n'est pas seulement un Lion, c'est un monstre à plusieurs têtes, qui ne sont jamais animées par le même esprit. Platon l'appelle θηρίον πολυκέφαλον. * Il faut bien se garder de lire *Bellua est. Es* est la veritable leçon, *toi, peuple Romain, tu es,* &c. DAC.

76. *Bellua multorum est capitum.*] Le poète vient de montrer qu'il est dangereux d'imiter le peuple, il ajoute qu'il y auroit de la folie à le faire, à cause de son inconstance, qui le fait passer continuellement d'un objet à un autre. Dans cette seconde raison il ne s'adresse point au peuple, comme dans la premiere; & c'est faute de cette atention que l'on a lu ici *es*, au lieu d'*est* que j'ai mis dans le texte après trois savans critiques. Ce tableau de l'inconstance des homes, qui fait

fait la derniere partie de cette pièce, en est un des plus riches morceaux. SAN.

NAM QUID SEQUAR AUT QUEM] Comment le peuple pourroit-il procurer la veritable felicité, puisqu'il n'est pas même d'accord avec lui-même, & que pour parvenir à ce bonheur, qu'il promet aux autres, il n'a point de route certaine, & qu'ils prennent tous differens chemins ? La dissension est toûjours la marque de l'ignorance & du mensonge; & pour être heureux, il faut suivre la verité, qui, comme Pindare l'a fort bien dit, est le fondement & le principe de toutes les vertus, & par consequent la source de la souveraine felicité. DAC.

77 PARS HOMINUM GESTIT CONDUCERE PUBLICA] C'est ce que nous disons prendre les Fermes, les Partis, comme les dixmes, les entrées, les tributs; ces derniers seuls montoient à plus de cent cinquante millions par an. Il y avoit outre cela le vingtiéme, le vingt-cinquiéme & le centiéme denier. Le vingtiéme denier étoit la taxe que payoient ceux à qui il arrivoit des successions ou des legs par testament. Le vingt-cinquiéme étoit la taxe que le Prince prenoit sur tous les esclaves qu'on vendoit; ce qui montoit à une somme fort considerable : & le centiéme denier étoit ce que l'on payoit pour toutes les choses qu'on vendoit. Si l'on joint à cela les amendes & les confiscations, quelles richesses ont jamais égalé celles de l'Empire Romain ? DAC.

77. *Conducere publica.*] Il faut sous entendre *vectigalia*, *tributa*. On est si éfraiié, quand on vient à examiner en détail les revenus de l'Empire Romain, que l'on se perd dans cette suputation, & que l'on ne sait plus qu'en croire. Bergier, Hennin, & plusieurs autres savans, qui en ont fait les recherches les plus exactes, montrent que la seule capitation des Gaules, en n'y supôsant que quinze milions d'homes, se montoit à des sommes immenses. Qu'on juge par là du produit total de Rome, de l'Italie, & de toutes les provinces de l'empire. La recette de ces deniers publics étoit afermée à un corps nombreux de persones considérables que l'on l'apeloit *publicani*, & qui répondoient à nos fermiers généraux d'aujourdui. SAN.

78 CRUSTIS ET POMIS VIDUAS VENENTUR AVARAS] Dans la V. Satire du Livre II. Horace a parlé de toutes les cajoleries que l'on mettoit en usage auprès des Veuves & des Vieillards, pour avoir part à leur testament. DAC.

79 EXCIPIANTQUE SENES QUOS IN VIVARIA MITTANT] Il regarde ces Vieillards qu'on prend à l'apât, comme de gros poissons que l'on prend pour les jetter dans des viviers, d'où l'on est bien assuré qu'ils ne pourront échaper. Et il

fait la figure dont il s'eſt déja ſervi dans la Satire V. du Livre II.

Plures annabunt thynni, & cetaria creſcent.

„ Comptez que voilà pluſieurs poiſſons qui croiſſent pour „ vous, & que vos viviers ſe garniſſent ". Au reſte *vivaria* ne ſont pas ſeulement les viviers où l'on reſerve les poiſſons, mais auſſi les Parcs où l'on conſerve les bêtes. Procope, *les Romains appellent viviers les Parcs où ils enferment les bêtes.* DAC.

79. *Vivaria.*] C'eſt le mot générique, pour ſignifier tout lieu fermé, où l'on conſerve des bêtes fauves, du poiſſon, ou de la volaille. SAN.

80 MULTIS OCCULTO CRESCIT RES FOENORE] *Occultum fœnus*, une uſure cachée, c'eſt-à-dire défenduë par les Loix, & par conſequent exceſſive. Il y avoit à Rome des uſuriers qui prenoient cinq pour cent par mois. On peut voir les Remarques ſur le paſſage de la Satire II. du Livre I.

Quinas hic capiti mercedes exſecat, atque
Quanto perditior quiſque eſt, tanto acrius urget.

„ Il donne ſon argent à cinq pour cent par mois, dont il „ ſe paye par avance; & plus il voit qu'un homme eſt perdu, „ plus il eſt ardent à le ruïner ". DAC.

81 ESTO ALIIS ALIOS REBUS STUDIISQUE TENERI] Ce ſeroit peu de choſe que les hommes fuſſent en different entre eux, s'ils étoient toûjours bien d'accord avec eux-mêmes; car parmi le grand nombre de ceux qui ont pris divers chemins, on pourroit croire qu'il y en a qui ont trouvé celui de ſe rendre heureux, ſi on leur voyoit toûjours continuer la même route. Mais la vie de chacun d'eux en particulier eſt une ſuite continuelle de contradictions monſtrueuſes, & de déplorables repentirs, ce qui eſt une preuve certaine & évidente qu'ils n'ont nullement trouvé le bonheur qu'ils promettent aux autres. DAC.

82 IIDEM EADEM POSSUNT HORAM DURARE PROBANTES?] L'Empereur Marc Antonin pouſſe ſi loin cette malheureuſe contradiction que tout le monde ſent en ſoi-même, qu'il dit en quelque endroit, qu'il eſt naturel à l'homme de ne pouvoir être une heure ſans ſe maudire trois fois; & de ne pouvoir faire une ſeule action qui ne ſoit ſuivie d'un repentir. DAC.

83 NULLUS IN ORBE SINUS BAJIS PRÆLUCET AMOENIS] Il prouve cette contradiction par des choſes ſenſibles, & dont on voyoit tous les jours des exemples. Baies, aujourd'hui Baia, un des plus agreables lieux du monde, entre Cumes & Naples, au fond du golfe de Puſſole, & celebre par ſes

bains & ses étuves, qu'on recherchoit & pour la volupté & pour la santé. C'est pourquoi tout le rivage & le golfe même étoient remplis de maisons superbes, que les Romains y faisoient bâtir à l'envi les uns des autres. Strabon appelle ces maisons *βασιλείας*, *des Palais*. DAC.

PRÆLUCET] *est preferable*, *plus beau*, *plus aimable*. Il a employé de même le verbe *prænitere* dans l'Ode XXXIII. du Livre I.

——— *cur tibi junior*
Læsa præniteat fide.

„ De ce que cette infidelle vous prefere un nouveau venu". DAC.

83. *Prælucet.*] Ce verbe signifie ordinairement éclairer quelcun, ici il signifie briller préférablement à quelque autre chôse, & ce sens est remarquable, parcequ'il est singulier. On a parlé de Baie sur l'ode *Descende cælo*, & du lac Lucrin sur l'ode *Beatus ille*. Ce lac & cette mer, qui sentent l'empressement du nouveau maitre, est une idée noble & énergique, pour dire que l'un & l'autre se trouvent comme surchargés par le grand nombre de vaisseaux qu'il y fait venir, & qui sont pleins de toutes sortes de materiaux pour bâtir. SAN.

84 SI DIXIT DIVES] Voilà le ridicule. Le peuple ne juge jamais des choses par lui-même, il suit ordinairement le caprice des gens de qualité, & veut imiter toutes leurs manieres, aussi bien pour les bàtimens que pour la table. C'est comme il a dit dans la Satire II. du Livre II.

——— *ergo*
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.

„ J'ai donc raison de conclure de-là, que si quelqu'un s'a-
„ visoit de publier que les Plongeons sont excellens rotis, tou-
„ te la Jeunesse Romaine, trop docile pour le mal, ne man-
„ queroit pas d'applaudir à cette nouveauté, & de suivre ce
„ goût. DAC.

LACUS ET MARE SENTIT AMOREM FESTINANTIS HERI] Cela exprime admirablement la precipitation de ces impatiens, qui n'ont pas plûtôt entendu parler des beautez de Baies, que sans consulter davantage, ils vont faire de grandes jettées dans la mer & dans le lac voisin, pour y asseoir leurs Palais. C'est ce qu'il a dit dans la I. Ode du Livre III.

Contracta pisces æquora sentiunt
Jactis in altum molibus; huc frequens
Cæmenta demittit redemptor
Cum famulis, dominusque terræ
Fastidiosus.

 „ Les

„ Les poiſſons ſentent la mer retreſſie par les grandes maſ-
„ ſes de pierres que l'on a jettées dans ſon ſein. Par-tout ſur
„ le rivage on ne voit que des Entrepreneurs, que des Ou-
„ vriers & des Maîtres qui, dégoûtez de la terre ferme, font
„ de ſuperbes bâtimens dans la mer ". Ce lac dont Horace parle, eſt le lac Lucrin, qui joignoit Baies, comme le rapporte Strabon. DAC.

85 CUI SI VITIOSA LIBIDO FECERIT AUSPICIUM] On ne ſauroit trouver d'expreſſion plus heureuſe, ni qui contienne plus de ſens & plus de raiſon. Mais il faut la bien faire entendre. *Vitioſa libido*, *un deſir vicieux*, c'eſt-à-dire un deſir corrompu, qui vient du caprice, du dégoût & du déreglement, & non pas de la neceſſité. Celui qui a ce deſir, *laborat ſuo vitio*, & non pas *vitio rerum*, comme Horace s'explique dans la Satire II. du Livre I. Par exemple, ce Riche, dont il eſt ici queſtion, cherche un beau lieu pour bâtir : on lui parle de Baies, il eſt ravi : il va donc retreſſir la mer par les fondemens d'un Palais magnifique. Ces fondemens ne ſont pas plûtôt jettez, que ſon inconſtance & le déreglement de ſon eſprit le portent à ſe dégoûter de la mer, & à ſouhaiter d'avoir ſa maiſon dans la terre ferme. Voilà un deſir vicieux, parce qu'il ne vient pas de la nature. Et comme tous les deſirs, qui viennent de notre corruption, nous ſont plus chers, & ont plus de force que ceux qu'excite la vertu, l'amour-propre nous les déguiſe ſous des apparences trompeuſes, & nous leur obeïſſons comme à une neceſſité, ou plûtôt comme à une autorité abſoluë qui prend dans notre cœur la place de la Religion. C'eſt pourquoi Horace dit, *fecerit auſpicium*, que ces deſirs corrompus ſont les auſpices que ſuit cet inconſtant, & qui reglent toute ſa conduite. Ses deſirs ſont le Dieu auquel il obeït. Virgile, qui étoit auſſi grand Philoſophe que grand Poëte, a expliqué admirablement les deux principes de toutes nos actions, dans ces vers du IX. Livre de l'Eneïde, où Niſus dit :

——— *Diine hunc ardorem mentibus addunt,*
Euryale, an ſua cuique Deus ſit dira cupido ?

„ Euryalus, ſont-ce les Dieux qui nous inſpirent cette ar-
„ deur ? ou nos propres deſirs prennent-ils dans notre cœur la
„ place d'un Dieu " ? DAC.

86 TEANUM] Ville dans la Campanie, ou Terre de Labour, au deſſus de Baies. Elle étoit auſſi fort celebre par ſes bains d'eau chaude, & on l'appelloit *Teanum Sidicinum*, pour la diſtinguer d'une autre ville de même nom, qui étoit dans la Pouille. DAC.

86. *Teanum.*] C'eſt *Teanum Sidicinum*, la plus grande & la plus belle ville de la Campanie après Capoue. On l'apeloit

loit ainſi des Sidicins ſes anciens peuples, & on la diſtinguoit par là de *Teanum Apulum* ville de la Pouille Daunière ſur le *Frento*. Celle dont parle Horace étoit à cinq ou ſix miles de Cale ſur le chemin de Sueſſa Aurunca à Capoue. Auguſte en fit une colonie Romaine. SAN.

87 LECTUS GENIALIS IN AULA EST] *Lectus genialis* c'eſt le lit de nôces que l'on dreſſoit pour la nouvelle mariée, & que l'on appelloit *genialis*, parce que l'on invoquoit le Dieu *Genie*, qui préſidoit à la generation. Horace dit que ce lit étoit *in aula*. Mais *aula* eſt ici pour *atrium*, la ſalle qui étoit à l'entrée de la maiſon, & où l'on avoit les images de ſes ancêtres, comme dans l'ancien Gloſſaire, *αὐλὴ*, *atrium*. Il paroît par beaucoup d'endroits de l'antiquité, que le lit de la nouvelle mariée étoit toûjours dans cette ſalle, parce que c'étoit le lieu où elle devoit ſe tenir ordinairement pour filer & pour faire des étofes. Arnobe dans le II. Livre: *Matresfamilias veſtræ in atriis operantur domorum, induſtrias teſtificantes ſuas.* „ Vos femmes travaillent dans la ſalle de l'entrée, pour faire „ voir à tout le monde qu'elles ne ſont pas oiſives". On avoit un grand reſpect pour ce lit, on le gardoit pendant que la femme, pour qui il avoit été dreſſé, étoit en vie; & quand le mari ſe remarioit, il en faiſoit tendre un autre. C'eſt pourquoi Ciceron traite de crime atroce l'action de la mere de Cluentius, qui devenuë éperduëment amoureuſe de ſon gendre, l'épouſa, & ſe fit tendre le même lit qu'elle avoit dreſſé deux ans auparavant à ſa propre fille, & dont elle la chaſſa. *Lectum illum genialem, quem biennio antè filiæ ſuæ nubenti ſtraverat, in eadem domo ſibi ornari & ſterni, expulſâ atque exturbatâ filiâ, jubet.* C'eſt de ce changement de lit dont Cornelie parle à ſes enfans dans la derniere Elegie de Properce:

Si tamen adverſum mutarit janua lectum,
Sederit & noſtro cauta noverca toro;
Conjugium, pueri, laudate & ferte paternum.

„ Si vous voyez qu'on change le lit de nôces qui eſt dans „ la ſalle, & qu'une marâtre prenne ma place, gardez-vous „ de blâmer ce ſecond mariage de votre pere". Dans ce paſſage de Properce, *adverſus lectus* eſt le même que *lectus genialis*: & il étoit appellé *adverſus*, parce qu'on le mettoit vis-à-vis de la porte. Laberius parle de ce lit dans ſes *Compitalia.*

Nunc lentus es tu, nunc tu ſuſque deque fers:
Materfamilias tua in lectulo adverſo ſedet
Servis ſex tantis vernulis nefariis.

„ Tu te tiens là les bras croiſez, & tu ne te mets nulle- „ ment en peine de voir ta femme aſſiſe ſur ſon lit de nôces

„ au milieu de six grands esclaves plus méchans les uns que „ les autres". DAC.

87. *Lectus genialis.*] Le lit nuptial étoit consacré au Génie, parcequ'il étoit le Dieu de la nature, & qu'il présidoit à la naissance des homes. *Aula* est ici pour *atrium*, dont nous avons parlé sur l'ode *Regum timendorum.* SAN.

88 COELIBE VITA] *Cœlebs* est un mot Grec, il signifie qui n'a point de lit nuptial, comme il a été expliqué ailleurs. Horace a dit *cœlebs vita*, comme Catulle *cœlebs lectus.* DAC.

90 QUO TENEAM VULTUS MUTANTEM PROTEA NODO?] Protée étoit fils de Neptune, & Roi d'Egypte. Il avoit l'art de prophetiser, mais il refusoit toûjours de répondre à ceux qui le consultoient; & pour échaper à leurs poursuites, il prenoit toutes sortes de formes. Le seul secret d'en tirer des réponses, c'étoit de le lier si bien qu'il ne pût plus échaper, & de l'obliger par-là à reprendre sa premiere forme, & alors il rendoit des oracles certains. Les Philosophes ont expliqué cela de notre ame, qui étant d'une nature toute divine, pourroit connoître l'avenir, si elle n'étoit entierement maîtrisée par les passions qui lui font prendre toutes sortes de formes. Le seul moyen de la faire retourner dans son premier état, c'est de la lier si bien avec les chaînes de la vertu & de la raison, que ses vices ne puissent plus ni la défigurer, ni la corrompre. DAC.

90. *Protea.*] On peut voir ce que Virgile a dit de Protée au vers trois cens quatre vint-septième du quatrième livre des Géorgiques:

> *Est in Carpathio Neptuni gurgite vates,*
> *Cæruleus Proteus, &c.* SAN.

91 QUID PAUPER?] Il semble que cette inconstance, ce dégoût & ce déreglement dont Horace parle, ne devroient être le vice que des riches. Mais cela est si attaché à la nature humaine, que les pauvres n'y sont pas moins sujets. Ils font en petit ce que les autres font en grand, & la corruption est égale dans les uns & dans les autres. Après qu'Horace a donc parlé du déreglement des riches, il introduit Mecenas qui lui demande: *Et le pauvre est-il plus sage? Quid pauper?* Et c'est peut-être pour dire, Et vous-même faites-vous mieux que ceux dont vous vous moquez? Le Poëte répond, *ride: mutat cœnacula, lectos, &c.* Et il y a bien de l'apparence qu'il dit cela de lui-même, car Horace étoit fort inconstant, & il se dégoûtoit bien-tôt des choses qu'il avoit le plus aimées, comme son valet le lui reproche dans la VII. Satire du Livre II.

Romæ rus optas, absentem rusticus urbem
Tollis ad astra levis. ——

„ Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être aux champs ; „ & quand vous êtes aux champs, votre inconstance vous por- „ te à ne vanter que le séjour de Rome". DAC.

* RIDE] Horace dit à Mecenas, *riez de cette folie.* M. Bentlei condamne très-serieusement ce *ride* ; parce, dit-il, qu'il n'y a rien là qui puisse obliger Mecenas à rire. Il faut que M. Bentlei rie difficilement, car il me paroît pour moi qu'il n'y a rien de plus risible que de voir les pauvres vouloir imiter les riches & faire comme eux. D'où vient donc le dégoût de ce savant homme? Il vouloit corriger ce vers & lire

—— *Viden' ut mutat.*

On ne peut rien voir de plus froid. * DAC.

91. *Quid pauper ? ride.*] C'est constamment la leçon de toutes les ancienes éditions & de tous les manuscrits, à l'exception de deux ; & je ne voi aucune bone raison pour la changer, comme le veut M. Bentlei. Il est vrai que Mécène paroît tolérer au centième vers les folies qui sont communes à tout le monde : mais cela ne se trouve point ici, tout le menu peuple ne se mettoit pas au niveau des Grans ; quelques-uns seulement avoient cette folie, & c'est cette folie, qu'Horace expôse aux risées de Mécène. Peut-être même veut-il se désigner lui seul par le mot *pauper*, comme il a dit ailleurs *pauperem dives me petit.* Ceux qui lisent *rides* s'autorisent de deux manuscrits, mais il est impertinent de faire rire Mécène avant que de lui avoir presenté rien de risible. Il y a aparence que le *viden' ut* de Mr. Bentlei ne fera pas fortune ; le changement est trop considérable, & il est entierement inutile. SAN.

MUTAT COENACULA] *Cœnacula* sont proprement les chambres les plus hautes de la maison, celles qui sont sous les tuiles ; & à Rome aussi-bien qu'ici, c'étoit l'habitation des pauvres ; comme Suetone a dit du Grammairien Orbilius : *Orbilius sub tegulis habitare se fassus.* „ Orbilius a avoué qu'il „ logeoit sous les tuiles", c'est-à-dire *in cœnaculo*, & comme nous dirions aujourd'hui *dans un grenier.* Comme le riche change d'appartement, le pauvre veut changer de chambre, & avoir sa chambre d'Hyver & sa chambre d'Eté. Horace appelle plaisamment son logement *cœnaculum*, par rapport au logement ordinaire des gens pauvres. Au reste les grands Seigneurs à Rome donnoient en cela dans un si grand luxe, qu'ils ne se contentoient pas d'avoir des appartemens pour toutes les saisons, ils en avoient pour tous les mois de l'année. DAC.

LECTOS] Il parle des lits de table ; car les Romains avoient

des lits pour toutes les saisons, comme en Grece ceux qui étoient les plus délicats & les plus magnifiques, se piquoient d'avoir de la vaisselle d'argent fort pesante pour l'Hyver, & d'autre fort legere pour l'Eté. Cela paroît manifestement par une Comedie du Poëte Alexis, où l'on parle d'un Bourgeois qui étoit si vain, que quoi qu'il n'eût pas pour une pistole d'argenterie chez lui, il appelloit tout haut son unique valet en lui donnant plusieurs noms, pour faire croire qu'il avoit plusieurs valets; & lui ordonnoit de ne pas servir sa vaisselle d'Hyver, mais celle d'Eté.

——— Παῖ στρομβιχίδη μὴ τῶν χειμερινῶν
Ἡμῖν παραθῇς, ἀλλὰ θερινῶν ἀργυρωμάτων.

Le luxe & la delicatesse qui étoient du temps d'Horace, augmenterent beaucoup dans les siecles suivans: car on eut des bagues & des pierreries pour l'Eté, & d'autres plus grosses & plus pesantes pour l'Hyver. C'est pourquoi Juvenal a dit de Crispinus:

Ventilat æstivum digitis sudantibus aurum.

92 BALNEA] Il change de bains, il veut avoir ses bains pour l'Eté, & ses bains pour l'Hyver. DAC.

TONSORES] Il a des Barbiers qui servent par quartiers, comme les Valets de chambre chez les Princes. DAC.

CONDUCTO NAVIGIO ÆQUE NAUSEAT AC LOCUPLES] Les Romains qui étoient riches, avoient presque tous des Barques ou de petits Vaisseaux pour la promenade: & les pauvres, qui n'en pouvoient avoir en propre, en louoient pour avoir la satisfaction de faire comme eux. Aussi dans le Rudens de Plaute, Gripus n'est pas plûtôt devenu riche, qu'il songe à avoir un Vaisseau pour se promener:

Post animi caussâ mihi navem faciam, atque imitabor Stratonicum;
Oppida circumvectabor. ———

„ Après cela je ferai bâtir un navire pour me divertir; j'imiterai Stratonicus, j'irai me promener de ville en ville". DAC.

93 ÆQUE NAUSEAT AC LOCUPLES] *Nauseare* signifie proprement être incommodé du branle du vaisseau, être dégoûté, avoir envie de rendre ce que l'on a mangé, &c. Mais ce mot exprime aussi admirablement les dégoûts de l'ame, lorsqu'un homme, qui fait tout ce qu'il peut pour contenter ses passions, n'en sauroit pourtant venir à bout, & traine partout avec lui ses chagrins, ses dégoûts & son inconstance. Car, comme il l'a dit dans l'Ode XVI. du Liv. II.

Scan-

Scandit aratas vitiosa naves
Cura.

„ Le Souci, qui naît toûjours d'un naturel vicieux & cor-
„ rompu, monte avec nous sur les vaisseaux". DAC.

93. *Priva triremis.*] J'ai parlé des galères des anciens sur l'ode *Regum timendorum.* Voiés aussi ce que j'ai dit de la signification de *privus* sur le vers onzième de la satire *Hoc quoque, Tiresia.* SAN.

94 SI CURTATUS INÆQUALI TONSORE CAPILLOS] Horace veut dire : Puisque les vices dont je viens de parler, sont si naturels à l'homme, & qu'ils sont même la seule cause de son malheur, ne vaudroit-il pas mieux s'attacher à lui en faire la guerre & à l'en corriger, que de s'amuser à le railler & à le reformer sur un exterieur, qui ne peut tout au plus que choquer les yeux, & qui devroit être indifferent à un homme sage? C'est pourtant tout le contraire, nos meilleurs amis ne prennent garde qu'à cet exterieur, & ne sont pas choqués de nos vices, parce qu'ils sont trop ordinaires & trop communs. C'est la liaison naturelle de ce passage. On a eu tort de lire *curatus* au lieu de *curtatus.* Le mot *inæqualis* demande necessairement le dernier. DAC.

94. *Curatus.*] Cette leçon, qui est des premieres éditions de Venise & de tous les manuscrits, a reparu dans le texte par le moien de la critique de trois ou quatre savans éditeurs, & c'est sans doute la seule vraie. Les anciens disoient *curare capillos*, pour *tondere*, *secare:* & l'on trouve dans Properce, dans Phèdre, & dans Pétrone, *cura* & *curatio capillorum* pour *capillorum sectio*, *tonsura.* *Curtatus*, qui s'est acrédité par la multiplication des éditions, est entierement inutile, les manuscrits le rejettent, & Mr. Bentlei a montré qu'il ne peut convenir à la pensée d'Horace. Ainsi M. Dacier est bien loin de son compte, quand il prétend que l'on a eu tort de lire *curatus* au lieu de *curtatus*, & que le mot *inæqualis* demande nécessairement le dernier. C'est précisément tout le contraire. Depuis que les Romains se firent couper les cheveux, on les porta fort courts; mais on étoit curieux de les avoir bien faits. SAN.

INÆQUALI TONSORE] *Tonsor* peut être ici pour *tonsura*, comme *textor* pour *textura*, & *artifex* pour *artificium.* Mais j'aime encore mieux croire qu'Horace a dit *inæqualis tonsor*, un Barbier inégal, pour un Barbier qui n'a pas la main sûre, la main égale, & qui coupe les cheveux inégalement & en échelle. Les premiers Romains portoient les cheveux fort longs, comme cela a été remarqué ailleurs. On commença à les faire couper l'an de Rome CCCCLIV. & on les porta fort

courts ; mais on avoit grand ſoin de les faire bien couper. Ovide dit dans l'Art d'aimer :

Nec malè deformet rigidos tonſura capillos :
Sit coma, ſit docta barba reſecta manu.

„ Que votre barbe & vos cheveux ſoient bien faits : ayez „ toûjours le Barbier le plus habile". DAC.

Inæquali tonſore.] Horace dit *tonſor* pour *tonſura.* Nous avons vu de même *textor* pour *textura* au trèſième vers de l'épître *Priſco ſi credis.* SAN.

95 SI FORTE SUBUCULA PEXÆ TRITA SUBEST TUNICÆ] *Subucula*, l'habit de deſſous, ὑποδύτης. C'eſt proprement une chemiſe de lin ; c'eſt pourquoi on l'appelloit *linea* ; & la tunique qu'on mettoit par deſſus étoit, par cette raiſon, appellée *ſuperaria*, ἐπενδύτης. *Subucula trita*, une chemiſe uſée. *Tunica pexa*, une tunique neuve qui a tout ſon poil ; ἀκρόμαλλος. DAC.

95. *Si forte ſubucula pexæ*, *&c.*] J'ai parlé ailleurs de la tunique & de la toge. Depuis que l'on prit une ſeconde tunique, on apela celle de deſſus *tunica ſuperaria*, & celle de deſſous *tunica ſubucula* ou *induſium* : celle-ci étoit de lin, & répondoit à nos chemiſes d'aujourdui. *Pexa* & *trita* ſont ici en opoſition. Le premier ne convient pas proprement aux ouvrages de lin, qui ne montrent le fil que quand ils commencent à s'uſer ; auſſi eſt-il pris ici figurément des étofes qui conſervent leur poil quand elles ſont neuves. SAN.

96 VEL SI TOGA DISSIDET IMPAR] C'eſt ce qu'il dit dans la Satire III. du Livre I. *toga defluit*, c'eſt-à-dire qu'elle pend plus d'un côté que d'autre, que d'un côté elle balaye la terre, & de l'autre elle ne paſſe pas le genou. On peut voir là les Remarques. DAC.

97 QUID MEA CUM PUGNAT SENTENTIA SECUM] Dans la Satire VII. du Livre II. Horace a fort bien peint ſon inconſtance, & la contrarieté de ſes ſentimens, en ſe repreſentant tantôt partiſan du vice, & tantôt amoureux de la vertu, comme un homme

Qui jam contento, jam laxo fune laborat :

„ Qui tantôt reſiſte à ſes paſſions, & tantôt ſe laiſſe entraîner „ ſans faire de reſiſtance". Cette inégalité d'ame eſt bien plus vicieuſe que l'inégalité d'une robe, & que celle des cheveux. DAC.

97. *Mea quum pugnat ſententia ſecum.*] Ce morceau eſt d'un tour de critique fort plaiſant & fort adroit. Horace fait à ſes dépens des reproches à Mécène, il ſe repreſente comme le plus biſâre de tous les homes, & il ſe plaint que Mécène lui ſoufre ſes biſareries, pendant qu'il le raille ſur des défauts moins

moins essentiels. Mais il touche par là un point de morale fort important, savoir, que l'amitié nous aveugle en nous inspirant trop d'indulgence pour les persones que nous aimons. L'adresse du poète est d'adoucir les reproches qu'il fait à Mécène, en lui representant de la maniere du monde la plus tendre l'atachement qu'il a pour lui. SAN.

99 ÆSTUAT] *Æstus* signifie proprement le mouvement que cause le flux & reflux de la mer: & de-là *æstuare* se dit de ceux qui sentent dans leur cœur des mouvemens contraires, & qui sont cruellement combattus. DAC.

ET VITÆ DISCONVENIT ORDINE TOTO] Toute sa vie n'est qu'un dérangement continuel, & une suite de contrarietés monstrueuses. On peut voir les Remarques sur le 25. vers de la Satire VII. du Livre II. DAC.

100 DIRUIT, ÆDIFICAT, MUTAT QUADRATA ROTUNDIS] Dans la Satire III. du Livre II. Damasippe reproche à Horace la folle dépense qu'il faisoit en bâtimens.

——— *primum*
Ædificas, hoc est longos imitaris.

„ Premierement vous bâtissez, c'est-à-dire, vous voulez imi„ ter les Grands ". Et il lui dit ensuite : *Est-il juste que vous fassiez tout ce que fait Mecenas, & que nonobstant la grande difference qu'il y a, vous tâchiez d'aller de pair avec lui, & de le surpasser même, s'il étoit possible?* DAC.

100. *Diruit, ædificat, &c.*] Horace avoit sans doute relevé sa maison d'Ustique, & y avoit fait depuis quelques changemens. J'ai parlé de cette expression *mutat quadrata rotundis* sur l'ode *Ibis Liburnis.* SAN.

101 INSANIRE PUTAS SOLENNIA ME, NEQUE RIDES] *Insanire solennia*, c'est avoir une folie qui est commune à tout le monde. On sous-entend le mot πάθη. Voilà le funeste aveuglement des hommes, ils croyent que l'on se porte bien quand on n'a que la maladie de tout le monde, & ils sont toûjours en état de dire à leur ami ce que Stertinius disoit à Damasippe dans la III. Satire du Livre II.

——— *pudor, inquit, te malus urget,*
Insanos qui inter vereare insanus haberi.

„ C'est une sotte honte d'apprehender de passer pour fou „ quand on vit avec des fous ". Malheureuse consolation dans les maladies de l'ame! On peut voir là les Remarques. DAC.

101. *Insanire putas solennia me.*] Les Latins disoient *solennis* pour *communis, consuetus:* ainsi *insanire solennia* est pour *communi insaniâ teneri*, avoir la folie de tout le monde. Clau-

dien apelle l'orgueil *vitium rebus solenne secundis*, le vice de ceux qui sont dans une haute fortune. SAN.

102 NEC CURATORIS EGERE A PRÆTORE DATI] Les fous étoient mis sous la curatelle de leurs parens ; & s'ils n'avoient point de parens, ou qu'ils n'en eussent que d'incapables, le Preteur en nommoit un. Voyez le §. III. du XXIII. Chapitre du I. Livre des Instit. de Justinien. DAC.

103 RERUM TUTELA MEARUM CUM SIS] C'est un reproche plein de douceur & de tendresse. Vous êtes mon protecteur & mon Dieu tutelaire, cependant vous ne me corrigez que de certains défauts qui ne sont pas fort importans ; & vous laissez croître dans mon cœur des vices essentiels, dont les effets ne peuvent être enfin que très-funestes. Ce ne sont pas là des marques d'une veritable amitié. La veritable amitié doit porter les hommes à supporter les défauts de leurs amis, & à combattre leurs vices : & vous faites tout le contraire, vous souffrez mes vices, & vous combattez mes défauts. Voyez les Remarques sur la Satire III. du Livre I. où Horace enseigne admirablement de quelle maniere on doit excuser & déguiser les défauts de ses amis. DAC.

105 DE TE PENDENTIS, TE RESPICIENTIS AMICI] Si d'un côté Horace adoucit les reproches qu'il fait à Mecenas, par la maniere tendre avec laquelle il parle de l'attachement qu'il a pour lui : d'un autre côté il aggrave par-là l'injustice de Mecenas, de laisser un si bon ami & un si fidele serviteur dans un état si déplorable, & de ne lui pas donner les conseils qui pourroient le corriger : car il n'y a rien de si fort pour nous retirer du vice, que les avis & les remontrances d'un veritable ami. DAC.

* TE RESPICIENTIS AMICI] *Te respicientis*, proprement, qui a toûjours les yeux attachés sur vous, comme un serviteur sur son maître, pour être toûjours prêt à obéïr à ses ordres. C'est la force de ce mot. Il ne faut donc pas recevoir la correction d'Heinsius qui lisoit *te suspicientis amici*, de votre ami qui vous admire. Je n'aime point qu'Horace dise en face à Mecenas *qu'il l'admire.* * DAC.

106 AD SUMMAM, SAPIENS UNO MINOR EST JOVE] Horace revient ici à son sujet, & pour ne pas ennuyer Mecenas par un plus long détail des raisons qui l'avoient porté à quitter tous ces vains amusemens, qui avoient occupé toute sa jeunesse, & à s'appliquer à l'étude de la vertu, il lui dit : *Enfin, pour tout dire en deux mots, le Sage ne reconnoît que Jupiter au dessus de lui.* Mais ce soubresaut, qui est fort bon dans les vers Latins, est insupportable dans une Traduction Françoise ; c'est pourquoi j'ai ajoûté quelque chose pour l'adoucir, & pour faire une espece de liaison. *Ad summam*, c'est-

c'eſt-à-dire enfin : pour le faire court, pour tout dire en general. C'eſt ce qu'on diſoit autrefois *en ſomme*, & qu'on dit encore *ſomme toute.* Car c'eſt une expreſſion tirée des comptes, lors qu'on raſſemble divers articles pour en faire un total. Cruquius s'eſt lourdement trompé à ce paſſage. Il a cru qu'Horace avoit dit *ad ſummam ſapiens*, „ celui qui eſt ſa- „ vant à amaſſer des ſommes d'argent " ; comme on a dit *ſapiens ad quæſtum.* On ne ſauroit rien voir de plus ridicule. Horace finit cette Epître comme Ciceron a fini le troiſieme Livre *de finibus. Quod ſi ita eſt ut neque quiſquam niſi bonus vir & omnes boni beati ſint, quid Philoſophia magis colendum, aut quid eſt virtute divinius ?* „ S'il eſt donc vrai „ qu'il n'y ait d'heureux que les gens de bien, qu'y a-t-il que „ l'on doive plus cultiver que la Philoſophie, & de plus divin „ que la vertu ? DAC.

106. *Ad ſummam.*] A voir les beaux préceptes de la morale Stoïciène qu'Horace vient de débiter, on le prendroit pour un Stoïcien achevé. Il n'en eſt cependant rien, & pour deſabuſer le lecteur, il tourne en plaiſanterie la grande maxime que les diſciples de Zénon avoient ſans ceſſe à la bouche. Cette raillerie eſt ménagée d'autant plus agréablement qu'on n'en ſent la fineſſe qu'au dernier mot. SAN.

UNO MINOR EST JOVE] Il y avoit des Stoïciens qui ſoûtenoient que le Sage étoit égal à Dieu, & qu'il pouvoit disputer avec lui de la felicité. Et c'étoit même le ſentiment d'Epicure, qui dit : Ἑτοίμως ἔχω καὶ τῷ Διὶ περὶ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μᾶζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. *Pendant que j'aurai de l'eau & du pain, je ſerai toûjours prêt à diſputer de la felicité avec Jupiter.* Mais Horace, qui faiſoit profeſſion de choiſir ce qu'il y avoit de vrai dans toutes les ſectes, ſuit ici le parti des Philoſophes plus moderés, qui reconnoiſſant que Dieu eſt le ſeul Sage, reconnoiſſoient en même temps que c'eſt lui ſeul qui donne & qui ôte la ſageſſe ; & qu'ainſi les hommes doivent toûjours ſe tenir ſous la dépendance de cet Etre ſouverain. Horace dit au peuple Romain, dans l'Ode VI. du Livre III.

Diis te minorem, quod geris, imperas.

„ Souvien toi que tu ne regnes que parce que tu reconnois „ des Dieux au deſſus de toi ". Cela eſt encore plus vrai du Sage. DAC.

DIVES] Le Sage eſt ſeul riche, parce qu'il poſſede la veritable ſource des richeſſes, & qu'il n'a beſoin de rien. Caton dit dans le troiſième Livre *de finib. bon. & mal.* de Ciceron : *Sapiens rectius dives quàm Craſſus, qui niſi eguiſſet, nunquam Euphratem nullâ belli causâ tranſire voluiſſet.* „ On

„ dira justement qu'il est plus riche que Crassus ; car si Crassus ne se fût senti pauvre, il n'auroit pas porté la guerre au „ de-là de l'Euphrate sans aucun sujet ". On peut voir les Remarques sur la Satire III. du Livre I. DAC.

107 LIBER] Il est seul libre, parce qu'il se possede lui-même, & qu'il est le maître de ses passions. Le même Caton : *Rectè solus liber, nec dominationi cujusquam parens, neque obediens cupiditati : rectè invictus, cujus etiamsi corpus constringatur, animo tamen vincula injici nulla possint.* „ Il est „ seul veritablement libre, car il n'est soûmis à personne, & „ n'obéït point à ses passions. Il est invincible, car lors „ même qu'on lie & qu'on garrote son corps, on ne sauroit „ retenir son esprit dans les chaînes ". Le Sage répond à ceux qui le veulent mettre dans les fers, ce qu'Horace dit à la fin de l'Epître XVI.

Ipse Deus simul atque volam, me solvet, opinor.

„ Je suis persuadé que Dieu viendra me délivrer quand je l'ap„ pellerai à mon secours. DAC.

HONORATUS] Car les veritables honneurs sont ceux qui viennent de la vertu, & les seuls qui ne finissent jamais. Voyez l'Ode II. du Livre III. & l'Ode IX. du Livre IV. DAC.

PULCER] Le Sage est le seul beau ; parce qu'il n'y a de veritable beauté que celle de l'ame. Caton : *Rectè etiam sapiens pulcer appellabitur ; animi enim lineamenta sunt pulchriora quàm corporis.* „ Le Sage peut aussi fort bien être appellé „ beau, car les traits de l'ame sont plus beaux que ceux du „ corps. DAC.

REX DENIQUE REGUM] Voilà un titre bien specieux. Le Sage est Roi des Rois. Et ce sont ces sortes de titres dont les ignorans se moquent, comme dit fort bien Caton, *irrideri ab imperitis solent.* Mais quand ils sont bien entendus, on en découvre la verité. Les Rois, entant que Rois, ne sont pas toûjours les maîtres d'eux-mêmes ni de leurs peuples ; & le Sage est toûjours le maître de ses passions. C'est pourquoi Salomon a dit : *Melior est qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.* La couronne des Rois est sujette aux caprices de la Fortune, comme il le dit dans l'Ode XXXIV. du Livre I.

——— hinc apicem rapax
Fortuna cum stridore acuto
Sustulit, hic posuisse gaudet.

„ La Fortune avec un bruit éclatant enleve le diadême de „ dessus la tête de l'un, & se plaît à en couronner la tête de „ l'autre ". Mais la couronne du Sage ne peut jamais lui être ôtée.

ftée. Les Rois ont besoin du conseil des hommes sages pour gouverner leurs Etats: Euripide:

Σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ.

Mais le Sage se suffit à lui-même. DAC.

108 PRÆCIPUE SANUS, NISI CUM PITUITA MOLESTA EST] Les Stoïciens poussoient si loin les avantages de leur Sage, qu'ils soûtenoient non seulement qu'il étoit heureux dans les tourmens, mais qu'il jouïssoit d'une santé parfaite dans ses plus grandes maladies. Horace, qui n'étoit pas homme à donner dans des paradoxes si outrez, finit cette Epître par une raillerie qu'il fait d'une opinion si contraire à la nature. Il dit fort plaisamment que le Sage se porte fort bien quand il n'est pas malade, & qu'il n'est pas incommodé de quelque fluxion. Et le ridicule qu'il donne par-là aux Stoïciens, prouve encore ce qu'il a dit au commencement de cette Epître, qu'il n'épousoit les sentimens d'aucune secte, & qu'il prenoit par-tout ce qui lui paroissoit vrai:

Nullius addictus jurare in verba Magistri. DAC.

NISI CUM PITUITA MOLESTA EST] Il ne dit pas que le Sage est sain quand il n'a pas la fiévre, ou quelque autre mal considerable; mais qu'il est sain quand il n'est pas incommodé de la pituite. Ainsi bien loin de donner dans le sentiment des Stoïciens, qui soûtenoient que les plus grandes maladies n'alteroient pas la santé du Sage, il est persuadé que cette santé est alterée par le mal le plus leger, par une simple pituite, qui ne peut passer pour une maladie, mais pour une incommodité. * Et il finit plaisamment cette Epître par une maxime Epicurienne, car il est si vrai que les Epicuriens regardoient la pituite, *κορύζαν*, comme un mal qui derangeoit la santé, qu'ils s'en servoient pour accuser la providence. En voici la preuve dans un passage d'Epictete qu'Arrien nous a conservé. *Y a-t-il une providence? dit un Epicurien: il me coule incessamment du nez une pituite qui me desole. Vil esclave que tu es, repond Epictete, pourquoi as-tu donc des mains? N'est-ce pas pour te moucher? Mais, répond l'Epicurien, ne vaudroit il pas mieux qu'il n'y eût point de pituite au monde? Et ne vaudroit-il pas mieux encore, répond Epictete, te moucher que d'accuser la Providence?* Cela met la plaisanterie d'Horace dans tout son jour. DAC.

108. *Quum pituita molesta est.*] Il y a deux sortes d'ophtalmie, l'une sèche & l'autre humide. Celse apelle la premiere *lippitudo*, & la seconde *pituita oculorum*. Horace étoit sujet à ces deux incommodités; il parle de la premiere au trentième vers de la satire *Egressum magnâ*, & il parle ici de la derniere. SAN.



EPISTOLA II.

AD LOLLIUM.

TROJANI *belli scriptorem, maxime Lolli,*
Dum tu declamas Romæ, Præneste relegi:
Qui, quid sit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chrysippo & Crantore dicit.
Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.
Fabula, qua Paridis propter narratur amorem
Græcia Barbariæ lento collisa duello,
Stultorum regum & populorum continet æstus.
Antenor censet belli præcidere causam.
Quid Paris? ut salvus regnet, vivatque beatus,
Cogi posse negat. Nestor componere lites
Inter Peleiden festinat & inter Atreiden:
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.
Quicquid delirant Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine & ira,
Iliacos intra muros peccatur & extra.
Rursus, quid virtus, & quid sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:
Qui domitor Troiæ, multorum providus urbes
Et mores hominum inspexit; latumque per æquor,
Dum sibi, dum sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.
Sirenum voces & Circæ pocula nosti:
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub domina meretrice fuisset turpis & excors:

Vixis-

4 *Planius.* 8 *ac.* 10 *Quod Paris, ut.*
12 *Peliden ... Atriden.* 17 *Rursum.* 18 *Ulyssen.*

Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.
Nos numerus sumus, & fruges consumere nati,
Sponsi Penelopæ, nebulones, Alcinoique
In cute curanda plus æquo operata juventus,
Cui pulcrum fuit in medios dormire dies, &
Ad strepitum citharæ cessatum ducere curam.
Ut jugulent homines, surgunt de nocte latrones:
Ut teipsum serves, non expergisceris? atqui
Si noles sanus, curres hydropicus: & ni
Posces ante diem librum cum lumine, si non
Intendes animum studiis, & rebus honestis,
Invidia vel amore vigil torquebere. Nam cur
Quæ lædunt oculos festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui cœpit, habet: sapere aude:
Incipe. Qui rectè vivendi prorogat horam,
Rusticus expectat dum defluat amnis: at ille
Labitur, & labetur in omne volubilis ævum.
Quæritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, & incultæ pacantur vomere sylvæ:
Quod satis est, cui contigit, hic nihil amplius optet.
Non domus, & fundus, non æris acervus & auri
Ægroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.
Qui cupit, aut metuit, juvat illum sic domus, aut res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas citharæ collecta sorde dolentes.
Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis acescit.
Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.
Semper avarus eget: certum voto pete finem.
Invidus alterius macrescit rebus opimis:
Invidia Siculi non invenêre tyranni

Ma-

31 *cessantem ducere somnum.* 34 *nolis... cures.* 36 *as.* 46 *cui contingit, nihil.* 51 *ac res.* 52 *podagrum.*

Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,
Infectum volet esse, dolor quod suaserit & mens,
Dum pœnas odio per vim festinat inulto.
Ira furor brevis est. Animum rege: qui nisi paret,
Imperat: hunc frænis, hunc tu compesce catena.
Fingit equum tenera docilem cervice magister
Ire viam quam monstrat eques. Venaticus, ex quo

60 *ac.* 65 *quâ monstret.*



EPITRE II.

A LOLLIUS.

M. DACIER.

LOLLIUS, pendant que vous faites admirer à Rome votre éloquence, je relis à Preneste l'Ecrivain de la guerre de Troye: qui enseigne beaucoup mieux & avec plus de suite que Chrysippe & que Crantor, ce qui est honnête ou deshonnête, utile ou pernicieux. Si vous n'avez rien de plus important à faire, écoutez un moment les raisons que j'ai d'en juger ainsi. La Fable qui nous apprend que l'amour de Pâris pour Helene arma si long-temps la Grece contre l'Asie, est un fidele Tableau des mouvemens insensez des Rois & des peuples. Dans le Conseil des Troyens Antenor est d'avis d'ôter au plutôt la cause de la guerre. Que croyez-vous que Pâris réponde à cette proposition? Il declare, que quelque bonheur qu'on lui promette, & de quelque esperance qu'on

Tempore cervinam pellem latravit in aula,
Militat in sylvis catulus. Nunc adbibe puro
Pectore verba, puer; nunc te melioribus offer.
Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diu. Quod si cessas, aut strenuus anteis,
Nec tardum opperior, nec præcedentibus insto.



EPITRE II. (*Epit. III. L. I.*)

A LOLLIUS.

Il lui montre qu'Homère enseigne la vertu mieux que les meilleurs philosophes, & il l'exorte à s'adoner de bone heure à l'étude de la sagesse.

Le P. SANADON.

ILLUSTRE Lollius, pendant que vous faites à Rome les premiers essais de vôtre éloquence, je m'amuse à Préneste à relire Homere. Ce poète est à mon gré un plus grand maître de la morale que Crantor & Crisipe. Il expôse d'une maniere beaucoup plus claire & plus persuasive la beauté & les avantages de la vertu, la laideur & les dangers du vice. Si vous n'avés rien à faire de plus important, je vous dirai les raisons que j'ai d'en juger ainsi. Ce poème, où les amours de Pâris engagent l'Europe & l'Asie dans une guerre opiniâtre, n'est-il pas un fidèle tableau des foles passions qui agitent également les peuples & les rois? Du còté des Troiens, Anténor veut qu'on ren-

qu'on le flate, on ne le portera jamais à y consentir. Dans l'Assemblée des Grecs, Nestor fait tous ses efforts pour accorder le different qui est entre Agamemnon & Achille. Le premier est aveuglé par son amour, & ils sont tous deux également maîtrisez par la colere. Et ce qui arrive de ce desordre, c'est que les Sujets portent la peine des folies des Rois. Enfin & dans la Ville & dans le Camp on ne voit que séditions, que fraudes, que crimes, que brutalité, que fureur. Voilà pour l'Iliade. Mais d'un autre côté, dans l'Odyssée, pour nous apprendre ce que peuvent la vertu & la sagesse, Homere nous propose fort utilement l'exemple d'Ulysse, qui après avoir saccagé Troye, voyagea dans plusieurs pays, & s'instruisit des mœurs de plusieurs peuples; & qui, pendant qu'il travailloit à ramener chez lui sa Flotte victorieuse, souffrit sur mer des maux sans nombre, & ne put jamais être submergé par les flots de l'adversité. Vous connoissez les chants des Sirenes, & les breuvages de Circé; si ce Heros avoit suivi l'exemple de ses compagnons, & qu'il eût bû dans la coupe de cette Enchanteresse comme un fou, & comme un homme qui ne songe qu'à assouvir sa passion, il seroit demeuré là honteusement asservi à une Courtisane, & auroit vécu comme une bête qui se veautre dans la fange, & qui n'aime que l'impureté. Nous pouvons nous reconnoître dans les vivans portraits que ce Poëte fait de ces hommes qui ne sont bons qu'à faire nombre, & qu'à consumer inutilement les biens de la terre; de ces poursuivans de Penelope; de ces débauchez; enfin de cette Jeunesse de la Cour d'Alcinoüs, toûjours trop

rende Hélène, pour retrancher la cauſe de la guerre; & Pâris déclare que rien ne peut l'obliger d'acheter à ce prix la paix & le bonheur du roiaume. De l'autre côté, Neſtor s'empreſſe d'apaiſer les querelles d'Achile avec Agamemnon. Celui-ci eſt dévoré par les feux de ſon amour; mais la colere les tranſporte l'un & l'autre, & les peuples ſont les victimes des folies de leurs princes. Enfin & dans la ville & dans le camp on ne void que révolte, que fourberie, que crime, que débauche, que fureur. Dans l'Odiſſée Homère nous propôſe Uliſſe comme un modèle utile de vertu & de ſageſſe. Çe héros, après avoir vu tomber Ilion ſous ſes coups, ala de ville en ville, toujours guidé par ſa prudence, & obſerva ſoigneuſement les mœurs des peuples où il paſſa. Obligé de traverſer de vaſtes mers, pour retourner en Itaque avec les compagnons de ſes victoires, il fut plongé dans les plus grandes adverſités, aux quelles ſa vertu le fit toujours ſurnager. Vous ſavés ce qui eſt dit des chans des Sirènes & des breuvages de Circé. Si Uliſſe eût été auſſi inſenſé & auſſi eſclâve de ſes paſſions que ceux de ſa ſuite, & qu'il eût bu ſans précaution dans la coupe de cette magiciène, on l'eût vu comme ces bêtes qui n'aiment que la fange & l'ordure, trainer une vie honteuſe ſous l'empire d'une infâme proſtituée. Mais à quoi ſomes-nous bons nous autres, ſinon à boire & à manger? Semblables aux amans de Pénélope ou aux courtiſans d'Alcinoüs, tous vrais débauchés, qui n'avoient d'autre ocupation que celle de leurs plaiſirs, & qui faiſoient conſiſter tout leur bonheur à dormir jusqu'à midi, & à rapeler le ſomeil fugitif au bruit des

appliquée à faire bonne chere, & à vivre dans les plaisirs, & qui ne trouvoit rien de plus beau que de dormir jusqu'à midi, & d'aller ensuite chercher à calmer ses chagrins par la danse & par la Musique. Les voleurs se levent en plein minuit pour égorger les hommes; & vous, lors qu'il s'agit de votre propre conservation, vous ne sauriez vous lever? Cependant si vous refusez de courir quand vous êtes encore en parfaite santé, on vous forcera de courir quand l'hydropisie sera formée: & si avant la pointe du jour vous ne demandez de la lumiere & des livres, si vous n'appliquez votre esprit à l'étude de la vertu, & à la meditation des choses honnêtes, vous serez devoré par l'Amour ou par l'Envie, qui ne vous permettront pas de fermer l'œil. Dites-moi, je vous prie, d'où vient que vous vous hâtez tant de guerir le mal que vous avez aux yeux, & que vous differez des années entieres de remedier à celui qui vous consume l'ame? C'est avoir fait la moitié du chemin, que d'avoir bien commencé: ayez le courage d'être vertueux, commencez. Celui qui remet d'une heure à l'autre à bien vivre, est semblable au Villageois de la Fable, qui attendoit, pour passer, que le fleuve eût achevé de couler: mais le fleuve coule encore, & coulera jusqu'à la fin des siecles. On ne s'occupe qu'à amasser du bien, qu'à chercher une femme riche pour avoir des enfans, & fonder une maison, & qu'à défricher des terres, pour augmenter son revenu. Mais celui qui a le necessaire, ne doit rien souhaiter davantage. Ni la plus belle maison, ni les terres, ni les monceaux d'or & d'argent ne pourront jamais guerir la fiévre de leur Maître, ni cal-

des instrumens de musique. Quoi ? un voleur est sur pié toute la nuit pour couper la gorge à quelcun ; & vous, quand il s'agit de vous garantir des plus grans malheurs, rien ne peut vous tirer de l'assoupissement où vous êtes plongé ? Si aujourdui, que vous vous portés bien, vous ne voulés pas qu'on vous réveille, du moins aiiés soin qu'on le fasse quand vous serés malade (1). Ce n'est pas tout. Si après cela vous ne vous tenés dans une activité continuelle, si dès le grand matin vous ne vous faites aporter de la lumiere & des livres, si vous ne vous apliqués sérieusement à la conoissance & à la pratique des vertus qui font l'honête home, vous deviendrés bientôt la proie de vos passions, l'amour ou l'envie vous tourmenteront cruellement, & ne vous doneront pas un moment de repos. Vous est-il entré quelque chôse dans l'œil ? vous l'ôtés à l'instant : & vous diférés des années entieres à guérir les maladies de vôtre âme. Un ouvrage commencé est un ouvrage à moitié fait. Eforcés-vous d'entrer dans le chemin de la vertu, faite seulement le premier pas. Diférer d'heure en heure à mener une vie réglée, c'est faire comme ce paiisan, qui étant, dit-on, arivé au bord d'une riviere atendoit sotement qu'elle fût toute écoulée, pour continuer son chemin. Mais la riviere coule encore, & coulera jusqu'à la fin des siècles. Au lieu de chercher la sagesse, on ne songe qu'à amasser du bien ; on veut une femme qui nous aporte une grosse dot, & qui nous done des enfans, pour établir une maison ; on fait abatre des forets, pour en met-

(1) *Quand l'hidropisie sera formée.*

calmer ſes chagrins. Il faut ſe bien porter pour bien jouïr des proviſions que l'on a faites. Cette maiſon, ces terres, & tous ces autres biens ſervent autant à un homme devoré par le deſir ou par la crainte, que les tableaux ſervent à celui qui a aux yeux une douleur continuelle; que les fomentations ſoulagent la goute, ou que l'harmonie d'un concert eſt agreable à des oreilles tourmentées par les douleurs d'un abſcès. Si un vaiſſeau n'eſt bien net, tout ce que vous y verſez s'aigrit. Fuyez la volupté. La volupté nuit, on ne manque jamais de l'acheter par des douleurs cuiſantes. L'avare eſt toûjours pauvre : mettez une borne à vos deſirs: l'envieux maigrit en voyant la proſperité des autres. Jamais les Tyrans de Sicile n'ont inventé un ſupplice plus cruel que l'envie. Celui qui ne maîtriſera pas ſa colere, ſe repentira tôt ou tard d'avoir écouté ſa douleur & ſon emportement pour aſſouvir ſa haine & pour ſe vanger de ſon ennemi. La colere eſt une fureur de peu de durée: rendez-vous le maître de votre eſprit, il eſt ou votre tyran, ou votre eſclave : donnez-lui un frein, chargez le de chaînes. Un Ecuyer dreſſe un jeune Cheval à obeïr à la main qui le guide : Depuis qu'un jeune Chien de chaſſe a aboyé dans une cour après une peau de Cerf, il combat dans les forêts contre les bêtes. Dès aujourd'hui, pendant que votre eſprit eſt tendre & pur, rempliſſez-le de ces maximes; profitez de ces momens pour vous mettre entre les mains des meilleurs Maîtres. Un vaiſſeau conſerve longtemps l'odeur de la premiere liqueur qu'on y a verſée. Je vous declare que *dans ce chemin de la vertu où je vous appelle*, comme je ne vous

mettre les terres en valeur. Cependant que faut-il pour être heureux? un néceſſaire honête, & rien de plus. Une maiſon puiſſante, une terre conſidérable, des monceaux d'or & d'argent, ont-ils jamais rendu la ſanté à un malade, ont-ils jamais bani les chagrins de ſon eſprit? Et ſi l'eſprit ou le corps ne ſont pas dans une bone diſpoſition, peut-on jouir agréablement de tant de biens que l'on a eu la peine d'amaſſer? Tous ces avantages de la fortune ne ſauroient guérir un cœur troublé par le deſir ou par la crainte. Je n'en ſuis pas ſurpris. Un home qui a les yeux brulés par une humeur âcre, eſt-il en état de gouter le plaiſir que donent de beaux tableaux? Quel ſoulagement un gouteux peut-il tirer des fomentations qu'on lui aplique? Et la muſique a-t'elle des charmes capables de flater des oreilles tourmentées par les douleurs d'un abſcès? D'où vient cela? C'eſt qu'un vâſe qui n'eſt pas bien net fait aigrir toutes les liqueurs qu'on y verſe. Fuiés la volupté, elle coute trop cher, la douleur en eſt toujours le ſalaire. L'avâre eſt dans une indigence continuelle. Mettés des bornes à vôtre convoitiſe. Un envieux ſe deſſèche en voyant la proſpérité d'autrui. Jamais les tirans de Sicile n'inventerent de tourmens plus cruels que ceux que cauſe l'envie. Celui qui ne ſait pas modérer ſa colere ſe repentira tôt ou tard d'avoir trop écouté ſon reſſentiment, & d'avoir voulu par une violence précipitée aſſouvir une haine qui ne ſe croid jamais aſſés vengée. La colere eſt un accès de fureur. Rendés-vous maitre de cette paſſion. Elle eſt ou vôtre eſclâve ou vôtre tiran. Il faut lui doner un frein, & la mettre à la chaine. Un écuier dreſ-

vous attendrai point ſi vous demeurez derriere, je ne tâcherai pas non plus de vous atteindre, ſi vous me devancez.



REMARQUES

SUR L'EPITRE II.

HORACE étant à la campagne, & ayant relu l'Iliade & l'Odyſſée d'Homere, prend de là occaſion d'écrire à Lollius, pour le fortifier contre l'envie, l'avarice, la débauche, & l'emportement, qui étoient les vices auxquels il voyoit que Lollius étoit le plus porté. Mais il lui donne ſes avis avec tant d'adreſſe, qu'il ſemble n'avoir d'autre but que de lui propoſer de quelle maniere il faut lire ce Prince des Poëtes Grecs, & le profit que tout le monde doit faire de cette lecture. Toutes ſes précautions furent pourtant inutiles; il falloit des remedes plus violens pour guerir un temperament comme celui de Lollius, qui, bien loin de ſe corriger, ne chercha qu'à déguiſer ſes vices. Cette Epître eſt parfaitement belle. Elle fut faite long-temps avant l'Ode IX. du Livre IV. comme on le verra dans les Remarques.

Le Cardinal Noris auſſi reſpectable par ſon profond ſavoir, que par ſa dignité, étoit perſuadé que cette Epître & la XVIII. de ce même Livre n'ont pas été écrites au même Lollius à qui Horace adreſſe l'Ode. IX. du Liv. IV. mais à ſon fils. L'autorité d'un ſi grand homme eſt pour moi d'un très-grand poids, cependant comme tout ce qui eſt dit ici de Lollius convient parfaitement au caractere connu de Lollius le pere, je croi que c'eſt à lui qu'Horace parle, & qu'il n'y a qu'à bien diſtinguer les temps de l'Ode & des deux Epîtres, comme je l'ai fait. On verra les remarqnes ſur l'Epître XVIII. DAC.

Lollius, qui fut conſul en 733, comme l'a vu ſur l'ode *Ne fortè credas*, eut deux fils; dont l'un, mais on ne ſait lequel, parvint enſuite au conſulat, & fut pere de l'impératrice Lollia Paulina. C'eſt à l'ainé de ces deux freres qu'Horace adreſſa cette épitre, où en lui propôſant de quelle maniere il faut lire Homère, il lui done d'excellens préceptes, pour le précautio-

ner

se un jeune cheval à obéir à la main qui le guide. Un chien de chasse court assaillir les bêtes fauves au milieu des forets, mais on l'a exercé auparavant dans une cour à japer après une peau de cerf. Maintenant donc, mon cher enfant, que les passions n'ont point encore fait couler leur poison dans vôtre cœur, remplissés-vous bien de ces maximes, & laissés-vous conduire à des maitres plus surs. Un vaisseau conserve long-tems l'odeur de la premiere liqueur qu'on y verse. Au reste, hâtés-vous, ne vous hâtés pas; je n'en irai ni plus vîte ni plus lentement dans le chemin de la vertu où je vous apelle.

---

ner contre l'envie, l'avarice, la débauche, & la colere. Ce sentiment, qui est celui du cardinal Noris, a éprouvé la contradiction de M. Dacier, par cette seule raison que tout ce qui est dit ici de Lollius convient parfaitement au caractere conu de Lollius le pere. Je ne sai comment ce savant Académicien s'est laissé séduire à une preuve aussi foible que celle-là. Lollius passoit encore pour un très honête home en 752, qu'Auguste l'envoia en orient avec Caius César son petit-fils, pour aprendre la guerre à ce jeune prince: & son vrai caractere ne fut conu, de l'aveu de tous les historiens, qu'en 754, c'est à dire huit ans après la mort d'Horace. A cette raison, qui est sans replique, j'en ajoute une autre prise de la pièce même, où il y a des chôses qui présentent naturellement l'idée de Lollius le fils, & nulement celle du pere. On trouve ici d'excellentes instructions, pour montrer comment on doit profiter de la lecture des grans poètes, & sur-tout d'Homère. Je croi fort vraisemblablement que cet ouvrage est de 725 ou de 726, comme on le verra sur le vers soixante-sept. SAN.

1 TROJANI BELLI SCRIPTOREM] La guerre de Troye n'est pas le sujet de l'Iliade, c'est la seule colere d'Achille; mais comme Homere attache son sujet à cette fameuse guerre, dont il raconte les principaux évenemens dans ses Episodes, il en est regardé comme l'Historien. DAC.

MAXIME LOLLI] C'est le même Lollius à qui Horace adresse l'Ode IX. du Livre IV. Il fut Consul, General d'Armée,

mée, & Gouverneur de Caius Cesar, petit-fils d'Auguste. Toutes les grandes qualitez, qui lui avoient attiré la confiance de ce Prince, & l'estime des Romains, n'empêcherent pas que ce ne fût le plus vicieux & le plus corrompu de tous les hommes. Mais il sut si bien cacher ses vices, que les Romains ne furent détrompez que long-tems après la mort d'Horace. On peut voir ce qui a été remarqué sur l'Ode IX. *Maxime*, n'est point ici par rapport à l'âge de Lollius, mais par rapport à sa reputation & à ses vertus. DAC.

Vers 1. *Maxime Lolli.*] C'est à dire le plus grand, l'ainé des deux freres. Il est parlé du cadet au soixante-troisième vers de l'épitre *Si bene te novi.* SAN.

2 DUM TU DECLAMAS ROMÆ] *Declamer* dans sa premiere origine est un mot tiré de l'Ecole des Rheteurs, & il signifie s'exercer à l'éloquence sur des sujets feints, pour paroître ensuite dans le Barreau avec succès en plaidant des causes veritables. Suetone dit de Ciceron dans son Traité *De claris Rhetoribus*, qu'il declama en Grec jusqu'à sa Preture, & en Latin dans un âge même plus avancé. *Ad Præturam usque Græcè declamavit, Latine vero senior quoque.* Ainsi *declamer* étoit souvent opposé à *plaider.* Voilà sa signification la plus generale. Il signifie aussi reciter, repeter chez soi les causes que l'on doit plaider; & enfin on l'a pris pour plaider veritablement; on le trouve en ce sens-là dans Ciceron & dans Pline. Horace l'employe de même en cet endroit: Et, quoi qu'en veuille dire M. Masson, ce seul mot prouve que Lollius étoit encore jeune quand Horace lui écrivit cette Epître. Car de quelque maniere même qu'on entende ce terme *declamer*, ou de la plaidoirie, ou de la declamation, il est certain que c'étoit plus ordinairement l'occupation des jeunes gens que des autres. Quand les jeunes gens commençoient à entrer dans le monde, ils cherchoient à se signaler, soit en défendant en jugement les foibles que l'on vouloit oprimer, soit en accusant les puissans qui avoient malversé dans leurs charges: & comme les défenses faisoient d'ordinaire plus d'honneur que les accusations, on louoit plus par cet endroit que par l'autre ceux qui étoient entrez dans cette carriere. C'est ainsi qu'Horace a dit de Q. Fabius Maximus, dans l'Ode I. du Livre IV.

Namque & nobilis & decens
Et pro solicitis non tacitus reis.

„ Maxime est d'une naissance illustre, il est jeune, de bonne „ grace, bien fait; & son éloquence est l'appui des malheu- „ reux". Cette Epître est donc par consequent fort anterieure à l'Ode IX. du Livre IV. qui fut écrite après le Consulat

lat de Lollius, & lors qu'il alloit être, ou qu'il étoit déja Gouverneur du petit-fils d'Auguste. Je ne dis rien de la ridicule explication de celui qui a cru que Lollius declamoit à Rome l'Ecrivain de la guerre de Troye. Il y a près de vingt ans que je l'avois averti de cette faute, il n'a pas laissé d'y retomber, & ce qui est plus surprenant, il a entraîné de savans hommes dans la même erreur. DAC.

2. *Dum tu declamas Romæ.*] Les jeunes gens de qualité se faisoient un honeur de fréquenter le bareau, & de plaider les causes des particuliers: mais avant que de s'expôser au grand jour, ils avoient grand soin de s'exercer sur des sujets feints sous des maitres habiles dans l'art de la déclamation & de l'éloquence. *Declamare* a eu ces deux significations chés les Latins. Ici il faut le prendre dans le dernier sens. Mais quelque sens qu'on y attache, quelle aparence d'apliquer ceci à Lollius le pere? En quelle situation le prendrons-nous pour cela? Sera-ce depuis la journée d'Actium, ou dans les années précédentes? Peu après cette bataille, qui se dona en 723, je voi Lollius déja honoré de la confiance d'Octavien, & emploié aux négociations les plus importantes. Depuis ce tems-là il fut toujours ocupé, soit à ménager les intérets de l'empire auprès du roi Amintas, soit à gouverner la Galacie, soit à remplir les fonctions du consulat, soit à faire la guerre en Trace, en Germanie, & en Sirie. Parmi tant d'ocupations, qui se succederent les unes aux autres, eut-il le tems de s'amuser à Rome a faire parade de son éloquence? Si on le prend avant la bataille d'Actium, il pouvoit encore être jeune, mais Horace l'étoit du moins autant, & lui convenoit-il alors de doner des instructions à Lollius & de l'apeler un enfant, *puer*, comme nous le verrons au soixante-huitième vers. Enfin Lollius étoit-il dès l'âge de sèse ans un envieux, un débauché, un avâre, un emporté? & est-il possible qu'Horace fût le seul à démêler sitôt les vices dont Lollius déroba pendant plus de trente années la conoissance aux yeux les plus clairvoians de la Cour d'Auguste? Certainement dès le début de la pièce le sens naturel atache uniquement nos regars sur le jeune Lollius. J'ai parlé de Préneste sur l'ode *Descende cœlo.* SAN.

PRÆNESTE] Preneste, ville du Latium, sur une montagne, à dix-huit milles de Rome. C'est un lieu froid. C'est pourquoi Horace y alloit souvent passer les plus grandes chaleurs de l'Eté. DAC.

3 QUI, QUID SIT PULCRUM, QUID TURPE, QUID UTILE, QUID NON] Ce jugement d'Horace est certain. L'Iliade & l'Odyssée sont deux tableaux très-parfaits de la vie humaine, où tout ce qui est digne de louange ou de blâme, utile ou pernicieux, en un mot tous les maux que la Folie peut pro-

 duire,

duire, & tous les biens que la Sageſſe peut cauſer, ſont repreſentez avec une admirable varieté. Mais tout le monde ne peut pas mettre ces tableaux dans leur veritable jour: & quand ils ſont mal placez, au lieu d'y voir ces beautez naturelles que les plus grands Maîtres ne peuvent s'empêcher d'admirer, on n'y découvre que des ombres, & une épouvantable confuſion. C'eſt pourquoi Platon banniſſoit Homere de ſa Republique, & ce jugement m'a toûjours paru merveilleux. Cet homme divin connoiſſoit parfaitement la portée du peuple, & il ſavoit bien que les ignorans ne pourroient démêler une verité utile au travers d'une fiction ingenieuſe, & d'une fine imitation. DAC.

QUID PULCRUM, QUID TURPE] *Pulcrum*, *καλὸν*, *beau*, c'eſt-à-dire qui merite l'amour & la louange de tous les hommes; *turpe*, *αἰσχρὸν*, ce qui merite la haine & le mépris. Le premier regarde la juſtice, & l'autre l'injuſtice, qui ſont toutes deux le fondement & le ſujet de l'Iliade & de l'Odyſſée, comme Platon l'a fort bien dit. DAC.

QUID UTILE, QUID NON] *Utile*, *honnête* & *beau* ſont toûjours ſynonymes dans le langage des Philoſophes, qui ne reconnoiſſent rien d'utile que ce qui eſt honnête. DAC.

4 PLENIUS AC MELIUS] On diſpute beaucoup ſur le premier mot de ce vers, pour ſavoir s'il faut lire *plenius* ou *planius*. Le ſavant Torrentius & Theodore Marcile ſe ſont déclarez pour *planius*, c'eſt-à-dire *plus ouvertement*, *plus clairement*; parce qu'Homere n'enſeigne que par des exemples, qui ſont toûjours moins obſcurs & moins embarraſſez que les preceptes. D'ailleurs Theodore Marcile pretend que par le mot *planius*, Horace ſe moque des ſubtilitez obſcures des Stoïciens & des Academiciens. Cela peut être ſoûtenu avec beaucoup de vraiſemblance; cependant comme il me paroît que les exemples dont Homere ſe ſert pour nous inſtruire, ne ſont pas ſi clairs ni ſi ſenſibles, qu'ils ſont abondans & bien remplis, j'aime mieux *plenius*. Dans les preceptes que les Academiciens & les Stoïciens ont donnez, il y a toûjours quelque choſe à deſirer. Ce ſont de petites ſources dont il faut ramaſſer toutes les eaux pour trouver dequoi étancher ſa ſoif. Au lieu qu'Homere a une abondance merveilleuſe, c'eſt un fleuve toûjours profond. DAC.

4. *Planiùs.*] C'eſt la leçon du ſcoliaſte, de près de la moitié des manuſcrits, & de pluſieurs excellentes éditions tant anciènes que nouvelles. Il s'agit ici d'exemples, & les exemples aplaniſſent les dificultés qui ſe rencontrent dans l'obſervation des préceptes. *Meliùs* eſt pour la perſuaſion, & c'eſt un autre avantage des exemples. Les préceptes inſtruiſent, mais à proprement parler ils ne perſuadent point. Criſipe eſt déja

déja conu par ce que j'en ai dit sur les satires. Crantor fut disciple de Xénocrate, & un des plus illustres élèves de l'école des Académiciens. Cicéron en faisoit beaucoup de cas, & Pline nous assure dans la préface de son histoire que l'orateur Romain avoit fait usage des principes de ce philosophe dans ses livres de la consolation, Il étoit natif de Sole, ville maritime de Cilicie, aujourdui Paléſoli. Il traitoit d'opinion imaginaire cette apathie ou insensibilité dont les Stoïciens se faisoient tant d'honeur, & qui, pour ainsi dire, deshumanise l'home, en le dépouillant de tous ses sens. SAN.

ET MELIUS] Comme le mot *plenius* marque l'abondance & la richesse des caracteres qu'Homere a formez, & qui peignent la vie entiere des hommes ; *melius* marque les graces merveilleuses de ses peintures, & l'utilité qu'on en peut tirer. Ce qu'Horace dit ici qu'Homere enseigne mieux que les Philosophes ce qui est utile ou pernicieux, a si fort choqué Scaliger le pere, qu'il a fait de cette Epître ce jugement, dans le VI. Livre de sa Poëtique: *Horace est si inepte dans sa seconde Epître, que les Savans ne peuvent le souffrir. Car qui oseroit dire que les badineries d'Homere sont plus utiles que les preceptes des Philosophes ? Agamemnon fait-il donc fort bien, lors qu'il refuse une fille à son pere? Est-ce là ce qu'il faut suivre? &c.* Pitoyable prevention ! Il n'y a rien de plus juste ni de mieux fondé que la préference qu'Horace donne ici à Homere. Les preceptes des Philosophes sont ordinairement secs & steriles ; mais la fable, qui déguise la verité sous une fiction bien entenduë, a pour tous les hommes des charmes merveilleux. Si Horace avoit dit d'Esope ce qu'il dit d'Homere, Scaliger n'auroit pas eu raison de s'en étonner. Or Homere a sur Esope un avantage très-considerable: c'est qu'aiant fait comme lui une fable, pour la rendre plus utile, il l'a reduite à une parfaite imitation qui instruit par des exemples, qui ont toûjours plus de force que la fable pour persuader ; comme Aristote en a fort bien jugé dans le II. Livre de sa Rhetorique. Le même Aristote dans le IX. Chapitre de sa Poëtique assure que la Poësie est plus grave & plus morale que l'Histoire, & il en dit la raison. Or elle a certainement sur la Philosophie les mêmes avantages que sur l'Histoire. Le refus qu'Agamemnon fait de rendre Chryseïs, est une de ces fautes instructives qu'Horace appelle *les fureurs des Rois insensez.* DAC.

CHRYSIPPO] C'est le Philosophe Chrysippe qui succeda à Zenon, & qui fut le soutien du Portique. Il en a été assez parlé dans les Satires. Il avoit fait un nombre prodigieux de livres qui se sont tous perdus. DAC.

CRANTORE] Crantor grand Philosophe Academicien. Il avoit été disciple de Xenocrate. Ciceron parle très-avantageusement

ſement d'un petit Ouvrage qu'il avoit fait ſur le deuil, *de luctu*. *Sed ego*, dit-il dans ſa conſolation, *Crantorem ſequor, cujus legi brevem illum quidem, ſed verè aureum, & ut Panætio placuit, ad verbum ediſcendum, de luctu librum, quo acutè univerſam doloris medicinam complexus eſt.* „ Pour moi je marche „ ſur les pas de Crantor, de qui j'ai lû un petit livre à la vé- „ rité, mais un livre tout d'or, &, comme diſoit fort bien „ Panætius, un livre que l'on doit apprendre mot à mot. „ C'eſt le livre qu'il a fait ſur le deuil; dans lequel il a ren- „ fermé tous les remedes qu'on peut apporter à la douleur ". Il dit la même choſe dans le II. Livre des Queſtions Academiques. Ce livre du deuil eſt le même qu'il appelle *le livre de la conſolation*, dans le I. Livre de ſes Tuſculanes : *Simile quiddam eſt in conſolatione Crantoris.* DAC.

5 CUR ITA CREDIDERIM, NISI QUID TE DETINET, AUDI] Horace parle ici à Lollius, comme à un jeune homme qui n'a pas encore beaucoup d'experience ni beaucoup d'étude, & à qui par conſequent ce qu'il vient de dire d'Homere devoit paroître nouveau. Les jeunes gens qui liſent Homere, le liſent comme un Roman, où l'on ne cherche pas tant le profit que le plaiſir. DAC.

5. *Cur ita crediderim, &c.*] Horace, dit M. Dacier, parle ici à Lollius, come à un jeune home qui n'a pas beaucoup d'expérience ni beaucoup d'étude, & à qui par conſéquent ce qu'il vient de dire d'Homère devoit paroître nouveau. De-là nôtre critique conclud que cette épitre s'adreſſe à Lollius le pere, & moi j'en conclus qu'elle ne peut s'adreſſer qu'à Lollius le fils. Le poète n'a pu en aucun tems tenir au premier un pareil langage. SAN.

6 FABULA QUA] *Fabula*, μῦθος, la diſpoſition du ſujet, l'arrangement de toutes les matieres qui doivent entrer dans la compoſition d'un Poëme, σύνθεσις τῶν πραγμάτων; en un mot *la fable :* car le ſujet de l'Iliade n'eſt pas moins une fable que les ſujets qu'Éſope a traitez. La ſeule difference, c'eſt qu'Éſope fait parler des animaux, & qu'Homere fait parler des hommes: & que l'un fait une fable morale, & l'autre une fable raiſonnable. DAC.

7 GRÆCIA BARBARIÆ] *Barbare* ne ſignifie qu'étranger. *Barbaria* eſt ici la Phrygie: comme dans l'Ode IV. du Livre II. *Barbaræ turmæ*, *les troupes Barbares*, pour les troupes Phrygiennes. DAC.

LENTO COLLISA DUELLO] *Collidere* ſe dit proprement de deux corps qui ſe choquent & qui ſe froiſſent. *Duellum* pour *bellum :* car *duellum* étoit le propre terme; il ſignifie le combat de deux partis qui diſputent la victoire. De *duellum* on a fait enſuite *bellum ;* comme de *duis* on a fait *bis ;* de *duo-*

duenum, *bonum*; de *duidens*, *bidens*. Horace appelle cette guerre de Troye *lentum*, longue, parce qu'elle dura dix ans. DAC.

8 STULTORUM REGUM ET POPULORUM CONTINET ÆSTUS] En effet l'Iliade represente admirablement les folies que font les Chefs & les peuples, tant du côté des Grecs que du côté des Troyens. DAC.

8. *Continet æstus.*] Ce mot est d'une grande énergie, il est pris des flots de la mer, qui sont dans une agitation continuelle. Mais ce que dit ici Horace n'est pas seulement vrai de l'Iliade, & de tout autre poème, soit épique, soit dramatique : il n'est guére d'histoire dont on ne puisse dire la même chôse, ce n'est souvent qu'un tissu des folies que la passion fait faire aux princes & aux peuples. Il a été parlé sur les odes de Pâris, de Nestor, d'Achile & d'Agamemnon. Anténor fut un prince Troien, recommandable par sa sagesse & par sa valeur. Quelques-uns le font neveu de Priam. SAN.

9 ANTENOR CENSET BELLI PRÆCIDERE CAUSSAM] Il commence par les Troyens. Et tout cet endroit est pris du VII. Livre de l'Iliade. Antenor dit dans un Conseil qui se tient dans la haute Ville, à la porte du Palais de Priam : *Ecoutez-moi, Troyens, Dardaniens, & vous Chefs des troupes auxiliaires, que je vous dise les sentimens de mon cœur. Allons sans perdre temps, rendons aux Grecs leur Helene, avec toutes les richesses qui ont été enlevées avec elle. Car c'est contre la foi des sermens que nous avons repris les armes; & je suis persuadé que nous attirerons sur nous de très-grands malheurs, si nous ne faisons ce que j'ai dit.* Pâris lui repond : *Antenor, vous dites là des choses qui ne me sont pas fort agreables; & si vous vouliez, vous pourriez ouvrir un meilleur avis. Mais s'il est vrai que vous ayez parlé serieusement, il faut donc que les Dieux vous aient ôté votre prudence ordinaire. Et moi je declare à tous les Troyens, & je leur dis en face, que je ne rendrai jamais ma femme. Pour ce qui est des richesses que nous avons amenées d'Argos, je consens qu'on les rende, & qu'on y en ajoûte encore d'autres pour contenter les Grecs.* Ces passages sont fort beaux, & prouvent admirablement la pensée de Socrate, qui dit dans le premier Alcibiade, que les malheurs, que causa la guerre de Troye, comme ceux que causent toutes les autres guerres, ne viennent que du different que l'on a sur le sujet du juste & de l'injuste, qu'il est bien difficile d'éclaircir ; & que c'est ce different qui a produit les deux Poëmes de l'Iliade & de l'Odyssée. Ταῦτα ποιήματα ἐςὶ περὶ διαφορᾶς δικαίων τε καὶ ἀδίκων. DAC.

10 QUID PARIS? UT SALVUS REGNET VIVATQUE BEATUS]

TUS] On a expliqué ce vers fort differemment. Les uns ont mis le point interrogant à la fin :

Quid Paris, ut salvus regnet, vivatque beatus ?

„ Que fait Pâris pour conserver sa vie, & pour vivre heu„ reux ? Il dit qu'il ne sauroit se resoudre à la rendre". Les autres laissent la ponctuation ordinaire, mais ils l'expliquent, *Que fait Pâris ? il dit qu'il ne sauroit se resoudre à rendre sa femme, sans laquelle il ne sauroit être heureux.* Il y a un troisiéme parti de ceux qui prennent cet *ut* pour *quamvis*, & qui l'expliquent de cette maniere : *Que fait Pâris ? quoique ce soit le seul parti qu'il ait à prendre pour conserver sa vie & pour vivre heureux, il ne sauroit pourtant se resoudre à rendre Helene.* * Enfin est venu le savant M. Bentlei qui aiant lu dans ses MSS. *quod*, au lieu de *quid*, a embrassé cette leçon ; il pretend qu'il faut lire :

Quod Paris ut salvus regnet vivatque beatus
Cogi posse negat.

Quod, scilicet belli præcidere caussam, Paris negat posse cogi ut salvus regnet &c. Mais cela est dur & très-opposé au genie d'Horace. Qui est-ce qui a jamais dit *Cogor istud*, je suis forcé à cela ? je n'en ai point vu d'exemple, quoi que j'aie vu beaucoup de passifs avec l'accusatif. Le sens que j'ai suivi est le plus naturel, & l'expression plus vive. *Ut salvus regnet*, c'est le prix &c. DAC.

10. *Quod Paris, &c.*] C'est à dire, *ad quod Paris negat se posse cogi, etiam ut salvus regnet, &c.* Ce *quod* est relatif à *belli præcidere caussam.* Ceux qui rompent cette liaison naturelle en lisant *quid Paris ?* donent à la pensée je ne sai quel tour afecté, qui paroit être l'ouvrage d'un jeune grammairien. Une des premieres éditions de Venise, & deux des meilleures qui aient paru depuis, ont conservé le texte tel que je le represente. SAN.

11 NESTOR COMPONERE LITES] Comme du côté des Troyens il y a un homme juste, qui va à terminer les differens en rendant Helene, il y en a un autre du côté des Grecs, qui ne tâche qu'à appaiser le démêlé qui s'éleve entre Achille & Agamemnon. DAC.

13 HUNC AMOR, IRA QUIDEM COMMUNITER URIT UTRUMQUE] Voici un jugement d'Horace, qui est très-remarquable. En parlant d'Achille & d'Agamemnon, il dit que l'amour brûle le dernier, & que l'un & l'autre sont également enflamez de colere. Achille n'est donc point amoureux. Et cela est vrai. Homere qui connoissoit parfaitement les passions, avoit fort bien vû que celle de l'amour ne pouvoit occuper

cuper un homme du caractere d'Achille. Aussi dans la plainte qu'il fait à sa mere après avoir rendu Briseïs aux Herauts que le Roi avoit envoyez, il se contente de dire :

> Ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
> Ἠτίμησεν. ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.

Le fils d'Atrée, le puissant Agamemnon m'a deshonoré en m'enlevant lui-même le present que les Grecs m'avoient fait. Et ensuite :

> Τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
> Κούρην Βρισῆος, τήν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.

Les Herauts viennent d'emmener de ma tente la fille de Briseïs, que les Grecs m'avoient donnée. Achille n'est sensible qu'à l'affront qu'on lui faisoit en lui ôtant un prix dont on avoit honoré sa valeur ; l'amour n'a aucune part à ses plaintes. Il n'en est pas de même d'Agamemnon, il aimoit Chryseïs ; voici comme la passion s'exprime :

> ——— ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
> Οἴκοι ἔχειν, καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα.
> Κουριδίης ἀλόχου. ἐπεὶ οὔ ἑθεν ἐστὶ χερείων
> Οὐ δέμας, οὐδὲ φυὴν, οὔτ' ἂρ φρένας, οὔτε τι ἔργα.

Parce que j'aime beaucoup mieux l'avoir dans mon Palais ; car je la préfere même à la Reine Clytemnestre. Aussi n'est-elle en rien inferieure à cette Princesse, ni en beauté, ni en vertu, ni en esprit, ni en adresse pour les beaux ouvrages. Il étoit fort important de distinguer ces deux caracteres d'Achille & d'Agamemnon : car on s'y est souvent trompé, en croyant qu'Homere avoit fait Achille amoureux de Briseïs. Horace n'avoit garde de faire cette faute. Mais, dira-t-on, dans l'Ode IV. du Livre II. Horace dit manifestement qu'Achille aimoit Briseïs.

> *Ne sit ancillæ tibi amor pudori,*
> *Xanthia Phoceu, prius insolentem*
> *Serva Briseïs niveo colore*
> *Movit Achillem.*

„ Que l'amour que vous avez pour une esclave ne vous fasse „ point rougir, Phoceus, avant vous le superbe Achille aima „ sa belle Captive Briseïs ". Ce n'est pas la même chose : dans l'Ode, Horace parle en Poëte galant, qui donne un beau nom au commerce qu'Achille avoit avec son esclave : & dans cette Epître il parle en Philosophe, qui sait faire la difference des passions qui peuvent ou qui ne peuvent pas entrer dans le caractere du Heros qu'Homere a chanté. DAC.

13. *Hunc amor, ira quidem, &c.*] Je ne sai d'après quel Auteur Horace exclud l'amour du caractere d'Achile. Surement

S 6

ment ce n'eſt pas d'après Homère. Le poète Grec done le démenti au poète Latin. C'eſt au neuvième livre de l'Iliade, vers 342, où Achile fait l'aveu de ſa paſſion pour Briſéis. Toute captive qu'elle étoit, dit-il, je l'aimois tendrement, *ego hanc amabam ex animo, quamvis bello captam.* Ce n'eſt pas non plus d'après Sophocle, qui avoit mis ſur le teâtre d'Atène les amours d'Achile, dans une pièce ſatirique, dont les anciens font ſouvent mention. Ovide ſupôſe cet amour dans toute ſa lettre de Briſéis à Achile : & il parle au ſecond livre des Triſtes d'un certain poète de ſon tems, qui avoit remis ſur le teâtre Achile amoureux. v. 411.

Nec nocet auctori, mollem qui fecit Achillem,
Infregiſſe ſuis fortia facta modis.

Properce dans l'élegie *Eripitur nobis*, a dit :

Omnia formoſam propter Briſeida paſſus.
Tantus in erepto ſævit amore dolor !

C'eſt auſſi le ſentiment de Plutarque au livre *de audiendis poetis*, page trente-troiſième. Enfin Horace * lui-même dans ſes odes nous repreſente Achile épris de la beauté de Briſéis : *ſerva Briſeis niveo colore movit Achillem.* On ne peut nier que notre poète ne ſoit tombé en contradiction avec lui-même. M. Dacier a cru le juſtifier, en diſant que dans l'ode il parle en poète galant, & que dans cette épitre il parle en philoſophe. Quoi qu'il en ſoit de cette raiſon qui ne me paroit pas ſufiſante pour la décharge d'Horace, le ſavant Académicien ne s'en eſt pas tenu là ; il a entrepris de prouver par Homère même que Briſéis ne fut point aimée d'Achile, ce qu'il ne prouve point, & ce qui eſt formellement contredit par les paroles que j'ai citées du poète Grec. SAN.

14 QUIDQUID DELIRANT REGES, PLECTUNTUR ACHIVI] Cela eſt certain, *le peuple paye les fautes des Rois*, comme dit Heſiode. Auſſi Achille prie ſa mere de demander à Jupiter qu'il favoriſe les Troyens, & que les Grecs ſoient repouſſez juſques dans leurs Vaiſſeaux avec une très-grande perte.

——— ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος.

afin, dit-il, *qu'ils jouiſſent tous de leur Roi.* Cette expreſſion eſt belle & forte. En effet les peuples jouïſſent de leurs Rois, ou en goûtant les biens qu'ils leur procurent par leur ſageſſe, ou en ſouffrant les maux qu'ils leur attirent par leur imprudence. Ce qu'il y a de remarquable dans ces vers d'Horace, c'eſt que le mot *Achivi* ſignifie ſimplement des peuples, & qu'il ne deſigne pas moins les Troyens que les Grecs : comme le

* Dans l'ode *Ne ſit ancilla.*

le mot *Reges* comprend également les uns & les autres. Tout le sujet de l'Iliade est expliqué dans ce vers; car, à proprement parler, l'Iliade n'est qu'un fidele tableau des malheurs que les fautes des Rois font tomber sur les peuples. * Et les peuples sont punis des fautes des Rois, parce que Dieu ne peut punir plus severement les Rois qu'en detruisant leurs peuples: car, comme dit fort bien l'Auteur des questions aux Orthodoxes, πικροτάτη τιμωρία τῶν ἡμαρτηκότων βασιλέων ἡ τιμωρία τοῦ λαοῦ. *La plus cruelle punition des Rois qui ont peché, c'est la punition des peuples.* Ainsi quand David eut peché en faisant le denombrement, Dieu ne fit pas tomber les châtimens sur la personne de ce Prince, mais sur son peuple, il envoya une peste qui dura trois jours & qui emporta LXX. mille hommes. * DAC.

14. *Quidquid delirant reges, &c.*] C'est une verité, que ceux qui ont la confiance des souverains ne sauroient trop leur representer. Les vertus & les vices des princes n'ont point de petites conséquences; c'est de-là que dépend le bonheur & le malheur des peuples. Combien les brouilleries d'Achile & d'Agamemnon, combien l'ambition d'Alexandre, de César & de Pompée, d'Auguste & d'Antoine, n'ont-elles pas fait couler de sang? Combien a-t'on vu dans tous les siècles de milions d'homes immolés à la passion des rois dans des guerres injustes? Qu'on juge par-là si ces conquérans ont mérité d'être mis au nombre des grans homes. La véritable grandeur peut-elle être le prix de l'injustice & du brigandage? SAN.

15 SEDITIONE, DOLIS, SCELERE ATQUE LIBIDINE ET IRA] Cette remarque d'Horace est certaine: du côté des assiegez, & du côté des assiegeans, on ne voit que sedition, que tromperie, que crimes, que convoitise, & qu'emportement; tout cela regne également dans le camp des Grecs, & dans les retranchemens des Troyens. C'est pourquoi il faut rejetter la distinction, que le vieux Commentateur a faite, en donnant *la sedition* & *la fraude* aux Grecs, *le crime* & *la convoitise* aux Troyens, & *l'emportement* aux deux partis. *Seditione, dolis, apud Græcos: scelere atque libidine, apud Trojanos: & ira apud utrosque.* Ce passage d'Horace condamne le sentiment de ceux qui ont cru que le Poëme Epique devoit être l'éloge des vertus d'un Heros. Cela est entierement faux. Les vices ne sont pas moins le sujet d'un Poëme Epique que les vertus. Il n'y a que vices dans l'Iliade, comme Horace l'a fort bien remarqué. DAC.

17 RURSUS QUID VIRTUS ET QUID SAPIENTIA POSSIT, UTILE PROPOSUIT] Après avoir parlé du sujet de l'Iliade, il propose celui de l'Odyssée, dont le but n'est autre que de faire connoître que la vertu & la sagesse sont le sou-

verain bien des hommes, & qu'il n'y a qu'elles qui pussent les conduire surement au travers de tous les precipices qui s'offrent à eux pendant tout le cours de leur vie. DAC.

17. *Rursum quid virtus.*] Un manuscrit & deux excellentes éditions ont conservé cette leçon, qui décharge Horace d'une mauvaise consonance que formoit le voisinage de *rursus* & de *virtus*. SAN.

18 UTILE PROPOSUIT NOBIS EXEMPLAR ULYSSEM] *Exemplar* est proprement l'original qui sert de modele, & sur lequel on fait les copies; comme il a dit dans l'Art Poëtique.

Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, & veras hinc ducere voces.

„ Je veux qu'un savant Peintre regarde l'original de la vie & „ des mœurs, & qu'il tire de là des traits naturels qui expri- „ ment veritablement ce qu'il veut peindre ". Ulysse est donc l'original qu'Homere nous propose, & que nous devons imiter dans toute la conduite de notre vie. DAC.

19 QUI DOMITOR TROJÆ MULTORUM PROVIDUS URBES ET MORES HOMINUM] Horace a traduit ici le commencement de l'Odyssée.

Ἄνδρα μοι ἔννεπε Μοῦσα πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
Πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
Πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω.

Muse, chantez-moi cet homme prudent, qui après avoir ravagé la sacrée ville de Troye, fut long-temps errant, visita les villes de plusieurs peuples, & s'instruisit à fond de leurs mœurs, &c. DAC.

PROVIDUS] Πολύτροπος, prudent, sage, qui se fait à tout, qui s'accommode à tout. DAC.

20 LATUMQUE PER ÆQUOR] C'est encore la suite de ces vers de l'Odyssée:

Πολλὰ δ' ὅγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν.

Il souffrit sur la mer des maux & des inquietudes sans nombre. DAC.

21 DUM SIBI, DUM SOCIIS REDITUM PARAT] C'est ainsi qu'Horace a traduit ce vers:

Ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.

tâchant de conserver sa vie, & de ramener ses compagnons. DAC.

22 ADVERSIS RERUM IMMERSABILIS UNDIS] Voilà un beau trait qu'Horace a ajoûté à ce qu'il a imité d'Homere. *Immersabilis* est un très-beau mot, Horace l'a forgé sur le mot *ἀβάπτιστος*, dont Pindare s'est servi dans la seconde Ode des

des Pyth. en disant de quelle maniere il souffroit les calomnies. Ce passage est fort beau.

"Ατε γὰρ εἰνάλιον πόνον ὀ-
χοίσας βαθὺ σκευᾶς ἑτέρας, ἀβά-
πτιστὸς εἰμι φελλὸς ὥς
ὑπὲρ ἕρκος ἅλμας.

Car comme le liege nage sur la surface de l'eau pendant que les filets souffrent au fond de la mer tous les efforts des ondes ; je surmonte de même les flots de la calomnie sans pouvoir jamais en être submergé. DAC.

22. *Immersabilis.*] Ce seul mot sufit pour faire l'éloge d'Ulisse. Investi de tous côtés par les flots de l'adversité, il n'a pû en être submergé. SAN.

23 SIRENUM VOCES] Il dit la voix des Sirenes, parce que les Sirenes étoient des Courtisanes qui habitoient trois petites Isles près de Caprées, vis-à-vis de Surrentum, & qui attiroient les passans par les charmes de leur voix, & les retenoient toûjours. Voici ce qu'Homere en dit dans le XII. Livre de l'Odyssée, vers 38. *Vous arriverez premierement chez les Sirenes, qui enchantent tous les hommes qui abordent près d'elles. Quand quelqu'un s'en est approché par mégarde, & qu'il a une fois entendu leur voix, jamais sa femme ni ses enfans n'ont le plaisir de le voir de retour dans sa maison, & de l'embrasser ; ces Sirenes, par les douceurs de leurs chants, le retiennent toûjours. Elles sont dans une prairie où on voit tout autour des monceaux d'ossemens, & des cadavres encore entiers, que le Soleil acheve de secher. Passez donc sans vous arrêter. Mais ne manquez pas d'emplir de cire les oreilles de vos compagnons, afin qu'aucun d'eux ne puisse entendre la voix de ces Enchanteresses. Pour vous, vous pouvez joüir de ce plaisir, si vous voulez, pourvû que vous ayez auparavant la précaution de vous faire bien lier au mât de votre vaisseau, & d'ordonner que quand vous commanderez de vous délier, au lieu de vous obéir, on vous lie alors davantage &c.* Les louanges qu'Homere donne aux chansons de ces Nymphes, ne sont point outrées ; voici ce qu'elles chantent à Ulysse sur son passage. C'est au vers 184. *Approchez d'ici, genereux Ulysse, l'ornement & la gloire des Grecs, arrêtez votre vaisseau près de ce rivage, afin que vous puissiez entendre notre voix. Jamais personne n'a passé ces lieux sans avoir auparavant admiré la douce harmonie de nos chants. On continuë sa route après avoir eu ce plaisir, & après avoir appris de nous une infinité de choses : Car nous savons tous les travaux que les Grecs & les Troyens ont essuyez, par la volonté des Dieux, dans cette sanglante guerre ; & rien de tout ce qui se passe dans ce vaste Uni-*

Univers ne nous est caché. Il y a là un naturel merveilleux; & je suis persuadé que ceux qui blâment aujourd'hui Homere, ne le connoissent que par quelques Traductions qui en ont été faites en notre Langue. Mais ils me permettront de les avertir que ce n'est point Homere qu'ils lisent, & qu'au lieu de tout ce que ce grand Poëte a dit, ces Traducteurs ont pris la liberté de substituer tout ce qu'ils ont pensé eux-mêmes. Et cela n'est pas égal, car assûrément Homere pensoit mieux qu'eux; comme on peut le justifier par les deux passages que j'ai traduits. Ciceron étoit si touché de la beauté de cet endroit, qu'il l'a voulu traduire dans son cinquiéme Livre *de finibus*, où il nous fait remarquer une grande adresse du Poëte, qui voyant que sa fiction ne seroit jamais approuvée, s'il faisoit qu'un aussi grand homme qu'Ulysse pût être retenu par la seule douceur de quelques petites chansons, lui fait promettre la science, qui, sans miracle, pouvoit faire oublier à Ulysse l'amour qu'il avoit pour son païs: car il n'y a rien de si fort dans l'esprit des hommes que la curiosité & l'envie de tout savoir. DAC.

ET CIRCÆ POCULA NOSTI] Du fromage, de la farine, & du miel nouveau, détrempez dans du vin, avec certaines drogues, voilà la boisson avec laquelle Circé changea vingt-deux des compagnons d'Ulysse en pourceaux. Ulysse auroit eu le même sort, si Mercure ne lui avoit donné un preservatif admirable. Et ce preservatif étoit une plante qu'Homere appelle *Moly*, qui a la racine noire, & les fleurs blanches comme le lait. Homere dit qu'il est impossible aux hommes d'arracher cette racine, il n'y a que les Dieux qui puissent l'arracher. Il n'est pas difficile de voir que c'est l'emblême de la Sagesse, que les hommes ne peuvent acquerir par tout leur travail, si Dieu ne la donne. C'est pourquoi Socrate disoit à Theagés: *Si Dieu le veut, vous ferez de grands progrès dans l'étude de la Sagesse; mais s'il ne le veut pas, vous travaillerez en vain.* DAC.

23. *Circæ pocula.*] Les Latins ont dit tantôt *Circe*, *Penelope*, *Helene*, suivant la terminaison Grèque; & tantôt *Circa*, *Penelopa*, *Helena*, en donant à ces noms une terminaison Latine. Horace les a emploiées l'une & l'autre, selon qu'elles pouvoient doner plus de grâce à ses vers. Ici *Circes* auroit été mal placé après *voces*. Les anciens grammairiens & les copistes s'y sont souvent trompés, & ont mis indiféremment une terminaison pour une autre. Nous avons parlé ci-devant des Sirènes & de Circé. SAN.

24 QUÆ SI CUM SOCIIS STULTUS CUPIDUSQUE BIBISSET] Ce passage n'est nullement difficile, cependant on y a fait une lourde faute: car on s'est imaginé qu'Horace disoit

que

que si Ulysse avoit été assez fou pour boire, comme ses compagnons, ce breuvage de Circé, il auroit été comme eux. Et c'est ce qu'Horace ne dit point du tout ; car il savoit qu'Ulysse avoit bû le breuvage que Circé lui donna. Ulysse le dit lui-même dans le Livre X. vers 318.

'Αυτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, ὐδὲ μ' ἔθελξεν
Ῥάβδῳ πεπληγυῖα.

Après qu'elle m'eut donné la coupe, & que j'eus bû, elle me frapa de sa baguette, mais sans aucun effet, &c. Que dit donc Horace ? Il dit que si Ulysse avoit bû comme un fou, & comme un homme entierement possedé par sa passion vicieuse, &c. *stultus cupidusque.* Il faut sous-entendre *ut.* Ulysse ne but pas ce breuvage comme un fou, mais après avoir pris le preservatif dont il avoit besoin, & qui le mit en état d'être avec Circé sans aucun danger. Tous les plaisirs ne sont pas défendus au Sage ; il n'y a que ceux qui corrompent l'ame : les autres lui sont non seulement permis, mais on peut dire même necessaires. Et Socrate a fort bien prouvé que la sagesse même ne pourroit être le souverain bien de l'homme, si elle n'étoit accompagnée de la volupté. DAC.

24. *Stultus, cupidusque.*] C'est à dire, *ut stultus & cupidus.* Ulisse, avant que de boire du breuvage que Circé lui presenta, se servit du préservatif que Mercure lui avoit doné ; il prit d'une plante qu'Homère apelle *Moly*, & dont la vertu étoit souveraine contre les enchantemens. Il est bon cependant de remarquer que le poète Latin embellit ou plutôt corrige le poète Grec. Ulisse après avoir pris du Moly ne laissa pas de se livrer à sa passion en sucombant sous les atrais de Circé. Mais c'est un des endroits où Plutarque dit qu'Homère auroit pu dire quelque chôse de mieux †. SAN.

25 SUB DOMINA MERETRICE] Horace donne à Circé son veritable nom ; car c'étoit une Courtisane fort débauchée. On lui défera pourtant les honneurs divins, & du temps même de Ciceron elle étoit encore adorée par les habitans de Circeii. DAC.

26 VIXISSET CANIS IMMUNDUS, VEL AMICA LUTO SUS] Horace choisit les deux animaux les plus immondes, le chien & le pourceau. Car d'ailleurs Homere ne dit point que Circé changeât les hommes en chiens, il ne parle que de loups, de lions & de pourceaux. * L'incomparable la Fontaine a fait une fable de ces compagnons d'Ulysse. Il feint que Circé ne les change pas en chiens & en pourceaux seulement, mais qu'elle les change en ours & en élephans. En quoi

† Au livre *de audiendis poetis*, page 20.

quoi il s'éloigne trop d'Homere. Ce n'eſt pourtant pas-là la plus grande faute qu'il ait faite, il en a fait une bien plus conſiderable en diſant que dès qu'ils eurent avallé le breuvage que la Déeſſe leur preſenta, ils perdirent la raiſon.

Elle leur fit prendre un breuvage
Delicieux, mais plein d'un funeſte poiſon.
D'abord ils perdent la raiſon.

Homere dit formellement le contraire. *Ils avoient*, dit-il, *la tête, la voix, les foyes, enfin tout le corps de veritables pourceaux, mais leur eſprit étoit entier comme auparavant.* Et ce qu'il y a de plaiſant, c'eſt que le Poëte François, après avoir dit qu'ils avoient perdu la raiſon, les fait tous raiſonner, comme les hommes du monde les plus ſages. Voilà deux grands défauts dans cette fable, qui d'ailleurs eſt fort belle, bien contée, & pleine de traits charmans. * DAC.

27 NOS NUMERUS SUMUS, ET FRUGES CONSUMERE NATI] Après qu'Horace nous a repreſenté la prudence d'Ulyſſe, & le malheur que ſes compagnons s'attirerent par leur brutalité, il fait voir qu'Homere ne s'eſt pas contenté de nous donner une ſeule image de nos deſordres. Non ſeulement nous reſſemblons aux compagnons d'Ulyſſe, mais tout ce que ce divin Poëte dit des Amans de Penelope, & de toute la Jeuneſſe de la Cour d'Alcinoüs, nous convient parfaitement; il ne faut que changer les noms. DAC.

NUMERUS SUMUS] *Numerus* eſt un terme de mépris quand on dit qu'un homme n'eſt qu'un nombre; car c'eſt ainſi que parlent les Grecs & les Latins; c'eſt-à-dire qu'il ne ſert qu'à faire nombre, & qu'il n'a aucune qualité qui puiſſe le faire eſtimer. Euripide a dit de même:

Ἐιδὼς μὲν ὐκ ἀριθμὸν, ἀλλ' ἐτητόμως
Ἄνδρ' ὄντα τὸν σὸν παῖδα. ——

mot à mot, *ſachant bien que votre fils n'étoit pas un nombre, mais un veritable homme de cœur.* Quand on vouloit extrêmement ravaler quelqu'un, on diſoit qu'il ne meritoit pas même d'être compté, & de faire nombre; & c'eſt de-là que nous avons pris cette façon de parler, *ne faire aucun compte de quelqu'un.* DAC.

27. *Nos numerus ſumus.*] Horace, pour montrer quel fond d'inſtruction nous trouvons dans les poéſies d'Homère, commence à faire l'aplication des exemples que nous propôſe le poète Grec. Ce qui lui done ocaſion d'entrer dans un détail de morale également preſſant & inſtructif. *Numerus* eſt ici pour ce que nous dirions un O en chifre, un home dont on ne fait aucun compte, qui ne ſert qu'à faire nombre. SAN.

FRUGES CONSUMERE NATI] Il faut joindre cette fin de vers

vers avec *sponsi Penelopes.* Car c'est de ces poursuivans de Penelope qu'Homere a fait entendre qu'ils n'étoient nez, qu'ils ne vivoient que pour manger, & qu'ils ne pensoient à autre chose; tout leur soin étoit de manger, danser & chanter. *Quand ils sont bien rassasiez*, dit Homere, *d'autres soins succedent aux premiers, ils ne pensent qu'au chant & à la danse, qui sont les suites & les ornemens des festins.* DAC.

28 SPONSI PENELOPES] C'étoient les Princes des Isles voisines d'Ithaque, & les principaux d'Ithaque même, qui s'étoient tous rendus chez Penelope, pour lui faire la cour. DAC.

NEBULONES] Des débauchez qui n'aiment que les tenebres, & qui ne font que des œuvres de tenebres; comme Socrate s'exprime en quelque endroit. DAC.

28. 29 ALCINOÏQUE IN CUTE CURANDA] *Juventus Alcinoi*, la Jeunesse d'Alcinoüs, c'est-à-dire les jeunes gens de la Cour d'Alcinoüs, Roi de l'Isle des Pheaques, aujourd'hui *Corfu.* La vie de ces jeunes gens étoit pleine de mollesse & d'oisiveté. Voici comme Alcinoüs parle de sa Cour dans le VIII. Livre de l'Odyssée:

'Αιεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη, κίθαρίς τε, χοροί τε,
Ἕιματα τ' ἐξημοιβὰ, λοετρά τε θερμὰ, καὶ εὐναί.

Les festins, la Musique, la danse, les habits, les bains chauds, le sommeil, & l'oisiveté, voilà toute notre occupation. DAC.

28. *Alcinoi juventus.*] Alcinoüs regnoit dans l'île des Phéaciens, aujourdui Corfou, proche des côtes de l'Albanie, à l'entrée du golfe de Venise. SAN.

29 PLUS ÆQUO] Car il est permis d'avoir soin de son corps jusqu'à un certain point, c'est-à-dire autant que le demandent la santé & la propreté. DAC.

30 CUI PULCRUM FUIT IN MEDIOS DORMIRE DIES] C'est ainsi qu'Horace traduit le mot εὐναὶ du passage d'Homere, que je viens de rapporter. DAC.

31 AD STREPITUM CITHARÆ CESSATUM DUCERE CURAM] C'est ainsi qu'il faut lire & non pas *cessantem. Cessatum ducere*, c'est-à-dire aller assoupir, divertir son ennui, &c. *Cessare* signifie proprement *feriari.* Cela paroît clair. * Cependant M. Bentlei fait de grandes difficultez sur ce passage, & après avoir rapporté la correction de Scaliger qui lisoit *cessatam ducere curam*, qu'il condamne avec raison, il nous fait part de ses conjectures, & sur ce que dans quelques MSS. il a trouvé *Somnum* & que dans un autre il a trouvé *curam*, mais avec une rature qui marque, dit-il, qu'il y avoit eu un autre mot, il lit:

Ad

Ad strepitum Citharæ certatim ducere noctem.

Mais sur l'heure même il s'apperçoit que dans le vers suivant se trouve le mot *nocte.* Cette repetition l'importune, sans cela il auroit juré que ce vers étoit de la main d'Horace, mais il n'y a pas moyen, *noctem* & *nocte* dans deux vers de suite, cela n'est pas soûtenable : il change donc d'avis & lit *ad strepitum Citharæ cessantem ducere somnum*, qu'il explique *somnum tardantem*, *ac morantem allicere*, *invitare.* Voilà des efforts bien inutiles pour gâter & corrompre un vers très-sain. * DAC.

31. *Cessantem ducere somnum.*] C'est à dire, *somnum tardantem adlicere*, *invitare.* M. Bentlei a l'honeur d'avoir rétabli le texte dans sa premiere pureté. *Somnum* s'est conservé dans quatre ou cinq manuscrits, & trois des premieres éditions portent *cessantum*, qui paroit n'être qu'une altération de *cessantem.* L'expression est fort Latine : Horace a dit ailleurs précisément dans le même sens qu'ici *pocula somnos ducentia.* La leçon ordinaire *cessatum ducere curam*, qui a tant plu à quelques-uns de nos commentateurs, est obscure, & ne sauroit former aucun sens raisonable, comme le critique Anglois l'a fort bien montré. J'ai mis au vers suivant *hominem*, & non pas *homines*, & *oculum* au lieu d'*oculos* au vers trente-huit ; & j'ai suivi en cela tout ce qu'il y a de plus anciens manuscrits. SAN.

32 UT JUGULENT HOMINES, SURGUNT DE NOCTE LATRONES] La force de ce raisonnement est très-sensible. Il n'y a point de peine que les voleurs ne prennent, point de danger auquel ils ne s'exposent pour aller voler quelqu'un la nuit : & vous, pour faire quelque progrès dans l'étude de la Sagesse, vous ne pouvez vous resoudre à vous lever matin, & à combattre cette lâche mollesse qui vous retient dans votre lit, où vous ne faites qu'échauffer vos vices. DAC.

DE NOCTE] *A minuit ;* comme *de die*, à midi. DAC.

33 UT TE IPSUM SERVES] Car les passions sont autant de maladies de l'ame, & elles sont bien plus dangereuses que les maladies du corps. DAC.

34 SI NOLES SANUS, CURRES HYDROPICUS] Il compare les maladies de l'ame à l'hydropisie, qui est une des maladies qu'on augmente le plus quand on la flatte. On peut voir les Remarques sur ce vers de l'Ode seconde du Livre II.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops.

„ L'hydropique, qui a de l'indulgence pour son mal, l'aug-
„ mente en le flattant. DAC.

CURRES HYDROPICUS] On a mal expliqué ce *curres*, quand on a cru qu'il signifioit, *tu courras au Medecin.* On devoit suivre le vieux Commentateur, qui a fort bien vû qu'Ho-

qu'Horace, en diſant *curres hydropicus*, vous courrez hydropique, a fait alluſion à la maniere dont on traitoit l'hydropiſie : car on faiſoit fort courir le malade, afin que cet exercice violent diſſipât ſon enflure. Celſus dans le XXIII. Chapitre du Livre III. en parlant des remedes que doit faire l'hydropique ; *Multùm ambulandum, currendum aliquando eſt.* „ Il „ faut qu'il ſe promene beaucoup, & qu'il coure quelquefois. Et il ajoûte que les valets gueriſſent de cette maladie plus facilement que les Maîtres ; *faciliùs in ſervis eum quàm in liberis tolli* ; parce que les valets courent & font beaucoup d'exercice, au lieu que les Maîtres ſont ordinairement pareſſeux. * Je ne croi pas que perſonne puiſſe approuver la conjecture de M. Bentlei qui voudroit corriger ainſi ce paſſage :

Si noles ſanus, cures hydropicus,

qu'il fait dependre du vers precedent & qu'il explique, *Si noles ſanus expergiſci, cures expergiſci hydropicus.* „ Si vous ne „ voulez pas vous lever pendant que vous êtes en ſanté, tâ„ chez de vous lever au moins étant devenu hydropique ", de peur que ce ſommeil continuel ne rende votre maladie mortelle. Rien ne reſſemble moins à Horace. L'imagination de M. Bentlei eſt trop fertile. * DAC.

34. *Si nolis ſanus, cures hydropicus.*] Tout ce morceau-ci avoit été étrangement maltraité par les anciens grammairiens, comme on vient de le voir. Voici encore une reſtitution que je fais au texte, après un grand nombre des plus vieux manuscrits, & deux des premieres éditions. Le ſens de l'expreſſion eſt, *ſi nolis ſanus expergiſci, cures expergiſci hydropicus* ; ce qui a une liaiſon naturelle avec le vers précédent & le vers ſuivant : avantage qui ne ſe trouve point dans la leçon des éditeurs, *ſi noles ſanus, curres hydropicus.* L'hidropiſie ſe doit prendre ici non ſeulement dans un ſens général pour toute autre maladie, mais encore dans un ſens métaphorique pour la moleſſe & les autres vices dont il eſt parlé dans la ſuite. Au reſte Horace done à entendre que celui à qui il écrit eſt encore *ſanus*, c'eſt à dire exemt des vices contre leſquels il veut le prémunir ; ce qui ne ſauroit convenir à Lollius le pere, qui ſelon la ſupoſition de M. Dacier, paroiſſoit déja porté à la jalouſie, à l'avarice, à la débauche, & à l'emportement. SAN.

35 NI POSCES ANTE DIEM LIBRUM CUM LUMINE] Les Ouvriers des métiers les plus vils perdent le manger & le dormir pour avancer leur ouvrage ; on n'en voit point qui ne ſoit avant le jour à ſon travail. Mais les hommes du monde, comme dit fort bien Marc Antonin, ont moins d'eſtime pour la Sageſſe, qu'un Forgeron & un Tourneur n'en ont pour leur

leur art. Il n'y a qu'un ſeul moyen d'acquerir la ſageſſe, un travail aſſidu, qui prévienne même le jour. C'eſt ce que la Sageſſe dit elle-même dans le VIII. Chapitre des Proverbes: *Ego diligentes me diligo, & qui manè vigilant ad me, invenient me.* „ J'aime ceux qui m'aiment, & ceux qui me cher„ chent de grand matin, me trouveront ". Et dans le VI. Chapitre de la Sageſſe, l'Auteur dit: *Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit; aſſidentem enim illam foribus ſuis inveniet.* „ Celui qui ſe levera de grand matin pour la cher„ cher, ne ſe travaillera point, il la trouvera aſſiſe à ſa por„ te. DAC.

36 SI NON INTENDES ANIMUM STUDIIS ET REBUS HONESTIS] Il ne ſuffit pas de ſe lever matin pour acquerir la ſageſſe, il faut joindre à cette diligence une application ſerieuſe, & la pratique des vertus. Autrement on feroit comme ces Philoſophes dont parle Ciceron, *qui diſciplinam ſuam, oſtentationem ſcientiæ, non legem vitæ putant;* „ qui travaillent „ à acquerir la Sageſſe pour une vaine oſtentation, & non pas „ pour en faire la regle & la loi de leur vie. DAC.

37 INVIDIA VEL AMORE VIGIL TORQUEBERE] Le mot *vigil* fait la beauté & la force de ce paſſage. Car voici le raiſonnement d'Horace. Si vous ne vous levez avant le jour pour étudier, & pour remplir les devoirs auxquels la Nature vous a deſtiné, l'Envie, l'Amour & toutes les autres paſſions ſe fortifieront ſi fort dans votre ame, qu'enfin elles vous empêcheront entierement de dormir. Ainſi pour n'avoir pas voulu dérober à votre ſommeil les momens que vous lui donniez de trop, vous ſerez tombé dans une inſomnie continuelle, cauſée par le feu de vos paſſions, qui ne vous laiſſeront pas fermer l'œil. C'eſt une verité conſtante, cependant on l'a ſi mal compriſe, qu'on a expliqué ce paſſage comme ſi Horace diſoit, *Quand vous ſerez éveillé, vous ſerez tourmenté par l'Amour & par l'Envie.* Voilà des paſſions bien paiſibles & bien debonnaires, de laiſſer dormir jusqu'à midi ceux qu'elles poſſedent, & d'attendre ainſi leur réveil! Horace ne met ici que l'Envie & l'Amour, parce qu'il n'y a point de paſſion que l'on ne puiſſe rapporter à l'une ou à l'autre de ces deuxlà. DAC.

38 QUÆ LÆDUNT OCULOS, FESTINAS DEMERE, SI QUID EST ANIMUM] Voilà le funeſte aveuglement des hommes; dès qu'ils ſont malades ils abandonnent au plus vîte leur corps entre les mains d'un Medecin, & ſouvent même d'un charlatan. Mais quand ils ſont en proye aux paſſions qui les devorent, ils different d'une année à l'autre de s'aller jetter entre les mains des Sages, qui ont ſeuls les remedes aſſurez contre leur mal. Cependant notre corps n'eſt que l'inſtrument

ment de notre ame, & notre ame c'est nous-même. Il est donc bien ridicule d'avoir tant de soin de ce qui n'est à nous que pour un moment, & de negliger si fort ce qui est ***nous***, cet Etre immortel qui fait notre essence. DAC.

39 EST ANIMUM] *Est* pour ***edit***, ***devore***, ***ronge***, ***consume***. DAC.

40 DIMIDIUM FACTI, QUI COEPIT, HABET] Les hommes sont naturellement si paresseux, & leurs passions leur font trouver tant d'obstacles à faire le bien, que quand ils ont pû surmonter toutes ces difficultez, & qu'ils sont parvenus à l'entrée de la carriere, on a raison de dire que ce commencement est la moitié de l'action, & que leur course est à moitié faite; car ce qui leur reste à faire n'est plus si difficile; il n'y a pas de comparaison. Hesiode est le premier Auteur de ce proverbe, ἀρχὴ δὲ τὸ ἥμισυ παντὸς, *le commencement est la moitié du tout*. Mais Platon a encore encheri sur Hesiode, car il a dit, *que le commencement étoit la plus grande partie de toutes les actions*. ἀρχὴ παντὸς ἔργου μέγιστον. DAC.

SAPERE AUDE] Pour aspirer à la Sagesse, il faut du courage, & ne pas se rebuter par les difficultez. C'est pourquoi Horace dit *aude*, ose. Virgile s'est servi heureusement du même mot en parlant du mépris des richesses, dans le VIII. de l'Eneïde.

Aude, hospes, contemnere opes.

„ Mon hôte, ayez le courage de mépriser les richesses". DAC.

42 RUSTICUS EXPECTAT DUM DEFLUAT AMNIS] Il compare un homme qui differe toûjours d'executer les resolutions qu'il a faites de s'appliquer à l'étude de la Sagesse, & que les moindres difficultez rebutent, à ce Païsan de la fable, qui n'ayant jamais vû de riviere, & en trouvant une sur son chemin, s'arrête, & attend, pour continuer son voyage, que la riviere ait achevé de couler. On ne sauroit voir d'image plus simple ni plus naturelle, & ces deux vers sont d'un fort grand prix. Je ne doute pas qu'Horace ne fasse allusion à quelque fable qui étoit fort commune en ce temps-là. C'est pourquoi j'ai expliqué *rusticus expectat:* Il attend comme ce Villageois de la fable. DAC.

43 QUÆRITUR ARGENTUM, PUERISQUE BEATA CREANDIS] On ne s'est pas attaché à faire voir la liaison que ces vers ont avec les precedens, ni celle qu'ils ont entre eux. Cela étoit pourtant fort necessaire. Horace fait voir ici les attachemens ordinaires des hommes, qui au lieu de chercher la Sagesse, ne s'amusent qu'à amasser du bien, à chercher quelque bon parti, & à faire travailler leurs terres, pour les rendre plus

plus fertiles: ſoins entierement inutiles quand on a ce qui ſuffit. DAC.

PUERISQUE BEATA CREANDIS UXOR] *Uxor beata*, une femme riche, bien faite, & de qualité. On cherche donc des femmes pour avoir des enfans, afin d'établir ſon nom ſur la Terre, comme ſi cela pouvoit rendre heureux. DAC.

45 ET INCULTÆ PACANTUR VOMERE SYLVÆ] On s'amuſe à faire défricher des forêts pour en faire des terres labourables; parce que les terres où l'on a coupé les bois, ſont bien ſouvent plus fertiles que les autres. Cruquius a fait ici une faute fort groſſiere. DAC.

PACANTUR] C'eſt une belle metaphore, les terres deviennent douces & traitables par la charruë, avant cela elles ſont ſauvages & indociles. Virgile a dit de la même maniere, *tellus manſueſcit.*

——— *ea nec manſueſcit arando.*

„ On ne l'adoucit point en la labourant. DAC.

46 QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT] Ce vers dépend de ce qui précede. Les hommes cherchent du bien, des enfans, des terres fertiles. Cependant ce n'eſt pas-là ce qui peut rendre heureux: quand on a une fois ce qui ſuffit, on ne doit rien demander davantage. Voyez la Remarque ſur le vers *Deſiderantem quod ſatis eſt*, de l'Ode I. du Livre III. Horace ne blâme pas les gens qui travaillent à avoir ce qui leur eſt neceſſaire pour vivre même avec aſſez de commodité; ce ſoin eſt louable. Mais il blâme ceux qui ne trouvant jamais de fin à leurs deſirs, n'en donnent jamais à leurs ſoins. DAC.

47 NON DOMUS ET FUNDUS, NON ÆRIS ACERVUS ET AURI] Une preuve certaine que tout ce qu'on a au-delà de ce qui ſuffit, eſt entierement inutile, c'eſt qu'il ne ſauroit ni guerir nos maux, ni ſoulager nos ennuis. Au lieu que la Sageſſe peut l'un & l'autre. Horace comprend dans ce ſeul vers ce qu'il a exprimé dans les vers 44 & 45. car *acervus æris & argenti* répond à *quæritur argentum*, *fundus* répond à *incultæ pacantur vomere ſylvæ*, & *domus* répond à *pueriſque beata creandis uxor.* Car le mariage eſt le fondement des maiſons. * Et il faut penſer à avoir une maiſon avant que de penſer au mariage, comme Heſiode l'enſeigne dans ce precepte,

Οἶκον μὲν πρώτιστα, γυναῖκά τε, βοῦν τ' ἀροτῆρα.

Il faut avoir premierement une maiſon, une femme, & des bœufs pour labourer. * DAC.

48 ÆGROTO DOMINI DEDUXIT] On peut voir les Remarques ſur ce vers de la premiere Ode du Livre III.

Quod ſi dolentem non Phrygius lapis, &c. „ S'il eſt donc „ cer-

„ certain que les colomnes de marbre ne peuvent appaiſer les „ douleurs du corps, & moins encore calmer les troubles de „ l'eſprit, &c." DAC.

49 NON ANIMO CURAS] C'eſt ce que Varron avoit dit élegamment:

Non fit theſauris non auro pectu' ſolutum:
Non demunt animi curas ac relligiones
Perſarum montes, non atria divitis Craſſi.

„ Tous les treſors du monde ne peuvent rendre à l'eſprit ſa „ liberté. Les montagnes d'or des Perſes, & les maiſons plus „ ſuperbes que celles de Craſſus n'appaiſent ni les troubles de „ l'ame, ni la triſte ſuperſtition", DAC.

VALEAT POSSESSOR OPORTET] Il faut qu'il ſoit ſain de corps & d'eſprit. Car *valeat* ſert à l'un & à l'autre. DAC.

50 SI COMPORTATIS] *Res comportatæ*, les biens qu'on a amaſſez. Cruquius a fait ici une diſtinction ridicule entre *bona comportata* & *bona portata.* DAC.

51 QUI CUPIT AUT METUIT] C'eſt la preuve de ce qu'il a dit, que pour être heureux, & pour jouïr tranquillement de ſes richeſſes, il faut être ſain de corps & d'eſprit. La ſanté du corps toute ſeule eſt inutile: car dès qu'une ame eſt devorée par le deſir ou par la crainte, elle n'eſt plus en état de goûter aucun plaiſir. Il ſeroit encore plus aiſé qu'un eſprit fort ſain fût heureux dans un corps malade, qu'il ne ſeroit poſſible qu'un eſprit malade fût heureux dans un corps fort ſain. DAC.

AUT RES] Ce mot *res* comprend tous les biens qu'un homme peut avoir, meubles & immeubles. DAC.

52 UT LIPPUM PICTÆ TABULÆ] Il y a des gens qui ont mal aux yeux, & que leur mal n'empêche pas de jouïr de la vûë des tableaux, & d'y prendre plaiſir. Mais ce n'eſt pas de ceux-là dont Horace parle, & c'eſt avoir envie de chicaner, que de critiquer ſur cela ce vers. Il parle de ceux qui ont une ophthalmie ſéche, & que leur mal oblige d'avoir toûjours ou du colyre, ou des emplâtres ſur les yeux; plus les couleurs ſont vives, plus elles irritent leur mal. DAC.

FOMENTA PODAGRAM] La goute eſt une humeur ſi acre & ſi interieure, qu'il n'y a point de remede exterieur qui puiſſe en arrêter le cours. Il faut une regle de vie toute particuliere pour la guerir. Il en eſt de même des paſſions de l'ame, tous les remedes exterieurs n'y font preſque rien, & le malade, qui eſpere de tromper ſon mal par le ſecours des grandeurs & des richeſſes, doit dire ce qu'Anacreon diſoit de ſon combat contre l'Amour:

Τί γὰρ βαλώμεθ' ἔξω
Μάχης ἔσω μ' ἐχούσης;

A quoi sert de se défendre au dehors, lorsque l'ennemi est au dedans? * Comme Horace a mis *lippum*, M. Bentlei a cru qu'il faloit lire aussi *podagrum*. Mais on peut assurer que cela n'est point d'Horace. * DAC.

52. *Podagrum.*] Ce mot, qui se trouve encore dans d'autres auteurs, avant & après Horace, a été défiguré dans les manuscrits mêmes, & changé en *podagram*, qui est plus commun. Les auteurs de l'altération n'ont pas remarqué que les autres expressions du poète, *illum*, *lippum*, *auriculas*, ne signifient point la maladie, mais la persone ou la partie malade. Sur cela M. Bentlei n'a point fait dificulté de mettre *podagrum* dans le texte, & il me paroit qu'il a raison. SAN.

53 AURICULAS CITHARÆ COLLECTA SORDE DOLENTES] Cette comparaison est encore fort juste & fort sensible: comme des oreilles travaillées par la douleur que cause l'abscès qui s'y est formé, ne sont point du tout en état de goûter les plaisirs de la Musique: tout de même, une ame tourmentée par ses passions ne sauroit jouïr ni des grandeurs, ni des richesses, &c. DAC.

54 SINCERUM EST NISI VAS, QUODCUMQUE INFUNDIS ACESCIT] C'est la consequence sûre & incontestable qui se tire de toutes les veritez qu'il vient d'établir. Car puisque ni les honneurs, ni les plaisirs, ni les richesses ne peuvent guerir ni appaiser une ame déchirée par ses passions, il est aisé de voir que c'est la faute du vaisseau qui corrompt tout ce qu'on y verse. Horace a pris cette belle idée du VI. Livre de Lucrece: les vers en sont si beaux & si utiles, que je ne saurois m'empêcher de les rapporter ici; on ne sera pas fâché de les lire.

Nam cum vidit hic ad victum quæ flagitat usus,
Et per quæ possent vitam consistere tutam,
Omnia jam ferme mortalibus esse parata:
Divitiis homines & honore & laude potentes
Affluere, atque bona natorum excellere fama:
Nec minus esse domi cuiquam tamen anxia corda,
Atque animum infestis cogi servire querelis:
Intellexit, ibi vitium vas efficere ipsum,
Omniaque illius vitio corrumpier intus,
Quæ conlata foris & commoda cumque venirent,
Partim quod fluxum, pertusumque esse videbat,
Ut nullâ posset ratione explerier unquam:
Partim quod tetro quasi conspurcare sapore
Omnia cernebat, quæcumque receperat intus.

Veri-

Veridicis igitur purgavit pectora dictis,
Et finem statuit cuppedinis atque timoris,
Exposuitque bonum summum, quo tendimus omnes,
Quid foret, atque viam monstravit tramite prono, &c.

„ Car ce Genie incomparable voiant que les hommes a-„ voient déja trouvé & preparé tout ce qui est necessaire pour „ l'entretien, pour le plaisir & pour la fureté de leur vie; „ qu'ils avoient à souhait les richesses, les honneurs, la repu-„ tation; que leurs enfans remplissoient leurs desirs, & cou-„ ronnoient leur gloire, & que cependant il n'y en avoit pas „ un seul qui chez lui n'eût l'ame chagrine & inquiete, & qui „ ne fût forcé de s'abandonner aux plaintes & aux soupirs: „ il connut alors que c'étoit-là le défaut du vaisseau, & que „ tout ce que l'on y versoit se gâtoit & se perdoit par ce dé-„ faut, tant parce que c'étoit un vaisseau percé que l'on ne „ pouvoit remplir en aucune maniere, que parce que la liqueur „ empoisonnée, dont il avoit d'abord été imbibé, corrompoit „ tout ce qui entroit dedans. Pour remedier donc à ce desor-„ dre, il purgea les hommes par des paroles de verité; il „ marqua une fin à leurs desirs & à leurs craintes; il leur ex-„ pliqua quel étoit le souverain bien où nous tendons tous, & „ leur donna un chemin aisé qui pouvoit les y conduire". Voilà l'explication de ce vers d'Horace, qui est parfaitement beau. *Sincerum vas*, est un vaisseau bien entier, bien net, & qui n'a nulle mauvaise odeur. On peut voir les Remarques sur le vers 56. de la III. Satire du Livre I.

Sincerum cupimus vas incrustare. DAC.

55 SPERNE VOLUPTATES] Il donne à Lollius des preservatifs contre les passions les plus dangereuses, & qui sont les liqueurs empoisonnées qui corrompent tout ce qu'il peut voir, goûter & sentir. Ces passions sont l'amour des plaisirs, l'avarice, l'envie & la colere, quatre vices auxquels Lollius étoit le plus porté, comme on l'a déja dit dans l'Argument. DAC.

NOCET EMPTA DOLORE VOLUPTAS] Horace ne dit pas que *les plaisirs nuisent quand ils causent des douleurs*, ou *quand on les achete au prix de la douleur*; cela est de trop mauvais sens, & est même contraire au but d'Horace, qui pretend qu'il n'y a point de plaisir criminel, car c'est de ces plaisirs dont il est ici question, qui ne soit suivi de la douleur. Ces plaisirs donc, dit-il, sont nuisibles. Pourquoi? parce qu'on les achete toûjours par la douleur. *Voluptas nocet, quia nimirum semper dolore empta est.* La douleur est toûjours le prix des plaisirs, comme la mort est le prix du peché. Horace a traduit ici ce vers du Poëte Phœnicides:

φευγ' ἡδονὴν φέρουσαν ὕστερον βλάβην.

Fui la volupté, qui amene toûjours enfin la douleur. DAC.

55. *Sperne voluptates.*] Cette propoſition ne doit point ſe détacher des mots ſuivans, qui la modifient. C'eſt la vraie doctrine d'Epicure, qui veut qu'on s'interdiſe les plaiſirs nuiſibles, c'eſt à dire, qui trainent après eux le dégoût, la honte, la douleur. SAN.

56 SEMPER AVARUS EGET] Au lieu du precepte, *fuyez l'avarice*, il preſente tout d'un coup les maux que l'avarice produit; & le plus grand de ces maux c'eſt que l'avare eſt toûjours pauvre; & que, comme dit fort bien Pub. Syrus, ce qu'il a, lui manque autant que ce qu'il n'a pas: *Avaro tam deeſt quod habet, quàm quod non habet.* C'eſt ce que les Arabes ont expliqué admirablement par cette Fable très-ingenieuſe, qui dit que l'avare & ſon or ne vivent jamais enſemble. Quand l'avare eſt ſur la terre, ſon or eſt dans le tombeau; & quand l'avare eſt dans le tombeau, ſon or en ſort & revient ſur la terre. DAC.

CERTUM VOTO PETE FINEM] C'eſt ce que Lucrece dit, *ſtatue finem cuppedinis*, marquez à vos deſirs une fin que vous ne puiſſiez paſſer. Et cette fin doit être *quod ſatis eſt.* Cruquius s'eſt trompé à ce paſſage, quand il l'a expliqué, *demandez aux Dieux immortels une fin pour vos deſirs.* Ce n'étoit pas-là la Philoſophie d'Horace, comme nous l'avons vû ailleurs. On peut voir ce qui a été remarqué ſur le 15. vers de la Satire VI. du Livre II. DAC.

57 INVIDUS ALTERIUS MACRESCIT REBUS OPIMIS] L'Envie eſt une paſſion de l'ame, qui s'afflige du bien & qui ſe réjouït du mal d'autrui. Et Platon dit fort bien qu'elle eſt fille de l'Emulation; c'eſt pourquoi elle ne ſubſiſte jamais qu'entre égaux. DAC.

58 INVIDIA SICULI NON INVENERE TYRANNI] La Sicile ſemble avoir été la nourrice des Tyrans; car il n'y a point de païs au monde où il y en ait tant eu. Chaque ville avoit ſon Tyran: Τύραννοι κατὰ πόλιν ἦσαν, comme dit Denys d'Halicarnaſſe, & Juſtin dans le Livre IV. Chap. II. *Poſt quem ſingulæ civitates in Tyrannorum imperium conceſſerunt, quorum nulla terra feracior fuit.* „ Après le regne de Cocalus, chaque „ ville tomba entre les mains d'un Tyran; car jamais païs „ n'a été ſi fertile en Tyrans que la Sicile ". Horace, en parlant des tourmens que ces Tyrans avoient inventez, fait ſans doute alluſion au Taureau d'airain que Phalaris, ce cruel Tyran d'Agrigente, fit faire pour y brûler tout vifs ceux qu'il vouloit faire mourir. Pindare parle de la cruauté de ce Phalaris dans l'Ode I. des Pyth.

Τὸν δὲ ταύρῳ χαλκέῳ καυ-
τῆρα νηλέα νόον
Ἐχθρὰ Φάλαριν κατέχει παντᾶ φάτις.

La Renommée rend par-tout odieux le nom de l'impitoyable Phalaris, qui brûloit les hommes dans un Taureau d'airain. Ce Taureau d'airain étoit fait de maniere que les cris des miſerables qui y étoient enfermez, reſſembloient parfaitement au mugiſſement des Taureaux. DAC.

58. *Siculi tyranni.*] Lesbos, Atène, & la Sicile ont eu pluſieurs tirans; mais ces derniers ſe ſont particulierement rendus odieux par leur cruauté. De ce nombre étoient Phalaris, Denis, *&c.* SAN.

59 QUI NON MODERABITUR IRÆ, INFECTUM VOLET ESSE] Les hommes ſont toûjours forcez de ſe repentir de ce que la colere les a obligez de faire; car c'eſt une mauvaiſe Conſeillere, & l'on trouve enfin, comme dit un Poëte Grec, que tout ce qu'elle a fait faire eſt toûjours mal fait:

Ἅπανθ' ὅσ' ὀργιζόμενος ἄνθρωπος ποιεῖ
Ταῦτ' ὕστερον λάβοις ἡμαρτημένα. DAC.

60 DOLOR QUOD SUASERIT ET MENS] *Dolor & mens*, la douleur & l'emportement. Car *mens* eſt ici dans la ſignification que lui donne ſon origine, *mens* venant de μένος, comme *gens* de γένος. Or μένος ſignifie la violence, l'emportement, *animi impetum.* C'eſt la veritable ſignification de ce paſſage, où il ne faut rien changer; car on pourroit peut-être s'imaginer qu'Horace avoit écrit, *dolor quod ſuaſerit amens.* DAC.

60. *Dolor ac mens.*] C'eſt pour *dolor mentis*, la douleur que cauſe le reſſentiment; car *mens* a ici cette ſignification, comme c'eſt aſſés l'uſage des poëtes. SAN.

61 DUM POENAS ODIO PER VIM FESTINAT INULTO] J'ai vû des gens qui expliquoient ce vers de cette maniere: *Pendant qu'il ſe hâte de punir par la force ſon ennemi, dont il ne s'eſt pas encore vengé.* Et mettant *odio* au datif, & en le prenant pour *inimico*, la haine, pour celui qui en eſt l'objet. On ne peut pas dire que cette explication ſoit mauvaiſe; mais elle ne me paroît pas ſi naturelle que celle-ci: *Pendant que ſa haine n'étant pas encore aſſouvie, il ſe hâte de punir par la force ſon ennemi. Odio inulto* eſt un ablatif. Et par cet ablatif Horace marque fort bien la cauſe du deſir qu'on a de ſe vanger: c'eſt que la haine, dont la colere a rempli notre cœur, n'eſt pas encore aſſouvie. DAC.

62 IRA FUROR BREVIS EST] Cette définition eſt certaine, la colere n'eſt que l'agitation d'un ſang bilieux, qui ſe porte au cœur avec rapidité; c'eſt pourquoi cette agitation violente

lente ne peut être de longue durée. Themistius disoit dans l'Oraison de l'Amitié : ἐγὼ δὲ οἶμαι τὴν ὀργὴν μανίαν ὀλιγοχρόνιον εἶναι. *Je suis persuadé que la colere est une fureur qui dure peu de tems.* Et Ciceron dans le IV. Livre des Tusculanes : *An est quidquam similius insaniæ quàm ira? quam bene Ennius initium dixit insaniæ.* „ Est-il rien qui ressemble davantage à la fureur que la colere ? Ennius l'appelle admirablement le commencement de la fureur ". C'est dans cette idée qu'Homere, qui peint toûjours les choses par des images qui en expliquent la nature & les effets, compare la colere à une vapeur, à une fumée qui s'éleve dans le cœur.

—— ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἠΰτε καπνός.

Il seroit difficile d'accorder cette définition de la colere avec les principes de Mr. Descartes, qui établit deux sortes de colere, l'une prompte, & l'autre lente. Je ne croi pas que cela soit dans la nature, & je crains bien que Mr. Descartes n'ait appellé colere lente la haine que la colere laisse dans le cœur pour y nourrir le desir de la vengeance. DAC.

FUROR BREVIS EST] On regarde la colere comme une chose peu importante qu'on peut negliger, & à laquelle on peut s'abandonner sans honte. C'est ce qu'Horace combat par cette définition. La colere est une fureur, courte à la verité, mais toûjours une fureur. Qui est-ce qui ne doit pas travailler à se delivrer au plûtôt d'un mal si funeste ? Il faut être bien ennemi de soi-même pour ne vouloir pas s'empêcher d'être furieux. C'est une fureur courte, mais elle aura tout le tems de nous perdre, si nous ne la prevenons. DAC.

ANIMUM REGE] *Animus* est ce qu'il a dit deux vers plus haut *mens* : c'est ce que les Grecs appellent θυμὸν, un esprit possedé par la colere. DAC.

QUI NISI PARET, IMPERAT] Socrate est le premier qui a démontré cette verité. Comme il n'y a point de milieu entre le bon & le mauvais, le bonheur & le malheur, la santé & la maladie, la folie & la sagesse; il n'y en a pas non plus pour un esprit emporté, entre l'obéissance & la tyrannie. Il faut qu'il commande en Maître imperieux & absolu, ou qu'il obéisse en esclave ; en un mot, qu'il soit ou notre sujet, ou notre tyran. DAC.

63 HUNC FRAENIS, HUNC TU COMPESCE CATENA] Il parle d'un esprit furieux comme d'un cheval indompté, dont on ne peut se rendre le maître. DAC.

64 FINGIT EQUUM TENERA] Cette comparaison est née de l'idée du vers precedent. Comme un Ecuyer dresse un jeune cheval, & lui enseigne de bonne heure à obéir à la main

de

de celui qui le monte ; tout de même les hommes doivent s'accoûtumer de bonne heure à obéir à la raison. DAC.

65. *Quâ monstret eques.*] Trois de nos meilleures éditions ont rapelé des manuscrits cette leçon, qui est d'un tour poétique & élégant. SAN.

66 CERVINAM PELLEM LATRAVIT IN AULA] Pour accoûtumer les jeunes chiens à suivre la proye, l'exercice le plus ordinaire qu'on leur faisoit faire, c'étoit de les faire courir & aboyer après une peau de Cerf qu'on leur montroit toute seule, ou après l'avoir fourrée de paille, afin que ce fût comme un veritable Cerf. DAC.

67 MILITAT IN SYLVIS CATULUS] *Militat*, combat: car la chasse est une espece de guerre, comme Xenophon l'a fort bien dit: ἔοικεν τῇ πολεμικῇ ἐπιστήμῃ ἡ κυνηγετική. DAC.

NUNC ADBIBE PURO PECTORE VERBA, PUER] *Puro pectore*, „ pendant que votre esprit est encore pur & net à „ cause de votre grande jeunesse " : ou bien, *après avoir purifié votre esprit par les avis que je vous donne, & par les veritez que je vous enseigne.* Dans le premier sens, c'est une honnêteté qu'Horace fait à Lollius, en feignant d'être persuadé que les vices, dont il lui parle, n'ont point fait encore d'impression sur lui, & cela s'accorde fort bien avec la suite. Ce passage prouve incontestablement que Lollius étoit fort jeune quand Horace lui écrivit cette Epître. Il faut bien se garder de lire *adhibe* pour *adbibe*, comme il y a dans la plûpart des éditions. C'est une ignorance grossiere. On peut voir sur ce sujet la Preface qu'Henri Etienne a faite à sa plainte, *de illiteratis Typographis.* DAC.

67. *Nunc adbibe puro pectore verba, puer.*] Horace écrit à un enfant, *puer*, c'est à dire qui étoit au-dessous de dix-sept ans ; il dit que son cœur n'avoit point encore senti les premieres impressions du vice, *puro pectore*, comme il l'a apelé *sanus* quelques vers auparavant ; enfin il le compare à un vaisseau tout neuf, où l'on n'a encore versé aucune liqueur. Certainement ces expressions ne sauroient convenir en aucun sens à Lollius le pere, qui n'étoit plus un enfant quand nôtre poète fit ses premieres pièces. C'est donc une nécessité de reconoitre ici le jeune Lollius, celui même qui accompagna Auguste à la guerre d'Espagne en 727, à l'âge de sèse ans, comme nous le verrons dans l'épitre *Si bene te novi.* Il est tout naturel d'atacher la date de celle-ci à l'année 725 ou 726 ; un ou deux ans avant qu'il quitât Rome, pour faire sa premiere campagne. SAN.

68 NUNC TE MELIORIBUS OFFER] Laissez-vous conduire par des Maîtres plus sages & meilleurs que les passions. DAC.

69 QUO SEMEL EST IMBUTA RECENS] Il reprend la metaphore du vaisseau ; si la premiere teinture qu'on verse dans l'ame est bonne, elle s'y conservera toûjours, & corrigera même la mauvaise odeur de ce qu'on y versera dans la suite : mais si elle est mauvaise, elle corrompra toûjours tout : comme la premiere liqueur qu'on met dans un vaisseau neuf, lui donne un bon ou un mauvais goût, qui se communique à toutes les autres liqueurs dont on le remplit. C'est pourquoi quand un vaisseau étoit mal cuit, ou qu'il avoit quelque mauvaise odeur, les Anciens faisoient une espece de lessive dont ils l'imbiboient, & qui en lui faisant perdre ce mauvais goût, lui en donnoit un fort bon qui duroit autant que le vaisseau même. DAC.

70 QUOD SI CESSAS, AUT STRENUUS ANTEIS, NEC TARDUM, &c.] Horace dit à Lollius : Si vous voulez marcher avec moi dans l'étude de la Sagesse, nous irons d'un pas égal, & nous ferons le même progrès : mais si vous voulez ou demeurer derriere, ou passer devant, je ne vous attendrai ni ne tâcherai de vous devancer. Ces deux derniers vers ne paroissent d'abord qu'une raillerie ; mais cette raillerie renferme un precepte excellent, & un des plus beaux fruits de la Sagesse. Quand on est dans cette heureuse lice, il faut aller son chemin sans regarder ceux qui courent avec nous ; car d'attendre les derniers, c'est une marque de paresse & de lâcheté ; & de vouloir passer les premiers, c'est une marque d'empressement & d'envie. Or la Sagesse ne se trouve jamais ni dans l'un ni dans l'autre de ces deux états. Et c'est à quoi se rapporte cette belle reflexion de l'Empereur Marc Antonin, qui dit en quelque endroit, que la perfection des mœurs consiste à n'être ni empressé, ni paresseux ou lâche : μήτε σφύζειν, μήτε ναρκᾷν. DAC.



EPISTOLA III.

AD JULIUM FLORUM.

JULI FLORE, *quibus terrarum militet oris*
Claudius, Augusti privignus, scire laboro.
Thracane vos, Hebrusque nivali compede vinctus,
An

An freta vicinas inter currentia turres,
An pingues Asiæ campi collesque morantur?
Quid studiosa cohors operum struit? hæc quoque curo,
Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?
Bella quis & paces longum diffundit in ævum?
Quid Titius, Romana brevi venturus in ora?
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus & rivos ausus apertos?
Ut valet? Ut meminit nostri? Fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet, auspice Musa?
An tragica desævit & ampullatur in arte?
Quid mihi Celsus agit? monitus, multumque monendus,
Privatas ut quærat opes, & tangere vitet
Scripta, Palatinus quæcunque recepit Apollo:
Ne, si forte suas repetitum venerit olim
Grex avium plumas, moveat Cornicula risum,
Furtivis nudata coloribus. ipse quid audes?
Quæ circumvolitas agilis thyma? Non tibi parvum
Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.
Seu linguam causis acuis, seu civica jura
Respondere paras; seu condis amabile carmen,
Prima feres ederæ victricis præmia. Quod si
Frigida curarum fomenta relinquere posses,
Quo te cœlestis sapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc studium, parvi properemus & ampli,
Si patriæ volumus, si nobis vivere cari.
Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ
Quantæ conveniat Munatius. An malè sarta
Gratia nequicquam coit, & rescinditur? at vos
Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat
Indomita cervice feros, ubicumque locorum
Vivitis indigni fraternum rumpere fœdus,
Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.

4 *terras.* 6 *hoc.* 16 *ac.* 22 *ac turpiter.*
30 *curæ est.* 32 *ac.... & vos.*



EPITRE III.

A JULIUS FLORUS.

M. DACIER.

JULIUS FLORUS, je suis fort en peine de savoir en quels lieux du monde est presentement Tibere. Etes-vous dans la Thrace & sur les bords de l'Hebre, dont les neiges & les glaces retardent le cours ? Etes-vous retenus par l'Hellespont, qui separe les celebres Châteaux de Seste & d'Abyde ? Ou faites-vous quelque séjour dans les fertiles plaines, & sur les délicieux côteaux de l'Asie ? A quoi s'occupe la savante Cour de ce jeune Prince ? Je n'ai pas moins d'envie de savoir qui se charge d'écrire les actions d'Auguste. Qui est-ce qui entreprend de consacrer à l'Immortalité l'histoire de ses guerres & de ses Traitez de paix ? Que fait Titius, dont les Ecrits seront bientôt les délices des Romains ; & qui méprisant de boire dans les ruisseaux trop communs, & dans les sources trop frequentées, a eu le courage d'aller, sans pâlir, étancher sa soif dans la fontaine de Pindare. Comment se porte-t-il ? Se souvient-il un peu de moi ? Sous les auspices d'une Muse favorable, tâche-t-il d'accommoder les vers du Chantre de Thébes à nos tons Latins ? Ou s'efforce-t-il d'étaler sur la Scene les fureurs & la grandeur de la Tragedie ?



EPITRE III. (*Epit. X. L. I.*)

A JULIUS FLORUS.

Il lui demande des nouvelles de Tibère & de ses amis; & il l'exorte à l'étude de la sagesse.

Le P. SANADON.

FLORUS, je suis fort en peine de savoir où est à present l'armée de Tibère (1). Campe-t'elle dans la Trace, près de l'Hèbre, qui doit être encore tout entrepris de glace? N'est-elle point ocupée à passer ce rapide détroit, qui sépare Seste & Abide? Séjourne-t'elle déja dans les fertiles plaines ou sur les agréables coteaux de l'Asie? Je serois bien aise aussi de savoir quels ouvrages nous préparent les savans, qui sont à la suite de ce jeune prince. Qui d'entr'eux se charge d'écrire les actions d'Auguste? Qui est-ce qui entreprend de transmettre aux siècles à venir l'histoire de ses guerres & de ses traités de paix? Comment se porte Titius? Pense-t'il un peu à moi? Ce poète dédaignant les routes batues n'a point tremblé d'aller sur les pas de Pindare puiser dans la même source. Quelle nouvelle pièce va-t'il livrer aux aplaudissemens de Rome? Sûr de la faveur des Muses, tâche-t'il d'i-

(1) Beau-fils d'Auguste.

gedie ? Quelle est l'occupation de Celsus ; qu'on a averti si souvent, & qu'on ne doit jamais se lasser d'avertir de chercher des richesses dans son propre fonds, & de ne pas piller les Ecrits de la Bibliotheque d'Apollon Palatin, de peur qu'une troupe d'oiseaux venant à redemander chacun ses plumes, la Corneille dépouillée de ses couleurs dérobées, ne soit exposée à la risée de tout le monde ? Mais vous-même qu'entreprenez-vous ? Quelles fleurs & quel Thyn allez-vous butiner en voltigeant legerement comme l'Abeille ? Vous avez beaucoup d'esprit, de savoir & de politesse, & vous réussirez également à plaider, & à répondre à ceux qui vous consulteront. Que si vous prenez le parti de vous attacher à la Poësie, personne ne pourra vous disputer la Couronne destinée à ceindre le front du Vainqueur. Avec tous ces avantages si vous pouviez renoncer aux attachemens, qui ne font qu'irriter vos passions, vous iriez aussi loin que la Sagesse descenduë du Ciel pourroit vous mener. Voilà l'application que nous devons tous avoir, petits & grands : voilà l'étude que nous devons faire, si nous voulons être chers à notre patrie & à nous-mêmes. Vous êtes aussi obligé de me mander si vous avez pour Munatius les sentimens de tendresse que vous devez avoir. Votre ancienne playe a-t-elle été si mal fermée qu'elle se r'ouvre encore ? Mais enfin soit que la chaleur du sang, qui bout dans vos veines, ou que l'ignorance des choses emporte votre esprit encore jeune & fougueux, en quelqu'endroit que vous soyez tous deux, vous qui êtes les gens du monde qui devriez le moins rompre l'union fraternelle, je vous avertis que j'éleve

d'imiter en nôtre langue les accens liriques du poète Tébain, ou s'éforce-t'il d'étaler sur la scène les fureurs & la majesté de la tragedie? A quoi Celsus passe-t'il son tems? Je l'ai souvent averti, & je l'avertirai encore plus d'une fois de mettre en usage les richesses qu'il trouve dans son propre fond, & de ne point parer ses écrits de ce qu'il a remarqué de beau dans les livres de la bibliotèque Palatine: de peur que si une fois les oiseaux viennent fondre sur la pauvre corneille & reprendre les plumes qu'elle leur a volées, elle ne se trouve dépouillée de ses parures empruntées, & ne devienne la fâble de tout le monde. Et vous n'entreprenés-vous point quelque ouvrage? Sur quelles fleurs voltigés-vous, comme l'abeille pour compôser son miel? Vous avés beaucoup d'esprit, de savoir, & de politesse: & vous ne faites pas moins éclater ces talens quand vous donés vôtre avis sur une afaire, que quand vous plaidés dans le bareau. Pour peu que vous vous laissiés atirer aux charmes de la poésie, vous enléverés sans dificulté les premieres courones. Avec tous ces avantages, si vous pouviés renoncer à certains atachemens, qui ne font qu'irriter vos passions, vous iriés aussi loin que la sagesse pouroit vous mener. Elle mérite tous nos empressemens, cette divine sagesse; tous tant que nous somes, petits & grans, nous devons en faire nôtre étude & nôtre ocupation, si nous voulons vivre heureux, & nous rendre utiles à nôtre patrie. Vous m'obligerés aussi de me mander si vous avés pour Munatius les sentimens de tendresse que vous devés avoir. Vôtre réconciliation a-t'elle été bien cimentée, ne se dément-elle point? Sui-

leve une Genice, que j'ai fait vœu de sacrifier à votre retour.



REMARQUES

SUR L'EPITRE III.

HORACE écrit à Julius Florus, comme pour lui demander des nouvelles de ce qui se passoit à la Cour de Tibere, qui, par l'ordre d'Auguste, étoit allé en Orient avec une puissante Armée. Mais son veritable dessein est de lui representer le grand préjudice que lui causent son avarice & son ambition; & de lui recommander de vivre bien avec son frere, & de ne plus rompre les liens d'une amitié qui doit être sainte & inviolable. Cette Epître fut écrite l'an de Rome 733 ou 734. Horace étant âgé de 46. ou 47. ans: ainsi elle est fort anterieure aux Odes IV. XIV. & XV. du Livre IV. DAC.

Nous avons déja dit que Florus étoit en 731 à la suite de Tibère dans la Dalmacie. Ce prince continua les années suivantes à visiter & à regler les provinces d'orient, jusqu'à ce qu'il reçût ordre de conduire ses troupes en Arménie en 734, pendant qu'Auguste se dispôsoit de son côté à venir fondre sur les Partes par la Sirie. Horace nous marque ici la route que devoit tenir Tibère au travers de la Trace, de l'Hellespont, & de l'Asie mineure; & ce qu'il dit s'acorde tout-a-fait avec ce que raporte Velleius Paterculus. Ainsi cette pièce est comme un monument public, qui a de quoi intéresser par cet endroit. A ne la considérer que comme une lettre particuliere, elle presente dans sa brièveté tout ce qu'il faut pour faire plaisir, du naturel, de la critique, de la morale, des sentimens, des caracteres. Florus avoit fait des reproches à Horace, de ce qu'il ne lui écrivoit point: Horace, pour prendre sa revanche avec avantage, a grand soin d'acumuler un bon nombre de petits details, soit publics, soit domestiques, qu'il auroit souhaité d'aprendre de son ami. Il est tout naturel de fixer la date de cette pièce à l'année 733, & je ne voi rien qui puisse s'y oposer. SAN.

1 JULI FLORE] Theodore Marcile pretend qu'il faut lire *Luci Flore*, parce que *Julius* ne peut être ni le nom ni le sor-

vriés-vous encore l'un & l'autre les fougues d'une animosité opiniâtre, qui ne vient que d'un emportement de jeunesse ou de vôtre peu d'expérience ? Ce seroit bien domage. Les bones qualités qui vous unirent autrefois comme deux freres, méritent que vous ne rompiés jamais une si belle union. Mais en quelque endroit que vous soiiés tous deux, je nouris une génisse, que j'ai fait vœu de sacrifier à vôtre retour.

---

surnom de ceux qui ne descendoient pas de la famille des Juliens ; & que ce Florus à qui Horace écrit, étoit Lucius Aquilius Florus, qui sortoit de la famille de ces Aquiliens dont parle Dion. Je répons premierement que Florus ne pouvoit pas être de la famille de ces Aquiliens, puisqu'Auguste les avoit fait mourir après la défaite d'Antoine, comme le rapporte Dion dans le Livre LI. Et en second lieu je dis qu'il y avoit beaucoup de familles qui ne descendoient pas des Juliens, & qui en portoient pourtant le nom: mais c'étoit des familles de Province, à qui Jules Cesar, en leur donnant le droit de Bourgeoisie, avoit aussi donné la permission de porter le nom des Juliens. Ce privilege pouvoit donc avoir été accordé à la famille de Florus comme à beaucoup d'autres, & cela suffit pour ne rien changer. Ce Florus est le même à qui il écrit l'Epître II. du Livre II. & qu'il appelle l'ami de Neron. C'est encore le même que Posthumus, à qui il adressa ensuite l'Ode XIV. du Livre II. qui fut faite long-temps après cette Epître. M. Masson a voulu combattre ce sentiment dans une nouvelle Chronologie qu'il a donnée de la Vie d'Horace. Mais ses raisons au lieu de le détruire, serviroient plutôt à le confirmer. DAC.

2 CLAUDIUS] Claude Tibere Neron, qui succeda à Auguste, & qui étoit fils de Tibere Neron, & de Livie. Il avoit quatre ans quand Auguste épousa sa mere. Et quand Auguste l'envoya en Orient, pour remettre Tigrane sur le trône d'Armenie, il en avoit vingt-deux. DAC.

3 THRACANE VOS] Horace ignoroit où étoit Tibere, parce que cette expedition fut beaucoup plus prompte qu'on ne pensoit, & qu'on ne pouvoit pas toûjours savoir à Rome les lieux

lieux où il s'arrêtoit. *Thraca*, comme les Grecs disent Θρήκη. DAC.

HEBRUSQUE NIVALI COMPEDE VINCTUS] L'Hebre, fleuve de Thrace, qui est presque toûjours couvert de glaces & de neiges. C'est pourquoi Horace l'a appellé le compagnon de l'Hyver, dans l'Ode XXV. du Livre I.

Aridas frondes hyemis sodali
Dedicet Hebro. DAC.

Vers 3. *Nivali compede vinctus.*] Le fleuve étoit couvert de glace, & la glace étoit chargée de nège. Nous avons parlé ailleurs de la Trace, de l'Hèbre, & de ce détroit de l'Hellespont, aujourdui des Dardanelles. SAN.

4 AN FRETA VICINAS INTER CURRENTIA TURRES] C'est le détroit de l'Hellespont, sur les rivages duquel sont les deux Châteaux *Seste*, du côté de l'Europe, & *Abyde* du côté de l'Asie, si celebres par les amours de Hero & de Leandre. Ce sont aujourd'hui les Dardanelles. Musée les appelle *vicinas urbes*, Villes voisines.

Σηστὸς ἔην καὶ Ἄβυδος ἐναντίον ἐγγύθι πόντου.
Γείτονές εἰσι πόληες.

Seste & Abyde sont vis-à-vis l'une de l'autre, sur le rivage de la mer, deux villes voisines. Du temps de Musée il y avoit à chacune de ces villes, du côté de la mer, une Tour qui servoit de Forteresse. Le même Musée parle aussi de la Tour de Seste. * Mais, dit M. Bentlei, on connoît la Tour de Seste si fameuse par l'histoire de Hero & de Leandre, & personne n'a parlé de la tour d'Abyde, c'est pourquoi il faut lire *Inter currentia terras*, la mer qui separe l'Europe & l'Asie. Belle raison ! Comme s'il ne suffisoit pas qu'Abyde fût un Château comme Seste. Où est donc l'esprit Poëtique de M. Bentlei? D'ailleurs ne devoit-il pas voir que *terras* est trop vague, & ne designe point de lieu? * DAC.

4. *Vicinas inter currentia terras.*] La tour de Seste sur le bord de l'Hellespont du côté de l'Europe a doné lieu de croire qu'il y en avoit une pareille à Abide sur l'autre bord du côté de l'Asie, & les copistes ou grammairiens n'ont point fait de dificulté, sur l'opinion populaire, de mettre ici *turres*. Mr. Dacier nous assure que du tems de Musée ces deux tours subsistoient, cependant toute l'antiquité ne dit pas un mot de la prétendue tour d'Abide, & Musée lui-même ne fait mention que de la tour de Seste. C'est donc avec raison que trois savans critiques, sur l'autorité de quatre manuscrits, ont remis *terras* en possession de son ancière place. Ce mot ne sauroit être l'ouvrage des grammairiens. SAN.

5 AN PINGUES ASIÆ CAMPI COLLESQUE MORANTUR] Il

Il lui demande si la Cour de Tibere, pour se délasser de ses fatigues, fait quelque séjour dans les délicieuses & fertiles Plaines de l'Asie Mineure, qui sont embellies de mille côteaux, &c. DAC.

6 QUID STUDIOSA COHORS] Le vieux Commentateur s'est trompé à ce passage, quand il a écrit qu'Horace parle de la Cohorte Pretorienne qui étoit dans la Legion de Drusus, & qui étoit toute composée de gens de la famille des Nerons: *Litterata, laboriosa Drusi Legio, in qua Cohors erat Prætoria de familia Neronum, qui literarum erant amantes.* D'où venoit cette Legion de Drusus dans l'Armée de Tibere? & comment peut-on penser que la Cohorte Pretorienne, qui étoit comme la Compagnie des Gardes du Corps, fût toute composée de gens de la famille des Nerons? Il est certain que les Amis du Prince, & les Volontaires étoient ordinairement dans cette Compagnie. Mais ce Florus, Titius, Celsus étoient-ils de la famille des Nerons? cela est ridicule. *Cohors* ne signifie ici que ce que l'on appelle la Cour d'un Prince, ceux qui suivent un Prince, & qui s'attachent à lui. Cette Cour de Tibere étoit pleine de gens de Lettres qu'Auguste lui avoit donnez: c'est pourquoi Horace l'appelle *studiosa cohors.* DAC.

* HÆC QUOQUE CURO, QUIS] M. Bentlei lit *hoc quoque curo*, en mettant un point après *curo*, & en le rapportant à ce qui precede. Cela n'est pas necessaire, & la leçon reçue me paroît beaucoup meilleure. * DAC.

7 QUIS SIBI RES GESTAS AUGUSTI] Qui est-ce qui entreprend d'écrire les actions de Tibere, qu'il appelle *res gestas Augusti*, *les actions d'Auguste*, parce que Tibere les faisoit avec les troupes & sous les auspices de ce Prince, qui lui avoit prêté ses troupes & ses Dieux, comme Horace s'explique dans l'Ode XIV. du Livre IV.

Te copias, te consilium & tuos
Præbente Divos.

„ Vous lui aviez donné vos conseils, vous lui aviez donné „ vos troupes, & vous lui aviez prêté vos Dieux". Mais ce qui me paroît bien remarquable, c'est qu'Horace écrivoit sans doute ainsi pour faire plaisir à Auguste, & pour reprimer l'ambition & la vanité de ce jeune Prince, qui voyant qu'on avoit ordonné des sacrifices aux Dieux pour l'heureux succès de son expedition, en devint si fier & si orgueilleux, qu'il croyoit avoir tout fait lui seul, & qu'il pensoit déja à s'emparer de la Monarchie. Dion dans le Livre LIV. Ὁδ' οὖν Τιβέριος, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὰν θυσίαι ἐπὶ τούτῳ ἐψηφίσθησαν, ἐσεμνύνετο ὡς καὶ κατ' ἀρετήν τι ποίησας, καὶ ἤδη γε καὶ περὶ τῆς Μοναρχίας ἐνενόει. DAC.

8 BEL-

8 BELLA QUIS ET PACES] Pendant le voyage de Tibere, Auguste, qui fut presque toûjours en Bithynie, en Syrie, ou à Samos, finit plusieurs guerres, & donna la paix à plusieurs peuples. C'est pourquoi Horace demande avec raison qui étoit celui qui se chargeoit d'apprendre à la posterité les guerres qu'Auguste avoit heureusement finies, & les avantageux Traitez de Paix qu'il avoit faits. DAC.

9 QUID TITIUS] C'est Titius Septimius, à qui il adresse l'Ode VI. du Liv. II. & pour lequel il avoit déja écrit l'Epît. IX. de ce Livre. Il avoit fait des vers Lyriques, & des Tragedies. Le vieux Commentateur dit qu'on voyoit de son temps, au dessous d'Aritia, le tombeau de ce grand Poëte: *Hujus autem insigne monumentum est infra Aritiam.* Il n'y a pas d'apparence qu'il fût de la famille de ce Titius qui fut Consul, & qui quitta le parti d'Antoine pour suivre Auguste. Quelques Savans ont pretendu qu'une Medaille, où l'on voit d'un côté la tête de la Victoire, & de l'autre le cheval Pegase avec ces mots au bas, *Q. Titi.* est une Medaille du Poëte Titius, dont Horace parle, & qu'elle fut frappée pour marquer son genie poëtique, & quelque victoire qu'il avoit remportée sur ses rivaux. Mais je croirois plutôt que c'est une Medaille de quelqu'un de la famille des Titiens, differente de celle du Poëte. DAC.

9. *Quid Titius.*] Mr. Dacier prétend en vain que ce Titius est le même que Septimius, dont il a déja été parlé en plus d'un endroit. Mais quel qu'il fût, il y a aparence qu'il étoit encore jeune, comme la plupart de ceux qui suivoient Tibère, & qu'il étoit fils de ce Titius, qui tua le jeune Pompée à Milet en 719. Si cela est, il étoit petit neveu de Munatius Plancus. SAN.

ROMANA BREVI VENTURUS IN ORA] Qui doit être bientôt celebre parmi les Romains, &c. Les Ouvrages de Septimius n'avoient pas encore paru quand Horace écrivoit cette Epître. DAC.

10 PINDARICI FONTIS QUI NON EXPALLUIT HAUSTUS] Un beau vers & une heureuse expression, *qui n'a pas pâli en buvant dans la fontaine de Pindare.* Il appelle boire dans la fontaine de Pindare, imiter son style; comme si Pindare avoit une fontaine particuliere, dont les eaux communiquassent l'enthousiasme, & la fureur: ou plutôt comme si les Ouvrages de Pindare étoient eux-mêmes cette fontaine: car il le compare ailleurs à un fleuve impetueux. C'est dans l'Ode II. du Livre IV.

Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,

Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore.

„ Tel qu'est un fleuve impetueux qui descend des monta- „ gnes, & à qui les pluyes ont fait franchir ses bords; telle „ est la profonde éloquence de Pindare, dont rien ne peut ar- „ rêter la rapidité". Il ne faut donc pas s'étonner qu'un Auteur moderne, & les ridicules personnages qu'il introduit, s'y soient noyez dès le premier pas. DAC.

10. *Pindarici fontis, &c.*] L'expression est marquée, pour ainsi dire, au coin même du poète Tébain. Horace trouve que Titius avoit une fermeté d'âme non commune, pour avoir ôsé à son âge atacher sa vue sur Pindâre sans siller les yeux. C'est qu'Horace avoit de ce poète bien d'autres idées que n'en ont certains critiques de nôtre tems. SAN.

EXPALLUIT] Ce mot répond fort bien à l'idée qu'Horace avoit de Pindare. Il trouvoit que la plus difficile & la plus dangereuse de toutes les entreprises étoit celle de l'imiter; comme il s'en explique si noblement dans la même Ode:

Pindarum quisquis studet æmulari, I-
ule, ceratis ope Dædalea
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.

„ Celui qui se propose de suivre Pindare, vole avec des aî- „ les de cire, comme un Icare audacieux, & il laissera bien-tôt „ son nom à la mer qu'il rendra celebre par sa chute". DAC.

11 FASTIDIRE LACUS ET RIVOS AUSUS APERTOS] Il appelle des lacs & des ruisseaux exposez à tout le monde, les Ouvrages des Poëtes Latins; & il louë Septimius d'avoir eu le courage de les mépriser, pour ne s'attacher qu'à suivre Pindare. DAC.

LACUS] Properce s'est servi de la même figure, quand il a appellé des plaisirs ordinaires & communs, une eau puisée dans un lac.

Ipsa petita lacu nunc mihi dulcis aqua est.

„ Presentement je trouve fort bonne l'eau qui est puisée „ dans le lac. DAC.

APERTOS] Où tout le monde peut aller puiser, qui sont exposez à tout le monde. Au lieu que Pindare est un fleuve dangereux, dont tout le monde n'approche pas impunément. Quand des gens sans force veulent puiser de ses eaux, il ne manque jamais de les entraîner avec ses rivages, comme Horace a dit de l'Aufide:

Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer. DAC.

11. *Fasti-*

11. *Fastidire lacus, &c.*] Grande leçon pour nos jeunes poètes. On ne sauroit commencer de trop bone heure à se former sur les grans modèles. C'est ce que fit Titius, & ses progrès furent si rapides que ses premiers essais liriques mériterent d'Horace un éloge qui feroit honeur à un poète consommé. Nous avons parlé de Pindâre sur les odes. SAN.

13 THEBANOS APTARE MODOS] *Les modes Thebains.* C'est-à-dire les mesures des vers de Pindare, qui étoit de Thebes ville de Bœotie. Horace demande si Septimius fait en Latin des vers Lyriques, à l'imitation de Pindare, & non pas s'il traduit Pindare en vers Latins. DAC.

14 DESÆVIT] C'est pour *valdè sævit*, est extrêmement furieux, car la fureur doit regner dans la Tragedie. DAC.

ET AMPULLATUR] *Ampulla*, en Grec λήκυθος, signifie proprement une phiole, une ampoule; d'où les Latins ont appellé *ampullas*, & les Grecs ληκύθους, ces bouteilles, *bullas*, πομφόλυγας, qu'on éleve dans l'eau en soufflant dans un tuyau, parce qu'elles ressemblent au ventre des phioles; & comme ces bouteilles sont fort enflées & pleines de vent, on pourroit croire qu'on a appliqué cela à la Tragedie, dont la composition est enflée & majestueuse, & qu'on a dit *ampullas* & *ampullari*, pour dire une composition enflée, *tumidam*, *inflatam*, comme dans l'Art Poëtique,

Projicit ampullas. ———

Le Scholiaste d'Hephestion remarque que Callimaque avoit appellé de même la Tragedie *Musam Lecythiam*, *Musam ampullatam*; nous dirions *Muse empoulée.* Mais comme en Latin *ampulla* & *ampullari*, & en Grec λήκυθος & ληκυθίζειν, sont toûjours pris en bonne part, il y a plus d'apparence qu'ils ont été empruntez d'ailleurs. Les Latins appelloient *ampullas*, & les Grecs ληκύθους, les phioles où l'on mettoit l'huile, les boëtes où les Peintres mettoient leurs couleurs, & les petits vases où les Dames serroient leur fard. Et de-là ils ont sans doute employé ces mots pour marquer des discours bien travaillez, & où l'on avoit employé tout le fard & toutes les couleurs de la Rhetorique. Ciceron écrivant à Atticus, dit dans la 14. Lettre du Livre I. *Totum hunc locum, quem ego variè meis orationibus, quarum tu Aristarchus es, soleo pingere, de flamma, de ferro, nosti illas ληκύθους, valdè graviter pertexit.* „ Enfin il a fait entrer dans son discours, avec beaucoup de „ force & de gravité, tout cet endroit que je peins & que „ j'embellis de tant de manieres dans mes Oraisons, dont vous „ êtes l'Aristarque, & où j'employe tous ces ornemens, du „ fer, du feu, & vous connoissez toutes ces couleurs". Dans Aristophane, quand Eschyle dit d'Euripide, ληκύθιον ἀπώλεσεν, *am-*

ampullam perdidit, *il a perdu son ampeule;* il veut dire qu'il a perdu sa peine, & qu'il n'a fait que gâter & employer inutilement ses couleurs. DAC.

14. *Desævit & ampullatur.*] Le premier de ces deux mots marque les passions qui doivent régner dans la tragédie, & le second marque la grandeur & la majesté du stile qui lui est propre. SAN.

15 QUID MIHI CELSUS AGIT] Celsus Albinovanus, qui étoit Secretaire de Tibere, comme cela paroît par l'Epître VIII. C'est le même que Pedo Albinovanus, dont il est parlé dans Ovide, & qui avoit entrepris de faire la Theseïde comme Virgile avoit fait l'Eneïde. Il ne nous reste rien d'entier de lui qu'une Elegie sur la mort de Mecenas, & une Consolation à Livie sur la mort de Drusus. Mais ces deux Pieces furent faites quelque temps après cette Epître. Et c'est peut-être pourquoi on y trouve moins de ces larcins qu'Horace reproche ici à Albinovanus, qui apparemment avoit profité de cet avis. DAC.

15. *Quid mihi Celsus agit?*] C'est Celsus Albinovanus, sécrétaire de Tibère, comme nous le verrons sur l'épitre *Celso gaudere.* On prétend que c'est le même que Pédo, à qui Ovide écrivit du Pont, & qui avoit entrepris de faire la Téséide: on met aussi sur son compte deux anciènes élégies, qui nous restent sous le nom de Pédo Albinovanus, l'une sur la mort de Mécène, & l'autre sur la mort de Drusus; mais il pouroit bien se faire que Celsus Albinovanus ne seroit pas le même que Pédo, & Pédo Albinovanus pouroit bien aussi être diférent de l'un & de l'autre. Ce ne seroit pas la premiere fois que l'on a fondu deux & trois persones en une seule, comme on a partagé quelquefois une seule & même persone en deux & trois autres. SAN.

16 PRIVATAS UT QUÆRAT OPES] Qu'il cherche des richesses qui lui appartiennent, & qui viennent de son fonds. DAC.

16. *Privatas ut quærat opes.*] L'avis est important, & s'il étoit plus suivi on verroit moins de ces larcins litéraires qu'Horace reprochoit à Albinovanus. On ne sauroit trop lire les auteurs qui sont dans une estime universelle, on ne sauroit trop s'étudier à prendre le tour de leur esprit, la justesse de leurs pensées, le goût de leur composition, la beauté de leur stile, & la pureté de leur élocution. Mais la production doit se faire à nos frais, c'est de nôtre fond qu'il faut tirer les richesses dont nous voulons nous parer. On a déja vu sur la satire *Eupolis atque Cratinus* que l'on mettoit les ouvrages des poètes dans la bibliotèque d'Apollon Palatin. Le petit trait de la Fâble qu'Horace aplique à Celsus est pris d'Esope, le

poète

poëte Latin a feulement mis la corneille au lieu du geai. SAN.

ET TANGERE VITET] *Tangere*, toucher, pour *furari*, dérober, d'où l'on a fait *tagax* pour *voleur*. DAC.

17 PALATINUS QUÆCUMQUE RECEPIT APOLLO] Il parle de la Bibliotheque Palatine qu'Augufte avoit faite tout autour du Temple qu'il avoit dedié à Apollon dans fon Palais. Dion dans le Livre LIII. Τό τε Ἀπολλώνειον τὸ ἐν τῷ Παλατίῳ καὶ τὸ τεμένισμα τὸ περὶ αὐτὸ, τάς τε ἀποθήκας τῶν βιβλίων ἐξεποίησε καὶ καθιέρωσε. *Il acheva & dédia le Temple d'Apollon dans fon Palais, avec un Bois tout autour & une grande Bibliotheque.* Le plus grand honneur qui pouvoit arriver à un Poëte, c'étoit de voir fes Ouvrages & fon portrait confacrez dans cette Bibliotheque, comme on l'a déja remarqué fur la Satire IV. du Liv. I. Le vieux Commenateur nous apprend ici une particularité remarquable. Il dit qu'Augufte avoit mis dans cette Bibliotheque fa Statuë fous la figure d'Apollon. *Cæfar in Bibliotheca fibi ftatuam pofuerat habitu ac ftatu Apollinis.* On fait qu'Augufte vouloit paffer pour fils & pour favori d'Apollon ; voilà pourquoi il fe faifoit peindre fous la figure de ce Dieu, & dans fes feftins, comme dans fes Statuës, il en prenoit l'habit & tout l'équipage. Cette ambition fi defordonnée ne plaifoit pas trop aux Romains; car ils appelloient ces déguifemens *des menfonges impies*, comme cela paroît par l'Epigramme que rapporte Suetone: *Impia dum Phœbi Cæfar mendacia fingit.* Et cela lui attira des railleries piquantes, témoin ce mot, *que s'il étoit Apollon, c'étoit l'Apollon qui étoit adoré dans un quartier de la Ville fous l'horrible nom de* TORTOR, c'eft-à-dire de *Bourreau*; mais on s'y accoutuma fi bien que ceux qui frappoient des Medailles en l'honneur de ce Prince, & en Grece & en Italie, le reprefentoient fouvent en Apollon: & la même flaterie continua enfuite pour fes Succeffeurs, auxquels on donna auffi dans leurs Medailles la figure de quelque Divinité, comme de Jupiter, de Neptune, de Mars, &c. Ce que le même Commentateur ajoûte qu'Horace avertit Celfus de ne pas piller les livres des Sibylles, eft ridicule. DAC.

19 GREX AVIUM PLUMAS, MOVEAT CORNICULA RISUM] Horace fait allufion à la fable d'Efope, que Gabryas a mife en vers.

Ἀλλοτρίοις πτεροῖσιν ἠμφιεσμένος
Ηὖχε κολοιὸς ὀρνέων ὑπερφέρειν,
Πρῶτον δὲ δῶρον ἡ χελιδὼν ἡρπάκει,
Μετ' ἣν ἅπαντες, εἶτα γυμνὸς εὑρέθη.
Ἐπιμύθιον ὅτι
Τὸ ἐξ ἐράνε κάλλος διαλύεται.

Le

Le Geai se voyant paré des plumes de tous les autres oiseaux, se vantoit d'être plus beau qu'eux. Mais l'Hyrondelle étant venuë reprendre ce qui lui appartenoit, & tous les autres ayant suivi son exemple, le pauvre Geai se trouva tout nud. Le sens de la fable est, que les beautez empruntées ne durent pas long-temps. Horace a mis la Corneille pour le Geai, & avec raison, car le Geai est assez paré de ses plumes; au lieu que la Corneille étant noire, a besoin d'emprunter des plumes pour se parer. Hesychius explique même κολοιὸς, une petite Corneille. Lucien a profité de ce passage d'Horace, & comme lui, il a comparé à la Corneille un homme qui se pare des Ouvrages d'autrui. Phedre a changé la fable d'Esope, en faisant que la chose se passe entre le Geai & les Paons. Lib. I. Fab. III. DAC.

21 QUÆ CIRCUMVOLITAS AGILIS THYMA?] Il compare Florus à une Abeille. On peut voir les Remarques sur l'Ode II. du Liv. IV.

——— *Ego apis Matinæ*
More modoque
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, &c.

„ Et moi je ressemble à une petite Abeille, qui avec beau„ coup de peine & de soin butine le Thyn, &c." DAC.

NON TIBI PARVUM INGENIUM] Toutes ces negatives ne sont point pour diminuer les louanges qu'il donne à Florus, mais au contraire pour les augmenter, car c'est une figure de diminution qui donne de la force à l'expression, lorsqu'elle semble l'affoiblir. *Non tibi parvum ingenium est*, vous n'avez pas un petit esprit; c'est pour *tibi magnum ingenium est*, vous avez un esprit fort vaste. On peut voir ce qui a été remarqué sur le 21. vers de la premiere Ode du Livre I. Horace donne ici à Florus trois louanges considerables; qu'il a beaucoup d'esprit; un esprit bien cultivé, c'est-à-dire enrichi de toutes sortes de belles connoissances; & un esprit qui n'a rien de sauvage ni de dur, c'est-à-dire un esprit poli, & capable de faire paroître avec éclat toutes ses richesses. DAC.

21. *Non tibi parvum ingenium, &c.*] Voila un bel éloge, mais bien adroit. Horace loue Florus par les endroits les plus flateurs, mais c'est pour le dispôser à des avis utiles pour son repos & pour son honeur. SAN.

22 SEU LINGUAM CAUSIS ACUIS] Jusques-ici on a fait dépendre ce vers de ce qui suit; au lieu qu'il faut le faire dépendre de ce qui précede. Car Horace ne dit pas à Florus que soit qu'il plaide. qu'il explique le Droit, ou qu'il fasse des vers, il remportera la couronne de Lierre. Cela est ridicule.

Le

Le Lierre n'étoit point du tout la couronne des Orateurs, ni des Jurisconsultes. Voici comment il faut distinguer & ponctuer ce passage, où l'on s'est toûjours trompé.

——— *Non tibi parvum*
Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum,
Seu linguam causis acuis, seu civica jura
Respondere paras. Seu condis amabile carmen,
Prima feres ederæ victricis præmia.

„ Vous avez un esprit fort vaste, fort bien cultivé, & fort „ poli, soit que vous vous prepariez à déployer les voiles de „ l'Eloquence dans le Barreau, ou que vous preniez le parti „ de répondre à ceux qui iront vous consulter. Que si vous „ vous attachez à la Poësie, il ne faut pas douter que vous ne „ remportiez le premier prix, & que vous n'ayez la couronne „ de Lierre, qui est la recompense des Poëtes. DAC.

23 LINGUAM CAUSIS ACUIS] Mot à mot, *soit que vous aiguisiez votre langue pour les causes*; c'est-à-dire, soit que vous travailliez à vous former pour le Barreau. Car Horace parle à Florus comme à un homme qui n'a point encore pris de parti. Ciceron a dit de même dans le Brutus, *linguam acuere exercitatione dicendi.* DAC.

23. 24 SEU CIVICA JURA RESPONDERE PARAS] *Respondere* est le propre terme en parlant des Avocats Consultans; c'est pourquoi on appelle leurs avis *responsa.* C'est ce qu'Horace dit dans la premiere Epître du Livre second, *Clienti promere jura.* DAC.

24 PARAS] Florus étoit encore alors trop jeune pour pouvoir être Avocat Consultant. C'est pourquoi Horace dit, *paras*, vous vous preparez. DAC.

SEU CONDIS AMABILE CARMEN] On pretend que Florus prit ce dernier parti, & qu'il préfera la Poësie à l'Eloquence, & à la science du Droit, car on le compte parmi les Poëtes Satiriques. Cette expression, *amabile carmen*, convient pourtant moins à la Satire qu'à la Poësie Lyrique. DAC.

25 PRIMA FERES EDERÆ VICTRICIS PRÆMIA] Ce vers ne se rapporte qu'au dernier vers precedent, *seu condis amabile carmen*, comme je l'ai déja dit: car je ne croi pas qu'on puisse trouver d'exemple où l'on promette ni à un Orateur, ni à un Jurisconsulte, une couronne de Lierre, ni dans le stylé propre, ni dans le style figuré. Mais c'étoit la couronne ordinaire des Poëtes. C'est pourquoi Horace dit dans l'Ode I. du Livre I.

Me doctarum ederæ præmia frontium
Diis miscent superis. ———

„ Pour moi, les couronnes de Lierre, qui sont la recom-
„ pense

„ pense des Poëtes, m'élevent au rang des Dieux". Et Virgile :

Pastores, edera crescentem ornate Poëtam.

„ Bergers, couronnez de Lierre ce Poëte naissant ". DAC.

25. 26 QUOD SI FRIGIDA CURARUM FOMENTA] Il appelle l'avarice & l'ambition, avec tous les honneurs & toutes les richesses qu'elles produisent, de froids remedes contre les soucis, parce qu'au lieu de les appaiser, elles ne font que les irriter davantage. Aussi Ovide a fort bien appellé les richesses *irritamenta malorum.* DAC.

26. *Frigida curarum fomenta.*] Il ne dit point quels étoient ces atachemens ; mais Florus ne pouvoit les ignorer, & cela sufisoit pour doner lieu à des réflexions profitables. Un mot jeté avec ménagement par un ami fait ordinairement plus d'impression que de longs raisonemens de morale. SAN.

27 QUO TE COELESTIS SAPIENTIA DUCERET, IRES] Car il n'y a que nos passions vicieuses qui nous empêchent de suivre la Sagesse, & de parvenir à ce souverain bien qu'elle seule peut donner. *Cœlestis sapientia*, la Sagesse celeste, car les Philosophes Payens étoient persuadez, comme nous, que la veritable Sagesse ne vient que du Ciel. DAC.

27. *Quo te cœlestis sapientia, &c.*] De combien de jeunes gens pouroit-on dire la même chôse! Avec les plus heureuses dispositions du monde ils viennent à rien, ils trainent une vie obscure, dans l'oisiveté, dans la molesse, dans l'ennui; inutiles à l'Etat, à leur famille, à eux mêmes, ils disparoissent enfin de dessus la terre comme s'ils n'y étoient jamais venus. A quoi ne seroient-ils pas en droit d'aspirer, s'ils avoient le courage de rompre certains atachemens de jeunesse, qui les flétrissent & les perdent? SAN.

28 PARVI PROPEREMUS ET AMPLI] *Ampli* se dit proprement de ceux qui sont d'une naissance illustre, ou que la vertu a élevez aux premieres Dignitez. Ciceron, *ampli homines.* DAC.

29 SI PATRIÆ VOLUMUS, SI NOBIS VIVERE CARI] Voilà quels doivent être le principe & la fin de toutes les actions des hommes, l'amour de leur patrie, & l'amour d'eux-mêmes. Les méchans, c'est-à-dire les vicieux, ne jouïssent jamais ni de l'un ni de l'autre de ces deux biens; ils sont toûjours l'objet de l'aversion du public, & de leur haine particuliere: au lieu que les gens de bien, c'est-à-dire les Sages & les vertueux, goûtent toûjours & au dehors & au dedans une paix profonde que rien ne sauroit troubler. C'est une verité que Socrate a souvent démontrée. C'est pourquoi Platon dit fort bien dans une Lettre qu'il écrit aux amis & aux parens de

 Dion,

Dion, que quoi qui puiſſe arriver à un homme qui ſouhaite de grandes & de belles choſes pour ſoi-même & pour ſon pays, il ne peut lui rien arriver qui ne ſoit beau & honnête : τὸν γὰρ τῶν καλλίστων ἐφιέμενον αὐτῷ τε καὶ πόλει πάσχειν, ὅ τι ἂν πάσχῃ, πᾶν ὀρθὸν καὶ καλόν. Celui qui veut meriter l'amour de ſa patrie, doit neceſſairement aimer ſon prochain; & celui qui veut s'aimer & être bien avec lui-même, doit neceſſairement aimer Dieu. Ainſi ces deux principes qu'Horace explique dans ce vers, & les preuves que Socrate en a données, ſe trouvent parfaitement conformes aux deux grands preceptes de la Religion Chrétienne, qui ſont l'accompliſſement & la perfection de la Loi. DAC.

30 SI TIBI CURÆ QUANTÆ CONVENIAT MUNATIUS :] Voici la conſtruction de ce paſſage : *Si Munatius tibi eſt tanta cura quanta conveniat eum eſſe tibi* : „ Si vous avez pour Munatius autant de tendreſſe que vous en devez avoir". Il eſt vrai-ſemblable que quelques interêts domeſtiques avoient brouillé ces deux freres, Julius Florus, & Munatius Plancus, & que le racommodemement qu'on avoit fait n'étoit pas trop ferme : de la maniere même dont Horace écrit, il paroît que le plus grand tort étoit du côté de Florus. DAC.

30. *Si tibi cura eſt, &c.*] Les meſintelligences ſont preſque inévitables entre les meilleurs amis, il faut du moins faire en ſorte qu'elles ſoient râres & de peu de durée. C'eſt dans ces ocaſions qu'il eſt avantageux de céder quelque chôſe pour le bien de la paix : on n'y perd rien, & l'on n'en eſt que plus eſtimé des honêtes gens. Quelle honte qu'une amitié bien aſſortie vienne à ſe rompre pour un ridicule point d'honeur, pour un mot échapé ſans deſſein, pour un mauvais raport, quelquefois pour moins encore que tout cela ! J'ai ſuivi ici la leçon autoriſée par les manuſcrits & par d'habiles commentateurs. *Sit tibi cura*, qui paroît dans quelques éditions, & que Lambin a honoré de ſon ſufrage, ne peut ſe ſouffrir ; à moins qu'on ne liſe auſſi *coeat* & *reſcindatur* dans le vers ſuivant, ce qui eſt abſurde. SAN.

31 MUNATIUS] Ce Munatius étoit ſans doute le fils de L. Munatius Plancus, à qui Horace adreſſe l'Ode VII. du Livre I. & Julius Florus étoit apparemment ſon frere de mere. Rien n'empêche pourtant qu'ils ne puſſent être freres germains, car la difference des noms ne marque pas le contraire. Julius Florus & Munatius Plancus ne ſont pas plus differens que Murena & Proculeius, qui étoient bien aſſurément freres de pere & de mere. DAC.

31. *Munatius.*] Les commentateurs conjecturent avec aſſés d'aparence que ce Munatius étoit fils de Munatius Plancus, à qui Horace s'adreſſe dans l'ode *Albus ut obſcuro.* Le pere fut

conſul

consul en 712, & le fils en 766. On ne sait pas quel sujet avoit brouillé ensemble Florus & Munatius; mais de la maniere dont Horace en parle, il paroit qu'il y avoit du mal-entendu, avec beaucoup de vivacité & d'entêtement de part & d'autre. Des amis communs les avoient racommodés, mais l'ordinaire de ces racommodemens est d'être aussi peu durables qu'ils sont peu sincères. SAN.

31. 32 AN MALE SARTA GRATIA NEQUICQUAM COIT ET RESCINDITUR] Il parle de l'accommodement peu ferme de ces deux freres, comme d'une playe qui se ferme avant que d'être bien guerie, & qui se r'ouvrant ensuite, n'en devient que plus difficile à guerir. Car *sarcire*, *coire* & *rescindere* sont des termes empruntez des playes & des cicatrices, &c. Il en est de l'amitié comme des corps naturels & artificiels. Quand on a joint ensemble deux corps étrangers, s'ils se desunissent & se décolent, on peut toûjours les remettre & les recoler. Mais quand un corps naturel vient à se rompre, on ne peut jamais remettre & réunir ses parties comme elles étoient auparavant. Tout de même, quand la necessité a fait naître l'amitié entre deux personnes, elles peuvent quelquefois se separer, il y a mille moyens de les remettre bien ensemble; mais l'amitié, dont la nature a lié les freres, ne revient que très-difficilement, quand elle est une fois rompuë; & quand même elle revient, elle laisse toûjours une cicatrice que la moindre chose fait r'ouvrir: θεραπεύεται μὲν ἕλκος, ἡ δὲ οὐλὴ μένει: *la playe guerit, mais la cicatrice demeure.* DAC.

AT VOS] Horace ne veut point entrer dans leurs differens; & malgré leur division, il veut toûjours les traiter comme freres, & ne pas separer leurs interêts. Il paroît par ce passage que ces deux freres étoient ensemble auprès de Tibere. Il ne faut rien changer. DAC.

33 SEU CALIDUS SANGUIS] Ces deux mots prouvent que Julius Florus & Munatius Plancus étoient fort jeunes, quand Horace écrivoit cette Epître; & par consequent Munatius, dont il est ici parlé, ne peut être celui de l'Ode VII. du Livre I. qui étoit Consul plus de vingt ans avant que cette Lettre fût écrite. Assûrément c'étoit son fils, & le même qui fut Consul avec C. Silius, vingt ans après la mort d'Horace, c'est-à-dire l'an de Rome DCCLXV. DAC.

SEU RERUM INSCITIA VEXAT] Horace attribuë la dissension ou la division des freres, des amis, & en general des familles, à l'une de ces deux causes, ou à l'ignorance, ou à l'emportement; car l'une & l'autre aveuglent également l'esprit, & l'empêchent de se rendre à la raison qu'il ne sauroit reconnoître. Tous les desordres & tous les malheurs des hommes ne viennent que de ces deux sources-là. Torrentius, au

lieu de saisir le beau sens que ce vers presente naturellement, a mieux aimé suivre je ne sai quel méchant manuscrit qui avoit,

Heu calidus sanguis, heu rerum inscitia vexat.

Mais il s'en faut bien que ce sens-là ne soit aussi juste & aussi poli que le premier: il dit trop, & l'exclamation est peu juste, elle n'a rien de naturel. DAC.

33. *Seu rerum inscitia vexat.*] C'est à dire, *rerum humanarum & communis vitæ inscitia.* Térence a dit de même, *adolescentulos imperitos rerum*; & Cicéron, *homo & humanitatis expers & vitæ communis ignarus.* Faute d'expérience & d'usage du monde, les jeunes gens manquent souvent aux bienséances & font des contretems qui donent quelquefois ocasion à de grandes brouilleries. SAN.

34 INDOMITA CERVICE FEROS] Il leur parle comme à de jeunes chevaux indomtez que l'on ne peut atteler. DAC.

35 INDIGNI FRATERNUM RUMPERE FOEDUS] Il leur dit, que de rompre l'union fraternelle, c'est une action indigne d'eux. Les honnêtes gens, les hommes vertueux, ne doivent jamais se porter à une extrêmité si condamnable. Il n'y a rien de plus saint que l'amitié des freres, & rien de plus horrible que de la rompre. C'est comme si les pieds, les mains, les yeux, &c. qui sont faits pour se secourir & se soulager les uns les autres, tâchoient de se ruïner & de se détruire. Cependant il n'y a rien de plus rare que de voir des freres unis, ils sont le plus souvent comme les plats des balances, qui quand l'un baisse, l'autre hausse, & ne sont pas un moment égaux. DAC.

35. *Indigni fraternum rumpere fœdus.*] Cela ne veut pas dire que Florus & Munatius étoient véritablement freres, comme l'a entendu M. Dacier. Il n'y avoit alors à Rome qu'Auguste qui portât le nom de Jule, ainsi que je l'ai dit ailleurs. La maison des Jules étoit fort distinguée de celle des Munatius, & il ne paroit nule part que celle-ci ait jamais porté le surnom de Florus. L'expression d'Horace marque seulement que Florus & Munatius avoient vécu dans une union qui égaloit celle qui doit être entre deux freres. SAN.

36 PASCITUR IN VESTRUM REDITUM VOTIVA JUVENCA] Horace étoit fort tendre pour ses amis; & quand ils étoient absens, il promettoit volontiers aux Dieux des sacrifices, s'il les voyoit heureusement de retour. C'est ce qu'il fit pour Plotius Numida, quand il revint de la guerre d'Espagne; comme il le dit dans l'Ode XXXVI. du Livre I.

Et thure & fidibus juvat
Placare & vituli sanguine debito
Custodes Numidæ Deos.

„ Avec

„ Avec l'encens, la musique & la victime que j'ai voué, je „ veux remercier & appaiser les Dieux Tutelaires de Numi- „ da''. Et pour Auguste quand il revint des Gaules, Ode II. Liv. IV.

Me tener solvet vitulus relicta
Matre, qui largis juvenescit herbis,
In mea vota.

„ Et moi, pour me dégager de mon vœu je n'aurai qu'à „ immoler un jeune Taureau, que j'ai déja fait sevrer, & „ qu'on éleve exprès dans nos pâturages''. DAC.



EPISTOLA IV.

AD ALBIUM TIBULLUM.

ALBI, *nostrorum sermonum candide judex,*
Quid nunc te dicam facere in regione Pedana?
Scribere quod Cassî Parmensis opuscula vincat?
An tacitum sylvas inter reptare salubres,
Curantem quicquid dignum sapiente bonoque est?
Non tu corpus eras sine pectore. Dî tibi formam,
Dî tibi divitias dederant, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula majus alumno,
Quàm sapere & fari ut possit quæ sentiat, & cui
Gratia, fama, valetudo contingat abunde,
Et mundus victus, non deficiente crumena?
Inter spem curamque, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.
Me pinguem & nitidum bene curata cute vises,
Quum ridere voles Epicuri de grege porcum.

7 *dederunt.* 9 *Qui sapere, & fari possit.* 15 *ac.*



EPITRE IV.

A TIBULLE.

M. DACIER.

TIBULLE, qui êtes un Juge si sincere de mes Epîtres & de mes Satires, que faites-vous donc maintenant dans votre maison de campagne? Avez-vous l'ambition de faire plus d'Ouvrages que n'en fit jamais Cassius de Parme? ou vous contentez-vous de vous promener en silence dans les forêts salutaires de l'Academie, & de vous attacher à tout ce qui est digne d'un homme de bien & d'un homme sage? Vous êtes né avec beaucoup d'esprit; les Dieux vous ont fait d'une figure agreable; ils vous ont donné des richesses, avec le secret d'en joüir. Que peut souhaiter davantage une Nourrice à son Nourriçon, sinon qu'il ait de la sagesse, qu'il puisse exprimer avec grace tous ses sentimens, qu'il ait de la reputation, du credit, de la santé, une table toûjours propre, & assez d'argent pour fournir à tous ses besoins? Au milieu de l'esperance & de l'inquietude, de la colere & de la crainte, croyez que chaque jour est le dernier qui vous éclaire. Ainsi tous les momens que les Dieux ajoûteront à votre vie, vous seront agreables, parce que vous ne les aurez pas attendus. Quand vous voudrez rire & vous moquer d'un pourceau



EPITRE IV. (*Epit. I. L. I.*)

A TIBULE.

Il loue ses belles qualités, & lui propose la pensée de la mort, pour l'engager à se divertir.

Le P. SANADON.

CRITIQUE sincere de mes ouvrages, Tibule, peut-on savoir à quoi vous passés le tems à vôtre maison de campagne (1)? N'auriés-vous point l'ambition de faire plus de vers que n'en fit jamais Cassius de Parme? Ou plutôt ne faite-vous point éfort dans vôtre solitude, pour avancer par de salutaires réflexions dans la conoissance de ce qui peut nous rendre plus sages & plus vertueux? Vous êtes né avec tous les avantages du corps & de l'esprit que l'on peut souhaiter; une figure gracieuse, une fortune aisée & le talent d'en faire un bon usage. Que manque-t'il à un home, qui a de la sagesse, de la droiture, du crédit, de la reputation, de la santé, une table délicate, & un revenu bien assuré? Une tendre nourice qui l'auroit élevé, pouroit-elle lui souhaiter rien de plus? J'ajoute seulement une chôse. Quelque passion qui vous agite, soit espérance, soit inquiétude, soit crainte, soit colere; regardés

(1) *Aux environs de Pédum.*

ceau d'Epicure, vous n'avez qu'à me venir voir, vous me trouverez gros & gras, & en bon point.



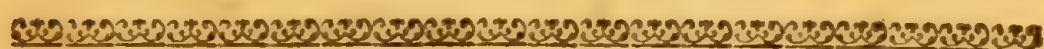
REMARQUES

SUR L'EPITRE IV.

TIBULLE ayant consumé presque tout son bien en folles dépenses, & se voyant accablé de dettes, se retira à une maison de campagne qu'il avoit dans le païs des Pedaniens, où il étoit devoré par ses chagrins. Le souvenir de ce qu'il avoit perdu, & la crainte de perdre encore ce qui lui restoit; le tourmentoient sans cesse, & ne lui laissoient pas un seul moment de repos. Horace le sachant dans cet état, lui écrit pour le consoler, & pour lui redonner courage, sans qu'il paroisse qu'il ait ce dessein, car il lui écrit d'une maniere à lui persuader que le desordre de ses affaires étoit inconnu à Rome, & qu'on attribuoit sa retraite à l'amour de l'étude, & à la passion qu'il avoit pour la Poësie. Mais il lui fait sentir en même temps qu'il peut être riche avec le bien qui lui reste; & il lui donne un conseil qui étoit fort propre à lui faire supporter courageusement son malheur, & qu'il pouvoit lui donner sans lui faire connoître qu'il avoit découvert le veritable sujet de son absence & de son déplaisir. Il finit par une plaisanterie sur lui-même, & sur la secte d'Epicure, dont il faisoit encore alors profession. Voilà le sujet de cette Epître, qui fut écrite quelque temps après l'Ode XXXIII. du Livre I. & peu de temps avant la mort de Tibulle. Horace étoit âgé de XLVI. ou XLVII. ans. DAC.

Quelques-uns ont douté si c'est au poète Tibule que cette lettre est adressée. M. Dacier assure qu'oui; mais quand on vient à lire ses remarques avec atention, on est forcé à conclure pour la négative. Je suis de son sentiment, mais je ne puis l'établir qu'en renversant toutes ses preuves, comme nous le verrons bientôt. La pièce est écrite dans ce tour leger & libre que permet & que demande même l'amitié. Horace y répand d'une main délicate la louange, la morale, & la raillerie. Il n'y a qu'une chôse à regretter, c'est qu'elle est trop courte.

dés chaque jour comme le dernier de vôtre vie. Les momens qu'il plaira aux Dieux de vous doner au delà de vôtre atente vous en seront plus agréables. Quand vous voudrés avoir une preuve vivante de cette vérité, venés me voir ; je suis sur que vous rirés de bon cœur en voiant un gros réjoui, bien potelé, & tout brillant d'embonpoint, en un mot un vrai petit cochon d'Epicure.



courte. Je croi qu'on peut en raporter la composition à peu prés à l'année sept cens vint. Tibule avoit alors environ trente ans, & Horace en avoit environ trente-un. SAN.

1 ALBI] Le Poëte Tibulle étoit appellé *Albius Tibullus.* C'étoit un Chevalier Romain, & il descendoit sans doute de quelque branche des Albiens, qui étoit une famille Consulaire. DAC.

Vers 1. *Albi.*] Tibule étoit chevalier Romain de la maison Albia, qui a doné un consul à la république en sept cens onze à la place d'Octavien. Le poète dont il s'agit ici, vint au monde vers six cens quatre vint-dix, fut dépouillé de ses biens en sept cens trèse, se trouva à la bataille d'Actium en sept cens vint trois, servit dans la guerre d'Aquitaine en sept cens vint-six, & mourut en sept cens trente-cinq. C'est par une erreur qu'on a fixé sa naissance à l'année sept cens onze, & cette erreur a jeté bien de la confusion dans la vie de ce poète & dans les ouvrages de ceux qui en ont parlé. On trouve ce distique dans la cinquième élegie de son troisième livre.

Natalem primò nostrum vidêre parentes,
Quum cecidit fato consul uterque pari.

Voila, dit-on, l'année de sa naissance bien marquée, il nous en instruit lui même, peut-on avoit un meilleur garant? N'est-ce pas en sept cens onze que les deux consuls Pansa & Hirtius moururent au siége de Modène? Tout cela seroit sans replique, si l'on étoit bien assuré que le second vers du distique est véritablement de Tibule. Mais d'habiles gens soupçonent avec raison que ce vers, qui est constamment de la disième élegie du quatrième livre des tristes d'Ovide, a été transporté ici après coup, pour remplir une lacune, qui se trouvoit dans les premiers manuscrits, & qui est encore restée dans quelques-

uns. On ſait qu'il a été un tems où les copiſtes & les libraires avoient la demangeaiſon de ſupléer, par les corections les plus vraiſemblables qu'ils pouvoient imaginer, les intervales vides dans les anciens auteurs, par l'eſpérance de vendre plus cher un exemplaire complet, pendant que tous les autres ſe trouvoient imparfaits. Cette conjecture dont on pouroit aiſément produire des exemples, devient ici une vérité ſenſible, lorſqu'on examine avec atention l'endroit de l'élégie d'Ovide, où il parle des poètes avec qui il a vécu. Quand il vient aux poètes élégiaques, il les arange ſuivant l'ordre de leur naiſſance, *ſerie temporis:* J'ai ſuccédé, dit-il, à Properce, Properce a ſuccédé à Tibule, & Tibule à Gallus.

Virgilium vidi tantùm: nec amara Tibullo
Tempus amicitiæ fata dedere meæ.
Succeſſor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi.
Quartus ab his ſerie temporis ipſe fui.

Au ſecond livre des triſtes, vers quatre cens quarante-cinq, Ovide parle encore des mêmes poètes, il les arange dans le même ordre, & il ajoute de même qu'il leur a ſuccédé, *his ego ſucceſſi.* Or Gallus eſt né en ſix cens quatre vint-un, & Properce en ſix cens quatre vint dix-ſept. Comment donc Tibule peut-il être le ſucceſſeur immédiat de Gallus dans la poéſie élégiaque, s'il eſt né en ſept cens onze, c'eſt à dire quatorze ans après Properce? D'ailleurs il eſt conſtant qu'en ſept cens vint trois Tibule ſe trouva à la bataille d'Actium avec Meſſala, & qu'en ſept cens vint-ſix il porta les armes ſous ce général dans la guerre d'Aquitaine. Une ancière vie de ce poète que l'Eſcale & Vander Does ont vue, dit que non ſeulement il ſervit dans cette derniere campagne, mais qu'il receut encore des récompenſes militaires pour les belles actions qu'il y fit. Si ce poète étoit né en ſept cens onze, comme on le croid communément, il n'auroit eu que douſe ans à la journée d'Actium, & quinze au tems de l'expédition contre les Aquitains. Or je demande quels ſervices un enfant à cet âge pouvoit rendre dans les armées? Cela étoit ſans exemple chés les Romains, & toutes ſortes de raiſons concourent à juſtifier en cela leur uſage. J'ajoute que Tibule dans le panégirique de Meſſala, qu'il fit en ſept cens vint-trois, nous done aſſés à entendre qu'il n'étoit plus jeune, quand il exprime ſes regrets ſur la rapidité avec laquelle ſes premieres années ſe ſont écoulées, en diſant:

Quum memor acciſos ſemper dolor admovet annos.

Ce langage ſeroit ridicule dans la bouche d'un jeune home de quinze ans. Il eſt donc conſtant que Tibule n'eſt point né en

ſept

ſept cens onze, & que par conſéquent le vers dont on s'eſt ſervi jusqu'ici pour le prouver n'eſt point de lui, & ne ſauroit entrer en preuve. Il eſt encore conſtant qu'il faut chercher la naiſſance de ce poète entre les années ſix cens quatre vint-un & ſix cens quatre vingt dix-ſept. Mais il n'eſt pas aiſé de marquer bien au juſte en quelle année il vint au monde. Je m'en ſuis tenu au ſentiment de Vander Does & de M. Broekhuyſen, qui ſur des conjectures fort vraiſemblables le font naitre en ſix cens quatre vint dix ou en ſix cens quatre vint onze; & ce qui m'a déterminé à ce parti, c'eſt qu'il fait diſparoitre toutes les dificultés qui ont embaraſſé les ſavans dans cette épitre d'Horace & dans les poéſies de Tibule. SAN.

NOSTRORUM SERMONUM CANDIDE JUDEX] *Sermones* eſt un nom general qu'Horace donne à ſes Satires & à ſes Epîtres. Quoique Tibulle fût fort jeune, (car il étoit de vingt-trois ans moins âgé qu'Horace, & il n'en avoit pas encore vingt-quatre quand il mourut) il ne laiſſoit pas d'avoir une politeſſe infinie, & un goût exquis, qui rendoient ſes Ouvrages parfaits, & ſa critique également fine & ſûre. Rien n'échapoit à ſa penetration, & au ſentiment délicat qu'il avoit de toutes les beautez & de tous les défauts d'un Ouvrage. Auſſi la Nature lui avoit-elle donné deux talens, qu'elle met rarement enſemble, la force & la douceur, la tendreſſe & la majeſté. Par l'un il réuſſiſſoit admirablement à *pleurer les amours* dans des Elegies. Et par l'autre il chantoit noblement en vers heroïques les actions des Rois. Domitius Marſus, dans les quatre vers qu'il fit ſur la mort de ce Poëte, dit fort bien:

Te quoque Virgilio comitem non æqua, Tibulle,
Mors juvenem campos miſit ad Elyſios:
Ne foret aut Elegis molles qui fleret amores,
Aut caneret forti regia bella pede.

„ Tibulle, une mort injuſte vous a envoyé à la fleur de vo-„ tre âge dans les champs Elyſées en même temps que Virgi-„ le, afin qu'il n'y eût plus ſur la terre de Poëte qui dans ſes „ Elegies pût pleurer les tendres amours, ni chanter en vers „ heroïques les grandes actions des Rois". DAC.

Noſtrorum ſermonum candide judex.] Dans le ſentiment de M. Dacier, Tibule n'auroit eu que vint-trois ans, & Horace en avoit au moins quarante-cinq. Cette diférence d'âge ne devoit-elle pas faire ſentir au commentateur le foible de ſon ſentiment? Quelle aparence qu'Horace dans un âge avancé, & dans le tems de ſa plus grande réputation ſe ſoit adreſſé en ces termes à un jeune home, qui auroit eu à peine le loiſir de ſe faire conoitre par quelques eſſais de poéſie? Il ſeroit à ſouhai-

ter pour l'honeur de M. Dacier qu'il n'eût pas cité * à cette ocasion l'épitaphe de Tibule que l'on atribue à Domitius Marsus. Il se seroit épargné deux méprises. Il aplique le dernier vers à Tibule, & il ne peut convenir qu'à Virgile: jamais Tibule n'a compôsé de poème épique, & nous n'avons point de conoissance qu'il y ait pensé. Le mot *juvenem*, qui se trouve au second vers, est un terme équivoque, qui ne marque pas toujours une aussi grande jeunesse qu'il le prétend, comme je l'ai montré sur le quarante-unième vers de l'ode *Jam satis terris*, & qui peut encore convenir à l'âge de quarante-quatre ou de quarante-cinq ans qu'avoit Tibule quand il mourut. De plus si Tibule étoit mort à la fleur de l'âge, Ovide auroit-il laissé échaper cette circonstance, qui fournissoit une si belle matiere à ses regrets dans l'élégie qu'il nous a laissée sur la mort de ce poète? SAN.

2 IN REGIONE PEDANA] Le païs des Pedaniens, dans le Latium, c'étoit le territoire de la ville appellée *Pedum*, dont il est parlé dans Tite-Live, & qui étoit apparemment la ville *Scaptia*. On pretend qu'elle étoit entre Preneste & Tibur. DAC.

2. *In regione Pedanâ.*] Pédum fut anciènement une petite ville du Latium, située entre Préneste & Tivoli, proche de l'aquéduc apelé *aqua Claudia*, un peu au dessous de Scaptia. Tibule avoit une maison de campagne, qui lui étoit restée des biens de son pere, au territoire de Pédum: mais la ville ne subsistoit plus, au raport de Tite-Live. SAN.

3 SCRIBERE QUOD CASSÎ PARMENSIS OPUSCULA VINCAT] C'est une raillerie. Horace ne parle pas seulement ici de la beauté des Ouvrages, mais de leur nombre; & c'est un ridicule qu'il donne en passant à ce Cassius Parmensis, qui se piquoit d'avoir plus de fertilité que personne, & de travailler le mieux sur le champ. Horace en a fait le portrait & l'Histoire dans ce peu de vers de la Satire X. du Liv. I.

——— *amet scripsisse ducentos*
Ante cibum versus, totidem cœnatus, Etrusci
Quale fuit Cassî rapido ferventius amni
Ingenium, capsis quem fama est esse librisque
Ambustum propriis. ——

„ Qu'il s'admire d'avoir fait deux cens vers avant souper, &
„ autant après; comme Cassius le Toscan, dont la fertile vei-
„ ne plus rapide qu'un fleuve impetueux, avoit produit tant
„ de

* *Te quoque Virgilio comitem non æqua, Tibulle,*
Mors juvenem campos misit ad Elysios:
Ne foret aut elegis molles qui fleret amores,
Aut caneret forti regia bella pede.

„ de livres, qu'on dit que ſes Ecrits ſuffirent ſeuls à bâtir le „ bûcher fatal où il fut brûlé". On peut voir là les Remarques. DAC.

3. *Caſsî Parmenſis.*] Ce Caſſius étoit un verſificateur, plutôt qu'un poète. Perſuadé que faire un bon nombre de vers c'étoit faire une bone pièce, il s'abandonoit à ſa malheureuſe facilité, & inondoit le public de ſes écrits. Horace les aprécie en un mot, quand il les traite d'opuſcules. Tibule conoiſſoit trop bien le prix des vers, pour ſe propôſer d'égaler la ſtérile fécondité de Caſſius. Auſſi doit-on regarder comme une plaiſanterie ironique ce que dit ici Horace. Il a déja été parlé de ce Caſſius ſur la ſatire *Nempe incompoſito.* Velleius dit qu'il reſtoit ſeul des meurtriers de Céſar: *ultimus ex interfectoribus Cæſaris Parmenſis Caſſius morte pœnas dedit.* l. 2. c. 87. SAN.

OPUSCULA] Horace ſe ſert de ce diminutif, parce que Caſſius n'écrivoit preſque que des Elegies & des Epigrammes. On lui attribuë auſſi des Tragedies: & ſur cela le vieux Commentateur rapporte que Varus, qu'Auguſte envoya pour le tuer, & qui le brûla avec ſes Ecrits, ſauva du feu le Thyeſte, cette belle Tragedie dont il eſt parlé dans Quintilien, & ſe l'attribua. Mais c'eſt aſſurément une mépriſe du Commentateur, ou de ceux qui lui ont donné ſes Memoires. Ils ont confondu Varus avec Varius. La Tragedie étoit de ce dernier, & ce dernier n'avoit jamais eu la commiſſion d'aller tuer Caſſius. DAC.

4 AN TACITUM SYLVAS INTER REPTARE SALUBRES] On a pris ce vers au pied de la lettre, comme ſi Horace demandoit à Tibulle s'il ſe promenoit dans ſes bois. Mais ce n'eſt pas là le ſens. Les bois dont il s'agit ici, ſont les bois qu'Horace appelle *Academi ſylvas*, dans l'Epître II. du Livre II.

Atque inter ſylvas Academi quærere verum.

„ Et chercher la verité dans les bois d'Academus". C'eſt-à-dire dans les Ecrits de Platon & des Philoſophes Academiciens. Horace demande donc à Tibulle ſi ſon occupation ordinaire n'eſt pas l'étude des livres des grands Philoſophes, qui ſeuls peuvent contenter la curioſité, & apaiſer la ſoif d'un homme qui cherche la verité, & qui travaille à ſe rendre veritablement vertueux. Ceux qui ont cru qu'Horace traite ici Tibulle d'Epicurien, ſe ſont fort trompez. L'Antiquité n'a jamais attribué des bois aux Epicuriens, mais des jardins: c'eſt pourquoi on les appelloit plaiſamment τυραννοκήπους, *les Rois des jardins.* Au lieu qu'elle a toûjours donné les bois aux

Academiciens, comme on le verra dans les Remarques ſur la ſeconde Epître du Livre II. DAC.

4. *Reptare.*] Ce mot ſignifie ramper, ſe trainer avec éfort, avancer peu à peu & avec peine, ce qui ne ſauroit convenir à une promenade aiſée & agréable. C'eſt ce qui m'a particulierement déterminé à prendre ceci dans un ſens figuré pour des méditations philoſophiques, où l'eſprit s'éforce d'avancer de propoſition en propoſition, pour parvenir à la conoiſſance du vrai & du bon. Horace a emprunté ſa métaphore de l'école des Académiciens, qui avoient coutume de philoſopher à Atène dans les bois d'Académus; ſoit qu'il ait voulu marquer par-là que Tibule ſuivoit les ſentimens du Portique, ſoit plutôt qu'il ait mis la ſecte Académiciène pour la philoſophie en général. SAN.

TACITUM] Dans un profond ſilence, comme un homme qui médite ſerieuſement ſur ce qui fait le ſujet de ſon étude. DAC.

5 CURANTEM QUICQUID DIGNUM SAPIENTE BONOQUE EST] Car on trouve tout dans les Ecrits des Philoſophes Academiques, la douceur, la modeſtie, la temperance, la patience, la ſageſſe, en un mot toutes les vertus que doivent chercher les Sages & les gens de bien. Et ce ſont les ſeuls qui puiſſent former le ſens & la raiſon. C'eſt pourquoi Horace a fort bien dit dans l'Art Poëtique:

Scribendi rectè, ſapere eſt principium & fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt oſtendere chartæ.

„ Le commencement & la ſource de bien écrire, c'eſt le bon
„ ſens. Et c'eſt ce que les Ecrits de Socrate vous pourront
„ apprendre. DAC.

SAPIENTE BONOQUE] Il joint toûjours le Sage & l'Homme de bien, parce qu'il n'y a point d'autre ſageſſe que celle qui rend l'homme tel, & qui lui fait produire des fruits dignes d'elle. Dans l'Epître XVI.

Neve putes alium ſapiente bonoque beatum.

„ Et que vous ne croyez qu'il y a d'autres gens heureux, que
„ celui qui eſt ſage & homme de bien". Il n'y a plus de veritable ſageſſe, quand on ſepare l'homme de bien du Sage. Ciceron dans le III. Livre des Offices: *Hæc igitur eſt illa pernicies quod alios bonos, alios ſapientes exiſtimant.* „ Voilà donc
„ le mal, c'eſt que ces gens-là ſeparent le Sage de l'homme
„ de bien, &c. DAC.

6 NON TU CORPUS ERAS SINE PECTORE] Horace ne dit pas à Tibulle qu'il avoit autrefois de l'eſprit & du bien. Cela ſeroit trop groſſier, & il y auroit là un reproche trop dur & trop ſenſible: aſſûrément il a mis, à la maniere des Grecs,

eras

eras pour *es*, *vous étiez* pour *vous êtes:* & *Dii dederant*, les Dieux vous avoient donné, pour *Dii dederunt*, les Dieux vous ont donné. Mais cela ne ſauve pas encore toute la difficulté de ce paſſage. Car comment Horace s'aviſe-t-il d'écrire à un homme ruïné, & que le deſordre de ſes affaires a obligé de ſe retirer à la campagne, comment s'aviſe-t-il, dis-je, de lui écrire, *les Dieux vous ont donné des richeſſes*, *& le ſecret d'en jouïr ?* N'eſt-ce pas faire ſouvenir Tibulle de ſon malheur, & faire repaſſer dans ſon eſprit des idées fort triſtes? Pour ſe tirer de l'embarras où cela jette, il ne faut que ſe ſouvenir de ce que j'ai dit dans l'Argument. Le but d'Horace eſt d'obliger Tibulle à ſe contenter des biens qui lui reſtent, & de ne plus penſer à ceux qu'il a perdus. D'ailleurs il n'écrit pas à ſon ami une Lettre ſerieuſe, mais une Lettre badine; comme ſi le veritable ſujet de ſa retraite étoit inconnu à Rome, & comme s'il ne s'étoit retiré que pour étudier avec plus de loiſir. Ces ſortes de ménagemens ſont neceſſaires, ſurtout dans les commencemens d'un malheur comme celui qui étoit arrivé à Tibulle; & diſpoſent même celui à qui on écrit, à mieux recevoir les avis qu'on lui donne pour le fortifier contre ſon mauvais deſtin. DAC.

SINE PECTORE] Les Anciens diſoient *pectus*, la poitrine, pour la ſageſſe, la prudence, l'eſprit, à cauſe du cœur, que les Stoïciens regardoient comme le principe & la ſource de toutes les vertus & de toutes les facultez de l'ame. C'eſt pourquoi Scipion étoit appellé *corculum*, c'eſt-à-dire, *ſage*, *prudent*, *&c.* DAC.

6. 7 DII TIBI FORMAM, DII TIBI DIVITIAS] Tibulle étoit un des plus beaux hommes de Rome, & des mieux faits. Pour ſes richeſſes elles étoient immenſes. Il ne faut que voir ce qu'il en dit lui-même dans l'Elegie III. du Livre III. & dans le Panegyrique de Meſſala, où il aſſûre que ſes biens étoient aſſez grands pour lui, pour les loups, & pour les voleurs.

Et domino ſatis, & nimium furique lupoque.

Mais Horace ne parle point ici des richeſſes que Tibulle avoit perduës, il parle de celles qui lui reſtoient; & par là il veut lui inſinuer qu'il doit en être content, & ne pas ſe croire pauvre. DAC.

7. *Divitias.*] Si l'on en croid M. Dacier, Tibule fut un jeune home ſans conduite, un diſſipateur, un débauché, qui ſe ruina en de foles dépenſes, & qui fut obligé de ſe retirer à ſa maiſon de campagne, pour ſe dérober aux pourſuites de ſes créanciers. Mais quand on vient à examiner les chôſes de près & ſans prévention, on découvre un Tibule d'un caractere

tout diférent. C'est un jeune home, qui trouvant ses afaires dérangées par le malheur des tems, sait se contenter de ce qui lui reste, se faire honeur de son bien par une sage économie, s'ocuper tantôt au service de l'Etat dans l'exercice de la guerre, & tantôt s'amuser utilement à l'étude des belles lettres & de la philosophie. Je pourois sans peine justifier tout ceci, en montrant que le malheur de Tibule est venu uniquement pour s'être ataché à Messala, qui étoit engagé dans le parti de Brutus & de Cassius, au tems du triumvirat; que ses biens aïiant été distribués en sept cens trèse aux soldats vétérans par Octavien, il n'en put recouvrer ensuite qu'une partie; que la pauvreté, dont ce poète se plaint en quelques endroits de ses poésies, marque seulement les grandes richesses qu'il possédoit auparavant; que cette pauvreté auroit été une fortune considérable pour beaucoup d'autres; qu'il n'en parle que dans deux pièces adressées à Messala, pour lui faire sentir en termes couverts qu'il a tout sacrifié pour lui; que toutes les fois qu'il en fait mention il atribue toujours à la Fortune la cause de son malheur, & qu'il a toujours la précaution de se servir de termes généraux & figurés, poûr ne point ofenser Auguste; & que c'est par ressentiment contre ce prince qu'il n'a jamais daigné dire un mot à sa louange dans toutes ses poésies, où il a eu tant d'ocasions d'en parler. Mais ce détail me méneroit trop loin, & Vander Does a déja traité plusieurs de ces points dans ses savantes observations sur Tibule. Je dirai seulement contre M. Dacier que le panégirique de Messala est un des endroits où Tibule parle de sa pauvreté, & que les plus habiles critiques conviennent que cette pièce est de l'année sept cens vint-trois. Or ce poète étant né en sept cens onze, selon M. Dacier, il n'auroit eu alors que douze ans; & à qui persuadera-t'on qu'un enfant à cet âge ait été en état de dépenser tant de biens par ses débauches? SAN.

Dederunt.] C'est ainsi que lisent nos meilleurs critiques après d'excellens manuscrits. Quelques grammairiens ont mis *dederant* dans le texte, sans aucune nécessité. Deux chôses ont causé & acrédité ce changement. On ne s'est pas aperçu qu'*eras* du vers précédent est mis pour *es*, ce qui n'est pas sans exemple dans les poètes, comme nous l'avons vu sur l'ode *Nunc est bibendum:* & l'on a voulu éviter d'abreger la seconde silabe dans *dederunt*, qui est une licence des plus autorisées, & dont j'ai aporté la raison dans un autre ouvrage. SAN.

7 ARTEMQUE FRUENDI] Les Dieux lui avoient si bien donné le secret de jouïr de son bien, qu'à l'âge de vingt-deux ans il l'avoit presque tout mangé. Mais ce n'est pas ce qu'Horace veut dire. Il veut faire entendre à Tibulle que l'art de jouïr de son bien n'est pas de le prodiguer & de le jetter par

les

les fenêtres; c'est d'en faire un usage legitime, & de ne s'en servir que pour ses necessitez. DAC.

Artemque fruendi.] Le beau compliment à faire à un home, qui s'est ruiné par sa mauvaise conduite, que de lui dire: les Dieux vous ont doné des richesses & le talent d'en jouir! C'est une de ces absurdités qui sont inséparables du parti qu'a pris M. Dacier, & qui l'ont obligé de doner des explications si forcées à plusieurs endroits de cette pièce. Dans mon sentiment la pensée du poète se présente naturellement. Les biens qui restoient à Tibule étoient peu considérables, en comparaison de ceux qu'on lui avoit enlevés; mais il en avoit encore assés, pour vivre doucement, & même honorablement. S'il en eût eu davantage, peut-être auroit-il doné dans le luxe & dans la prodigalité; sa prétendue pauvreté le tint dans les bornes de la modération, & lui aprit le secret de régler ses dépenses, & de jouir de son bien avec agrément & avec honeur. C'est ce qu'Horace apelle *artem fruendi*, & c'est aussi dans le même sens qu'il dit quatre vers plus bas, *mundus victus, non deficiente crumenâ.* Tibule nous marque lui-même le bonheur qu'il goutoit dans sa petite fortune, quand il dit à la fin de sa premiere élégie: *ego composito securus acervo despiciam dites, despiciamque famem.* SAN.

8 QUID VOVEAT DULCI NUTRICULA MAJUS ALUMNO] Il n'y a rien de plus tendre que l'affection des Nourrices pour leurs nourriçons, elles font pour eux tous les vœux dont elles peuvent s'aviser; & comme dit Perse,

Hunc optent generum Rex & Regina: puellæ
Hunc rapiant: quidquid calcaverit hic rosa fiat.

„ Qu'un Roi & une Reine le demandent pour gendre: que „ les jeunes filles transportées d'amour pour lui, l'enlevent: „ & que les roses naissent sous ses pas". Et comme les Nourrices sont ordinairement des personnes grossieres & mal élevées, & qu'elles ne connoissent point les biens qu'il faut demander aux Dieux, Perse ajoûte,

Ast ego nutrici non mando vota: negato
Jupiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.

„ Mais moi je ne me repose pas sur les vœux d'une Nourri- „ ce: Jupiter, refusez à cet enfant ce qu'elle vous demande „ pour lui, quoi qu'elle vous le demande en habit blanc". Seneque a dit de la même maniere dans l'Epître LX. *Etiamnum optas quod tibi optavit nutrix, aut pædagogus, aut mater; nondum intelligis quantum mali optaverint.* „ Tu souhaites en- „ core ce que ta nourrice, ton precepteur ou ta mere ont sou- „ haité pour toi: & tu ne comprens pas encore quels grands „ maux ils t'avoient souhaitez". Mais Horace en mettant

parmi les vœux de cette nourrice, *sapere & fari quæ sentiat*, „ qu'il soit sage, & qu'il puisse bien exprimer ce qu'il senti-„ ra" ; a raison de dire qu'on ne peut rien demander de mieux ; cela corrige tout le reste. DAC.

9 QUAM SAPERE ET FARI QUÆ SENTIAT] D'être sage, & de pouvoir bien exprimer ses pensées & ses sentimens, c'est ce qu'il entend dans le 6. vers, *Non tu corpus eras sine pectore.* Tibulle n'avoit, à proprement parler, que la derniere de ces deux qualitez ; car il étoit fort peu sage. Mais Horace ne lui donne pas tant cela comme une louange que comme un avis. Il est vrai que cet avis venoit un peu tard, car, comme dit fort bien Hesiode,

> Ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
> Μεσσόθι φείδεσθαι. δειλὴ δ' ἐνὶ πυθμένι φειδώ.

Buvez largement d'un tonneau quand il commence & quand il finit ; épargnez-le quand il est à la barre ; c'est s'aviser trop tard que de l'épargner quand il est au bas. Cependant l'avis n'étoit pas entierement hors de saison, Tibulle avoit encore alors assez de bien pour vivre à son aise, en le ménageant, & & en se corrigeant de ses folies. DAC.

9. *Qui sapere, &c.*] Tous ceux qui ont lu *quàm sapere & fari ut possit*, ont jeté dans ce passage un embaras, dont ils n'ont pu se tirer qu'en substituant leur idée à celle du poète, & en ajoutant au texte un *ut*, qui ne paroit ni dans les copies ni dans les anciens imprimés. *Quàm* rend *& qui* inutile, & la construction demanderoit *ei* au lieu de *cui*. Quelques grammairiens ont cru sans doute qu'il s'agissoit ici d'un petit enfant qui seroit encore au berceau, que les vœux de la nourrice étoient pour un tems à venir, & que par conséquent le comparatif *majus* devoit être suivi de *quàm*. Mais la leçon que j'ai suivie s'est conservée dans cinq ou six manuscrits, & dans quatre des meilleures éditions ; & elle ofre naturellement le sens que j'ai mis dans la traduction : *quid majus voveat nutricula alumno, qui possit sapere, & quæ sentiat fari, & cui, &c.* Horace explique en cinq ou six vers ce qu'il avoit dit en deux mots, *non tu corpus eras sine pectore.* SAN.

ET CUI GRATIA, FAMA] Theodore Marcile lisoit *Et qui* pour *& ut.* Cela est assez vrai-semblable, & ôte toute la dificulté de la construction. Cependant le *cui* peut subsister, les Latins aiant mis quelquefois *cui* pour *ei.* DAC.

10 GRATIA] Ce mot ne signifie pas ici la bonne grace, mais le credit, les amis. Un homme comme Tibulle, jeune, riche, bien fait, de grande naissance, & de beaucoup d'esprit, ne pouvoit pas manquer d'être fort estimé, & d'avoir beaucoup de credit dans un siecle comme celui-là, qui étoit favora-

ble

ble au merite. Quand Ciceron écrit à Licinius Craſſus, *Et tuis præcipias ut opera, conſilio, auctoritate, gratia mea ſic utantur, &c.* ce ſeroit une plaiſante choſe que l'on expliquât ce mot, *gratia mea utantur*, qu'ils ſe ſervent de ma bonne grace, au lieu de dire, *qu'ils ſe ſervent de tout mon credit.* DAC.

VALETUDO CONTINGAT ABUNDE] C'eſt ce que Perſe dit:

Poſcis opem nervis corpuſque fidele ſenectæ.

Un corps fidele à la vieilleſſe me paroît heureuſement dit. DAC.

11 ET MUNDUS VICTUS] Une table propre, c'eſt-à-dire également éloignée de la mesquinerie & de la magnificence. Voyez les Remarques ſur la Satire II. du Livre II.

Mundus erit qui non offendet ſordibus, atque
In neutram partem cultus miſer. ——

„ L'homme propre eſt celui qui ne choque ni par la ſaleté, ni „ par la magnificence, & qui n'a le malheur de pencher vers „ aucun de ces deux excès". DAC.

NON DEFICIENTE CRUMENA] Sans avoir le déplaiſir de voir ſon dernier écu, comme dit Perſe, ſoûpirer inutilement au fond de ſa bourſe:

Nequidquam fundo ſuſpiret nummus in imo.

Horace veut faire ſentir à Tibulle que quoi qu'il n'ait pas ces richeſſes immenſes qu'il avoit autrefois, il lui en reſte encore aſſez pour vivre content, & même pour ſe dire riche. Je ne ſai ſi Tibulle profita de ces leçons, ou ſi ſon naturel le porta à les pratiquer; mais il paroît qu'il s'accoûtuma enfin à ſa pauvreté, qui ne lui parut plus ſi terrible: car il dit lui-même dans la I. Elegie:

Me mea paupertas vitæ traducat inerti,
Dum meus aſſiduo luceat igne focus.

„ Que ma pauvreté me faſſe paſſer une vie oiſive, pourvû que „ dans ma chambre j'aie toûjours bon feu". DAC.

12 INTER SPEM CURAMQUE, TIMORES INTER ET IRAS] De l'intelligence de ces vers dépend celle de toute l'Epître: car on voit par là l'état où Tibulle ſe trouvoit, & ce qui oblige Horace à lui écrire. Tibulle s'étant retiré à la campagne, après avoir mangé la plus grande partie de ſon bien, ſe voyoit encore en danger d'être perſecuté par ſes creanciers, & de perdre ce qu'il avoit ſauvé de ſes débauches. Il ne faut qu'imaginer un homme en cet état, pour voir tout d'un coup que ſon cœur eſt en même temps rongé par la crainte, par l'eſperance, par la colere, & par le chagrin. Voici comme il ſe peint

peint lui-même dans le panegyrique de Meſſala; après avoir parlé des grandes richeſſes qu'il n'avoit plus, il ajoûte:

Nunc deſiderium ſupereſt. nam cura novatur
Quum memor anteactos ſemper dolor admonet annos.
Sed licet aſperiora cadant, ſpolierque relictis &c.

„ Je n'en conſerve que le regret de les avoir perduës. Car „ mon chagrin ſe renouvelle tous les jours, lors qu'une dou- „ leur trop fidelle me remet devant les yeux mes années paſ- „ ſées. Mais quoi qu'il m'arrive encore de plus grands mal- „ heurs, & que je me voie dépouillé des biens qui me reſ- „ tent, &c". Voilà donc le chagrin & la douleur d'avoir perdu la plus grande partie de ſon bien, & la peur de perdre le reſte. Ces paſſions ne peuvent être dans le cœur ſans la colere & ſans l'eſperance. Ainſi voilà l'état, où Tibulle étoit alors, fort bien éclairci. Dans cette extrêmité, quel meilleur conſeil pouvoit lui donner Horace, que de ſe regarder comme devant mourir tous les jours? C'étoit le plus court chemin pour le délivrer de toutes ces cruelles paſſions, & pour faire naître à leur place une joye qui ne pouvoit manquer d'être toûjours égale, parce que les jours qui la feroient naître, & qui l'entretiendroient, ſeroient toûjours égaux, & qu'il les recevroit tous comme un gain & comme un preſent que la fortune lui offriroit. Je me ſuis un peu étendu ſur ce paſſage, parce qu'il met cette Epître dans tout ſon jour, & qu'on n'avoit pas ſeulement penſé à l'expliquer. DAC.

12. *Inter ſpem curamque, &c.*] Horace touche ici en peu de mots le grand foible de Tibule. Il ne faut que lire les élégies de celui-ci, pour voir le raport naturel que ces paroles ont aux diférentes paſſions que ſes foles amours faiſoient naitre ſucceſſivement dans ſon cœur. Nôtre poète lui propôſe comme un remède la grande maxime, dont il ſe ſervoit lui-même, pour régler ſes paſſions, & pour prévenir le trouble & le deſordre qu'elles jettent ordinairement dans nos plaiſirs. Un Epicurien qui ſe regarde comme devant mourir tous les jours, ſe borne au plaiſir que chaque jour lui preſente. Il renferme dans ce court eſpace ſes eſpérances, ſes ſoins, ſes intrigues, ſes projets, ſans s'inquiéter d'un lendemain qui ne dépend pas de lui. C'eſt à quoi Horace atribue ſon embonpoint, ſa belle humeur, & tout l'agrément de ſa vie. SAN.

13 OMNEM CREDE DIEM TIBI DILUXISSE SUPREMUM] C'étoit la maxime des Epicuriens. Seneque, en expliquant ce mot d'Heraclite: *Unus dies par omni eſt*, „ Un jour eſt égal „ à tous les autres": dit dans l'Epître XII. *In ſomnum ituri, læti hilareſque dicamus,*

Vixi,

Vixi, & quem dederat cursum fortuna peregi.

Crastinum si adjecerit Deus, læti recipiamus. Ille beatissimus est & securus sui possessor, qui crastinum sine solicitudine expectat. Quisquis dixit vixi, quotidie ad lucrum surgit. „ Quand „ nous allons nous coucher, disons gayement: J'ai vécu, & „ j'ai achevé la course que la Fortune m'avoit donnée. Si „ Dieu ajoute le lendemain à notre vie, recevons-le avec joye. „ Celui-là est seul heureux, & se possede tranquillement lui- „ même, qui attend le lendemain sans chagrin. Tout homme „ qui peut dire le soir, j'ai vécu, se leve tous les matins pour „ un nouveau gain ". C'est pourquoi Horace écrit à Thaliarchus, dans l'Ode IX. du Livre I.

Quem fors dierum cumque dabit, lucro
Appone.

„ Et comme si vous aviez dû mourir aujourd'hui, comptez „ que vous gagnez les jours que la Fortune vous accordera". Les Chrétiens peuvent pratiquer utilement cette maxime, mais par d'autres principes, & pour une autre fin. DAC.

14 GRATA SUPERVENIET] C'est-à-dire, vous la recevrez avec joie, & vous en aurez de l'obligation comme d'une chose purement gratuite, qui ne vous étoit point dûë, & que vous n'attendiez point. DAC.

14. *Grata superveniet, &c.*] L'espérance nous ôte en un sens plus de plaisir qu'elle ne nous en done. Un bonheur qui n'est point anoncé par l'espérance, est toujours mieux reçu, parceque le cœur n'étant point épuisé en désirs, il saisit l'objet de son plaisir avec toute la vivacité de son sentiment. La surprise est un nouveau plaisir, quand elle est avantageuse. SAN.

HORA] Les Grecs & les Latins disoient *l'heure*, pour le temps. DAC.

15 ME PINGUEM ET NITIDUM] Il se donne pour un exemple de ce qu'il lui conseille. Et cette raillerie est fondée sur sa taille, car Horace étoit petit & gros. Auguste, dans une Lettre qu'il lui écrivoit: *Sed si tibi statura deest, corpusculum non deest. Itaque licebit in sextariolo scribas, cum circuitus voluminis tui sit oncodestatos, sicut est ventriculi tui.* „ Mais au moins si la taille vous manque, l'embonpoint ne „ vous manque pas. Et je pense que vous pourriez tenir & „ écrire dans un boisseau, car la taille de votre livre ressem- „ ble à la vôtre, elle est toute en grosseur comme votre ven- „ tre". DAC.

15. *Niti-*

15. *Nitidum.*] C'eſt proprement cette fleur de ſanté, qui conſiſte dans un coloris naturel & animé, & qui brille ſur le viſage des perſones ſaines & bien nouries. SAN.

16 CUM RIDERE VOLES EPICURI DE GREGE PORCUM] Il y avoit du temps d'Horace deux ſortes d'Epicuriens; les Epicuriens rigides, c'eſt-à-dire les Epicuriens ſages qui corrigeant la doctrine de leur maître ou la prenant du bon côté, faiſoient conſiſter la volupté dans la pratique des vertus; & les Epicuriens relâchez, qui prenant cette doctrine groſſierement & au pied de la lettre, la faiſoient conſiſter dans les infames plaiſirs de la débauche. Ces derniers avoient ſi fort décrié cette Secte (car les hommes ſont naturellement portez à juger de tout par le méchant côté) qu'il n'y avoit point de raillerie qu'on ne fît des Epicuriens ſans diſtinction; on les traitoit tous de pourceaux, on leur reprochoit qu'ils n'aimoient que la cuiſine, & qu'ils n'étoient nez que pour le ventre. On peut voir l'Argument de la Satire IV. du Livre II. C'eſt ſur cela qu'eſt fondée cette raillerie d'Horace, qui s'appelle lui-même pourceau d'Epicure, pour faire rire Tibulle, & pour entrer dans ſes ſentimens: car Tibulle étant Philoſophe Academicien, il y a de l'apparence qu'il n'épargnoit pas les Epicuriens, qui étoient ordinairement le jouet de tous les autres Philoſophes. Ciceron, qui étoit Stoïcien, traite Piſon de pourceau d'Epicure, dans la 16. Section de l'Oraiſon qu'il fait contre lui. *Confer nunc, Epicure noſter, ex hara producte, non ex ſchola; confer, ſi audes, abſentiam tuam cum mea.* „ Notre Epicure, qui ſortez de l'étable, & non pas de l'éco-„ le, comparez maintenant, ſi vous l'oſez, comparez votre „ abſence avec la mienne". Quoique le mot *pourceau*, ne ſoit ni fort poli ni fort agreable en notre Langue, il a fallu pourtant le conſerver dans la traduction: car c'eſt le mot eſſentiel, & le beau nom que l'on donnoit à Epicure & à ſes diſciples. DAC.

16. *Epicuri de grege porcum.*] Cette plaiſanterie eſt ſans conſéquence dans la bouche d'Horace. Il s'aplique lui-même en riant ce que les Stoïciens diſoient ſérieuſement des Epicuriens en géneral, & qui ne convenoit dans le fond qu'aux partiſans outrés d'Ariſtipe, qui ſe couvroient du beau nom d'Epicure réformateur de cette ſecte. SAN.





EPISTOLA V.

AD TORQUATUM.

SI potes archaïcis conviva recumbere lectis,
Nec modica cœnare times olus omne patella,
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
Vina bibes iterum Tauro diffusa, palustres
Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum.
Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.
Jamdudum splendet focus, & tibi munda supellex.
Mitte leves spes, & certamina divitiarum,
Et Moschi causam. cras nato Cæsare festus
Dat veniam somnumque dies: impunè licebit
Æstivam sermone benigno tendere noctem.
Quo mihi fortunas, si non conceditur uti?
Parcus ob heredis curam, nimiumque severus,
Assidet insano. potare & spargere flores
Incipiam, patiarque vel inconsultus haberi.
Quid non ebrietas designat? Operta recludit:
Spes jubet esse ratas: in prælia trudit inermem:
Solicitis animis onus eximit: addocet artes.
Fœcundi calices quem non fecere disertum?
Contracta quem non in paupertate solutum?
Hæc ego procurare & idoneus imperor, & non
Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappa
Corruget nares: ne non & cantharus, & lanx
Ostendat tibi te: ne fidos inter amicos
Sit qui dicta foras eliminet: ut coeat par

Jun-

1 *Archiacis.* 6 *Si.* 17 *ad prælia... inertem.*

Jungaturque pari, Brutum tibi, Septimiumque,
Et nisi cœna prior potiorque puella Sabinum
Detinet, assumam. locus est & pluribus umbris.

26 *Butram... Septiciumque.*



EPITRE V.

A TORQUATUS.

M. DACIER.

TORQUATUS, si vous pouvez vous resoudre à manger sur des lits à l'antique ailleurs que chez vous, & que vous soyez homme à vous contenter d'un petit plat d'herbes que nous mangerons tout entier, je vous attendrai chez moi après le coucher du Soleil. Vous boirez d'un vin qui a été serré sous le second Consulat de Taurus, & qui est de la côte d'entre les marêts de Minturnes, & les montagnes de Sinuesse. Si vous avez quelque chose de meilleur à me donner, ordonnez que j'aille chez vous, si non souffrez que je vous attende. Dès le matin on a travaillé à mettre la maison en état de vous recevoir, & tout y est d'une propreté charmante. Renoncez donc aux esperances toûjours incertaines, aussi-bien qu'à l'envie demesurée d'amasser tant de bien, & remettez à un autre jour la cause de Moschus. Nous avons demain la fête de la naissance de Cesar, & cette fête nous donne une en-

Sed nimis arcta premunt olidæ convivia capræ.
Tu, quotus esse velis, rescribe : &, rebus omissis,
Atria servantem postico falle clientem.



EPITRE V. (*Epit. II. L. II.*)

A TORQUATUS.

Horace l'invite à souper, & il lui promet que la propreté & la belle humeur supléront à la frugalité de la table.

Le P. SANADON.

SI vous voulés bien, mon cher Torquatus, accepter un repas frugal, où couché sur des lits fort simples (1) vous n'aurés pour tout service que quelques plats de légumes, je vous atens ce soir chés moi. Le vin que je vous donerai ne date pas de plus loin que le dernier consulat de Taurus. Il me vient des coteaux de la Campanie, qui sont entre Minturne & Sinuesse. Si le vôtre est meilleur, faites-en venir de chés vous; sinon, prenés le parti de vous réduire à mon ordinaire. Dès le matin j'ai doné mes ordres, pour qu'on mît ma cuisine & mes apartemens en état de vous bien recevoir. Perdés de vue pour aujourdui ces espérances, qui vous échapent par leur legereté ; suspendés ces éforts empressés, pour l'emporter sur les maisons les plus opulentes, &

(1) *De la façon d'Arquias.*

entiere liberté de dormir la grasse matinée. Nous pourrons impunément passer la nuit à causer. A quoi nous sert la fortune, si l'on ne nous permet pas d'en joüir ? Celui qui épargne pour son heritier, & qui dans ce dessein mene une vie trop resserrée, n'est pas fort different du fou. Je commencerai le premier à boire & à répandre des fleurs. Je souffrirai de passer même pour un franc debauché. Quels miracles ne fait pas tous les jours le vin ? Il découvre les secrets les plus cachés; il fait qu'on prend pour argent comptant toutes ses esperances ; il donne du courage aux plus poltrons; il ôte aux cœurs abbattus le pesant fardeau de leurs inquietudes; & il enseigne dans un moment tous les Arts. Qui est celui que la bouteille n'a pas rendu éloquent ? Où est le pauvre qu'elle n'a pas délivré de sa misere? Du reste, la seule chose à quoi je suis propre, & dont je me charge fort volontiers, c'est d'avoir soin que les couvertures des lits soient propres, que les serviettes soient bien blanches, que vous puissiez vous mirer dans les coupes, dans les assiettes, & dans les plats; & qu'il n'y ait personne de contrebande qui puisse aller rapporter ce qu'on aura dit. Et afin qu'il n'y ait personne qui ne vous convienne, je m'en vais prier Brutus & Septimius. Nous aurons peut-être aussi Sabinus, s'il n'est pas déja prié ailleurs, ou s'il n'a pas en tête quelque Maîtresse qu'il nous préfere. Vous pourrez amener avec vous qui il vous plaira ; mais souvenez-vous que dans la saison où nous sommes, il n'est pas bon d'être trop pressé à table, & que l'odorat en pâtit. Mandez-moi quel nombre vous voulez être, &

tou-

& remettés à quelque autre tems la cauſe de Moſcus. C'eſt demain un jour de fête, pour la naiſſance d'un nouveau Céſar. Vous aurés le loiſir de repôſer tout à vôtre aiſe; ainſi nous pourons, ſans préjudice de vos afaires, nous entretenir agréablement pendant la fraicheur de la nuit. A quoi me ſert d'avoir du bien, ſi je ne me done le tems d'en jouir ? Se refuſer les douceurs de la vie, & ſe réduire à une indigence volontaire, pour enrichir ſon héritier, c'eſt ſelon moi une folie, ou quelque chôſe qui lui reſſemble fort. Dût-on tourner contre moi le même reproche, je veux aujourdui couroné de fleurs vous doner l'exemple de bien boire. Un peu de vin dans la tête produit de charmans éfets : il dévoile les penſées les plus ſecrètes, il met la poſſeſſion à la place de l'espérance, il fait naître la bravoure dans le cœur le plus lâche, il nous décharge du poids de nos ſoucis, enfin ſans étude il nous rend ſavans. Combien de fois la bouteille de ſon ſein fécond n'a-t'elle pas verſé l'éloquence ſur les lèvres d'un buveur ! Combien de malheureux n'a-t'elle pas afranchi des liens de la pauvreté ! Au reſte je me charge volontiers d'une chôſe dont on ſe repôſé ordinairement ſur moi; c'eſt d'avoir ſoin que les lits & le linge de table ſoient de la derniere propreté, qu'on puiſſe ſe mirer dans les verres & dans la vaiſſelle, qu'il n'y ait point de langue indiſcrete pour répandre au dehors ce qui ſe dit confidemment entre amis, enfin que tous les conviés ſoient ſi bien apariés qu'ils ſemblent faits les uns pour les autres. Vous aurés pour compagnie Butra & Septicius; peut-être y joindrai-je auſſi Sabinus, ſupôſé qu'il ne ſoit pas retenu pour quelque

toutes choses cessantes, dérobez-vous par la porte de derriere à cette troupe de clients qui assiegent votre cour.



REMARQUES

SUR L'EPITRE V.

HORACE écrit à Manlius Torquatus, pour le prier à souper la veille d'une grande fête. Il ne lui promet pas de lui faire bonne chere; mais il s'engage à ne manquer à rien de ce qui regarde la propreté, & à ne faire manger avec lui personne de contrebande, & dont on ne soit fort assûré. On verra dans les Remarques, qu'il y a beaucoup d'apparence que cette Epître fut écrite l'an de Rome DCCXXVIII. Horace étant dans sa quarantiéme année. DAC.

Cette épitre est écrite, comme toutes celles d'Horace, d'un stile simple & naturel. Il y a semé d'une main legere quelques petits trais de morale, dont Torquatus pouvoit avoir besoin. Il a joint à cela un éloge du vin, court mais vif, comme une annonce de sa belle humeur & de la disposition où il étoit de bien recevoir son illustre convive. Il paroit par le neuvième vers que cette pièce est de l'année 734. SAN.

1 SI POTES ARCHAÏCIS CONVIVA RECUMBERE LECTIS] *Archaïci lecti* ce sont de vieux lits, des lits à la vieille mode, qui se sentoient de la modestie des premiers Romains, & qui n'étoient enrichis ni d'or ni d'yvoire, comme ceux que le luxe avoit fait inventer depuis quelque temps. *Archaïci* est un mot Grec, & Horace a dit *archaïci lecti*, comme Denys d'Halicarnasse, ἀρχαϊκὰς τραπέζας. *J'ai vû*, dit-il, *dans les Temples servir des soupers aux Dieux sur de vieilles tables de bois :* Ἐγὼ γοῦν ἐθεασάμην ἐν ἱεραῖς οἰκίαις δεῖπνα προθειμένα Θεοῖς ἐν τραπέζαις ξυλίναις ἀρχαϊκαῖς. * Et Plutarque dans la Vie de Publicola, écrit ἁπλοῦς ἀνδριὰς καὶ ἀρχαϊκὸς τῇ ἐργασίᾳ. *Une statue simple & d'un travail antique.* Ces autoritez peuvent suffire pour faire voir qu'Horace grand imitateur des Grecs a pu écrire *archaïcis lectis* pour des lits grossiers & faits à l'antique. Mais M. Bentlei qui meprise ce qui se presente naturellement & qui cherche tout ce qui est extraordinaire, trouve ce mot impertinent, & il a lu *archiacis* & il entend par là de

meilleure maiſon que la miène. Si vous voulés encore amener quelques amis, il y aura de la place: mais ſouvenés-vous, je vous prie, que du chaud qu'il fait, quand on eſt trop preſſé à table, on eſt expôſé à certains inconvéniens, qui font patir l'odorat. Mandés-moi ſeulement le nombre de perſones qui viendront avec vous; & toute afaire ceſſante, dérobés-vous par la porte de derriere à cette foule de cliens, qui aſſiegent vôtre cour.

---

petits lits faits par un Menuiſier ou par un Tourneur appellé *Archias*, dont perſonne ne parle & que perſonne n'a jamais connu. * DAC.

Vers 1. *Archiacis lectis.*] Telle eſt la leçon de tous les manuſcrits; *priſcorum quantum ubique eſt codicum*, dit Monſieur Bentlei. Le ſcoliaſte Porphirion l'a trouvée dans le ſien, & quatre ſavans éditeurs l'ont rapelée dans le texte. Il eſt étonant qu'*Archaicis*, dont la ſeconde ſilabe eſt longue, & qui ne fut jamais Latin, ſe ſoit tant multiplié dans les éditions. Archias étoit un menuiſier ou un tourneur, conu de ce tems-là, qui faiſoit des lits de table tout ſimples, plus petits & plus bas que ceux dont ſe ſervoient les perſones riches & de qualité. Comme ces lits étoient moins chers & qu'ils tenoient moins de place, les gens d'une condition médiocre n'en avoient point d'autres. Sénèque * parle d'un certain Sotéricus de même profeſſion, & qui n'eſt point conu d'ailleurs. SAN.

CONVIVA] Ce mot n'eſt pas mis ſimplement pour remplir le vers; il explique une circonſtance neceſſaire au fait. C'eſt que les hommes ſont ordinairement fort difficiles ſur les repas qu'on leur donne; un mets, dont ils ſeroient fort contens chez eux, les choque chez les autres, & leur orgueil leur perſuade toûjours qu'on ne les traite pas aſſez bien. Horace dit donc à Torquatus en raillant: *Si vous pouvez vous reſoudre à manger chez les autres ſur des lits antiques, &c.* DAC.

2 NEC MODICA COENARE TIMES OLUS OMNE PATELLA] Horace ne promet à Torquatus que des herbes, & encore en ſi petite quantité, qu'on ſera obligé de manger tout, &

* Sénèque chés Aulugelle l. 12. c. 2.

& qu'il n'y aura rien de reste. Dans le 74. vers de la Satire I. du Livre II. Horace dit de même, que les soupers de Scipion & de Lælius consistoient en herbes : *Donec decoqueretur olus, En attendant leur plat d'herbes.* On peut voir là les Remarques. DAC.

TIMES] *Si vous ne craignez pas, &c.* Ce mot est plaisant, comme si c'étoit une grande expedition pour un grand Seigneur comme Torquatus, de se contenter d'un plat d'herbes. DAC.

2. *Olus omne.*] Pour dire *ex omni olerum genere*, diférentes sortes de légumes. Mr. Dacier prétend qu'Horace promet à Torquatus de lui servir des herbes en si petite quantité, qu'on sera obligé de tout manger, sans qu'il reste rien. Je trouve dans cette explication je ne sai quoi qui ne me plaît pas, du moins il me paroit que celle que j'ai suivie se presente plus naturellement. Au reste ces repas en légumes n'étoient pas les moins frians. *Herbas omnes ita condiunt*, dit Cicéron *, *ut nihil possit esse suavius.* SAN.

PATELLA] Un petit plat, comme une assiete creuse, sur laquelle on offroit aux Dieux les premices des viandes avant que d'en manger. DAC.

3 SUPREMO TE SOLE] *Au dernier Soleil.* C'est-à-dire au Soleil couchant. Dans la Loi des douze Tables : *Sol occasus suprema tempestas esto.* „ Que le Soleil couchant soit la „ derniere heure du jour ". Un homme employé comme Torquatus ne pouvoit pas souper avant cette heure-là, non plus que Mecenas, dont il a dit dans la Satire VII. du Livre II.

——— jusserit ad se
Mecænas serum sub lumina prima venire.

„ Mecenas vous ordonne-t-il d'aller le soir chez lui un peu a-
„ vant qu'on allume les bougies ? &c. DAC.

TORQUATE] J'avois cru que c'étoit le même L. Manlius Torquatus, qui fut Consul l'année de la naissance d'Horace. Et comme ce Consul auroit été fort vieux dans le temps que ce Poëte lui écrivoit, j'avois eu recours aux dispenses d'âge que l'on donnoit dans le temps de la Republique, comme on les donna sous les Empereurs. Scipion l'Afriquain fut fait Consul dans le temps qu'il demandoit l'Edilité, c'est-à-dire à 36 ans, & pour nous approcher plus près du temps d'Horace, le jeune Marius le fut à 25. Mais après avoir plus murement consideré les termes de cette Epître, & recherché avec plus de soin tout ce qui peut avoir rapport à ces temps-là &

à

* Liv. 7. ep. 26.

à cette famille, j'ai vû que je m'étois trompé ; car par quelques endroits de Ciceron il paroît que ce Torquatus mourut quelques années après son Consulat. J'avois cru ensuite qu'Horace écrivoit au fils de ce Consul à L. Torquatus, contre lequel Ciceron défendit Sylla l'an de Rome 691. & c'est la conjecture de plusieurs savans hommes qui m'en ont écrit. Mais cela ne peut être encore. En voici la raison : Ce Torquatus le fils est le même que Ciceron fait parler dans les premiers Livres *de Finibus*. Ces Livres furent faits l'an de Rome 708. Or dans la 19. Lettre du XIII. Livre à Atticus, Ciceron declare que tous ceux qu'il fait parler dans ces Livres étoient morts lorsqu'il les composa, & qu'il les avoit choisis même, parce qu'ils étoient morts. *Ita confeci quinque libros περὶ τελῶν (de finibus) ut Epicurea L. Torquato, Stoïca M. Catoni, Peripatetica M. Pisoni darem, ἀζηλοτύπητον id fore putaram, quod omnes illi decesserant.* Dans ce même temps-là il y avoit un A. Torquatus qui étoit en exil à Athenes, & auquel Ciceron écrit les IV. premieres Lettres du VI. Livre. Mais ce ne peut être non plus le Torquatus d'Horace ; car il paroît qu'il étoit déja vieux en 708. quand Ciceron lui écrivoit. Il faut que le Torquatus de cette Epître fût ou un petit-fils, ou un neveu du Consul. Theodore Marcile a cru trop legerement qu'ici Torquatus étoit C. Nonius Asprenas, qui étant tombé de cheval dans un Tournoi qu'Auguste faisoit faire, & sa chute l'ayant rendu boiteux, reçut de ce Prince, pour recompense, un colier d'or avec le privilege de porter le nom de Torquatus. DAC.

3. *Torquate.*] C'est sans doute celui à qui Horace a déja adressé l'ode *Diffugere nives*. Mais toutes les conjectures des savans n'ont pu produire rien d'assuré, pour nous faire conoitre qui il étoit. Seulement il est constant que ce ne peut être ni Lucius Manlius Torquatus, qui fut consul en 689, ni même son fils, comme M. Dacier l'a fort bien prouvé dans ses dernieres éditions. Ce pouroit bien être le petit-fils du consul, & la vraisemblance est assés bien fondée. SAN.

4 VINA BIBES ITERUM TAURO DIFFUSA] *Du vin qui a été serré sous le second Consulat de Taurus. Iterum Tauro*, on sous-entend *Consule*. Horace parle ici de Statilius Taurus, qui étant d'une naissance obscure, parvint par sa vertu, & par la faveur d'Auguste, aux plus grandes Dignitez. Il vainquit Lepidus, triompha de l'Afrique, fut Gouverneur de Rome & de toute l'Italie, & deux fois Consul : & l'élevation de sa Maison fut si grande, que la fille de son petit-fils fut mariée à l'Empereur Neron. Son premier Consulat est marqué à l'année DCCXVI. Il avoit pour Collegue Agrippa. Et le second est à l'année DCCXXVII. Auguste étoit son Collegue

gue. Horace promet donc à Torquatus du vin de ce ſecond Conſulat de Taurus. Il n'y a pas d'apparence qu'il veuille louer l'ancienneté de ce vin, qui n'étoit pas aſſez eſtimé pour être gardé fort long-temps. Je ſuis perſuadé qu'il y a ici une raillerie, & que cette Epître fut écrite l'année après ce ſecond Conſulat de Taurus. Horace dit à Torquatus qu'il lui donnera du vin du ſecond Conſulat de .... Torquatus croit qu'il va lui nommer quelque ancien Conſul ; & au lieu de cela Horace lui nomme le Conſul de l'année précedente, & lui promet par conſequent du vin qui n'avoit pas encore un an. Cela fait une plaiſanterie qu'on ne trouvera peut-être pas indigne d'Horace. DAC.

4. *Iterum Tauro diffuſa.*] Le ſecond conſulat de Statilius Taurus tombe en l'année 728. Ainſi ce vin étoit de cinq ou ſix feuilles. Ce Statilius Taurus fut un des grans homes du regne d'Auguſte. Son mérite releva la baſſeſſe de ſa naiſſance, & le porta jusqu'aux premieres dignités de la république: & Statilia Meſſalina ſon ariere-petite-fille monta ſur le trône impérial en épouſant Néron. Il eſt bon de remarquer une fois la diférence qu'il y a entre *vinum diffundere* & *vinum defundere.* Le premier ſe diſoit du vin que l'on tiroit des cuves du preſſoir, pour le diſtribuer dans de grans vaiſſeaux, où on le gardoit dans les celliers: & le ſecond ſignifioit verſer du vin d'un pot ou d'une bouteille dans un verre pour boire, ou pour le répandre en libations. SAN.

DIFFUSA] C'eſt-à-dire du vin qui a été mis du tonneau ou de la cuve, dans les urnes & dans les vaiſſeaux où on vouloit le conſerver : car voilà ce que ſignifie proprement *diffundere vinum. Defundere* eſt tout le contraire, car il ſignifie, *vinum diffuſum fundere de cadis*, le verſer des vaiſſeaux dans la taſſe. DAC.

4. 5 PALUSTRES INTER MINTURNAS SINUESSANUMQUE PETRINUM] Le vin qu'Horace promettoit à Torquatus, étoit du vin qui croiſſoit dans le terroir marécageux de Minturnes, ſur les limites de la Campanie, & qui par conſequent n'étoit pas des meilleurs. Mais pour déguiſer un peu la choſe, & pour ſe faire honneur, ſans pourtant rien dire de contraire à la verité, il lui dit que c'eſt un vin cru entre Minturnes & Sinueſſe ou Sinope, parce qu'aux environs de Sinope, & ſur une montagne qui étoit tout auprès, & qu'Horace appelle ici *Petrinum Sinueſſanum*, aujourd'hui *Rocca di monte Ragone*, on cueilloit un des meilleurs vins de l'Italie. C'eſt, à mon avis, la veritable explication de ce paſſage. DAC.

5. *Paluſtres inter Minturnas, &c.*] Minturne & Sinueſſe étoient deux villes ſur la côte & à l'extrémité du Latium, pro-

proche de la Campanie. Cette derniere ville portoit auparavant le nom de Sinope. On croid que *Petrinum* étoit un village de ce canton, peu loin de Sinuesse. Quelques-uns le prenent pour la montagne qui porte aujourdui le nom de Rocca di monté Ragoné. Généralement parlant ces vignobles n'étoient pas estimés. SAN.

6 SIN MELIUS QUID HABES, ARCESSE, VEL IMPERIUM FER] On a fort mal expliqué ce vers: *Si vous avez de meilleur vin, faites-le porter, ou contentez-vous du mien.* Cela est ridicule, & ne peut jamais s'ajuster avec ces mots, *arcesse & imperium fer.* Horace dit à Torquatus: *Si vous avez quelque chose de meilleur à me donner, priez-moi à souper chez vous, & soyez le Roi du festin; sinon, venez chez moi, & souffrez que je sois le Maître. Imperium fer*, c'est-à-dire, *sine me Regem esse cœnæ:* venez chez moi, & permettez que je sois le Roi du festin. Et ce Roi du festin c'est celui qu'il appelle dans les Satires *cœnæ pater & parochus.* DAC.

6. *Arcesse, vel imperium fer.*] C'est à dire, si vous avés de meilleur vin que moi, faites en aporter quelques bouteilles avec vous; sinon, passés-en par la condition que je vous propôse. Mr. Dacier trouve ce sentiment ridicule. Selon lui, Horace a dit à Torquatus: si vous avés quelque chôse de meilleur à me doner, priés moi à souper chés vous, & soiiés le roi du festin; sinon, venés chés moi, & soufrés que je sois le maitre. S'il est nécessaire de trouver du ridicule dans une de ces deux explications, on me permettra de ne point décider. Il me semble seulement que celle que j'ai suivie s'acorde beaucoup mieux avec la conduite de toute la pièce, où il paroit qu'Horace est résolu de souper chés lui, soit que Torquatus y vienne, ou qu'il n'y vienne pas. Voiés ce que j'ai dit sur l'ode *Vile potabis.* J'ajoute que le roi du festin se tiroit au sort, comme nous l'avons vu plus d'une fois dans les odes, & que par conséquent cette roiauté n'étoit pas atachée à celui chés qui l'on mangeoit. SAN.

7 JAMDUDUM SPLENDET FOCUS] Il paroît par la suite que cette Lettre fut écrite en Eté. Et par là il est aisé de voir qu'Horace ne parle pas ici du feu de sa chambre, ni du feu de sa cuisine. Pour un plat d'herbes il ne falloit pas grand feu. *Focus* signifie ici la maison, qu'Horace désigne par-là, à cause des Dieux Lares qui étoient près du foyer. Et ces mots, *jamdudum splendet focus*, signifient proprement, *il y a longtemps que ma maison est propre, & qu'on vous attend; splendet*, comme nous disons, *reluit de propreté.* Horace écrivoit de même à Phylis dans l'Ode XI. du Livre IV.

Ridet argento domus.

On peut voir là les Remarques. Si on aime mieux entendre ceci du feu, il faut croire que c'étoit le feu qu'on faisoit pour chauffer les bains, que celui, chez qui on soupoit, fournissoit ordinairement. C'est pourquoi dans l'Ode XIX. du Livre III. il demande à Telephus:

> ——— *quis aquam temperet ignibus?*
> *Quo præbente domum?* ———

„ Qui nous fera chauffer le bain? Qui nous donnera sa mai-
„ son"? DAC.

TIBI MUNDA SUPELLEX] *Tibi, pour vous, en votre honneur.* DAC.

8 MITTE LEVES SPES] Horace appelle l'esperance *legere*, comme Euripide l'appelle *aîlée.* DAC.

> Πτηνὰς διώκεις, ὦ τέκνον, τὰς ἐλπίδας.

Mon fils, tu poursuis toûjours des esperances aîlées. Car c'est le propre de l'Esperance de fuir & de s'éloigner toûjours, & nous n'éprouvons que trop que ce que nous esperons, nous échape lorsque nous croyions le tenir. C'est pourquoi Sophocle, dans l'Antigone, appelle aussi l'Esperance πολύπλαγκτον, *vagabonde, qui ne s'arrête jamais*, & dont les démarches sont incertaines.

> Ἁ γὰρ δὴ πολύπλαγκτος ἐλπίς,
> Πολλοῖς μὲν ὄνησις ἀνδρῶν,
> Πολλοῖς δ' ἀπάτα
> Κουφονόων ἐρώτων.

Car si l'Esperance toûjours errante & incertaine a été utile à plusieurs, elle en a trompé un plus grand nombre, en leur remplissant l'esprit de passions. Torquatus étoit d'une naissance & d'un merite qui pouvoient lui fournir de grandes esperances. DAC.

ET CERTAMINA DIVITIARUM] Ces combats des richesses, c'est-à-dire cette envie qui porte les hommes à vouloir surpasser les autres, & amasser plus de bien qu'eux. Cette expression ne peut être mieux expliquée que par les derniers vers de la Satire premiere du Livre I.

> *Sic festinanti semper locupletior obstat:*
> *Ut quum carceribus missos rapit ungula currus,*
> *Instat equis auriga suos vincentibus, illum*
> *Præteritum temnens extremos inter euntem.*

„ Ainsi dans ces empressemens inquiets on trouve toûjours
„ un plus riche, qui fait obstacle: comme dans les courses,
„ quand les chariots sont partis de la barriere, le Cocher ne
„ pense qu'à passer ceux qui le devancent, & ne songe plus à
„ ceux qu'il a laissez derriere". DAC.

8. *Mitte leves spes, &c.*] Un jeune home de la famille des Manlius pouvoit avoir de grandes espérances & des biens considérables : mais il n'est pas aisé aux homes de borner leurs desirs. Aparemment Torquatus s'y laissoit un peu trop emporter. Horace le prie seulement de les modérer pour ce jour-là. C'est un avis indirect, doné avec ménagement. SAN.

9 ET MOSCHI CAUSAM] Ce Moschus étoit un Rheteur de Pergame, qui avoit été accusé d'empoisonnement, & dont Torquatus, qui étoit fort éloquent, devoit défendre la cause. DAC.

9. *Et Moschi caussam.*] Ce Moscus, au raport des scoliastes, étoit un orateur de Pergame, qui fut acusé d'empoisonement, & dont Torquatus devoit défendre la cause. SAN.

CRAS NATO CÆSARE FESTUS] Horace ne peut pas parler ici du jour de la naissance d'Auguste, car ce Prince étant né le XXIII. de Septembre, la veille de ce jour-là ne sauroit être appellée *une nuit d'Eté*, comme il la désigne dans l'onziéme vers. Il y a de l'apparence que c'est du jour de la naissance de Jules Cesar, qui nâquit le XII. de Juillet: & c'est ainsi que Porphyrion l'a entendu, *Divi Cæsaris natalem significat.* Torrentius a cru qu'Horace pouvoit parler ici du jour de la naissance de quelque jeune Prince, de quelque petit-fils d'Auguste. Mais il n'est pas necessaire d'avoir recours à une conjecture sans fondement, puisqu'il est constant que le jour de la naissance de Jule Cesar étoit celebré avec beaucoup de pompe & de magnificence, & même de religion. Car le I. de Janvier de l'an de Rome DCCXI. deux ans après sa mort, les Triumvirs ordonnerent que le mois où il étoit né seroit appellé de son nom *Julius*, *Juillet*, au lieu de *Quintilis*, & que le jour de sa naissance, qui étoit le IV. des Ides, c'est-à-dire le XII. du même mois, seroit celebré avec beaucoup de joye par tout le peuple couronné de laurier: que ceux qui y manqueroient seroient maudits & dévouez à la colere de Jupiter, & à celle du défunt même: & que si un Senateur ou fils de Senateur y manquoit, il seroit condamné à une grosse amende. Mais comme le jour de la naissance de ce Prince, le IV. des Ides de Juillet, le 12. étoit la fête des Jeux Apollinaires, que le Preteur celebroit tous les ans, & que par un Oracle des Sibylles il étoit défendu de fêter ce jour-là en l'honneur d'aucun autre Dieu que d'Apollon, on ordonna que la naissance de Cesar seroit celebrée la veille de ce jour, c'est-à-dire le V. des Ides, le XI. du mois. Ainsi voilà non seulement l'année & le mois, mais le jour précis de la datte de cette Epître : elle fut écrite le 10. de Juillet de l'an de Rome DCCXXVIII. DAC.

Cras, nato Cæsare, festus, &c.] Mr. Dacier & Mr. Masson se sont partagés ici ; l'un tient pour Auguste, & l'autre pour Jule César. Mais je croi que l'on peut deviner plus juste, en aplicant ce vers à Caius César fils d'Agrippa & de Julie, qui vint au monde en 734 dans les premiers jours du mois de Septembre. *Nato Cæsare* signifie *ob Cæsarem recens natum*, à cause d'un César nouvellement né. Il me paroit que c'est le sens qui se présente naturellement, & je ne voi pas qu'on puisse opôser à ce sentiment rien de raisonable. Ce jeune prince étoit le premier fruit du mariage d'Agrippa avec la seule heritiere du nom des Césars, & sa naissance donoit à Auguste un petit-fils, qui pouvoit le consoler de la perte du jeune Marcellus. * C'étoit la coutume dans de pareilles ocasions d'ordoner des réjouissances publiques, & le sénat n'avoit garde d'y manquer dans un événement qui devoit causer tant de joie à l'empereur & à tout l'empire, Agrippa étoit alors gouverneur de Rome & de toute l'Italie, du moins il ne faisoit que de quiter cet emploi pour aler prendre le gouvernement des Gaules, pendant qu'Auguste étoit ocupé en orient à réduire les Partes. Mais Caius n'eut pas une plus heureuse destinée que Marcellus. Il mourut en 757, à Limire ville de Licie, sans avoir eu d'enfans de Livie ou Liville fille de Drusus Germanicus. SAN.

10 DAT VENIAM SOMNUMQUE DIES] C'est une façon de parler assez remarquable, *ce jour de fête vous donne le congé & le sommeil*, pour dire, ce jour de fête, en vous donnant congé, vous laisse la liberté de dormir jusqu'à midi, vous pourrez vous lever fort tard. DAC.

10. *Dat veniam somnumque.*] Pour *dat somni veniam*. Nous avons vu plusieurs façons de parler semblables. Ces jours de fêtes, toute action civile étoit interdite, ainsi Torquatus étoit dispensé de se trouver au bareau & de doner ses audiences. SAN.

IMPUNE] *Impunément*. C'est-à-dire, sans qu'on se puisse plaindre de vous, & sans que vous en soyez incommodé. DAC.

11 ÆSTIVAM SERMONE BENIGNO TENDERE NOCTEM] *Tendere noctem*, faire durer la nuit ; *sermone benigno*, avec des discours sur plusieurs sujets ; c'est-à-dire, en parlant de plusieurs choses agreables ; & comme dit Varron, *sermone jucundo & invitabili, & cum quadam illecebra & voluptate utili ex quo ingenium venustius fiat & amœnius*. *Æstivam noctem*, cette nuit d'Eté, qui par consequent est fort courte, & qui fini-

* Dion dit à l'année 734 : *Julia eodem tempore Caium peperit, sacrificiumque perenne ejus natalibus cum quibusdam aliis decretum est.*

finiroit bien-tôt, si la conversation ne la prolongeoit. M. Masson, qui veut qu'Horace parle de la fête pour la naissance d'Auguste, soûtient qu'il a pû appeller une nuit d'Automne, c'est-à-dire la nuit du XXII. de Septembre, *une nuit d'Eté*, parce que Virgile en parlant de l'Automne a dit, *Mollior Æstas.* Par la même raison on pourra dire qu'Horace a donné le nom d'Hyver au Printemps, quand il a dit dans l'Ode VII. du Liv. IV. adressée à ce même Torquatus, *mitescunt Zephyris.* Qui ne voit que Virgile & Horace en disant, l'un que *l'Eté s'est adouci*, & l'autre que *le froid s'est temperé*, ont voulu dire que l'Automne est venuë temperer les excessives chaleurs de l'Eté, & le Printemps adoucir les rigueurs de l'Hyver? On peut voir la réponse que j'ai faite à ce Critique. DAC.

11. *Æstivam sermone benigno, &c.*] Ceci marque la saison où naquit Caius, & où cette pièce fut composée. Je lis *tendere* dans ce vers, après un bon nombre de manuscrits. On y a lu aussi *extendere* qui est la glôse des grammairiens. *Tendere* est ici en oposition avec *æstivam noctem.* Les nuits d'été sont courtes, Horace se propôse de ne pas borner ses entretiens à la brièveté de la nuit, mais de les pousser au delà. SAN.

12 QUO MIHI FORTUNAS] *Fortunas* au pluriel pour les richesses. * On peut lire *Fortunam* comme M. Bentlei, & je l'aime mieux. * DAC.

12. *Quo mihi fortunas, si non, &c.*] Quelques copistes avoient aparemment omis la derniere lettre de *fortunas*, à cause que le mot suivant commence par la même lettre, ce qui leur est arivé souvent. De là vient que la plupart des manuscrits portent *fortuna*, que quelques-uns ont changé en *fortunam*, pour éviter d'alonger une silabe brève. Muret & Mr. Cuningam ont rapelé la véritable leçon. Horace s'aplique ici ce qui convenoit à Torquatus; c'est une adresse, pour varier sa morale & pour l'adoucir. SAN.

13 PARCUS OB HEREDIS CURAM] Torquatus travailloit beaucoup pour ses heritiers, qu'il ne connoissoit pas peut-être. Horace tâche de lui faire voir ici le ridicule de cette application, & de le guerir de cette folie. C'est dans ce même esprit qu'il lui dit dans l'Ode VII. du Livre IV.

Cuncta manus avidas fugient heredis amico
Quæ dederis animo.

„ Rien n'échapera des mains de votre avide heritier, que
„ ce que vous aurez donné à vos plaisirs. DAC.

NIMIUMQUE SEVERUS] *Severus*, triste, morne, cruel, qui se traite durement. DAC.

14 ASSIDET INSANO] *Est assis près du fou.* C'est-à-dire, est semblable au fou. Le contraire de *assidere* c'est *dissidere*, être assis loin, pour dire n'être pas d'accord, être en d'autres sentimens, & par consequent ne ressembler point. DAC.

14. *Adsidet insano.*] L'expression est singuliere, mais belle. *Adsidere insano*, être assis auprès d'un fou, pour dire être peu éloigné de la folie, ressembler à un fou. C'est le contraire de *dissidere ab insano.* SAN.

15 PATIARQUE VEL INCONSULTUS HABERI] Horace dit que dans la joye & dans la débauche il ne se souciera pas de passer pour fou. Car, comme il dit dans l'Ode XII. du Liv. IV. il faut interrompre quelquefois par des momens de folie ses occupations serieuses; & il est bon de savoir être fou à propos.

Misce stultitiam consiliis brevem,
Dulce est desipere in loco. DAC.

15. *Inconsultus haberi.*] Folie pour folie, dit Horace, j'aime mieux faire usage de mon bien pour me divertir avec mes amis, que de me refuser tout pour enrichir mon héritier. SAN.

16 EBRIETAS] Il ne faut pas entendre ici l'yvresse, mais une débauche moderée, & qui ne passe pas certaines bornes. Jule Scaliger juge à son ordinaire quand il écrit: *Exit ad loquendum de ebrietate præter propositum.* Ce jugement est très-grossier. DAC.

DESIGNAT] *Designare* est un mot plein de force; il signifie proprement faire des choses surprenantes, inouies, & qu'on ne pourroit attendre d'ailleurs. Et il se prend en bonne & en mauvaise part. Il est ici de la premiere maniere, & de la derniere dans la seconde Scene du premiere Acte des Adelphes de Terence.

——— *modo quid designavit?*

„ Quelle action ne vient-il pas de commettre? DAC.

OPERTA RECLUDIT] Si Horace veut dire par-là que le vin tire les secrets des cœurs, il le blâme, bien loin de le louer: aussi a-t-il mis dans l'Ode XVIII. du Livre I. parmi les effets pernicieux du vin, les secrets découverts.

Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

„ Et l'infidelité prodigue du secret, & plus transparente „ que le verre". Mais *operta recludere* doit être expliqué plus favorablement, & Horace ne parle que de ces petits secrets qu'on peut dire à table sans blesser la fidelité que l'on doit à ses amis. C'est ainsi qu'il a dit dans l'Ode XII. du Livre III. en parlant à une bouteille:

—— Tu

——— *Tu ſapientium*
Curas & arcanum jocoſo
Conſilium retegis Lyæo.

„ Vous ſeule vous avez l'art d'adoucir les ſoucis des Sages, „ & de vous rendre, en badinant, la maîtreſſe de leurs ſe- „ crets". On peut voir des exemples de ces ſecrets découverts à table, dans l'Ode XXVII. du Livre I. & dans l'Ode XI. du Livre V. DAC.

16. *Quid non ebrietas deſignat, &c.*] Cet éloge du vin eſt bien pris, & reſſemble fort à celui que nous avons vu dans l'ode *O nata mecum.* Les Latins ont emploié *deſignare* en bonne & en mauvaiſe part, pour ſignifier faire des chôſes nouvelles. Il ſe prend ici dans le premier ſens, & Térence l'a mis dans le ſens contraire, comme Donat l'a obſervé. SAN.

17 SPES JUBET ESSE RATAS] Horace dit ailleurs à la bouteille:

Tu ſpem reducis mentibus anxiis.

„ Vous rétabliſſez l'eſperance dans les ames les plus abat- „ tues". Et d'un tonneau, *qu'il eſt prodigue de nouvelles eſperances : Spes donare novas largus.* Mais tout cela eſt foible auprès de cette expreſſion, *ſpes jubet eſſe ratas*, qui ſignifie proprement que le vin fait jouir de tout ce qu'on eſpere; ou'il change la nature de l'eſperance, & la convertit en poſſeſſion. Car l'eſperance eſt de ce qu'on ne voit point; & l'homme qui a bû, voit tout ce qu'il eſpere; tout ce qu'il eſpere lui eſt hoc, s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme. C'eſt pourquoi Anacreon dit, que quand il a bû, il croit avoir toutes les richeſſes de Creſus, & qu'il ne ſonge qu'à chanter. DAC.

IN PRÆLIA TRUDIT INERMEM] C'eſt ce qu'Horace a parfaitement bien exprimé dans l'Ode XXI. du Levre III.

——— *addis cornua pauperi*
Poſt te neque iratos trementi
Regum apices, neque militum arma.

„ Vous donnez de la force & du courage au pauvre, qui „ après vos faveurs, ne craint ni la puiſſance formidable des „ Rois, ni les armes des Soldats". Il ſemble qu'il aît eu en vûë ces vers de Diphilus:

Ω παῖς τοῖσι φρονοῦσι προσφιλέστατε
Διόνυσε καὶ σοφώτατ', ὡς ἡδύς τις εἶ
Ὅταν ταπεινὸν μεγὰ φρονεῖν ποιεῖς μόνος,
Τὸν τὰς ὀφρῦς αἴροντα συμπείθεις γελᾷν.
Τὸν τ' ἀσθενῆ τολμᾷν τι, τὸν δειλὸν, θρασεῖν.

O Bacchus, que les Sages vous font à bon droit la cour, & que vous faites de bien aux hommes, puiſque vous ſavez ſeul enfler

enfler d'orgueil le pauvre, forcer à rire celui que les soucis rendoient chagrin, donner de la force aux foibles, & inspirer du courage aux poltrons. DAC.

17. *Inertem.*] Trois savans éditeurs ont remis dans le texte cette leçon, qui se trouve dans quantité de manuscrits, & que quelques-uns avoient changée en *inermem.* Ce dernier mot ne sauroit faire ici un si bel éfet que le premier. SAN.

18 ADDOCET ARTES] Il veut dire que celui qui a bû, est Orateur, Poëte, & qu'il fait de son esprit tout ce qu'il veut. Le Poëte Amphis avoit dit dans le même sens:

Ἐνῆν ἄρ', ὡς ἔοικε, κᾀν οἴνῳ λόγος,
Ἔνιοι δ' ὕδωρ πίνοντες εἰσ' ἀβέλτεροι.

Il me semble donc qu'il y a de l'éloquence dans le vin, & que l'eau émousse l'esprit à ceux qui la boivent. Et Theopompus:

Ἡ τρύξ ἄριστόν ἐστιν εἰς εὐβουλίαν,
Ταύτην πίῃς, καὶ ῥᾷον ἔσῃ τὴν οὐσίαν.

Le jus de la vendange est merveilleux pour donner la sagesse, vous n'avez qu'à en boire, vos affaires en iront mieux. DAC.

19 FOECUNDI CALICES QUEM NON FECERE DISERTUM] C'est la preuve de ce qu'il vient de dire, *addocet artes.* Dans l'Epître XIX. Horace se moque des Poëtes de son temps, qui, sur ce qu'ils avoient ouï dire que le vin enseignoit à faire des vers, ne cessoient de boire nuit & jour.

——— —— *non cessavere Poëtæ*
Nocturno certare mero, putere diurno.

„ Après cet arrêt si formel, les Poëtes jour & nuit n'ont „ cessé de boire. DAC.

19. *Fecundi calices, &c.*] Cela est bien vrai du vin pris jusqu'à un certain point. Passé cela, cette vapeur déliée, qui porte la vivacité à l'esprit, devient une fumée épaisse, qui offusque la raison & l'abrutit. Ce n'est plus belle humeur, c'est bêtise; la langue s'embarasse, ou elle ne se délie que pour dire des extravagances. SAN.

20 CONTRACTA QUEM NON IN PAUPERTATE SOLUTUM] *Contracta paupertas*, une étroite pauvreté, pour dire une fort grande necessité, une grande misere. Le vin dégage les hommes des liens de la pauvreté. C'est ce qu'il a dit dans l'Ode XVIII. Livre I.

Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?

„ Qui est celui qui après avoir bû, parle des peines de la „ guerre, ou des rigueurs de la pauvreté? DAC.

21 HÆC EGO PROCURARE] *Hæc*, les choses qui suivent: *ne turpe toral, ne sordida mappa, procurare*, avoir soin, &c. DAC.

ET

ET IDONEUS IMPEROR] Horace veut dire qu'il n'eſt propre qu'à avoir ſoin de ce qui regarde la propreté, & le choix des convives ; & qu'il ne s'entend point à faire bonne chere. DAC.

IMPEROR] On veut qu'Horace ſoit le premier qui ait dit peut-être avec trop de licence, *imperor* au paſſif. Mais on ſe trompe, & ce ſeul mot, *imperata facere*, prouve que ce verbe étoit paſſif long-temps avant qu'Horace s'en fût ſervi. DAC.

ET NON INVITUS] Car Horace étoit naturellement fort propre ; & il trouvoit que la meilleure partie de la bonne chere c'eſt la propreté. DAC.

21. *Hæc ego procurare, &c.*] La propreté, ſelon Epicure, valoit mieux que la bone chère. C'étoit auſſi le goût d'Horace. *Toral* eſt proprement ce que nous apelons un matelas, mais il ſe prend ici pour tout le lit. *Corrugare nares* eſt encore une maniere de parler de la façon d'Horace, ſi l'on en croid Quintilien. Les commentateurs ſe ſont fort tourmentés pour trouver de la diférence entre *mappa* & *mantile.* Il eſt vrai que quand on a mis ces deux mots enſemble, le premier ſignifie une nape & le ſecond une ſerviette : mais quand on les a emploiés ſéparément, on leur a doné indiféremment l'une & l'autre ſignification. Ici *mappa* ſignifie en général tout le linge de table que devoit fournir le maitre du repas, c'eſt à dire les napes qui couvroient les tables & quelquefois les lits, & les ſerviettes dont on ſe ſervoit pour s'eſſuier les mains avant que de ſe mettre à table. Car pour ce qui eſt des ſerviettes, que les convives avoient devant eux pendant le repas, l'uſage étoit que chacun les aportât de chés ſoi, comme il paroit par deux épigrammes, dont l'une eſt de Catulle & l'autre de Martial. SAN.

22 NE TURPE TORAL] C'eſt ce qu'il appelle *illota toralia* dans la Satire IV. du Livre II.

Et Tyrias dare circum illota toralia veſtes?

„ Et vous mettriez les plus beaux tapis de pourpre ſur des „ lits dont les matelas n'auroient point été lavez" ? *Toralia* étoient les matelas des lits ſur leſquels on ſe couchoit pour manger. Quand on prioit quelqu'un, on les couvroit d'ordinaire de beaux tapis. Mais ici Horace ne parle que des *toralia* ſans tapis, des couvertures des matelas, afin que tout réponde à la ſimplicité des lits antiques qu'il décrit dans le premier vers. DAC.

NE SORDIDA MAPPA] *Mappa*, une ſerviete. *Mantile*, une nappe. On peut voir la Remarque ſur ce vers de la IV. Satire du Livre II.

Vili-

Vilibus in scopis, in mappis, in scobe quantus
Consistit sumptus? ———

„ Les balais, les servietes, & la sciure pour couvrir le „ plancher, sont de si peu de frais, qu'il est honteux à tout le „ monde de n'en point avoir". DAC.

23 CORRUGET NARES] *Ride les narines*, pour *fasse rider les narines.* Car c'est ce qui arrive à ceux qui voyent quelque chose de mal propre. Horace est le premier qui ait hazardé ce mot, comme Quintilien l'a remarqué. DAC.

NE NON ET CANTHARUS ET LANX OSTENDAT TIBI TE] Ces deux negatives, *ne non*, sont ici pour l'affirmative *ut. Procurare ne non cantharus & lanx ostendat tibi te*, „ Prendre „ soin que les coupes & les plats vous representent votre ima„ ge"; c'est-à-dire qu'ils soient si propres & si luisans, que vous puissiez vous y voir comme dans un miroir. Horace a parlé de cette propreté dans la Satire quatriéme du Livre second.

Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis
Tractavit calicem manibus dum furta ligurit:
Sive gravis veteri cratera limus adhæsit.

„ On se dégoûte quand on voit empreinte sur une coupe la „ main du valet qui l'a lavée après avoir trempé ses doigts „ dans la sauce, ou quand une vieille coupe est comme in„ crustée de la crasse que le temps y a attachée. DAC.

23. *Ne non & cantharus.*] Ces deux négations se détruisent mutuellement & valent une afirmation. J'ai parlé de *cantharus* sur l'ode *Vile potabis*. SAN.

24 NE FIDOS INTER AMICOS SIT QUI DICTA FORAS ELIMINET] C'est ce qu'il y a de plus important. Celui qui donne à manger, doit, sur-tout, prendre garde que parmi les conviez il n'y ait personne de suspect, & qui puisse rapporter ce qu'on aura dit à table. Un rapporteur trouble toute la joye d'un repas en ôtant la liberté de parler. C'est pourquoi à tous les festins publics des Lacedemoniens il y avoit toûjours un des plus vieux qui disoit aux autres, en leur montrant la porte, *Rien de ce qu'on a dit ici ne passe par là : διὰ τούτων ἔξω λόγος οὐκ ἐκπορεύεται.* Et c'est à quoi répond ce proverbe des Grecs : *Je hais le convié qui a de la memoire : μισῶ μνάμονα συμπόταν.* Cette fidelité & ce secret avoient paru si necessaires à table, que l'antiquité a consacré à Bacchus l'oubli. Aujourd'hui les honnêtes gens seroient trop heureux que l'on ne rapportât que ce qu'ils disent. Mais il y a une espece d'animaux encore plus dangereux que les rapporteurs. Ce sont ceux qui empoisonnent tout ce qu'ils ont entendu, & qui redisent

coû-

toûjours les choses autrement qu'on ne les a dites. Au reste la sagacité de M. Masson sur ce passage est fort plaisante : il conjecture finement qu'Horace, en disant qu'il aura soin que parmi les conviez il n'y ait personne qui soit capable de redire ce qu'on aura dit à table, a égard au malheur tout recent de Cornelius Gallus, qui aiant été accusé par Valerius Largus son ami de s'être mal gouverné en Egypte, & d'avoir mal parlé contre Auguste, fut condamné au bannissement, & se tua lui-même l'an 727. qui est justement l'année qui precede la date que je donne à cette Lettre. Je laisse à juger de la conformité de ce qu'Horace dit dans ce passage avec le malheur de Gallus. Cela a été traité à fond dans la réponse que j'ai faite à ce nouveau Critique. DAC.

24. *Ne fidos inter amicos, &c.*] Le cœur s'épanouit & s'épanche, pour ainsi dire, dans le vin. C'est alors plus que jamais qu'il faut prendre garde à ne laisser rien échaper qui puisse avoir des conséquences. Mais cette réserve étoit moins nécessaire parmi les Romains qu'elle ne l'est parmi nous. L'amitié avoit alors des devoirs que l'on observoit ; aujourdui c'est un langage, & rien de plus. Les anciens ont ingénieusement atribué deux éfets au vin ; la sincérité, pour dire ce qu'on pense ; & l'oubli, pour taire ce que l'on a entendu. SAN.

25 UT COEAT PAR JUNGATURQUE PARI] Le Maître du festin ne doit pas seulement prendre garde qu'il n'y ait personne de suspect ; mais il doit aussi faire en sorte que tous les conviez conviennent les uns aux autres, qu'ils soient amis, & qu'ils ayent à peu près les mêmes inclinations. Car sans cela il n'y a point de souper qui puisse être agreable. Et Epicure a fort bien dit : *Ante circumspiciendum est cum quibus edas & bibas, quàm quid edas & bibas : nam sine amico visceratio leonis ac lupi vita est.* „ Avant que de demander ce qu'on mangera, il faut s'informer avec qui on mangera. Car la plus „ grande chere sans amis est un repas de lion & de loup". DAC.

26 BRUTUM TIBI SEPTIMIUMQUE] Pour faire voir à Torquatus qu'il observe exactement ce qu'il vient de dire, il lui nomme ceux qui souperont avec lui, & il fait ainsi leur éloge. Cela fait assez voir qu'on a eu tort de changer ces deux noms d'homme en deux noms de femme, & de lire, *Brutam Septimiamque ;* * & que le vieux Commentateur a mal fait de lire *Butram tibi Septiciumque.* Il est vrai que *Butra* & *Septicius* sont des noms d'homme. Mais j'ose assurer que jamais Horace n'a connu ces hommes-là. * Il ne faut pas s'imaginer que ce Brutus fût celui qui avoit tué Cesar, il y avoit long-temps qu'il étoit mort. Je ne sai si celui-ci étoit de

de la même famille, ou si c'étoit quelqu'autre qui portoit ce nom. Il y a eu encore des Brutus sous le bas Empire. DAC.

SEPTIMIUMQUE] C'est le méme Septimius dont il a été parlé dans l'Epître III. DAC.

26. *Butram tibi Septiciumque.*] Quantité de manuscrits présentent cette leçon, que Mr. Cuningam & Mr. Bentlei ont rétablie dans le texte. Ces deux noms étoient conus chés les Romains, & on les trouve encore ailleurs. Faute de ces atentions, quelques-uns ont mis ici *Brutum* & *Septimium*. D'autres ont fait encore pis, en mettant *Brutam* & *Septimiam*, & en prenant des homes pour des femmes. SAN.

27 COENA PRIOR] Un meilleur souper, ou plutôt un souper auquel il sera déja engagé, où il aura déja promis d'aller. DAC.

POTIORQUE PUELLA] Quelque jeune fille qu'il aimera mieux que notre souper. C'est le sens de ce *potior*. Car on a eu tort de conclure de là qu'il devoit y avoir des femmes à ce souper d'Horace, & que ce *potior puella* devoit être expliqué, *si quelque Maîtresse plus jolie que les femmes que nous aurons, ne le retient.* Cela est ridicule, Horace n'étoit pas assez peu galant pour dire une chose si grossiere, & qui auroit pû si fort mortifier celles qu'il auroit prié à souper. DAC.

SABINUM] C'étoit sans doute Aulus Sabinus, Chevalier Romain, & grand Poëte. Il avoit fait des Epîtres comme celles d'Ovide, qui en parle en deux ou trois endroits de ses Ouvrages. Les trois Epîtres qu'on a encore, & qui portent son nom, sont des Ouvrages supposez. Il ne nous reste rien de lui, à moins que quelques-unes des Epîtres que l'on donne à Ovide, ne soient de sa main. Le savant M. Vossius étoit persuadé qu'on lui devoit celle de Pâris à Helene, & celle d'Helene à Pâris: celle de Leandre à Hero, & celle d'Hero à Leandre: celle d'Acontius à Cydippe, & celle de Cydippe à Acontius. Il avoit entrepris des Fastes, & un autre Ouvrage qu'il appelloit Trœzene; mais il mourut avant que de les avoir achevez. Ovide dans la XVI. Elegie du IV. Livre *de Ponto.*

Quique suam Trœzena, imperfectumque dierum
Deseruit celeri morte Sabinus opus.

„ Et Sabinus qui, emporté par une mort trop prompte,
„ n'a pû achever ses Fastes ni sa Trœzene. DAC.

27. *Sabinum.*] On croid avec bien de la vraisemblance que c'étoit Aulus Sabinus célèbre poëte de ce tems-là, qui pouvoit le disputer à Ovide même pour la délicatesse du vers élégiaque. Il ne nous reste rien qui soit bien incontestablement

de

de lui. Quelques ſavans le croient auteur de cinq ou ſix élégies, qui ont rang parmi les héroïdes d'Ovide. SAN.

28 LOCUS EST ET PLURIBUS UMBRIS] On appelloit *ombres*, *σκιὰς*, ceux qu'un convié menoit à un feſtin ſans qu'ils y fuſſent invitez. Il en a été parlé ſur ce vers de la Satire VIII. du Livre I.

—— quos Mæcenas adduxerat umbras.

Quand on invitoit quelqu'un, c'étoit une civilité qu'on lui rendoit, de lui faire entendre qu'il y auroit place à table pour ceux qu'il voudroit mener; & cela ſe faiſoit afin qu'il eût le plaiſir de mener ceux dont la compagnie lui étoit la plus agréable. Plutarque remarque fort bien qu'en cela on imitoit ceux qui, en ſacrifiant à quelque Dieu, ſacrifioient en même tems aux Dieux qui habitoient dans le même Temple, & qui avoient un autel commun, quoi qu'ils ne les nommaſſent pas chacun par leurs noms. DAC.

29 SED NIMIS ARCTA PREMUNT OLIDÆ CONVIVIA CAPRÆ] Ce paſſage prouve clairement que cette Epître fut écrite pendant les grandes chaleurs; c'eſt-à-dire au mois de Juillet, & non à la fin de Septembre, car à la fin de Septembre on ne s'aviſeroit pas de donner cet avertiſſement, qu'il ne faut pas être preſſé à table, de peur des mauvaiſes odeurs. Voyez la remarque ſur l'onzième vers. Voilà une maniere de parler bien ſinguliere: *Les puantes chevres incommodent un feſtin où l'on eſt trop preſſé.* Pour dire que cette puante bête, dont il a dit dans l'Ode XII. du Livre V.

—— gravis hirſutis cubat hircus in alis,

ſe fait ſentir quand on eſt trop preſſé à table pendant les chaleurs de l'Eté. Mais il eſt aiſé de voir qu'en notre Langue une pareille expreſſion ſeroit très-choquante, & ſur-tout dans une Lettre. Voilà pourquoi j'ai pris un autre tour. Châque Langue a ſes tours & ſes manieres, & ce qui eſt inſupportable dans l'une, fait ſouvent une grace dans l'autre. DAC.

29. *Sed nimis arcta premunt, &c.*] C'eſt à dire, *moleſtæ ſunt & graves.* Les poëtes apeloient *hircus* ou *caper* cette odeur desagréable qui s'élève des aiſſelles trop échaufées. D'où vient que Catulle dans une épigramme à Rufus lui dit plaiſamment, *tibi fertur valle ſub alarum trux habitare caper.* SAN.

30 TU QUOTUS ESSE VELIS RESCRIBE] Pour s'empêcher d'être ſurpris, & afin que celui que l'on invitoit ne fût pas réduit à mourir de faim, s'il menoit avec lui une compagnie trop nombreuſe, on le prioit d'en déterminer & d'en marquer le nombre. DAC.

31 ATRIA SERVANTEM] *Atria*, les ſalles où ſe tenoient cr-

ordinairement les clients, les plaideurs qui attendoient leur Patron, leur Avocat. C'étoit aussi le lieu où se tenoient ceux qui alloient faire la cour aux Grands. C'est pourquoi Seneque disoit avec raison, *Errat qui amicum in atrio quærit.* „ Celui „ qui cherche un ami dans sa salle, se trompe fort. DAC.

POSTICO] C'est la porte de derriere, que les Grecs appelloient ψευδόθυρον, *fausse porte.* C'est ce que Virgile dit *cæca fores.* Toutes les maisons des Grecs & des Romains avoient de ces fausses portes, comme cela paroit par tous leurs Ecrits. Ces peuples étoient trop amis de leur liberté pour ne pas se reserver une sortie toûjours libre, & un moyen sûr d'éviter les importuns qui les iroient assieger. DAC.

31. *Postico.*] On a confondu *posticum*, *posticulum*, & *pseudothyrum.* Le premier signifie une porte de derriere, le second le derriere d'une maison, & le dernier une fausse porte. J'ai parlé d'*atrium* sur l'ode *Regum timendorum.* SAN.



EPISTOLA VI.

AD NUMICIUM.

NIL *admirari propè res est una, Numici,*
Solaque, quæ possit facere & servare beatum.
Hunc solem, & stellas, & decedentia certis
Tempora momentis, sunt qui formidine nulla
Imbuti spectent. Quid censes munera terræ?
Quid, maris extremos Arabas ditantis & Indos?
Ludicra quid, plausus, & amici dona Quiritis?
Quo spectanda modo, quo sensu credis & ore?
Qui timet his adversa, ferè miratur eodem
Quo cupiens pacto. Pavor est utrique molestus:
Improvisa simul species exterret utrumque.
Gaudeat, an doleat: cupiat metuatne: quid ad rem?
Si, quicquid vidit melius pejusve sua spe,

De-

5 *spectant.* 10 *utrobique.*

Defixis oculis, animoque & corpore torpet?
Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,
Ultra quam satis est virtutem si petat ipsam.
I nunc, argentum, & marmor vetus, æraque & artes
Suspice, cum gemmis Tyrios mirare colores:
Gaude quod spectant oculi te mille loquentem:
Gnavus mane forum, & vespertinus pete tectum:
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius: indignum, quod sit pejoribus ortus:
Hic tibi sit potius quàm tu mirabilis illi.
Quicquid sub terra est, in apricum proferet ætas,
Defodiet condetque nitentia. Quum bene notum
Porticus Agrippæ & via te conspexerit Appî,
Ire tamen restat Numa quo devenit & Ancus.
Si latus aut renes morbo tentantur acuto,
Quære fugam morbi. vis rectè vivere? quis non?
Si virtus hoc una potest dare, fortis omissis
Hoc age deliciis. Virtutem verba putas, ut
Lucum ligna? cave ne portus occupet alter;
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.
Mille talenta rotundentur, totidem altera, porro
Tertia succedant, & quæ pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus & formam regina Pecunia donat:
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venusque.
Mancipiis locuples eget æris Cappadocum rex.
Ne fueris hîc tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset centum scenæ præbere rogatus,
Quî possim tot? ait: tamen & quæram, & quot habebo
Mittam. postpaulo scribit, sibi millia quinque
Essè domi Chlamydum: partem, vel tolleret omnes.
Exilis domus est, ubi non & multa supersunt,
Et

22 *Mutus*, & (*indignum quod sit.*) 31 *putes*, &. 34 *porro* &. 42 *possum.*

Et dominum fallunt, & prosunt furibus. Ergo,
Si res sola potest facere & servare beatum,
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species & gratia præstat,
Mercemur servum, qui dictet nomina, lævum
Qui fodicet latus, & cogat trans pondera dextram
Porrigere. Hic multum in Fabia valet, ille Velina:
Cuilibet hic fasces dabit, eripietque curule
Cui volet, importunus ebur. frater, pater, adde:
Ut cuique est ætas, ita quemque facetus adopta.
Si, bene qui cœnat, bene vivit: lucet, eamus
Quo ducit gula: piscemur, venemur: ut olim

53 *Cui libet, is.*



EPITRE VI.

A NUMICIUS.

M. DACIER.

NE rien admirer est presque l'unique chose, Numicius, qui puisse nous rendre & nous faire vivre toûjours heureux. Il y a des hommes qui regardent sans aucun mouvement d'admiration ou de crainte le Soleil, les Etoiles, le cours reglé des Cieux, & le changement certain & invariable des Saisons. Quels sentimens croyez-vous donc que nous devions avoir pour les presens de la terre, & pour les tresors de la mer, qui enrichit les Indiens & les Arabes? De quels yeux devons-nous regarder les spectacles, les applaudissemens & les faveurs du peuple?

Gargilius, qui manè plagas, venabula, ſervos,
Diſſertum tranſire forum populumque jubebat:
Unus ut è multis, populo ſpectante, referret
Emtum mulus aprum. Crudi tumidique lavemus,
Quid deceat, quid non, obliti: Cærite cera
Digni, remigium vitioſum Ithacenſis Ulyſſei:
Cui potior patria fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus uti cenſet, ſine amore jociſque
Nil eſt jucundum, vivas in amore jociſque.
Vive, vale: ſi quid noviſti rectius iſtis,
Candidus imperti: ſi non, his utere mecum.

59 *forum campumque.*



EPITRE VI. (*Epit. V. L. I.*)

A NUMICIUS.

Que le ſage n'admire que la vertu.

Le P. SANADON.

NUMICIUS, n'admirer preſque rien eſt le ſeul moyen d'être conſtamment heureux. Quoi de plus admirable que le mouvement du Soleil & des étoiles, & cette invariable viciſſitude de ſaiſons, qui s'écoulent régulierement à certains tems? Il ſe trouve cependant des perſones qui n'en ſont point frapés. Mais vous, que penſez-vous des préſens que nous ofre la terre? des richeſſes que la mer produit aux Arabes & aux Indiens? des ſpectacles, des aplaudiſſemens, & de la faveur du peuple? De quel

ple? Celui qui craint le contraire de toutes ces choses est dans le même degré d'admiration que celui qui les desire; & une égale frayeur les saisit l'un & l'autre, dès qu'un objet terrible & imprévû se presente à eux. Car qu'importe qu'ils soient dans la joye ou dans la tristesse, dans le desir ou dans la crainte, si la premiere chose, bonne ou mauvaise, qui leur arrive contre leur esperance, ils ont toûjours les yeux attachez sur cet objet, ils en perdent la Raison, & deviennent entierement immobiles? Le sage passe pour fou, & le juste pour injuste, s'ils recherchent la vertu même avec des empressemens trop inquiets, & des desirs trop excessifs. Allez presentement, admirez les richesses, les vieilles statuës de marbre, les ouvrages de bronze, & tous les beaux Arts; soyez frapé de l'éclat des pierreries, & de la beauté de la pourpre de Tyr: felicitez-vous de ce que quand vous parlez en public, le silence regne, & que tout le monde vous écoute avec attention: ne perdez point de temps, allez dès le matin à la Place, & ne retournez chez vous que le soir bien tard. NUM. Quoi, Mucius auroit eu plus de bien de sa femme que je n'en aurai de la mienne? HOR. Vous avez raison, cela est indigne, car il est bien moins que vous. Quoi, vous seriez forcé d'admirer Mucius, plutôt que Mucius forcé de vous admirer? Mon cher Numicius, le temps met au jour ce qui étoit caché dans les ténèbres, & cache dans les ténèbres ce qui étoit au jour. Quand vous aurez reçu bien des honneurs dans le Portique d'Agrippa, & que votre gloire & votre pompe auront été souvent admirées dans la voye Apienne, il faut pourtant enfin aller

œil faut-il regarder tout cela, qu'en faut-il penser, qu'en faut-il dire ? celui qui se borne à craindre le contraire de ces biens prétendus, est peu diférent de celui qui les desire. Il y a de part & d'autre un dégré d'admiration bien égal. Tous deux éprouvent le même trouble, tous deux sont saisis du même étonement, sitôt que les chôses ne tournent point à leur gré. Car qu'importe qu'un home soit agité par la joie ou par la douleur, par le desir ou par la crainte; si les biens & les maux qui lui arivent contre son atente l'atachent tellement à son objet, qu'il n'en peut détourner les yeux, & qu'il demeure comme perclus de l'usage de ses sens & de sa raison ? La vertu même ne doit pas être recherchée avec des empressemens trop inquiets; sans quoi, l'home le plus équitable & le plus sage passera pour injuste & pour déraisonable. Allés après cela, & donés vôtre estime aux richesses, admirés les marbres & les bronzes antiques, & les autres ouvrages de l'art; laissés-vous éblouir par l'éclat de la pourpre & des pierreries. Goutés le plaisir qu'il y a de captiver par vôtre éloquence l'atention d'une nombreuse assemblée. Ne vous donés point de repos, rendés-vous au bareau dès le grand matin, & ne revenés chés vous que le soir bien tard. Et pourquoi tout cela ? parce que vous ne voulés pas qu'il soit dit que Mutus trouve un plus riche parti que vous (1); parce qu'il vous paroit indigne qu'un home d'une naissance au-dessous de la vôtre, loin de vous porter envie, vous force à lui doner le tri-

(1) *Que Mutus recueille plus de blé que vous des terres que sa femme lui a apportées en mariage.*

aller joindre les bons Rois Ancus & Numa. Si vous aviez quelque grand mal de reins, ou une violente douleur de côté, n'eſt-il pas vrai que vous chercheriez à guerir promptement de cette maladie? Voulez-vous être heureux? Qui eſt-ce qui ne le veut pas? Si la vertu ſeule peut vous procurer ce bonheur, attachez-vous à elle, en renonçant courageuſement aux plaiſirs. Etes-vous perſuadé que la vertu n'eſt qu'un nom, comme un bois ſacré n'eſt que du bois? partez, que perſonne n'arrive avant vous aux ports : ne perdez pas l'occaſion de trafiquer à Cybira & en Bithynie : achevez d'amaſſer mille talens, ajoûtez-en encore mille, pouſſez jusqu'au troiſiéme millier : ne demeurez pas en ſi beau chemin ; que le quatriéme vienne bientôt rendre le nombre pair. Car la Richeſſe eſt une Reine qui donne une femme avec une groſſe dot, la fidelité, les amis, la nobleſſe & la beauté : Vénus elle-même, & la Déeſſe de la Perſuaſion, font la cour à un homme riche. Le Roi de Cappadoce a une infinité d'Eſclaves, mais il manque d'argent : gardez-vous bien d'être comme lui. On dit qu'un jour Lucullus aiant été prié de prêter cent manteaux de pourpre pour la repreſentation d'une Tragedie : Le moyen, dit-il, d'en avoir un ſi grand nombre? cependant je chercherai & je vous envoyerai tous ceux qui ſeront chez moi. Le lendemain il écrivit qu'il en avoit cinq mille, & qu'on pouvoit les prendre tous, ou en partie. Une maiſon eſt pauvre quand il n'y a pas beaucoup de choſes ſuperfluës, que le Maître ignore, & qui accommodent les voleurs. Après cela donc ſi le bien eſt l'unique choſe qui puiſſe vous rendre & vous faire vivre toûjours heureux,

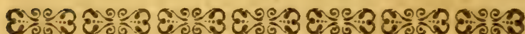
tribut de votre admiration. Mais rien de plus frivole que ces prétextes. La nature a ses révolutions; le tems fait tantôt briller à nos yeux ce qui étoit enséveli dans l'obscurité, & tantôt il plonge dans les ténèbres ce qui étoit expôsé au grand jour. Après que vous aurés long-tems fait parade de vôtre vanité dans le portique d'Agrippa & sur le chemin d'Appius, ce sera toujours une nécessité pour vous de vous rendre au terme fatal où Numa & Ancus ont abouti. Quand vous sentés une violente douleur de reins ou de côté, vous cherchés au plutôt le remède à vôtre mal. Voulés-vous vivre heureux? & qui est-ce qui ne le veut pas? adonés-vous à la pratique de la vertu, puisqu'elle seule peut vous procurer cet avantage, & arachés-vous courageusement à tout ce qui peut débaucher vôtre cœur. Vous croiés peut-être que la vertu n'est qu'un vain nom, qu'un bois sacré n'est qu'un bois & rien de plus; si cela est, mettez-vous vîte en mer, & de peur que d'autres ne vous enlèvent le commerce de Cibire & de Bitinie, aiiés soin que vos vaisseaux arivent les premiers dans tous les ports. Que l'un vous raporte de profit clair & net deux ou trois mile livres, un autre autant, un troisième de même, & que le quatrième vous fasse justement la somme de cinq ou six mile écus bien comptés. Aussi bien, l'argent est le roi de la terre. Aiiés de l'argent, vous trouverés aussitôt une femme avec une grosse dot, vous aurés du crédit, des amis, de la bone mine, de l'éloquence; en un mot vous serés orné de toutes les grâces. Le Roi de Capadoce a force esclâves & point d'argent; pauvre modèle pour vous. On pria,

travaillez plus que personne pour en amasser, ne vous lassez point. Si c'est le faste & le credit qui seuls puissent procurer ce bonheur, achetons un Esclave qui nous apprenne les noms de chaque Citoyen, qui nous pousse doucement, pour nous avertir de leur donner la main pour leur aider à passer quelque embarras; & qui nous dise à l'oreille, Celui-là est tout-puissant dans la Tribu Fabienne, celui-ci est le maître dans la Tribu de Velies. Le Vieillard qui vient à vous, peut donner & ôter les faisceaux & le siege Curule à qui il voudra. Sur ces avis, appellez l'un votre frere, & l'autre votre pere, & en habile flateur adoptez-les chacun selon son âge. Si celui qui fait grand' chere est heureux, dès la pointe du jour allons où la bouche nous mene. Ne pensons qu'à la pêche, qu'à la chasse, comme faisoit, il n'y a pas encore long-temps, Gargilius, qui le matin passoit au travers de la place Romaine & de l'Assemblée du peuple, avec ses toiles, ses pieux & ses Esclaves, afin qu'au milieu de tout cet équipage on lui vît le soir rapporter sur son Mulet un Sanglier qu'il avoit acheté. Jettons-nous dans le bain à l'issuë de table, sans nous mettre en peine ni d'honnêteté, ni de bien-séance, dignes d'être écrits sur les registres de ceux de Ceré, & plus corrompus que les compagnons d'Ulysse, qui préfererent à leur patrie des plaisirs défendus. Enfin, si comme Mimnerme l'a soûtenu, il n'y a rien d'agreable sans l'amour & sans les jeux, j'y consens, vivez dans les jeux & dans l'amour. Adieu. Si vous avez de meilleures maximes, faites-m'en part; sinon, servez-vous des miennes.

dit-on, un jour Lucullus de prêter cent manteaux de pourpre, pour la representation d'une pièce de teâtre. Cent manteaux, dit-il? où prendrai-je tout cela? Je verrai cependant, & je donerai tous ceux qui se trouveront chés moi. Peu après il manda qu'il en avoit cinq mile, & qu'on pouvoit en prendre une partie, ou même tout, si l'on en avoit besoin. Une maison n'est point aisée, s'il ne s'y trouve cent choses superflues; le maitre n'en sait pas le compte, & le voleur en fait son profit. Si donc il n'y a que les richesses qui puissent nous rendre heureux, & constamment heureux, que tout vôtre soin soit d'en amasser: vous ne sauriés commencer trop tôt ni finir trop tard. Si c'est le faste & le crédit, achetés un esclâve, qui vous suggere les noms de ceux qui se presentent; qui vous tire doucement par le bras, pour vous avertir de tendre la main à ceux qui passent, même au milieu des plus grans embaras; & qui vous dise tout bas; celui-ci dispôse des sufrages dans la tribu Fabiène, celui-là est tout-puissant dans la tribu Véline, cet autre par ses importunités vient à bout de doner & d'ôter le consulat & l'édilité à qui il lui plaît. Ne vous en tenés pas même à ce que vous dit vôtre esclâve, & ne craignés point de pousser la flaterie trop loin; adoptés celui-ci & celui-là dans vôtre famille, apelés l'un vôtre frere & l'autre vôtre pere, selon l'âge de chacun. Si le bonheur de l'home consiste dans la bone chère, suivons nôtre gloutonerie, partons dès le point du jour pour la chasse ou pour la pêche. Faisons comme Gargilius, qui passoit le matin au travers de la place Romaine & du champ de Mars avec son

équipage de chaſſe (1), afin de raporter enſuite un ſanglier qu'il avoit acheté, & de le mener comme en triomphe à la vue de tout le peuple. Après nous être bien gorgés de viandes, jetons nous dans le bain, ſans nous doner le tems de faire digeſtion. Paſſons par deſſus toutes les bienſéances, faiſons-nous un honeur de tenir rang parmi les perſones les plus décriées (2), & de n'être pas moins corrompus que les compagnons d'Uliſſe, qui préférerent un plaiſir défendu au plaiſir de revoir leur patrie. Enfin, ſi comme Mimnerme l'a chanté, les plaiſirs & les jeux font tout l'agrément de la vie, paſſons nos jours dans les jeux & dans les plaiſirs. Adieu & bon ſoir. Si vous avés de meilleures maximes, aprenés-les moi ſans façon; ſinon, faite vôtre profit de celles-ci, dont je me ſers moi-même.

(1) *Avec ſes toiles, ſes pieux, & ſes eſclâves.*
(2) *Dignes d'être écrits ſur le rôle des habitans de Céré.*



REMARQUES

SUR L'EPITRE VI.

LE plus court chemin pour guerir les hommes de leurs passions, ce n'eſt pas toûjours de leur donner des armes pour les combattre ſeparément les unes après les autres; il vaut mieux tâcher, s'il eſt poſſible, de les reduire toutes à un ſeul & même principe. Car ce principe étant bien expliqué & bien connu, on réuſſira toûjours mieux à les déraciner de notre cœur. Voilà le deſſein d'Horace dans cette Epitre, où il veut faire voir, que c'eſt à tort que nous cherchons notre veritable bien dans les richeſſes & dans les honneurs; que tout

ce qui excite dans nos cœurs la crainte ou le desir, ne peut que nous être funeste: que cette crainte & ce desir ne naissent que de l'admiration & de la surprise, & que par consequent, pour être veritablement heureux, il faut se défaire de cette admiration, qui est la seule cause de tous nos maux, & entierement opposée à la vertu qui consiste à avoir son esprit dans une assiete ferme & tranquille, sans qu'il puisse être surpris, ému, ni étonné de quoi que ce soit. Ce precepte est merveilleux quand on s'en sert avec les ménagemens necessaires, & qu'on lui donne les bornes qu'il doit avoir. Car les Epicuriens le poussoient à un excès très-pernicieux; & le raisonnement même qu'Horace tire de leurs principes, pourroit être fort nuisible, si on ne le corrigeoit par les lumieres de la verité & de la raison. Et c'est ce que je vais tâcher de faire dans les Remarques. Il n'y a dans cette Epitre aucun caractere qui puisse mener à sa veritable date. Tout ce qu'on peut dire, c'est que comme il y est parlé des Portiques d'Agrippa qui ne les fit que l'an de Rome 728. cet Ouvrage est posterieur à cette année qui étoit la 41. de l'âge d'Horace. DAC.

L'admiration est en fait de morale comme un ressort, qui met en jeu toutes nos passions, & produit cette variété infinie de mouvemens, qui remplissent toute la cariere de nôtre vie. Mais il y a deux sortes d'admirations, l'une éclairée & raisonable, qui nous porte à la vertu; l'autre aveugle & insensée, qui nous en éloigne. Horace montre dans cette épitre que nous ne somes malheureux que parceque nous atachons nôtre admiration à des objets qui ne la méritent point: d'où il laisse à conclure que la vertu seule mérite nôtre estime & nos poursuites. Cette vérité a déja été traitée plusieurs fois dans les livres précédens; mais elle reparoit ici dans un tour nouveau, qui a toute la grâce qu'il faut pour plaire, & toute la force nécessaire pour persuader. On ne sauroit trop representer aux homes les points fondamentaux de la morale, mais il est important de les diversifier: c'est un ménagement que nôtre délicatesse semble exiger. Cette pièce ne fut faite qu'après l'année 729, comme on le verra par les remarques sur le vint-sisième vers. SAN.

1 NIL ADMIRARI] Il y a une admiration raisonnable & intelligente, qui porte les hommes à la vertu, & que Platon appelle, par cette raison, *la Mere de la Sagesse.* Il est aisé de juger que ce n'est pas de cette admiration qu'Horace a voulu parler. Il parle de l'admiration vicieuse & folle qui naît de l'ignorance, & qui porte les hommes à desirer ou à craindre les objets auxquels elle s'attache. Pour être exempt de cette derniere admiration, il faut avoir une ame grande & genereuse, s'être acquis par son travail une connoissance exacte

des choſes du monde, & de leurs principes, & avoir toûjours preſens les exemples que nous fourniſſent les ſiecles paſſez, pour nous apprendre que hors la vertu, tout nous doit être indifferent dans cette vie, & qu'il n'y a rien qui puiſſe nous faire ni bien ni mal: car Dieu, par ſon infinie ſageſſe, n'a pas mis entre les mains d'un autre le pouvoir de nous rendre ni heureux, ni malheureux. Ainſi il n'y a qu'un veritable Philoſophe qui ſoit capable de ſurmonter cette admiration, & d'aquerir ſon contraire, c'eſt-à-dire l'*inadmiration*, s'il m'eſt permis de me ſervir de ce mot, l'*athaumaſie*, que Democrite & les autres Philoſophes ont tant vantée, & qui ne ſe trouve jamais que dans une ame intrepide, & que rien ne ſauroit ni étonner ni troubler. Democrite & les autres Philoſophes avoient tiré ce ſentiment de l'Ecole de Socrate, qui enſeignoit qu'il n'y avoit rien d'admirable pour nous que notre ame. Et c'eſt ce que Seneque a fort bien employé dans ſa Lettre VIII. *Cogita in te præter animum nihil eſſe mirabile, cui magno nihil magnum eſt.* „ Penſez qu'il n'y a rien d'admirable en vous „ que votre ame; ſi elle eſt grande, elle ne trouve rien de „ grand ". On verra dans la ſuite que l'admiration dont il s'agit ici, embraſſe le deſir & la crainte. Tout cela eſt parfaitement beau, & ſi Jule Scaliger l'avoit bien compris, il ſe ſeroit épargné le ridicule jugement qu'il a porté de cette piece. *At ſexta nugatrix de beatitudine*, dit-il, *utitur autem verbo admirari ambiguè.* Ce Critique ne jugeoit pas mieux de la Philoſophie que de la Poëſie. DAC.

PROPE RES EST UNA] Il a été remarqué ailleurs, que les Latins ſe ſervoient de *ferè* & de *propè* pour affirmer les choſes plus modeſtement, ſans pourtant affoiblir ou diminuer une propoſition univerſelle. DAC.

Vers I. *Nil admirari propè.*] Je joins *propè* avec *admirari*, & c'eſt je croi le vrai ſens d'Horace. Sans cela, ſa propoſition eſt générale & fauſſe; & avec cela, elle ſe trouve exactement vraie. Ne rien admirer du-tout, ce ſeroit n'être plus home, ce ſeroit être Dieu. Mais ne pas doner ſon eſtime à tout ce que les homes admirent ordinairement, c'eſt le propre d'un home ſage, & c'eſt ce que le poète propôſe comme un moien ſûr de nous rendre heureux. SAN.

NUMICI] On ne ſauroit dire qui eſt ce Numicius à qui Horace écrit. Il y avoit à Rome une famille Patricienne de Numiciens, *Numicia*, qui portoit le nom du fleuve Numicius, dans le Latium, d'où elle étoit originaire; & l'on voit un Conſul de ce nom, l'an de Rome CCLXXXIV. C'eſt ſans aucun fondement qu'on a voulu mettre ici *Munati* à la place de *Numici*, comme ſi cette Epître s'adreſſoit à Munatius Plancus, à qui il écrit l'Ode VII. du Liv. I. Horace a fait la premiere

miere syllabe de *Manatius* longue, & celle de *Numicius* il la fait bréve. DAC.

Numici.] La maison des Numiciens étoit illustre à Rome depuis bien des siècles, mais on ne sait point quel étoit celui à qui cette lettre est écrite. SAN.

2 FACERE ET SERVARE BEATUM] Ces deux mots contiennent une definition admirable du veritable bonheur: c'est celui qui est durable, & qui ne doit jamais finir. Toutes les choses qui nous procurent un bonheur d'un moment, un bonheur à temps, s'il m'est permis de parler ainsi, sont fausses; & nous ne devons rechercher que celles qui nous rendent & qui nous font toûjours vivre heureux: *quæ possunt facere & servare beatos.* DAC.

3 HUNC SOLEM ET STELLAS] A parler naturellement, s'il y a quelque chose qui puisse imprimer de la crainte aux hommes, ou exciter leur desir, en un mot, qui puisse attirer leur admiration, c'est sans doute la structure merveilleuse de ce Monde, le Soleil, les Etoiles, la constante varieté des saisons, le mouvement reglé des Cieux, &c. Cependant il y a eu des Philosophes qui ont regardé tout cela sans étonnement & sans surprise. Comment donc est-il possible que nous admirions des choses aussi viles & aussi méprisables que l'or, les pierreries, les Charges, les Dignitez, les applaudissemens, les honneurs, lorsque nous voyons qu'il y a des Sages qui ont eu la force de ne pas admirer ce qu'il y a de plus étonnant & de plus merveilleux dans le monde? Voilà le raisonnement d'Horace. Il l'a tiré des principes de Democrite, c'est-à-dire des principes d'Epicure: mais il faut marquer ce qu'il a de bon & de mauvais, afin qu'on ne puisse pas se tromper dans l'usage qu'on en doit faire. Il est certain que dans l'Univers nous ne voyons rien qui merite par lui-même notre admiration. Les Cieux, le Soleil, les Etoiles, les saisons, &c. obéissent comme nous aux ordres du Maître Souverain qui a tout créé par sa parole. Tous ces grands objets peuvent bien nous servir à nous faire mépriser tout ce qui leur est inferieur; mais dans le même temps qu'ils refusent notre admiration, ils nous crient de la donner à celui qui les gouverne, & de ne la donner qu'à lui. Et c'est ce que ces Philosophes insensez ne faisoient pas; au contraire, par un aveuglement trop ordinaire à la sagesse des hommes, de cette verité, que tous ces objets sensibles ne pouvoient faire ni notre bonheur ni notre malheur, ils tiroient cette consequence fausse & pernicieuse, que rien ne le pouvoit faire, & qu'il n'y avoit rien que nous dussions ni craindre ni desirer; au lieu d'en tirer celle-ci, que toutes ces grandes choses, qui ne pouvoient par elles-mêmes nous faire aucun bien ni aucun mal, nous disoient qu'il y

avoit au deſſus d'elles un Etre ſuperieur qui s'étoit reſervé ce droit, & qui ſeul pouvoit nous rendre veritablement heureux ou malheureux : par conſequent, que c'étoit le ſeul que nous devions aimer & craindre. DAC.

ET DECEDENTIA CERTIS TEMPORA MOMENTIS] *Tempora*, les ſaiſons, qui ſont ſi reglées, qu'elles finiſſent toûjours dans le temps qui leur eſt marqué. Manile s'eſt ſervi de même de *tempora:*

——— *mittant in tempora ſignum.*

„ Ils donnent le ſignal pour les ſaiſons. DAC.

3. *Decedentia certis tempora momentis.*] C'eſt à dire, *certis motibus*, les ſaiſons qui changent, qui ſe retirent dépendamment aux mouvemens réglés qui ſe font dans le ciel. Voiés ce que nous dirons ſur le ſèſième vers de l'épitre *Urbis amatorem.* SAN.

4 SUNT QUI FORMIDINE NULLA IMBUTI SPECTENT] *Formido* ne ſignifie pas ſimplement ici *frayeur*. C'eſt un mot qui, comme celui d'*admiration*, n'embraſſe pas moins l'eſperance & le deſir, que la crainte : car il eſt impoſſible que la crainte ne ſoit pas toûjours accompagnée du deſir : ce ſont deux choſes inſeparables, & c'eſt ce que Lucrece appelle *Religion.* Quand Horace dit donc qu'il y a des hommes qui regardent les Cieux ſans être penetrez d'aucune crainte, il veut dire qu'ils les regardent ſans admiration, & ſans avoir leur eſprit troublé ni par la crainte ni par l'eſperance, ils n'en attendent ni bien ni mal. Et Horace veut ſans doute parler d'Epicure, qui, comme dit Lucrece, travailla le premier à ſoulager les hommes du peſant fardeau de la ſuperſtition qui les opprimoit, &

Quem nec fama Deum, nec fulmina, nec minitanti
Murmure compreſſit cœlum; ſed eo magis acrem
Virtutem irritat animi, confringere ut arcta
Naturæ primus portarum clauſtra cupiret.

„ Que ni tout ce qu'on diſoit des Dieux, ni les foudres, „ ni le bruit menaçant du ciel ne put retenir ; mais qui au „ contraire ſentit relever par-là ſon courage, & augmenter „ l'envie qu'il avoit de rompre le premier les barrieres de la „ Nature". Il avoit connu que l'admiration & la ſuperſtition ne venoient que de l'ignorance :

Quippe ita formido mortales continet omnes,
Quod multa in terris fieri, cœloque tuentur,
Quorum operum cauſſas nulla ratione videre
Poſſunt, ac fieri divino numine rentur.

„ Car les miſerables mortels ſont retenus dans la crainte,

„ parce

„ parce qu'ils voyent ſur la terre & dans le ciel une infinité „ de choſes dont ils ne peuvent en aucune maniere penetrer „ les cauſes, & qu'ils attribuent à la Divinité ". Mais longtemps avant Epicure, Pythagore avoit dit que tout le fruit qu'il avoit tiré de la Philoſophie, c'étoit de *ne rien admirer*, c'eſt-à-dire, de ne rien deſirer & de ne rien craindre DAC.

4. *Sunt qui.*] Pitagore, Démocrite, & Epicure contemploient, diſoient-ils, ſans admiration la ſtructure du monde, parcequ'ils la regardoient comme l'éfet du haſard : mais ne ſeroit-ce pas un grand ſujet d'admiration que le haſard eût pu produire un pareil ouvrage? SAN.

5 QUID CENSES MUNERA TERRÆ] *Munera terræ*, *les preſens de la terre*; c'eſt-à-dire l'or, l'argent, & tous les métaux que la terre donne, ou plutôt qu'on lui arrache. DAC.

5. *Quid cenſes munera terræ?*] Ces preſens de la terre ſont l'or, l'argent, & les pierreries, que les homes tirent de ſon ſein; comme les préſens de la mer d'Arabie & des Indes ſont particulierement les perles que l'on pêche ſur ſes côtes. Il faut entendre par *extremos Arabas* l'Arabie heureuſe, qui eſt ſur le ſein Perſique; où l'on faiſoit dès lors la pêche des perles, auſſi bien qu'au cap de Commorin aux Indes. Il faut bien ſuivre le raiſonement d'Horace. Son deſſein n'eſt pas que nous imitions ces philoſophes, qui par une prétendue force d'eſprit, ne trouvent abſolument rien digne de leurs admirations. Il veut ſeulement nous montrer que nous donons dans un excès contraire, en prodigant notre admiration à des chôſes qui en ſont abſolument indignes. Ils regardent, dit-il, avec indiférence les objets les plus ſurprenans; & nous n'avons point de honte de ravaler nôtre admiration jusqu'à des chôſes qui ne méritent que nos mépris. SAN.

6 QUID MARIS EXTREMOS ARABAS DITANTIS ET INDOS] Il faut repeter le mot *munera*, „ les preſens de la mer „ qui enrichit les Arabes les plus éloignez & les Indiens ". C'eſt-à-dire les perles, qui naiſſent principalement dans le *Sinus Perſicus*, & dans la mer des Indes, aux environs de l'Iſle de Zeilan. Pline, Liv. IX. Chap. XXXV. DAC.

7 LUDICRA] Les jeux, les ſpectacles, qui ſont l'occupation d'une infinité de gens. Si c'eſt une marque d'ignorance que d'admirer les ſpectacles que la Nature fournit, que peut-on penſer de ceux que l'Art ſeul donne? Les Stoïciens avoient ce precepte, Μὴ θαυμάζειν τὴν θέαν, *N'admirez point les ſpectacles.* Car ils étoient perſuadez que les ſpectacles étoient contraires à la ſageſſe, & qu'ils ne corrigeoient perſonne de ſes défauts. L'Empereur Marc Antonin a dit dans cette vûë, en parlant des Pieces de Theatre : Ἀλλὰ ἡ ὅλη ἐπιβολὴ τῆς τοιαύτης ποιήσεως καὶ δραματουργίας πρὸς τίνα ποτὲ

σκοπὸν ἀπέβλεψε; *Mais au fond, quel est le sujet & le but de toutes ces representations?* Liv. XI. Art. VI. DAC.

PLAUSUS] Tous les applaudissemens du peuple, les applaudissemens que le peuple donnoit aux grands Orateurs quand ils parloient en public, ou aux grands Seigneurs quand ils revenoient à Rome après quelque voyage, ou qu'ils paroissoient dans les Theatres & dans les lieux publics. Un homme raisonnable peut-il faire cas des applaudissemens d'un peuple, dont les jugemens sont toûjours faux, qui est inconstant dans son choix, & qui n'admire que des chimeres? DAC.

ET AMICI DONA QUIRITIS] *Quiris* n'est pas ici Mecenas, ou quelque autre Grand. Car il n'est pas ici question des presens que Mecenas pouvoit avoir faits à Numicius. *Quiris* c'est le peuple: comme dans cette formule des cris des enterremens, *Ollus Quiris letho datus est; Un tel Citoyen est mort.* On peut voir les Remarques sur l'Ode VII. du Livre II. *Dona Quiritis. Les presens du peuple*, c'est-à-dire les Charges, les Emplois, dont le peuple étoit le maître, comme nous l'avons déja vû ailleurs; & qu'il donnoit le plus souvent à ceux qui les meritoient le moins. Voyez la Satire VI. du Livre I. DAC.

9 QUI TIMET HIS ADVERSA] Après qu'Horace a parlé de ceux qui desirent les richesses, les spectacles, les applaudissemens, & les emplois, il parle ici de ceux dont l'ambition n'est pas si declarée, & qui semblent ne desirer pas tant toutes ces choses, que craindre leurs contraires, la pauvreté, la solitude, le mépris & les refus. Il fait voir que cela ne vient que d'un seul & même principe, & que ces derniers, c'est-à-dire ceux qui craignent, ne sont pas moins dans cette admiration vicieuse que ceux qui desirent, car il est impossible que la crainte soit sans le desir, comme le desir ne sauroit être non plus sans la crainte. Ce passage est fort beau & fort délicat, & la verité qu'il explique est d'une très-grande utilité pour la Morale. DAC.

FERE MIRATUR EODEM QUO CUPIENS PACTO] Il n'y a presque point de difference, celui qui craint la pauvreté & les refus, admire autant que celui qui desire les richesses & les emplois; & comme ils sont tous deux également dans l'admiration, ils sont aussi tous deux également dans la crainte. C'est pourquoi Ciceron a fort bien dit dans l'Oraison pour Sextius: *Ei qui tali rumore tenetur ac ducitur, plausum immortalitatem, sibilum mortem videri necesse est.* „Celui qui „est charmé de ces sortes de bruits, doit necessairement re„garder les applaudissemens comme l'immortalité, & le mé„pris comme la mort. DAC.

9. *Qui timet his adversa, &c.*] Tout le monde ne paroit pas

pas charmé au même point de ces preſens de la Fortune, qui n'ont de prix que dans l'idée des homes. Quelques-uns ſe retranchent à dire qu'ils veulent ſeulement ſe garantir des inconvéniens qu'il y a à être privé de ces avantages. Je ne cherche point à m'enrichir, dit-on; mais je crains de tomber dans la pauvreté : je ne ſuis point curieux des ſpectacles, je veux ſeulement éviter la ſolitude & l'ennui : je n'ambitione point les magiſtratures, mais je ſuis bien aiſe de ne point vivre dans le mépris & dans l'obſcurité. Horace montre fort bien que ces deux ſentimens partent du même principe, & par conſéquent qu'ils ſont également vicieux; ce qu'il prouve, parceque les éfets en ſont les mêmes. SAN.

10 PAVOR EST UTRIQUE MOLESTUS, IMPROVISA SIMUL SPECIES] Une preuve que celui qui craint & celui qui deſire ſont tous deux également dans l'admiration, c'eſt qu'ils ſont frapez également des accidens imprévûs qui leur arrivent. Celui qui craint le refus, & qui eſt refuſé contre ſon eſperance, eſt dans la même ſurpriſe & dans le même étonnement que celui qui deſire une Charge, & qui n'a pû l'obtenir. Il faut donc neceſſairement que cela vienne du même principe. *Pavor* eſt une crainte, ou plûtôt une ſurpriſe & un étonnement qui trouble l'eſprit, & qui l'empèche de trouver aucun expedient. Dans cet état, pour me ſervir des paroles de Sophocle dans l'Oedipe :

> οὐδ' ἔνι φροντίδος ἔγχος,
> ᾧ τις ἀλέξεται.

On ne trouve dans ſon esprit accablé aucune force pour donner du remede à ſes maux. DAC.

11 IMPROVISA SIMUL SPECIES] Ce mot, *ſpecies*, eſt très-remarquable, il ſe dit proprement des accidens extraordinaires & ſurprenans, & il ſe prend en bonne & en mauvaiſe part, mais plus ſouvent en mauvaiſe part. Virgile dans le ſecond Livre de l'Eneide :

Non tulit hanc ſpeciem furiata mente Chorœbus.

„ Alors Chorœbus ſaiſi de fureur ne put ſoûtenir cet horrible ſpectacle ". Et dans le Livre IV. en parlant de Didon :

——— *neque enim ſpecie famave movetur.*

„ Elle n'eſt émûë ni de l'horrible idée de ſon action, ni du bruit qui alloit s'en répandre. DAC.

11. *Species.*] C'eſt proprement l'idée que produit un objet, un accident extraordinaire. SAN.

EXTERRET] Etonne, & trouble l'eſprit. DAC.

12 GAUDEAT AN DOLEAT, CUPIAT METUATNE, QUID AD

AD REM] Horace prévient l'objection que Numicius pouvoit lui faire. *Quoi, celui qui a de la douleur, admire comme celui qui a de la joye? & celui qui craint, admire comme celui qui desire? Oui*, répond Horace; qu'un homme ait de la joye ou de la douleur, qu'il desire ou qu'il craigne, cela ne fait rien à la chose, & ne change pas la nature de la proposition; c'est toûjours l'admiration qui produit en lui cette douleur ou cette joye, cette crainte ou ce desir, puisque les biens & les maux qui lui arrivent contre son esperance, produisent en lui les mêmes effets. Ce passage étoit difficile, & l'on s'y étoit trompé. DAC.

13 MELIUS PEJUSVE SUA SPE] *Spes* & *sperare* sont des termes communs qui se prennent en bonne & en mauvaise part, & qui marquent simplement l'attente où l'on est, soit du bien, soit du mal; comme Didon a dit dans Virgile, *sperare dolorem.* DAC.

14 DEFIXIS OCULIS] Les yeux entierement attachez sur l'objet de sa crainte ou de ses desirs. Ce qu'Horace dit ici *defixis oculis*, c'est ce qu'il a dit *fixæ pupulæ*, dans l'Ode V. du Livre V.

Interminato cum semel fixæ cibo
Intabuissent pupulæ.

„ Et qu'après que ses yeux seroient éteints en regardant „ toûjours avec de violens desirs ces viandes défenduës ". Car on a toûjours les yeux attachez sur ce que l'on craint, comme sur ce que l'on desire. Torrentius s'étoit trompé à ce mot. DAC.

ANIMOQUE ET CORPORE TORPET] Il est dans une langueur, dans un étonnement, & dans une espece de lethargie, que la grande attention qu'il a sur l'objet de sa crainte ou de ses desirs, ne manque jamais de causer. DAC.

15. 16 INSANI SAPIENS NOMEN FERAT -- ULTRA QUAM SATIS EST VIRTUTEM SI PETAT IPSAM] Pour faire voir qu'il ne peut y avoir aucune exception à cette regle, & que l'admiration qui excite la crainte & le desir, ne peut être que vicieuse, & par consequent nuisible, c'est que quand elle auroit même la vertu pour objet, elle ne laisseroit pas d'être condamnable, si elle excitoit pour cette vertu des desirs trop violens; & qu'un homme qui voudroit pousser à l'excès la plus estimable de toutes les vertus, passeroit pour fou plûtôt que pour sage. Car la vertu ne se trouve jamais dans l'excès. Et c'est dans ce sens que Ciceron dit dans le IV. Livre de ses Tusculanes: *Studia vel optimarum rerum, sedata tamen & tranquilla esse debent.* Que *l'étude des plus excellentes choses doit être moderée & tranquille.* Et quelques pages après: *Etiamsi virtutis ipsius*

ipsius vehementior appetitus sit, eadem sit omnibus ad deterrendum adhibenda oratio. „ Si les desirs, que la vertu même „ excite dans nos cœurs, sont trop violens, nous devons tous „ employer les mêmes remedes pour les moderer. DAC.

16. *Ultra quàm satis est, &c.*] Un trop grand empressement pour les meilleures chôses est blamable. Dès qu'il y a de l'excès, il n'y a plus de vertu. SAN.

17 I NUNC, ARGENTUM] Horace a si bien prouvé sa proposition, que l'admiration est la cause de tous nos maux, & son contraire la cause de tous nos biens, qu'il ne craint pas de dire à son adversaire: *Allez presentement, malgré tout ce que j'ai dit, laissez-vous éblouïr à l'éclat de l'or, admirez les statuës, &c.* C'est une concession ironique, ou plûtôt un défi qu'Horace fait à Numicius. DAC.

MARMOR VETUS, ÆRAQUE ET ARTES] *Marmor vetus*, De vieilles statuës de marbre. *Æra*, des statuës de bronze, ou des cuvettes; comme dans l'Ode VIII. du Livre IV. *Artes*, les Arts, pour les ouvrages de l'art, les tableaux, les statuës; comme dans la même Ode:

——— divite me scilicet artium
Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas.

„ Si j'avois les beaux Ouvrages qu'ont mis au jour Parrha„ sius & Scopas. DAC.

18 SUSPICE] *Suspicere* & *admirari* sont synonymes. Le premier signifie proprement *regarder en haut.* Car tout ce qu'on admire, on le regarde toûjours au dessus de soi DAC.

TYRIOS MIRARE COLORES] La pourpre de Tyr. Les meilleures huîtres pour la pourpre se trouvoient dans les mers d'Afrique & de Tyr. DAC.

19 GAUDE QUOD SPECTANT OCULI TE MILLE LOQUENTEM] Comme les deux vers precedens ont un rapport assez manifeste avec le 5. & le 6. vers, celui-ci explique une des sortes d'applaudissemens dont il a parlé dans le septiéme vers. DAC.

20 GNAVUS MANE FORUM, ET VESPERTINUS PETE TECTUM] Ce vers, & les trois qui le suivent, sont plus embarrassez qu'ils ne paroissent; & je ne saurois me dispenser de rapporter ici les principales difficultez qu'on y peut trouver. Premierement, on ne sait si Horace veut parler dans ce premier vers de l'exercice du Barreau, ou du commerce, ou des brigues & des sollicitations que ceux qui prétendoient aux Charges alloient faire dans la Place aux Assemblées, pour gagner les suffrages du peuple. Après cela on est en doute si ce vers, *ne plus frumenti*, est une suite du precedent, & s'il marque la fin & le but de celui qui va à la place Romaine.

Ti-

Tirons-nous de ces embarras avant que de toucher aux autres. Je ne croi pas qu'on puisse recevoir l'opinion de Torrentius, qui soûtient qu'Horace dit à Numicius: *Allez plaider des causes depuis le matin jusqu'au soir, afin que personne n'amasse plus de bien que vous.* Du temps d'Horace l'Eloquence n'étoit pas un métier mercenaire ni lucratif, comme elle l'a été depuis; & les plus grands Orateurs, qui étoient l'appui des affligez, ne rapportoient le soir chez eux que la gloire & le plaisir d'avoir défendu l'innocence & protegé la vertu. Toutes les Oraisons de Ciceron n'ont pas valu a cet Orateur Romain ce qu'un simple avis vaut aujourd'hui à un mediocre Avocat. Assurément Horace parle ici de la place Romaine, où se faisoit le commerce, & où on se rendoit pour les brigues & pour les sollicitations. Mais ce qui marque manifestement que c'est pour les brigues & pour les sollicitations qu'Horace dit ici à cet Admirateur de se rendre de bon matin à la place, d'y être des premiers, & d'en sortir des derniers, c'est que ce vers se rapporte visiblement à ce qu'il a dit dans le 7. *amici dona Quiritis. Les presens du peuple qui vous est favorable.* On ne sauroit le contester. Passons aux autres difficultez. DAC.

20. *Gnavus manè forum.*] Quoique l'éloquence ne fût point alors une profession mercénaire & lucrative, elle ne laissoit pas d'ouvrir la voie aux charges, & de mener par-là à des fortunes très-considérables, comme il paroit par plusieurs endroits des anciens auteurs. Cicéron, de simple chevalier d'une petite ville de province, s'éleva par ce moien aux premieres dignités de la république, & mit de grans biens dans sa maison. Voilà pourquoi Horace propôse à Numicius de frequenter le bareau. Je ne voi pas quelles difficultés M. Dacier peut trouver dans cette explication, qui n'a rien que de naturel; & tout bien examiné, je ne trouve d'embaras que dans le parti qu'il a pris, qui done également un tour forcé au texte & à la pensée. C'est un danger ataché à la critique; quand elle est poussée trop loin, elle ne sert qu'à embrouiller les endroits les plus clairs. DAC.

21 NE PLUS FRUMENTI DOTALIBUS EMETAT AGRIS] On peut soûtenir que ce vers dépend du precedent. Cependant je n'en croi rien, & je suis persuadé qu'Horace les a separez. Après avoir dit, *Allez faire votre cour au peuple depuis le matin jusques au soir, & n'oubliez rien pour contenter votre ambition*; il ajoûte: *Faites vos efforts pour empêcher que Mucius n'ait en plus de bien de sa femme que vous n'en aurez de la vôtre.* L'ambition & le desir des richesses sont souvent deux passions très-differentes. Ce sens-là est fort naturel. Mais voici une pensée qui, j'espere, ne déplaira pas. Simeon du Bois,

Bois, savant & exact Critique, a trouvé dans un Manuscrit ancien *me* au lieu de *ne*.

> *Me plus frumenti dotalibus emetat agris*
> *Mucius?* ————

Et je ne doute pas que ce ne soit la veritable leçon : car elle nous découvre un sens qui me paroit très-juste & très-beau. L'admirateur, à qui tout ceci s'adresse, voyant qu'Horace lui a fermé la bouche, & qu'il ne peut plus défendre l'admiration, prend un autre parti, & pour excuser son ambition & le desir qu'il a d'amasser du bien, il veut faire entendre qu'il ne recherche pas les biens & les Emplois pour eux-mêmes, mais pour n'avoir pas le déplaisir de voir qu'un faquin, un vil Esclave ait trouvé un meilleur parti que lui. Voilà le dernier retranchement de cet ambitieux, qui dit avec indignation : *Quoi, Mucius auroit plus de bien de sa femme que je n'en aurois de la mienne?* Horace lui répond, *Indignum, &c. Vous avez raison; cela est indigne, qu'un homme de neant soit plus riche que vous : quoi, il seroit au dessus de vous, plûtôt que vous au dessus de lui?* Voici le passage entier, écrit comme il le doit être.

> NUM. *Me plus frumenti dotalibus emetat agris*
> *Mucius?* HOR. *Indignum, quod sit pejoribus ortus.*
> *Hic tibi sit potius quàm tu mirabilis illi?*

On ne peut pas nier que ce tour-là ne soit plus vif & plus fin, & qu'il ne sente mieux le genie d'Horace. Quoi que je n'aye rien changé au texte, je n'ai pas laissé de le suivre dans la traduction. DAC.

DOTALIBUS EMETAT AGRIS MUCIUS?] Je ne saurois souffrir cette leçon qu'on pretend avoir trouvée dans les meilleurs Manuscrits :

> ———— *Dotalibus emetat agris*
> *Mutus &c.*

Mutus un muet, pour dire un homme qui n'est pas éloquent, qui ne plaide point. Cette correction est venuë de ceux qui pretendoient que ce vers, *Gnavus mane forum*, devoit être expliqué du barreau. Mais ce n'est pas aux Manuscrits à corriger la Raison, c'est à la Raison à corriger les Manuscrits. Ce *mutus* est entierement ridicule. Je sai bien que pour faire voir que *Mucius* ne peut être ici, Torrentius allegue que la famille des Muciens étoit une des plus nobles & des plus considerables de Rome. Mais cela ne conclud rien. La famille des Muciens pouvoit être la plus noble de Rome, sans qu'on puisse inferer de là qu'il n'y avoit alors à Rome aucun homme de basse naissance qui portât ce nom de Mucius. Le Mucius dont Horace parle, ne pouvoit-il pas être un Affranchi

des

des Muciens, qui portoit le nom de ſon Maître, & qui s'étant pouſſé dans les Charges, avoit trouvé quelque grand parti? C'eſt aſſurément le ſens naturel de ce paſſage. Horace y donne en paſſant un coup de dent à Mucius, & à ceux qui lui avoient donné une femme ſi riche. * Mais M. Bentlei vient nous dire que *Mutus* n'eſt pas ici un Muet, & que c'eſt le nom propre d'un homme, *Mutus*. En verité je ne comprends pas l'averſion que ce ſavant homme a pour les noms les plus connus, il leur fait une cruelle guerre, & les chaſſe de leur place pour ſubſtituer les noms les plus obſcurs. Nous avons vu dans l'Epître precedente qu'à la place de *Brutus* & de *Septimius* il a mis *Septicius* & *Butra*, deux quidams aſſurément très-inconnus à Horace & à Torquatus; & ici au lieu de *Mucius* il met un *Mutus* qui ne leur étoit pas plus connu. S'il en uſe ainſi avec ſes amis & qu'il leur préfere ſes nouvelles connoiſſances, je le plains, car il viole un precepte bien ſage, *vin vieux & vieux amis.* * DAC.

22. *Mutus.*] Les noms propres qui ſont d'un uſage aſſés râre, ont doné aux grammairiens & aux commentateurs ocaſion de faire de grandes fautes. Ici les uns ont pris *mutus* pour un adjectif, & ils ont entendu par-là un home qui n'eſt point éloquent, qui ne plaide point; cela eſt pitoiable. D'autres ont lu *Mucius*, par la ſeule raiſon aparemment que ce dernier nom eſt plus conu que l'autre. Trois chôſes aſſûrent le parti que j'ai pris. Premierement, de l'aveu de Vander Béken & de M. Bentlei, les manuſcrits & quelques-unes des premieres éditions portent *Mutus*. Secondement, dans la plupart de ces manuſcrits il eſt marqué entre les lignes que ce nom eſt un nom propre. Enfin ce nom n'eſt pas inconu chés les Romains, puiſqu'on le trouve dans les anciènes inſcriptions. M. Dacier qui s'eſt déterminé pour *Mucius*, s'autoriſe d'un grand principe. Ce n'eſt pas, dit-il, aux manuſcrits à coriger la raiſon, c'eſt à la raiſon à coriger les manuſcrits. Ce principe eſt très vrai, mais il ne peut lui être ici d'aucun uſage; parceque la raiſon ſe trouve d'acord avec les manuſcrits, pour rejeter la corection qu'il a ſuivie. SAN.

23 HIC TIBI SIT POTIUS QUAM TU MIRABILIS ILLI] Il faut lire ce vers avec un point interrogant à la fin. Horace dit en ſe moquant: *Quoi, vous ſeriez forcé d'admirer cet homme-là, plûtôt que lui forcé de vous admirer?* Admirer quelqu'un, c'eſt le voir au deſſus de ſoi, le regarder avec envie. DAC.

24 QUIDQUID SUB TERRA EST IN APRICUM PROFERET ÆTAS] Je puis dire qu'on n'a point connu le ſens de ces deux vers, ni le rapport qu'ils ont avec ce qui précede. On a cru ſe tirer aſſez bien d'affaires en expliquant ſimplement

ment les mots, qui sont assez intelligibles d'eux-mêmes. Mais je compte cela pour rien; il faut déveloper la pensée d'un Auteur, & éclaircir la force & la finesse de son raisonnement. Après qu'Horace s'est assez moqué de cet Admirateur, qui pour excuser son ambition & son avarice, dit qu'il ne recherche les biens & les Emplois que pour soûtenir l'éclat de sa naissance, & pour n'avoir pas le déplaisir de voir des inconnus beaucoup plus élevez que lui, il lui parle ici serieusement. Il lui fait voir que ce pretexte est ridicule; que cette envie ou cette jalousie est vicieuse en tout, & que de vouloir empêcher qu'un inconnu ne nous devance & ne s'éleve au dessus de nous, c'est vouloir s'opposer au cours de la Nature, & à la loi du Temps, qui éleve les uns & qui rabaisse les autres. Car & la Nature & le Temps doivent être regardez comme une roue qui en tournant, mene au dessus ce qui étoit au dessous, & au dessous ce qui étoit au dessus. Voilà la pensée d'Horace, qui applique admirablement à son sujet deux vers que Sophocle dit en un autre sens dans son Ajax, vers 658.

Ἅπαντ' ὁ μακρὸς κ' ἀναρίθμητος χρόνος
Φύει τ' ἄδηλα, καὶ φανέντα κρύπτεται.

La durée infinie du temps éleve ce qui étoit caché, & cache ce qui étoit élevé. Marc-Antonin dit dans son IX. Livre, que toutes les choses du monde font un cercle, qui en roulant ramene les siecles, & fait monter ce qui étoit en bas, & descendre ce qui étoit en haut. DAC.

24. *Quidquid sub terrâ est, &c.*] Que les maisons les plus anciènes & les plus illustrées tombent dans l'obscurité & dans l'oubli; que d'autres sortent, pour ainsi dire, de terre, pour s'élever sur les ruines des premieres, c'est le cours ordinaire de la nature. Nôtre étonement, quand cela arive; & nos éforts, pour l'empêcher, sont également inutiles. SAN.

25 QUUM BENE NOTUM] C'est la preuve de ce qu'il vient de dire. En effet quand un homme a bien paru dans le monde, quelque constante qu'ait été sa grandeur, il faut enfin qu'il fasse place à un autre qui poussé par le temps, viendra lui succeder, & jouër son rolle. DAC.

26 PORTICUS AGRIPPÆ] Agrippa avoit deux Portiques dans Rome. Le Portique de Neptune, qui étoit aussi appellé le Portique des Argonautes, parce qu'Agrippa l'avoit embelli de tableaux qui representoient l'histoire de Jason. Et l'autre le Portique d'Agrippa, qui fut aussi appellé ensuite le *Portique de l'heureux accident*, *Porticus boni eventûs*, & qui étoit près du Pantheon, à l'entrée du Champ de Mars. Horace parle ici de ce dernier, parce que c'étoit le lieu le plus frequenté de Rome, à cause du voisinage du Champ de Mars, qui, comme

la

la grande place Romaine, étoit le rendez-vous ordinaire des gens qui vouloient paroitre & se faire voir. DAC.

26. *Porticus Agrippæ.*] Ce portique étoit près du Pantéon, qu'Agrippa acheva en 729. Cette épitre est donc postérieure à cette année. J'ai parlé ailleurs du chemin d'Appius. SAN.

ET VIA TE CONSPEXERIT APPI] La voye Appienne, qui étoit le chemin le plus frequenté de tous ceux qui menoient à Rome: car c'étoit le grand chemin de Brindes. Ceux qui se piquoient de vivre avec éclat, aimoient fort à passer par ce chemin. C'est pourquoi Horace dit dans l'Ode IV. du Livre V. en parlant de Menas Affranchi de Pompée:

Et Appiam mannis terit.

„ Et il embarrasse de son pompeux équipage toute la voye „ Appienne". DAC.

27 IRE TAMEN RESTAT NUMA QUO DEVENIT ET ANCUS] Horace, en lui disant qu'il faut enfin mourir, le lui dit d'une maniere qui fait bien voir que cela est indispensable, & que toute sa grandeur ne l'empêchera pas de payer à la mort un tribut que les plus grands & les meilleurs des Rois, comme Numa & son petit-fils Ancus Martius, n'ont pû se dispenser de payer. Voyez l'Ode VII. du Livre IV. Il est donc aisé de voir que les plus grandes élevations sont d'un très-petit secours aux hommes, & que ce n'est pas ce qu'ils doivent chercher. DAC.

27. *Ire tamen restat, &c.*] Quand une révolution de fortune ne vous dégraderoit pas de vôtre vivant, la mort le fera un jour. Des biens qui nous doivent être surement enlevés, méritent-ils qu'on se done tant d'inquiétude & tant de mouvement pour les acquérir? Numa & Ancus Martius furent le second & le quatrième roi de Rome. Horace choisit particulierement ces deux rois pacifiques & religieux, pour faire voir que les plus grandes qualités ne nous exemtent point de la mort. SAN.

28 SI LATUS AUT RENES MORBO TENTANTUR ACUTO] Pour détruire tous les vains pretextes de cet ambitieux, il lui enseigne que le veritable bonheur de l'homme ne consiste pas dans les emplois & dans les richesses, mais dans la santé du corps, & dans la tranquillité de l'esprit. Lucrece dans le Livre II.

——— nonne videre
Nil aliud sibi Naturam latrare, nisi ut cum
Corpore sejunctus dolor absit, mente fruatur
Jucundo sensu, cura semota, metuque?

„ Les hommes ne devroient-ils pas voir que la Nature ne de- „ mande sinon que n'ayant point de douleur, ils puissent jouïr „ tran-

„ tranquilement & agreablement de leur esprit hors de tou„ tes sortes de chagrins & de crainte" ? Ainsi donc, comme dans les maladies du corps on cherche les remedes qui peuvent guerir & non pas flater le mal, il faut faire de même dans les maladies de l'ame. DAC.

29 VIS RECTE VIVERE] Vivre bien, c'est-à-dire vivre heureux, sans chagrin, sans crainte, &c. DAC.

30 SI VIRTUS HOC UNA POTEST DARE] Si les richesses, les honneurs, les Charges ne sauroient soulager les maladies du corps, moins encore sauroient-elles guerir les maladies de l'ame. Il faut donc necessairement que ce soit la vertu seule qui ait ce pouvoir. Cela a été prouvé au long dans l'Epître II. DAC.

30. 31 FORTIS OMISSIS HOC AGE DELICIIS] Dès qu'on est persuadé que c'est la vertu seule qui peut appaiser les troubles & les inquietudes de l'ame, il n'y a plus qu'à renoncer aux honneurs, aux richesses, aux plaisirs, qui non seulement sont des remedes inutiles, mais qui ne servent qu'à irriter le mal. C'est ce qu'Horace entend par le mot *deliciæ*, *delices*, qu'il a pris sans doute de ces beaux vers de Lucréce:

Delicias quoque uti nullas substernere possint,
Gratius interdum neque Natura ipsa requirit.

„ Quand même on ne lui procureroit point de delices. Car „ la Nature ne demande jamais rien de plus agreable ni de „ plus delicieux". DAC.

31 VIRTUTEM VERBA PUTAS UT LUCUM LIGNA?] Quand on a bien pris de la peine pour prouver aux hommes que la vertu est leur souverain bien, il se trouve souvent que l'on n'a encore rien fait, car il y en a d'assez aveugles pour demander qu'on leur prouve l'existence de la vertu, si j'ose parler ainsi; & qu'on leur ôte la prévention où ils sont, que ce n'est qu'un vain nom & qu'une chimere que l'opinion a produite. Que répondre à des gens si injustes & si entêtez? On n'en peut rien esperer : il n'y a donc qu'à les abandonner à leurs passions; & c'est ce qu'Horace fait. On a pretendu qu'il avoit en vûë un mot de Brutus, qui après sa défaite à la bataille de Philippes, prononça, en se tuant, ces deux vers, qu'un Poëte Grec donne à Hercule:

Ὦ τλῆμον ἀρετὴ λόγος ἄρ' ἦσθ', ἐγὼ. ἐγὼδέ σε
Ὡς ἔργον ἤσκουν. σὺ δ' ἄρ' ἐδούλευες τύχῃ.

Miserable Vertu, tu n'es qu'un nom frivole;
Je te croyois un bien, tu ne l'es qu'en parole,
Vile esclave du sort. ——-——

Mais je n'ai garde de faire à Brutus cette injustice, de croire qu'il

qu'il ait jamais dit une chose si indigne de lui, & qu'à sa mort il se soit assez démenti lui-même pour ruïner par un seul mot toute la gloire qu'il avoit acquise par toute la conduite de sa vie. Que Dion les lui attribuë tant qu'on voudra, Plutarque, qui traite plus à fond l'histoire de Brutus, & qui parle au long de sa mort, n'en dit rien; les dernieres paroles qu'il rapporte de Brutus sont même entierement contraires à celles que Dion n'a pas fait difficulté de lui donner. Et ce n'est pas là une des moindres marques que Plutarque ait données de sa sagesse & de son jugement, d'avoir rejetté un conte qui ne pouvoit avoir aucune apparence de verité. Du temps d'Horace il y avoit des Philosophes qui soûtenoient encore cette malheureuse opinion, que la vertu n'étoit qu'un vain nom, & que la volupté étoit le souverain bien des hommes. Voilà les gens qu'Horace combat. L'Empereur Marc-Antonin a dit admirablement sur ce sujet, dans l'onziéme Livre, en parodiant un vers d'Hesiode avec un vers d'Homere,

Μέμψονται δ' ἀρετὴν χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσιν·
—— —— ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ.

Les hommes blâment la vertu à tort & à travers, & tâchent de la décrier par leur vain babil; mais mon cœur n'en fait que rire. Car c'est ainsi qu'il faut expliquer ce passage que l'on n'avoit point du tout entendu, & dont on avoit fait très-mal à propos deux articles. DAC.

UT LUCUM LIGNA] Les Philosophes qui soûtenoient que la vertu n'étoit qu'une chimere, la comparoient ordinairement à la religion qu'on attribuoit aux Bois sacrez. Le peuple croyoit qu'il y avoit dans ce Bois quelque chose d'extraordinaire; & la plûpart des gens du monde & des Savans reconnoissoient qu'il n'y avoit rien de surnaturel. Cependant ces derniers ne laissoient pas de parler comme les autres, & d'attribuer à ces Bois une espece de Divinité. Il en est de même de la vertu, disoient ces Philosophes: les ignorans & les credules la croient quelque chose de réel, & les Savans reconnoissent que ce n'est qu'un vain phantôme. Cependant les Savans, pour obeïr à la coûtume, en parlent comme les ignorans. Horace dit donc à cet ambitieux: *Mais peut-être que vous êtes du sentiment de ces Philosophes qui croyent que la vertu est une chimere, comme les Bois sacrez sont des Bois qui ne different en rien des Bois ordinaires & communs.* C'est, à mon avis, la veritable explication de ce passage. Horace se contente de proposer la chose comme elle est, sans découvrir son sentiment sur ce qui fait la comparaison; cela n'est pas de son dessein. Ceux qui veulent lire comme il y a dans quelques Manuscrits, *& lucum ligna*, de peur qu'il ne paroisse qu'Horace

race ait les ſentimens qu'il attribuë aux autres, ſont ſans doute trop ſcrupuleux. Il eſt certain qu'il faut lire, *ut lucum ligna*. Car cette comparaiſon eſt neceſſaire, & fonde tout le raiſonnement. Au lieu que ſi on lit, *& lucum ligna*, cela s'éloigne, & n'eſt plus du ſujet. Horace traite de la vertu indépendamment de la Religion; & il ſuit en cela ſes principes. DAC.

31. *Virtutem verba putes, & lucum ligna?*] C'eſt à dire, croiés-vous que la vertu & la religion ſont des chimeres? Le poète après avoir établi que nôtre bonheur conſiſte dans l'indiférence pour la plupart des chôſes que les homes admirent, dans la ſanté du corps, & dans la tranquilité de l'eſprit; conclud que c'eſt à nous une grande folie de rechercher avec tant de paſſion les richeſſes, les honeurs, & les plaiſirs. Cette derniere partie eſt traitée par forme de conceſſion ironique, & ce tour eſt d'une grande force dans la ſatire, quand on a prouvé auparavant le contraire de ce que l'on ſemble acorder. La leçon que j'ai ſuivie ici eſt conforme aux plus anciens manuſcrits. *Putes &*, dit M. Bentlei, *in optimis noſtris Græviano, Reginenſi, Voſſiano vidimus.* Ceux qui liſent *ut* font bien parler Horace dans ſes vrais ſentimens, mais je doute qu'il eût ôſé les exprimer ſi clairement. Voiés ce que j'ai dit ſur l'ode *Parcus Deorum.* Nous avons déja remarqué pluſieurs fois que les copiſtes ou les grammairiens ont pris *&* & *ut* l'un pour l'autre. SAN.

32 CAVE NE PORTUS OCCUPET ALTER] C'eſt tout ce qu'il y a à dire à un homme qui croit que la vertu eſt une chimere: Allez, ſuivez vos paſſions, courez toutes les mers pour vous enrichir: que vos vaiſſeaux arrivent les premiers dans les ports des Villes marchandes; car tout l'avantage eſt pour ceux qui arrivent les premiers. C'eſt ainſi que j'explique ce paſſage. On pourroit croire auſſi qu'Horace a dit *portus occupare* pour *portoria conducere, prendre la ferme des ports* pour les entrées & pour les ſorties. Mais j'aime mieux le premier ſens. DAC.

33 NE CIBYRATICA, NE BITHYNA NEGOTIA PERDAS] *De peur que tu ne perdes l'occaſion du commerce de Cibyra & de Bithynie.* Cibyra étoit une grande ville de la Piſidie, à l'Orient du fleuve Xanthus. Elle avoit cent ſtades de tour; ſon reſſort s'étendoit depuis Mylias juſques aux bords de la mer, vis-à-vis de Rhodes. Et elle ſeule armoit trente-deux mille hommes de pied, & deux mille chevaux. Les Cybirates parloient quatre ſortes de langues; celle de Piſidie, celle des Solymes, la Greque, & la Lydiene. Leur principal commerce étoit en fer. Il y avoit une autre Cibyra dans la Phrygie, près de Ptolemaïs. Strabon en appelle les habitans les

petits Cibyrates, pour les diſtinguer de ceux qui habitoient la premiere *Cibyra*, qui étoit appellée *la grande*, Κίβυρα ἡ μεγάλη. Strab. Le nom même *Cibyra* eſt un mot Phenicien qui ſignifie *grande*. DAC.

33. *Cibyratica.*] Le nom de Cibire étoit commun à deux villes de l'Aſie mineure. La grande Cibire étoit dans la grande Phrigie, au midi du Méandre, vers la ſource du Licus: elle fut abimée par un tremblement de terre ſous Tibère. La petite Cibire étoit ſur la côte de Pamphilie, entre la ville de Sidé & la riviere de Mélas, vis-à-vis de la pointe occidentale de Cipre. Cette derniere étoit bien ſituée pour le commerce de Cilicie, de Tir, de Cipre & de Sirie; & je croi que c'eſt de celle-là qu'il faut entendre Horace, plutôt que de l'autre, qui étoit dans les terres. J'ai parlé ailleurs de la Bitinie. SAN.

BITHYNA] La Bithynie, region de l'Aſie Mineure, entre la Propontide, & le Royaume de Pont, avec lequel elle étoit jointe. C'étoit le rendez-vous pour le commerce de l'Aſie & de l'Europe. Voyez les Remarques ſur l'Ode VII. du Livre III. DAC.

34 MILLE TALENTA ROTUNDENTUR] *Rotundare*, *arrondir*, pour *perficere*, *parfaire*. Cela merite d'être remarqué. Nous diſons de même *un compte rond*. DAC.

34. *Mille talenta rotundentur.*] *Rotundare* & *quadrare* ſont des termes de finance, pour dire faire un nombre complet, achever de remplir une ſomme. Nous diſons de même en François, faire un compte rond. SAN.

35 ET QUÆ PARS QUADRET ACERVUM] C'eſt pour dire, amaſſez mille autres talens, pour achever le nombre de quatre mille. Ciceron a dit de même *quadrare ſeſtertia*, pour dire, achever le nombre des ſeſterces, le remplir. DAC.

36 SCILICET UXOREM CUM DOTE] Ceci dépend du 21. vers,

Me plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius?

Quoi, Mucius auroit trouvé un meilleur parti que moi? Car c'eſt le ſens de ce paſſage. Horace parle à un homme qui n'étoit pas marié. DAC.

37 ET GENUS ET FORMAM REGINA PECUNIA DONAT] Horace parle ici ſelon le ſentiment des avares, qui diſoient des richeſſes ce que les Stoïciens diſoient de la vertu. On peut voir la Satire III. du Livre II. vers 95. DAC.

REGINA PECUNIA] *Regina*, *Reine*, pour *Déeſſe*. Car les Romains en avoient fait une Divinité, quoi qu'ils ne lui aient jamais conſacré de Temple. DAC.

38 DECORANT SUADELA VENUSQUE] *Suadela*, la Déeſſe

de la Persuasion, que les Grecs appelloient *Peitho*. Plutarque met cette Déesse au nombre des Dieux qui présidoient au Mariage; & c'est peut-être par cette raison qu'Horace la joint ici avec Venus. Il vaut pourtant mieux prendre la chose en general. *Suadela* rend éloquent, & *Venus* rend aimable. DAC.

39 MANCIPIIS LOCUPLES EGET ÆRIS CAPPADOCUM REX] Horace veut faire voir à cet avare & à cet ambitieux, qui croit que le souverain bien est dans les richesses, il lui veut faire voir qu'il n'est pas aisé de devenir riche; que ce dessein est plus vaste qu'il ne paroît, & qu'ainsi il n'est pas possible qu'un homme, qui prend ce parti, soit jamais heureux, parce qu'il ne peut jamais amasser les richesses qui peuvent procurer ce bonheur, & que quand il a une chose il lui en manque une autre. Or pour être heureux il faut ne manquer de rien. C'est le sens de ce passage, qui avoit été caché. DAC.

CAPPADOCUM REX] Quelques Interpretes ont cru qu'Horace met ici *le Roi des Cappadociens* pour un Marchand d'Esclaves, parce que les Romains appelloient les Esclaves *Cappadociens*. Perse dans la Satire VI.

——— ne sit præstantior alter
Cappadocas rigida pingues plausisse catasta.

„ Que personne ne s'entende mieux que vous à faire valoir & „ à bien vendre les Cappadociens dans leur petite loge". Mais cela me paroît ridicule. Horace seroit fort grossier de dire à Numicius, *ne soyez pas comme les Marchands d'Esclaves.* D'ailleurs qu'est-ce qui empêchoit un Marchand d'Esclaves d'avoir de l'argent? Ce commerce étoit assez lucratif. *Cappadocum Rex* est ici assurément le Roi de Cappadoce. Horace dit de ce Roi qu'il étoit riche en Esclaves, mais qu'il n'avoit point d'argent, & cela est vrai. Les Cappadociens étoient tous esclaves; ces peuples étoient si fort nez pour la servitude, que quand les Romains voulurent les rendre libres, ils les refuserent en disant qu'ils ne pouvoient souffrir la liberté. D'un autre côté l'argent y étoit si rare, qu'ils payoient les tributs au grand Roi en Chevaux & en Mulets; & que lorsque Lucullus étoit en Cappadoce, un Bœuf ne s'y vendoit qu'une drachme, dix sols, & un homme quatre drachmes, c'est-à-dire quarante sols. C'est pourquoi Ciceron dans la premiere Lettre du VI. Livre à Atticus, dit en parlant de la Cappadoce, & de son Roi Ariobarzanes: *Et me hercule ego ita judico, nihil illo regno spoliatius, nihil Rege egentius.* „ En effet je suis persuadé „ qu'il n'y a rien de plus dénué d'argent que ce Royaume, „ rien de plus pauvre que son Roi". Et c'est ce qui fonde la raillerie cachée qui est dans le raisonnement d'Horace. La Cappadoce étoit un Royaume de l'Asie Mineure, entre le

Pont-Euxin, la petite Armenie, le Mont Taurus, & la Galatie. DAC.

39. *Cappadocum rex.*] La Capadoce étoit une grande région de l'Asie mineure, entre l'Arménie, la Cilicie, l'Isaurie, la Licaonie, la Paphlagonie, & le Pont. Elle comprenoit à peu près l'Amasie d'aujourd'hui, le Génec, & le Tocat. Ce roiaume subsista trois cens soixante-huit ans sous quinze rois, jusqu'au tems de Tibère, qui en fit une province de l'empire. Tous les peuples de Capadoce étoient esclâves & pauvres, mais ils aimoient leur esclavage & leur pauvreté avec la même passion que les autres recherchent la liberté & les richesses. Tout bien considéré, ils en étoient peut-être plus heureux. SAN.

40 NE FUERIS HIC TU] Gardez-vous bien d'être comme le Roi de Cappadoce. C'est une raillerie fort delicate. Horace veut faire comprendre à cet ambitieux & à cet avare, que puisqu'un Roi même ne peut être riche en tout, il est ridicule à un particulier de pretendre trouver un veritable bonheur dans les richesses. DAC.

CHLAMYDES LUCULLUS, UT AIUNT] Pour être riche il ne suffit pas d'avoir toutes les choses necessaires, & de ne manquer de rien; il faut avoir de tout dans une si grande abondance, qu'on en ait pour soi & pour les voleurs, & qu'on n'en sache pas même le compte. Et c'est ce qu'il prouve par l'exemple de Lucullus. Qu'y a-t-il donc de plus ridicule que de faire consister son bonheur dans des biens dont on ne doit faire aucun usage, & que l'on doit même ignorer? Il n'y a rien de plus fin & de plus delicat que la maniere dont Horace combat cet ambitieux, en faisant semblant de lui ceder & de lui accorder tout. DAC.

40. *Lucullus.*] C'est Lucius Licinius Lucullus, petit-fils du consul de 603, & pere de Marcus Licinius Lucullus, qu'Antoine fit tuer après la journée de Philipes. Il fut lui même consul en 680, commanda pendant huit ans l'armée Romaine contre Mitridate roi du Pont & Tigrâne roi d'Arménie, & triompha en 691. Mais la gloire de tant de grans exploits fut bien ternie non seulement par sa dureté & par son avarice à l'égard de ses soldats, mais encore par le luxe qu'il introduisit le premier à Rome, où la magnificence de ses batimens, de ses équipages & de sa table dona un exemple, qui prévalut enfin à toute la sévérité des loix. Le fait qu'Horace raporte en est une preuve. Les cinq mile manteaux sont sans doute une exagération du poète, Plutarque n'en met que deux cens: mais peu importe; il est toujours constant que Lucullus en avoit tant qu'il n'en savoit pas le nombre. Combien de grans seigneurs se trouvent dans la même abondance? Ils ont tant de richesses, de terres, de maisons, de meubles, qu'ils sont obligés

obligés d'en ignorer une bone partie. Un ſuperflu, dont on ne fait aucun uſage, & que l'on ne conoit pas même, peut-il nous rendre heureux ? On demandera de quel uſage pouvoit être pour la ſcène un ſi grand nombre de manteaux. Je répond que cela pouvoit ſervir à une de ces repreſentations dont il eſt parlé au vers cent quatre vint-diſième de l'épitre à Auguſte, & dont l'on entremêloit quelquefois les pièces de teâtre. SAN.

41 SI POSSET CENTUM SCENÆ PRÆBERE ROGATUS] Celui qui demanda ces manteaux à Lucullus, étoit un Preteur qui vouloit donner des Jeux au peuple, ſelon la coûtume; & ces manteaux étoient des manteaux de pourpre, les mêmes que les Romains appelloient *paludamenta*. DAC.

43 SIBI MILLIA QUINQUE] Plutarque n'en met que deux cens; mais Horace embellit le conte. DAC.

45 EXILIS DOMUS EST] C'eſt la conſequence qu'Horace tire de ce qu'il vient de raconter de Lucullus. En effet il s'enſuit de cet exemple, qu'un homme ne peut être appellé veritablement riche, s'il ne l'eſt en tout, comme Lucullus l'étoit en manteaux. Et cela prouve inconteſtablement que les hommes ne ſauroient trouver le veritable bonheur dans les richeſſes. Plutarque a parlé de cet endroit d'Horace en racontant cette hiſtoire de Lucullus, Εἰς ὃ καὶ Φλάκκος ὁ ποιητὴς ἐπιπεφώνηκεν, *&c.* ce qu'Amiot me paroît avoir mal traduit, *& pourtant le Poëte Horace faiſant ce conte, y ajoûte une belle exclamation contre la ſuperfluité.* Ce qu'Horace dit ici n'eſt point une exclamation, c'eſt une ſentence qui fait un ſens entier, qui reſulte de ce qui précede; les Maîtres de l'Art l'appellent un *epiphoneme*, qui ne doit point être confondu avec l'exclamation. D'ailleurs ce n'eſt pas contre la ſuperfluité, au contraire c'eſt pour prouver la neceſſité de la ſuperfluité à ceux qui font conſiſter le ſouverain bien dans les richeſſes. Le mot *exilis* ſignifie *pauvre*, *vuide*, *chetive*; comme dans l'Ode IV. du Livre I. *& domus exilis Plutonia*, La maiſon de Pluton, où il n'y a rien à prendre. Plutarque l'avoit fort bien expliqué: *Il n'y a point de richeſſes dans une maiſon, quand, &c.* DAC.

46 ET DOMINUM FALLUNT] *Fallunt*, trompent, pour *latent*, ſont cachées, inconnuës, *&c.* DAC.

47 ERGO SI RES SOLA POTEST] Si après ce que je viens de dire, pour établir la neceſſité du ſuperflu, tu crois encore que les richeſſes ſeules peuvent te rendre heureux, va donc, travaille ſans relâche à devenir riche. C'eſt une conceſſion pleine de moquerie, dont on ſe ſert avec ſuccès, quand on a prouvé le contraire de ce qu'on ſemble accorder. DAC.

FACERE ET SERVARE BEATUM] Il employe encore les mêmes termes dont il s'est servi dans le second vers. Car ce sont les termes essenciels, & qui contiennent la seule veritable definition de ce qui peut faire le bonheur des hommes. DAC.

48 HOC PRIMUS REPETAS OPUS] *Opus*, les moyens d'amasser des richesses. DAC.

49 SI FORTUNATUM] Après avoir parlé des richesses en general, il parle des differens usages qu'on en peut faire : car ceux-ci les aiment pour être magnifiques, & pour avoir du credit : ceux-là pour faire bonne chere ; & ces autres pour vivre dans l'amour & dans les plaisirs. Horace examine ces trois differens usages. Mais si tout cela ensemble ne peut rendre heureux, comme cela est certain, il est ridicule de penser que chacune de ses parties le puisse faire. DAC.

SPECIES ET GRATIA PRÆSTAT] *Species*, la belle apparence, comme la magnificence dans les habits, dans le train, l'éclat des Charges, &c. *Gratia*, l'autorité, le credit. Torrentius a eu tort de prendre *species* pour la beauté, & *gratia* pour la bonne grace. Il n'est pas question de cela ici. DAC.

50 MERCEMUR SERVUM QUI DICTET NOMINA] Les Romains, qui pretendoient aux Charges, & qui vouloient gagner la faveur du peuple, avoient toûjours auprès d'eux des Esclaves, dont la seule fonction étoit d'apprendre les noms de tous les Romains, & de les nommer à leurs Maîtres, afin qu'ils pussent saluër chacun par nom & surnom. Car cette sorte de salut étoit une marque d'estime chez les Romains, comme chez les Grecs. Ces Esclaves étoient appellez *Nomenclatores*. DAC.

50. *Qui dictet nomina.*] Ceux qui aspiroient aux charges étoient acompagnés d'un esclâve, dont la fonction étoit de dire à leurs maitres les noms de tous ceux qui se présentoient. Cet esclâve s'apeloit *nomenclator*. SAN.

51 LÆVUM QUI FODICET LATUS] *Fodere* & *fodicare latus*, c'est pousser quelqu'un pour l'avertir de faire quelque chose, sans qu'il paroisse qu'on l'ait averti. Terence dans l'Hecyre, Acte III. Scene V. LACH. *Dic jussisse te.* PHIDIP. *Noli fodere, jussi.* LACH. „ Dites que vous l'avez fait. „ PHIDIP. Oui, mais ne m'enfoncez pas les côtes, *&c.* " Horace met *le côté gauche*, parce que les Esclaves se tenoient toûjours à la gauche de leur Maître. DAC.

ET COGAT TRANS PONDERA DEXTRAM PORRIGERE] Et qui oblige son Maître à donner la main à un Bourgeois qui passe dans la ruë, pour lui aider à passer un embarras, comme une poutre qu'on traîne, une grosse pierre qui occupe la

la ruë. C'eſt le ſens naturel de ce paſſage, qu'on a voulu à toute force mal expliquer. Theodore Marcile lui a fait la violence la plus outrée dont on ait jamais ouï parler : car il a expliqué, *trans pondera dextram porrigere*, „ corrompre le „ peuple par des largeſſes au delà des meſures preſcrites " : Et cela fondé ſur ce que dans Feſtus on trouve *publica pondera*, les meſures publiques, comme *quadrantal vini*, *congius vini*, qui doivent peſer tant de livres. Quelle miſere d'être ſi ſavant ! Sigonius n'a pas mieux réuſſi quand il a expliqué *trans pondera dextram porrigere*, tendre la main en la tirant de deſſous ſa robe, parce qu'en marchant on ſoûtenoit de ſa main droite ſa robe retrouſſée. Mais ce qui m'étonne davantage, c'eſt que Græviùs, ce Critique ſi ſage, en reprenant Sigonius, explique ce *trans pondera*, contre toute ſorte de gravité & de bienſéance, *contra gravitatem*, *contra quam viros graves decet*. Et cela, parce que *pondus* ſignifie quelquefois *gravité*, comme notre mot *poids*. *Cela a du poids*. J'oſe dire que *trans pondera* en ce ſens-là n'eſt pas Latin. C'eſt un veritable monſtre. DAC.

51. *Trans pondera dextram porrigere.*] J'ai ſuivi l'explication de cet endroit qui m'a paru la plus naturelle. Les rues de Rome étoient ſouvent embaraſſées par les voitures publiques, qui étoient chargées de poutres, de pierres, & d'autres chôſes ſemblables ; comme Horace le dit au vers 72 de l'épitre *Flore*, *bono*. Sa penſée eſt donc qu'un home qui brigue les ſufrages du peuple, doit mettre ces embaras & ces retardemens à profit, pour faire amitié à ceux qui ſe trouvent arêtés comme lui dans le chemin ; falût-il pour cela ſe gliſſer au travers des embaras, pour joindre ceux qui ſont de l'autre côté de la rue. Les deux tribus qui ſont ici nomées prenoient leur nom, l'une de la famille des Fabius, & l'autre du lac Vélin dans la Sabine, aujourdui le lac de Riéti dans l'Ombrie. SAN.

52 HIC MULTUM IN FABIA VALET] C'eſt ce que l'Eſclave dit à ſon Maître. DAC.

FABIA, VELINA] Ce ſont les noms de deux Tribus du peuple Romain. La *Fabiene*, ainſi appellée de la famille des Fabiens qui étoient de cette Tribu. Et la *Veline*, qui n'a pas eu ce nom de la ville de Velies dans la Lucanie, mais du Lac Velin, dans le païs des Sabins ; dont Virgile parle dans le VII. Liv. *fontesque Velini*, & *qui roſea rura Velini*. DAC.

53 CUILIBET HIC FASCES DABIT, ERIPIETQUE CURULE] *Faſces*, les faiſceaux de verges, *ebur curule*, la chaiſe d'yvoire, qui étoient les enſeignes des premieres Dignitez, comme des Conſuls, des Preteurs, des Ediles, &c. DAC.

53. *Is fasces dabit.*] Quatre manuscrits & une de nos meilleures éditions présentent cette leçon. *Is* marque une troisième persone, & vient parfaitement bien après *hic* & *ille*. En lisant ici *hic*, comme on le fait ordinairement, on done à croire que ceci convient encore à celui qui dispôse des sufrages dans les deux tribus dont il a été parlé, ce qui n'est point du-tout l'intention du poète. SAN.

Curule ebur.] Les premiers magistrats, comme les consuls, les préteurs, les édiles, & même quelques-uns des sénateurs avoient droit de s'asseoir dans des chaises ornées d'ivoire, qu'ils portoient avec eux dans leurs carosses, d'où vient que ces chaises s'apeloient curules, *sellæ curules*, *ebur curule.* On ne conoit point le Gargilius, dont il est ici parlé, mais on peut dire qu'il trouve encore des imitateurs. SAN.

54 IMPORTUNUS] Inquiet, remuant, fâcheux, qui aime à faire du déplaisir, & à s'opposer à ce qu'on desire. DAC.

FRATER, PATER ADDE] C'est Horace qui reprend la parole, & qui dit à cet ambitieux : Ne vous contentez pas de faire ce que cet esclave vous dit, & de saluer chacun par son nom ; appellez encore l'un votre pere, l'autre votre frere, selon les degrez de l'âge. DAC.

55 ITA QUEMQUE FACETUS ADOPTA] *Facetus*, plaisant, ἄρεσκος, flateur, courtisan. C'est celui que les Latins appelloient *blandum* & *festivum*. Comment peut-on penser que le veritable bonheur se trouve dans une chose qui, en ôtant le repos, oblige à faire mille lâchetez & mille bassesses ? DAC.

56 SI BENE QUI COENAT, BENE VIVIT] Voici le second usage qu'on peut faire des richesses, la bonne chere. Mais il faudroit être insensé pour croire pouvoir trouver là le veritable bonheur. DAC.

58 GARGILIUS QUI MANE PLAGAS] Horace donne ici un plaisant ridicule à ce Gargilius, qui étant fort riche, & voulant passer pour grand Chasseur, traversoit Rome dès le matin à la vuë de tout le peuple, avec un grand équipage de chasse, & revenoit le soir avec un Sanglier qu'il avoit acheté. La folie de ceux qui pretendent trouver le souverain bien dans les richesses, est semblable à celle de ce Gargilius. DAC.

PLAGAS] Des filets fort serrez, des toiles à prendre les bêtes. DAC.

VENABULA] Une espece de demi-pique dont le fer étoit fort large. C'est pourquoi Virgile a dit, *lato venabula ferro.* On s'en servoit à la chasse des bêtes fauves. Varron : *Nempe sues sylvaticos in montibus sectaris venabulo, aut cervos.* „ Tu „ poursuis dans les montagnes les Sangliers ou les Cerfs avec „ ta pique. DAC.

59 DIF-

59 DIFFERTUM TRANSIRE FORUM POPULUMQUE JUBEBAT] Voici une façon de parler bien extraordinaire, *transire forum differtum populumque*, pour *transire forum differtum populo*. Je ne croi pas qu'on en puisse trouver d'exemple. D'ailleurs voilà encore *populo* dans le vers suivant. Horace n'écrivoit pas avec tant de negligence. Monsieur le Fevre, dont la critique étoit si fine & si exacte, a eu raison d'en être choqué, & de corriger,

Differtum transire forum, pontemque jubebat.

Ce Pont étoit le Pont Sublicius ou Æmilius. Car ce Chasseur ne pouvant aller chasser que dans la Toscane, il falloit necessairement qu'il passât par la Place Romaine, & par le Pont Æmilien. * Mr. Bentlei vient après Mr. le Fevre & profite de sa critique; mais pour y mettre quelque chose du sien, au lieu de *pontemque* il lit *campumque*, le champ de Mars, ce qui ne peut subsister : car outre que *campumque* est trop éloigné de *populumque*, il n'est pas croyable que ce Gargilius revenant de la chasse passât par le *forum Romanum* & par le champ de Mars. La position des lieux ne le souffre point. D'ailleurs ce savant homme se trompe encore quand il croit que ce mot *mane* se doit entendre du temps du retour de cette chasse, & que ce chasseur revenoit avant midi. Comment conçoit-il qu'un homme qui part le matin avec un grand équipage de chasse pour le sanglier, revienne le matin même avant midi? La Chasse du Sanglier n'est pas si tôt finie. Horace dit assurément que Gargilius partoit le matin, & qu'il revenoit le soir & repassoit par les mêmes endroits. On voit bien que M. Bentlei n'est pas Chasseur. * DAC.

59. *Forum campumque.*] Les manuscrits aussi-bien que les éditions portent *forum populumque*: mais cette leçon n'en est pas moins indigne d'Horace, & c'est ici que M. Dacier auroit dû se servir du grand principe, qu'il a mal apliqué au vintdeusième vers. *Populum* & *populo* mis dans deux vers de suite font un très mauvais éfet. On n'entend point ce que veut dire *differtum forum populumque*, & l'épitète ne peut convenir qu'au premier des deux noms substantifs: jamais on n'a dit *populus differtus.* Les commentateurs critiques ont reconu que cet endroit avoit besoin d'être reformé. Des trois corections que l'on a proposées, *campum*, *pontem*, & *clivum*, j'ai choisi la premiere, que M. Bentlei a déja mise dans le texte. Il paroit qu'Horace ne veut pas parler de deux endroits de passage, comme sont un pont ou une rue, mais de deux grandes places, où le peuple se trouve toujours assemblé en grand nombre, ce qui convient toutafait à la place Romaine & au champ de Mars. M. Bentlei a bien prouvé que les auteurs joi-

joignent ordinairement ces deux endroits ensemble, & que ce n'est pas la premiere fois que les abréviations des copistes ont doné lieu de confondre *campus* & *populus*. La distance qui se trouvoit entre ces deux places sert à doner du relief à la forfanterie de Gargilius. SAN.

60 POPULO SPECTANTE REFERRET EMPTUM MULUS APRUM] Comme ce Gargilius se trompoit le premier en faisant consister son bonheur à tromper le peuple, & à lui faire accroire qu'il avoit tué les Sangliers qu'il venoit d'acheter : tout de même, ceux qui veulent nous persuader qu'ils sont heureux par leurs richesses, se trompent en voulant nous tromper. Les richesses seules ne peuvent jamais donner que de faux plaisirs. DAC.

61. *Referret emtum mulus aprum.*] Le poète, pour mieux marquer l'ironie, a grand soin de doner un air de ridicule à tous ses caracteres, & de faire sentir l'extravagance des chôses mêmes qu'il semble conseiller. Il faut bien distinguer deux défauts dans Gargilius, sa gourmandise & sa vanité. Il se faisoit acheter un sanglier tout entier, comme si un moindre morceau n'eût pas été capable de satisfaire son apétit : & pour se faire la réputation d'un bon chasseur, il le faisoit porter avec lui au travers de la ville en revenant de la chasse. Il usoit de la même supercherie quand il faisoit une partie de pêche, comme le mot *piscemur* le done à entendre, quoiqu'Horace ne le dise pas expressément, & ces suppressions ne sont pas extraordinaires dans lui. SAN.

61 CRUDI TUMIDIQUE LAVEMUR] Mettons-nous au bain d'abord après le repas, & avant que la digestion soit faite, pour pouvoir toûjours manger, & par ce moyen être toûjours heureux. Les Anciens ont parlé du bain après le repas, comme d'une intemperance horrible & funeste. Perse dans la III. Satire :

Turgidus hic epulis atque albo ventre lavatur,
Gutture sulphureas lente exhalante mephites.

„ Celui-là plein de viande, & le ventre tendu se jette dans „ le bain, son gosier exhalant avec peine une odeur empestée. Juvenal a aussi parlé de ces bains après le repas dans sa premiere Satire :

Pœna tamen præsens cum tu deponis amictus
Turgidus, & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc subitæ mortes, atque intestata senectus.

„ Tu ne portes pas loin la peine de ton intemperance, „ lorsque le ventre plein, & sans te donner le temps de di- „ gerer un paon que tu viens de manger, tu te jettes dans le „ bain. Voilà d'où viennent tant de morts subites ; voilà ce

„ qui

» qui emporte tant de Vieillards qui meurent ſans faire teſta-
» ment. DAC.

Crudi tumidique lavemur.] Prendre le bain après le repas, étoit regardé comme une marque d'intempérance. Les débauchés le faiſoient, pour diſſiper la réplétion & ſe remettre en apétit. SAN.

62 QUID DECEAT QUID NON OBLITI] Car ces bains après le repas étoient non ſeulement contre la coûtume, mais auſſi contre les bonnes mœurs. DAC.

CÆRITE CERA DIGNI] Cere étoit une ville conſiderable de la Toſcane, ſur les bords de la mer, au voiſinage de Rome. On n'en voyoit plus que les maſures du temps de Strabon. Les Romains donnerent le droit de Bourgeoiſie plein & entier à tous ſes habitans, parce qu'ils avoient retiré les Prêtres & les Veſtales qui s'y étoient refugiez pendant la guerre des Gaulois. Quelque temps après ces mêmes habitans s'étant revoltez, & ayant fait quelques courſes dans le territoire de Rome, les Romains leur declarerent la guerre ; & enfin leur ayant pardonné leur crime, à cauſe de leur premier bienfait, ils leur laiſſerent le droit de Bourgeoiſie ; mais pour les punir, & pour en faire un exemple, ils les priverent du droit de ſuffrage. Depuis ce temps-là, quand les Cenſeurs ôtoient ce droit de ſuffrage à quelqu'un, pour le noter d'infamie, on appelloit cela *l'écrire ſur le livre des Cerites* ; & le livre où on écrivoit étoit lui-même appellé *Tabulæ Cærites*, & *cera Cæritis*. Voilà l'hiſtoire des Cerites, qu'on n'avoit point bien démêlée, & à laquelle Aulugelle même s'eſt trompé. Mais ce n'eſt pas ici le lieu de traiter cela à fond, contentons-nous d'expliquer le paſſage d'Horace. L'application qu'il fait de l'hiſtoire de ces Cerites à ceux qui, abandonnant la vertu, ſuivent les richeſſes, & ſe livrent à leurs paſſions, eſt fort heureuſe. En effet, par cette lâche deſertion, les hommes ſe privent du droit de ſuffrage, que la vertu ſeule peut donner, & qui eſt le veritable caractere des hommes libres. Et on peut leur appliquer juſtement ce vers rapporté par Philon, & que Marc Antonin a adopté dans l'onziéme Livre :

Δοῦλος πέφυκας, οὐ μέτεστί σοι λόγου.

Tu es eſclave, il ne t'appartient pas de parler & de dire ton avis. DAC.

62. *Cærite cerâ digni.*] Les Cérites ocupoient un canton de la Toſcane maritime, entre Civita-vécchia & l'embouchure de l'Aro. Les Pélaſges, peuples originaires de Teſſalie, étant venus s'établir en cette contrée, bâtirent ſur une petite hauteur la ville d'*Agylla*, qui en fut la capitale. Elle prit depuis le nom de *Cære*, & c'eſt aujourdui Cervétri, proche d'un ruiſ-

ſeau nomé l'Eri, qui coule au pié de la coline, à dix-huit miles de Rome. Les Cérites aiant doné retraite aux Veſtales & aux Dieux tutélaires des Romains dans le tems que Rome fut pillée par les Gaulois en 364, on leur acorda en revanche le droit des citoiens Romains dans toute ſon étendue. Mais trente-huit ans après, étant entrés dans la révolte des Tarquiniens, on jugea à propos de limiter ces privileges, en leur ôtant le droit de ſufrage actif & paſſif pour les élections: & l'on fit à cette ocaſion un rôle particulier pour les Cérites, où l'on ajouta enſuite indiféremment le nom de tous les citoyens Romains qu'on vouloit flétrir pour quelque crime conſidérable. De là eſt venue cette maniere de parler, *dignus Cæritum tabulis*, *Cærite cerâ dignus*, pour dire un mauvais citoien, un home infâme. Le Pere Hardouin m'a propôſé ſur cet endroit une idée digne de ſa ſagacité. Selon lui, *Cærite cerâ digni* a raport aux mots ſuivans *remigium vitioſum*, *&c.*; & ſignifie des homes brutaux & groſſiers, qui ont beſoin qu'on leur bouche les oreilles avec de la cire, comme Uliſſe fit à ſes compagnons, pour les prémunir contre les chans ſéducteurs des Sirènes. Tout ingénieux qu'eſt ce ſentiment, j'ai de la peine à croire que ce ſoit celui d'Horace. Que veut dire *cera Cæris*, de la cire du paiis des Cérites? Il ne paroit nule part que ce paiis ait eu réputation pour ſes cires. SAN.

63 REMIGIUM VITIOSUM ITHACENSIS ULYSSEI] *Remigium* pour *remiges*, comme *ſervitium* pour *ſervi*. Horace appelle ici les Rameurs d'Ulyſſe ceux qu'il appelle ailleurs ſes compagnons. DAC.

63. *Remigium vitioſum.*] Ces compagnons d'Uliſſe nous ſont repreſentés par Homère comme de frans coquins, ſur-tout au neuvième livre de l'Odiſſée. Quelque part qu'ils abordent, leur premier & unique ſoin eſt de ſe doner du bon tems, & de ſe jeter à corps perdu ſur tout ce qui peut ſatisfaire leurs apétits déréglés. Tant qu'ils trouvent de quoi les contenter, ils perdent le ſouvenir d'Itaque, leurs parens & leur patrie ne leur ſont plus rien. SAN.

64 CUI POTIOR PATRIA FUIT INTERDICTA VOLUPTAS] Il n'eſt queſtion ici que de la bonne chere; c'eſt pourquoi on a bien vu qu'Horace ne veut parler que des bœufs du Soleil, que les compagnons d'Ulyſſe mangerent en Sicile, quoi qu'Ulyſſe le leur eût défendu, & qu'il leur eût declaré de la part de Tireſias & de Circé, que s'ils contrevenoient à ſes ordres, jamais ils ne reverroient leur païs. Homere dans le douziéme Livre de l'Odyſſée. DAC.

65 SI, MIMNERMUS UTI CENSET] Voilà le troiſiéme uſage que l'on peut faire de ſes richeſſes, c'eſt de s'en ſervir pour vivre dans l'amour, dans les jeux & dans les plaiſirs. DAC.

MIMNERMUS] Mimnerme étoit un Poëte d'Ionie, qui vivoit du temps de Cresus & de Solon, plus de six cens ans avant Notre Seigneur. Il ne nous reste que des fragmens de ses Elegies & de ses Iambes; mais ces fragmens nous font voir que c'etoit un fort grand Poëte. Il réussissoit, sur-tout, admirablement à peindre l'amour & la volupté. Son style est simple, poli & riche; & l'on pourroit le comparer en tout à Ovide, si le style du Poëte Latin étoit aussi serré & aussi plein que celui du Poëte Grec. Le vieux Commentateur dit que c'étoit un Poëte Epicurien; mais il faut expliquer cela favorablement. Il a voulu dire que ce Poëte faisoit consister le souverain bien dans la volupté, comme Epicure le fit après lui. Car Mimnerme étoit plus de trois cens ans avant Epicure. DAC.

65. *Mimnermus.*] L'antiquité a fort vanté ce poète pour la beauté de ses élégies, dont il ne nous reste que quelques fragmens. Il pensoit & écrivoit avec beaucoup de naturel, d'aménité, & de tendresse. Son stile étoit abondant, aisé & fleuri. Mais rien ne lui fait plus d'honeur que le jugement qu'en porte Horace dans l'épitre *Flore, bono*, où il le met au dessus de Callimaque. On lui done pour pere Ligirtiade, & pour lieu de sa naissance Smirne ou Colophône dans l'Ionie. Quelques-uns cependant atribuent cette gloire à l'île de Stampalie (*Astypalæa*) l'une des Sporades. Il vivoit dans la soixantième Olimpiade. SAN.

SINE AMORE JOCISQUE NIL EST JUCUNDUM] Horace avoit en vuë ces vers de Mimnerme:

> Τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;
> Τεθναίην ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι.

Quelle vie peut-on mener, & qu'y a-t-il d'agreable sans la belle Venus? que je meure quand je n'aurai plus de part à ses plaisirs. DAC.

66 VIVAS IN AMORE JOCISQUE] Horace dit cela en se moquant. Car il n'y a personne qui puisse soûtenir que le souverain bien se trouve dans les jeux & dans l'amour. C'est un sentiment trop indigne de l'homme, & il est aisé de voir que la Nature nous a créez pour quelque chose de plus grand & de plus parfait. *Ad majora enim quædam nos Natura genuit & conformavit.* Ciceron dans le premier Livre *de finib.* DAC.

67 SI QUID NOVISTI RECTIUS ISTIS, CANDIDUS IMPERTI; SI NON, HIS UTERE MECUM] Horace, pour excuser la liberté de cette Epître, qui est un peu forte, finit par un precepte des Stoïciens, qui enseignoient que les hommes doivent se faire part de leurs lumieres, & suivre toûjours ce-

lui qui a la verité de son côté, sans écouter ni la honte, ni la jalousie ; & pour empêcher ces deux passions, qui sont les plus grands ennemis de la Raison & de la Verité, ils prouvoient que l'homme est aussi libre quand il se rend aux avis des autres, que quand il suit ses caprices & ses opinions. Il y a sur cela un passage admirable dans les Livres de l'Empereur Marc Antonin, comme on peut le voir dans la Traduction que nous en avons donné avec des Remarques. Mais comme ceux qui ont la raison de leur côté ne peuvent pas toûjours la faire connoître & aimer aux autres, les mêmes Stoïciens donnoient sur cela un precepte qui n'est pas moins utile que le premier. Car ils disoient qu'il faut ou corriger les hommes, ou les souffrir. *δίδασκε οὖν, ἢ φέρε, enseigne-les donc, ou les souffre.* DAC.

67. *Si quid novisti rectius istis.*] C'est un trait de politesse, qui vient fort bien à la fin d'une lettre. Numicius ne pouvoit trouver dans le Paganisme de morale plus saine ni plus sensée que celle qu'Horace lui propôse dans cette épitre, où tout inspire de l'estime pour la vertu & du mépris pour le vice. Ceux qui en ont jugé autrement me paroissent n'être point du-tout entrés dans l'esprit du poète. Le caractere conu d'Horace ne nous permet pas de croire qu'il aît voulu nous doner une pièce sans mœurs, sans principes, & où il ne se seroit propôsé autre chôse que d'établir une indiférence criminelle & insensée pour le vice & pour la vertu. SAN.



EPISTOLA VII.

AD MÆCENATEM.

QUINQUE *dies tibi pollicitus me rure futurum,*
Sextilem totum mendax desideror. Atqui
Si me vivere vis sanum, recteque valentem,
Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti,
Mæcenas, veniam: dum ficus prima calorque
Designatorem decorat lictoribus atris:
Dum pueris omnis pater & matercula pallet:
Officiosaque sedulitas & opella forensis

Ad-

Adducit febres, & testamenta resignat.
Quod si bruma nives Albanis illinet agris,
Ad mare descendet vates tuus, & sibi parcet,
Contractusque leget: te, dulcis amice, reviset,
Cum Zephyris, si concedes, & hirundine prima.
Non, quo more piris vesci Calaber jubet hospes,
Tu me fecisti locupletem. Vescere sodes.
Jam satis est. At tu, quantumvis tolle. Benigne.
Non invisa feres pueris munuscula parvis.
Tam teneor dono, quam si dimittar onustus.
Ut libet: hæc porcis hodie comedenda relinques.
Prodigus & stultus donat quæ spernit & odit.
Hæc seges ingratos tulit, & feret omnibus annis.
Vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus,
Nec tamen ignorat quid distent æra lupinis.
Dignum præstabo me etiam pro laude merentis.
Quod si me noles usquam discedere, reddes
Forte latus, nigros angusta fronte capillos;
Reddes dulce loqui; reddes ridere decorum, &
Inter vina fugam Cynaræ mœrere protervæ.
Forte per angustam tenuis vulpecula rimam
Repserat in cumeram frumenti: pastaque, rursus
Ire foras pleno tendebat corpore, frustrà.
Cui mustela procul: si vis, ait, effugere istinc,
Macra cavum repetes arctum, quem macra subisti.
Hac ego si compellar imagine, cuncta resigno:
Nec somnum plebis laudo, satur altilium: nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Sæpè verecundum laudasti: rexque paterque
Audisti coram, nec verbo parcius absens:
Inspice si possum donata reponere lætus.
Haud male Telemachus, proles patientis Ulyssei,

19 relinquis. 20 ac stultus. 21 at.
29 nitedula. 30 rursum.
34 compellor. 38 neque.

Non eſt aptus equis Ithacæ locus, ut neque planis
Porrectus ſpatiis, neque multæ prodigus herbæ.
Atreide, magis apta tibi tua dona relinquam.
Parvum parva decent: mihi jam non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum.
Strenuus & fortis, cauſiſque Philippus agendis
Clarus, ab officiis octavam circiter horam
Dum redit, atque foro nimium diſtare Carinas,
Jam grandis natu, queritur, conſpexit, ut aiunt,
Adraſum quendam vacua tonſoris in umbra,
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
Demetri (puer hic non læve juſſa Philippi
Accipiebat) abi: quære, & refer unde domo, quis,
Cujus fortunæ, quo ſit patre, quove patrono.
It, redit, & narrat, Vulteium nomine Menam,
Præconem, tenui cenſu, ſine crimine notum,
Et properare loco, & ceſſare, & quærere, & uti
Gaudentem parviſque ſodalibus, & lare certo,
Et ludis, &, poſt deciſa negotia, Campo.
Scitari libet ex ipſo quæcunque refers: dic
Ad cœnam veniat. non ſane credere Mena:
Mirari ſecum tacitus. quid multa? benigne,
Reſpondet. Negat ille mihi? Negat improbus & te
Negligit, aut horret. Vulteium manè Philippus
Vilia vendentem tunicato ſcruta popello
Occupat, & ſalvere prior jubet. ille Philippo
Excuſare laborem, & mercenaria vincla,
Quod non manè domum veniſſet, denique quod non
Providiſſet eum. Sic ignoviſſe putato
Me tibi, ſi cœnas hodie mecum. Ut libet. Ergo
Poſt nonam venies. nunc i, rem ſtrenuus auge.
Ut ventum ad cœnam eſt, dicenda, tacenda loquutus,
Tan-

42 *nec.* 43 *Atride.* 46 *ac.* 52 *lævus.* 54 *quoque.* 55 *enarrat.* 60 *quodcunque.* 63 *Neget ille....ac te.* 66 *ac....jubet prior.*

Tandem dormitum dimittitur. hic ubi sæpè
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Mane cliens & jam certus conviva, jubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis.
Impositus mannis, arvum cœlumque Sabinum
Non cessat laudare. videt ridetque Philippus:
Et sibi dum requiem, dum risus undique quærit,
Dum septem donat sestertia, mutua septem
Promittit: persuadet uti mercetur agellum.
Mercatur. ne te longis ambagibus, ultra
Quam satis est, morer, ex nitido fit rusticus, atque
Sulcos & vineta crepat mera: præparat ulmos:
Immoritur studiis, & amore senescit habendi.
Verum ubi oves furto, morbo periere capellæ,
Spem mentita seges, bos est enectus arando,
Offensus damnis, media de nocte caballum
Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.
Quem simul aspexit scabrum intonsumque Philippus,
Durus, ait, Vultei, nimis attentusque videris
Esse mihi. Pol, me miserum, patrone, vocares,
Si velles, inquit, verum mihi dicere nomen.
Quod te per Genium, dextramque, Deosque Penates
Obsecro & obtestor, vitæ me redde priori.
Qui simul aspexit quantum dimissa petitis
Præstent, maturè redeat, repetatque relicta.
Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

73 *Ergo ubi sæpe.* 84 *ac.* 93 *ponere.* 96 *semel.*



EPI-



EPITRE VII.

A MECENAS.

M. DACIER.

APRE'S vous avoir promis que je ne ferois à la campagne que cinq ou six jours, il se trouve que je suis un menteur; car j'y ai déja passé tout le mois d'Août. Mais si vous voulez que je conserve ma santé, & que je me porte bien, Mecenas, la même liberté que vous me donneriez si j'étois malade, vous me la donnerez, s'il vous plaît, pendant que je crains de le devenir, sur-tout lorsque les premieres Figues & les excessives chaleurs font marcher à toute heure les Crieurs d'enterrement, accompagnez de la noire troupe de leurs Officiers; que les peres & les meres sont dans des allarmes continuelles pour leurs enfans; & que la necessité de faire sa cour, & les diverses affaires que l'on a au Palais, ou pour soi, ou pour ses amis, causent des fiévres mortelles, & font ouvrir tous les jours des testamens. Que si l'Hyver couvre de neiges les campagnes d'Albe, votre Poëte se retirera vers la mer, se ménagera beaucoup, lira tout courbé & bien empaqueté dans sa robe de chambre; & si vous le voulez bien, il se rendra près de vous au retour de la premiere Hirondelle & des premiers



EPITRE VII. (*Epit. VIII. L. I.*)

A MÉCÈNE.

Horace s'excuse à Mécène de ce qu'il reste à la campagne plus long-tems qu'il ne lui avoit promis. Ensuite il vante les grâces qu'il en a receues, en déclarant cependant qu'il n'a jamais prétendu les mériter par la perte de sa liberté.

Le P. SANADON.

JE vous avois promis, Mécène, que je ne ferois pas plus de cinq jours à la campagne ; cependant tout le mois d'Août s'est écoulé, sans que j'aie encore aquité ma parole. Quand je suis malade, vous avés la bonté de m'excuser ; la crainte où je suis de le devenir doit vous porter à avoir aujourdui pour moi la même indulgence, si vous vous intéressés à ma santé. Les figues commencent à être mures, & les grandes chaleurs à se faire sentir. C'est à dire qu'on void souvent paroitre les maitres des cérémonies funèbres avec la noire troupe de leurs officiers, que les peres & les meres sont dans des alarmes continuelles pour leurs enfans, que les assiduités des courtisans & des plaideurs leur causent des fièvres mortelles, & font ouvrir bien des testamens. En cas que l'hyver couvre de nège les campagnes d'Albe, vôtre poète se retirera dans quelque canton maritime, où bien clos & bien couvert il se choiera de son

miers zephyrs. *Tout le bien que je possede, je le tiens de votre liberalité :* & en m'enrichissant vous n'avez pas fait comme les Calabrois, qui pressent leurs hôtes de manger leurs poires. Mangez donc, je vous en prie. J'ai assez mangé. Mais prenez-en au moins dans vos poches tant qu'il vous plaira. Je vous remercie. Vos petits enfans ne seront pas fâchez que vous leur portiez ces petits presens. Je vous suis aussi obligé que si je m'en retournois avec ma charge. Comme il vous plaira, on va les donner tout à l'heure à nos cochons. Le prodigue & le fou donnent ce qu'ils n'aiment point, & ce qu'ils méprisent; & ces sortes de gens sont & seront toûjours des ingrats. L'honnête homme, l'homme sage est toûjours prêt à donner aux gens de bien. Il connoît pourtant fort la difference qu'il y a entre l'argent & les Lupins. Je vous promets aussi que vous n'aurez jamais lieu de vous plaindre de ma reconnoissance. Mais si vous voulez que je ne vous quitte jamais, rendez-moi donc les forces de ma jeunesse, mes cheveux noirs, mon doux parler, mon rire agreable, enfin la grace que j'avois à me plaindre à table de la fuite & des rigueurs de Cynare. Un Renard affamé étoit entré un jour par un petit trou dans un grenier; après s'être bien rempli, il tâchoit de sortir par le même trou, mais en vain, & tous ses efforts étoient inutiles. La Belette, qui vit sa peine, lui dit en s'approchant: Veux-tu te tirer de là? tu repasseras par ce petit trou quand tu auras le ventre aussi plat que tu l'avois quand tu es entré. Si c'est moi qu'on désigne par cette image, je suis prêt à rendre tout. Car je ne suis pas de ces gens qui après avoir fait grand' chere,

ſon mieux, & paſſera ſon tems à lire: & alors, ſi vous le trouvés bon, mon illuſtre ami, je n'irai vous revoir qu'au retour des zéphirs & des hirondelles. N'attribués point ce retardement à un défaut de reconnoiſſance. Vous m'avés comblé de bien, & vous n'avés pas fait en cela comme nos Calabrois. Quand ils preſentent des fruits à leurs hôtes, mangés, leur diſent-ils, ne les épargnés pas. J'ai bien mangé. Mettés du moins des poires dans vôtre poche, prenés-en tant qu'il vous plaira. Je vous remercie. Vos enfans ne feront point fâchés que vous leur portiés ces petits preſens. Je vous en ſuis autant obligé que ſi vous me renvoiiés avec ma charge pleine. Vous ferés ce que vous voudrés; mais ſi vous les laiſſés, je vous déclare qu'on va en régaler nos cochons. Voilà juſtement ce que fait un home ſotement prodigue, il done ce qu'il n'aime point & ce qu'il mépriſe. Une libéralité ſi mal entendue a toujours fait des ingrats, & elle en fera toujours. Un honête home, un home ſenſé eſt dans la diſpoſition de faire du bien à ceux qui en ſont dignes; mais la prudence règle ſes bienfaits, parcequ'il ſait faire la diférence du mérite (1). Pour moi, Mécène, je tâcherai d'être du nombre de ceux qui ne ſont pas indignes de vos bontés, & j'aſpirerai même à l'honeur de les mériter. Au reſte ſi vous voulés m'obliger à ne point m'écarter d'auprès de vous, il faudroit pour cela me rendre les forces de ma jeuneſſe, ces cheveux noirs qui ombrageoient mon front, & cette grâce que vous trouviés dans mes paroles & jusques dans mon

(1) *Il conoit la diférence qu'il y a entre l'argent & les lupins.*

chere, louent la ſimplicité des repas du peuple, & le tranquille ſommeil dont ils ſont ſuivis; & pour tous les treſors de l'Arabie, je ne renoncerois ni à ma pareſſe, ni à ma liberté. Vous avez ſouvent loué ma modeſtie & ma retenuë. Je vous ai toûjours donné tous les noms qu'on peut donner à ſon bienfaiteur; & quand j'ai parlé de vous ailleurs qu'en votre preſence, j'ai toûjours tenu les mêmes diſcours. Eſſayez preſentement ſi je pourrai vous rendre ſans regret, & avec joye, ce que j'ai reçû de votre bonté. Le jeune Telemaque repondit fort bien à Menelas, qui vouloit lui donner des chevaux: *Notre Ithaque*, lui dit-il, *n'eſt point du tout propre à nourrir des chevaux, car il n'y a ni plaines, ni pâturages. Permettez donc, Seigneur, que je vous laiſſe ces preſens qui ſont plus à votre uſage.* Les petites choſes ſiéent bien aux petits. A l'heure qu'il eſt je ne ſuis plus entêté de Rome, & je ne ſuis enchanté que des délices de Tarente, ou de l'oiſiveté de Tibur. Philippe, qui étoit auſſi grand Orateur que grand Capitaine, revenant un jour du Palais ſur les deux ou trois heures après midi, & ſe plaignant, comme déja vieux, du chemin qu'il y avoit de là au quartier des Carines, où il logeoit, vit par hazard un certain Affranchi qui ſe faiſoit tranquillement les ongles dans la Boutique d'un Barbier. Demetrius, dit-il à ſon valet, va demander à cet homme-là d'où il eſt, qui il eſt, quelle fortune il a, & qui eſt ſon pere & ſon patron. Le valet va, revient, & lui rapporte que cet homme s'appelloit Vulteius Menas, qu'il étoit Crieur public, qu'il avoit peu de bien, qu'il vivoit ſans reproche, qu'il ſavoit travailler quand il le falloit, & ſe repo-

mon souris. * —— Mais j'entens quelcun qui me dit la fâble d'Esope. Un petit mulot extremement maigre s'étoit un jour glissé par un trou fort étroit dans un muid plein de blé, & après s'être bien engraissé, il faisoit inutilement ses éforts pour en sortir. Une belette voiant sa peine lui dit de loin ; mon ami, veux-tu te tirer de-là ? Atens pour sortir que tu sois devenu aussi maigre que tu l'étois quand tu y es entré. Si en m'adressant cette fâble on prétend y reconnoitre mon image, je remets à la Fortune tout ce que j'ai reçu de ses faveurs. Je ne suis point de ces gens, qui au sortir d'une table chargée de mets les plus délicats vantent la douceur d'une vie bourgeoise; & je n'acheterois pas tous les trésors de l'Arabie au prix de mon repos & de ma liberté. Plus d'une fois vous avés loué ma réserve à vous demander des grâces, plus d'une fois en vôtre presence je vous ai apelé mon pere, mon roi, & je n'en ai pas moins dit en vôtre absence. Essaiiés maintenant si je suis prêt à vous rendre de bon cœur tout le bien que vous m'avés doné. Telémaque, fils d'un pere éprouvé par tant de traverses, répondit fort sagement à Ménélas, qui vouloit lui faire un present de chevaux. Dans Itaque, dit-il, il n'y a point d'endroits propres à nourir des haras ; on n'y void ni plaines ni herbages. Agréés donc, Seigneur, que je vous laisse ces presens, qui vous sont plus d'usage qu'à moi. Je vous ferois volontiers la même réponse. Je suis né fort peu de chôse, & il me convient de me contenter de peu. Aujourdui je donerois volontiers Rome & toute sa ma-

* Le P. SANADON n'a point traduit le vers 28.

reposer de même; gagner quelque chose, & s'en servir; qu'il aimoit à vivre avec ses égaux, à être dans son ménage, à voir les jeux, & quand ses affaires étoient faites, à aller se promener dans le Champ de Mars. Il me prend envie, dit Philippe, de lui entendre conter à lui-même tout ce que tu me dis-là: va lui dire qu'il vienne souper chez moi. Le valet obeït; Vulteius ne peut le croire, & s'étonne en lui-même tout interdit. Enfin il répond qu'on lui fait trop d'honneur, & qu'il n'a garde de l'accepter. Le valet va faire son rapport à son Maître. Quoi, dit Philippe, il me refuse? Oui, il vous refuse opiniâtrement, dit le valet; & assurément ou il vous apprehende, ou il ne fait pas grand compte de vous. Le lendemain Philippe trouva son homme qui vendoit quelque méchante quinquaillerie à la populace. Il le prévient & le saluë. Vulteius s'excuse d'abord sur son travail, & sur les assujetissemens de sa profession, de ce qu'il n'étoit pas allé le matin à sa porte, & enfin il lui demande pardon de ne l'avoir pas apperçû le premier. Je vous pardonne, dit Philippe, à condition que vous souperez aujourd'hui chez moi. Je vous obeïrai, dit Vulteius. Vous viendrez donc vers les quatre heurez; allez, faites vos affaires. L'heure venuë, Vulteius ne manque pas de se trouver au rendez-vous. Quand il eut bien mangé & fort longuement parlé à tort & à travers, l'heure du coucher venuë, on le congedia. Cela se repeta plusieurs fois. Enfin quand Philippe vit que le poisson mordoit volontiers à l'hameçon, & qu'il avoit-là le matin un Courtisan assidu, & le soir un convive sûr, il le pria d'aller avec lui passer les fêtes Latines à une mai-

magnificence pour la ſolitude de Tivoli, ou pour les délices de Tarente. Philipe, qui n'étoit pas moins grand orateur que grand capitaine, revenoit un jour du bareau (1) ſur les deux ou trois heures après midi, pour ſe rendre chés lui au quartier des Carines; & comme il étoit d'un âge déja avancé, il ſe plaignoit que le chemin commençoit à lui paroitre long. Il aperceut, dit-on, dans la boutique d'un barbier un home tout ſeul qu'on venoit de raſer, & qui ſe faiſoit tranquilement les ongles. Il apela Démétrius, c'étoit le valet le mieux entendu à faire une commiſſion dans les vues de ſon maître. Va-t'en, dit-il, ſavoir ce que c'eſt que cet home-là, quel eſt ſon paiis, ſa fortune, ſa naiſſance, & ſon patron. Le laquais part, revient, & fait ſon raport. Monſieur, dit-il, c'eſt Vulteius Ménas crieur public. Il a peu de bien, mais il vit ſans reproche. Quand il n'a rien, il travaille; & quand il a amaſſé quelque chôſe, il en jouit en repos. La maiſon où il loge eſt à lui. Il vit agréablement avec les gens de ſa ſorte. Il ſe trouve aux ſpectacles, quand il y en a; & tous les jours, après avoir fini ſes afaires, il fait un tour au champ de Mars. Je ſerois bien aiſe, dit Philipe, d'aprendre de lui-même tout ce que tu me dis-là. Va lui dire que je l'atens ce ſoir à ſouper chés moi. Ménas n'en veut rien croire, il eſt tout interdit d'une pareille invitation, en un mot il s'en excuſe honêtement. Quoi, dit Philipe, il me refuſe? Oui, monſieur; ſoit crainte, ſoit mépris, il ſe défend abſolument de venir chés vous. Le lendemain Philipe trou-

(1) *Ou il s'emploioit au ſervice de ſes amis.*

maison de campagne qu'il avoit près de Rome. Quand ils sont là, voilà Vulteius qui se promene sur un beau cheval, & qui ne peut se lasser de louër le terroir & le climat de Sabine. Philippe le voit, & en rit de tout son cœur; & pendant qu'il ne cherche qu'à se délasser & qu'à se faire un divertissement de tout, il lui donne sept mille sesterces, promet de lui en prêter autant, & lui persuade d'acheter une petite maison près de la sienne. Il l'achete. D'homme de ville (car il faut abreger le conte, & ne pas vous retenir trop long-temps) il devient homme de campagne: il ne parle plus que de champs & de vignes; il plante des Ormeaux, il séche sur ses pieds à force de travailler, & vieillit à vûë d'œil, par l'envie d'amasser du bien. Mais lorsqu'on lui eut dérobé ses brebis, que ses chevres furent mortes de maladie, que les moissons eurent trompé ses esperances, & qu'on eut tué ses bœufs à les faire labourer, au desespoir de toutes ces pertes, sur le minuit il prend un cheval de somme, & dans une colere furieuse, il va tout droit à la maison de Philippe, qui le voyant si mal propre, & si negligé: En verité, lui dit-il, Vulteius, vous me paroissez trop dur pour vous-même, & trop épargnant. Parbleu, mon Maître, répondit Vulteius, vous pourriez bien me dire trop miserable, si vous vouliez me donner mon veritable nom. Je vous supplie & vous conjure au nom de votre Genie, par votre main droite, & par ces Dieux Penates, rendez-moi à mon premier métier. En effet Philippe voyant de combien ce qu'il avoit quitté valoit mieux pour lui que le parti qu'il avoit pris, le fit retourner à

l'heu-

trouva son home sur la place, où il vendoit au petit peuple quelques menues marchandises. Il l'aborde le premier & le salue. Celui-ci s'excuse sur son travail, & sur les assujétissemens de sa profession, qui ne lui ont pas permis de se rendre dès le matin à son audience, & il lui demande pardon de ce qu'il ne l'a pas aperceu le premier. Hé bien je vous pardone, dit Philipe, mais à condition que nous souperons ce soir ensemble. J'aurai soin de me rendre à vos ordres. Vous viendrés donc entre trois & quatre heures. Continués maintenant vôtre petit commerce, je souhaite que vous y trouviés votre compte. Il ne manqua pas de venir au souper. Il y parla de chôses & d'autres, à tort & à travers; & l'heure de se coucher étant venue, on le congédia. Philipe voiant que le drôle mordoit volontiers à l'hameçon, qu'il se trouvoit régulierement tous les matins à son audience, & tous les soirs à sa table, il l'invita à venir passer avec lui les fêtes Latines à une maison de campagne qu'il avoit près de Rome. Là Vulteius monté sur un joli cheval se promène tout à son aise, & ne peut se lasser de louer le terroir & le climat de Sabine. Philipe observe toutes les démarches du bon-home, & en rid de tout son cœur; & comme il ne cherchoit qu'à se délasser l'esprit, & à se faire un divertissement de tout, il lui met en tête d'acheter un petit fond de terre, & lui done pour cela sept cens livres, avec promesse de lui en prêter encore autant. En un mot, de bon bourgeois qu'il étoit le voilà devenu bon campagnard. Il ne parle du matin au soir que de vignes & de labourage; il n'est ocupé qu'à façoner ses ormeaux; il dépérit à force de tra-

l'heure même à ſa premiere condition. Il eſt juſte que chacun ſe meſure à ſon aulne, & ſe chauſſe à ſon pied.



REMARQUES

SUR L'EPITRE VII.

HORACE écrit à Mecenas, pour s'excuſer de ce qu'il eſt à Tibur plus long-temps qu'il ne lui avoit promis. Il lui dit que le ſoin de ſa ſanté l'empêche de retourner à Rome pendant les chaleurs de la canicule ; & que ſi les neiges viennent, ce même ſoin l'obligera d'aller à Tarente, & qu'il ne ſe rendra près de lui qu'au Printemps. Il le louë de ſa liberalité ; & il lui fait connoître qu'il n'a pas oublié que les bienfaits, dont il l'a comblé, meriteroient qu'il fût plus aſſidu auprès de lui : mais il lui repreſente qu'il n'eſt plus en âge ni en état de lui faire ſa cour comme auparavant : & il lui declare ſans façon qu'il aimeroit mieux lui rendre tout ce qu'il a reçû de lui, que de n'avoir pas la liberté de vivre à ſa fantaiſie. Il embellit cela, à ſa maniere, de deux ou trois contes fort plaiſans. C'eſt une des plus belles Epîtres d'Horace. Elle enſeigne de quelle maniere on doit vivre avec les Grands. Il faut avoir pour eux toute l'aſſiduité & tous les égards qu'exigent l'amitié, le devoir & la reconnoiſſance, ſelon l'âge & l'état où l'on eſt. Mais un honnête homme ne reconnoît jamais des bienfaits par la perte de ſa liberté. On ceſſe d'être vertueux, quand on ceſſe d'être libre. Horace étoit déja vieux, & c'eſt un de ſes derniers Ouvrages. Il faut que ſes beautez ſoient bien grandes & bien ſenſibles, puiſque Jule Scaliger en a été ſi frappé, qu'il a écrit, *ſeptima Epiſtola adeo elegans eſt & adeo urbana, ut ad eas virtutes nihil addi poſſe videatur.* „ Cette ſeptiéme Epître eſt ſi élegante & ſi pleine „ de politeſſe & d'urbanité, qu'il ſemble qu'on ne puiſſe rien „ ajoûter aux beautez dont elle brille. DAC.

La liberté eſt le plus grand de tous les biens, & l'aſſaiſonement de tous les autres. Tous les homes ſont prévenus de ce ſentiment : nés, diſent-ils, pour la liberté, ils la regardent comme le plus glorieux apanage de leur nature. Cependant il

vail, & l'envie d'amaſſer du bien le fait vieillir à vue d'œil. Pour ſurcroît de maux, on lui dérobe ſes moutons, la maladie emporte ſes chèvres, une récolte infidèle trompe ſes espérances, & ſes bœufs meurent à la charue. Deſolé de toutes ces pertes, & réduit au déſespoir, il monte à cheval une bone nuit, & va décendre à la maiſon de Philipe. Celui-ci le voiant ſi défait & ſi mal en ordre; eh! comme vous voilà, dit-il, mon pauvre Vulteius? Vous vous épuiſés de travail, & vous vous laiſſés mourir de faim. Ah! dite mieux, mon cher patron, dite que je ſuis le plus malheureux des homes, & vous dirés vrai. Je vous conjure au nom des Dieux, & par toute la bonté que vous avés pour moi (1), de trouver bon que je reprenne mon ancien métier.

Tout home qui s'aperçoit que ce qu'il a ſouhaité eſt beaucoup au deſſous de ce qu'il a quité, doit ſe coriger au plutôt, & retourner à ſon premier état. La raiſon veut que chacun s'en tienne au parti qui lui convient.

(1) *Au nom de vôtre Génie, par vôtre main droite, & par ces Dieux Pénates.*

---

il n'y a peut-être rien qu'ils engagent plus aiſément. La Fortune leur preſente tous les jours des chaines, & ils s'empresſent d'y courir. Parmi tant d'eſclâves, les plus à plaindre ſont ſans doute ceux qui ſont au ſervice des Grans. Toute leur vie eſt une ſervitude continuelle, & ce qu'ils apellent leur patron eſt proprement leur tiran. Horace n'étoit nulement d'humeur à ſacrifier ſa liberté à ſon intérêt. Comblé des bienfaits d'un grand Miniſtre, il ſavoit démêler la reconoiſſance de l'eſclavage; & heureuſement pour lui, Mécène étoit capable de faire la même diſtinction entre ces deux devoirs. Cela paroit ſur-tout dans cette lettre, où par la maniere libre & naturelle dont nôtre poète s'excuſe de tarder tant à ſe rendre

auprès de ſon illuſtre protecteur, on void qu'il eſt une maniere de s'entretenir dans les bones grâces & dans la familiarité des Grans, ſans ramper & s'avilir. La pièce eſt égaiiée par deux ou trois petits contes fort plaiſans & fort bien amenés. Il y a aparence qu'elle eſt de l'été de 731, quand Horace fut revenu de Vélie ou de Salerne, où il avoit été prendre les eaux, ainſi que nous l'avons vu dans l'épitre *Quæ ſit hyems Veliæ.* Il étoit alors dans ſa quarante-deuſième année, comme il paroitra par ce que nous dirons ſur le vint-ſiſième vers. SAN.

1 QUINQUE DIES TIBI POLLICITUS ME RURE FUTURUM] Quand Horace partit pour aller à Tibur ſur la fin de Juillet, il promit à Mecenas qu'il ne ſeroit là que cinq jours; & il y a bien de l'apparence qu'il ne fit cette promeſſe que pour avoir la permiſſion d'y aller. *Rure* pour *ruri*, ou *in rure*, à ſa maiſon de campagne dans le païs des Sabins. DAC.

2 SEXTILEM TOTUM] Tout le mois d'Août, qui étoit appellé *Sextilis*, parce que c'étoit le ſixiéme mois de l'année qui commençoit par le mois de Mars. DAC.

Vers 2. *Sextilem.*] Ce mois étoit le ſiſème, à commencer par le mois de Mars, ſelon l'ancien uſage, & ce nom lui reſta depuis même qu'on eut ajouté Janvier & Février aux dix mois de l'inſtitution de Romulus. On lui dona enſuite le nom d'Auguſte, *menſis Auguſtus*, comme on avoit doné au mois précédent le nom de Jule Céſar, en l'apelant *menſis Julius.* SAN.

3. *Sanum rectèque valentem.*] C'étoit une maniere de parler receue dans l'uſage, & Horace l'emploie encore dans l'épitre à Quintius. Quelques grammairiens voiant que *ſanum* & *rectè valentem* ſignifioient la même chôſe, ont ôſé réformer ici le texte & mettre, *ſi me vivere vis rectèque videre valentem;* ce qui n'eſt nulement néceſſaire. SAN.

4 QUAM MIHI DAS ÆGRO, DABIS ÆGROTARE TIMENTI] Mecenas ſouffroit qu'Horace ſe retirât à la campagne dès qu'il étoit tant ſoit peu incommodé. Ce Poëte ſe ſert de cela pour lui repreſenter qu'il doit avoir la même bonté pour lui quand il a peur de le devenir; & cette raiſon eſt fort bonne quand le danger eſt manifeſte. Les chaleurs de la Canicule & toute l'Automne ſont fort dangereuſes à Rome; & Horace tâchoit toûjours d'aller paſſer ce temps-là dans le païs des Sabins, qui étoit montagneux & froid. Voyez l'Epître XVI. où il parle de la ſituation de ſa maiſon. DAC.

4. *Ægrotare timenti.*] L'air eſt fort mauvais à Rome pendant les chaleurs de la Canicule & pendant toute l'autone. Mécène auroit été charmé d'avoir toujours Horace auprès de lui,

lui, mais il étoit bien aise aussi qu'il prît tous les ménagemens néceſſaires pour conſerver ſa ſanté. Jamais peut-être grand ſeigneur n'eut plus d'atention que lui à dégager ſon amitié de ce qu'elle pouvoit avoir de gênant pour ſes favoris. SAN.

5 DUM FICUS PRIMA] Les premieres figues qui viennent au commencement d'Août. DAC.

* CALORQUE] Les grandes chaleurs, les chaleurs de la Canicule. * DAC.

6 DESIGNATOREM DECORAT LICTORIBUS ATRIS] *Deſignatores* étoient des Huiſſiers qui marquoient les places dans les Theatres. Plaute dans le Prologue du Pœnulus :

Neu deſignator præter os obambulet,
Neu ſeſſum ducat dum hiſtrio in ſcena ſiet.

„ Que l'Officier qui marque les places ne ſe promene point „ à notre barbe, & qu'il ne place perſonne pendant que les „ Acteurs ſeront ſur la ſcene ". Il y avoit de ces Officiers à toutes les ceremonies & à toutes les pompes publiques, pour regler la marche & le rang de chacun. Il y en avoit donc auſſi un à tous les enterremens, pour regler la marche du convoi. Il y en avoit par conſequent aux jeux qu'on faiſoit aux funerailles des perſonnes conſiderables. Donat ſur les Adelphes: *Deſignatores qui ludis funebribus præſunt. Deſignator* étoit un des principaux Miniſtres de la Déeſſe Libitine; & quand il alloit lever un corps, il étoit accompagné d'une troupe d'Officiers de funerailles, que Seneque appelle *Libitinarios*, comme les *Pollinctores*, *Veſpillones*, *Uſtores*, *Sandapilarii*, *Præficæ*, *&c.* Tous ces gens-là vêtus de noir marchoient en pompe devant cet Officier, comme les Huiſſiers marchoient devant les Magiſtrats. Et c'eſt ce qui a fourni à Horace cette plaiſante idée. Ces *Deſignatores*, c'eſt ce que nous appellons proprement aujourd'hui des *Crieurs* d'enterrement qui marchent après le corps à la tête du convoi, & ſont ſuivis d'une troupe de garçons vêtus de noir; & ce n'eſt pas la ſeule choſe que nous avons empruntée des Romains dans nos ceremonies. C'eſt le ſens naturel de ce paſſage. Je ſai bien que Fulvius Urſinus dans ſes Notes ſur les Loix & les Senatuſconſultes l'a expliqué autrement : & qu'il a cru que *Deſignator* étoit ici ce que la Loi des 12. Tables a appellé *Dominus funeris.* Voici la Loi: *Præco funus indicito, Dominus funeris in ludis accenſo, lictoribus utitor.* „ Que le Crieur public avertiſſe du jour du con„ voi; & s'il y a des jeux, que le Maître de l'enterrement ait „ un Huiſſier & des Licteurs". Mais je croi qu'il y a de la difference entre *Deſignator*, & *Dominus funeris. Deſignator* étoit le Maître des ceremonies, le Crieur public, *Præco:* &

Dominus funeris étoit celui qui menoit le deuil, le plus proche parent du mort, ou celui qui tenoit sa place. Il étoit de la décence que ce personnage eût quelque marque de distinction. DAC.

7 DUM PUERIS OMNIS PATER] Car cette saison est mortelle à Rome. C'est pourquoi Horace dit dans la VI. Satire du Livre II. *que c'est le principal revenu de la cruelle Libitine.*

Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.

On en a dit ailleurs la raison. DAC.

8 OFFICIOSAQUE SEDULITAS] C'est-à-dire l'assiduité à faire sa cour aux Grands. *Officium facere*, faire sa cour. DAC.

OPELLA FORENSIS] Horace appelle *opellam forensem* tous les devoirs, toutes les affaires qui obligent ceux qui sont à Rome d'aller au Palais pour servir quelqu'un, pour cautionner ou pour solliciter pour lui, &c. On en peut voir un exemple dans la Satire VI. du Livre II.

——— *Romæ sponsorem me rapis.*

„ Quand je suis à Rome, vous ne manquez pas de m'en-
„ traîner au Palais, afin que je sois caution. DAC.

9 ET TESTAMENTA RESIGNAT] *Ouvre les testamens*, c'est-à-dire, *fait mourir*: car on n'ouvre les testamens qu'après la mort du testateur. DAC.

10 QUOD SI BRUMA NIVES] Lambin pretend que ce *si* n'est point conditionnel en cet endroit, & qu'il marque le temps, *si* pour *cum*, *quand.* Mais il n'a pas pris garde d'assez près à ce passage; quand le *si* est joint avec *quod*, il ne peut jamais être que conditionel. Horace n'avoit dessein d'aller à Tarente qu'en cas qu'il neigeât; car les neiges rendent l'Hyver rude & incommode. Mais si l'Hyver étoit doux & beau, il avoit resolu de retourner à Rome. DAC.

ALBANIS AGRIS] *Dans les champs d'Albe*, c'est-à-dire dans la campagne de Rome. DAC.

10. *Albanis agris.*] Cela me fait soupçoner qu'Horace n'étoit point à sa terre de Sabine, comme on l'a cru, mais dans le Latium aux environs d'Albe. Nous avons parlé de cette ville sur les odes. Ce canton étoit froid, à cause des montagnes; d'où vient que Tite Live dit au livre septième : *Galli ex Albanis montibus, quia hyemis vim pati nequiverant, per campos maritimaque loca vagi populabantur.* SAN.

11 AD MARE DESCENDET VATES * TUUS] *Votre Poëte descendra vers la mer.* C'est-à-dire, il ira à Tarente, où les Hyvers sont toûjours doux, & les Printemps fort longs; comme il le dit dans l'Ode VI. du Liv. II.

Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas. ———

* D'ail-

* D'ailleurs l'air de la mer eſt toûjours plus chaud que celui de la terre. Plutarque dans ſon Traité *du premier froid : L'Hyver nous fait chercher*, dit-il, *les appartemens hauts & les plus éloignez de la terre ; & l'Eté nous voudrions nous enfoncer dans ſon ſein, & nous cherchons les ſalles baſſes. C'eſt pourquoi l'Hyver nous cherchons les habitations qui ſont près de la mer, & nous fuyons la terre à cauſe du froid, car nous mettons autour de nous l'air de la mer qui eſt chaud ; & au contraire l'Eté à cauſe de l'exceſſive chaleur nous cherchons les lieux les plus éloignez de la mer, & plus avant dans les terres, parce que l'air y eſt rafraichi*, &c. * DAC.

ET SIBI PARCET] Il ſe ménagera, il s'épargnera. C'eſt-à-dire qu'il ne ſera pas expoſé à toutes les peines qu'il eſt obligé de prendre quand il eſt à Rome, & qui ruïnent ſa ſanté. Le vieux Commentateur l'a expliqué, *il ſe garantira du froid, ſibi parcet à frigore :* mais je ne ſuis pas de ſon avis. DAC.

12 CONTRACTUSQUE LEGET] Cruquius a mal expliqué ce paſſage : *il lira peu, il lira moins que de coûtume :* car outre que cela n'eſt pas Latin, ce n'eſt pas là le ſens. Pourquoi Horace liroit-il moins à la campagne qu'à Rome ? Horace fait ici une image, & par ces mots, *contractuſque leget*, il marque l'action d'un homme frilleux, qui ſe rapetiſſe, qui ſe ramaſſe, & qui ſe met preſque le corps en double, *frigore duplicatus*, afin que le froid ait moins de priſe ſur lui. Et afin qu'on ne doute plus de la veritable ſignification de ce mot *contractus*, voici une autorité de ſaint Jerôme qui l'a pris dans le même ſens. C'eſt dans l'Epître 53. où en parlant de Vigilantius, il dit, *& graviſſimo frigore ſolus atque contractus Dormitantius vigilabit in lectulo.* DAC.

12. *Contractuſque leget.*] En été on ſe dévelope, pour ainſi dire, & on ſe décharge d'habits ; en hiver on ſe ramaſſe, & on a ſoin de ſe bien couvrir. Je croi cependant qu'Horace a mis *contractus* pour *contracto in loco, in anguſto conclavi.* Les petits apartemens ſont les moins froids, & par conſéquent les plus commodes pour l'hiver. SAN.

13 ET HIRUNDINE PRIMA] Car l'Hirondelle paroît au commencement du Printemps. Heſiode :

> Τόνδε μεθ' ὀρθρογόη Πανδιονὶς ὦρτο χελιδὼν
> Ἐς φάος ἀνθρώποις, ἔαρος νέον ἱσταμένοιο.

Après l'Arcture, la plaintive Hirondelle, fille de Pandion, paroît aux hommes au commencement du Printemps. DAC.

14 NON QUO MORE PIRIS VESCI CALABER JUBET HOSTES] Le deſſein d'Horace eſt de louër Mecenas de ſa liberalité, & de lui faire connoître que quoi qu'il ſe tienne ſi long-temps loin de lui, il n'a pourtant pas perdu le ſouvenir

de ses bienfaits, &c. Mais comme cette matiere auroit été ennuyeuse, s'il l'avoit traitée serieusement, il se jette dans le badinage, & quittant tout d'un coup Mecenas, il jouë une scene d'un Calabrois, qui veut donner à son hôte des poires qu'à son refus il doit donner à ses cochons. Ce dialogue est fort plaisant, Horace savoit bien, que de faire rire les hommes, c'est le plus court chemin pour les appaiser. DAC.

14. *Non quo more pyris, &c.*] Le poète prévient ici les reproches qu'on pouvoit lui faire. Je n'ai point oublié vos bienfaits, dit-il à Mécène; mais mon âge ne me permet plus de vous rendre mes assiduités comme autrefois: & quand même vous me remettriés en mon premier état, je n'en aurois pas moins d'atachement pour vous. Mais pauvre ou riche, je préférerai toujours mon repos & ma liberté à tous les autres avantages. SAN.

CALABER] Horace donne cela à un Calabrois, pour rendre le conte plus plaisant en parlant lui-même ainsi de son païs. Car la Calabre faisoit partie de la Pouille Peucetienne, où étoit Venuse. C'est pourquoi Martial appelle Horace *Calabrois*, & sa lyre, *Calabram lyram*. DAC.

16 BENIGNE] *Bene* & *benigne* sont des mots dont on se servoit pour refuser quelque chose plus modestement. Les Grecs disoient de même, *καλῶς* & *ἐπαινῶ*, *fort bien: je vous remercie.* DAC.

16. *Benignè.*] C'est à dire, vous êtes trop bon, vous poussés la générosité trop loin, comme nous disons, pour nous défendre honêtement d'accepter quelque chôse que l'on nous présente. Ce terme revient encore dans le même sens au soixante-unième vers. SAN.

17 NON INVISA FERES PUERIS MUNUSCULA] Ceci est fondé sur une coûtume des Anciens. Ceux qui donnoient à manger, offroient à leurs conviez ce qu'il y avoit de meilleur à table, afin qu'ils l'emportassent chez eux; & on appelloit ces presens *apophoreta*. Saint Ambroise: *Qui ad convivium magnum invitantur, apophoreta secum reportare consueverunt.* „ Ceux qui sont invitez à un grand festin, ont accoûtumé „ d'en remporter chez eux des plats tout pleins &c. DAC.

20 PRODIGUS ET STULTUS DONAT QUÆ SPERNIT ET ODIT] Ceux qui ne donnent que de leur superflu, ou que les choses qu'ils méprisent, peuvent bien être appellez prodigues, mais ils ne peuvent jamais être appellez liberaux. Le liberal est celui qui donne avec choix & avec jugement, & qui donne des choses dont il connoît le prix, & qui ne lui sont pas indifferentes. Horace ne pouvoit jamais mieux louër la liberalité de son bienfaicteur que par cette image contraire. DAC.

20. *Prodigus & stultus, &c.*] Les Grans avilissent souvent

leurs presens par la maniere dont ils les font. Le caprice, le hasard, le préjugé, la faveur président à la distribution de leurs bienfaits; ils ne savent ni ce qu'ils donent, ni à qui ils le donent. Une libéralité aveugle n'est plus libéralité, c'est une prodigalité, *prodigus*. SAN.

21 HÆC SEGES INGRATOS TULIT] Ces sortes de fous & de prodigues, qui donnent ce qu'ils méprisent, & dont ils ne se soucient point, ne font jamais que des ingrats, c'est-à-dire qu'on n'a aucune reconnoissance des presens qu'on en reçoit. Car la reconnoissance doit être proportionnée au bienfait, & ce qui est donné de cette maniere ne merite pas le nom de bienfait, ou tout au plus ne peut être appellé que le dernier des bienfaits. Ciceron a donné sur cela un precepte très-judicieux & très-solide dans son premier Livre des Offices: *Acceptorum autem beneficiorum sunt delectus habendi: nec dubium quin maximo cuique plurimum debeatur. in quo tamen inprimis, quo quisque animo, studio, benevolentia fecerit, ponderandum est. Multi enim faciunt multa temeritate quadam sine judicio, vel morbo, in omnes, vel repentino quodam, quasi vento, impetu animi incitati: quæ beneficia æque magna non sunt habenda, atque ea quæ judicio considerate, constanterque delata sunt.* „ Il „ faut mettre de la difference entre les bienfaits que l'on a re- „ çûs: car on ne peut pas douter qu'on ne doive avoir plus „ de reconnoissance, selon que le bienfait est plus grand. Il „ faut pourtant examiner & peser, sur toutes choses, par quel „ esprit, par quelle inclination, & de quelle maniere obligean- „ te on nous a fait un present: car une infinité donnent sans „ choix, sans jugement, par une espece de maladie, indiffe- „ remment à tout le monde, ou emportez par des mouve- „ mens subits, comme par un vent impetueux. Et ces sortes „ de bienfaits ne doivent pas être estimez si grands que ceux „ qui viennent du jugement, de la reflexion, & d'une vo- „ lonté constante & determinée". DAC.

22 VIR BONUS ET SAPIENS DIGNIS AIT ESSE PARATUS] Ce n'est pas liberalité que de donner à des gens indignes, c'est faire un mauvais usage de ses richesses; car la liberalité ne consiste pas à donner, mais à bien donner, *rectè dare*. DAC.

22. *Dignis ait esse paratus.*] Cette construction a scandalisé nos grammairiens. Quelques-uns même de ceux que nous apelons anciens ont ôsé la taxer de solécisme *. Les éditeurs &

* Charisius l. 4. pag. 239. *Solœcismus per casus, ut vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus, pro paratum...* Servius sur le second livre de l'Eneide, v. 377. *Sensit medios delapsus in hostes. Nominativum pro accusativo posuit; ut ait Horatius: vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus.*

& quelques commentateurs ont bonement suivi la décision de ces prétendus oracles, & pour sauver l'honeur d'Horace ils ont mis ici *paratum*. Mais il leur est arivé ce qui arive à des charlatans ou à des chirurgiens mal-habiles, ils ont fait venir du mal où il n'y en avoit point. *Dignis ait esse paratum* seroit un véritable solécisme après *vir bonus & sapiens*, à moins qu'on n'exprimât *se*. Mais *vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus* est une maniere de parler qui renferme une attraction & une ellipse. *Paratus* se raporte à *vir bonus & sapiens*, & il faut sous-entendre *se esse paratum* : ainsi la construction entiere doit être ; *vir bonus & sapiens paratus dignis, ait se esse illis paratum.* Ce tour de phrâse a de l'élégance dans la poésie, & les poètes l'ont emploié en plus d'un endroit. On trouve dans Horace, *patiens vocari Cæsaris ultor, uxor invicti Jovis esse nescis* : dans Virgile, *sensit medios delapsus in hostes* : dans Catulle, *ait fuisse navium celerrimus* : & dans Ovide, *acceptum refero versibus esse nocens.* Mais le jugement des grammairiens mêmes qui ont condanné quoi qu'à tort cette construction dans Horace, nous est une preuve que la leçon que j'ai suivie paroissoit dans tous les manuscrits de leur tems. Aussi s'est-elle conservée dans plusieurs autres, que citent Cruquius, Bersman, & Monsieur Bentlei. SAN.

23 NEC TAMEN IGNORAT QUID DISTENT ÆRA LUPINIS] Il connoît ce qu'il donne, & sait faire la difference entre le veritable argent, & les lupins dont les Comediens se servoient au lieu d'argent. Plaute dans le Pœnulus, Acte III. Scene II.

> AGA. *Agite, inspicite: aurum est.* COL. *profecto, spectatores, comicum:*
> *Macerato hoc pingues fiunt auro in Barbaria boves.*

„ AGA. Tenez, voyez, c'est de l'or. COL. Oui ma foi, Messieurs, c'est de l'or de Comedie. C'est de cet or dont on se sert en Italie pour engraisser les bœufs". Il paroît aussi par un passage de Justinien dans le Code que les Joueurs se servoient souvent de lupins au lieu d'argent, comme nous nous servons de Jettons & de marques. C'est dans le I. Livre Cod. *de Aleatoribus. Si quis sub specie alearum victus sit lupinis, vel alia quavis materia, cesset etiam adversus eum omnis exactio.* „ Si quelqu'un a perdu au jeu des lupins ou d'autres marques, „ celui qui a gagné ne pourra se les faire payer". Ces lupins étoient marquez à la marque de celui qui tenoit la bourse. DAC.

23. *Lupinis.*] J'ai parlé de ce légume sur le vers 182 de la satire *Si rarò scribes.* Les comédiens & les joueurs s'en servoient

voient au lieu d'argent ; mais on y imprimoit une certaine marque pour obvier aux friponeries. SAN.

24 DIGNUM PRÆSTABO ME ETIAM PRO LAUDE MERENTIS] Ce qui rend ce paſſage un peu difficile d'abord, c'eſt ce *pro* qui eſt ſeparé du participe: car voici la conſtruction: *dignum præſtabo me etiam laude promerentis.* Horace dit que du côté de la reconnoiſſance, il ſe rendra digne des louanges de ſon bienfaiĉteur. Ce ſens me paroît beaucoup plus naturel que tous ceux qu'on a donnez à ce paſſage. Et je trouve que c'eſt faire violence au texte, que d'expliquer le mot *laude* par *liberalité.* DAC.

24. *Pro laude merentis.*] Horace a voulu dire *laude promerentis*, & il s'eſt ſervi d'une tmèſe en partageant *promerentis* en deux. Nous avons déja vu le même partage dans *cumcunque* ſur l'ode *Scribêris Vario.* Virgile en a fait autant dans ce vers *inque ſalutatam linquo*, Eneid. l. 9. v. 288. SAN.

25 QUOD SI ME NOLES USQUAM DISCEDERE] Quoique la reconnoiſſance doive être toûjours la même, on ne doit & on ne peut pas la témoigner toûjours de la même maniere, & les aſſiduitez, qu'on avoit quand on étoit jeune, on ne peut pas les avoir quand on eſt vieux. C'eſt pourquoi Horace dit hardiment à Mecenas que s'il veut qu'il ſoit toûjours avec lui, & qu'il ne le quitte jamais, qu'il lui rende donc ſes premieres forces, ſes cheveux noirs, les graces de ſa jeuneſſe, &c. mais il n'a nullement en vuë de lui reprocher par là qu'il a uſé ſes plus belles années près de lui, & qu'il a payé par là ſes bienfaits. C'eſt un ſentiment groſſier dont Horace étoit incapable. DAC.

26 FORTE LATUS] Il lui redemande ſes forces pour pouvoir reſiſter à la fatigue des voyages, & des débauches d'une Cour fort dereglée. DAC.

NIGROS ANGUSTA FRONTE CAPILLOS] Le front petit étoit une beauté parmi les Grecs & les Romains. On peut voir les Remarques ſur l'Ode XXXIII. du Livre I.

Inſignem tenui fronte Lycorida.

„ Lycoris dont le petit front augmente les charmes". Mais je croi que c'étoit une beauté pour les femmes & nullement pour les hommes. C'eſt pourquoi quand Horace dit, *rendezmoi mes cheveux noirs ſur mon petit front*, il veut faire entendre que dans ſa jeuneſſe il avoit une ſi grande quantité de cheveux noirs, qu'ils faiſoient paroître ſon front petit, & que dans ſa vieilleſſe ſes cheveux avoient blanchi & étoient tombez pour la plûpart, ce qui avoit élargi ſon front. DAC.

26. *Anguſtâ fronte.*] Le front paroit s'élargir à meſure qu'il ſe décharge de cheveux. Horace commençoit à blanchir

& à devenir chauve en 730, comme nous l'avons remarqué dans les odes *Herculis ritu*, & *Quid bellicosus*. Cette pièce est donc postérieure à cette année-là. Les petits fronts étoient estimés alors les plus beaux, & ce goût duroit encore au tems de Martial, qui dit quelque part : *frons brevis, atque modus breviter sit naribus uncis*. SAN.

27 REDDES DULCE LOQUI, REDDES RIDERE DECORUM] C'est ce doux parler & ce rire agreable que Sapho joint dans cette belle Ode à son Amie :

——— *καὶ πλασίον ἁδὺ φωνοίσας ὑπακούει*
Καὶ γελώσας ἱμερόεν. ———

Et qui vous entend parler avec tant de grace, & rire d'un air si charmant. DAC.

28 INTER VINA FUGAM CYNARÆ MOERERE PROTERVÆ] Horace nous apprend aussi ailleurs qu'il étoit fort jeune quand il aimoit Cynare, comme lors qu'il dit dans l'Ode I. du Livre IV.

Non sum qualis eram bonæ
Sub regno Cynaræ.

Je ne suis plus celui que j'étois sous le regne de la belle Cynare. Et lors qu'il se vante dans l'Epître XIV. que Cynare l'avoit aimé sans interêt :

Quem scis immunem Cynaræ placuisse rapaci.

Cette passion ne dura pas même long-temps, parce que Cynare mourut fort jeune :

——— *sed Cynaræ breves*
Annos fata dederunt.

„ Mais les Destins n'ont accordé à Cynare que peu d'années ". Horace étoit donc fort propre alors à se plaindre agreablement à table des rigueurs d'une Maîtresse, &c. DAC.

FUGAM] Peut-être qu'Horace parle ici de quelque départ de Cynare, qui l'avoit fort affligé : mais peut-être aussi que par ce mot il entend simplement ce badinage de jeunes filles qui, pour éviter les poursuites d'un Amant, font semblant de fuir & de se cacher, pour se deceler ensuite elles-mêmes, si on ne les trouve pas assez-tôt : comme il a dit dans ce passage de l'Ode IX. du Livre I.

Nunc & latentis proditor intimo
Gratus puellæ risus ab angulo.

Et Virgile :

Et fugit ad salices, & se cupit antè videri. DAC.

29 FORTE PER ANGUSTAM TENUIS VULPECULA RIMAM] Après qu'Horace s'est excusé sur son âge, de ne pouvoir

voir plus faire sa cour à Mecenas comme auparavant, il prévoit bien que les Courtisans, peuple envieux & malin, ne manqueront pas de dire qu'il tient ce langage, parce qu'il est engraissé des biens que Mecenas lui a faits ; mais que s'il étoit encore aussi maigre & aussi affamé que quand il vint à la Cour de ce Favori d'Auguste, son âge ne l'empêcheroit pas d'être fort assidu. Il fait donc parler ces Courtisans dans cet apologue, & il leur répond ensuite avec une liberté beaucoup plus estimable que la complaisance. DAC.

29. *Tenuis nitedula.*] C'est la leçon de Mr. Bentlei & de M. Cuningam. Tous les manuscrits & toutes les éditions portent constamment *vulpecula* : mais la raison s'élève ici contre tout ce qu'il y a de manuscrits & d'éditions. Le renard est naturellement rusé, il s'écarte des lieux où il y a du monde, il ne mange point de blé : celui-ci fait tout le contraire, il entre sotement dans une maison, il se foure dans un vaisseau plein de blé, il y demeure tranquilement pendant plusieurs jours, & il se done tout le tems de devenir gros & gras de maigre qu'il étoit. Ce sont là des absurdités si palpables, qu'on ne peut raisonablement les mettre sur le compte d'Horace. Il faut nécessairement reconoitre ici un animal fort petit, propre à s'insinuer dans les maisons sans être aperceu, & qui puisse faire sa nouriture de blé : or tout cela convient parfaitement bien au mulot, qui est une espèce de petit rat champêtre, dont le poil tire un peu sur le roux. Ces convenances pouroient sufire pour faire recevoir la corection : mais il y a quelque chôse de plus. Saint Jérôme écrivant à Salvine nous done tout lieu de croire qu'Horace a mis *nitedula* après Esope. *Docet Æsopi fabula*, dit-il, *plenum muris ventrem per angustum foramen egredi non valere.* M. Dacier a bien senti les inconvéniens de la leçon ordinaire, mais en mettant la corection où elle n'étoit point nécessaire, il a chargé le texte d'un nouvel embaras. Au lieu de *cumeram* il veut qu'on lise *cameram.* Loscher avoit déja ôsé faire le même changement, & Mr. Bentlei n'a pas manqué d'en faire sentir le défaut. *Camera frumenti* signifieroit *fornix frumenti*, & l'un n'est pas plus Latin que l'autre. Quand cette expression feroit corecte, le pauvre renard mourroit encore de faim dans un grenier plein de blé. Il est vrai que Mr. Dacier par une prévoiance admirable a soin d'y faire trouver des fruits, des poules & des pigeons ; la défaite est singuliere ; mais si ce grenier bien fermé & bien vouté avoit cependant des trous assés larges pour doner passage à des poules, le renard naturellement souple & pliable, sur-tout un petit renard, ne pouvoit-il pas s'échaper par les mêmes endroits ? Certainement cette idée est indigne d'Horace & du savant commentateur qui l'a proposée. *Cumera*,

mera, au raport d'Acron, étoit un grand panier d'ofier, ou un vaiffeau de terre de la grandeur d'un toneau, qui tenoit au moins cinq ou fix boiffeaux de blé. *Cumera, vas eft ingens viminenm vel fictile, fimile doliis, ubi frumentum fuum reponebant agricolæ; vel vas minus, capiens quinque five fex modios.* J'en ai déja parlé fur le cinquante troifième vers de la premiere fatire. SAN.

30 REPSERAT IN CUMERAM FRUMENTI] Horace n'eft pas l'auteur de cet apologue, il l'a pris dans Efope, qui avoit dit du Rat ce qu'Horace dit du Renard; comme nous l'apprenons d'un paffage de St. Jerôme, qui dit en quelque endroit: *Docet Æfopi fabula plenum muris ventrem per anguftum foramen egredi non valere.* „La Fable d'Efope nous apprend qu'un „ Rat qui a le ventre plein ne peut fortir par un petit trou". Mais comme les Renards n'ont jamais mangé de bled, & que *cumeræ* font de petits vaiffeaux de terre ou de jonc, où les pauvres mettoient leur petite provifion de bled, où par confequent le Renard ne pouvoit rien trouver qui lui fût propre, ce changement me paroît mal fait. J'ai bien de la peine à croire qu'Horace foit tombé dans ce défaut, quelque petit qu'il paroiffe; & je fuis perfuadé qu'il avoit écrit,

Repferat in cameram frumenti.

Camera frumenti c'eft ce que Columelle appelle *horreum cameræ contectum*, un grenier en voûte. *Neque me præterit fedem frumentis optimam quibufdam videri horreum, &c.* „ Je fai bien „ qu'il y a des gens qui foûtiennent que le lieu le plus propre „ à ferrer le bled, c'eft un grenier en voûte, dont le fol à rez „ de chauffée, &c". Ces greniers bas font oppofez à ceux que Varron appelle *granaria fublimia*, des greniers élevez qui font au haut de la maifon. Ce changement d'une feule lettre fauve toute la contradiction qui paroît dans ce paffage. Le Renard, qui n'auroit même pû aller à ces greniers hauts, alloit dans ce grenier bas pour y chercher des fruits ou des poules, des pigeons & autres animaux que le bled y attiroit, *ou même du lard que l'on y ferroit. M. Bentlei a approuvé la premiere partie de ma remarque, mais il n'approuve pas le changement que j'ai fait de *Cumera* en *Camera*, car il ne croit pas qu'on puiffe dire *Camera frumenti.* En quoi je fuis perfuadé qu'il fe trompe. *Camera* fignifie un lieu vouté, on peut donc le dire d'un *Grenier vouté*; & cela étant, *Camera frumenti* eft fort bien dit. Ce changement d'une feule lettre ruine le changement que ce favant homme a voulu faire à cette fable. Il prétend qu'Horace n'a pu parler du Renard, il ramaffe beaucoup d'abfurditez qu'il croit trouver dans cette fable, fi on la donne au Renard, & il foutient qu'Horace n'a pu parler

que

que du rat, comme Esope; c'est pourquoi il a corrigé ce vers & a lu *Nitedula*, un rat des champs, au lieu de *vulpecula*; & il faut avouer que sa remarque est très-savante & qu'il donne à sa conjecture une vrai-semblance très-capable d'entrainer dans son sentiment. Cependant je ne suis point de son avis. Il est difficile de croire que de *Nitedula* on a fait *Vulpecula*. *Vulpecula* est dans tous les MSS. & dans toutes les éditions, & cette fable est citée par les Anciens sous ce nom. Isidore Orig. I. 39. *Ad mores spectat fabula, ut apud Horatium mus loquitur muri, mustela vulpeculæ.* Il ne faut donc rien changer au texte. Mais, dit-on, pourquoi Horace dit-il du Renard ce qu'Esope a dit du rat? Je réponds que les Poëtes ont la liberté de changer les personnages des fables. C'est en vertu de ce privilege qu'Horace a pu dire du Renard ce qu'Esope avoit dit du rat. Comme ce qu'ils avoient dit, l'un du Renard & l'autre du rat, la Fontaine l'a dit de la belette:

Damoiselle Belette au corps long & fluet
Entra dans un grenier par un trou fort étroit. * DAC.

* 31 PLENO CORPORE] M. Bentlei explique ce *pleno corpore*, le corps gras, d'où il prétend tirer une preuve convaincante qu'Horace n'a nullement parlé du Renard, & qu'il a parlé du rat: car il est ridicule, dit-il, de penser que le Renard eût pu être assez long-temps dans ce vaisseau ou dans ce grenier pour s'y engraisser après y être entré maigre. Mais ce savant homme se trompe: *pleno corpore* est opposé à *tenuis* du vers 29. qui signifie *le ventre vuide, le ventre plat*; & *pleno corpore* signifie *le ventre rempli, le ventre rond.* * DAC.

31. *Pleno corpore.*] Ces paroles marquent que l'animal avoit eu tout le tems d'amasser de l'embonpoint, & par conséquent qu'il étoit demeuré plusieurs jours dans le vaisseau, où le blé étoit enfermé. Dans Phèdre l. 3. fab. 7. *facere multum corporis* ne signifie pas se bien arondir le ventre, ce qui peut se faire en un seul repas; mais s'engraisser, ce qui demande une certaine continuité de tems. Enfin *pleno corpore* est opôsé à *tenuis* & à *macra*: or ces deux derniers mots ne marquent point seulement un ventre vide, mais une maigreur de tout le corps. La pensée du poète n'avoit pas besoin d'explication, & je ne fais cette remarque que parceque Mr. Dacier s'y est mépris. SAN.

32 CUI MUSTELA PROCUL] La Belette n'étoit pas dans le grenier, elle passoit, ou plûtôt elle venoit pour entrer par le même trou. *Procul* signifie *loin* & *près.* Il est ici dans le dernier sens. DAC.

33 MACRA CAVUM REPETES ARCTUM] Il dit ici *cavum* ce qu'il a appellé plus haut *rimam, une fente, un trou.* DAC.

34 HA©

34 HAC EGO SI COMPELLAR IMAGINE] *Si l'on me designe par cette image.* C'est-à-dire, si l'on m'applique cette fable. Car *imago* signifie *fable.* On peut voir ce qui a été remarqué sur la fin de la Satire III. du Livre II.

——— *hæc à te non multum abludit imago.*

„ Cette image ne vous ressemble pas mal. DAC.

CUNCTA RESIGNO] Je suis prêt à rendre tout ce qu'on m'a donné. Il n'y avoit que cela à répondre. Et bien loin que cette liberté dût offenser Mecenas, au contraire elle étoit obligeante pour lui, en ce qu'elle l'assuroit qu'Horace ne s'étoit jamais attaché à lui par aucun motif d'interêt. Aujourd'hui parmi tous ceux que les Princes & les grands Seigneurs ont enrichis, on auroit peut-être bien de la peine à en trouver un qui eût le courage & la vertu de dire comme Horace, *Reprenez vos richesses, j'aime mieux ma liberté.* Ce Poëte avoit déja témoigné à Mecenas son humeur libre & desinteressée; car il lui écrivoit dans l'Ode XXXIX. du Livre I. en parlant de la fortune:

Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno quæ dedit.

„ Si elle veut demeurer avec moi, j'en suis content; mais si „ elle bat des aîles pour se retirer, je lui rends sans peine tout „ ce qu'elle m'a donné". On peut voir là les Remarques. Horace accomplissoit parfaitement ce precepte des Stoïciens, que Marc-Antonin nous a conservé: Ἀτύφως μὲν λαβεῖν, εὐλύτως δ' ἀφεῖναι. *Recevoir sans orgueil, & rendre sans peine.* DAC.

34. *Cuncta resigno.*] Dans l'ode *Ibis Liburnis* Horace dit à Mécène qu'il n'étoit déja que trop riche de ses bienfaits; *satis superque me benignitas tua ditavit.* Dans l'épitre *Si bene te novi* il déclare qu'il peut se passer d'une partie de ce qu'il lui a doné; *sit mihi quod nunc est, etiam minus.* Ici il ajoute qu'il est prêt de lui rendre tout ce qu'il a reçu de lui; *cuncta resigno.* Cela est répété trop souvent pour n'être pas sincere. Un courtisan qui s'exprime de la sorte mérite de n'être pas pris au mot. Mais où trouve-t'on un pareil desinteressement? SAN.

35 NEC SOMNUM PLEBIS LAUDO SATUR ALTILIUM] Horace dit qu'il n'est pas de ces gens qui, quand ils sont saouls des meilleures viandes, & las de la bonne chere, parlent avec éloge de la frugalité des repas du peuple, & du tranquille sommeil dont ces repas sobres sont toûjours suivis. Il veut dire par-là que l'amour du repos & de la liberté est en lui un sentiment naturel dans la pauvreté comme dans les richesses; & que ce qu'il fait étant riche, il le feroit étant pauvre. Horace

race se contente d'opposer le sommeil à la bonne chere, parce qu'il accompagne toûjours la sobrieté. DAC.

ALTILIUM] *Altiles*, sup. *aves*, des oiseaux engraissez en cage. DAC.

36 NEC OTIA DIVITIIS ARABUM LIBERRIMA MUTO] Il ne donneroit pas son repos & sa liberté pour tous les tresors du monde. En effet la liberté est préferable à tous les tresors. *Les richesses des Arabes*, c'est-à-dire les richesses de l'Arabie Heureuse, qui avoient passé en proverbe. Ces richesses venoient & de l'abondance du païs, & de ce que ce païs n'avoit été subjugué par les Romains que l'an de Rome DCCXXIX. On peut voir l'Ode XXIX. du Livre I.

Icci, beatis nunc Arabum invides
Gazis.

„ Iccius, vous en voulez maintenant aux tresors de l'Arabie „ Heureuse". DAC.

36. *Divitiis Arabum.*] Les richesses de l'Arabie heureuse étoient passées en proverbe, pour dire de grandes richesses. Il n'y avoit guére plus d'un an que les Romains avoient envoié Elius Gallus, pour tenter la conquête de ce paiis. SAN.

37 SÆPE VERECUNDUM LAUDASTI] Horace prend ici Mecenas méme à témoin de son desinteressement & de sa reconnoissance. Vous-même, lui dit-il, vous avez souvent été forcé de louër ma moderation, en voyant que je donnois des bornes à votre liberalité. Car c'est moi seul qui vous ai empêché de me combler de nouveaux bienfaits. (Voyez l'Ode XVI. du Livre III. & l'Ode I. du Livre V.) Et pour ce qui est de ma reconnoissance, vous savez bien que je vous ai toûjours donné tous les noms que l'on peut donner à son bienfaicteur & à son Maître: & ce que j'ai dit devant vous, je l'ai dit en votre absence. Pour le reste, tout le bien que j'ai ne tient à rien, vous n'avez qu'à l'essayer, & vous verrez que je vous le rendrai avec autant de joye que j'en ai eu en le recevant de vous. Voilà le sens de ces trois vers. DAC.

37. *Sæpè verecundum laudasti.*] Le poète, pour justifier la liberté dont il vient de parler à son illustre ami, le prend lui même à témoin de ses sentimens, & il le fait sur des preuves qui ne sont point équivoques. Les courtisans sont ordinairement avides, & ils donent plutôt sujet aux Grans de se plaindre de leur importunité que de se louer de leur retenue. Souvent même par une duplicité basse & infâme, après avoir encensé en face l'idole de leur fortune par les louanges les plus flateuses & les plus outrées, ils en parlent d'une maniere toute contraire en son absence. Horace n'avoit rien à se reprocher

procher sur ces deux articles, & du ton dont il le dit il paroît qu'il ne craignoit point d'en avoir le démenti. SAN.

REXQUE PATERQUE AUDISTI CORAM] *Rex* Roi, & *pater* pere, étoient les noms que l'on donnoit à son patron & à son bienfaiteur. DAC.

38 NEC VERBO PARCIUS ABSENS] Car la veritable marque d'un esprit reconnoissant, c'est de tenir toûjours le même langage & present & absent. *Præsens absensque idem erit*, comme dit Terence. DAC.

40 HAUD MALE TELEMACHUS, PROLES PATIENTIS ULYSSEI] Pour ne laisser aucun lieu à Mecenas de douter de la verité de ce qu'il vient de dire, qu'il est tout prêt à lui rendre le bien qu'il a reçû de lui, il se sert de la réponse que Telemaque fait dans le IV. Livre de l'Odyssée, v. 601. *& suiv.* à Menelas qui lui vouloit donner des chevaux :

Ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ
Ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα. σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις ;
Εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον,
Πυροί τε ζειαί τε, ἠδ' εὐρυφυὲς κρῖ λευκόν.
Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὔτ' ἂρ δρόμοι εὐρέες, οὔτέ τι λειμών.
Αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἱπποβότοιο,

Je n'emmenerai point, dit-il, *vos chevaux à Ithaque, mais je vous les laisserai ici, car ils sont necessaires à vos plaisirs. Vous commandez dans un grand pays, qui consiste en des campagnes spacieuses, où tout ce qui est necessaire pour la nourriture des chevaux, croît abondamment : au lieu que dans Ithaque il n'y a ni Plaines où l'on puisse faire des courses, ni Pâturages. Cette Isle n'est propre qu'à nourrir des chevres ; & avec cela je l'aime encore mieux que les pays où l'on nourrit des chevaux.* L'application qu'Horace fait de cette réponse est fort sensible. Tibur ou Tarente, c'est son Ithaque, où tous les biens que Mecenas lui avoit donnez, lui étoient aussi inutiles que l'étoient à Telemaque les chevaux que Menelas lui offroit. Ce passage est fort beau, & la belle Morale qu'Horace en tire meritoit bien que celui qui a traduit Homere, eût daigné lui faire grace, & le conserver dans sa Traduction. Il n'en a pas mis un seul mot. En verité c'est abuser de la liberté qu'on a aujourd'hui de mal traduire, & de défigurer les plus excellens originaux. DAC.

40. *Haud malè Telemachus*, *&c.*] Ce trait du fils d'Ulisse marque un grand desinteressement, aussi est-ce par ce côté-là seulement qu'il en faut faire l'aplication à Horace. Il est pris du quatrième livre de l'Odissée. SAN.

41 NON EST APTUS EQUIS ITHACÆ LOCUS] Ithaque, petite Ile de la mer d'Ionie, à l'Orient de l'Isle de Cephalonie. C'étoit

C'étoit un pays fort rude & fort dur, comme ſon nom même le témoigne. Car Ithaque fut ainſi nommée de l'Hebreu *Athac*, qui ſignifie *dur*, *intraitable*. Elle étoit toute pleine de rochers. Ciceron : *Ithacam in aſperrimis ſaxulis, tamquam nidum, affixam.* „ Ithaque qui eſt comme un petit nid au mi- „ lieu des rochers ". * M. Bentlei a lu *non eſt aptus equis Ithace locus. Ithace*, comme en Grec Ἰθάκη, *non eſt locus aptus equis.* Cela me paroît meilleur que *locus Ithacæ.* * DAC.

41. *Non eſt aptus equis Ithacæ locus.*] La conſtruction eſt, *Ithacæ non eſt locus equis aptus.* C'eſt la leçon de tous les manuſcrits, que trois ſavans commentateurs ont changé en *Ithace*, ſans aucune néceſſité. L'expreſſion eſt Latine, & le double ſens qu'ils y ont aperceu n'y eſt point. *Ithacæ* ſignifie la même chôſe que *in Ithacâ*, & n'eſt point du-tout le régime de *locus*. On a dit de même *Cretæ* pour *in Cretâ*, & *Cypri* pour *in Cypro*. Il a été parlé d'Itaque ſur la ſatire, *Hoc quoque, Tireſia.* SAN.

41. 42 UT NEQUE PLENIS PORRECTUS SPATIIS, NEQUE MULTÆ PRODIGUS HERBÆ] C'eſt ainſi qu'Horace a traduit ce beau vers d'Homere:

Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὔτ' ἄρ δρόμοι εὐρέες, οὔτέ τι λειμών.

Dans Ithaque il n'y a ni Plaines où l'on puiſſe faire des courſes, ni Pâturages. DAC.

43 MAGIS APTA TIBI TUA DONA RELINQUAM] Il traduit ainſi ce vers,

——— ἀλλά σοι αὐτῷ
Ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα.

Je vous les laiſſera ici pour vos plaiſirs. DAC.

44. *Parvum parva decent.*] Il aporte deux raiſons de ſon deſintereſſement, ſavoir ſon peu de naiſſance & ſon peu de ſanté. Je me rens, dit-il, juſtice; je ſai qu'il me convient de reſſerrer mes eſpérances. D'ailleurs à mon âge, & avec une ſanté délicate, je ne ſuis plus en état de ſoutenir le grand monde, & je ne dois plus ſonger qu'à me procurer une agréable retraite. Nous avons déja vu dans l'ode *Septimi Gades* l'inclination qu'Horace avoit pour Tivoli & pour Tarente. L'ode & cette épitre furent écrites à peu de diſtance l'une de l'autre. SAN.

44 MIHI JAM NON REGIA ROMA] Deſormais, dit-il, je n'aime plus Rome, où l'on eſt obligé de faire de la dépenſe, & où par conſequent les richeſſes ſont neceſſaires. Rome eſt aujourd'hui pour moi ce que Sparte étoit pour Telemaque. DAC.

45 SED VACUUM TIBUR PLACET AUT IMBELLE TARENTUM] Il appelle Tibur *vacuum*, vuide, pour *tranquille*, com-

comme le ſont d'ordinaire les lieux peu habitez: & il appelle Tarente, *imbelle*, *peu belliqueux*, parce que les Tarentins étoient fort effeminez, & que Tarente étoit une ville où regnoient les delices & la volupté. DAC.

46 STRENUUS ET FORTIS, CAUSISQUE PHILIPPUS AGENDIS] Horace finit cette Epître par un conte qui prouve que la liberté eſt un très-grand bien, puiſque les hommes même les plus groſſiers la préferent tous les jours aux richeſſes. On voit bien qu'il a pris plaiſir à écrire ce conte, car il eſt plus long qu'aucun qu'il ait fait, & il eſt écrit auſſi vivement & auſſi naturellement qu'il eſt poſſible. Il ne ſe peut rien de mieux. Mecenas ne le lut pas ſans rire de la juſteſſe & de la naïveté de la comparaiſon. DAC.

46. *Strenuus ac fortis*, *&c.*] Ce petit conte eſt le plus long, mais non pas le moins agréable des trois qu'Horace a enchaſſés dans cette lettre. Il eſt raconté avec toute la naïveté & toute la vivacité qui font le prix de ces ſortes de narrations, & la comparaiſon eſt ſi juſte entre Ménas & Horace, qne l'aplication ſemble ſe préſenter d'elle-même. SAN.

PHILIPPUS] C'eſt Lucius Marcius Philippus, dont il eſt tant parlé dans Ciceron. C'étoit un des plus grands Orateurs de ſon temps, & de plus, homme de grande qualité, & de très-grande conſideration. Il ſuffit de dire que c'étoit le beau-pere d'Auguſte, dont il avoit épouſé la mere, qui étoit Atia, fille de Julie ſœur de Ceſar. Horace en fait ici l'éloge en paſſant, pour plaire à ce Prince. DAC.

Philippus.] C'eſt Lucius Marcius Philippus, également diſtingué par ſa naiſſance, par ſon eſprit, par ſon éloquence, & par ſa bravoure. Ces grandes qualités le porterent à la Cenſure & au Conſulat. Il remplit cette derniere charge en 667. Son fils, qui fut auſſi conſul en 698, devint beau-pere d'Auguſte par l'aliance qu'il prit avec Accia Julia veuve de Caius Octavius préteur de Macédoine. SAN.

47 AB OFFICIIS] De ſervir ſes amis, ou en plaidant lui-même, ou en ſolicitant pour eux, ou en ſe rendant leur caution, &c. DAC.

OCTAVAM CIRCITER HORAM] Vers la huitiéme heure, c'eſt-à-dire vers les deux heures après midi. DAC.

48 ATQUE FORO NIMIUM DISTARE CARINAS] *Les Carines* étoient une partie du troiſiéme quartier de Rome, entre le Mont Esquilin, & le Mont Cœlius. Par un paſſage de Tite-Live il paroît manifeſtement que ceux qui entroient à Rome par la porte Capene, paſſoient par les Carines avant que d'arriver au Mont Esquilin. *Fulvius Flaccus porta Capena cum exercitu Romam ingreſſus, media urbe per Carinas Esquilias contendit.* Ainſi il y avoit aſſez loin de la Place Romaine

maine au bout des Carines, qu'on laiſſoit à gauche pour aller du *forum Romanum* à la maiſon de Philippe, qui étoit au deſſous ſur le Mont Cœlius dans le ſecond quartier. Philippe avoit cette maiſon de ſa femme Atia, & c'étoit la même où Auguſte étoit né. C'eſt pourquoi Servius dit: *Auguſtus natus in lautis Carinis.* Dac.

48. *Carinas.*] Le quartier des Carines étoit un des plus beaux de Rome, à cauſe d'un grand nombre de gens de qualité qui y demeuroient. Il s'étendoit entre le mont Esquilin & le mont Célius, & il touchoit par une de ſes extrémités à la grande place. Mais comme ce quartier ocupoit un grand terrain, la maiſon de Philipe pouvoit fort bien n'être pas ſi près du bareau, outre que ſon grand âge lui faiſoit trouver le chemin plus long. Quelques-uns tirent le nom de Carines de la forme du toit des maiſons, qui reſſembloit à un vaiſſeau renverſé. Celle où demeuroit Philipe, lui étoit venue par ſa femme, & Auguſte y avoit prit naiſſance. San.

50 Adrasum quendam] *Adraſus* ne ſignifie pas ici *un homme frais raſé*, un homme à qui l'on vient de faire la barbe, mais un Affranchi; parce que c'étoit la coûtume de faire raſer les eſclaves que l'on mettoit en liberté. Plaute dans la premiere Scene de l'Amphitryon:

——— *quod ille faciat Jupiter,*
Ut ego hic hodie raſo capite calvus capiam pileum.

„ Ce que faſſe le grand Jupiter, afin qu'aujourd'hui, la tête „ raſe, je puiſſe prendre le bonnet de la liberté ". Voilà pourquoi Petrone dit de l'Affranchi Trimalcion, *pallio coccineo adraſum incluſerat caput:* „ Il avoit caché ſa tête raſe dans un „ capuchon de pourpre ". Les eſclaves étoient ſimplement tondus en rond, ce que les Grecs appelloient κείρεσθαι περιτρόχαλα. On s'étoit trompé à ce paſſage. Dac.

Vacua tonsoris in umbra] *Umbra* pour une boutique, où l'on eſt à couvert du Soleil. Les Grecs employent de même leur σκιὰ, *ombre. Vacua*, vuide, parce que c'étoit une heure où preſque tout le monde étoit retiré. Dac.

51 Cultello proprios purgantem leniter ungues] Il n'y avoit que les petites gens qui ſe fiſſent eux-mêmes les ongles. Les honnêtes gens, les gens du monde ſe les faiſoient faire par un Valet de chambre, ou par un Barbier. Plaute dans la IV. Scene du II. Acte de l'Aulularia:

Quin ipſi pridem tonſor ungues dempſerat;
Collegit, omnia abſtulit præſegmina.

„ Bien plus, il ramaſſa & emporta toutes les rognures des on- „ gles, que ſon Barbier venoit de lui couper ". Les Dames

ſe ſervoient pour cela de leurs femmes de chambre. Tibulle dans la IX. Elegie du Livre I.

Quid fuco ſplendente comas ornare, quid ungues
Artificis doctæ ſubſecuiſſe manu?

» Pourquoi peindre vos cheveux ? Pourquoi vous faire cou- » per les ongles par une femme adroite " ? Porcia s'étant coupée un jour en ſe faiſant les ongles, Brutus la gronda d'avoir fait l'office de ſa femme de chambre. Voilà donc la marque d'un eſclave, de ſe faire les ongles, & de ſe les faire dans la boutique même du Barbier. DAC.

52 DEMETRI, PUER HIC NON LÆVE JUSSA PHILIPPI ACCIPIEBAT] Le Latin dit, *Demetrius, ce Valet n'executoit pas negligemment les ordres de Philippe.* Mais en notre langue, ces parentheſes qui réuſſiſſent bien en Latin, ôtent toute la grace & toute la vivacité d'un conte, où nous ne voulons jamais rien voir de ſuperflu, ni rien de ce que l'imagination du lecteur ou de l'auditeur ſupplée ſans peine. C'eſt pourquoi je me ſuis contenté de mettre, *Demetrius, dit-il à ſon Valet.* DAC.

52. *Non lævus.*] C'eſt à dire, *dexter*, adroit, entendu, judicieux. Virgile a dit dans le même ſens *mens non læva.* Je ne ſai d'où eſt venu *non lævè*, qui eſt la leçon ordinaire. C'eſt aparemment une mauvaiſe glôſe des grammairiens, que les copiſtes auront ſubſtituée au texte. *Lævè* eſt un mot inconu à tous les bons auteurs. La leçon que j'ai ſuivie eſt de Mr. Cuningam. Mr. Dacier a jugé à propos d'omettre cette parentèſe dans la traduction; j'ai cru devoir la mettre pour une raiſon contraire, & je ne voi pas qu'elle gâte rien dans la traduction. SAN.

53 UNDE DOMO] *De quel pays.* Comme dans Virgile, *qui genus? unde domo?* Et ailleurs, *qui Cærete domo.* Et dans Suetone, *P. Vitellius domo Nuceria.* DAC.

55 VULTEIUM NOMINE MENAM] Philippe a fait demander quatre choſes à cet Affranchi: *unde domo*, d'où il eſt: *quis*, ce qu'il eſt, de quelle profeſſion il eſt: *cujus fortuna*, quelle fortune il a, s'il eſt pauvre ou riche: *quo ſit patre quove patrono*, qui eſt ſon pere ou ſon patron. L'Affranchi répond d'abord à la premiere & à la derniere de ces queſtions, en diſant, *Vulteium nomine Menam.* Car par ce nom propre *Menas*, il fait voir qu'il eſt Etranger, *Menas* étant pour *Menodorus*, ce qui eſt un nom d'Eſclave. Et par ce ſurnom, *Vulteius*, il fait voir qu'il eſt Affranchi, parce que les Affranchis prenoient toûjours le nom de leurs Maîtres. *Præconem* répond à *quis*: *tenui cenſu* répond à *cujus fortuna.* Le reſte eſt une louange. DAC.

55. Vul-

55. *Vulteium nomine Menam.*] Par ces deux mots Philipe devoit comprendre que celui, dont il vouloit être informé, étoit un étranger, qu'il étoit afranchi, & que son patron s'apeloit Vulteius. Les esclâves n'avoient point de prénom, tant qu'ils étoient dans la servitude. Quand on les afranchissoit, il prenoient le prénom & le nom de leur patron, à quoi ils ajoutoient en forme de surnom leur nom d'esclâve. SAN.

56 PRÆCONEM TENUI CENSU] Cet Affranchi étoit Crieur public, comme le pere d'Horace; ainsi la comparaison ne pouvoit être plus juste. DAC.

* SINE CRIMINE NOTUM] *Qu'il étoit connu pour un homme sans reproche.* D'autres ont lu *sine crimine natum.* Né de parens honnêtes. J'aime mieux la leçon reçue. * DAC.

57 ET PROPERARE LOCO, CESSARE ET QUÆRERE ET UTI] Voilà un beau vers. *Loco* est pour *in loco*, *à propos*; comme *dulce est desipere in loco.* Et ce mot sert aux quatre verbes. Car il y a un temps pour travailler, & un temps pour se tenir en repos: un temps pour amasser, & un temps pour jouir de ce que l'on a amassé; comme Salomon dit dans l'Ecclésiaste, *tempus acquirendi, & tempus perdendi.* Toutes ces choses sont bonnes, quand elles sont faites dans leur temps. C'est pourquoi le même Salomon ajoûte, *cuncta Deus fecit bona in tempore suo.* DAC.

57. *Et properare loco, &c.*] C'est à dire *properare ut quærat, & cessare ut quæsitis utatur. Loco* se raporte également aux deux premiers verbes, & signifie *tempestivè, in loco & tempore*, ce qui marque la modération de Ménas. SAN.

58 GAUDENTEM PARVISQUE SODALIBUS] Il dit qu'il est content de vivre avec les gens de sa condition, & qu'il n'a pas l'entêtement de vouloir fréquenter ceux qui sont plus que lui. Le vieux Interprete a pourtant pris ici *sodales* pour la femme & pour les enfans: *sodalibus*, dit-il, *uxore & liberis*: mais je suis persuadé qu'il se trompe. DAC.

ET LARE CERTO] Il dit qu'il a une maison & une retraite sûre, & qu'il n'est pas comme Menius, dont Horace dit ailleurs:

Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret.

„ Un bouffon qui n'a ni feu ni lieu, & qui ne sait le matin „ où il soupera le soir". * Ce sens est si naturel & si sensible que je ne comprends pas comment M. Bentlei a reçu dans son texte *& lare curto* parce qu'il l'a trouvé dans quelque MS. *Lare curto*, pour *lare parvo, exiguo.* Je sai bien qu'on a dit *curta res, curta suppellex*, mais je ne croi pas qu'il y ait un seul exemple de *curto lare.* On a dit *exiguo lare, angusto lare, parvo lare*, & jamais on ne dit *curto lare.* * DAC.

59 LUDIS] Toutes ſortes de ſpectacles. DAC.

ET POST DECISA NEGOTIA, CAMPO] Quand il avoit fait toutes ſes affaires il aimoit à aller dans le champ de Mars, où les jeunes gens faiſoient leurs exercices. DAC.

62 BENIGNE RESPONDET] *Il répond, fort bien.* C'eſt-dire, *il vous remercie, il vous refuſe.* On a parlé de ce mot ſur le vers 16. DAC.

63 NEGAT IMPROBUS] *improbus*, méchant, pour *opiniâtre.* DAC.

64 ET TE NEGLIGIT AUT HORRET] *Horrere* & *horror* ſe diſent proprement de la crainte & du reſpect que l'on ſent quand on approche des choſes ſaintes. Et comme les petites gens regardent les grands Seigneurs comme des Divinitez, on a dit *horrere* & *horror* du reſpect qu'ils ſentent, & du ſaiſiſſement où ils ſont quand ils les abordent: car ils ſont tout interdits, & n'oſent preſque ni ſe remuer, ni parler. DAC.

65 VILIA VENDENTEM TUNICATO SCRUTA POPELLO] *Popellus tunicatus*, le petit peuple, & les eſclaves, qui ne portoient que la tunique ſans robe. Car la robe étoit l'habit des hommes libres. Et un homme de condition n'auroit oſé paroître à Rome en tunique ſans robe. C'eſt pourquoi quand un Officier d'Armée avoit manqué à ſon devoir, Auguſte, pour le punir, le faiſoit tenir debout tout le jour en tunique, ſans ceinture, devant la tente du Général. DAC.

VENDENTEM] Ce Vulteius étoit Crieur public; c'eſt pourquoi il ſemble que ſa profeſſion doit faire croire qu'il ne vendoit pas lui-même toutes ces vieilles uſtenciles, mais qu'il les faiſoit vendre, & qu'il préſidoit à la vente. Et c'eſt ainſi que Torrentius l'a entendu. Mais quelle apparence qu'on employât un Crieur public à vendre des choſes ſi mépriſables? DAC.

SCRUTA] *Scrutum* eſt un mot Grec, γρῦτον, qui ſignifie proprement toutes ſortes de vieilles ferrailles, & autres uſtenciles, comme celles que l'on vend ici ſur les Quais & ailleurs. Lucilius:

> *Quidni? Et ſcruta quidem ut vendat, Scrutarius laudat:*
> *Præfractam ſtrigilem, ſoleam improbu' dimidiatam.*

Pourquoi non? puiſque les Marchands de vieille ferraille louent bien leurs marchandiſes pour les vendre, & qu'ils vantent une étrille toute rompue, & un fer qui n'eſt plus que la moitié de ce qu'il étoit. Mais je croi que ce mot avoit une ſignification plus étendue, & qu'il ſignifioit toutes ſortes de marchandiſes, comme celles que vendent les Merciers & les Quinqualiers: car le Scholiaſte d'Ariſtophane nous apprend que les Anciens, au lieu de γρυτοπώλης, *ſcrutarius*, diſoient ῥωποπώλης, *Seplaſiarius*, *Mercier*, *Quinqualier*. Et c'eſt dans ce ſens-là que Sidonius Apol-

Apollinaris a employé *ſcruta* lorſqu'il a écrit dans le VII. Liv. de ſes Epîtres, *nunc quædam frivola, nunc ludo apta virgineo ſcruta donabat.* DAC.

65. *Tunicato ſcruta popello.*] Ménas étoit crieur public, mais il ne laiſſoit pas de faire avec cela quelque petit commerce, quand il trouvoit à gagner. Il achetoit, par exemple, de vieux meubles & d'autres uſtenciles de ménage, & les revendoit. L'épitète *tunicatus* eſt propre du peuple, parcequ'il ne portoit que la tunique, ſans robe. SAN.

66 OCCUPAT] *Occupare*, prévenir, devancer. Pacuve dans ſa Pièce appellée Duloreſtes: *Is quis eſt? qui te, ni tu illum occupas, leto dabit.* ,, Qui eſt cet homme-là? c'eſt celui qui t'ôtera la vie, ſi tu ne le préviens". C'eſt ainſi qu'il faut lire ce paſſage qui eſt corrompu dans Nonius. Le même Auteur en rapporte auſſi un de Varron, qui eſt fort beau & fort corrompu. Je l'expliquerai & le corrigerai en paſſant: *Crede mihi, plures dominos ſervi comedêre quàm canes. Quod ſi Actæon occupaſſet, & ipſe priùs ſuos canes comediſſet, & non negaſſet ſaltatoribus, in theatro fieret.* Je lis à la fin: *Is nunc nec eſſet ſaltatoribus in theatro fabula. Croi-moi, les Valets ont plus mangé de Maîtres que les chiens. Que ſi Acteon avoit prévenu ſes chiens, & qu'il les eût mangez, il ne ſeroit pas aujourd'hui ſur nos theatres le ſujet des Pieces de nos Danſeurs.* DAC.

67 ET MERCENARIA VINCLA] Les liens de ſa profeſſion, c'eſt-à-dire la néceſſité où il étoit de faire le métier de Quinqualier pour gagner ſa vie, le métier de Crieur public ne lui donnant pas aſſez d'occupation. DAC.

68 QUOD NON MANE DOMUM VENISSET] De ce qu'il n'étoit pas allé chez lui le matin pour lui faire ſa cour avec les autres, comme c'étoit la coûtume. DAC.

71 POST NONAM VENIES] Après la neuviéme heure du jour; c'eſt-à-dire après les trois heures du ſoir. DAC.

72 DICENDA TACENDA LOCUTUS] Comme font d'ordinaire les gens groſſiers, qui n'ont pas accoûtumé de vivre avec les Grands. Ils diſent tout ce qui leur vient dans la bouche, & parlent, comme nous diſons, à tort & à travers. DAC.

73 HIC UBI SÆPE OCCULTUM VISUS, &c.] Après ce premier repas Vulteius fut fort aſſidu chez Philippe, il ne manquoit pas de lui faire la cour tous les matins, & de ſouper chez lui tous les ſoirs. Quand il eut donc pris goût à cette vie-là, & qu'il eut bien mordu à l'hameçon, on le pria d'aller à la campagne, &c. DAC.

74. *Viſus decurrere piſcis ad hamum.*] L'invitation que Philipe avoit faite à Ménas n'étoit pas ſans deſſein, c'étoit un apas qu'il lui preſentoit, pour le diſpoſer peu à peu à ce qui arriva dans la ſuite. SAN.

75 CERTUS CONVIVA] Un convive assuré, qui ne manque point, & qui a droit de venir sans être prié. DAC.

76 RURA SUBURBANA] A une maison de campagne que Philippe avoit près de Rome dans le pays des Sabins, & fort voisine d'*Astura*, une des maisons de Ciceron, qui se plaint même de ce voisinage dans une de ses Lettres à Atticus, parce qu'il avoit été incommodé de ses visites, & que c'étoit un grand parleur. On peut voir la Lettre IX. du Liv. XII. DAC.

76. *Rura suburbana.*] Cette maison de campagne de Philipe étoit aparemment aux environs d'Antemne ou de Collatie, à l'entrée de la Sabine, & à une ou deux lieues de Rome. M. Dacier nous jette ici bien à l'écart. Il juge que cette terre de Philipe étoit voisine d'Asture maison de campagne de Cicéron: mais Asture étoit dans une île de même nom sur la côte des Volsques à quarante-trois miles de Rome; or il s'agit ici d'une terre voisine de cette ville, *rura suburbana*, & située dans le paiis des Sabins, *arvum cœlumque Sabinum.* SAN.

INDICTIS COMES IRE LATINIS] Philippe ne pouvoit aller à la campagne que pendant les feries. *Latinæ indictæ*, les feries Latines, qui étoient appellées *indictæ* & *conceptivæ*, parce qu'elles n'étoient pas marquées à un certain jour, comme celles que l'on appelloit *statas*; qu'elles étoient mobiles, & que le Consul les publioit pour le jour qu'il avoit choisi. On celebroit ces fêtes sur le mont d'Albe, en memoire du Traité de paix qui avoit été fait par Tarquin le Superbe entre les Romains, les Herniques, les Volsques, & tous les peuples du Latium. Près de cinquante Villes assistoient au sacrifice que l'on y faisoit à Jupiter d'un Taureau, dont chacun emportoit sa part. Pendant ces fêtes, qui duroient quatre jours, Rome étoit presque deserte; c'est pourquoi, de peur que les voisins n'entreprissent alors quelque chose contre elle, on créoit un Gouverneur seulement pour le temps que duroient ces fêtes. Auguste dans une Lettre qu'il écrivoit à Livie, sur le sujet de son fils le jeune Tibere, qui fut ensuite Empereur: *In Albanum montem ire eum non placet nobis aut esse Romæ Latinarum diebus. Cur enim non præficitur urbi, si potest fratrem suum sequi in montem?* „ Nous ne trouvons „ pas à propos qu'il aille au mont d'Albe, ni qu'il soit à Ro„ me pendant les fêtes Latines. Car pourquoi ne le fait-on „ donc pas Gouverneur de Rome, s'il est capable de suivre „ son frere au mont d'Albe pour cette solemnité? DAC.

Indictis Latinis.] Les fêtes Latines étoient du nombre de celles qu'on apeloit *indictæ* ou *conceptivæ*, c'est à dire mobiles, parcequ'on ne les célébroit qu'au jour marqué par le

choix du consul. Elles furent instituées en l'honeur de Jupiter, & en mémoire du traité de paix que Tarquin le Superbe fit avec tous les peuples du Latium, ce qui leur fit doner le nom de fêtes Latines. Il a été parlé ailleurs de la Sabine & des Sesterces. SAN.

77 IMPOSITUS MANNIS] *Manni*, de petits chevaux à deux mains : on s'en servoit & pour la selle & pour le carrosse. Il en a été parlé ailleurs. DAC.

ARVUM COELUMQUE SABINUM NON CESSAT LAUDARE] Comme un homme qui n'étoit jamais sorti de Rome depuis qu'il y avoit été mené. Le climat de Sabine est un des plus heureux de toute l'Italie. Horace l'a assez loué dans ses Odes. Ciceron compare ce pays-là aux vallées de Tempé, quand il écrit à Atticus : *Reatini me ad sua Tempe duxerunt*, „ Ceux de Reate me menerent à leur Tempé". C'est là qu'étoit cet excellent terroir appellé *Roseus Campus*, *Rosea rura*, où l'herbe croissoit assez dans une nuit pour cacher une perche qu'on y auroit laissée le soir: *in quo relicta pertica non appareret propter herbam*, comme dit Varron. DAC.

80 DUM SEPTEM DONAT SESTERTIA] Quand les Latins ont dit *sestertia* au neutre, ils ont toûjours sous-entendu *millia*. *Septem sestertia* est donc ici pour *sept mille sesterces*, qui font huit cens soixante quinze livres de notre monnoye, DAC.

83 EX NITIDO FIT RUSTICUS] *Nitidi*, les gens de ville, qui sont toûjours plus propres que ceux de la campagne, DAC.

84 SULCOS ET VINETA CREPAT MERA] *Crepare*, parler souvent, parler à tous propos, &c. DAC.

PRÆPARAT ULMOS] Il prépare des Ormeaux pour les marier avec la vigne. DAC.

85. *Immoritur studiis, &c.*] Voilà un beau vers, il exprime bien ce qu'il signifie, & ce qu'il signifie est bien vrai. SAN.

86 VERUM UBI OVES FURTO, MORBO PERIERE CAPELLÆ] Comme les Chevres s'écartent beaucoup plus que les Brebis, il y a eu des gens qui ont cru qu'Horace devoit mettre,

Verum ubi oves morbo, furto periêre capellæ.

Mais il ne faut rien changer. Les Chevres sont encore plus sujettes à mourir de maladie que les Brebis. C'est pourquoi Varron dit, *Capras sanas sanus nemo promittit, nunquam enim sine febri sunt.* „ Personne de bon sens ne garantit les Che„ vres saines, car elles ont toûjours la fiévre". Aussi ne les garantissoit-on d'ordinaire que pour le jour de l'achat. Et une

grande marque que les Chevres ſont fort mal ſaines, c'eſt que la peſte ne manque jamais de ſe mettre dans les grands troupeaux, comme il arriva à Gaberius, Chevalier Romain, qui dans l'eſperance que chaque Chevre lui rapporteroit par jour un denier, eut un troupeau de mille têtes : mais au lieu du profit qu'il attendoit, *brevi omnes amiſit morbo*, il perdit tout ſon troupeau, qui en fort peu de temps mourut tout de maladie. DAC.

87 SPEM MENTITA SEGES] On dit également bien *ſpem mentiri*, & *mentiri* tout ſeul, comme dans ce paſſage du Prophete Oſée, *& muſtum mentietur eis.* Et le vin leur mentira. C'eſt-à-dire trompera leurs eſperances, il n'y en aura pas une ſi grande abondance qu'ils eſperoient. DAC.

88 MEDIA DE NOCTE CABALLUM ARRIPIT] *Caballus* ſe dit ordinairement d'un cheval de charge, d'un gros cheval. C'eſt *equus ſagmarius*, un cheval de ſome, *ſagma*, *ſalma*, *ſoma.* *Arripit* marque la fureur où étoit Vulteïus. DAC.

90 SCABRUM INTONSUMQUE] Depuis qu'il avoit acheté cette petite maiſon de campagne, il avoit laiſſé croître ſes cheveux ; car les ſoins & les occupations du ménage ne lui avoient pas laiſſé le temps de ſe raſer la tête : ainſi il avoit laiſſé perdre cette marque de ſa liberté. Et cela n'arrive jamais qu'on n'ait effectivement perdu la liberté même : car ce n'eſt pas être veritablement libre que de n'avoir fait que changer de fers. DAC.

91 DURUS AIT, VULTEI, NIMIS ATTENTUSQUE VIDERIS] *Durus* regarde le travail & la fatigue, & répond au mot *ſcabrum* du vers precedent ; & *attentus*, regarde le ménage & l'épargne, & répond à *intonſum.* DAC.

96 QUI SIMUL ASPEXIT] Il eſt fort naturel d'entendre ce *qui* de Philippe, qui s'étant fait rendre raiſon du deſſein de Vulteïus, & ne pouvant pas nier que cet Affranchi ne fût plus heureux dans ſa premiere condition, lui accorde ſa priere, & le renvoye comme il étoit venu. Cependant quelques Interpretes pretendent que le conte de Vulteïus & de Philippe finit au vers precedent, & que ces trois derniers vers ſont la morale qu'Horace en tire. De ſorte que ce *qui* eſt entierement ſeparé, & eſt pour *quicumque*, tout homme qui, *&c.* Il y en a même qui pretendent qu'il faut lire *qui ſemel aſpexit*, *&c.* On ne peut pas dire que ce ſens-là ne fût fort bon ; mais j'aime mieux l'autre, où il ne faut rien changer, * quoi qu'en diſe Mr. Bentlei qui pouvoit fort bien épargner ſa remarque après avoir lu celle-ci *. Celui qui ſoûtient que *ſimul* eſt ici pour *ſimiliter*, ſoûtient une choſe inouïe dans la Langue Latine. DAC

96. *Qui ſemel adſpexit.*] La reſſemblance du commencement

ment de ce vers avec le commencement du quatre-vint-neuvième a trompé les copistes & les Grammairiens, en leur donant lieu de croire qu'il y avoit *simul* dans l'un & dans l'autre ; & la foule des éditeurs a reçû cette leçon, qui ne sauroit faire ici un sens raisonable. Si l'on raporte *qui* à Vulteius, il faut lire conséquemment *rediit repetiitque* dans le vers suivant, contre l'autorité de tous les exemplaires. Mr. Dacier a suivi l'explication de Lambin, qui done les trois derniers vers à Philipe. Je suis surpris que sa critique ne l'ait pas empêché de prendre un si mauvais parti. Philipe savoit bien où il en vouloit venir. Dès le commencement de l'histoire il paroit persuadé qu'il étoit plus avantageux pour Vulteius de rester dans son premier état, il ne tâche de l'en tirer que pour faire mieux sentir cette vérité, il minute toutes ses démarches pour engager peu à peu le bon-home, & il se fait un plaisir de le voir doner dans le paneau, *videt ridetque Philippus*. Il n'avoit donc pas besoin du discours de Vulteius, pour faire une réflexion, dont l'histoire même supôse qu'il étoit persuadé long-tems auparavant. Il ne s'agit plus ici ni de Vulteius, ni de Philipe. Horace prend la parole en son propre nom, & ces trois vers contiennent la moralité qu'il tire en général de l'histoire qu'il vient de raconter. Au reste la leçon que j'ai suivie est de deux manuscrits & de sept excellentes éditions. Nous avons déja vu que les copistes ou les grammairiens ont quelquefois pris *semel* & *simul* l'un pour l'autre. *Qui semel adspexit* est ici pour *ut primùm quis adspexit*, & cette expression se justifie par quantité d'exemples. SAN.

98 METIRI SE QUEMQUE SUO MODULO AC PEDE] Cette sentence est si pleine de verité & de sagesse, qu'on dit qu'elle avoit été écrite au Temple de Delphes par Chilon, en ces termes, que Pindare a employez dans sa seconde Ode des Pythioniques :

——— χρὴ δὲ καθ' αὐτὸν αἰεὶ
Παντὸς ὁρᾷν μέτρον.

Il faut dans toutes choses se mesurer à sa propre mesure. Les faux Apôtres dont saint Paul parle dans le X. Chapitre de la II. Epître aux Corinthiens, & dont il désigne l'orgueil & la vanité par ces paroles, ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, *qui se mesurent eux-mêmes en eux-mêmes*, ne faisoient pas ce qu'Horace dit ici, ils ne se mesuroient pas à leur propre mesure, mais à la mesure qu'ils empruntoient de la bonne opinion qu'ils avoient d'eux-mêmes, & que l'amour propre rend toûjours fausse. Il y a donc bien de la difference entre *se mesurer en soi-même*, & *se mesurer à sa propre mesure*. La premiere mesure

fure eſt celle des orgueilleux & des fous, & la derniere celle des ſages. DAC.

VERUM EST] *Il eſt vrai*, pour *il eſt juſte*, comme dans le vers 312. de la Satire III. du Livre II. La *verité* eſt ſouvent miſe pour la *juſtice*, & la *juſtice* pour la *verité*. * C'eſt ainſi qu'on lit dans l'Ecriture ſainte que *toutes les Oeuvres de Dieu ſont vrayes*, *omnia ejus opera vera*, c'eſt-à-dire, *juſta*, *recta*, juſtes, droites. * DAC.

98. *Verum eſt*] On a vu ci-deſſus *verum eſt* pour *par eſt*, *æquum eſt*, au vers 311. de la ſatire *Si rarò ſcribes.* Cicéron dans ſon plaidoié pour Roſcius d'Amérie, a dit au nombre trentième *veriſſimus judex* pour *judex æquiſſimus*. SAN.

Fin du Tome Sixième.

